

31-0-85

*Printed 2. 4. 44
9. 6. 44*

Tschechisch — deutsches

WÖRTERBUCH

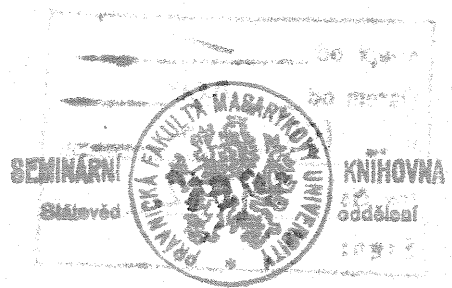
VON FACHAUSDRÜCKEN AUS DEM GEBIETE

DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG.

Česko — německý

SLOVNÍK

ODBORNÝCH VÝRAZŮ Z OBORU
VEŘEJNÉ SPRÁVY.



1 9 4 0

Druck und Verlag der Druckerei des Ministeriums des Innern in Prag.

Tiskem a nákladem Tiskárny ministerstva vnitra v Praze.

Im II. Teile unseres Wörterbuches sind die öffentlichen Organe des Protektorates in der üblichen Reihenfolge der Ressorts — und innerhalb der Ressorts abecelich — angeführt.

V II. části našeho slovníku jsou uvedeny protektorátní veřejné orgány, a to v obvyklém pořadí resortů a uvnitř resortů abecedně.

Prag, im Jahre 1940.

V Praze 1940.

Die Kommission für die Ökonomisierung der öffentlichen Verwaltung.

Komise pro zhospodárnění veřejné správy.

WÖRTERBUCH.

I.

SLOVNÍK.

A

- abeceda** *s* Abc
 podle —y abecelich, nach dem Abc
 geordnet, in abecelicher Reihen-
 folge, alphabetisch
- abolice** *e* Niederschlagung (eines Ver-
 fahrens), *r* Verzicht auf Weiter-
 führung, *e* Abolition
- absorpce** *e* Aufsaugung, *e* Absorption
 ~ záření *e* Aufsaugung der Licht-
 strahlen
- ačli** es sei denn, daß
- adjunkt** *r* Adjunkt
 aktuárský ~ *r* Aktuaradjunkt
 lesní ~ *r* Forstadjunkt
 účetní ~ *r* Rechnungsadjunkt
- adjustace** *e* Zurichtung, *e* Adju-
 stierung
- adjustovati** zurichten, adjustieren
- adjutum** *s* Adjutum
 ~ čekatelů *s* Anwärteradjutum
- administrace** *e* Verwaltung, *e* Admi-
 nistration
- administrativní** Verwaltungs-, admi-
 nistrativ
- adresa** *e* Anschrift, *e* Adresse
- adresant** *r* Absender
- adresát** *r* Empfänger
- adresovací stroj** *e* Adressenschreib-
 maschine
- advokát** *r* Rechtsanwalt, *r* Advokat
- advokátní** Rechtsanwalts-, Advo-
 katen-
 ~ komora *e* Rechtsanwalts-
 kammer, *e* Advokatenkammer
 ~ zkouška *e* Rechtsanwaltsprü-
 fung
- agenda** *e* Tätigkeit, *pl* Arbeiten,
r Sachbereich, *e* Agenda
 dopravněpolicejní ~ verkehrs-
 polizeiliche Agenda
 hospodářská ~ wirtschaftliche
 Agenda
 trestní ~ *e* Strafagenda
- akce** *e* Unternehmung, *e* Aktion
 dobročinná ~ *e* Wohltätigkeits-
 aktion, wohltätige Aktion
 dotaznková ~ *e* Erkundigungsak-
 tion, *e* Fragebogenaktion
 finanční ~ finanzielle Aktion
 humánní ~ humanitäre Aktion
 letáková ~ *e* Flugblattaktion
- slosovací ~ *e* Verlosungsaktion
 stavební ~ *e* Bauaktion
 stěhovací ~ vládní (STAV) *e* Re-
 gierungsübersiedlungsaktion
 (RÚA)
 stravovací ~ *e* Ausspeiseaktion,
e Ernährungsaktion
- akcie** *e* Aktie
 ~ na jméno *e* Namensaktie
 ~ svědčící majiteli *e* Inhaberaktie
 ~ znějí na majitele nebo na jméno
 die Aktien lauten auf (den) In-
 haber oder auf (den) Namen
- akcionář** *r* Aktionär
- akciový** Aktien-
 ~ kapitál *s* Aktienkapital
 —á společnost *e* Aktiengesellschaft
- akt** *s* Schriftstück, *r* Akt
 hospodářský ~ wirtschaftlicher
 Akt
 správní ~ *r* Verwaltungsakt
 akta *pl* Schriftstücke, *pl* Akten
 akty *pl* Akte
- aktiva** *pl* Vermögensteile, *pl* Aktiven,
pl Aktiva
 ~ a pasiva *pl* Vermögens- und
 Schuldensteile, Aktiven und Passiven
 přechozí ~ *pl* Übergangsaktiven,
 transitorische Aktiven
- aktivita** *e* Aktivität
- aktivní** aktiv, Aktiv-
- akumulace** *e* Speicherung, *e* Aufspei-
 cherung, *e* Ansammlung, *e* Häu-
 fung, *e* Anhäufung
 tepelná ~ *e* Wärmespeicherung
- akvizice** *e* Werbung, *e* Erwerbung,
e Akquisition
 ~ přepravy *e* Verkehrswerbung
- aliment** *r* Unterhaltsbeitrag, *s* Ali-
 ment
- alimentace** *r* Unterhalt, *e* Alimen-
 tation
- alimentační** Unterhalts-, Alimenta-
 tions-
 ~ povinnost *e* Unterhaltspflicht,
e Alimentationspflicht
- almužna** *s* Almosen, milde Gabe
- amatér** *r* Liebhaber, *r* Amateur
- amnestie** *e* Begnadigung, *r* Straf-
 erlaß, *e* Amnestie
- amortisace** *e* Tilgung, *e* Amortisation,
e Amortisierung

amortisovatí tilgen, amortisieren
analýza e Zerlegung, e Auflösung,
 e Analyse
analýzátor kouřových plynů r Rauch-
 gasprüfer, r Rauchgasanalysator
angrešť e Stachelbeere
antena e Antenne
 pomocná ~ e Hilfsantenne
anticipando im voraus, im vorhinein
anticipovatí vorwegnehmen, voremp-
 fangen, antizipieren
aparát e Vorrichtung, s Gerät, r Ap-
 parát
 kyslíkový ~ r Sauerstoffapparat
 projekční ~ r Bildwerfer
aplikovatí anwenden, applizieren
 ~ obdobně sinngemäß anwenden
aprobace e Genehmigung, e Zulas-
 sung (z. B. als Arzt), e Appro-
 bation
aprobovatí genehmigen, zulassen,
 approbieren
aretače e Festnahme, e Verhaftung,
 e Arretierung
aretovatí festnehmen, verhaften,
 arretieren
arch r Bogen
 pozemnostní ~ r Grundbesitzbogen
 záznamní ~ s Vormerkblatt
 zúčtovací ~ r Abrechnungsbogen,
 r Aufrechnungsbogen
archív s Archiv
 historický ~ historisches Archiv
 krajský ~ s Kreisarchiv
 ~ map katastrálních s Katastral-
 mappenarchiv
 městský ~ s Stadtarchiv
 obecní ~ s Gemeindearchiv
 ~ originálních map s Archiv der
 Originalkarten
 patentní ~ s Patentarchiv
 ~ posudků s Archiv der Gut-
 achten
archivář r Archivar
archivnictví s Archivwesen
arkýř r Erker
 vyložení — e e Erkerausladung
armatura e Armierung, e Armatur
 podélná ~ e Längsarmierung
 příčná ~ e Querarmierung
artista r Artist
asanace e Gesundung, e Assanierung
asfalt r Asphalt

Damanův ~ e Dammann-Teer-
 decke
 dusaný ~ r Stampfasphalt
 litý ~ r Gußasphalt
 přirozený ~ r Naturasphalt
 ředěný ~ r Kaltasphalt
 tvrdý ~ r Hartasphalt
 válcovaný ~ r Walzasphalt
asfaltér r Asphaltierer, r Asphaltar-
 beiter
asistence r Beistand, e Mitwirkung,
 e Assistenz
asistent r Assistent
 lékařský ~ r Assistenzarzt
 lesní ~ r Forstassistent
 technický ~ technischer Assistent
asistentka e Assistentin
 porodní ~ e Geburtshelferin,
 e Geburtsassistentin
aspirátor r Ansauger, r Aspirator
astmatický kurzatmig, schweratmig,
 asthmatisch
ať - nebo sei es - oder, es sei - oder,
 entweder - oder
atp. u. dgl., u. ä.
aukce e Versteigerung, e Auktion
aukční Versteigerungs-, Auktions-
 ~ síň e Versteigerungshalle,
 e Auktionshalle
auto r Kraftwagen, s Auto
 dopravní ~ r Beförderungskraft-
 wagen, s Beförderungsauto
 kombinované dopravní ~ kombi-
 niertes Beförderungsauto
 nákladní ~ r Lastkraftwagen,
 s Lastauto
 osobní ~ r Personenkraftwagen
 požárně asanační kropicí ~
 s Sprengauto für Feuer- und
 Assanierungszwecke
 sanitní ~ s Sanitätsauto
autobus r Autobus, r Kraftomnibus
autobusový Kraftomnibus-
 —á doprava r Kraftomnibusverkehr
 —á linka e Kraftomnibuslinie
autodoprava e Kraftwagenbeförde-
 rung
autodopravec r Autofrachter, r Auto-
 frächter
autogen s Autogen
automat r Automat
 hrací ~ r Spielautomat
 hudební ~ r Musikautomat

automatický selbsttätig, unwillkür-
 lich, automatisch
automechanik r Kraftwagenschlosser
automobil r Kraftwagen, s Automobil
automobilní, -lový Kraftwagen-,
 Auto-, Automobil-
 ~ dílna s Kraftwagenausbesse-
 rungswerk
 ~ referát s Referat für Kraftwa-
 gendienst
 ~ skupina e Gruppe für Kraft-
 wagen dienst
 ~ učiliště e Lehranstalt für
 Kraftfahrwesen, automobilisti-
 sche Lehranstalt

baletví e Geburtshilfe
bacil e Bazille, r Bazillus
bahno r Schlamm
bachor r Pansen
bakterie e Bakterie
bál r Ball
 maskární ~ r Maskenball
balíč r Packer
balíček s Päckchen
 ~ filmů e Filmrolle
balík r Ballen, s Paket
balon r Ballon
 upoutaný ~ r Fesselballon
 volný ~ r Freiballon
bambitka e Pistole
 automatická ~ e Selbstlade-pistole
 flobertová ~ e Flobertpistole
 terčová ~ e Scheibenpistole
bán e Kuppel, r Kolben
bandáž r Verband, e Bandage
banka e Bank (pl Banken)
 Národní ~ pro Čechy a Moravu
 e Nationalbank für Böhmen und
 Mähren
baňka r Kolben
bankéř r Bankier
bankovka e Banknote
bankovní Bank-
 ~ obchod s Bankgeschäft
 ~ záruka e Bankgarantie
bárka s Joch
barva e Farbe
 svítivá ~ e Leuchtfarbe
barvotisk r Farbendruck

~ zastávka e Kraftwagenhaltestelle
 ~ zastávka na znamení e Kraft-
 wagenbedarfshaltestelle
autor r Verfasser, r Autor
autotypie r Rasterdruck, e Netz-
 ätzung, e Autotypie
 ~ do hloubky e Tiefautotypie
autovakcinace e Autovakzinations-
 behandlung
aviso e Ankündigung, r (s) Aviso
avisovatí ankündigen, anzeigen, avi-
 sieren
až do dalšího opatření bis auf wei-
 teres

B

baštyř r Fischmeister, r Teichwächter
bavlna e Baumwolle
 střelná ~ e Schießbaumwolle
bazén s Becken, s Bassin
 přístavní ~ s Hafenbecken
 závlahový ~ s Bewässerungs-
 bassin
bdíti wachen
 ~ nad lhůtou die Frist über-
 wachen
 ~ nad provedením předpisů die
 Durchführung der Vorschriften
 überwachen, . . . beaufsichtigen
 ~ nad veřejnou mravností über
 die öffentliche Sittlichkeit wa-
 chen
bednění e Schalung, e Einschalung
 stropní ~ e Deckenverschalung
bedro e Lende
běh r Lauf, r Lehrgang, r Kurs
 ~ na prázdnou r Leerlauf
 učebný ~ r Lehrgang, r Lehrkurs
 učebný ~ praktický praktischer
 Lehrgang
 učebný ~ speciální r Sonderlehr-
 gang, r Fachlehrgang, spezieller
 Lehrgang
 učebný ~ theoretickopraktický
 theoretisch-praktischer Lehrgang
 učebný ~ theoretický theoretischer
 Lehrgang
během im Laufe, innerhalb
běhoun r Läufer
 ~ u vah s Laufgewicht
běhounek (stružka) e Rieselrinne

bělidlo *e* Bleiche, *r* Bleichplatz, *s* Bleichhaus
bělmo *r* Augenstar, *r* Star; *r* Splint
benzol *s* Benzol
 surový ~ *s* Rohbenzol
benzolka *e* Benzolgewinnungsanlage
beran *r* Widder, *r* Mauerbrecher, *r* Sturmbock
beránek (beráncí kůže) *s* Lammfell
herní Steuer-
 ~ knížka *s* Steuerbuch
 ~ rok *s* Steuerjahr
 ~ správa *e* Steueradministration
 ~ úřad *s* Steueramt
hesedy nedělní *pl* Sonntags-Unterhaltungen, *pl* Sonntagsstunden, *pl* Feierstunden, *pl* Lesestunden
hesídka kleine Unterhaltung, *e* Gartenlaube
beton *r* Beton
 asfaltový ~ *r* Asphaltbeton
 dusaný ~ *r* Stampfbeton
 hrubý ~ *r* Grobбетон
 hubený ~ *r* Magerbeton
 jemný ~ *r* Feinbeton
 litý ~ *r* Gußbeton
 vyztužený ~ armierter Beton, be-
 wehrter Beton
 železový ~ *r* Eisenbeton
betonář *r* Betonfacharbeiter
betonování *e* Betonierung
bezcelný zollfrei
hezcenný wertlos
bezdětný kinderlos
bezdomovec *r* Heimatlose
bezdůvodný unbegründet, grundlos
bezmocnost *e* Hilflosigkeit
bezodkladně (bez odkladu) unverzüg-
 lich
bezpečnost *e* Sicherheit
 dopravní ~ *e* Verkehrssicherheit
 ~ jízdy *e* Fahrsicherheit
 provozní ~ *e* Betriebssicherheit
 ~ provozu na silnici *e* Betriebssi-
 cherheit (*e* Verkehrssicherheit)
 auf der Straße
 ~ silniční dopravy *e* Sicherheit
 des Straßenverkehrs
 veřejná ~ öffentliche Sicherheit
bezplatný kostenlos, kostenfrei, um-
 sonst, unentgeltlich
 —á dovolená *e* unbezahlter Urlaub
bezpodmínečně bedingungslos
bezprašný staubfrei

bezprávi *s* Unrecht
bezprávnost (činu) *e* Rechtswidrig-
 keit, *e* Unrechtmäßigkeit (der
 Tat)
bezprávný rechtswidrig
bezprostřední unmittelbar, direkt
bezpředmětný gegenstandslos, hin-
 fällig
bezsuchý astrein
beztretnost *e* Straffreiheit, *e* Straf-
 losigkeit
 výnos o —i *r* Straffreiheitslaß
bezúhonnost *e* Unbescholtenheit
bezúročný ohne Zinsen, unverzinslich
bezvýsledný erfolglos, ohne Erfolg
běžný laufend
 ~ předpis laufende Vorschreibung
 ~ účet laufende Rechnung
 —é prostředky laufende Mittel
 býti v —ém auf dem laufenden
 sein
bibliografie *e* Bücherkunde, *e* Biblio-
 graphie
bičik *e* Peitsche, *e* Geißel
bičikovec *e* Geißel
bilance *e* Bilanz, *r* Kontenabschluß
 hrubá ~ *e* Rohbilanz, *e* Bruttobi-
 lanz
 majetková ~ *e* Vermögensbilanz
 ztrátová ~ *e* Verlustbilanz
bilancovati bilanzieren, Rechnungen
 abschließen
bilanční bilanzmäßig, Bilanz-
 ~ hodnota *r* Bilanzwert
 ~ odpis bilanzmäßige Abschreibung
 ~ přebytek *r* Bilanzüberschuß
biograf *pl* Lichtspiele, *s* Lichtspiel-
 haus, *e* Lichtspielbühne, *s* Kino,
s Lichtspieltheater
 osvětový ~ *e* Lichtspielbühne für
 Kulturfilme, *e* Kulturfilmbühne
blaho *s* Wohl
 obecné ~ *s* Gemeinwohl
blahovůle *s* Wohlwollen
blatník *r* Kofflügel
blednička *e* Bleichsucht
blízký nah, nahe
blok *s* Heft, *r* Block
 jízdenkový ~ *s* Fahrscheinheft
bluza *e* Bluse
bob *e* Bohne
 koňský ~ *e* Pferdebohne
bobrovka (druh tašky na střechu)
r Biberschwanz

bobtnání *e* Quellung
 ~ dříví *s* Quellen des Holzes
bobule *e* Beere
bod *r* Punkt
 ~ lámavosti *r* Brechpunkt
 ~ měknutí *r* Erweichungspunkt,
r Schmelzpunkt
 pevný ~ *r* Festpunkt, fester Punkt
 rosný ~ *r* Taupunkt
 ~ skanutí *r* Tropfpunkt
 ~ slinutí *r* Sinterungspunkt
 ~ tání *r* Taupunkt, *r* Erweichungs-
 punkt, *r* Schmelzpunkt
 ~ tuhnutí *r* Stockpunkt
 vlivovací ~ *r* Einpaßpunkt
 ~ vzplanutí *r* Flammpunkt
bodlák *e* Distel
bogosloví *e* Theologie, *e* Gotteslehre,
e Gottesgelehrtheit
bogoslužba *r* Gottesdienst
bohověda *e* Theologie
 biblická ~ biblische Theologie
 historická ~ historische Theologie
 pastýřská ~ *e* Pastoraltheologie
 ~ soustavná *s* filosofií křesťanskou
 systematicke Theologie mit
 christlicher Philosophie
bojíněk *s* Timotheegras, *s* Timotheus-
 gras
bok *e* Flanke, *e* Weiche
 levý ~ (lodi) *r* (s) Backbord
 pravý ~ (lodi) *s* (r) Steuerbord
bolestné *s* Schmerzensgeld
boleta *e* Bolette
boltec ušní *e* Ohrmuschel
bonita *e* Güte, *e* Bonität
bonitní Bonitäts-
 ~ třída *e* Bonitätsklasse
bookmaker *r* Buchmacher (*r* Anneh-
 mer von Rennwetten)
borávka *e* Heidelbeere
boťa *r* Schuh, *r* Stiefel
 jezdecká ~ *r* Reitstiefel
 lyžařská ~ *r* Schneeschuh, *r* Ski-
 schuh
boubel *e* Finne, *r* Cysticereus
bouda *e* Bude, *r* (Verkaufs)stand
boule (od larvy střecha) *e* Dasselbeule
bourati einreißen, niederreißen, ab-
 tragen
box *r* Box
 hovzí ~ *r* Rindbox
 kipsový ~ *r* Kipsbox
 telecí ~ *r* Kalbbox

božec *e* Ekklampsie
brada *s* Kinn
branec *r* Wehrpflichtige
brániti wehren, verteidigen, schützen
 ~ *v* mluvení am Sprechen behindern, ... verhindern
branný Wehr-
 ~ příspěvek *r* Wehrbeitrag
bráti nehmen
 ~ na sebe odpovědnost die Ver-
 antwortung übernehmen
 ~ na vědomí zur Kenntnis nehmen
 ~ za základ zugrunde legen
bratrský Bruder-
 —á pokladna *e* Bruderlade
bratstvo *e* Bruderschaft
 báňské ~ *e* Bruderlade
 horní ~ *e* Knappschaft
 pohřební ~ *e* Beerdigungsbruder-
 schaft
briketa *r* Preßstein, *s* Brikett
 (*pl* Brikette)
brlení *r* Rechen, *s* Wehrgatter, *s* Ge-
 länder
brod *e* Furt
brokovnice *e* Schrotflinte
broky *s* (r) Schrot
broskve *r* Pfirsich
brokvoň *r* Pfirsichbaum
brožura *e* Broschüre, *e* Flugschrift
brusíř *r* Schleifer
 ~ skla *r* Glasschleifer
brusinka *e* Preiselbeere, *e* Preisel-
 beere
brusírna *e* Schleiferei
brzda *e* Bremse
 nájezdna ~ *e* Auflaufbremse
 záchranná ~ *e* Notbremse
brzditi (dopravu) (den Verkehr)
 bremsen, hemmen
brzdovna *r* Bremsstand, *s* Brems-
 haus, *e* Bremsstube
břemeno *e* Belastung, *e* Last
 důkazní ~ *e* Beweislast
 knihovní ~ *e* Grundbuchsbelas-
 tung, *e* Grundbuchslast
 neknižovní ~ *e* unverbücherte Last
 pozemkové ~ *e* Grundlast
 věčné ~ *e* Reallast
 břemen prostý unbelastet
břídla, **břídlice** *r* Schiefer
 olejová ~ *r* Ölschiefer
břichatka *e* Bauchsäge
břicho *r* Bauch

břimě *e* Bürde, *e* Last
břit *e* Schneide, *e* Schärfe
buben *e* Trommel
 brzdový ~ *e* Bremstrommel
 měrný ~ *e* Meßtrommel
bulbina *e* Blase
 vzduchová ~ *e* Luftblase
budíček *r* Wecker, *s* Wecken, *r* Weck-
 ruf
buditi erwecken
 ~ pochybnost Zweifel erwecken
 ~ soucit Mitleid erregen
budka *s* Häuschen, *e* Zelle
 ~ strážce nástupištní uzávěry
s Sperrschaffnerhäuschen
 telefonní ~ *e* Fernsprechkabine
budova *s* Gebäude
 administrativní ~ *s* Verwaltungs-
 gebäude, administratives Gebäude
 divadelní ~ *s* Theatergebäude
 doplňovací ~ *s* Hilfsgebäude
 monumentální ~ *s* Monumentalge-
 bäude
 náhradní ~ *s* Ersatzgebäude
 najatá ~ *s* Mietsgebäude, gemiete-
 tes Gebäude
 ~ pro finanční úřady *s* Amtsge-
 bäude für Finanzbehörden
 propůjčená ~ verliehenes Gebäude
 sousední ~ *s* Nachbargebäude
 společná úřední ~ gemeinschaft-
 liches Amtsgebäude

cejch *s* Eichzeichen, *s* Staumaß
cejchmistr *r* Eichmeister
cejchovatí eichen
cejchovní Eich-
 ~ úřad *s* Eichamt
 ~ úředník *r* Eichbeamte, *r* Eich-
 meister
cejchovnictví *s* Eichwesen
celek *s* Ganze
 hospodářský ~ *e* Wirtschaftsein-
 heit
 —kem im ganzen, im allgemeinen
celkový Gesamt-, gänzlich, völlig,
 total
celní Zoll-
 ~ deklarant *r* Zollanmelder
 ~ dvorana *e* Zollhalle
 ~ hranice *e* Zollgrenze

školní ~ *s* Schulgebäude
 úřední ~ *s* Amtsgebäude
budžet *r* Voranschlag, *r* Haushaltsplan,
s Budget
bulva (oční) *r* Augapfel
buňka *e* Zelle
 krycí ~ *e* Deckzelle
 zárodečná ~ *e* Keimzelle
buřeň *s* Unkraut
 lesní ~ *s* Forstunkraut
bydletí, -iti wohnen
bydliště *r* Wohnort, *r* Wohnsitz
 řádné ~ ordentlicher Wohnsitz
 stálé ~ ständiger Wohnort
byreta na plyn *e* Gasbürette
bystřina *r* Wildbach, *r* Gießbach
 hrazení bystřin *e* Wildbachver-
 bauung
byt *e* Wohnung
 bezplatný ~ *e* Freiwohnung
 čelední ~ *e* Gesindewohnung
 dělnický ~ *e* Arbeiterwohnung
 nájemní ~ *e* Mietwohnung
 naturální ~ *e* Naturalwohnung
 prázdný ~ *e* Leerwohnung, leer-
 stehende Wohnung
 služební ~ *e* Dienstwohnung,
e Werkswohnung
 úřední ~ *e* Amtswohnung
bytový Wohnungs-
 —á krise *e* Wohnungsnot, *e* Woh-
 nungskrise

~ nález *r* Zollbefund
 ~ odbavení *e* Zollabfertigung
 ~ pohledávka *e* Zollforderung
 ~ prohlídka *e* Zolldurchsuchung
 ~ prohlídka domácí *e* Zollbeschau
 im Hause
 ~ projednání *e* Zollbehandlung
 ~ přestupek *e* Zollübertretung
 ~ sazba *r* Zollsatz
 ~ sbor poradní *r* Zollberatungs-
 ausschuß
 ~ sleva *e* Zollermäßigung
 ~ spor *r* Zollstritt
 ~ úleva *e* Zollerleichterung
 ~ úřad *s* Zollamt
 ~ území *s* Zollgebiet
 ~ věci *s* Zollwesen, *pl* Zollange-
 legenheiten

~ zatajování *e* Zollverheimlichung
celnice *s* Zollhaus, *s* Zollamt
celohedvábný ganzseiden
celoroční ganzjährig
celulosa *r* Zellstoff, *e* Zellulose
cement *r* Zement
 portlandský ~ *r* Portlandzement
 vysokohodnotný ~ hochwertiger
 Zement
 vysokopeční ~ *r* Hochofenzement
cena *r* Preis, *r* Wert
 běžná ~ laufender Preis
 bursovní ~ *r* Börsenpreis
 citlivá ~ (konjunktur)empfindli-
 cher Preis
 částečná ~ *r* Teilwert
 ideální ~ *r* Idealwert
 jednotková ~ *r* Einzelpreis
 jednotná ~ einheitlicher Preis,
r Einheitspreis
 jízdní ~ *r* Fahrpreis
 jmenovitá ~ *r* Nennwert, *r* Nomi-
 nalwert
 kartelová ~ *r* Kartellpreis
 krámská ~ *r* Ladenpreis
 kupní ~ *r* Kaufpreis
 maloobchodní ~ *r* Kleinhandels-
 preis
 nabývací ~ *r* Erstehungspreis,
r Anschaffungspreis
 nájemní ~ *r* Mietwert, *r* Pacht-
 wert
 nákupní ~ *r* Kaufpreis, *r* Einkaufs-
 preis, *r* Ankaufspreis
 národohospodářsky oprávněná ~
 volkswirtschaftlich gerechtfertig-
 ter Preis
 nejnižší ~ *r* Mindestpreis, *r* Min-
 destwert
 nejvyšší přípustná ~ zulässiger
 Höchstpreis
 obecná ~ gemeiner Wert
 ~ obliby *r* Liebhaberwert, *r* Affek-
 tionswert
 obvyklá ~ üblicher Preis
 odhadní ~ *r* Schätzungswert
 paritní ~ *r* Paritätswert
 pevná ~ fester Preis, fixer Preis
 ~ podle sazby *r* Tarifpreis
 pořizovací ~ *r* Anschaffungspreis,
r Beschaffungspreis
 prodejní ~ *r* Verkaufspreis
 producentská ~ (u výrobce) *r* Er-
 zeugungspreis

průměrná ~ *r* Durchschnittspreis
 přidělová ~ *r* Zuteilungspreis
 skutečná ~ tatsächlicher Preis
 (Wert), *r* Effektivpreis, *r* Effek-
 tivwert
 slevená ~ *r* Nachlaßpreis
 směrná ~ *r* Richtpreis
 smluvená ~ *r* bedugener Preis
 smluvní ~ *r* Vertragspreis
 spotřebitelská ~ *r* Verbraucher-
 preis
 stavební ~ *r* Bauwert
 tovární ~ *r* Fabrikspreis
 trhová (tržní) ~ *r* Marktpreis
 ~ v drobném (malém) *r* Laden-
 preis, *r* Einzelhandelspreis
 ~ v místě obvyklá ortsüblicher
 Preis
 velkoobchodní ~ (~ ve velkém)
r Großhandelspreis
 výkupní ~ *r* Aufkaufspreis
 výkupní základní ~ *r* Grundauf-
 kaufspreis
 výrobní ~ *r* Erzeugerpreis
 vyvolávací ~ *r* Ausrufspreis
 —y kolísají die Preise schwanken
 tvoření cen *e* Preisbildung
cenění *e* Schätzung, *s* Abschätzen
ceník *e* Preisliste, *s* Preisverzeichnis,
r Preiskurant
 ~ hmot *s* Materialpreisverzeichnis
cenitelný bewertbar
cennina *s* Wertzeichen
cennost *e* Wertsache
cenný wertvoll, kostbar
 ~ papír *s* Wertpapier
cenová kontrola *e* Preisüberwachung
censura *e* Überprüfung, *e* Beurtei-
 lung, *e* Zensur
 ~ filmů *e* Filmprüfstelle, *e* Film-
 zensur
 odborná ~ *e* Fachzensur
 předběžná ~ *e* Vorprüfung, *e* Vor-
 zensur
 —ře podrobený zensurpflichtig
 předkládati k —ře zur Zensur
 vorlegen
censurní Zensur-
 ~ nález *r* Zensurbefund
 ~ úřad *e* Prüfstelle, *s* Überwa-
 chungsamt, *s* Zensuramt
censurování *s* Überprüfen, *s* Zensu-
 rieren
centigram *s* Zentigramm

centilitr *s* (r) Zentiliter
centimetr *s* (r) Zentimeter
centrála *e* Hauptgeschäftsstelle,
r Mittelpunkt, *e* Zentrale
centrální *central-, Haupt-, Zentral-*
certifikát (amtliche) Bescheinigung,
s Zertifikat
 ~ známky *s* Markenzertifikat
cese *e* Abtretung, *e* Zession
cesionář *r* Zessionar
cesta *e* Reise, *r* Weg
 dálková ~ *e* Fernreise
 klacková ~ *r* Knüppelweg
 kleslová ~ *r* Reisisweg
 polní ~ *r* Feldweg
 ~ pro ryby *r* Fischweg
 příjezdná ~ *r* Zufahrtsweg
 služební ~ *e* Dienstreise
 smyková ~ *r* Riesweg
 úřední ~ *e* Amtsreise
 —ou milostí *im* Gnadenwege
cestář *r* Straßenräumer
cestmistr *r* Straßenmeister
cestovné (cestné) *s* Reisegeld, *e* Reisekostenentschädigung, *e* Reiseentschädigung, *s* Wegegeld
cestovní *Reise-*
 ~ deník *s* Reisekostentagebuch,
e Reisekostenrechnung, *s* Reise(kosten)partikulare
 ~ kancelář *s* Reisebüro
 ~ pas *r* Reisepaß
 ~ potřeba *r* Reisebedarf
 ~ styk *r* Reiseverkehr
 ~ účet *e* Reiserechnung, *e* Reisekostenrechnung
 ~ účet upravený *adjustierte* Reise(kosten)rechnung
 ~ výdaje *pl* Reiseauslagen
 ~ výstroj *e* Reiseausrüstung
 ~ záloha *r* Reisevorschuß
cihlena *e* Ziegelei
 kruhová ~ *e* Rundziegelei
cihla *r* Ziegel, *r* Ziegelstein
 dutá ~ *r* Hohlziegel
 přelísovaná ~ *r* Preßziegel
 vápenopísková ~ *r* Kalksandstein

cíl *s* Ziel
 blízký ~ *s* Nahziel
 dálkový ~ *s* Fernziel
církev *e* Kirche
citlivost *e* Empfindlichkeit
 ~ vodováhy *e* Libellenempfindlichkeit
civilní *zivil-, Zivil-*
 ~ spor *r* Zivilstritt
cívka *e* Spule
cizí *fremd*
cizina *s* Ausland
cizinec *r* Ausländer
cizopasník *r* Schmarotzer, *r* Parasit
 vnitřní ~ *r* Entoparasit
 zevní ~ *r* Ektoparasit
cizosprašnost *e* Fremdbestäubung
cizozemský *ausländisch*
clo *r* Zoll
 přírážkové ~ *r* Zusatzzoll
 smluvní ~ *r* Vertragszoll
 osvobození od —a *e* Zollfreiheit
 snížení —a *e* Zollermäßigung
 stanovení zvláštního —a *e* Festsetzung eines besonderen Zolls
clonka (clona) *e* Blende
co do hodnoty *wertmäßig*
 ~ možno *nejdříve* *möglichst* *bald*
 ~ *nejzrozsáhleji* *weitgehendst*
 ~ *nejrychleji* *ehestens*
 ~ *nejvíce* *vyhověti* *weitmöglichst*
entsprechen
cukr *r* Zucker
 denaturovaný ~ *denaturierter*
 Zucker
 kostkový ~ *r* Würfelzucker
 krystalový ~ *r* Kristallzucker
 třtinový ~ *r* Rohrzucker
cukrmistr *r* Zuckermeister
cukroměr *s* Saccharimeter
cukrovar *e* Zuckerfabrik
cukrovka *e* Zuckerrübe
evičení *e* Übung
 hospodářské ~ *hauswirtschaftliche* Übung
 praktické ~ *praktische* Übung
 tělesné ~ *e* Leibesübung
 žákovské ~ *e* Schülerübung
evičiště *r* Übungsplatz

čapka *e* Kappe, *e* Mütze
čára *e* Linie, *r* Strich
 dělicí ~ *r* Teilstrich
 stavební ~ *e* Baulinie
 tlaková ~ *e* Drucklinie
čárka *r* Strich, *e* Strichmarke, *r* Bei-
 strich
čas *e* Zeit
 ~ práce *e* Arbeitszeit
 promeškaný ~ *versäumte* *Zeit*
 ~ od —u *von* *Zeit* *zu* *Zeit*, *zeit-*
weise, *zu* *Zeiten*, *manchmal*,
immer *wieder*
časopis *e* Zeitschrift
 cizozemský ~ *ausländische* *Zeit-*
schrift
 knihovnický ~ *e* Büchereizeit-
schrift, *e* Zeitschrift für Büche-
reiwesen
 neperiodický ~ *nichtperiodische*
Zeitschrift
 závadný ~ *beanständete* *Zeitung*
časový *aktuell*, *Zeit-*
část *r* Teil, *e* Quote
 místní ~ *r* Ortsteil
 podružná ~ *r* Nebenbestand
 ~ práce *e* Teilarbeit
částečně *teilweise*, *zum* *Teil*, *teils*
částečný *teilweise*, *Teil-*
 ~ rozpočet *r* Teilvoranschlag
částka *r* Betrag, *e* Summe
 celková ~ *r* Gesamtbetrag
 dospělá ~ *fälliger* *Teilbetrag*, *fäl-*
lige *Teilzahlung*, *e* *Verfallsrate*
 hrubá ~ *r* Rohbetrag, *r* *Bruttobe-*
trag
 konečná *výdělková* ~ *e* *Verdienst-*
endsumme
 obstavená ~ *r* *Verbotsbetrag*
 paušální ~ *r* *Pauschalbetrag*
 pojistná ~ *e* *Versicherungssumme*
 převodní ~ *e* *Überweisungsquote*,
r *Überweisungsbetrag*
 ryzí ~ *r* *Reinbetrag*, *r* *Nettobetrag*
 vyplacená ~ *r* *Freibetrag*
 výplatní ~ *liquider* *Betrag*
 záruční ~ *e* *Haftsumme*, *e* *Garant-*
iesumme
čedič *r* Basalt
Čedok, *cestovní* *a* *dopravní* *kancelář*,
a. s. *Čedok*, *Reise- und Ver-*
kehrsbüro, *Aktiengesellschaft*

čekárna *s* Wartezimmer, *r* Warte-
 raum
čekatel *r* Anwärter
 úřednický ~ *r* *Amtsanhwärter*
čekatelné *e* Wartegebühr
čekatelství *e* Anwartschaft
čeledě *s* Gesinde
čelist *e* Kinnlade, *r* Kiefer, *r* Kinn-
 backen, *e* Kinnbacke
čelo *e* Stirn, *r* Vorderteil, *e* Front
 ~ trámu *e* *Stirnfläche* *des* *Balkens*
 v —e *stojí* *an* *der* *Spitze* *steht*
čep *r* Zapfen
čepec *e* Haube
čepice *e* Kappe, *e* Mütze
černá (zvěř) *s* Schwarzwild
čerpadlo *e* Pumpe, *e* Zapfstelle
 oběhové ~ *e* *Umwälzpumpe*, *e* *Zir-*
kulationspumpe
 odstředivé ~ *e* *Kreiselpumpe*,
e *Zentrifugalpumpe*
 pístové ~ *e* *Kolbenpumpe*
čerpání *vody* *s* *Wasserpumpen*,
s *Wasserschöpfen*, *e* *Wasser-*
haltung
čerpati *schöpfen*
červenka *vepřů* *r* *Schweinerotlauf*
červivý *wurmstichig*
čěření *e* Klärung, *e* Abklärung, *e* Läu-
 terung, *s* *Scheideverfahren*
česati *ovoco* *Obst* *pflücken*
čestný *ehrenhaft*, *ehrenamtlich*
 ~ *titul* *r* *Ehrentitel*
četa *r* Zug, *e* Kolonne
 elektrárenská ~ *e* *Elektrizitäts-*
werkskolonne
 hudební ~ *s* *Musikkorps*
 odklizovací ~ *e* *Räumungskolonne*
 plynárenská ~ *e* *Gaswerkskolonne*
 spojovací ~ *r* *Nachrichtenzug*
 vodárenská ~ *e* *Wasserwerksko-*
lonne
 zákopnická ~ *r* *Pionierzug*
 velitel —y *r* *Zugführer*
četař *r* Zugführer
četnický *Gendarmerie-*
 ~ *gážista* *r* *Gendarmerieagist*
 —á *stanice* *r* *Gendarmerieposten*
četnictvo *e* *Gendarmerie*
četník *r* *Gendarm*
četný *zahlreich*
čich *r* *Geruch*, *r* *Geruchssinn*

čin *e* Tat, *e* Handlung
dokonaný ~ vollbrachte Tat
rušební ~ *e* Eingriffshandlung
spáchaný ~ begangene Tat
trestný ~ strafbare Handlung,
e Straftat
trestný ~ proti bezpečnosti života,
těla nebo zdraví strafbare Hand-
lung gegen die Sicherheit des
Lebens, des Körpers oder der
Gesundheit
—y proti *pl* Zuwiderhandlungen
gegen
činitel *r* Sachwalter, *r* Faktor, *r* Funk-
tionär
místní ~ örtlicher Funktionär
~ podnikatelův *s* Organ des
Unternehmers
příslušný vládní ~ die betreffende
Regierungsstelle
veřejný ~ öffentlicher Funktionär
činití machen, betragen
činnost *e* Tätigkeit
dohledková ~ *e* Inspektionstätig-
keit
domácí ~ häusliche Tätigkeit
dozorčí ~ *e* Aufsichtstätigkeit
lidovýchovná ~ volksbildende
Tätigkeit
mimoškolská ~ *e* Tätigkeit außer-
halb der Schule
osvětová ~ *e* Aufklärungsarbeit,
volksbildende Tätigkeit
poradní ~ *e* Beratungstätigkeit
přednášková ~ *e* Vortragstätigkeit
soukromá ~ *e* Privattätigkeit
soukromá ~ výdělečná private Er-
werbstätigkeit
trestná ~ strafbare Tätigkeit
výdělečná ~ *e* Erwerbstätigkeit
činný tätig, aktiv
—á služba aktiver Dienst
činnost *e* Aktivitätszulage
čínže *r* Mietzins, *r* Zins
domovní ~ *r* Hauszins
~ z bytu *r* Wohnungsmietzins
čipek *r* Zapfen; *s* Halszäpflein,
s Stuhlzäpfchen
čirok *r* Zuckersirk, *r* Czirok,
s Sorghum
číselník *s* Zifferblatt, *e* Zifferscheibe
číselný ziffer(n)mäßig, zahlenmäßig,
Zahlen-

číslice *e* Ziffer
ryzostní ~ *e* Feingehaltsziffer
číslo *e* Zahl, *e* Nummer
inventární ~ *e* Inventarnummer
~ jednací (čj.) *e* Geschäftszahl
(G. Z.)
kontrolní ~ *e* Kontrollnummer
~ kyselosti *e* Neutralisationszahl
(bisher Säurezahl)
popisné ~ *e* Konskriptionsnummer
poznávací ~ *e* Erkennungsnummer
výrobní ~ *e* Fabriknummer
základní ~ *e* Grundzahl
~ zmýdelnění *e* Verseifungszahl
číslovati numerieren
čistič *r* Reiniger
~ dvora a budov *r* Hof- und Ge-
bäudereiniger
~ matric u sázecích strojů *r* Ma-
trizenreiniger bei Setzmaschinen
~ obuvi *r* Schuhputzer
~ plynu *r* Gasreiniger
čistírna *e* Reinigungsanstalt, *e* Raffi-
nerie
~ splašků *e* Kläranlage
čistopis *e* Reinschrift
čistý rein, sauber, klar
~ příjem *e* Reineinnahme
~ výnos (výtěžek) *r* Reintrag
—á hodnota výroby *r* Reinproduk-
tionswert, *r* Nettoproduktions-
wert
čištění *e* Reinigung, *e* Säuberung,
e Abklärung
čítárna *e* Lesehalle
čitelně gut lesbar, leserlich
čiv *r* Nerv
čivní, čivový Nerven-
článek *s* Glied, *r* Artikel
bojovní ~ *r* Kampfarartikel
~ denšku *r* Journalartikel
~ mezi očky na ose *s* Internodium
poučný ~ belehrender Artikel
úvodní ~ *r* Leitartikel
výchovný ~ erzieherischer (päda-
gogischer) Artikel
člen *s* Glied, *s* Mitglied; *s* Geschlechts-
wort (*r* Artikel)
čestný ~ *s* Ehrenmitglied
činný ~ ausübendes Mitglied
~ hasičského sboru *s* Mitglied der
Feuerwehr

pomáhající ~ rodiny mithelfendes
Familienmitglied
~ představenstva *s* Vorstandsmit-
glied
přispívající ~ beitragendes Mitglied
přispívající ~ pensijního ústavu
unterstützendes Mitglied einer
Pensionsanstalt
~ ředitelství *s* Direktionsmitglied
~ spolčenstva *s* Genossenschafts-
mitglied
členství *e* Mitgliedschaft
povinné ~ pflichtmäßige Mit-
gliedschaft, *e* Pflichtmitglied-
schaft

dalekosáhlý weitreichend
dálnice *e* Kraftfahrbahn, *e* Autobahn
~, díl ... *s* Autobahnlos ...
~, trať ... *e* Autobahnstrecke ...
~, úsek ... *r* Autobahnab-
schnitt ...
věci z oboru stavby dálnic *pl* Ange-
legenheiten aus dem Gebiete des
Baues von Kraftfahrbahnen
dálnopis *r* Fernschreiber
—né vysílání *r* Schreibfunk
daň *e* Steuer
domovní ~ činžovní *e* Hauszins-
steuer
domovní ~ třídní *e* Hausklassen-
steuer
~ důchodová *e* Einkommensteuer
důchodová ~ přímo placená un-
mittelbar gezahlte Einkommen-
steuer
důchodová ~ srážková *e* Einkom-
mensteuer im Abzugswege (im
Wege des Abzuges)
~ nepřímá indirekte Steuer
~ obrátová *e* Umsatzsteuer
~ potravní na čáře *e* Linienver-
zehrungssteuer
~ pozemková *e* Grundsteuer
~ přepychová *e* Luxussteuer
~ přímá direkte Steuer
~ refundovaná refundierte Steuer
~ rentová *e* Rentensteuer
~ spotřební *e* Verbrauchssteuer
~ výdělková všeobecná allgemeine
Erwerbsteuer

člun *r* Kahn, *r* Nachen
nákladní ~ *r* Frachtkahn
skladní ~ *r* Lagerkahn
čočka *e* Linse
čtvrť *s* Viertel
dělnická ~ *s* Arbeiterviertel
čtvrtletí *s* Vierteljahr, *s* Quartal
čtvrtletní vierteljährig, Vierteljahrs-
Quartal-
čtyřletí *e* Vierjahrsperiode
čtyřletka (čtyřletý plán) *r* Vier-
jahresplan
čtyřúhelník *s* Viereck

D

~ výdělková zvláštní besondere
Erwerbsteuer
~ výnosová *e* Ertragssteuer
~ z lihu *e* Branntweinsteuer
~ z obohacení *e* Bereicherungs-
steuer
~ z obrátu *e* Umsatzsteuer
~ z vyššího služného *e* Besold-
ungssteuer
~ ze zapalovačů *e* Feuerzeug-
steuer
~ ze zapalovadel *e* Zündmittel-
steuer
—ě prostý steuerfrei
přesunutí —ě *e* Steuerüberwälzung
—ě sleviti Steuern nachlassen
—ě vyměřiti Steuern bemessen
daň *e* Damhirsch-
daňový Steuer-
~ katastr *r* Steuerkataster
~ záznam *e* Steuervormerkung
—á jednotka *e* Steuereinheit
—á komise *e* Steuerkommission
—á sazba *r* Steuersatz
—á výhoda *e* Steuerbegünstigung
—é přiznání *s* Steuerbekenntnis
dar *s* Geschenk, *e* Gabe, *e* Spende
dobrovolný ~ freiwillige Spende
~ z milosti *e* Gnadengabe
dárce *r* Geschenkgeber, *r* Spender
darování *e* Schenkung
~ na případ smrti *e* Schenkung
auf den Todesfall
~ peněžitých příspěvků *e* Schen-
kung von Geldbeiträgen

dátí, -vati geben, übergeben
 ~ na vědomí zur Kenntnis bringen
datovaný datiert
datum s Datum, e Zeitangabe
 data pl Angaben, pl Daten
 data pojistky pl Polizzendaten
 zúčtovací data pl Verrechnungsdaten
 vyhledávání osobních dat e Erhebung von Personaldaten
dávka e Abgabe
 léčebná ~ e Dosis
 naturální ~ e Naturalleistung,
 r Sachbezug
 obecní ~ e Gemeindeabgabe
 odvozená ~ abgeleitete Leistung
 peněžítá ~ e Geldleistung
 pojistná ~ e Versicherungsleistung
 sociální ~ soziale Abgabe
 věcná ~ e Sachleistung
 vyrovnávací ~ e Ausgleichsabgabe
 ~ z majetku e Vermögensabgabe
 ~ z pojištění e Versicherungsleistung
 ~ z přírůstku hodnoty e Wertzuwachsabgabe
 ~ za úřední úkony e Abgabe für Amtshandlungen
 ~ ze zábav e Lustbarkeitsabgabe,
 e Vergnügungsabgabe
 zemská ~ e Landesabgabe,
 e Landesumlage
 povinný platiti —y abgabepflichtig
dbáti achten auf, Sorge tragen, daraufsehen
 nedbati außer acht lassen
 nebylo dbáno příslušných předpisů die einschlägigen Vorschriften wurden außer acht gelassen
decernent r Dezernent
 ~ okresního úřadu pro záležitosti CPO r Dezernent der Bezirksbehörde für ZLS-Angelegenheiten
dědic r Erbe
 přihlásivší se ~ erbserklärter Erbe
dědictví s Erbe, e Erbschaft
dědičnost e Erblichkeit, e Vererbung
defibrinovatí defibrinieren
definitivní definitiv, endgültig
dehet r Teer
 černouhelný ~ r Steinkohlenteer
 hnědouhelný ~ r Braunkohlenteer
 kamenouhelný ~ r Steinkohlenteer
 ředěný ~ r Kaltteer

silniční ~ r Straßenteer
 odlučovač —htu r Teerabscheider
dech r Atem
dějeplis, dějiny e Geschichte
 dějiny vzdělanosti e Kulturgeschichte
děkan r Dechant, r Dekan
děkanství s Dechanat, s Dekanat,
 e Dechan(t)ei
deklarant r Anmelder
dekret s Dekret
 jmenovací ~ s Ernennungsdekret
 převodní ~ s Überleitungsdekret
dělba e Aufteilung, e Teilung
dělení e Teilung, e Einteilung, e Division
 podrobné ~ ausführliche Teilung,
 e Spezialteilung
 ~ společenských pozemků a úprava užívání a správy společenských pozemků e Teilung gemeinschaftlicher Grundstücke und Regelung der gemeinschaftlichen Benützung- und Verwaltungsrechte
 vedlejší ~ e Nebeneinteilung
delikt s Delikt, s Vergehen, e Straftat
 trvací ~ s Dauerdelikt
děliti teilen
délka e Länge
 celková ~ e Gesamtlänge
 ~ klenby e Gewölbelänge
 ~ mostu e Brückenlänge
 ~ ukazovatele (u vah) e Zungenlänge
 užitečná ~ nutzbare Länge
 ~ základny e Basislänge
dělnice e Arbeiterin
 ~ ve výpravě e Expeditionsarbeiterin
dělnický Arbeiter.
 —á týdenní jízdenka r Arbeiterwochenfahrchein
 —á zpáteční jízdenka r Arbeiterrückfahrchein
dělnictvo e Arbeiterschaft, pl Arbeiter
 ~ pracující v časové mzdě nebo v úkolu in Stunden- oder Stücklohn beschäftigte Arbeiter
dělník r Arbeiter
 deputátní ~ r Deputatarbeiter,
 r Deputatist
 domácí ~ r Heimarbeiter

lesní ~ r Forstarbeiter, r Waldarbeiter
 ~ na den najatý r Taglöhner
 ~ od kusu r Stückerbeiter
 povrchový ~ r Obertagsarbeiter
 přední ~ r Vorarbeiter
 zapracovaný ~ eingearbeiteter Arbeitnehmer
dělostřelectvo e Artillerie
den r Tag
 ~, do něhož spadá doba neb událost, kterou se má lhůta počínati r Tag, auf den der Zeitpunkt oder die Ereignung fällt, wonach die Frist beginnen soll
 ~ doručení r Zustellungstag
 ~, ke kterému se bilancuje r Bilanztag
 památný ~ r Gedenktag
 platební ~ r Zahlungstag
 pracovní ~ r Werktag
 ~ prázdná r Ferialtag
 rozhodný ~ r Stichtag
 ~ účinnosti nařízení r Tag des Wirksamkeitsbeginnes der Verordnung
 ~ úmrtí r Sterbetag
 všední ~ r Werktag, r Wochentag
 výplatní ~ (~ výplaty) r Auszahlungstag, r Zahltag, r Lohnungstag
 do 3 dnů binnen 3 Tagen
dendrologie e Dendrologie, e Baumkunde
dení r Vorgang
deník s Tagebuch, s Journal, e Primanota, s Memorial, e Strazza;
 e Tageszeitung
 cestovní ~ s Reisetagebuch, s Reise-partikulare
 depositní ~ s Depositenjournal
 etátní ~ s Etatsjournal
 fondový ~ s Fondsjournal
 hlavní ~ s Hauptjournal
 inventární ~ s Inventarjournal
 kontokorentní ~ s Kontokorrentjournal
 peněžní ~ s Geldjournal
 ~ početních změn s Journal der Standesänderungen
 pokladní ~ s Kassajournal
 příjmový ~ s Empfangsjournal
 ~ příjmu a vydání statistických známek a ohlášek s Einnahmen-

und Ausgabenjournal für statistische Marken und Anmeldescheine
 stavební ~ s Bautagebuch, s Baujournal, s Baubuch
 výdajový ~ s Ausgabsjournal
denní Tages-, Tag-
 ~ mzda r Taglohn
 ~ účet e Tagesrechnung
deponovatí deponieren, hinterlegen
deposit s Depositum, s Hinterlegte, hinterlegter Betrag
 správní ~ s Verwaltungsdepositum, administratives Depositum
 vázaný ~ gebundene Verwahrung, gebundenes Depot
desátník r Obergefreite (r Korporal)
deska s Brett, e Tafel, e Platte,
 r Deckel, e Scheibe
 komínová ~ e Schornsteinplatte
 návěštní ~ e Merktafel, e Baketafel
 olověná podkladní ~ e Bleiunterlagsplatte
 pamětní ~ e Erinnerungstafel
 vyztužená ~ bewehrte Platte
 základní ~ e Grundplatte
 zemské —y e Landtafel
destilace e Destillation, s Destillieren
 ~ při nízkých teplotách e Verschwellung
 suchá ~ e Trockendestillation, e Röstung
destilační Destillier-
detailista r Einzelhändler, r Kleinhändler, r Detaillist
devinkulace e Devinkulierung
devisa e Devis
dialog s Zwiegespräch, e Wechselrede, r Dialog
diapositiv s Glaslichtbild, s Diapositiv
diety pl Diäten, pl Taggelder
díl r Teil, s Stück, e Quote
 měsíční splatný ~ e Monatsteilzahlung, die monatlich fälligwerdende Quote
dílčí Teil-, Teilungs-
 ~ dluhopis e Teilschuldverschreibung
 ~ rozpočet r Teilvoranschlag
díllek r Teilabschnitt
dílenský Werkstätten-
 —é nádraží r Werkstättenbahnhof

dílna *e* Werkstatt, *e* Werkstätte
 ~ (správa dílny) [želez.] *s* Ausbesserungswerk (*e* Ausbesserungswerkleitung)
 návěštní ~ *e* Signalwerkstatt
 provozní ~ *e* Betriebswerkstätte
dílo *s* Werk, *e* Arbeit
 vodní ~ *s* Wasserwerk, *e* Wasseranlage
 smlouva o ~ *r* Werkvertrag
dílovedoucí *r* Werkmeister
 smluvní ~ *r* Vertragswerkmeister
dimenzování *e* Bemessung
dirkování *e* Lochung, *s* Lochen
disciplinární Disziplinar-
 —ě im Disziplinarwege, disziplinarisch
diskont diskont
dispens *e* Dispens, *e* Nachsicht
 ~ od všeobecných a zvláštních podmínek k ustanovení *e* Dispens von den allgemeinen und besonderen Anstellungsbedingungen
 ~ věku *e* Altersnachsicht
disposice *pl* Anordnungen, *e* Disposition, *e* Verfügung
 rozpočtová ~ *e* Voranschlagsdisposition
 dání k —i *e* Hergabe
 dáti ~ Anordnungen treffen
 dáti k —i zur Verfügung stellen
dispoiční Dispositions-, Verfügungs-
 ~ fond *r* Dispositionsfonds
dítě *s* Kind
 nemanželské ~ uneheliches Kind
 nevlastní ~ *s* Stiefkind
 přespolní ~ *s* Überlandkind
 strádající a nemajetné děti darben-
 de und mittellose Kinder
 za vlastní přijaté děti an Kindes
 Statt angenommene Kinder
divadlo *s* Theater, *s* Schauspiel,
e Schaubühne, *s* Schauspielhaus,
s Opernhaus
 loutkové ~ *s* Marionettentheater
 městské ~ *s* Stadttheater
dlažba *s* Pflaster, *e* Pflasterung
 asfaltová ~ *e* Asphaltpflasterung
 betonová ~ *e* Betonpflasterung
 cementová ~ *e* Zementpflasterung
 cihelná ~ *e* Ziegelpflasterung
 ~ do malty cementové *e* Mörtel-
 pflasterung
 drobná ~ *s* Kleinpflaster

dřevěná ~ *s* Holzpflaster
 kamenná ~ *s* Steinpflaster
 ~ na sucho *e* Trockenpflasterung
 spárová ~ verfugte Pflasterung
 šamotová ~ *e* Schamottepflasterung
 terazzová ~ *e* Terazzopflasterung
dlaždice *e* Fliese, *e* (Fuß)bodenplatte,
r Pflasterstein, *r* Pflasterziegel
dlažebné *e* Pflastergebühr
dlouhodobý langfristig
dlouholetý langjährig
dluh *e* Schuld, *s* Passivum (*pl* Passiva, Passiven)
 dlouhodobý ~ langfristige Schuld
 jednotný státní ~ einheitliche
 Staatsschuld
 knihovní ~ bücherliche Schuld,
e Tabularschuld
 krátkodobý ~ kurzfristige Schuld
 mimoknihovní ~ außerbücherliche
 Schuld
 nedobytný ~ uneinbringliche (nicht
 eintreibbare) Schuld
 nezaložený ~ schwebende (nicht
 fundierte) Schuld
 pozemkový ~ *e* Grundschuld
 sjednocený ~ unifizierter Schuld
 státní ~ *e* Staatsschuld
 ~ váznoucí na pozemku auf dem
 Grund haftende Schuld
 ~ z nájemného *e* Pachtschuldig-
 keit, *e* Mietschuld
 založený ~ fundierte Schuld
 zástavní ~ *e* Pfandschuld
dluhopis *r* Schuldschein, *e* Schuld-
 verschreibung, *e* Obligation
 fondový ~ *e* Fondsschuldver-
 schreibung
 ~ mající srotočí jistotu pupillar-
 sicheře Schuldverschreibung
 státní ~ *r* Staatsschuldschein,
e Staatsschuldverschreibung
dlužník *r* Schuldner
dlužný schuldig, Schuld-
dmýchání *s* Blasen
 zařízení na ~ vzduchu *e* Unter-
 windanlage
dno *r* Boden, *r* Grund, *e* Sohle
doba *e* Zeit, *e* Frist, *r* Zeitpunkt,
e Dauer
 bezplatná skladovací ~ unentgelt-
 liche Lagerfrist
 čekací ~ *e* Wartezeit, *e* Wartefrist

čekatelská ~ *e* Anwärterfrist
 ~ hájení *e* Schonzeit
 ~ kácení *e* Fällungszeit
 ~ květu *e* Blütezeit
 ~ míchání *e* Mischzeit
 nepojištěná ~ nichtversicherte
 Zeit
 ochranná ~ *e* Schutzdauer
 ochranná ~ patentu *e* Dauer des
 Patentes
 opravná ~ *e* Ausbesserungszeit
 ~ platnosti *e* Gültigkeitsdauer
 ~ pojistná (pojištění) *e* Versiche-
 rungszeit, *e* Versicherungsdauer
 pracovní ~ *e* Arbeitszeit
 přepočná ~ *e* Übergangszeit
 příspěvková ~ *e* Beitragszeit
 ~ ručení *e* Haftzeit, *e* Haftfrist,
e Gewährfrist, *e* Gewährleistungs-
 frist
 služební ~ *e* Dienstzeit
 stanovená ~ festgesetzter Zeit-
 punkt
 učební ~ *e* Lehrzeit
 umořovací ~ *e* Tilgungsdauer,
e Amortisationsdauer
 ~ užívání *e* Dauer des Bezuges
 ~ vyučování *e* Unterrichtsdauer
 započitatelná ~ einrechenbare
 Zeit
 ~ započitatelná do pense ruhege-
 haltfähige Zeit
 zkušební ~ *e* Probezeit
doběh (letadla) *s* Ausrollen
dobírka *e* Nachnahme
dobro *s* Gute, *s* Wohl
 k —bru zugunsten, zu Gunsten
 připsati k —bru gutschreiben
dobročinný wohlthätig
 ~ spolek *r* Wohlthätigkeitsverein
dobrodinec *r* Wohlthäter
dobropis *e* Gutschrift
dobrovolný freiwillig
dobrozdaní *s* Gutachten
 lékařské ~ ärztliches Gutachten
 odborné ~ fachmännisches Gut-
 achten, *s* Fachgutachten, *s* Sach-
 verständigengutachten
 ~ úředního lékaře amtsärztliches
 Gutachten
 dáti (podati) své ~ sein Gutach-
 ten abgeben, ... erstatten
 vyžádati si ~ ein Gutachten ein-
 holen

dobytek *s* Vieh
 hovézí ~ *s* Rindvieh
 jatečný ~ *s* Schlachtvieh
 krmný ~ *s* Mastvieh
 mladý ~ *s* Jungvieh
 ~ na chov *s* Zuchtvieh
 ~ na žr *s* Mastvieh
 plemenný ~ *s* Zuchtvieh
 skopový ~ *s* Hammelvieh
dobytkařství *e* Viehzucht, *r* Vieh-
 handel
dobytelný einbringlich
dobývání *e* Gewinnung, *e* Erwerbung
 ~ písku *e* Sandgewinnung
 ~ rašeliny *e* Torfgewinnung
 ~ rud *e* Gewinnung von Erzen
 ~ uhlí *e* Kohlenförderung,
r Kohlenabbau
dočasný zeitlich, zeitweilig
dodatečný nachträglich, Nachtrags-,
 Nach-
 ~ předpis daně *e* Steuernach-
 tragsvorschrift
 —á zkouška *e* Nachprüfung
dodatek *r* Nachtrag, *r* Zusatz, *e* Erg-
 änzung, *r* Nachhang, *r* Anhang
 —kem im Nachhange, in Ergän-
 zung (des), im Anschluß (an
 etwas)
dodatkový zusätzlich
dodavatel *r* Lieferer, *r* Lieferant
dodavatelský Liefer-, Lieferungs-
dodávati liefern, beistellen
 ~ na odběrní listy Bezugscheine
 beliefern, auf Bezugscheine
 liefern
dodávka *e* Lieferung
 rozsáhlá ~ umfangreiche Liefe-
 rung
dodělavac *r* Fertiger
dodělavka *e* Schlußarbeit
dodělné *s* Trinkgeld, *s* Schlußgeld
dodržeti einhalten
 ~ lhůtu die Frist (den Termin)
 einhalten
dohled *e* Aufsicht (viz dozor)
dohlédací Aufsichts-
 ~ úřad *e* Aufsichtsbehörde
dohlédati überwachen
dohledávání *e* Nachsuche
dohlídka *e* Beaufsichtigung, *e* Auf-
 sicht, *e* Inspektion, *e* Inspizierung
 ~ na místě örtliche Inspizierung,
e Inspizierung an Ort und Stelle

dohoda *e* Vereinbarung, *s* Übereinkommen, *s* Abkommen, *s* Einvernehmen
 hospodářská ~ *s* Wirtschaftsabkommen
 obchodní ~ *s* Handelsübereinkommen
 předběžná ~ *e* Vorvereinbarung
 sjednaná ~ vereinbartes Abkommen
 po —ě *s* im Einvernehmen mit, nach Benehmen mit
 v —ě, —ou im Einvernehmen, einvernehmlich
 nedojde-li k —ě falls keine Einigung zustande kommt, kommt keine Einigung zustande
dohodnouti se sich ins Einvernehmen setzen, vereinbaren
 dohodnuv se nach Benehmen, im Benehmen, im Einvernehmen
dohodnutí *e* Verabredung, *e* Vereinbarung
dohovor *e* Verständigung
dohrávati (u vah) einspielen
docházka *r* Besuch
 školní ~ *r* Schulbesuch
dojítí einlangen, eintreffen, einlaufen
 jakmile —de sofort nach Einlangen
 spis —de tamního úřadu *s* Schriftstück langt beim dortigen Amte ein
 došlá zpráva eingelangte Nachricht
 došlé spisy eingelaufene Schriftstücke
 došlo dne eingelangt am
 došlo k násilnostem es kam zu Tötlichkeiten
 došlo k sjednání smlouvy es kam ein Vertrag zustande
 příjmy, které někoho došly *pl* Einnahmen, die bei jemandem eingegangen sind
dokazati beweisen, nachweisen, dokumentieren; zustande bringen
doklad *r* Beleg, *e* Bescheinigung, *s* Dokument
 evidenční ~ *r* Evidenzausweis
 ~ o potřebě (kovů) *r* Belegschein (für Metalle)
 odvodní ~ *r* Assentierungsausweis
 osobní ~ *r* Personalausweis, *s* Personaldokument

prioritní ~ *r* Prioritätsbeleg
 spisový ~ aktenmäßiger Beleg
 účetní ~ *r* Rechnungsbeleg
 úřední ~ amtlicher Beleg
 zdravotní ~ *s* Gesundheitsdokument
dokládati beifügen, beilegen, beisetzen
dokonání *e* Beendigung, *e* Vollendung, *e* Vollstreckung
dokončení *e* Fertigstellung, *e* Vollendung
 ~ budovy *e* Fertigstellung des Gebäudes
 ~ stavby *e* Fertigstellung des Baues
 stavba je těsně před —m *r* Bau steht knapp (kurz) vor der Vollendung
doložití beifügen, beilegen, beisetzen
 ~ doklady belegen, dokumentieren
doložka *r* Beisatz, *r* Zusatz, *e* Beifügung, *e* Klausel
 dodatečná ~ *e* Zusatzklausel
 ~ na odchodnou *e* Abgangsklausel
 ~ nejvyšších výhod *e* Meistbegünstigungsklausel
 ~ o cenové výhradě *e* Preisvorbehaltklausel
 ~ o méněcnosti *e* Minderwertklausel
 ~ o žití a nezaopatřenosti *e* Klausel über das Leben und die Unversorgtheit
 obmysleci ~ *e* Begünstigungsklausel
 poukazovací ~ *e* Vollzugsklausel, *e* Liquidierungsklausel
 povolovací ~ *e* Bewilligungsklausel
 upravovací ~ *e* Adjustierungsklausel
 výplatní ~ *e* Zahlungsklausel
domáci, domácího původu heimisch, einheimisch, hiesig
domácnost *r* Haushalt, *e* Haushaltung
 společná ~ gemeinsamer Haushalt
 vedení dvojí —i *e* Führung des doppelten Haushaltes
domáhati se anstreben
doměk *s* Häuschen
 cestářský ~ *s* (Straßen)wärterhaus
 strážní ~ *s* Wächterhaus
domkář *r* Häusler, *r* Kleinhäusler

domněnka *e* Vermutung
 právní ~ *e* Rechtsvermutung
domnívati se vermuten
domov *s* Heim
 ~ invalidů *s* Invalidenheim
 ~ pro cizince *s* Fremdenheim
domovní Haus-
 ~ klíč *r* Hausschlüssel
 ~ prohlídka *e* Hausdurchsuchung
 ~ řád *e* Hausordnung
domovník *r* Hausmeister
domovský Heimat-, Heimats-
 ~ list *r* Heimatschein
 ~ svazek *r* Heimatsverband
 —á obec *e* Heimatsgemeinde
 —é právo *s* Heimatsrecht
 přijetí do —ého svazku *e* Aufnahme in den Heimatsverband
 příslíbení —ého práva *e* Zusicherung des Heimatsrechtes
donucení *r* Zwang
 neodolatelné ~ unwiderstehlicher Zwang
 nepřímé ~ mittelbarer (indirekter) Zwang
 přímé ~ unmittelbarer Zwang
donucovací zwingend, Zwangs-
 ~ prostředek *s* Zwangsmittel, *e* Zwangsmaßregel
donutiti zwingen
dotpis *r* Brief, *s* Schreiben, *e* Zuschrift
 děkovný ~ *r* Dankbrief
 prosebný ~ *e* Bittschrift, *r* Bittbrief
 navazující na ~ mit Bezug auf das Schreiben, unter Bezugnahme auf das Schreiben (die Zuschrift)
 —em mit Schreiben
 zvláštním —em mit einer besonderen Zuschrift
dotpisovatel *r* Korrespondent
dotpláceti nachzahlen, zusetzen
 ~ ze svého aus Eigenem vorstrecken
dotplatek *e* Nachzahlung, *e* Aufzahlung
 kolaudační ~ *e* Kollaudierungsrestzahlung
dotplnití ergänzen
doporučené (pošt.) eingeschrieben

doporučiti empfehlen
doprava *e* Beförderung, *r* Betrieb, *r* Verkehr, *r* Transport
 civilní letecká ~ *e* Zivilluftfahrt
 cizozemská ~ *r* Auslandsverkehr
 ~ časopisů *e* Beförderung von Zeitschriften
 dálková ~ *r* Fernverkehr
 ~ dříví *e* Holzbeförderung, *r* Holztransport
 hromadná ~ *e* Massenbeförderung
 jednosměrná ~ *r* Einbahnverkehr
 ~ kusového zboží *r* Stückgutverkehr
 letecká ~ *r* Luftverkehr
 linková ~ *r* Linienverkehr
 lodní ~ *r* Schiffsverkehr
 ~ materiálu *e* Materialzufuhr
 motorová ~ *r* Kraftwagenbetrieb
 ~ na dráze ve stavbě *r* Verkehr auf einer im Bau befindlichen Bahn
 ~ na malou vzdálenost *r* Nahverkehr
 nákladní ~ *r* Güterverkehr
 ~ nákladními vlaky *r* Güterzugsverkehr
 ~ osobními vlaky *r* Personenzugsverkehr
 přležitostná ~ *r* Gelegenheitsverkehr
 silniční ~ *r* Straßenverkehr
 špičková ~ jedním směrem *r* Spitzenverkehr in einer Richtung
 tuzemská ~ *r* Inlandsverkehr
 vodní ~ *r* Wasserstraßenverkehr
 vorová ~ *r* Floßverkehr
 ~ zboží na malou vzdálenost *r* Güternahverkehr
 zvýšená ~ gesteigerter Verkehr
 železniční ~ *r* Eisenbahnbetrieb
dopravce *r* Verkehrsunternehmer
dopravné *e* Transportgebühr
 ~ za cestovní zavazadla *e* Reisegepäcktransportgebühr
dopravní Verkehrs-
 ~ důvod *r* Verkehrsgrund
 ~ prostředek *s* Beförderungsmittel, *s* Transportmittel
 ~ význam *e* Verkehrsbedeutung
 —ě policejní přestupek verkehrspolizeiliche Übertretung

dopravnictví *s* Transportwesen
lesní ~ forstliches Transportwesen
doprovod *e* Begleitung
slovní ~ *e* Wortbegleitung,
pl Worte
dorost *r* Nachwuchs
plavební ~ *r* Schifffahrtsnachwuchs
dorozumění *e* Verständigung
dorozumětí se sich verständigen
doručení *e* Zustellung, *e* Ausfolgung,
e Einhändigung, *e* Aushändigung
~ *do vlastních rukou* *e* Zustellung
zu eigenen Händen
náhradní ~ *e* Ersatzzustellung
s udáním dne ~ unter Angabe des
Zustellungstages
doručitel *r* Zusteller, *r* Überbringer
doručné *e* Zustellgebühr
doručovat *r* Zusteller
doručovati, -čítí zustellen
dosaditi einsetzen, bestellen, zusetzen,
anstellen (jemanden)
dosah *e* Tragweite, *r* Umfang
finanční ~ finanzielle Tragweite
~ *příslušnosti* *r* Kompetenzumfang
dosáhnouti, **dosíci** erlangen, erreichen
~ *odkladu* den Aufschub erlangen
~ *oprávnění k řízení motorových vozidel* *e* Berechtigung zur Lenkung von Kraftfahrzeugen erlangen
~ *uspokojení své pohledávky* *e* Befriedigung seiner Forderung erzielen
dospělost *e* Mündigkeit, *e* Reife,
e Mannbarkeit, *e* Vollkommenheit
~ *pro manželství* *e* Ehemündigkeit
zkouška — *i* *e* Reifeprüfung
dospělý fällig, zahlbar; mündig
~ *závazek fällig* gewordene Verbindlichkeit
dospěti erreichen, fällig werden
dospívati heranreifen, fällig werden
dostáti (čemu) Genüge leisten, Genüge tun, erfüllen, entsprechen
~ *slibu* *s* Versprechen einhalten
~ *slovu* *s* Wort halten
~ *závazku* der Verbindlichkeit nachkommen
dostava (textil) *e* Einstellung
~ *osnovy* *e* Kettendichte
dostaviti se sich einfinden, erscheinen

došlý eingegangen, eingelaufen, eingetroffen (viz dojíti)
dotace *e* Dotation, *e* Dotierung
dotaz *e* Anfrage
činiti ~ eine Anfrage richten, ... stellen
~ *o něčem* *e* Anfrage über etwas
dotázati se jemanden fragen, jemanden befragen, bei jemandem anfragen
~ *poštovní spořitelny* die Postsparkasse befragen
~ *úřadu*, který je oprávněn pohledávku likvidovati die zur Liquidierung der Forderung berechnete Behörde fragen
dotazník *r* Fragebogen, *s* Erkundigungsschreiben
dotazníkový Erkundigungs-
— *á akce* *e* Erkundigungsaktion
dotazovna (informace) *e* Auskunftsstelle
dotčený (chybně dotyčný) betreffend, erwähnt
předpis tím není dotčen *e* Vor-schrift bleibt aufrecht
dotovati dotieren
dověděti se erfahren
~ *o přípustnosti odvolání* von der Zulässigkeit der Berufung Kenntnis erlangen
dovolávati se čeho sich auf etwas berufen
dovolená *r* Urlaub
~ *bez požitků* *r* Urlaub ohne Gebühren, unentlohnter Urlaub
bezplatná ~ ungezahlter Urlaub, unbezahlter Urlaub
~ *delší než tři měsíce* *r* Urlaub von über drei Monaten
~ *na zotavenou* *r* Erholungsurlaub
placená ~ bezahlter Urlaub
~ *pro nemoc* *r* Krankenurlaub
řádná ~ ordentlicher Urlaub
~ *s čekatelným* *r* Urlaub mit Wartegebühr
~ *střídavá* *r* Wechselurlaub
~ *započitatelná* pro výměru výslužného der für die Bemessung des Ruhegehaltes einrechenbare Urlaub
~ *započitatelná* pro zvýšení služného der für die Erhöhung des Gehaltes einrechenbare Urlaub

zdravotní ~ *r* Gesundheitsurlaub, *r* Krankenurlaub
dovoz *e* Einfuhr, *e* Zufuhr
bezcelný ~ zollfreie Einfuhr
cla prostý ~ na dovolovací list
zollfreier Erlaubnisverkehr
speciální ~ *e* Spezialeinfuhr
~ *tiskopisů* *e* Einfuhr von Druckschriften
dovozné *e* Fracht, *e* Frachtgebühr
~ *po dráze* *e* Bahnfracht
~ *po ose* *e* Achsenfracht
doznání *s* Geständnis, *s* Eingeständnis
dozor *e* Aufsicht
letecký ~ *e* Luftaufsicht
místní stavební ~ *e* Lokalbauaufsicht
odborný ~ fachmännische Kontrolle, *e* Fachaufsicht
~ *při cvičeních* *e* Aufsicht bei Übungen
puncovní ~ *e* Punzierungsüberwachung
stavební ~ *e* Bauaufsicht
~ *živnostenského úřadu* *e* Aufsicht der Gewerbebehörde
dozorce *r* Aufseher
okrskový knihovní ~ *r* Distriktsbüchereiaufseher
dozorčí Aufsichts-
~ *důstojník* *r* Offizier vom Dienst
dozorství *s* Aufseheramt
poříční ~ *e* Stromaufsicht
dozrávati reif werden, reifen
dožadání *s* Ersuchen, *s* Ansuchen
dožití *r* Erlebensfall
na ~ auf den Erlebensfall
doživotní důchod (renta) lebenslängliche Rente
dráha *e* Bahn
drobná ~ *e* Kleinbahn
dvojlánová ~ *e* Zweiseilbahn
elektrická ~ elektrische Straßenbahn
hlavní ~ *e* Hauptbahn
jízdní ~ *e* Fahrbahn
lanová ~ *e* Seilbahn, *e* Drahtseilbahn
lesní ~ *e* Waldbahn
normálně rozchodná ~ *e* Vollspurbahn, *e* Normalspurbahn
plavební ~ *s* Fahrwasser, *e* Fahrinne, *e* Schifffahrtsstraße

pouliční ~ *e* Straßenbahn
provozní ~ *e* Betriebsanlagenbahn, *e* Startbahn, *e* Rollbahn
přistávací ~ *e* Landebahn
spojující ~ *e* Verbindungsbahn
úzkorozchodná ~ *e* Schmalspurbahn
vedlejší ~ *e* Nebenbahn
visutá ~ *e* Schwebebahn
zúžená jízdní ~ verengte Fahrbahn
Protektorátní — *y* Čech a Moravy (ČMD) Protektoratsbahnen
Böhmen und Mähren (BMB)
drahota *e* Teuerung
rostoucí ~ zunehmende Teuerung
drahotní Teuerungs-
~ *přídavek* *e* Teuerungszulage
~ *výpomoc* *e* Teuerungsaushilfe
dráp *e* Krallen, *e* Klaue
draslo *s* Kali
dražba *e* Versteigerung, *e* Feilbietung
nucená ~ *e* Zwangsversteigerung
veřejná ~ öffentliche Versteigerung
dražitel *r* Bieter
dražití steigern
drenáž *e* Dränung, *e* Dränage
hluboká ~ *e* Tiefdränage
~ *minerálních púd* *e* Dränung der Mineralböden
drn *r* Rasen
drnování *e* Berasung, *e* Deckrasenlegung, *r* Rasenbelag
droba (hornina) *e* Grauwacke
drobitelnost *e* Zerreiblichkeit
drf *r* Splitt, *r* Riesel
drtič *r* Steinbrecher, *r* Brecher
drůbež *s* Geflügel
hrabavá ~ *s* Scharrgeflügel
plemenná ~ *s* Rassegeflügel
druh *e* Art, *e* Gattung, *e* Sorte
~ *filmu* *e* Art des Filmes
~ *krmiv* *e* Futtermittelgattung
~ *pohonu* *e* Antriebsart
~ *povolání* *e* Berufsart
~ *stavby* *e* Bauart
~ *tuku* *e* Fettart
~ *váhy* *e* Waagengattung
~ *zboží* *e* Warengattung, *r* Warenartikel
~ *živnosti* *e* Gewerbeart
druhopis *e* Zweitschrift, *s* Duplikat
~ (duplikát knihy) *s* Zweitbuch

~ nákladního listu *s* Frachtbrief-doppel
druhovatí sortieren, ausforsten
družka *e* Genossin, *e* Gefährtin
 ~ života *e* Lebensgefährtin
družstevnictví *s* Genossenschaftswesen
družstvo *e* Genossenschaft, *e* Gruppe
 hospodářské ~ *e* Wirtschafts-genossenschaft
 konsumní ~ *e* Verbrauchergenossenschaft, *e* Konsumgenossenschaft
 lesní ~ *e* Forstgenossenschaft
 nákupní ~ *e* Einkaufsgenossenschaft
 neúvěrní ~ *e* Nichtkreditgenossenschaft
 přičleněné ~ angegliederte Genossenschaft
 rybářské ~ *e* Fischereigenossenschaft
 stavební ~ *e* Baugenossenschaft
 vodní ~ *e* Wassergenossenschaft
 výdělečné a hospodářské ~ *e* Erwerbs- und Wirtschafts-genossenschaft
 zapsané ~ registrierte Genossenschaft
 zemědělské ~ landwirtschaftliche Genossenschaft
 živnostenské ~ *e* Gewerbe-genossenschaft
držitel *r* Besitzer, *r* Inhaber
 ~ hřebců *r* Hengstenhalter,
r Hengstenbesitzer
 ~ (motorového) vozidla *r* (Kraft-)fahrzeughalter
 ~ zvířete *r* Tierhalter
dřeň *s* Mark, *r* Kern
 ~ kostní *s* Knochenmark
dřevář *r* Holzhauer
dřevářský Holz-
 —á bursa *e* Holzbörse
dřevení *e* Einrüstung
dřevěný hölzern, Holz-
 —á dlažba *s* Holzpflaster
dřevina *s* Gehölz, *s* Holzgewächs
dřeviny *pl* Holzarten
 ~ milující světlo *pl* Lichthölzer
 podružné ~ *s* Raumholz
 světlostní ~ *pl* Lichthölzer
 výplňové ~ (zápojně ~) *s* Raumholz

dřevní Holz-

~ produkce *e* Holzproduktion
dřevo, dříví *s* Holz
 brusné ~ *s* Schleifholz
 důlní ~ *s* Grubenholz
 hraněné ~ *s* Kantholz
 jarní ~ *s* Frühholz
 jehličnaté ~ *s* Nadelholz
 listnaté ~ *s* Laubholz
 ~ loupané do běla blankgeschältes (weißgeschältes) Holz
 ~ na letadla *s* Flugzeugholz
 ~ na nápravy *s* Achsholz
 nahnilé ~ angefaultes Holz
 nakažené ~ *s* Anbruchholz
 nářadové ~ *s* Gerätholz
 odpadkové ~ *s* Abfallholz
 rovnané ~ *s* Schichtholz
 rovnané užitkové ~ *s* Schichtnutzholz
 stavební ~ *s* Bauholz
 surové ~ *s* Rohholz
 štípané ~ *s* Spaltholz, *e* Spaltware
 trouchnivé ~ vermodertes Holz
 ~ určené k dopravě po nápravě *s* Achsholz
 užitkové ~ *s* Nutzholz
 vlákninové ~ *s* Faserholz
 ~ z letního loupání sommerschälliges Holz
dřevomorka echter Hausschwamm
dřive früher, eher, bevor
 ~ než úřad rozhodne bevor die Behörde entscheidet
důchod *s* Einkommen, *e* Rente
 bezpracný ~ arbeitsloses Einkommen
 sirotčí ~ *e* Waisenrente
 starobní ~ *s* Ruhegehalt, *e* Altersrente
 vdovský ~ *s* Witwengehalt
 zaopatřovací ~ *e* Leibrente, *e* Versorgungssrente
důchodek *s* Gefälle
 horní ~ *s* Berggefälle
důchodkový Gefälls-
důchodní *r* Rentmeister
důkaz *r* Beweis, *r* Nachweis
 ~ listinami *r* Beweis durch Urkunden
 ~ ohledáním *r* Beweis durch Augenschein
 ~ opaku *r* Gegenbeweis

~ rodového původu *r* Abstammungsnachweis
 ~ svědky *r* Beweis durch Zeugen
 ~ výsledkem strany *r* Beweis durch Vernehmung der Partei
 ~ znalci *r* Beweis durch Sachverständige
 podati ~ den Beweis liefern
 vyvrátiti ~ einen Beweis entkräften
duktilita, tažnost *e* Streckbarkeit, *e* Dehnbarkeit, *e* Duktilität
dům *s* Haus
 ~ nalezců *s* Findelhaus
 obytný ~ *s* Wohnhaus
 rohový ~ *s* Eckhaus
 řadový ~ *s* Reihenhaus
duplikát *e* Zweitschrift, *s* Duplikat
důrazně eindringlich
dušivost *e* Atemnot, *e* Atemlosigkeit
důstojnický Offiziers-
 —á jídelna *s* Offiziersheim
důstojník *r* Offizier
 policejní ~ *r* Polizeioffizier
 správní ~ *r* Offizier des Verwaltungsdienstes
 výkonný ~ *r* Offizier des Exekutivdienstes, ... im Vollzugsdienste
 vyšší ~ *r* Stabsoffizier
 ~ z povolání *r* Berufsoffizier
 —ci všech kategorií *pl* Offiziere aller Sparten
duše (u pneumatik) *r* Schlauch
dušnost *e* Atemnot, *e* Dämpfigkeit
dutina *r* Hohlraum, *e* Höhlung
důtka *r* Verweis, *e* Rüge
důtklivě nachdrücklich
důvěrník *r* Vertrauensmann

—ci *pl* Vertrauenspersonen, *pl* Vertrauensmänner
důvod *r* Grund
 ~ k rozpuštění *r* Auflösungsgrund
 majetkový ~ der in den Vermögensverhältnissen gelegene Grund
 ~ podjatosti *r* Befangenheitsgrund
 rodinný ~ der in den Familienverhältnissen gelegene Grund
 soukromoprávní ~ privatrechtlicher Grund
 vážný ~ triftiger Grund
 zamítací ~ *r* Abweisungsgrund
 nejsou dány —y es liegen keine Gründe vor
 svědčí-li pro to jiné —y wenn andere Gründe dafür sprechen
dužnina ovocná *s* Fruchtfleisch
dvířka *e* Tür, *s* Türchen
 čistící ~ *e* Putztür
 komínová ~ *e* Kamintür
dvočíslo *e* Doppelnummer
dvojdům *s* Doppelhaus
dvojice *s* Paar
 ~ snímková *s* Bildpaar
dvojo in zwei Ausfertigungen, in zweifacher Ausfertigung
dvojplyn *s* Doppelgas
dvorana *e* Halle
 přepážková ~ *e* Schalterhalle
 vstupní ~ *e* Eingangshalle
 výchozí ~ *e* Ausgangshalle
dvoukolejný doppelgleisig
dýha *s* Furnier
dýchání *e* Atmung, *s* Atmen
 ~ pudy *e* Bodenatmung
dýchavičný asthmatisch
dýka *r* Dolch
džbán *r* Krug
 výčepní ~ *r* Schankkrug

E

ekonomát *s* Ökonomat
ekonomika *e* Nutzungslehre
ekvivalent *s* Äquivalent
 bytový ~ *s* Wohnungsäquivalent
 poplatkový ~ *s* Gebührenäquivalent
elaborát *e* Ausarbeitung, *s* Elaborat
 zaměřovací ~ *s* Einmessungselaborat
elektrárna *s* Elektrizitätswerk

elektrický elektrisch
 ~ proud elektrischer Strom
 —é vedení elektrische Leitung
elektroměr *r* Strommesser, *r* Elektrizitätsmesser, *r* Elektrizitätsverbrauchsmesser, *r* Elektrizitätszähler
 ~ na střídavý proud *r* Wechselstromelektrizitätszähler, *r* Wechselstromzähler

elektrometr *r (s) Elektrometer*
elektroskop *s Elektroskop*
elektrotechnik *r Elektrotechniker*
emanace *e Ausstrahlung, e Emanation*
embryologie *e Embryologie*
emigrace *e Auswanderung, e Emigration*
emise *e Ausgabe, e Herausgabe, e Emission*
 ~ dluhopisů *e Emission von Schuldverschreibungen*
emisní *Emissions-*
emulze *e Emulsion*
 asfaltová ~ *r Kaltasphalt*
encyklopedie *e Enzyklopädie*
 všeobecná ~ *allgemeine Enzyklopädie*
eskont *r Eskompte, r Eskont, r Diskont*
etát *r Voranschlag, r Etat*
etátní *etatmäßig*
etiketa *e Etikette, s Schild, s Schildchen*
evakuace *e Räumung, e Evakuation, e Evakuierung*
evidence *e Evidenz*
 ~ a kartotéka motorových vozidel *e Evidenz und Kartei der Kraftfahrzeuge*
 běžná ~ *laufende Evidenz*
 ~ recensí *e Evidenz der Rezensionen*
 soustavná ~ *systematische Evidenz*

F

fáč *e Binde*
fakt *e Tatsache, s Ereignis, s Faktum*
faktický *tatsächlich, faktisch*
faktor *r Faktor*
 dílenský ~ *r Werkfaktor*
 kancelářský ~ *r Kanzleifaktor*
 ~ kalkulát *r Faktorkalkulant*
farmaceut *r Pharmazeut*
 zaměstnaný ~ *konditionierender Pharmazeut*
fasáda *e Fassade*
fasádník *r Fassadenarbeiter*
fase *s Einbekenntnis, s Steuerbekenntnis, e Fassion*

úvěrová ~ *e Kreditevidenz*
 míti v —i *in Evidenz halten*
 pro řádnou —i *zum Zwecke einer ordentlichen Evidenz*
 vedení —ce *e Evidenzhaltung*
exekuce *e Zwangsvollstreckung, e Exekution*
 ~ na služební platy a výslužné *e Exekution auf das Dienst- und Ruhegehalt*
 politická ~ *politische Exekution*
 ~ pro peněžní plnění *e Exekution zu Gunsten von Geldleistungen*
 soudní ~ *gerichtliche Exekution*
 ~ vnucenou správou *e Exekution durch Zwangsverwaltung*
 pod následky ~ *unter Exekutionsfolgen*
exhumace *e Exhumierung*
existence *e Existenz, r Lebensunterhalt*
existovati *existieren, bestehen*
expance *e Ausdehnung, e Expansion*
expansní *Ausdehnungs-, Expansions-*
 ~ nádoba *s Ausdehnungsgefäß*
 ~ síla *e Expansionskraft, e Expansivkraft*
expedice *e Expedition, e Abfertigung, e Ausgabe(stelle)*
expedovati *abfertigen, absenden, expedieren, befördern*
exponent *r Exponent*
 ~ lomu plynů *r Brechungsexponent von Gasen*

fazole *e Bohne*
fenol *s Phenol, e Karbolsäure*
fermež *r Firnis*
fertilita *e Fruchtbarkeit, e Fertilität*
fik *e Feige*
filialka *e Zweigniederlassung, e Zweigstelle, e Filiale*
film *r Film*
 celovečerní ~ *abendfüllender Film*
 dodatkový ~ *s Filmbeiprogramm*
 krátký kulturní ~ *kultureller Kurzfilm, kurzer Kulturfilm, r Kurzkulturfilm*
 kulturní výchovný ~ *kulturell-erzieherischer Film*

lidovýchovný ~ *volksbildender Film*
 němý ~ *stummer Film, r Stummfilm*
 ~ pro domácí potřebu *r Film für den Hausgebrauch*
 ~ pro nejužší kruh rodinný *r Film für den engsten Familienkreis*
 reklamní ~ *r Werbefilm, r Reklamefilm*
 soukromý ~ *r Privatfilm*
 školní ~ *r Schulfilm*
 úzký ~ *r Schmalfilm*
 vlastivědný ~ *heimatskundlicher Film*
 zvukový ~ *r Tonfilm*
 ~ je způsobilý, aby byl veřejně předváděn *r Film ist zur öffentlichen Vorführung geeignet*
 ~ o několika dílech *r Film in einigen Teilen*
 půjčovna — *e Filmleihstelle*
 vzíti ~ *z programu einen Film vom Programme absetzen*
filmování *e Filmaufnahme, s Filmen*
 ~ v přírodě *e Filmaußenaufnahme*
filtr *r Filter*
filtrace *e Filtration, e Filtrierung, e Filterung*
finance *pl Finanzen, s Vermögen, pl Gelder, e Vermögenslage*
financovati *finanzieren*
finanční *finanziell, Finanz-, wirtschaftlich, geschäftlich*
 ~ hospodaření *e Finanzwirtschaft, e Finanzgebarung*
 ~ náklad *finanzieller Aufwand*
 ~ prokuratura *e Finanzprokuratur*
 ~ rada *r Finanzrat*
 ~ úřad *s Finanzamt, e Finanzbehörde*
 ~ úředník *r Finanzbeamte*
fingovati *fingieren, erdichten, vertauschen, annehmen*
firma *e Firma*
 dodavatelská ~ *e Lieferfirma*
 společenská ~ *e Gesellschafts-firma*
 společenstevní ~ *e Genossenschafts-firma*
 ~ musí býti vzata z předmětu podniku *e Firma muß dem Gegenstande des Unternehmens entlehnt sein*

~, sídlo a předmět podnikání *e Firma, der Sitz und der Gegenstand des Unternehmens*
fiskální *fiskalisch, staatlich*
flobertka *s Flobertgewehr, e Flobertbüchse, e Flobertpistole*
flora *e Flora*
 tvrdá ~ *harte Flora*
folikul *r Follikel*
 lymfatický ~ *r Lymphfollikel*
fond *r Fonds, s Kapital, pl Geldmittel, r Geldvorrat*
 ~ dotovaný podílem z daní a dávek der aus Steuern und Abgaben dotierte Fonds
 hasičský ~ *r Feuerwehrfonds*
 chudinský ~ *r Armenfonds*
 chudinský ~ *obce r Gemeindearmenfonds*
 léčebný ~ *r Heilfonds*
 ~ na účebné pomůcky *r Lehrmittelfonds*
 nadlepšovací ~ *kondicinujících farmaceutů r Aufbesserungsfonds der konditionierenden Pharmazeuten*
 obnovovací ~ *r Erneuerungsfonds*
 pensijní ~ *r Pensionsfonds*
 podpůrný ~ *r Unterstützungsfonds*
 ~ pro bytovou péči *r Wohnungsfürsorgefonds*
 ~ pro invalidní a starobní pojištění zaměstnanců ČMD *r Invaliditäts- und Altersversicherungsfonds der Bediensteten der BMB*
 ~ pro léčbu tuberkulózy *r Tuberkuloseheifonds*
 ~ pro podporování výzkumů a pokroků v oboru železničním e Stiftung zur Unterstützung der Forschungen und Fortschritte im Eisenbahnwesen
 ~ pro podporu potřebných nezaměstnaných *r Fonds zur Unterstützung bedürftiger Arbeitslosen*
 ~ pro podporu při úrazech motorovými vozidly *r Fonds zur Unterstützung bei Unfällen durch Kraftfahrzeuge*
 ~ pro zaopatření zaměstnanců velkostatků *r Versorgungsfonds der Angestellten des Großgrundbesitzes*
 provozní ~ *r Betriebsfonds*

reservní ~ *r* Reservefonds, *r* Geldreservefonds
 rezervní speciální ~ *r* Spezialreservefonds
 ~ sociální péče *r* Sozialfürsorgefonds
 stabilizační ~ *r* Stabilisierungsfonds
 učednický ~ *r* Lehrlingsfonds
 zabezpečovací ~ *r* Sicherstellungsfonds
 zemský ~ *r* Landesfonds
 živelní ~ *r* Elementarfonds
forma *e* Form
 právní ~ podnikání *e* Rechtsform des Unternehmens
 předepsaná ~ vorgeschriebene Form
 železná ~ *e* Eisenform
formalita *e* Formalität, *e* Förmlichkeit
 celní a pasové — *y* *pl* Zoll- und Paßförmlichkeiten
formální förmlich, Form-, äußerlich, formell
formulář *r* Vordruck, *s* Formular, *s* Formblatt
formule *e* Formel, *e* Bindung
formulovati abfassen, formulieren
fotograf *r* Lichtbildner, *r* Photograph
 reklamní ~ *r* Werbephotograph
 reprodukční ~ *r* Reproduktionsphotograph
fotografie *s* Lichtbild, *e* Photographie
 letecká ~ *s* Luftbildwesen
fotogrammetrie *s* Meßbildverfahren, *e* Photogrammetrie

G

garancie *e* Bürgschaft, *e* Gewähr, *e* Sicherheit, *e* Garantie
garantovati (ver)bürgen, gewährleisten, Sicherheit geben, garantieren
garáž *r* Kraftwagenschuppen, *e* Kraftwagenhalle, *r* Kraftwagenraum
 ~ (správa) *e* Kraftwagenbetriebsstelle
 pobočná ~ (správa) *e* Kraftwagenbetriebsnebenstelle

dvojsnímková ~ *e* Zweibildmessung, *e* Zweibildphotogrammetrie
 letecká ~ *e* Luftbildmessung, *e* Aerophotogrammetrie
 pozemní ~ *e* Erdbildmessung, *e* Geophotogrammetrie
fotoreportér *r* Bildberichterstatter
franko (vyplaceně) frei
 ~ továrna frei Fabrik
frekvence *e* Frequenz, *e* Besucherzahl, *r* Verkehr, *e* Schwingungszahl, *e* Periodenzahl
 hustá ~ hohe Verkehrsdichte
frézka *e* Fräsmaschine
fronta *e* Front
 ~ domoviny *e* Heimatfront
fukar *e* Windfege, *e* Windmühle, *r* Reuter, *r* Trieur
fukarovati reutern
fundus *r* Fundus, *r* Grund und Boden, *s* Grundstück, *e* Grundlage, *r* Bestand
funke *e* Funktion, *s* Amt, *r* Dienst, *e* Aufgabe, *e* Dienstleistung, *e* Verrichtung, *e* Tätigkeit
 čestná ~ *e* Ehrenfunktion
 přijmouti — *i* eine Funktion annehmen
 vykonávati — *i* eine Funktion ausüben
 vzdáti se ~ eine Funktion niederlegen, auf eine Funktion verzichten
 zprošfovati ~ der Funktion entheben
furunkulosa *e* Furunkulose
fuse *e* Verschmelzung, *e* Fusion
fusikladium *r* Schorf, *e* Schorfkrankheit

garnitura *r* Satz, *e* Garnitur
 zákopová ~ *e* Einbaugarnitur
gáže *s* Gehalt, *e* Gage
gážista *r* Gagist
 ~ mimo služební třídu *r* Gagist ohne Dienstklasse, der in eine Dienstklasse nicht eingereichte Gagist
 policejní ~ *r* Polizeigagist
generál *r* General

generátor *r* Generator
 ~ na plyn z dřevěného uhlí
r Holzkohlengasgenerator
 ~ na plyn z dříví *r* Holzgasgenerator
 ~ s otočným roštem *r* Drehrostgenerator
 ~ s pevným roštem *r* Festrostgenerator
 ~ s vodním pláštěm *r* Generator mit Wassermantel
 ~, vyvíječ plynu *r* Gaserzeuger
geodesie *e* Geodäsie
geofyzikální geophysikalisch
 ~ průzkum ložisek geophysikalische Lagerstättenforschung
geohydrologie *e* Geohydrologie

háječka *e* Hase, *e* Staude, *r* Hege-wisch
hájemství *s* Gehege
hájení *e* Schonung
 ~ zvíře *e* Wildhege
hájený les *r* Bannwald
hajný *r* Heger
 lesní ~ *r* Waldheger
 vrchní ~ *r* Oberheger
hájovna *s* Hegerhaus
hák *r* Haken
hákový hakenförmig, Haken-
 ~ kříž *s* Hakenkreuz
haluz *r* Zweig
hanba *e* Schande
hangár *s* Schutzdach, *r* (Flieger)-schuppen, *e* Flugzeughalle
 člunový ~ *s* Bootshaus
hasič Löscher-, Feuerlösch-
 ~ přístroj *s* Löschergerät, *r* Löscherapparat
hasič *r* Feuerwehrmann
hasičský Feuerwehr-
 —á stříkačka *e* Feuerwehrspritze
hasičstvo *e* Feuerwehr
haš *e* Faschine
hedvábi *e* Seide
hejtman *r* Hauptmann
 okresní ~ *r* Bezirkshauptmann
hektolitr *s* (*r*) Hektoliter
herec *r* Schauspieler
herna *r* Spielsaal
heslo *s* Losungswort, *s* Stichwort

geologie *e* Erdgeschichte, *e* Geologie
geometr *r* Geometer, *r* Feldmesser
 civilní ~ *r* Zivilgeometer
giro (vysl. žiro) *e* Übertragung, *s* Giro
girovati (vysl. žirovati) übertragen, überweisen, girieren
gramotnost (znalost čtení a psaní) *e* Schreib- und Lesekundigkeit, *e* Kenntnis des Schreibens und Lesens
granát *e* Granate, *r* Granat
 ruční ~ *e* Handgranate
 skleněný ~ *r* Glasgranat
grosista *r* Großhändler
gula (dešťová vpušť) *r* Regeneinfallschacht
gumovati gummieren

H

hladina *e* Oberfläche
 ~ spodní vody *r* Grundwasserspiegel
 ~ tekutiny *r* Flüssigkeitsspiegel
 ~ vody *r* Wasserspiegel
hlas *e* Stimme
 poradní ~ *e* Beratungsstimme
 prostá většina — *ů* einfache Stimmenmehrheit
hlasatel *r* Verkünder, *r* Ausrufer
 ~ *v* rozhlase, který čte zprávy
r Rundfunksprecher
 ~ *v* rozhlase, který ohlašuje program *r* Ansager
hlásiti melden
hláska (varovná stráž) *e* Wehrschau, (*r* Wachtposten)
hlasování *e* Abstimmung
hlasovati stimmen, abstimmen
hlášení *e* Meldung
 ~ nemocného *e* Meldung des Kranken
 předběžné ~ *e* Voranmeldung
 ~ zpráv *e* Durchgabe von Meldungen, ... von Berichten
hlava *r* Kopf, *s* Haupt
 ~ rodiny *s* Familienoberhaupt
hlaveň *r* Lauf
hlavní hauptsächlich, Haupt-
 ~ dlužník *r* Hauptschuldner
 ~ finanční pokladna *e* Oberfinanzkasse
 ~ kniha *s* Hauptbuch
 ~ povolání *r* Hauptberuf

hlavnička skotu bösertiges Katarrhal-
fieber des Rindes
hlazenice *s* Glattleder
hledati suchen, aufsuchen
~ *v knize* nachschlagen
hledíc k im Hinblicke auf
~ *k tomu* im Hinblicke darauf
~ *k tomuto ustanovení* hinsicht-
lich dieser Bestimmung
hledisko *r* Gesichtspunkt
s —ek právě uvedených nach den
angegebenen Gesichtspunkten
hlídač *r* Wächter
lesní ~ *r* Waldhüter
noční ~ *r* Nachtwächter
polní ~ *r* Feldhüter
hlídání *s* Bewachen
hlídka *e* Wache
noční ~ *e* Nachtwache
hlídkování *s* Patrouillieren
hlína *r* Lehm, *r* Ton
čistá ~ reine Ziegelerde
hliniště *e* Lehmgrube
hloubení *e* Tiefung, *e* Vertiefung,
e Baggerung, *e* Abteufung, *r* Ab-
hau, *e* Gesenktiefe
~ řečiště *e* Baggerung des Fluß-
bettes
hloubka *e* Tiefe
~ drénu *e* Dräntiefe
hloubkoměr (sondovací tyč) *r* Tie-
fenmesser, *r* Bathometer (*e* Son-
dierstange)
hloubkovati, sondovati einsetzen, pei-
len, sondieren
hlubotisk *r* Tiefdruck
hluchoněmý taubstumm, *r* Taub-
stumme
hluk *r* Lärm, *s* Geräusch
noční dopravní ~ nächtlicher
Verkehrslärm
~ vznikající jízdou *s* Fahrgeräusch
hmota *r* Stoff, *e* Masse, *s* Material
pohonná ~ *r* Treibstoff
stromová ~ *e* Baumholzmasse
zálivková ~ *e* Ausgußmasse
hmotnice *s* Massenprofil
hmoždinka *r* Dübel, *r* Dobel
hmyz *s* Insekt, *s* Ungeziefer
hnací treibend, Trieb-
~ látka *r* Triebstoff, *r* Treibstoff
hnance *r* Schößling
hnanecký Schub-
—á stanice *e* Schubstation

hnaný betrieben, angetrieben
hniloba *e* Fäule, *e* Fäulnis
~ dřeva *e* Holzfäule
modrá ~ *e* Blaufäule
nakažlivá ~ vělního plodu an-
steckende Brutfäule der Bienen
—ou zachvácený anbrüchig
hnis *r* Eiter
hnojení *e* Düngung
zelené ~ *e* Gründüngung
hnojivo *r* Dünger, *s* Düngemittel
umělé ~ *r* Kunstdünger
hoblík *r* Hobel
hoblina *pl* Hobelspäne
~ rohové *pl* Hornspäne
hoblovačka *e* Hobelbank, *e* Hobel-
maschine
hodina *e* Stunde
ampérová ~ *e* Ampèr-stunde
kilowattová ~ *e* Kilowattstunde
odpracovaná ~ geleistete Arbeits-
stunde
omluvená ~ entschuldigte Stunde
policejní ~ uzavírací polizeiliche
Sperrstunde
přijímací ~ *e* Sprechstunde
vyučovací ~ *e* Unterrichtsstunde
wattová ~ *e* Wattstunde
plynové —y *r* Gasmesser, *e* Gasuhr
přespočetné —y *pl* Überstunden
úřední —y stanovené pro styk se
stranami für den Partei(en)ver-
kehr bestimmte Amtsstunden
hodlati beabsichtigen
hodnost *e* Würde, *r* Rang, *e* Charge
~ doktora technických věd *e* Wür-
de des Doktors der technischen
Wissenschaften
zbavení —i řízením správním *e* Ab-
nahme der Charge im admini-
strativen Verfahren
hodnota *r* Wert, *r* Gehalt, *e* Wäh-
rung, *e* Valuta
~ bytu *r* Wohnungswert
jmenovitá ~ *r* Nennwert, *r* Nomi-
nalwert
kalorická ~ *r* Kalorienwert
~ ke kauce způsobila kautionsfä-
higer Wert
knihovni ~ buchmäßiger Wert
majetková ~ pojistky *r* Vermö-
genswert der Polizze
mezni ~ *r* Grenzwert

nabývací ~ *r* Erwerbswert,
r Anschaffungswert
nejmenší ~ *r* Mindestwert,
r Kleinstwert
nejvyšší ~ *r* Höchstwert
~ nemovitostí *r* Wert der Liegen-
schaften
nominální ~ *r* Nominalwert
odhadní ~ *r* Schätzungswert
odkupní ~ *r* Abkaufswert, *r* Ein-
lösungswert
opravná ~ *r* Korrektionswert
paritní ~ *r* Paritätswert
pořizovací ~ *r* Anschaffungswert
přejímací ~ *r* Übernahmewert
~ přesnosti *r* Genauigkeitswert
střední ~ *r* Mittelwert
tepelná ~ *r* Brennwert
užitná ~ *r* Ausnutzungswert,
r Ausnützungswert
~ vodivosti *r* Leitwert
vzájemná ~ *r* Gegenwert
zcizovací ~ *r* Veräußerungswert
co do —y wertmäßig
holič *r* Rasierer, *r* Raseur
holina *e* Kahlfläche
holirna *e* Rasierstube
holoseč *r* Kahlschlag
holožir *r* Kahlfraß
mniškový ~ *r* Nonnenkahlfraß
hon *e* Jagd
kruhový ~ *s* Kesseltreiben
honba *e* Jagd, *s* Weidwerk
nízká ~ *e* Niederjagd
obstavená ~ (zradidlová) *e* Lappjagd
vodní ~ *e* Wasserjagd
vysoká ~ *e* Hochjagd
hledání (při —ě) *e* Suchjagd
honebné (—í činže) *r* Jagdzins
honební Jagd-
~ certifikát *s* Jagdzertifikat
~ lístek *e* Jagdkarte
~ právo *s* Jagdrecht
~ zbraň *e* Jagdwaffe
honitba *e* Jagd
honorář *e* Bezahlung, *e* Vergütung,
s Honorar
~ vědeckých expertů *s* Honorar
der wissenschaftlichen Experten
honorovati bezahlen, vergüten, hono-
rieren, entlohnen, entschädigen
horečka *s* Fieber
omladnicová ~ (poporodní) *s* Kind-
bettfieber, *s* Puerperalfieber

petechiální ~ koní *s* Petechial-
fieber, *r* Pferdetypus
bez —y fieberlos, fieberfrei
pokles —y *s* Abfiebern
horní Berg-
~ kniha *s* Bergbuch
hornický bergmännisch, montani-
stisch
hornictví *s* Bergwesen, *r* Bergbau
horník *r* Bergmann, *r* Bergknappe
horský Berg-, Gebirgs-, Höhen-
—á linka *e* Gebirgslinie
—é slunce *e* Höhensonne
hořčice *r* Senf, *r* Ackersenf
hoření *s* Brennen, *e* Verbrennung
dokonalé ~ vollkommene Verbren-
nung
nedokonalé ~ unvollkommene Ver-
brennung
hořeti brennen
hořlavina *r* Brennstoff, brennbarer
Stoff
hospodárnost *e* Wirtschaftlichkeit,
e Sparsamkeit
~ správních aktů *e* Wirtschaftlich-
keit der Verwaltungsakte
~ výdajů *e* Wirtschaftlichkeit in
den Ausgaben
hospodárný haushälterisch, sparsam,
wirtschaftlich
hospodaření *e* Wirtschaft, *e* Geba-
rung, *r* Haushalt, *s* Wirtschaften
~ inventářem *e* Inventargebarung
~ majetkem *e* Vermögensgebarung,
e Gebarung mit dem Vermögen
~ materiálem *e* Materialgebarung
mimorozpočtové ~ nichtetatmä-
ßige Gebarung
mimořádné ~ außerordentliche
Gebarung
nepůsobivé ~ unwirksame Geba-
rung
peněžní ~ *e* Geldgebarung
podnikové ~ *e* Gebarung des Un-
ternehmens, *e* Betriebsgebarung
průběžné ~ durchlaufende Geba-
rung
působivé ~ wirksame Gebarung
rozpočtové ~ voranschlagsmäßige
Gebarung, *e* Voranschlagsgeba-
rung, etatmäßige Gebarung
řádné ~ ordentliche Gebarung
skutečné ~ wirksame Gebarung

účetní ~ e Rechnungsgebarung
 úvěrové ~ e Anleihegebarung,
 e Kreditwirtschaft
 veřejné ~ öffentliche Wirtschaft
 ~ zásobami e Vorratsgebarung,
 e Bestandsgebarung
 způsob ~ e Betriebsart, e Wirtschaftsweise
hospodařiti wirtschaften, bewirtschaften
hospodařský wirtschaftlich, ökonomisch
 ~ asistent r Wirtschaftsassistent
 ~ přebytek r Wirtschaftsüberschuß
 ~ stroj landwirtschaftliche Maschine
 ~ význam wirtschaftliche Bedeutung
 —á budova s Wirtschaftsgebäude
 —á plodina landwirtschaftliche Frucht
 —á povaha podniku wirtschaftlicher Charakter des Unternehmens
 —á stránka wirtschaftliche Seite
 —á zkáza wirtschaftlicher Ruin
 —é těleso r Wirtschaftskörper
 —é zprávy pl Wirtschaftsnachrichten
hospodářství e Wirtschaft, e Gebarung, r Haushalt (viz též hospodaření)
 celkové ~ e Gesamtwirtschaft
 domácí ~ e Hauswirtschaft, r Haushalt, e Haushaltung
 etátní ~ e Etatgebarung
 finanční ~ e Finanzgebarung
 fondové (-vní) ~ e Fondsgebarung
 hloučkovitě pasečné ~ e Plenter Schlagwirtschaft
 holosečné ~ r Kahlschlagbetrieb
 kotlíkové výběrné ~ r Ringfemelbetrieb
 kotlíkovitě pasečné ~ r Femel Schlagbetrieb, r Kesselschlagbetrieb
 lesní ~ kopianové e Waldfeldwirtschaft, r Röderwaldbetrieb
 maloplošné ~ e Kleinflächenwirtschaft, e Kleinschlagwirtschaft
 ~ na krmné listí e Laubfütterwirtschaft
 národní ~ e Volkswirtschaft, e Volkswirtschaftslehre

okrajově výběrné ~ r Saumfemelbetrieb
 pařezové ~ e Niederwaldwirtschaft
 plynule vedené (nepřetržitě) ~ r Nachhaltsbetrieb
 pobočné ~ r Nebennutzungsbetrieb, e Nebenwirtschaft
 polní ~ e Feldwirtschaft
 porostní ~ e Bestandeswirtschaft
 prosvětlovací ~ r Lichtungsbetrieb
 řízené ~ geregelte (geleitete, gelenkte, gesteuerte) Wirtschaft, e Planwirtschaft
 ~ svazu e Gebarung des Verbandes
 tmavosečné ~ r Dunkelschlagbetrieb
 toulavé ~ r Femelbetrieb
 úvěrní ~ e Kreditgebarung
 uvolňovací ~ r Lichtungsbetrieb
 vodní ~ e Wasserwirtschaft
 vrškové ~ r Kopfholzbetrieb, r Schneidholzbetrieb
 výběrné ~ r Plenterbetrieb, r Femelbetrieb
 výběrné ~ (Neyovo) r Ringfemelbetrieb, r Schachbrettfemelbetrieb
 ~ výběrné v pruzích r Femelstreifenbetrieb
 výmladkové ~ r Niederwaldbetrieb, r Ausschlagwaldbetrieb, e Niederwaldwirtschaft
 výstavkové ~ r Überhaltbetrieb, r Ausständerbetrieb
 vzorné ~ e Musterwirtschaft
hospodyně e Bäuerin, e Wirtschaftlerin
host r Gast
 lázeňský ~ r Kurgast
hostinec s Gasthaus, r Gasthof, s Wirtshaus, e Gaststätte
hostinský r Gastwirt, r Wirt, Gast
 ~ pokoj s Gastzimmer
 —á místnost s Gasthauslokal
hostovatí gastieren
 hostující herec gastierender Schauspieler
hotovost e Barschaft, s Bargeld
 počáteční pokladní ~ anfänglicher Kassabestand
 pokladní ~ e Kassabarschaft, r Kassabestand

v —i bar, in barem, in barem Gelde
housenka e Raupe
houština s Dickicht, s Gehölz
hovorné (telefonní) e Fernsprechgebühr
hra s Spiel
 divadelní ~ s Theaterstück, s Schauspiel
 hazardní ~ s Hasardspiel
 lidová divadelní ~ populäres Theaterstück
 školní —y pl Jugendspiele
hrabání s Rechen
 ~ steliva s Streurechen
hrabatí scharren, rechnen
hrable r Rechen
hrací Spiel
 ~ automat r Spielautomat
hračka s Spielzeug, e Spielware
hradidlo, -itko e Stechstütze
hraditi decken, ersetzen, vergüten
hráň e Erbse
hrana e Kante
 ostrá ~ scharfe Kante
 přelivná ~ e Überfallkante
 vrchní ~ simy e Simaoberkante
hranice e Grenze
 celní ~ e Zollgrenze
hráz s Wehr, r Damm, r Staudamm, r Deich
 ochranná ~ r Schutzdamm
 podélná ~ s Parallelwerk
 směrná ~ (stavba) s Leitwerk, r Leitdamm
 srubová ~ (klauza) e Holzklause
hrazení e Deckung, r Ersatz, e Vergütung; s Verschanzen, e Verschanzung
 ~ bystřin e Wildbachverbauung
 ~ pojistného e Deckung des Versicherungsbeitrages
hrázka r Damm
 náhonová ~ r Grabendamm
hrdlo e Kehle, e Muffe
hrob s Grab
 válečné a mírové vojenské —y militärische Kriegs- und Friedensgräber
hrobka e Gruft, e Grabstätte
hrobník r Totengräber, r Friedhofsgärtner
hromada r Haufen, e Versammlung

mimořádná valná ~ außerordentliche Vollversammlung
 ~ pokladny e Generalversammlung der Kasse
 ~ pomocníků e Gehilfenversammlung
 ~ pomocných pracovníků e Hilfsarbeiterversammlung
 řádná valná ~ ordentliche Vollversammlung
 společenstevní ~ e Genossenschaftsversammlung
 tovaryšská ~ e Gesellenversammlung
 ustavující valná ~ konstituierende Generalversammlung
 valná ~ e Vollversammlung, e Hauptversammlung, e Generalversammlung
 valná ~ akcionářů e Generalversammlung der Aktionäre
 valná ~ společníků e Generalversammlung der Gesellschafter
 výroční ~ e Jahresversammlung
 svolání valné —y e Einberufung der Generalversammlung
hromadný kolektiv, gesammelt, Massen-, Gesamt-, Sammel-
 —á přeprava e Massenbeförderung
 —á výplata e Gesamtauszahlung
 —á výprava e Massenexpedition
hroubí s Derbholz
hrozen e Traube
hrozinka e Rosine
hroziti drohen
hrubý grob, Roh-, Brutto-
 ~ příjem e Roheinnahme, s Roh-einkommen, e Bruttoeinnahme, s Bruttoeinkommen
 ~ výtěžek r Rohertrag, r Bruttoertrag
 —á hodnota výroby r Rohproduktionswert, r Bruttoproduktionswert
 —á váha s Rohgewicht, s Bruttogewicht
hrud' e Brust
hrušeň r Birnbaum
hruška e Birne
hřbet r Rücken
 ~ (zadek koně) e Kruppe, s Kreuz
 kravinový ~ (croup) r Kuh-rücken

hřbitov *r* Friedhof, *r* Kirchhof
hřeb *r* Nagel
 pozinkovaný ~ verzinkter Nagel
hřebčín, **hřebčinec** *s* Gestüt, *r* Gestüt-
 hof, *s* Landgestüt
 ~ (protektorátní) *s* Hauptgestüt
 soukromý ~ *s* Privatgestüt
hřebee *r* Hengst
 zkušební ~ *r* Probierhengst
hřebnáč *r* Firstziegel
hřibárna *r* Fohlenhof
hřibě *s* Fohlen, *s* Füllen
hřiběci (nemoc koní) *e* Druse
hřidel *e* Welle, *r* Wellbaum
 převodní ~ *e* Übertragungswelle
hřiště *r* Spielplatz
hřiva *e* Mähne
hřízenec *r* Absenker, *r* Senker
huba *s* Maul
hubnutí *e* Abmagerung
hudba *e* Musik
 taneční ~ *e* Tanzmusik
hudebník *r* Spielmann, *r* Musikant,
r Musiker

CH

charter (lodní) *r* Charter
chata *e* Hütte
chátrání *e* Abzehrung
chatrný schadhaft, baufällig
chemie *e* Chemie
chemigraf *r* Chemigraph
chemigrafie *e* Chemigraphie
chlad *e* Kälte, *e* Kühle
chladič *r* Kühler
 ~ plynu *r* Gaskühler
chladírna *r* Abkühlungsort, *s* Kühl-
 haus, *e* Kühlhalle
 ~ na vejce *s* Eierkühlhaus
chod *r* Gang
 ~ ledu *r* Eisgang
 zpětný ~ *r* Rückwärtsgang
chodba *r* Gang, *r* Korridor
chodník *r* Gehsteig, *r* Gehweg,
r Bürgersteig
cholera *e* Cholera
 ~ drábeže *e* Geflügelcholera
choroba *e* Krankheit, *s* Siechtum
chorobinec *s* Siechenhaus
chorobopis *e* Krankheitsbeschreibung,
e Krankengeschichte
choromyslnost *e* Geisteskrankheit

hudebniny *pl* Musikalien
humus *r* Humus
 jemný ~ *r* Fein—Amorphhumus
husa *e* Gans
 ~ cpaná šíškami (sádelná) *e* Stopf-
 gans
 ovesná ~ (na pečení) *e* Hafergans
hustoměr *s* Aräometer
hustota *e* Dichte
 ~ dopravy *e* Verkehrsdichte
 ~ obyvatelstva *e* Bevölkerungsdichte
hutnictví *s* Hüttenwesen
hvězdička (žemle) *e* Kaisersemmel
hydrant *r* Hydrant
 nadzemní ~ *r* Überflurhydrant
 podzemní ~ *r* Unterflurhydrant
hymna *e* Hymne
hypotéka *e* Hypothek
hypotekární hypothekarisch
 ~ zápůjčka *s* Hypothekendarlehen
hýždě *e* Hinterbacke, *e* Gesäßbacke,
s Sitzbein

choromyslný geisteskrank, irrsinnig
 ústav pro — *e* Irrenanstalt,
s Irrenhaus
chov *e* Aufzucht, *e* Zucht
 ~ hospodářských zvířat landwirt-
 schaftliche Tierzucht
 ~ koní *e* Pferdezucht
 rozmnožovací ~ *e* Vermehrungs-
 zucht
 rybí ~ *e* Fischzucht
 zemský ~ koní *e* Landespferde-
 zucht
chovanec *r* Zögling, *r* Pflegling,
r Pflegebefohlene
chování *s* Betragen, *s* Benehmen,
s Verhalten
 nepřístojné ~ ungebührliches Ver-
 halten, ungehöriges Verhalten
 ~ odporující pospolitosti gemein-
 schaftswidriges Verhalten
 ~ v silniční dopravě *s* Verhalten
 im Straßenverkehr
 ~ ve službě a mimo službu *s* Ver-
 halten in und außer Dienst
chovatel *r* Züchter
 ~ koní *r* Pferdezüchter

chovný Zucht-
chráněnc *r* Schützling, *r* Schutzbe-
 fohlene
chrastí *s* Reisig, *s* Reisigholz, *s* Rei-
 serholz, *s* Reisholz
chrom *s* Chrom
chromočiněný chromgar, chromge-
 gerbt
chrupavka (chrustavka) *r* Knorpel
chřadnutí *e* Abzehrung, *r* Kräftever-
 fall, *e* Kachexie
chřipka *e* Grippe
 ~ vepří *e* Schweinegrippe
chudinský Armen-
 ~ otec *r* Armenvater
 —é opatření *e* Armenversorgung
chudinství *s* Armenwesen

idiosynkrasie *e* Idiosynkrasie
ihned sofort, umgehend, umgehendst
ilustrační illustriert, Bilder-
 ~ služba *r* Bilderdienst
imigrace *e* Einwanderung, *e* Immi-
 gration
imunisace *e* Immunisierung
index *r* Index
 bursovní ~ *r* Börsenindex
 ~ citlivých cen *r* Index der kon-
 junkturempfindlichen Preise
 ~ měnový *r* Währungsindex
 ~ nájemného *r* Mietzinsindex
 nominální ~ *r* Nominalindex
 ~ potravinový *r* Nahrungsmittelin-
 dex
 ~ průměrných kursů devis *r* In-
 dex der Durchschnittskurse der
 Devisen
 skupinový ~ *r* Gruppenindex
 ~ stavebních nákladů *r* Baukosten-
 index
 úhrnný ~ *r* Gesamtindex
 valutární ~ *r* Valutenindex
 vážený ~ gewogener Index
 ~ ve zlatě *r* Goldindex
 ~ velkoobchodních cen *r* Großhan-
 delspreisindex
 ~ životních nákladů *r* Index der
 Lebenshaltungskosten, *r* Lebens-
 kostenindex
influenza koní *e* Pferdeinfluenza

chudokrevnost *e* Blutarmut, *e* Anä-
 mie, *e* Bleichsucht
 nakažlivá ~ koní ansteckende
 Blutarmut der Pferde
churavý leidend
chůze *r* Gang
 ~ pěších *r* Fußgängerverkehr
chyba *r* Fehler, *r* Irrtum
 jednotlivá ~ *r* Einzelfehler
 početní (~ v počtu) *r* Rechen-
 fehler
 ~ v dělení *r* Teilungsfehler
chyběti fehlen, mangeln
 —ějící částka *r* Fehlbetrag
chybný fehlerhaft, mangelhaft, irrig,
 falsch
informace *e* Auskunft, *e* Belehrung,
e Nachricht, *e* Benachrichtigung,
e Mitteilung, *r* Bescheid, *e* Er-
 kundigung, *e* Informierung, *e* In-
 formation
 podávati ~ *pl* Auskünfte erteilen
informační Auskunfts-, Informations-
 ~ kancelář *s* Auskunftsbüro,
e Auskunftstei, *e* Auskunftsstelle
informovati někoho jemandem Aus-
 kunft erteilen, jemanden unter-
 richten, belehren, benachrichti-
 gen, informieren
 ~ se sich unterrichten, sich Kennt-
 nis verschaffen
 ~ veřejnost prostřednictvím úřadů
 die Öffentlichkeit durch die amt-
 lichen Stellen unterrichten
 ~ veřejnost tiskem die Öffentlich-
 keit durch die Presse unterrich-
 ten
injekce *e* Injektion
inserát *e* Anzeige, *s* Inserat
insertní Anzeigen-
 ~ oddělení *e* Anzeigenabteilung
inspektor *r* Inspektor
 archivní ~ *r* Archivinspektor
 divadelní ~ *r* Theaterinspektor
 generální ~ *r* Generalinspektor
 ~ chovu koní *r* Pferdezüchtinspek-
 tor
 odborný ~ *r* Fachinspektor

zemský ~ stravoven *r* Landesinspektor für Verpflegsstationen
 živnostenský ~ *r* Gewerbeinspektor
inspektorát *s* Inspektorat
 generální ~ *s* Generalinspektorat
 živnostenský ~ *s* Gewerbeinspektorat
inspicient *r* Beaufichtiger, *r* Besichtigende, *r* Inspizierende, *r* Inspizient, *r* Spielwart (im Theater)
 stavební ~ *r* Bauinspizierende
instalace *e* Einrichtung (von technischen Anlagen), *e* Einweisung (in ein Amt), *e* Installation
 domovní ~ *e* Hausinstallation
 vodovodní a plynová ~ *e* Wasser- und Gasinstallation
instance zuständige Stelle, zuständige Behörde, *e* Instanz
 nadřízená ~ übergeordnete Instanz
 nižší ~ niedere Instanz
 podřízená ~ untergeordnete Instanz
 vyšší ~ höhere Instanz
instanční instanzlich, Instanz-, Instanzen-
 ~ poměr instanzliches Verhältnis
 ~ pořad *r* Instanzenweg, *r* Dienstweg, *r* Instanzenzug, *r* Dienstgang
 —im pořadem instanzmäßig, im Instanzenwege
institute *e* Einrichtung, *e* Institution
 kontrolní ~ *e* Kontrollinstitution
 odborná ~ *e* Fachkörperschaft, *e* Fachinstitution
instrukce *e* Anleitung, *e* Dienstangewiesung, *e* Weisung, *e* Instruktion
 podle ~ instruktionsmäßig
 proti —i instruktionswidrig
instruktivní lehrreich, belehrend
instruktor *r* Lehrer, *r* Erzieher, *r* Instruktor
 knihovní ~ *r* Büchereiinstruktor
 okresní ~ *r* Bezirksinstruktor
instruovatí unterweisen, anleiten, belehren, instruieren
 ~ spis ein Schriftstück ausstatten
intendant *r* Intendant
 generální ~ *r* Generalintendant
 štábní ~ *r* Stabsintendant
 vrchní ~ *r* Oberintendant

vrchní štábní ~ *r* Oberstabsintendant
intendantský Intendanturs-
 —á služba *r* Intendantursdienst
intensita *e* Stärke, *e* Intensität
 proudová ~ *e* Stromstärke
intensivní eindringlich, stark
interkalární Interkalar-
 ~ úroky *pl* Zwischenzinsen,
pl Interkalarzinsen
interkalář *s* Interkalar
interní innerlich, intern, vertraulich
intervence *e* Intervention, *e* Vermitt(e)lung, *r* Einspruch
 soudní ~ gerichtliche Intervention
intimace *e* Intimation, *e* Zustellung, *e* Bekanntmachung
intimát *s* Intimat
invalidní Invaliditäts-
 ~ pokladna *e* Invaliditätsversicherungskasse
inventarisace *e* Bestandsaufnahme, *e* Inventaraufnahme, *e* Inventarisierung
inventární inventarisch, Bestands-, Inventar-
 ~ hlavní kniha *s* Inventarhauptbuch
 ~ předmět *s* Inventarstück, *r* Inventargegenstand
inventář *r* Bestand, *s* Bestandsverzeichnis, *s* Inventar, *s* Inventarium
 dílčí ~ *s* Teilinventar
 divadelní ~ *s* Theaterinventar
 hlavní ~ *s* Hauptinventar
 ~ knihovny *s* Inventar der Bibliothek
 stavební ~ *s* Bauinventar
 živý a mrtvý ~ lebendes und totes Inventar
 sepsati ~ den Bestand aufnehmen, das Inventar aufnehmen, inventarisieren, inventieren
inventovati den Bestand aufnehmen, das Inventar aufnehmen, inventarisieren, inventieren
investice *e* Kapitalanlage, *e* Investierung, *e* Investition
 dlouhodobá ~ langfristige Investition
 pravá ~ echte Investition
 stavební ~ *e* Bauinvestition

investiční Investitions-
 ~ rozpočet *r* Investitionsvoranschlag, *s* Investitionsbudget
 ~ úvěr *r* Investitionskredit
 ~ zápůjčka *e* Investitionsanleihe
investovati (Kapital) anlegen, investieren
inženýr *r* Ingenieur
 báňský ~ *r* Bergbauingenieur
 civilní ~ *r* Ziviilingenieur
 dozorcí ~ *r* Aufsichtsingenieur
 smluvní ~ *r* Vertragsingenieur
 stavební ~ *r* Bauingenieur
 úředně oprávněný (autorisovaný) ~ behördlich autorisierter Ingenieur
ionisace *e* Ionisation, *e* Ionisierung

jádro *r* Kern
 palmové ~ *r* Palmenkern
jádrnice *s* Kerngehäuse
jáhly *e* Hirse
jahoda *e* Erdbeere
jakost *e* Güte, *e* Beschaffenheit, *e* Qualität
 ~ dřeva *e* Holzgüte
 ~ hmoty *e* Materialgüte
 horší ~ *e* Minderqualität
 stejnoměrná ~ gleichmäßige Qualität
 ~ zboží *e* Warenbeschaffenheit
jakož *i* sowie
jáma *e* Grube
 stavební ~ *e* Baugrube
 základová ~ *e* Grundgrube
jarka *r* Frühjahrsweizen
JAS Jihočeské podniky pro automobilovou dopravu akc. spol. SKG Südböhmische Kraftverkehrsunternehmung A. G.
jasný hell, klar, ersichtlich, deutlich
jatky *r* Schlachthof, *s* Schlachthaus
játra *e* Leber
jazyček *s* Zünglein, *e* Zunge
jazyk *e* Zunge, *e* Sprache
 vyučovací ~ *e* Unterrichtssprache
jazykový sprachlich, Sprachen-
 —é kursy *pl* Sprach(en)kurse
ječmen *e* Gerste
 krmný ~ *e* Futtergerste

ionisační Ionisations-
 ~ komora *e* Ionisationskammer
irelevantní unerheblich, belanglos, unbedeutend, irrelevant
irigátor *r* Irrigator, *r* Spülapparat
isolace *e* Isolierung, *e* Absonderung, *e* (Ab)dichtung
 ~ potrubí *e* Rohrisolierung
 ~ rour *e* Rohrumhüllung
isolační Isolier-
 ~ hmota *r* Isolierstoff
isolátor *r* Isolator
isolovač *r* Isolierer
ius (právo) *s* Recht
 ~ cogens *s* Sollrecht, zwingendes Recht
 ~ dispositivum *s* Kannrecht

J

odpadový ~ *e* Abfallgerste
 střední ~ *e* Mittelgerste
 výběrový ~ *e* Aussichgerste
 zadní ~ *e* Hintergerste
 zlomkový ~ *e* Bruchgerste
jediný einzig
jedlý eßbar, Speiseöl
 ~ olej *s* Speiseöl
 ~ tuk *s* Speisefett
jednací Verhandlungs-, Geschäfts-
 ~ číslo (č. j.) *e* Geschäftszahl (G. Z.)
 ~ řád *e* Geschäftsordnung
jednání *e* Handlung, *e* Verhandlung, *s* Geschäft
 ~ (s někým) *e* Behandlung (jemandes), *s* Verfahren (mit jemandem)
 neodkladné úřední ~ unaufschiebbare Amtshandlung
 ústní ~ mündliche Verhandlung
 ústní ~ odročiti nebo přerušiti die mündliche Verhandlung vertagen oder unterbrechen
 zavazující ~ *s* Verpflichtungsgeschäft
jednatel *r* Schriftführer, *r* Geschäftsführer, *r* Geschäftsleiter
 ~ osvětových sborů *r* Geschäftsführer der Bezirksbildungsausschüsse
jednati handeln

~ proti zákazu dem Verbot zuwiderhandeln, gegen das Verbot handeln
 ~ s někým mit jemandem verhandeln, jemanden behandeln
jednoduchý einfach
jednokolejný eing(e)leisig
jednorázový einmalig
jednoroční einjährig
jednostranný einseitig
jednota e Vereinigung, r Zentralverband
 ~ dělnictva e Arbeitervereinigung
 zemědělská ~ e Landwirtevereinigung, landwirtschaftliche Vereinigung
jednotka e Einheit
 ~ dělení e Teilungseinheit
 hospodářská ~ e Wirtschaftseinheit
 kilogramová ~ e Kilogrammeinheit
 Macheova ~ e Mache-Einheit
 ~ míry e Ausmaßeinheit
 místní ~ e Ortseinheit
 provozovací ~ e Betriebseinheit
 ~ šetření e Erhebungseinheit
 technická ~ technische Einheit
 tepelná ~ e Wärmeinheit
 ~ váhy e Gewichtseinheit
 ~ věku e Alterseinheit
jednotlivec r Einzelne, e Einzelperson, s Einzelindividuum
jednotlivý einzeln, vereinzelt
 ~ případ r Einzelfall
jednotnost e Einheitlichkeit
jednotný einheitlich
jednovrstvový einschichtig
jednoznačný eindeutig, gleichbedeutend, unzweideutig
jehličina r Nadelbaum
jehněčina s Lammleder
jelenice s Hirschleder
jen nur, bloß
 ~ pokud nur insoweit
jeřáb r Kran
 mostový ~ r Brückenkran
 plovoucí ~ r Schwimmkran
 poloportálový ~ r Halbportalkran
 portálový ~ r Portalkran
 vodní ~ r Wasserkran
jeřábní mistr r Kranmeister
jeřábník r Kranführer
jetel r Klee
 bílý ~ r Weißklee
 červený ~ r Rotklee

červený ~ (zelenáč) r Grünklee
 ~ kamenáč r Steinklee
 nachový ~ r Inkarnatklee
jevíti se sich erweisen, erscheinen, sich offenbaren, sich zeigen
 ~ nutným sich nötig erweisen
jez s Wehr
 hradlový ~ s Nadelwehr
 mostový ~ s Brückenwehr
 pevný ~ festes Wehr
 pohyblivý ~ bewegliches Wehr
 stavidlový ~ s Schützenwehr
 Stoneyův ~ s Stoney-Wehr
 válcový ~ s Walzenwehr
jezný r Wehrmeister
jícen r Schlund
jícha e Jauche
jíkra r Rogen
 líhnutí —er e Eierbrütung
jíl r Ton
 břidličnatý ~ r Schiefer-ton
jímací Fassungs-
 ~ zářez r Fassungs-schlitz
jímání e Fassung
 ~ pramenů e Quellenfassung
 ~ vody e Wasserfassung
jímati greifen, ergreifen, fassen
jíмка r Fangdamm, r Schacht, r Tank
 pramenová ~ r Quell, r Quellschacht
 sběrná ~ r Sammelschacht
jinaký sonstig
jistina s Kapital, r Stamm
jistota e Gewißheit, e Sicherheit, e Sicherstellung, e Gewähr
 celní ~ e Zollsicherstellung
 sirotčí (pupilární) ~ e Mündelsicherheit, e Pupillarsicherheit
jitrocel r Wegerich, r Wegbreit, r Spitzwegerich
jízda e Fahrt
 jednosměrná ~ r Einbahnverkehr
 ~ motorovými vozidly r Verkehr mit Kraftfahrzeugen
 pravidelná ~ regelmäßige Fahrt
 pravosměrná ~ e Rechtsfahrt
 ~ při zkoušení e Prüfungsfahrt
 služební ~ e Dienstfahrt
 ~ vozidel r Fahrzeugverkehr
 výcviková ~ e Ausbildungsfahrt
 ~ za účelem převozu e Überführungsfahrt
 zkušební ~ e Probefahrt

jízdenka e Fahrkarte, r Fahrschein
 okružní ~ r Rundreisefahrschein
jízdné s Fahrgeld, r Fahrpreis
jízdni Fahrt-, Fahr-
 ~ kolo s Fahrrad
 ~ policie berittene Polizei
 ~ řád r Fahrplan
jmění s Vermögen
 aktivní ~ s Aktivvermögen
 čisté ~ s Reinvermögen
 kmenové ~ s Stammvermögen
 ~ poskytlující výnos ertragbringendes Vermögen
 spolkové ~ s Vereinsvermögen
 účelové ~ s Zweckvermögen
 volné ~ freies Vermögen
 zabavené ~ beschlagnahmtes Vermögen
 závodní ~ s Betriebsvermögen
 ukládání ~ e Anlage des Vermögens
jmenný r Namenstag

kabel s Kabel
kabelový Kabel-
 —é vedení e Kabelleitung
kabinet s Kabinett
kácení e Fällung
 ~ dříví e Holzhauerei, s Holz-fällen
kachexie e Kachexie, r Kräfteverfall
kalamita e Kalamität
 mnišková ~ e Nonnenkalamität
kalendář r Kalender, r Zeitweiser
 reklamní ~ r Reklamekalender
kalibr s Kaliber
kalkulace e Berechnung, e Kalkulation
kalorimetr s Kalorimeter, r Wärmemesser
 ~ na plyny s Gaskalorimeter
kalosvod e Spülleitung
kamaše e Gamasche
 kožená ~ e Ledergamasche
 látková ~ e Stoffgamasche
 svinovací ~ e Wickelgamasche
kámen r Stein
 dlažební ~ r Pflasterstein
 lomový ~ r Bruchstein

jméno r Name
 křestní ~ r Taufname
 rodné ~ r Geburtsname
 titulové ~ e Titelbezeichnung
 ~ a příjmení r Vor- und Zuname
 —em zákona im Namen des Gesetzes
jmennování e Ernennung
 ~ ministrem e Ernennung zum Minister
jmennovaný genannt, r Genannte
 posléze ~ letztgenannter
jmennovati ernennen, namhaft machen
 ~ se heißen
jmennovitě namentlich, besonders
jmennovitý namentlich, nominell, Nominal-, Nenn-
jmennovka s Schild(chen), e Etikette
judikatura e Judikatur
 ustálená ~ nejvyššího správního soudu ständige Judikatur des Obersten Verwaltungsgerichtes
justiční Justiz-
juta e Jute

K

tesaný ~ r Haustein, r Quader, r Quaderstein
 umělý ~ r Kunststein
kameník r Steinmetz
kamenina e Steinlage, r Steinschlag, s Steingut, s Steinzeug
kamenotisk r Steindruck
kameralistika e Kameralistik
kamrální Kameral-
kameraman r Kameramann
kamna r Ofen
 kouřová ~ r Rauchofen
 stáložárná ~ r Dauerbrandofen
kamnovec r Ofentopf
kampaň e Kampagne
 řepná ~ e Rühenkampagne
kanál r Kanal
 kouřový ~ r Rauchkanal
 topný ~ r Heizkanal
kanalisace e Kanalisation, e Abwasseranlage
 domovní ~ e Hauskanalisation
kanálka r Kanalziegel
kancelář e Kanzlei, e Schreibstube, s Geschäftszimmer, s Amtszimmer e Dienststelle, s Büro

anthropometrická ~ anthropometrisches Büro
 městská technická ~ städtische technische Kanzlei
 pomocná ~ e Hilfskanzlei
 projekční ~ e Projektionskanzlei
 telegrafní ~ s Fernschreibezimmer
 tisková ~ s Pressebüro
kancelářský Kanzlei-
 —á služba r Kanzleidienst
 —é potřeby r Kanzleibedarf
 —é zařízení e Kanzleieinrichtung
kancelista r Kanzlist
kapalina e Flüssigkeit
 uzávěrná ~ e Absperrflüssigkeit
kapalný tropfbar, flüssig
kapelník r Kapellmeister
 vojenský ~ r Militärkapellmeister
kapitál s Kapital, s Vermögen
 akciový ~ s Aktienkapital
 kmenový ~ s Stammkapital
 pojištěný ~ s versichertes Kapital
 provozovací ~ s Betriebskapital
 zvýšení a snížení kmenového —u e Erhöhung und Herabsetzung des Stammkapitals
kapitalisovati kapitalisieren
kapitálky (písmo) pl Kapitälchen
kapitán r Kapitän
 policejní ~ výkonný r Polizeikapitän im Vollzugsdienste
 policejní štábní ~ výkonný r Polizeistabskapitän im Vollzugsdienste
kapitola s Kapitel
 rozpočtová ~ s Voranschlagskapitel
kára r Karren, e Karre
 ~ ke stahování dřeva r Holzrückwagen
karát s Karat
kárný Disziplinar-
 ~ pracovní tábor s Arbeits-Straflager
 —é řízení s Disziplinarverfahren
karoserie r Wagenaufbau, r Wagenoberbau, e Karosserie
 valníková ~ r Pritschenaufbau
kartáč e Bürste
kartáčový Bürsten-
 ~ otisk r Bürstenabzug
kartografie e Kartographie
 ~ se všemi svými druhy práce e Kartographie mit allen ihren Arbeitsarten

kartotéka e Kartei, e Kartothek
 ~ motorových vozidel e Kartei der Kraftfahrzeuge
katalog s Verzeichnis, r Katalog
 obsahový ~ r Sachkatalog
katalogisace e Katalogisierung
katar r Katarrh
katastr r Kataster
katastrální Katastral-
 ~ výtěžek r Katastralreinertrag
kategorie e Klasse, e Gattung, e Kategorie
 služební ~ e Dienstkategorie
 ~ škol e Schulkategorie
 úřednická ~ e Beamtenkategorie
 přefadění do vyšší ~ e Umreihung (Umstufung) in eine höhere Kategorie
kathetr r Katheter
kauce e Kaution, e Haftsumme, e Bürgschaft, e Sicherheit
 ~ ze smlouvy e Vertragskaution
 vrácení —í e Rückstellung von Kautionen
káva r Kaffee
 obilná ~ r Getreidekaffee
kázeň e Disziplin, e (Mannes) zucht, e Ordnung
 dopravní ~ e Verkehrsdisziplin
kaziti se dem Verderben unterliegen
každoroční alljährlich
kdoule e Quitte
kepr r Köper
 čtyřvazný lomený ~ vierbindiger gebrochener Köper
 lomený ~ gebrochener Köper
keř r Strauch, r Busch
 okrasný ~ r Zierstrauch
kilogram s Kilogramm
kilokalorie e Kilogrammkalorie, e Kilokalorie
kilometr s (r) Kilometer
 tunový ~ (tkm) r Tonnenkilometer (tkm)
kilometrovné e Kilometergebühr
kilometrovník r Kilometerzeiger, r Entfernungszeiger, r Kilometerstein
kladeč r Leger
 ~ potrubí r Rohrleger
kladivo r Hammer
 pneumatické ~ r Pneumatikhammer
kladkostroj r Flaschenzug

klapka e Klappe
 zpětná ~ e Rückstauklappe
klas e Ähre
 kukuřičný ~ r Maiskolben
klasifikace e Einteilung, e Einordnung, e Sonderung, e Klassifikation, e Klassifizierung
 ~ povolání e Berufsklassifikation
 ~ příčin úmrtí e Klassifikation der Todesursachen
klásti legen, stellen
klausule e Klausel, e Nebenbestimmung, e Einschränkung, r Vorbehalt
 ~ na odchodnou e Abgangsklausel
klenba s Gewölbe
 křížová ~ s Kreuzgewölbe
 válená ~ s Tonnengewölbe
 zrcadlová ~ s Spiegelgewölbe
klenot e Schmucksache, s Kleinod
klesání, klesnutí e Senkung
 ~ cen e Preissenkung
klesnouti sinken
klest s Reisis, s Reisisholz, s Reiserholz
kleštěnce r Verschnittene, r Kastrat
klíčivost e Keimkraft, e Keimfähigkeit
klíčivý keimfähig
klid e Ruhe
 nedělní ~ e Sonntagsruhe
 veřejný ~ öffentliche Ruhe
 zachovati ~ Ruhe bewahren
klín r Keil
klížení s Leimen
klk e Flocke
 střevní ~ e Darmzotte
kloaka e Senkgrube, r Jauchgang, e Kloake
kloub s Gelenk
 hlezenní ~ s Sprunggelenk
 kolenní ~ s Kniegelenk
 kyčelní ~ s Hüftgelenk
 loketní ~ s Ellbogengelenk
 nepravý ~ s Aftergelenk
 ramenní ~ s Armgelenk
 spěnkový ~ s Fesselgelenk
 vrcholový ~ s Scheitelgelenk
klučení e Wurzelrodung
klystýr s Klistier
kmen r Stamm
 ~ stromu r Baumstamm
kmenovina s Stammholz
kmenový Stamm-

—é jmění s Stammvermögen
kmet r Schöffe
kmín r Kümmel
knjha s Buch; r Blättermagen
 ~ členů s Mitgliederbuch
 doručovací ~ s Zustellungsbuch
 hlavní ~ s Hauptbuch
 hlavní ~ etátní s Etathauptbuch
 ~ jízdy s Fahrtenbuch
 kontovní ~ s Kontobuch
 kontrolní ~ s Kontrollbuch
 likvidační ~ s Liquidationsbuch
 pamětní ~ s Gedenkbuch
 pamětní ~ obecní s Gemeindegedenkbuch
 podací ~ s Einlaufbuch, s Einreichungsprotokoll
 pokladní ~ s Kassabuch
 ~ pomocníků s Gehilfenbuch
 plemenná ~ s Zuchtbuch, s Zuchtbuch
 plemenná ~ družstevní s Genossenschaftszuchtbuch
 plemenná ~ kmenová s Stammzuchtbuch, s Stammstutbuch
 plemenná ~ spolková s Vereinszuchtbuch
 plemenná ~ zemská s Landeszuchtbuch
 pozemková ~ s Grundbuch
 pracovní ~ s Arbeitsbuch
 příruční ~ s Handbuch
 ~ přírůstků s Zuwachsvormerkungsbuch
 sirotčí ~ s Waisenbuch
 třídní ~ s Klassenbuch
 účetní ~ s Rechnungsbuch
 ~ učňů s Lehrlingsbuch
 ~ útržků s Juxtabuch
 vodní ~ s Wasserbuch
 ~ zápisů s Verhandlungsbuch
 záznamní ~ s Vormerkbuch, s Vormerkungsbuch
 záznamní ~ o prodeji zakázaných zbraní a střeliva s Vormerkbuch über den Verkauf verbotener Waffen und Munition
 záznamní ~ o stavu zásob střelných zbraní s Vormerkbuch über den Lagerbestand von Schußwaffen
knjhař r Buchbinder
knjhařský Buchbinderei-
 —á dělnice e Buchbindereiarbeiterin

knihařství *e* Buchbinderei
knihupec *r* Buchhändler
knihování *e* Buchung, *e* Verbuchung,
e Kontierung
 vzájemné ~ *e* Gegenbuchung
 zpětné ~ *e* Rückverrechnung,
e Rückbuchung
knihovati buchen, kontieren
knihovna *e* Bibliothek, *e* Bücherei
 ~ chudých *e* Armenbibliothek
 městská ~ *e* Stadtbücherei
 občanská ~ *e* Zivibibliothek
 obvodová ~ *e* Kreisbücherei
 okresní ~ *e* Bezirksbücherei
 příruční ~ *e* Handbücherei
 putovní ~ *e* Wanderbücherei
 učitelská ~ *e* Lehrerbibliothek
 úřední ~ amtliche Bibliothek
 ústřední ~ *e* Zentralbücherei
 venkovská ~ *e* Landbücherei
 veřejná ~ öffentliche Bibliothek
 veřejná ~ obecní öffentliche Gemeindebücherei
 žákovská ~ *e* Schülerbibliothek
knihovní Bücherlich, grundbücherlich, tabularmäßig
 ~ pohledávka *e* Buchforderung
 ~ vločka *e* Grundbuchseinlage
 ~ výmaz grundbücherliche Löschung
 ~ zápis grundbücherliche Eintragung
knihovnictví *s* Büchereiwesen, *s* Bibliothekswesen, *e* Bibliographie
knihovník *r* Buchwart, *r* Bücherwart, *r* Bibliothekar
knihtiskař *r* Buchdrucker
knihvedení (lépe: vedení knih) *e* Buchführung
knižka *s* Büchel, *s* Büchlein
 čelední ~ *s* Gesindebuch
 sběrací ~ *s* Sammelbuch
 vkladní ~ *s* Einlagebuch
knižní Bücherlich, Buch-
knižnice *e* Bücherei
koberce *r* Teppich, *r* Teppichbelag
kohout *r* Hahn
 plemenný ~ *r* Zuchthahn
kohoutek kleiner Hahn, *s* Hähnchen;
e Lichtnelke; *r* Widerrist (bei Pferden)
koks *r* Koks
 plynárenský ~ *r* Gaskoks
koksárna *e* Kokerei

koksování *e* Verkokung
koksovati verkoken
koksovati *r* Koksraum
kolaudace *e* Kollaudation, *e* Kollaudierung, *e* Bauabnahme
 ~ co do jakosti qualitative Über-
 nahme
 ~ co do množství quantitative
 Übernahme
 závěrečná ~ *e* Schlußkollaudierung
kolečko *s* Rädchen; *r* Schubkarren
kolej *s* Geleise, *s* Gleis
 dopravní ~ *s* Betriebsgleis
 hlavní ~ *s* Hauptgleis
 křížovací ~ *s* Kreuzungsgleis
 matečná ~ *s* Stammgleis
 průjezdná ~ *s* Durchfahrgleis
 předstižná ~ *s* Überholungsgleis
 studentská ~ *s* Studentenheim
 vedlejší ~ *s* Nebengleis
 vlečková ~ *s* Schleppegleis
kolejnice *e* Schiene
kolek *r* Stempel, *e* Stempelmarke
 kvitanční ~ *r* Quittungsstempel
 stupnicový ~ *r* Skalastempel
 —lku prostý stempelfrei
kolík *r* Pflock, *r* Stecker
kolísání *e* Schwankung, *s* Schwanken
 ~ cen *e* Preisschwankung
 ~ proudu *e* Stromschwankung
 ~ teploty *e* Wärmeschwankung
kolkovati stempeln
 ~ dodatečně nachstempeln
kolkovné *e* Stempelgebühr
kolna (kúlna) *r* Schuppen
 ~ na zboží *r* Güterschuppen
kolo *s* Rad
 jízdní ~ *s* Fahrrad
 motorové ~ *s* Motorrad, *s* Kraffrad
 šnekové ~ *s* Schneckenrad
 (vodní) ~ na spodní vodu unter-
 schlächtiges Wasserrad
 (vodní) ~ na vrchní vodu ober-
 schlächtiges Wasserrad
kolona *e* Kolonne
kolportáž, kolportování *e* Kolpor-
 tage, *s* Kolportieren
 nepřípustná ~ unzulässige Kol-
 portage
 ~ tiskovin bez předchozího
 předložení úřadu *s* Kolportie-
 ren von Druckschriften ohne
 vorherige Vorlage an die Behörde

komin *r* Rauchfang, *r* Schornstein,
r Kamin
kominík *r* Schornsteinfeger, *r* Rauch-
 fangkehrer, *r* Kaminfeger
komisař *r* Kommissär, *r* Kommissar
 místní ~ pro agrární operace
r Lokalkommissär für agrari-
 sche Operationen
 sčítací ~ *r* Zählkommissär
 technický ~ technischer Kommis-
 sär
 vedoucí ~ kommissarischer Leiter
 ~ veřejné železniční správy
r Kommissär der öffentlichen
 Eisenbahnverwaltung
 vládní ~ *r* Regierungskommissär
 zkušební ~ *r* Prüfungskommissär
 zkušební ~ parních kotlů
r Dampfkesselprüfungskommissär
komise *r* Ausschuß, *e* Kommission
 letopisecká ~ *r* Ortsgeschichtsaus-
 schuß
 licenční ~ *e* Lizenzierungskomis-
 sion, *e* Körungskommission
 místní osvětová ~ *e* Ortsbildungs-
 kommission
 obvodová osvětová ~ *r* Kreisbil-
 dungsausschuß
 poradní ~ *e* Beratungskommission
 rozhodčí ~ *e* Schiedskommission
 rozpočtová ~ *e* Budgetkommission
 sirotčí ~ *e* Waisenkommision
 sociální ~ *e* Sozialkommission
 spisová ~ *e* Schriftgutkommission
 správní ~ *e* Verwaltungskomis-
 sion
 (stálá) revisní ~ *e* (ständige) Re-
 visionskommission
 staniční ~ *e* Bahnhofskommission
 stížnostní ~ *e* Beschwerdekomis-
 sion
 úsporná ~ *e* Ersparungskomis-
 sion
 uznávací ~ *e* Anerkennungskom-
 mission
 vyživovací ~ *e* Unterhaltskommis-
 sion
 zdravotní ~ *e* Sanitätskommission
 zemská zdravotní ~ *e* Landesge-
 sundheitskommission
 zkušební ~ *e* Prüfungskommission
 živelní ~ obecní *e* Gemeindegem-
 mission für Elementarkatastro-
 phen

komisionální kommissionell
komisionář *r* Kommissionär, *r* Ge-
 schäftsbevollmächtigte, *r* Ge-
 schäftsvermittler
 hlavní ~ *r* Hauptkommissionär
komora *e* Kammer
 advokátní ~ *e* Advokatenkammer,
e Rechtsanwaltskammer
 čistící ~ *r* Reinigerkasten, *e* Putz-
 kammer
 fotografická ~ *e* Aufnahmekam-
 mer, *e* Bildkammer
 inženýrská ~ *e* Ingenieurkammer
 lékařská ~ *e* Ärztekammer
 letecká ~ *e* Fliegerkammer,
e Luftbildkammer
 nábojová ~ *s* Patronenlager
 obchodní a živnostenská ~ *e* Han-
 dels- und Gewerbekammer
 plavební ~ *e* Kammerschleuse
 proplachovací ~ *e* Spülkammer
 sdružená ~ *e* Zwillingsschleuse
 tmná ~ *e* Dunkelkammer
 topná ~ *e* Heizkammer
 vlaková ~ *e* Schlepptzugsschleuse
 vratňová ~ *e* Torkammer
 zvěrolékařská ~ *e* Tierärztekam-
 mer
kompensace *e* Ausgleichung, *e* Ent-
 schädigung, *e* Aufrechnung, *s* Ge-
 genseitigkeitsgeschäft, *e* Kompen-
 sation
kompenzační Kompensations-
kompensovateľný kompensierbar,
 aufrechenbar, kompensations-
 fähig
kompensovati ausgleichen, kompen-
 sieren
kompetence *e* Zuständigkeit, *e* Befug-
 nis, *r* Geschäftskreis, *e* Kompe-
 tenz
kompetenční Kompetenz-
kompetentní zuständig, befugt, kom-
 petent
komplex *r* Komplex, *e* Zusammen-
 fassung
 ~ místností *r* Komplex der Räum-
 lichkeiten
koňák *r* Pferdeknacht
konání *e* Handlung
konati ausüben, leisten, tun, verrich-
 ten
 ~ službu den Dienst ausüben
koncentrace *e* Konzentration

koncese behördliche Genehmigung, s Zugeständnis, e Konzession
divadelní ~ e Theaterkonzession
~ veřejného jednatelství e Konzession für eine öffentliche Agentur
udělení ~ e Konzessionserteilung, e Erteilung einer Konzession
kondensátor r Kondensator, r Verdichter
konec s Ende, r Schluß, r Endpunkt
~ lhůty r Ablauf der Frist, r Termschluß
~ trámu s Balkenende
konečník r Mastdarm
konečný endgültig, End-, Schluß-
~ výsledek r Enderfolg
—é vyřízení endgültige Erledigung
konev e Kanne
kongregace e Kongregation
kongrua s Kongrua
konifera r Nadelbaum, e Konifere
konopí r Hanf
konservace e Konservierung
~ archivního materiálu e Konservierung des Archivmaterials
konservátor r Konservator, r Sachwalter
konsignace s Verzeichnis, e Konsignation
~ upravených cestovních účtů s Verzeichnis der adjustierten Reiserechnungen
konsola e Konsole
konstanta e Konstante
rozpadová ~ e Zerfallskonstante
konstatovati feststellen, konstatieren
konstrukce e Bauart, e Zusammensetzung, r Aufbau, e Konstruktion
nosná ~ s Tragwerk, e Tragkonstruktion
stropní ~ e Deckenkonstruktion
konsum r Konsum, r Verbrauch, r Konsumverein
konsument r Verbraucher, r Konsument
konsumentský Verbraucher-, Konsumenten-
konsumní Konsum-
kontingent s Kontingent, r (Pflicht-)beitrag, r (Höchst)betrag, e (Höchst)menge
celní ~ s Zollkontingent
přednostní ~ s Vorzugskontingent

—y vyjádřené v hodnotě pl Zahlungswertgrenzen
konto s Konto, e Rechnung
~ obřádek (obřádkové ~) s Verbotskonto
osobní ~ persönliches Konto
podřadné ~ s Subkonto
režijní ~ s Regiekonto
vázané ~ gebundenes Konto
kontokorent s Kontokorrent, laufende Rechnung
kontokorentní Kontokorrent-
~ kniha s Kontokorrentbuch
~ příjmy pl Kontokorrenteinnahmen
~ účín e Kontokorrentgebarung
kontování e Kontierung
~ plateb e Kontierung der Abstattungen
kontrahovati einen Vertrag schließen
~ půjčku eine Anleihe aufnehmen, ... abschließen, ... kontrahieren
kontrasignace e Gegenzeichnung, e Mitfertigung, e Kontrasignierung
~ dluhopisů e Kontrasignierung (Gegenzeichnung) der Schuldverschreibungen
kontrasignovati kontrasignieren, gegenzeichnen
kontrola e Kontrolle, e Überwachung, e Aufsicht, e Prüfung
administrativní ~ e Verwaltungskontrolle
bezprostřední ~ unmittelbare Kontrolle
ciferní ~ ziffermäßige Kontrolle
~ dluhů e Kontrolle der Schulden, e Schuldenkontrolle
dodatečná ~ nachträgliche Kontrolle
~ dohlídková na místě e Kontrolle an Ort und Stelle, e Kontrolle im Wege der örtlichen Inspektion
finanční ~ e Finanzkontrolle
formální ~ formelle Kontrolle
legislativní ~ legislative Kontrolle
materiální ~ sachliche (inhaltliche) Kontrolle
~ na místě samém e Kontrolle an Ort und Stelle
namátková ~ e Stichprobenkontrolle
~ nosnosti (stepic) e Eierleistungskontrolle

obligatorní ~ pflichtgemäße Kontrolle
obsahová ~ inhaltliche Kontrolle
pokladní ~ e Kassengebarungskontrolle
povinná ~ pflichtgemäße Kontrolle
preventivní ~ vorbeugende Kontrolle, e Vorkontrolle, e Präventivkontrolle
provozní ~ e Betriebsüberwachung
předběžná ~ vorgängige Kontrolle, e Vorkontrolle
puncovní ~ e Punzierungskontrolle
samostatná ~ selbständige Kontrolle
~ služby e Kontrolle des Dienstes
soudní ~ richterliche Kontrolle, gerichtliche Kontrolle, e Gerichtskontrolle
spisová ~ e Aktenkontrolle
správní ~ e Verwaltungskontrolle
syntetická ~ synthetische Kontrolle
systematická ~ systematische Kontrolle
technická ~ technische Kontrolle
účetní ~ e Rechnungskontrolle
~ účtů e Kontrolle von Rechnungen
ústavní ~ verfassungsmäßige Kontrolle
věcná ~ sachliche Kontrolle
vzájemná ~ gegenseitige Kontrolle
kontrolní Kontroll-
~ činnost e Kontrolltätigkeit
~ dispozice e Kontrollanordnung
~ funkce e Kontrollfunktion
~ opatření e Kontrollmaßnahme
~ pomůcka r Kontrollbehelf
~ prostředek s Kontrollmittel
~ působnost e Kontrolltätigkeit
~ služba r Kontrolldienst
~ soustava s Kontrollsystem
~ úkon e Kontrollhandlung
kontrolor r Kontrolleur, r Kontrolor, r Prüfer, r Nachprüfer, r Aufsichtsbeamte
dopravní ~ r Betriebskontrolleur
~ pro udržování dráhy r Bahnerhaltungskontrolleur
přepravní ~ r Verkehrskontrolleur

~ služby stavební a udržovací
r Bau- und Bahnunterhaltungskontrolleur
traťový ~ pro službu návěstní a zabezpečovací r Streckenkontrolleur für Signal- und Sicherungsdienst
kontrolovati kontrollieren, prüfen, nachprüfen
konverze e Konversion
~ státních dluhů e Staatsschuldenkonversion
kopání pl Aushubarbeiten
kopie e Abzeichnung, r Abdruck, e Nachbildung, e Abschrift, e Kopie
kopírování s Kopieren, e Kopierung
~ na papír e Papierkopie
~ na zinek e Zinkkopie
kopista r Kopierer
kopr r Dill
kopule e Kuppel
kopyto r Huf
kord r Degen
~ o trojím ostří (tercerola) e Terzerole
kordon r Kordon; r Schnur (spalier) baum
korekce e Korrektur
~ na vlákno (teploměr) e Fadenkorrektur
korektor r Korrektor, r (Druck)berichtigter
korektura e Korrektur, e (Druck)berichtigung, e Verbesserung
autorská ~ e Autorkorrektur
domácí ~ e Hauskorrektur
korelativní korrelativ
korma s Heck
korporace e Körperschaft
veřejnoprávní ~ öffentlichrechtliche Körperschaft
koruna e Krone
~ dráhy e Bahnkrone
koryto (říční) s Flußbett
kořen e Wurzel
vedlejší ~ e Nebenwurzel
vlasový ~ e Faserwurzel
koření s Gewürz
kost r Knochen, s Bein
jařmová (řící) ~ s Jochbein
kostka r Würfel
zkušební ~ r Probewürfel

kostra *s* Knochengerüst, *s* Skelett, *s* Gerippe
košťava *luční* *r* Wiesenschwingel
kota *e* Kote, *e* Höhenzahl
 výšková *~* *e* Höhenkote
kotel *r* Kessel
 kujnoželezný *~* schmiedeeiserner Kessel
 litinový člankový *~* gußeiserner Gliederkessel
 parní *~* *r* Dampfkessel
 plamencový *~* *r* Flammrohrkessel
 strmotrubný *~* *r* Steilrohrkessel
 vodotrubný *~* *r* Wasserrohrkessel
kotelna *s* Kesselhaus, *r* Kesselraum, *e* Kesselanlage
kotva *r* Anker
kotviště *r* Ankerplatz
koukol *e* Kornrade
koule *e* Kugel
koupaliště *e* Badeanlage, *r* Badeplatz
koupě *r* Kauf
koupelna *s* Badezimmer, *s* Bad
kouř *r* Rauch
kov *s* Metall
 drahý *~* *s* Edelmetall
 obecné *~* *s* unedle Metalle
kování *r* Beschlag, *s* Beschlagen, *s* Hämmern, *s* Schmieden
~ koní *r* Pferdebeschlag
kovárna *e* Schmiede
kovodělník *r* Metallarbeiter
kozlice *e* Bockbüchslinte
kožíšina *r* Pelz
 —y *s* Pelzwerk, *pl* Pelzwaren
kožíšník *r* Kürschner
krádež *r* Diebstahl
kraj *e* Gegend
krajina *e* Gegend, *e* Landschaft, *e* Region
~ hýžďová *e* Gesäßgegend
krajinský *Land-,* *Provinz-*
~ tisk *e* Provinzpresse
krajský *Kreis-*
~ soud *s* Kreisgericht
krasojezdec *r* Kunstreiter
krasopis *e* Schönschrift
krátkodobý kurzfristig
kravina *s* Kuhleder
krb *r* Herd, *r* Kamin
kredit *r* Kredit, *s* Kredit (*s* Guthaben)
kresba *e* Zeichnung
kreslení *s* Zeichnen

~ stříhů *s* Schnittzeichnen
kreslárna *r* Zeichensaal
krmelec *e* Fütterung
krmení *e* Fütterung, *s* Füttern, *e* Mast, *e* Mästung, *e* Mastung, *s* Mästen
krmič *r* Fütterer
krmivo *s* Futter, *s* Futtermittel
 melasové *~* *s* Melassefutter
krmný *Mast-*
~ dobytek *s* Mastvieh
kromě *außer*
kronika *e* Chronik, *s* Zeitbuch
 obecní *~* *e* Gemeindechronik
kronikář *r* Chronist
 obecní *~* *r* Gemeindechronist
kroupy *pl* Graupen (*s* Getreidekorn), *pl* Schloßen (*s* Hagelkorn)
kroužek *r* Ring
 nánožní *~* *r* Fußring
kruh *r* Kreis, *r* Ring, *r* Bereich
 rodinný *~* *r* Familienkreis
 stavební *~* ochranný *r* Bauschutzbereich
 zúčastněné —y *pl* beteiligte Kreise
 zúčastněné —y *obchodní* *pl* beteiligte Handelskreise
kruhovka (kruhová cihelna) *e* Rundziegelei
krupice *r* Grieß
~ kostní *r* Knochengrieß
krupička *e* Grütze
krupobití *r* Hagel, *r* Hagelschlag
krůta *e* Truthenne, *s* Truthuhn
krychle *r* Würfel
 zkušební *~* *r* Probewürfel
krychliti *kubieren*
kryt *e* Deckung, *r* Schutzraum, *r* Unterstand
 hrubý mrtvý půdní *~* (hrabanka) *e* Streuauflage
 mrtvý půdní *~* *e* Humusauflage
 protiletický *~* *r* Luftschutzraum
krýti *belegen, decken*
krytina *r* Belag, *e* Dachdeckung
~ břidlicová *s* Schieferdach
~ křemílková *s* Preßkiesdach
~ tašková *s* Ziegeldach
~ vrbová *r* Weidenspreitbelag
křeč *r* Krampf, *e* Eklampsie
křemen *r* Quarz
křest *e* Taufe
křestní *Tauf-*
~ list *r* Taufschein

křivda *s* Unrecht
křivka *e* Kurve
 depresní *~* *e* Absenkungskurve, *e* Depressionskurve
~ vzdutí *e* Staukurve
kříž *s* Kreuz
 výstražný *~* *s* Warnkreuz
křížence *r* Mischling, *r* Bastard, *e* Kreuzung
~ chladnokrevného rázu *e* Kreuzung mit Kaltbluttypus
~ teplokrevného rázu *e* Kreuzung mit Warmbluttypus
křížovatka *e* Kreuzungsstelle, *e* Straßenkreuzung
 kolejová *~* *e* Geleisekreuzung, *e* Gleiskreuzung
~ *s* rozdělovacím kruhem *e* Kreuzungsstelle mit Verteilerring
kuchař *r* Koch
kuchyňský *Küchen-*
 —á sůl *s* Kochsalz
 —é nářadí *s* Küchengerät
kukuřice *r* Mais, *r* Kukuruz
 kulatá *~* *r* Rundmais
 nevyluštěná *~* ungerobelter Mais
 perlová *~* *r* Perlmais
 polovyzrálá *~* milchreifer Mais
 umělé sušená *~* *r* Dörrrmais
 vylučovaná *~* gerebelter Mais
 vyzrálá *~* glasreifer Mais
kůl *r* Pfahl
 cejchovní *~* *r* Eichpfahl
 značkový *~* *r* Heimpfahl
kuláč *s* Prügelholz, *s* Rundholz, *s* schwacher Rundstamm
kulatina *s* Rundholz
 plavební *~* *pl* Floßhölzer
kulička *e* Kugel
~ do vzduchovky *e* Luftgewehr-kugel
kůlna *r* Schupfen
kulobrokovnice (kozlice) *s* Kugelschrotgewehr, *e* Büchslinte
kulovníčka *e* Kleinkaliberbüchse
kumulativní *kumulativ, anhäufend*
kumulování *e* Häufung, *e* Anhäufung, *e* Kumulierung, *s* Kumulieren
kůň *s* Pferd
 chladnokrevný *~* *s* Kaltblutpferd, *s* Kaltblut
 plnokrevný *~* *s* Vollblutpferd
 polokrevný *~* *s* Halbblutpferd

teplokrevný *~* *s* Warmblutpferd, *s* Warmblut
kupní *Kauf-, Einkauf-, Ankauf-*
~ cena *r* Einkaufspreis
~ hodnota *r* Kauwert
kůra *e* Rinde
 tříslová *~* *e* Lohrinde
kurník *r* Geflügelstall
kurs *r* Kurs, *r* Lehrgang
 denní *~* *r* Tageskurs
 dopolední *~* *r* Vormittagskurs
 jazykový *~* *r* Sprachkurs
 jednorocní *~* einjähriger Kurs
~ ke vzdělání učitelů tělocviku
r Turnlehrerbildungskurs
 knihovnický *~* *r* Lehrgang für Buchwarte
 lidový *~* volkstümlicher Lehrgang
~ občanské výchovy *r* Lehrgang für bürgerliche Erziehung
~ peněz *r* Geldkurs
 pokračovací *~* *r* Fortbildungskurs
~ pro obecní kronikáře *r* Lehrgang für Gemeindechronisten
~ pro obecní (obvodní) tajemníky *r* Kurs für die Gemeinde-(Distrikts-)Sekretäre
~ pro přednášející *r* Lehrgang für Vortragende
~ pro ženy *r* Lehrgang für Frauen
 přepočítávací (přepočítací) *~* *r* Umrechnungskurs
 samosprávný *~* *r* Lehrgang für Selbstverwaltung
 učební *~* *r* Lehrkurs
 vzdělávací *~* bildender Lehrgang
~ zboží *r* Warenkurs
kursiva *e* Schrägschrift, *e* Kursive, *e* Kursivschrift
kursovní *Kurs-*
~ rozdíl *e* Kursdifferenz
kuře *s* Huhn, *s* Küchlein, *s* Küchelchen, *s* Küchel, *s* Kü(c)ken
 jednodenní *~* *s* Eintagskücken
kus *s* Stück
 divadelní *~* *s* Theaterstück
 tovaryšský *~* *s* Gesellenstück
kůzle *s* Zicklein, *s* Zickel
kůže *s* Fell, *e* Haut, *s* Leder
 knihařská *~* *s* Buchbinderleder
 koží *~* (kozinka) *s* Ziegenleder
 kůzlečí *~* *s* Zickelleder
 obleková *~* *s* Bekleidungsleder
 ozdobnická *~* *s* Galanterieleder

podšívková ~ s Futterleder
rukavičkářská ~ s Handschuhleder
srněč ~ s Rehleder
surová ~ e Rohhaut
zámišová ~ s Sämischleder
do ~ intrakutan

kužel r Kegel
svahový ~ r Böschungkegel

kuželky (velikost písma) pl Schriftkegelgrößen

kvalifikovaný qualifiziert, befähigt, geeignet, bezeichnen
~ přečin s Vergehen unter erschwerenden Umständen, qualifiziertes Vergehen

kvalita e Beschaffenheit, e Güte, e Qualität

kvantita e Menge, e Masse, e Größe, e Quantität

kvartál s Vierteljahr, s Quartal
úmrtí ~ s Sterbequartal

kvasnice e Hefe
pivovarské odpadové ~ e Brauabfallhefe

květ e Blüte
sladový ~ r Malzkeim
sladový krmný ~ r Futtermalzkeim

květinářství e Blumenzucht, s Blumengeschäft

kvitance e Empfangsbescheinigung, e Quittung
~ o příjmu e Empfangsbescheinigung, e Empfangsquittung

kvitovati (den Empfang) bescheinigen, (das Amt) niederlegen, quittieren

kvota verhältnismäßiger Teil, r Anteil, r Teilbetrag, r Betrag, e Quote
rozpočtová ~ e Voranschlagsquote

kyneta r Abflußgraben, e Künette

kyselina e Säure
octová ~ e Essigsäure
zkušební ~ e Prüfsäure

kyselka e Sauerkirsche, e Weichselkirsche; r Sauerbrunnen, r Säuerling

kývání e Schwingung

L

laboratoř e Arbeitsstätte, r Versuchsraum, e Versuchsstätte, s Laboratorium
chemická ~ chemisches Laboratorium

lamač r Brecher
~ kamene (skalník) r Steinbrecher

lámání pl Brecharbeiten

lano s Seil
vlečné ~ s Schleppeil, s Abschleppeil

lanovka e Seilbahn

lapač, lapák r Fänger
~ dehtu r Teerscheider
~ písku r Sandfang
~ splavenin r Sinkkasten

lat e Latte
měřicí ~ e Meßlatte

látka r Stoff, s Material
očkovací ~ r Impfstoff
pohonná ~ r Kraftstoff, r Treibstoff
pohonná ~ pro motory Diesel r Dieselkraftstoff

pomocná ~ r Hilfsstoff
rostlinná ~ r Pflanzenstoff, vegetabilischer Stoff
výbušná ~ r Sprengstoff
zásobní ~ r Reservestoff

lavice e Bank (pl Bänke)
písková ~ e Sandbank
šterková ~ e Schotterbank

lavička s Bänkchen, kleine Bank, s Richtbänkchen

lavičnick s Bankeisen

lávka r Steg, r Brückensteg

lázeň s Bad, r Baderaum

lázně r Badeort, r Kurort; e Badeanstalt

lebka r Schädel

lěčba, léčení e Heilbehandlung, s Heilverfahren, e Kur, e Heilung, e Pflege
ambulantní ~ ambulatorische Heilbehandlung
klinická ~ klinische Heilbehandlung, ... Heilpflege
nucená ~ e Zwangsheilung

preventivní ~ präventives (vorbeugendes) Heilverfahren
represivní ~ repressives (hemmendes) Heilverfahren

lěčebna e Heilanstalt
lěčebné pl Heilkosten, pl Verpflegskosten

lěčebný Heil-
~ fond r Heilfonds
~ ústav e Heilanstalt

lěčiti (se) (sich) heilen

led s Eis
okrajový ~ s Saumeis, s Ufereis
~ při dnu s Grundeis
~ u břehu s Randeis
unášené — s Treibeis

ledenec (druh jetele) r Schotenklee

ledvina e Niere

legálnost e Gesetzmäßigkeit, e Legalität
~ správních aktů e Gesetzmäßigkeit der Verwaltungsakte
~ výdajů e Gesetzmäßigkeit der Ausgaben

legatář r Vermächtnisnehmer

legislativní legislativ, gesetzgebend

legitimace e Kennkarte, e Legitimation

lék e Arznei, s Arzneimittel

lékárna e Apotheke
domácí ~ e Hausapotheke
reální ~ e Realapotheke
veřejná ~ öffentliche Apotheke

lékárník r Apotheker

lékař r Arzt
asistenční ~ r Assistenzarzt
dětský ~ r Kinderarzt
lázeňský ~ r Kurarzt
městský ~ r Stadtarzt
obvodní ~ r Distriktsarzt
oční ~ r Augenarzt
odborný ~ r Facharzt, r Spezialarzt
odborný ~ pro nemoci dětské r Facharzt für Kinderkrankheiten
odborný ~ pro nemoci duševní r Facharzt für Geisteskrankheiten
odborný ~ pro nemoci kožní a pohlavní r Facharzt für Haut- und Geschlechtskrankheiten
odborný ~ pro nemoci nervové r Facharzt für Nervenkrankheiten
odborný ~ pro nemoci plicní r Facharzt für Lungenkrankheiten (Lungenleiden)

odborný ~ pro nemoci srdce r Facharzt für Herzkrankheiten
odborný ~ pro nemoci uší, nosní a krční r Facharzt für Ohren-, Nasen- und Halskrankheiten
odborný ~ pro nemoci vnitřní r Facharzt für innere Krankheiten

odborný ~ pro nemoci žaludeční a střevní r Facharzt für Magen- und Darmkrankheiten

odborný ~ pro oční lékařství r Facharzt für Augenheilkunde

odborný ~ pro porodnictví a ženské lékařství r Facharzt für Geburtshilfe und Frauenkrankheiten (Frauenleiden)

odborný zubní ~ r Facharzt für Zahnheilverfahren, r Fachzahnarzt
úřední ~ r Amtsarzt
vrchní štábní ~ r Oberstabsarzt
zubní ~ r Zahnarzt
ženský ~ r Frauenarzt

lékařka e Ärztin

lékařský ärztlich, Arzt-, Ärzte-
—á komora e Ärztekammer
—é vysvědčení ärztliches Zeugnis

len r Flachs, r Lein
močiti ~ a konopí Flachs und Hanf rösten

lep r Leim
housenčí ~ r Raupenleim

lepek r Kleber

lepenka e Pappe
střešní ~ e Dachpappe
surová ~ e Rohpappe

lepování e Leimung
kontrolní ~ e Kontrolleimung

lepování leimen

leptadlo s Ätzmittel

leptání e Ätzung, s Ätzen
~ autotypií e Autotypierädierung, e Autotypieätzung
~ celonových štočků e Zellankeuscheerädierung
~ do mosazi e Messingradierung
~ pérovek e Federrädierung, e Federätzung

leptář r Ätzer, r Radierer

leptání ätzen, einätzen

les r Wald
hájený ~ r Bannwald, r Bannforst, r Schutzwald

hospodářsky upravený ~ eingerechter Wald
 mladý ~ r Jungwald
 neustále plně tvořivý ~ r Dauerwald
 ~ s toulavou sečí r Plenterwald
 ~ s toulavým hospodářstvím e Plenterwaldwirtschaft
 ~ s vázaným hospodářstvím e Bannforstwirtschaft
 ~ s výběrným hospodářstvím e Femelwaldwirtschaft
 služební ~ r Servitutswald
 stálý (trvalý) ~ r Dauerwald
 výběrný ~ r Femelwald

lesena (lezéna) e Lisene
lesní r Förster, r Forstmann; Wald-, Forst-
 ~ cesta r Waldweg
 ~ dorost r Waldnachwuchs
 podřízený ~ r Forstwart
 ~ pých r Waldfrevel

lesnický Wald-, Forst-
 ~ spolek r Waldverein

lešenař r Gerüstbauer
lešení s Gerüst, r Gerüstbau
 visuté ~ s Hängegerüst
 vsunuté ~ s Zwischengerüst
 žebříkové ~ s Leitergerüst

let r Flug
 akrobatický ~ r Kunstflug
 ~ pro fotografování r Bildflug

letadlo s Flugzeug
leták s Flugblatt, r Flugzettel
letec r Flieger, r Luftfahrer
letectví s Flugwesen
letišťe r Flughafen, r Landeplatz, r Flugplatz
 civilní ~ r Zivilflughafen
 dopravní ~ r Verkehrsflughafen
 pomocné ~ r Hilfslandeplatz
 tovární ~ r Industrieflughafen
 vojenské ~ r Militärflugplatz, r Fliegerhorst
 území ~ s Gelände des Flughafens

letištní Flughafen-
 ~ osvětlovací služba r Flughafenbefeuerungsdienst

letní Sommer-
 ~ byt e Sommerwohnung
 ~ čas e Sommerzeit
 ~ host r Sommerfrischler

léto r Sommer
letokruh r Jahresring
letopočet e Jahreszahl, s Jahreszeiten
letorost r Jahrestrieb
lexikon s Wörterbuch, s Nachschlagewerk, s Lexikon
 ~ obcí s Gemeindelexikon

ležák s Lagerbier
ležeti liegen
 ~ úhorem brach liegen

lhůta e Frist, r Termin
 čekací ~ e Wartezeit, e Wartefrist
 dodací ~ e Lieferfrist, e Lieferungsfrist
 ~ k dokončení e Vollendungsfrist, r Vollendungstermin
 ~ k opravnému prostředku e Rechtsmittelfrist
 ~ k podání nabídky e Frist zur Einbringung des Angebotes
 konečná ~ e Endfrist
 ~ na rozmyšlenou e Überlegungsfrist
 odvolací ~ e Berufungsfrist
 prioritní ~ e Prioritätsfrist
 promlčecí ~ e Verjährungsfrist
 překročitelná ~ überschreitbare Frist
 ~ splatnosti e Fälligkeitsfrist, e Zahlungsfrist
 volná (neprošlá) ~ offene Frist
 vylučovací ~ e Ausschlussfrist
 výpovědní ~ e Kündigungsfrist
 výpůjční ~ e Leihfrist
 záruční ~ e Haftfrist, e Gewährfrist
 běh —y r Lauf einer Frist
 —u dodržeti e Frist einhalten
 ~ se nepřetrhuje e Frist wird nicht unterbrochen
 ~ se staví e Frist wird gehemmt
 v přiměřené —ě binnen einer angemessenen Frist
 vázaný na —u befristet
 vyhraditi —u eine Frist einräumen

lhůtník s Fristenbuch
libela e Wasserwaage
licence e Lizenz, e Erlaubnis, e Befugnis
 dobrovolná ~ freiwillige Lizenz
 kinematografická ~ e Kinolizenz

nucená ~ e Zwangslizenz
 produkční ~ e Produktionslizenz
 žebračká ~ e Bettellizenz
 odníti —i e Lizenz entziehen
 převod —e e Lizenzübertragung
 udělit —i e Lizenz erteilen

licenění Lizenzierungs-
lidověchovný volksklügend
líh r Alkohol, r Weingeist, r Spiritus, r Branntwein
 tvrzení lihem e Alkoholhärtung

líheň s Bruthaus
 umělá ~ (na líhnutí drůbeže) r Brutapparat, e Brutmaschine
líhnouti se (aus dem Ei) schlüpfen
líhnutí e Brut, e Brütung
 ~ jiker e Eierbrütung

líhoměr s Alkoholometer
líhovar e Spiritusbrennerei
lichva r Wucher
 ~ potravinami r Nahrungsmittelwucher

lichý ungerade
líjec r Gießler
 ~ válců r Walzengießer

likvidace e Liquidation, e Liquidierung, e Abwicklung, e Flüssigmachung
likvidační Liquidations-, Liquidierungs-, Abwicklungs-
 ~ kniha s Liquidationsbuch
 ~ list s Liquidierungsblatt
 ~ nález r Liquidationsbefund

likvidátor r Liquidator, r Abwickler, r Masseverwalter
likvidatura e Liquidatur
likvidaturní Liquidatur-
 ~ oddělení e Liquidaturabteilung
likvidita e Liquidität
lín e(r) Schlei, e Schleie
linka, linie e Linie
 udržování vlastních telefonních —ek e Erhaltung der eigenen Fernsprechlinien (Fernsprechleitungen)

lis e Presse
 pásmový ~ e Strangpresse
 válcový ~ e Walzenpresse

liska e Haselnuß
list s Blatt, r Zettel, r Schein, r Brief
 bojovný ~ s Kampfblatt
 dodací ~ r Lieferschein, r Lieferzettel

dotatkový odběrný ~ zusätzlicher Bezugschein
 domovský ~ r Heimatschein
 dovolovací ~ r Erlaubnisschein
 dovozní ~ r Einfuhrschein
 hromadný odběrný ~ r Großbezugschein
 kočovnický ~ r Wanderschein
 kontrolní kmenový ~ s Kontrollgrundbuchsblatt
 křestní ~ r Taufschein
 kursování ~ r Kurszettel
 likvidační ~ s Liquidierungsblatt
 nákladní ~ r Frachtbrief
 návratný ~ r Rückgabeschein
 obilní zástavní ~ r Getreidepfandschein, r Getreidepfandbrief
 odběrný ~ r Bezugschein
 oddací ~ r Trauungsschein
 ověřovací ~ r Beglaubigungsschein
 přijímací ~ r Aufnahmebogen
 příkazní ~ r Zuweisungsschein
 připouštěcí ~ r Zulassungsschein
 sledovací ~ r Laufverfolgungsschein
 služební nákladní ~ r Dienstgutfrachtbrief
 smluvný ~ r Schlußbrief
 tovaryšský ~ r Gesellenbrief
 úmrtní ~ r Totenschein
 uznávací ~ r Anerkennungsbrief
 vážní ~ r Waagezettel
 výuční ~ r Lehrbrief
 vzorový ~ s Regellblatt
 zárodečný ~ s Keimblatt
 záruční ~ r Bürgschaftsschein, r Garantiefrief, r Garantieschein, verbürgte Verschreibung
 závazný nabídkový ~ verbindlicher Angebotschein
 závěrečný ~ r Schlußbrief
 zkušební ~ r Befundschein
 zvláštní příkazní ~ r Sonderzuweisungsschein
 živnostenský ~ r Gewerbeschein

listek s Blatt, e Karte, r Schein, r Zettel
 censurní ~ e Zensurkarte, e Zulassungskarte
 dodací ~ r Lieferschein
 doplatkový ~ na spěšninu r Expressgutnachzahlungsschein
 doplatkový ~ na zavazadlo r Gepäcknachzahlungsschein

doručovací ~ (doručenka) *r* Zustellungsschein
honební ~ *e* Jagdkarte
katalogisační ~ *s* Katalogblatt
kursovní ~ *r* Kurszettel
~ na cukr *e* Zuckerkarte
~ na chléb *e* Brotkarte
~ na maso *e* Fleischkarte
~ na mléko *e* Milchkarte
~ na oděv *e* Kleiderkarte
~ na potraviny *e* Lebensmittelkarte
~ listek na požívatinu *e* Nährmittelkarte
~ na tuk *e* Fettkarte
~ o převzetí *r* Übernahmschein
objednáací ~ *r* Bestellschein
ohledací ~ *r* Beschauzettel
potravinový ~ *e* Lebensmittelkarte, *e* Nährmittelkarte
potravinový kmenový ~ *e* Lebensmittelstammkarte
~ pro cestující a hostince *e* Reise- und Gaststättenkarte
přepravní ~ *r* Beförderungsschein
přídavkový ~ *e* Zusatzkarte
přídavkový ~ na maso pro těžce (velmi těžce) pracující *e* Zusatzkarte für Schwerarbeiter (Schwerstarbeiter)
připouštěcí ~ *r* Deckzettel, *r* Deckschein, *r* Belegschein
rybářský ~ *e* Fischerkarte
spěšninový ~ *r* Expreßgutschein
vplatní ~ šekový *r* Scheckeinzahlungsschein
zavazadlový ~ *r* Gepäckschein
záznamový ~ *r* Vormerkzettel
záznamový ~ o předepsaných položkách *r* Vorschreibungsvormerkzettel
zúčtovací ~ *r* Buchungsschein
listí *s* Laub
s —m neopadavým immergrün
zbavití ~ entlauben
listina *e* Urkunde, *e* Liste
kvalifikační ~ *e* Qualifikationsliste
~ o rozdělení hřebců *e* Hengsteneinteilungsliste
~ o složení vadia *r* Vadiumerlagsschein

~ o uvedení v úřad *e* Bestallungs-
urkunde
~ odběratelů *e* Kundenliste
ověřovací ~ *e* Beglaubigungs-
urkunde
patentní ~ *e* Patenturkunde
podvržená nebo zfalšovaná ~
unterschobene oder gefälschte
Urkunde
postupní ~ *e* Abtretungsurkunde
povolovací ~ *e* Bewilligungs-
urkunde
ratifikační ~ *e* Ratifikations-
urkunde
sběrací ~ *r* Sammelbogen, *e* Sam-
melliste
sčítací ~ *s* Zählpapier
smluvní ~ *e* Vertragsurkunde
soukromá ~ *e* Privatarkunde
týdenní ~ *e* Wochenliste
upisovací ~ *e* Sammelliste,
r Sammelbogen
veřejná ~ öffentliche Urkunde
vkladní ~ *e* Einverleibungsurkunde
záruční ~ *e* Bürgschaftsurkunde,
r Garantiebrief
~ zemí pro statistiku zahraničního
obchodu *s* Länderverzeichnis
für die Außenhandelsstatistik
zříditi —u eine Urkunde errichten
listinný Urkunden-
~ doklad *r* Urkundenbeleg
listnáč *s* Laubgehölz
lišej *e* Flechte
lišejník *e* Flechte
lišta *e* Leiste
podlažní ~ *e* Fußbodenleiste
litec *r* Gießer
litr *s* (*r*) Liter
lizovati abplätzen
loco skladiště ab Lager
loď *s* Schiff
dílenská ~ *s* Werkstattschiff
nádržová ~ *s* Tankschiff (*s* Kasten-
fahrzeug)
vlečná ~ (remorkér) *r* Schlepper
na —i (na plavidle) an Bord
vyvázati ~ (na břehu) vertäuen
lodivod *r* Lotse
loďstvo *e* Flotte
říční ~ *r* Flußschiffpark
lokalita *e* Lokalität, *e* Örtlichkeit,
r Raum
přírodní ~ *e* Naturlokalität

lom *r* Bruch, *r* Steinbruch, *r* Knick-
punkt
~ spádu *r* Gefällebrechpunkt
—y a dolývací technika v —ech
pl Steinbrüche und die Gewinn-
ungstehnhik der Steinbrüche
lomivost kostí *e* Knochenbrüchigkeit
lomový Bruch-
los *s* Los
majitel —ů *r* Losbesitzer
tah —ů *e* Losziehung
losos *r* Lachs
loterie *e* Lotterie
dobročinná ~ *e* Wohltätigkeits-
lotterie
třídní ~ *e* Klassenlotterie
věcná ~ *e* Sachlotterie, *e* Effek-
tenlotterie
loučení *e* Trennung, *e* Scheidung
loučení (čištění) zlata *e* Scheidung
(*e* Affination) des Goldes
loupáč *r* Rindenschäler
loupání *s* Schalen
~ zvěře *s* Schalen des Wildes
loupanina *r* Schälbestand
loupati (se) (sich) abblättern
loupení *s* Schälholz
lov *e* Jagd, *s* Weidwerk
—u zdar! Weidmannsheil
lovec *r* Jäger, *r* Weidmann

mačkání *s* Quetschen
majak *s* Leuchtfeuer, *r* Leuchtturm
otočný ~ *s* Drehfeuer, *s* Blinkfeuer
světelný ~ *s* Ansteuerungsfeuer,
r Leuchtturm
traťový ~ *s* Streckenfeuer
majetek *s* Vermögen, *r* Besitz
nemovitý ~ unbewegliches Gut
obecní ~ *s* Gemeindevermögen
okresní ~ *s* Bezirksvermögen
pozemkový ~ *r* Grundbesitz
zabavený ~ beschlagnahmtes Ver-
mögen
majetkový Vermögens-
—é poměry *e* Vermögenslage
majitel *r* Inhaber, *r* Besitzer, *r* Eigen-
tümer
~ bytu *r* Wohnungsinhaber
~ domu *r* Hausbesitzer
~ firmy *r* Firmainhaber

lovecký Jagd-
—á ručnice *s* Jagdgewehr
lože *s* Bett, *e* Bettung
pískové ~ *e* Sandbettung
štěrkové ~ *e* Schotterbettung
ložený volně lose verladen, lose ge-
schüttet, in loser Schüttung
ložisko *s* Lager
kynvé ~ *s* Kipplager
pevné ~ festes Lager
pohyblivé ~ bewegliches Lager
posuvné ~ *s* Gleitlager
válečkové ~ *s* Rollenlager, *s* Wal-
zenlager
ložní potreby (příslušenství) *pl* Bett-
requisiten
ložný lagerhaft
lučba *e* Chemie
lukařství *r* Wiesenbau
lupen *s* Blatt
zárodečný ~ *s* Keimblatt
lupina *e* Lupine
luštěnina *e* Hülsenfrucht
lůžko *s* Bett, *e* Pfanne
~ (pouzdro závěru) *r* Borskülen-
verschluss, *s* Verschlusslager
~ pro nemocné *s* Krankenbett
tvrdé ~ hartes Lager
lýko *r* Bast
lymfa *e* Lymphe
lyže *r* Ski, *r* Schneeschuh

M

~ kinolicence *r* Inhaber der Kino-
lizenz
~ lesa *r* Waldhesitzer
~ lodí *r* Schiffseigner
~ obchodu *r* Geschäftsinhaber
~ patentu *r* Patentinhaber
~ pozemku *r* Grundeigentümer
~ směnky *r* Wechselinhaber
major *r* Major
policejní ~ výkonný *r* Polizei-
major im Vollzugsdienste
mák *r* Mohn
vlčí ~ *r* Klatschmohn, *e* Klatsch-
blume
makadam *r* Makadam
asfaltový ~ *r* Asphaltmakadam
dehtový ~ *r* Teermakadam
míšený ~ *r* Mischmakadam
prolévaný ~ *r* Tränkmakadam
malein *s* Mallein

malopodnik *r* Kleinbetrieb
maloprodej *r* Kleinverschleiß
malozivnostník *r* Kleingewerbetreibende
malta *r* Mörtel
 ~ ne příliš mastná nicht allzu fetter Mörtel
 sádrová ~ *r* Gipsmörtel
manipulace *e* Manipulation, *s* Verfahren, *e* Handhabung
manipulační Manipulations-
 ~ poplatek *e* Manipulationsgebühr
manipulant *r* Manipulant
 skladištní ~ *r* Frachtschuppen-schaffner
 vlakový ~ *r* Fahrladeschaffner, *r* Zugmanipulant
manko *r* Fehlbetrag, *r* Ausfall, *r* Mangel, *s* Fehlgewicht, *r* Gewichtsmangel, *s* Manko
manometr *r* Druckmesser, *s* Manometer
 kontrolní ~ *r* Kontrolldruckmesser
manuál *s* Handbuch, *s* Manual, *s* Tagebuch
manžel *r* Ehemann, *r* Ehegatte, *r* Gatte, *r* Gemahl
manželka *e* Ehefrau, *e* Ehegattin, *e* Gattin, *e* Gemahlin
manželský ehelich, Ehe-, Gatten-
 —á dvojice *s* Ehepaar
manželství *e* Ehe
 dvojité ~ *e* Doppelhe
mapa *e* Karte, *e* Landkarte
 katastrální ~ *e* Katasterkarte
 letecká ~ *e* Fliegerkarte
 porostní ~ *e* Bestandskarte
 půdoznalecká ~ *e* Bodenkarte
 původní ~ *e* Originalkarte
 silniční ~ *e* Straßenkarte
 snímková ~ *e* Bildkarte
mapování *e* Kartierung, *s* Kartieren
 ~ podle snímků *e* Bildkartierung
marný erfolglos, vergeblich
maska *e* Maske
 plynová ~ *e* Gasmáske
mastix *r* Mastix
 asfaltový ~ *r* Asphaltmastix
materiál *s* Material, *r* Stoff
 asanační ~ *s* Assanierungsmaterial
 chovný ~ *s* Zuchtmaterial
 potřebný drobnější ~ erforderliches Kleinmaterial

průkazní ~ *s* Beweismaterial
 spisový ~ *s* Schriftgut
 stavební ~ *s* Baumaterial
 úplný potřebný ~ komplettes Bedarfsmaterial
materiální stofflich, sachlich, körperlich, wirtschaftlich, materiell
matička (tisk.) *e* Matrice, *e* Mater
matičkování *s* Matrizieren
 ~ kartáčem *e* Bürstenmater, *s* Bürstenmatrizieren
 ~ v kalandru *e* Kalandermater, *s* Kalandermatrizieren
matrice *e* Matrice, *e* Mater
matrika *e* Matrik, *e* Stammrolle, *e* Stammliste
 ~ narozených *e* Geburtsmatrik
 ~ oddaných *e* Trauungsmatrik
 ~ zemřelých *e* Sterbematrik
 výpis z —y *r* Matrikenauszug
mazadlo *s* Schmiermittel
mazanec *r* Osterkuchen, *s* Osterbrot
mechanik *r* Mechaniker, *r* Feinschlosser
 ~ (na lodí) *r* Bordwart
melasa *e* Melasse
 ~ ke krmení *e* Melasse für Futterzwecke
melasárna *e* Melassebrennerei, *e* Melassemischfutterfabrik
mělčina *e* Untiefe
meliorace *e* Melioration, *e* (Boden-)verbesserung
 hospodářská ~ landwirtschaftliche Melioration
melné *e* Mahlgebühren
měna *e* Währung
 přirozená ~ obyvatelstva natürliche Bevölkerungsbewegung
měníč *r* Wechsler
 ~ proudu *r* Stromwandler
meruňka *e* Aprikose
měření *s* Messen, *e* Messung, *e* Vermessung
 délkové ~ *e* Längenmessung
 jednotlivé ~ *e* Einzelmessung
 plošné ~ *e* Flächenmessung
 ~ plynu *e* Gasmessung
 ~ proudu *e* Strommessung
 ~ průhybu *e* Durchbiegungsmessung
 thermoelektrické ~ thermoelektrisches Messverfahren

měřický Messungs-
 ~ komisař *r* Vermessungskommissär
měřicví *e* Vermessungskunde
 důlní ~ *e* Markscheidkunde
měřič *r* Messer, *r* Vermesser
 ~ proudu *r* Strommesser
 průtokový ~ *r* Durchflußmesser
 ~ rychlosti *r* Geschwindigkeitsmesser
 země ~ *r* Feldmesser, *r* Erdvermesser, *r* Geometer, *r* Landvermesser
měřidlo *s* Meßgerät, *s* Meßwerkzeug, *r* Meßapparat, *s* Meßinstrument, průtokové ~ *s* Durchflußmeßgerät
měřiti messen
měřitko *r* Maßstab, *r* Meßstab
 přesné ~ *r* Präzisionsmaßstab
měsíc *r* Mond, *r* Monat
 výkazový ~ *r* Ausweismonat
měsíčně allmonatlich, monatlich
měsíční Monats-
 ~ dvanáctina *s* Monatszwölfteil
 ~ plat *s* Monatsgehalt
 ~ výpočet *e* Monatsberechnung
měsíčník *e* Monatszeitung, *s* Monatsblatt
městiče (na celní čáře) *r* Amtplatz
městka *e* Adergeschwulst, *r* Aderknoten
město *e* Stadt
 ~ s vlastním statutem *e* Stadt mit eigenem Statut
městský städtisch, Stadt-
 ~ tajemník *r* Stadtsekretär
 ~ znak *s* Stadtwappen
 —á rada *r* Stadtrat
městys *r* Marktflcken
měšťanstvo *e* Bürgerschaft
 pravovárečné ~ brauberechtigte Bürgerschaft
metér *r* Metteur
metoda *s* Verfahren, *e* Methode, *r* Weg, *e* Weise, *s* Vorgehen
 obranná ~ *e* Bekämpfungsmethode
metr *s*(*r*) Meter
 krychlový ~ *s*(*r*) Raummeter, *s*(*r*) Kubikmeter
mez *e* Grenze, *e* Schranke, *r* Rain
 ~ přesnosti *e* Genauigkeitsgrenze
 v —ich právních innerhalb der rechtlichen Schranken

v —ich působnosti in den Grenzen des Wirkungskreises
 v —ich úředního oprávnění innerhalb der Grenzen der Amtsbefugnis
mezek *r* Maulesel
mezielo *r* Zwischenzoll
mezidobí *e* Zwischenzeit
meziministerský zwischenministeriell, interministeriell
 —á porada zwischenministerielle (interministerielle) Beratung
mezinárodní international
meziodběr páry *e* Zwischendampfentnahme
mezipatro *r* Zwischenstock, *s* Zwischengeschoß
meziprodukt *s* Zwischenprodukt
mezipřistání *e* Zwischenlandung
mezišlechtění *e* Zwischenvered(e)-lung
mezník *r* Grenzstein, *r* Markstein, *r* Rainstein
migrace *e* Wanderung
mícha *s* Rückenmark
míchačka *e* Mischmaschine, *r* Mischer
 betonová ~ *e* Betonmischmaschine
miligram *s* Milligramm
milimetr *s*(*r*) Millimeter
milíf *r* Meiler, *r* Kohlenmeiler
milost *e* Gnade
 dar z —i *e* Gnadengabe
mimoevropský außereuropäisch
mimofádný außerordentlich
mimosoudní außergerichtlich
 ~ vyrovnání außergerichtlicher Vergleich
mince *e* Münze
 drobná ~ *e* Scheidemünze
mincíf *e* Schnellwaage
mincovna *e* Münzstätte, *e* Münze
ministerský Minister-, Ministerial-
 ~ předseda *r* Ministerpräsident
 ~ rada *r* Ministerialrat
 ~ výnos *r* Ministerialerlaß
 —á rada *r* Ministerrat
ministerstvo *s* Ministerium
minulý vergangen
míra *s* Maß
 čárková ~ *s* Strichmaß
 délková ~ *r* Maßstab, *s* Längenmaß
 krychlová ~ *s* Kubikmaß

ložná ~ s Lademaß
 ~ na mléko s Milchmaß
 ~ na tekutiny s Flüssigkeitsmaß,
 nejvyšší ~ s Höchstmaß,
 e Höchstmenge
 nejvyšší ~ učebně povinnosti
 s Höchstmaß der Lehrver-
 pflichtung
 pásmová ~ s Bandmaß, s Meßband
 plošná ~ s Flächenmaß
 přesná délková ~ r Präzisionsmaß-
 stab
 přesná ~ (váha) s Präzisions-
 gewicht
 úroková ~ r Zinsfuß
 ~ z olýbaného dřeva s Spanmaß
 omezení —y e Maßbegrenzung
 plnou měrou im vollen Ausmaße
 stejnou měrou gleichermaßen
mirabelka e Mirabelle
miska e Schale
 ~ váhy e Waagschale
místní örtlich, Orts-, Lokal-
 ~ obec e Ortsgemeinde
 ~ prohlídka r Lokalausweis
 ~ styk r Ortsverkehr
místnost e Räumlichkeit, r Raum
 společenská ~ r Gesellschaftsraum
 společná ~ gemeinsame Räum-
 lichkeit
 spolková ~ s Vereinslokal, s Ver-
 einszimmer
 úřední ~ r Amtsraum
místo r Ort, e Stelle, r Platz
 bezplatné ~ r Freiplatz
 dopravně silné ~ verkehrsreicher
 Punkt
 filmové zkušební ~ e Filmprüf-
 stelle
 frekventované ~ frequentierte
 Stelle
 ~ k dobývání hmot r Materialge-
 winnungsort
 komunikačně obtížné ~ beschwer-
 liche Stelle in der Kommunika-
 tion
 lázeňské ~ r Kurort
 odbavovací ~ e Abfertigungsstelle
 ~ odletu e Abflugstelle
 platební ~ e Zahlstelle
 ~ plnění r Erfüllungsort
 ~ pobytu r Aufenthaltsort
 pracovní ~ r Arbeitsplatz, r Ar-
 beitsort, e Arbeitsstelle

~ pro odstraňování poruch e Stö-
 rungsbehebungsstelle
 ~ pro plnění letadel e Feldzapf-
 stelle
 připouštěcí ~ r Belegplatz
 sjednocovací ~ e Einigungsstelle
 služební ~ e Dienststelle, r Dienst-
 ort, r Dienstposten
 ~ uložení r Aufbewahrungsraum
 volné ~ offene Stelle
 ~ vydávání r Ausgabeort
 ~ zaměstnání r Beschäftigungsort
místopis e Ortsbeschreibung, e Lage-
 beschreibung, e Topographie,
 (topographische) Beschreibung
místopředseda r Vorsitzendenstellver-
 treter, r Vorsitzende-Stellvertre-
 ter, r Obmannstellvertreter
mistr r Meister
 divadelní ~ r Theatermeister
 garážní ~ r Garagemeister
 jeřábni ~ r Kranmeister
 oprávněný ~ befugter Meister
 ovčácký ~ r Schafmeister
 pokrývačský ~ r Dachdecker-
 meister
 taneční ~ r Tanzmeister
 tesařský ~ r Zimmermeister
 vedoucí ~ řemeslnický leitender
 Handwerksmeister
 zednický ~ r Maurermeister
míšek r Balg
 vaječný ~ r Eifollikel
 vlasový ~ r Haarbalg
míšenec r Mischling, r Bastard
mítí za to annehmen, dafürhalten
 má se za to, že es wird angenom-
 men, daß
míza e Lymphe, r Saft
mladistvý jugendlich, r Jugendliche
mlátička e Dreschmaschine
mláto pl Treber, pl Trester
 sušené ~ pl Trockentreber
mlčlivost e Schweigsamkeit, e Ver-
 schwiegenheit, e Schweigepflicht
 povinnost úřední —i e Pflicht der
 Amtsverschwiegenheit
mlčky stillschweigend
mléčný Milch-
 ~ výrobek s Milcherzeugnis
mlékárna e Molkerei
mlékařství e Milchwirtschaft
mleť e Mahlung, e Vermahlung
 obchodní ~ e Handelsvermahlung

~ ve mzdě e Lohnvermahlung
mlezivo s Kolostrum, e Brestmilch
mluvčí r Sprecher, r Redner
mlýn e Mühle
 kolový ~ r Kollergang
 kulový ~ e Kugelmühle
 námezdní ~ e Lohnmühle
 obchodní ~ e Handelsmühle
mlynář r Müller
mlynářství e Müllerei
mluich r Mönch
množení s Mehren, e Vermehrung
 vegetativní ~ pflanzliche (vegeta-
 tive) Vermehrung
množitel r Vermehrer
 ~ osiva r Saatgutvermehrter
množství e Menge
 ~ cementu e Zementmenge
 odtokové ~ e Abflußmenge, e Ab-
 flußspende
 ~ proudů e Strommenge
 průtočné ~ e Durchflußmenge
 přípustné ~ zulässige Menge
 ~ tekutiny e Flüssigkeitsmenge
 úhrnné ~ e Gesamtmenge
 ~ výbušin e Sprengstoffmenge
moc e Gewalt, e Macht, e Kraft
 disciplinární ~ e Disziplinar-
 gewalt
 exekutivní ~ e Vollzugsgewalt
 nařizovací ~ e Verordnungsgewalt
 otcovská ~ väterliche Gewalt
 plná ~ e Vollmacht, e Ermäch-
 tigung
 právní ~ e Rechtskraft
 úřední ~ představeného e Amts-
 gewalt des Vorgesetzten
 velitelská ~ e Befehlsgewalt
 výkonná ~ e Vollzugsgewalt
 vyšší ~ höhere Gewalt
 zákonodárná ~ gesetzgebende Ge-
 walt
 z —i úřední von Amts wegen
močál r Sumpf
močůvka e Jauche
modistka e Modistin
modráni e Blaustreifigkeit, e Bläue,
 e Blaufäule
moment r Moment (zeitlich), s Mo-
 ment
 ohybový ~ s Biegemoment
 podporový ~ s Stützmoment

monopol s Monopol
 ~ výbušných látek s Sprengstoff-
 monopol
montování r Aufbau, e Aufstellung,
 e Zusammenstellung, e Montie-
 rung, e Montage
 ~ štočku na dřevě e Klischeemon-
 tierung auf Holz
mor e Pest, e Seuche
 ~ skotu e Rinderpest
 ~ slepic e Hühnerpest
 ~ (nákaza) vepřů e Schweinepest,
 e Schweineseuche
moratorium s Moratorium
 převodní ~ s Transfermoratorium
morbidita r Krankheitsstand, krank-
 haftes Verhalten, e Morbidität
morek s Mark
mortalita e Sterblichkeit, e Mortalität
moření e Beizung, s Beizen
 mokré ~ e Naßbeizung
 ~ osiva s Beizen von Saatgut
 ~ semen e Samenbeize
 suché ~ e Trockenbeizung
moridlo s Beizmittel, e Beize
most e Brücke
 betonový ~ e Betonbrücke
 deskový ~ e Plattenbrücke
 dřevěný ~ e Holzbrücke
 kamenný ~ e Steinbrücke
 klenutý ~ gewölbte Brücke
 konsolový ~ e Balkenbrücke,
 e Traghalkenbrücke
 obloukový ~ e Bogenbrücke,
 e Gewölbebrücke
 příhradový ~ e Fachwerkbrücke
 silniční ~ e Straßenbrücke
 šikmý ~ schiefe Brücke
 trámový ~ e Plattenbalkenbrücke
 železniční ~ e Eisenbahnbrücke
 železný ~ eiserne Brücke
mostovka e Fahrbahntafel,
 e Fahrbahnkonstruktion
 horní ~ e Bahn oben
 zapuštěná ~ e Bahn versenkt
mošt r Most
 ovocný ~ flüssiges Obst, r Obst-
 most
motocykl s Kraftrad, s Kraftfahrrad
 ~ s přívěsným vozíkem s Kraftrad
 mit Beiwagen
motocyklista r Kraftradfahrer,
 r Kradfahrer
motolice r Leberegel

motor *r* Motor
 ~ na lehká paliva *r* Vergasermotor
 spalovací ~ *e* Verbrennungsmaschine
motorisace *e* Motorisierung
motorový Motor-
 ~ pluh *r* Motorpflug
 —á doprava *r* Kraftwagenverkehr
 —é vozidlo *s* Kraftfahrzeug
motouz *r* Bindfaden
moučka *s* Mehl
 kostní ~ *s* Knochenmehl
 krevní ~ *s* Blutmehl
 krmná ~ *s* Kraftfuttermehl
 masová ~ *s* Fleischmehl
 rybí ~ *s* Fischmehl
moučňý (měkký) mehlig
mouka *s* Mehl
 jednomletá ~ pšeničná *s* Weizengleichmehl
 jednomletá ~ žitná *s* Roggen-gleichmehl
 pšeničná ~ chlebová *s* Weizenbrotmehl
 pšeničná ~ zvlášť hrubá *s* Weizenmehl extra griffig
 speciální ~ bohatá na lepek *k*leberreiches Spezialmehl
mour *e* Lösche, *r* Kohlenstaub
 dýmnicový ~ *e* Rauchkammerlösche
 koksový ~ *e* Kokslösche
movitost bewegliches Vermögen, *s* Mobilvermögen
 —i *pl* Mobilien
movitý beweglich
 —é jmění bewegliches Vermögen
mozek *s* Gehirn
mrakoměr *r* Wolkenhöhemesser
mravnost *e* Sittlichkeit
 veřejná ~ öffentliche Sittlichkeit
mravouka *e* Sittenlehre
 občanská ~ bürgerliche Sittenlehre, *e* Erziehungslehre
mrvení *e* Düngung, *s* Düngen
mrříž *s* Gitter
 stoková ~ *s* Kanalgitter
 ventilační ~ *s* Ventilationsgitter
mršice *e* Blattlaus
 krvavá ~ *e* Blutlaus
 révová ~ *e* Weinreblaus
mul (mula) *s* Maultier

mulec *s* Flotzmaul
musicjektiv *s* Musealwesen
museum *s* Museum
 historické ~ historisches Museum
můstek *s* Brücklein, kleine Brücke, *r* Steg
 ~ (u roštu) - jížek *e* Feuerbrücke
 přístavní ~ *e* Hafenbrücke, *e* Landebrücke
muška *e* Fliege, *r* Käfer
mužstvo *e* Mannschaft
mýcení *e* Durchforstung
myčka *e* Aufwäscherin, *e* Aufräumerin
 mýlití se *irren*, sich irren
mýlka *r* Irrtum
mylný falsch, irrig
myslivec *r* Jäger, *r* Weidmann
myslivost *s* Jagdwesen, *s* Weidwerk
 provozování —i *e* Jagdausübung
myšlený gedacht, ideell
mýtina (paseka) *r* Holzschlag, *e* Lichtung
mýtnost *e* Haubarkeit, *e* Schlagbarkeit
mýtný haubar
 skoro ~ (dozrávajícím, dospívajícím) angehend haubar
mýto *e* Maut
mzda *r* Lohn
 časová ~ *r* Zeitlohn
 denní ~ *r* Taglohn
 hodinová ~ *r* Stundenlohn
 ~ obvyklá *v* místě ortsüblicher Lohn
 ~ od kusu *r* Stücklohn
 průměrná ~ *r* Durchschnittslohn
 skupinová ~ *r* Gruppenlohn
 týdenní ~ *r* Wochenlohn
 úkolová ~ *r* Stücklohn, *r* Akkordlohn
 ušlá ~ entgangener Lohn
 ~ *v* hotovosti *r* Barlohn
 druh —y *e* Lohnform
 poskytování odchýlné —y *ab*weichende Entlohnung
 snížení —y *e* Minderentlohnung
 výplata —y *e* Lohnzahlung
mzdový Lohn-
 ~ paušál *s* Lohnpauschale
 —á smlouva *r* Lohnvertrag
 —é období *r* Lohnzeitraum, *e* Lohnperiode

N

náběh *r* Anlauf
 kofenový ~ *r* Wurzelanlauf
nabídka *s* Angebot, *s* Anerbieten, *e* Offerte, *s* Offert
 podání —y *e* Offertstellung
 přijetí —y *e* Annahme des Angebotes (des Offertes), *e* Offertannahme
nabídnouti anbieten
 ~ ke koupi zum Kauf anbieten
nabodnutí (operativní) *r* Anstich
náboj *e* Ladung, *e* Nabe, *e* Patrone
 flobertový ~ *e* Flobertpatrone
 kulovnicový ~ *e* Büchsenpatrone
 pistolový (bambitkový) ~ *e* Selbstladepistolenpatrone
 zkušební (tormentační) ~ *e* Beschußpatrone
nábojnice *e* Patronenhülse
nábytek *pl* Möbel, *s* Mobiliar
nabytí erlangen, erwerben
 ~ účinnosti dnem vyhlášení mit dem Tage der Kundmachung in Wirksamkeit treten, ... in Kraft treten
nabytý erworben
nabývání *r* Erwerb
nabyvatel *r* Ersteher, *r* Erwerber
náčíní *s* Gerät, *e* Gerätschaft, *pl* Geräte
 měřicí ~ *s* Meßgerät, *s* Meßwerkzeug
nadace *e* Stiftung
 sirotčí ~ *e* Waisenstiftung
nadační Stiftungs-
 ~ listina *e* Stiftungsurkunde
nadále weiterhin
nadání *e* Begabung, *s* Talent; *e* Stiftung
nadaný begabt, bedacht, versehen
 osoba —á veřejnou věrou eine mit öffentlichem Glauben versehene Person
nadbytek *r* Überfluß, *r* Überschuß
 ~ dříví *r* Holzüberschuß
nadezdívka *e* Nachmauerung
nadžezd *e* Überfahrt, *e* Wegüberführung
nadlesní *r* Oberförster
nadměrný übermäßig
 —é plnění übermäßige Leistung
nadmíra *s* Übermaß

nadmutí *e* Aufblähung
nádoba *s* Gefäß, *s* Geschirr
 dopravní ~ *s* Transportgefäß
 dopravní ~ na mléko *s* Milchtransportgefäß
 ~ na mléko *s* Milchgefäß
 ~ na mléko *s* měřítkem *s* Milchgefäß mit Meßstab
 ~ na popel *s* Aschengeschirr
nadpis *e* Überschrift
nadporučík *r* Oberleutnant
 policejní ~ výkonný *r* Polizeioberleutnant im Vollzugsdienste
nádraží *r* Bahnhof
 hlavní ~ *r* Hauptbahnhof
 letecké ~ *s* Abfertigungsgebäude
 místní ~ *r* Lokalbahnhof
 nákladní ~ *r* Güterbahnhof
 osobní ~ *r* Personenbahnhof
 pořádací ~ *r* Verschiebebahnhof
nádrž, **nádržka** *r* Behälter, *r* Tank, *s* Becken
 expanzní ~ *s* Ausdehnungsgefäß
 ~ na palivo *r* Brennstoffbehälter
 ~ na tekutiny *r* Flüssigkeitsbehälter
 ~ pohonných látek *r* Kraftstoffbehälter
 retenční ~ *s* Rückhaltbecken
 úsporná ~ *s* Sparbecken
nadržování *e* Bevorzugung, *e* Begünstigung, *e* Vorschubleistung
 ~ podloudnictví *e* Vorschubleistung beim Schmuggel
 ~ vody *s* Anstauen des Wassers (von Wasser)
 ~ vozidel *s* Anstauen der Fahrzeuge
nadřizený vorgesetzt, vorgeordnet, *r* Vorgesetzte
 bezprostředně ~ unmittelbar vorgeordnet
naduření *e* Anschwellung
nádvoří *r* Hofraum, *s* Hofgelände
nafouknutí *e* Aufblähung
naháňka *e* Treibjagd
nahlédací Ansichts-
nahlednouti einsehen, Einsicht (Einblick) nehmen
 ~ do spisů in die Schriftstücke
 Einsicht nehmen

nahlédnutí, nahlížení *e* Einsichtnahme, *e* Einsicht
 ~ do knih a spisů *e* Buch- und Akteneinsicht
 ~ do účetních záznamů *e* Einsichtnahme in die Rechnungseintragungen
nahníly anbrüchig
náhoda *r* Zufall
 —o*a* zufällig
náhon *r* Mühlgraben
 závlahový ~ *r* Zuleitungsgraben, *r* Zuleiter
náhrada *e* Entschädigung, *r* Ersatz, *e* Vergütung
 ~ cestovného, cestovních výdajů *e* Reisekostenvergütung, *r* Reisekostenersatz
 částečná ~ *e* Teilabfindung, *r* Teilerersatz, *e* Teilvergütung
 ~ diet *r* Diätensatz
 ~ hotových výdajů *r* Ersatz der Barauslagen
 ~ chudinského zaopatření *r* Ersatz der Armenversorgung
 ~ jízdného *e* Fahrkostenvergütung
 ~ mzdy *r* Lohnersatz, *e* Lohnentschädigung
 ~ nákladů jednání *r* Ersatz der Verhandlungskosten
 ~ ošetřovacích útrat (ošetřovného) *r* Ersatz der Verpflegskosten, *r* Verpflegkostenersatz
 ~ pozemkové daně *e* Grundsteuervergütung
 přiměřená ~ angemessener Ersatz
 ~ příslušných nákladů *r* Ersatz der einschlägigen Lasten
 skladovací ~ *e* Lagergebühr
 ~ skutečných výdajů *e* Vergütung der tatsächlichen Ausgaben
 ~ služebních příjmů *r* Ersatz der Dienstbezüge
 ~ služebních výdajů *r* Ersatz der Dienstaufwendungen
 súčtovaná ~ Abrechnungersatz
 ~ škody *r* Schadenersatz
 ~ úroků *e* Zinsenvergütung
 ~ ušlého zisku *r* Ersatz des entgangenen Gewinnes, *r* Ersatz des Gewinnentganges, *r* Ersatz des Gewinnentganges
 ~ věcných škod *r* Ersatz für Sachschäden

~ za cesty *e* Wegevergütung
 ~ za fukarování *e* Überputzungsgeld, *e* Reuterungsgeld
 ~ za hodiny přes čas *e* Überstundenentschädigung
 ~ za manko *e* Fehlgewichtungsvergütung
 ~ za opatření dokladů pro úřední důkaz rodového původu *r* Ersatz für die Beschaffung von Belegen für den amtlichen Abstammungsnachweis
 ~ za promeškany čas *r* Ersatz für die versäumte Zeit
 ~ za přehazování *e* Umschafelungsgebühr
 ~ za součinnost při stanovení zákládů daňových *e* Vergütung für die Mitwirkung bei Feststellung der Steuergrundlagen
 ~ zálohy *r* Vorschußersatz
 předepsání —y *e* Ersatzvorschreibung
 převzeli za —u *e* Übernahme gegen Entschädigung
 —y všeho druhu *pl* Vergütungen aller Art
nahradiťi ersetzen, erstatten
náhradní Ersatz-
 ~ součást *s* Ersatzstück, *r* Ersatzteil
 ~ trest *e* Ersatzstrafe
náhradník *r* Ersatzmann
náhrobek *r* Grabstein, *s* Grabmal, *s* Grabdenkmal
najednou auf einmal, gemeinsam
nájem *e* Miete
 výnos —jmu *s* Mieterfrügnis
nájemné *r* Mietzins, *e* Miete
 roční ~ *e* Jahresmiete
nájemní Miet-
 ~ hodnota *r* Mietwert
 ~ poměr *s* Mietverhältnis
nájemník *r* Mieter
najmouti mieten
nákaza *e* Ansteckung, *e* Seuche, *e* Infektion
 hřebčí ~ *e* Beschälseuche
 nosemová ~ včel *e* Nosemaseuche der Bienen
 plicní ~ skotu *e* Lungenseuche des Rindes
 prsní ~ (koní) *e* Brustseuche (der Pferde)

roztočová ~ včel *e* Milbenseuche der Bienen
 ~ zvířecí a skotu *e* Wild- und Rinderseuche
 zvířecí ~ *e* Tierseuche
nakazitelnost *e* Ansteckbarkeit, *e* Ansteckungsfähigkeit
nakazitelný ansteckbar
nakaziti anstecken
nakážený anbrüchig
nakázlivina *r* Ansteckungsstoff
nakázlivost *e* Ansteckbarkeit, *e* Anfälligkeit
nakázlivý ansteckend
náklad *e* Auflage, *r* Aufwand, *pl* Kosten
 investiční ~ *pl* Investitionskosten
 jiný ~ sonstige Kosten
 ~ na akci místopisnou *pl* Kosten für die topographische Aktion
 ~ na otop *pl* Beheizungskosten
 ~ na provádění nivelace, triangulace, polních prací vyměřovacích a ohledacích *pl* Kosten der Durchführung von Nivellement-, Triangulations-, Feldmessungs- und Rekognoszierungsarbeiten
 ~ na případnou změnu v osobě ministra *r* Aufwand für eine allfällige Änderung in der Person des Ministers
 ~ na výkon rozhodnutí *pl* Kosten für die Vollstreckung der Entscheidung
 ~ na zadržení a výkon trestu vězení die mit der Anhaltung und mit dem Vollzug der Arreststrafe verbundenen Kosten
 ~ na zaměstnance *r* Aufwand für die Bediensteten
 ~ na zařízení úřadu *pl* Kosten für die Amtseinrichtung
 ~ na zřízení opatrovníka nebo společného zmocněnce *pl* Kosten für die Bestellung eines Kurators oder gemeinsamen Bevollmächtigten
 nutný hotový ~ notwendige Barauslagen
 ~ odhadu *pl* Schätzungskosten, *pl* Schätzkosten

osobní ~ *r* Personalaufwand
 ostatní ~ alle übrigen Kosten, sonstige Kosten
 ostatní ~ na zaměstnance, mzdy a jiné platy dělníků sonstige Kosten für die Bediensteten, Löhne und andere Bezüge der Arbeiter
 pořizovací ~ *pl* Anschaffungskosten
 provozní (provozovací) ~ *pl* Betriebskosten, *r* Betriebsaufwand
 správní ~ *pl* Verwaltungskosten
 stavební ~ *r* Bauaufwand
 tiskový ~ *pl* Druckkosten
 udržovací ~ *pl* Erhaltungskosten
 úhrnný ~ *r* Gesamtaufwand
 upomínací a exekuční ~ *pl* Mahn- und Exekutionskosten
 věcný ~ *r* Sachaufwand
 vlastní ~ *r* Selbstverlag, eigene Kosten
 všeobecný ~ allgemeine Kosten
 zakládací ~ *pl* Gründungskosten
 zvláštní ~, který vznikl úřadu provedením řízení nebo některé jeho části besondere Kosten, die der Behörde aus der Durchführung des Verfahrens oder eines Teiles desselben erwachsen sind
 hrazení —ů *e* Erstattung der Kosten
 na ~ a nebezpečí zavázaného auf Kosten und Gefahr des Verpflichteten
 nositel —ů *r* Kostenträger
 výkaz —ů *r* Aufwandsausweis, *r* Kostenausweis
nakládač Lade-, Ladungs-
 ~ rampa *e* Laderampe
nakladačka *e* Einlegerin
 ~ na přfklop, strojích *e* Einlegerin auf Tiegeldruckpressen
 ~ na rychlolisech *e* Einlegerin auf Schnellpressen
nakládání *s* Verladen, *e* Behandlung
 ~ die zásady nejvyšších výhod *e* Behandlung nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung, meistbegünstigte Behandlung
nakladatel *r* Verleger

nakladatelství *r* Verlag
nákladistiště *e* Verladestelle, *e* Ladestelle
nákladní Last-
 ~ auto *r* Lastkraftwagen
 ~ nádraží *r* Güterbahnhof
nákladný kostspielig
nákres *r* Entwurf, *e* Skizze
nákup *r* Einkauf, *r* Ankauf
nákupní Einkaufs-
 ~ cena *r* Einkaufspreis
 ~ záznam *e* Einkaufsvormerkung
nakupovač *r* Einkäufer
nalepení *s* Aufkleben
nálet *r* Anflug
nález *s* Erkenntnis, *e* Entscheidung, *r* Befund; *r* Fund
 censurní ~ *r* Zensurbefund
 ~ o přehlídce *r* Besichtigungsbe-
 fund, *r* Skontrierungsbe-
 fund
 ~ o rozboru *e* Analysenbeschei-
 nigung
 ~ ryzosti *r* Feingehaltsbefund
 trestní ~ *s* Straferkenntnis
 úřední ~ *r* Amtsbefund
 ~, jímž se obviněný odsuzuje *s* Er-
 kenntnis, mit dem der Beschul-
 digte verurteilt wird
 oznámiti ~ (předmětu) einen Fund
 anzeigen
 vyhlášení — *u* *e* Verkündigung des
 Erkenntnisses
nalezince *e* Findelanstalt, *s* Findel-
 haus
nálezne *r* Finderlohn
náležitě gehörig
náležitost *s* (*e*) Zubehör, *s* Zugehör,
e Gebühr, *e* Schuldigkeit
 běžná ~ laufende Gebühr
 daňová ~ *e* Steuerschuldigkeit
 počáteční ~ *e* Anfangsgebühr, an-
 fängliche Gebühr
 ~ pravidelně se opakující perio-
 disch wiederkehrende Schuldig-
 keit
 příjmová ~ *e* Einnahmegebühr
 upravená ~ richtiggestellte Gebühr
 výdajová ~ *e* Ausgabegebühr
 zadržaná ~ zurückgehaltene Ge-
 bühr
 zbylá ~ rückständige Gebühr
 odpis — *i* *e* Gebührenschrift
 — *i* platných usnesení, písemností a
 vyhlášek *pl* Erfordernisse gülti-

ger Beschlüßfassungen, Ausferti-
 gungen und Bekanntmachungen
naloží *i* einladen, verladen, einlegen;
 (mit jemandem) verfahren
 naloženo do člunu kahnverladen
namáhání *e* Anstrengung, *e* Bean-
 spruchung
 největší dovolené ~ die größte zu-
 lässige Beanspruchung
namátkou stichprobenweise, stich-
 weise, stichprobenartig, zufällig
 přezkoušeti ~ stichprobenweise
 überprüfen
 zkouška ~ *e* Stichprobe
námel *s* Mutterkorn
naměstek *r* Stellvertreter
 ~ starosty obce *r* Gemeindevor-
 steherstellvertreter, *r* Bürger-
 meisterstellvertreter
naměstí *r* Stadtplatz, *r* Ringplatz,
r Ring
namět *e* Anregung, *r* Antrag
 ~ filmu *e* Filmidee, *s* Filmthema,
r Stoff des Filmes, *r* Filmstoff
námezník *s* Merkzeichen, *r* Merkpfehl
namítati einwenden
 ~ podjatost úředního orgánu
 die Befangenheit eines Amtsgor-
 ganes einwenden
námitka *r* Einwand, *e* Einwendung,
r Einspruch
 včasná ~ rechtzeitigter Einspruch,
 fristgerechter Einspruch
 věcná ~ sachlicher Einwand
 — *y* proti něčemu činiti gegen
 etwas Bedenken erheben, .. Ein-
 wendungen hegen
 — *y* proti plánu *pl* Einwendungen
 gegen den Plan
 — *y* proti (rozpočtovému) přesunu
pl Einwendungen gegen das Vi-
 rement
 — *y* proti výměru příjmu *pl* Ein-
 wendungen gegen den Ein-
 künftebescheid
 — *y* podati písemně *pl* Einwendun-
 gen schriftlich einbringen
 — *ám* vyhověti den Einwendungen
 stattgeben
 bez — *y* einwandfrei
 není — *ek* se zdejšího stanoviska
 es bestehen von hier aus keine
 Bedenken

námraza *s* Grundeis, *s* Glatteis
nános *e* Anschwemmung
nápad *r* Einfall, *r* Anfall
 den — *u* *r* Anfallstag
napětí *e* Spannung
 dovolené ~ zulässige Spannung
 hlavní ~ *e* Hauptspannung
 proudové ~ *e* Stromspannung
 ~ ve smyku *e* Schubspannung,
e Scherspannung
nápis *e* Aufschrift
náplň *e* Fülle, *e* Füllung
 ~ prachu *e* Ladung des Pulvers,
e Pulverladung
 ~ broků *e* Schrotladung
napodobení *e* Nachahmung, *e* Nach-
 bildung
 ~ vzorku *e* Nachbildung des
 Musters
napomahatel *r* Helfer, *r* Helfershelfer
napomáhati helfen, behilflich sein,
 Vorschub leisten
napomenutí *e* Ermahnung
 po bezvysledném ~ nach frucht-
 loser Ermahnung
nápomocný behilflich
náprava *e* Abhilfe, *e* Berichtigung,
e Verbesserung, *e* Korrektur;
e Achse
 hnací ~ *e* Triebachse
 zjednati — *u* Abhilfe schaffen
napravení *e* Verbesserung, *e* Herstel-
 lung
nápravový Achsen-
 ~ tlak *r* Achsdruck
napřed vorn(e), voraus, zunächst
 vorerst, vorher, im voraus
napříště nächstens, künftig, künfti-
 gin, in Zukunft
nárazník *r* Eckstein, *r* Puffer
náročný anspruchsvoll
národohospodářský volkswirt-
 schaftlich
nárok *r* Anspruch
 mzdový ~ *r* Lohnanspruch
 ~ na diety *r* Diätenanspruch
 ~ na jmenování nebo ustanovení
 úředníkem *r* Anspruch auf
 Ernennung oder auf Bestellung
 zum Beamten
 ~ na náhradu nutných hotových
 nákladů *r* Anspruch auf Ersatz
 der notwendigen Barauslagen

~ na náhradu škody *r* Schaden-
 ersatzanspruch, *e* Schadener-
 satzforderung
 ~ na odškodnění *r* Ersatzan-
 spruch, *r* Anspruch auf Schadens-
 haltung
 ~ na správu pro vadu vydražené
 věci *r* Anspruch auf Gewähr-
 leistung wegen eines Mangels
 der erstandenen Sache
 ~ na veřejnoprávní plnění *r* An-
 spruch auf eine öffentlichrecht-
 liche Leistung
 ~ na započtení předchozí služby
 pro zvýšení služného a pro vý-
 měru výslužného *r* Anspruch
 auf Einrechnung des vorausge-
 gangenen Dienstes für die Erhö-
 hung des Gehaltes und für die
 Bemessung des Ruhegehaltes
 ~ nabytý jmenováním der durch
 Ernennung erworbene Anspruch
 patentový ~ *r* Patentanspruch
 pensijní ~ *r* Pensionsanspruch
 právní ~ *r* Rechtsanspruch
 soukromoprávní ~ privatrechtl-
 icher Anspruch
 ~ v podání uplatňovaný der in
 der Eingabe geltend gemachte
 Anspruch
 ~ vdovy na úmrtí *r* Anspruch
 der Witwe auf das Sterbequartal
 činiti ~ einen Anspruch erheben
 bez vzdání se — *u* ohne Verzicht
 auf den Anspruch
 promlčení — *u* *e* Verjährung des
 Anspruches
 uplatnění — *ú* *e* Geltendmachung
 von Ansprüchen
 vzdáti se — *u* auf den Anspruch
 verzichten
na roveň postavený gleichgestellt,
 gleich zu bewertend
narovnání *r* Vergleich, *r* Ausgleich
nárys *r* Aufriß
nářadí *s* Gerät, *e* Gerätschaft
 bourací ~ *s* Demolierungsgerät
 drobné ~ klein(er)es Gerät
 dřevařské ~ *s* Holzhauergerät
 elektrotechnické ~ elektrotech-
 nisches Gerät
 instalační ~ *s* Installationsgerät
 osvětlovací ~ *s* Beleuchtungsgerät
 ~ pro stáj *s* Stallgerät

~ a náčiní *pl* Geräte und Werkzeuge
naříditi anordnen, verordnen, verfügen
 ~ dražbu eine Versteigerung anordnen
nařikati klagen, jammern
 ~ (stížností) anfechten
 nařikáné rozhodnutí angefochtene Entscheidung
nařizení *e* Verordnung, *e* Anordnung
 ministerské ~ *e* Ministerialverordnung
 ~ o... *e* Verordnung über...
 ~ *e* Verordnung betreffend...
 ~ o nouzové službě *e* Notdienstverordnung
 ~ o poukazování k výplatě *e* Zahlungsanweisungsverordnung
 ~ omezující dopravu Verkehrsbeschränkende Anordnung
 písemné ~ schriftliche Anordnung
 prováděcí ~ *e* Durchführungsverordnung
 úřední ~ amtliche Verordnung
 vládní ~ *e* Regierungsverordnung
 chystané vládní ~ in Vorbereitung stehende Regierungsverordnung
 nedbání ~ *e* Nichtbeachtung der Anordnung
 ~ se stalo obsoletním *e* Verordnung ist überholt
 vydání vládního ~ *e* Herausgabe einer Regierungsverordnung
násada *r* Stiel; *e* Brut
násadec *r* Ansatz
 trnový ~ *r* Dornfortsatz
nasákavost *e* Wasseraufnahmefähigkeit
nasazení *r* Einsatz
nasilí *e* Gewalt, *e* Gewalttat
 veřejné ~ öffentliche Gewalttätigkeit
 použití ~ *e* Gewaltanwendung
následek *e* Folge
 míti za ~ zur Folge haben
 právní ~ *e* Rechtsfolge
 —ky odsouzení *pl* Folgen der Verurteilung
 pod —ky unter den Folgen
následovatí folgen
násoska *r* Heber
nástavba *r* Aufbau
nastoupení *r* Antritt

~ dovolené *r* Urlaubsantritt
 ~ pořadu práva *e* Beschreibung des Rechtsweges
 ~ úřadu *r* Amtsantritt
nástroj *s* Werkzeug, *s* Gerät, *s* Mittel, *s* Instrument
 měřicí ~ *s* Meßgerät, *s* Meßwerkzeug
 ~ ukrytý *k* zákeřným útokům verborgenes Werkzeug zu tückischen Anfällen (Angriffen)
nástupišť *r* Bahnsteig
nástupištní Bahnsteig-
 ~ schody *e* Bahnsteigtreppe
násyp *e* Anschüttung, *e* Aufschüttung, *r* Damm
 zemní ~ *e* Erdanschüttung
nasypání *s* Anschütten
natáčení *s* Drehen
 ~ filmových snímků *s* Drehen von Filmaufnahmen
 ~ v přírodě *e* Herstellung von Filmaußenaufnahmen
natěr *r* Anstrich
natěradlo *e* Anstrichmasse
natlačení, natlačování (honeb.)
e Drückjagd, *s* Andrücken
nátrž *r* Uferanriß
natržení *r* Anriß
 ~ hrázky *pl* Dammriß
naturálie *pl* Naturalien, *pl* Boden-
 erzeugnisse
naturální Natural-
 ~ plnění *e* Naturalleistung
naučný belehrend
nauka *e* Kunde, *e* Lehre
 ~ o domácím hospodářství *e* Haushaltungskunde
 ~ o kroji a vkusu *e* Kostüm- und Geschmacklehre
 ~ o látkách *e* Materialienkunde
 ~ o lesní správě *e* Forstverwaltungslehre
 ~ o ložiskách *e* Lagerstättenlehre
 ~ o motorových vozidlech *e* Kraftfahrzeuglehre
 ~ o pohonných hmotách a pneumatikách *e* Betriebsstoff- und Pneumatiklehre
 ~ o potravinách *e* Nahrungsmittellehre
 ~ o slušnosti *e* Anstandslehre
 ~ o úpravě pokrmů *e* Speisenzubereitung (slehre)

~ o vodních pramenech a zachycování spodních vod *e* Wasserquellenkunde und Fassung der Grundwässer
 občanská ~ *e* Bürgerkunde
 obchodní ~ *e* Handelskunde
 obchodní ~ lesnická forstliche Handelskunde
nával *r* Andrang
navážený aufgewogen
náves *r* Dorfplatz
návěst *e* Anzeige, *s* Signal, *s* Zeichen
 ~ před rozcestím *r* Vorwegweiser
návěští *e* Anzeige, *r*(*s*) Aviso, *e* Ankündigung
návěstní Ankündigungs-, Signal-
 ~ tabule *e* Ankündigungstafel
návod *e* Anleitung, *e* Anweisung
 ~ *k* použití *e* Gebrauchsanweisung
 ~ *k* účtování *e* Verrechnungsinstruktion
navrácení *e* Rückerstattung, *e* Rückgabe
 ~ v předešlý stav *e* Wiedereinsetzung in den vorigen Stand
návratek rückgezahlter Betrag,
e Rückzahlung, *e* Rückvergütung,
e Rückerstattung
návratné *e* Rückgabegebühr
návratka *r* Rückschein
návrh *r* Antrag, *r* Entwurf, *r* Vor-
 schlag
 konečný ~ *r* Schlußentwurf
 ~ na jmenování *r* Ernennungsantrag
 ~ na schválení *r* Genehmigungsantrag
 odůvodněný ~ begründeter Antrag
 referentský ~ *r* Antrag des Be-
 richterstatters
 rozpočtový ~ (~ rozpočtu) *r* Haushalt(s)plan, *r* Voranschlagsentwurf, *r* Budgetantrag
 seční ~ *r* Hauungsantrag
 ~ těžby mýtní *r* Abtriebsnutzungsantrag
 ~ umělé obnovy (les.) *r* Kulturantrag
 určovací ~ *r* Feststellungsantrag
 ~ vyřízení *r* Erledigungsentwurf
 zalesňovací ~ *r* Aufforstungsantrag

k —u über Antrag
k souhlasnému —u auf übereinstimmenden Antrag
 na ~ auf Antrag, über Antrag
 učiniti ~ na něco etwas beantragen, einen Antrag stellen
návštěva *r* Besuch
navzájem gegenseitig, wechselseitig
navrhovatel *r* Antragsteller
navrtávka *e* Anbohrung
navrhnouti beantragen, vorschlagen
název *r* Ausdruck, *r* Name, *e* Benennung, *e* Bezeichnung, *r* Titel
 ~ časopisu *e* Bezeichnung der Zeitschrift
 ~ filmu *e* Benennung des Filmes
 ~ spolčenstva *e* Bezeichnung der Genossenschaft
 ~ publikace *r* Titel der Schrift,
 ... Veröffentlichung
názor *e* Anschauung, *e* Meinung, *e* Ansicht
 světový ~ *e* Weltanschauung
nebezpečí *e* Gefahr
 ~ ohně *e* Feuergefahr
 na ~ zavázaného auf Gefahr des Verpflichteten
 ~ v prodlení *e* Gefahr im Verzug
nečitlivost *e* Unempfindlichkeit
nečitlivý unempfindlich
nečistota *e* Unreinlichkeit
 —y feste Fremdstoffe
 zemité —y *pl* Erdverunreinigungen
nečlen *s* Nichtmitglied
nedbalost *e* Fahrlässigkeit, *e* Nachlässigkeit
 hrubá ~ grobe Fahrlässigkeit
nedbalý fahrlässig, nachlässig
 —e jednati fahrlässig handeln
nedbání *e* Nichtbeachtung, *e* Nichtachtung, *e* Nichtbefolgung
 ~ zákona *e* Nichtbefolgung des Gesetzes
nedíl rolnický (unteilbare) Heimstätte, *r* Familienbetrieb
nedílitelný, nedílný ungeteilt, unteilbar
 ~ celek unteilbares Ganze(s)
nedobytnost *e* Uneinbringlichkeit
nedobytný uneinnehmbar, uneinbringlich
nedodržení *e* Nichterfüllung, *e* Nichteinhaltung

~ censurních předpisů *e* Nicht-einhaltung der Zensurvorschriften
nedoplatek *r* Zahlungsrest, *r* Rückstand, *e* Restzahlung
 aktivní ~ *r* Aktivrückstand
 konečný ~ schließlicher Rückstand
 ~ dávky *r* Abgabenrückstand
 pasivní ~ *r* Passivrückstand
 počáteční ~ anfänglicher Rückstand
 případný ~ allfälliger Rückstand
 účetní ~ *r* Rechnungsrückstand
nedorozumění *s* Mißverständnis
nedostatečný ungenügend
nedostatek *r* Mangel
 ~ místa *r* Platzmangel
 ~ opatrnosti *r* Mangel an Vorsicht
 —y účtů *pl* Rechnungsmängel
 pro ~ prostředků wegen ungenügender Mittel, mangels hinreichender Mittel
nehledě *k* abgesehen von
nehoda *r* Unfall
 dopravní ~ *r* Verkehrsunfall
 ~ na silnici *r* Straßenunfall
 závažnější —y motorových vozidel bedeutsamere Kraftfahrzeug(s)-unfälle
nehospodárnost *e* Unwirtschaftlichkeit
nehospodárný unwirtschaftlich
nejasný unklar, undeutlich
nejdříve zunächst
 co ~ so bald wie möglich, ehestens
nejednotnost *e* Uneinigkeit, *e* Uneinheitlichkeit
 ~ dopravních předpisů *e* Uneinheitlichkeit der Verkehrsvorschriften
neknihovní außerbücherlich
nekompensovatelný unkompensierbar
nektarínka *e* Nektarine
nemajetnost *e* Mittellosigkeit
 vysvědčení —i *s* Mittellosigkeitszeugnis
nemajetný vermögenslos, mittellos
nemoc *e* Krankheit
 dědičná ~ *e* Erbkrankheit
 nakažlivá ~ ansteckende Krankheit, *e* Infektionskrankheit
 pohlavní ~ *e* Geschlechtskrankheit

přenosná ~ übertragbare Krankheit
nemocenské *s* Krankengeld
nemocenský Kranken-
 —á pojišťovna *e* Krankenversicherungsanstalt
 —é pojištění *e* Krankenversicherung
nemocnice *s* Krankenhaus
 okresní ~ *s* Bezirkskrankenhaus
 veřejná ~ öffentliches Krankenhaus
nemovitost *e* Liegenschaft, *e* Immobilie, unbewegliches Gut, unbewegliches Vermögen, *s* Grundstück
neocenitelný unbewertbar, unschätzbar
nemovitý unbeweglich, immobil
nenáročný anspruchslos
neobvyklý ungewohnt
neobyčejný ungewöhnlich
neodkladný dringlich, unaufschiebbar
neodvolatelný unwiderruflich
neomezený unbegrenzt, unbeschränkt
neopadavý immergrün
neoprávněný unberechtigt, unbefugt
 —é užívání unberechtigte Benutzung, unberechtigter Gebrauch, unberechtigte Verwendung
 —é užívání stavovského označení unberechtigte Führung der Standesbezeichnung
neoslňující blendfrei
nepálený ungebrannt
nepatrnost *e* Geringfügigkeit, *e* Bagatelie
nepatrný unbedeutend, unerheblich, geringfügig
neplatnost *e* Ungültigkeit
 ~ manželství *e* Ungültigkeit der Ehe
neplatný ungültig
neplnění *e* Nichterfüllung
neplodnost *e* Unfruchtbarkeit, *e* Sterilität
nepodjatost *e* Unbefangenheit
nepodrobený nicht unterliegend, nicht unterworfen
neposlušnost *r* Ungehorsam
nepostradatelný unentbehrlich
neposunovatelný unverrückbar

nepracující nichtarbeitend, arbeitslos
 ~ následkem stávky infolge Streiks feiernd
nepravdivost *e* Unregelmäßigkeit
 —i hospodaření *pl* Unregelmäßigkeiten der Gebarung
nepravdivě unregelmäßig, regellos, irregulär
nepravý unrecht, unecht, falsch
neprodleně unverzüglich, ungesäumt
nepropustnost *e* Undurchlässigkeit
 ~ půdy *e* Bodenundurchlässigkeit
nepřátelský feindlich, gegnerisch
nepředvídaný unerwartet, unvermutet, unvorhergesehen
nepřetržitý ununterbrochen, unausgesetzt
nepřijemnost *e* Unannehmlichkeit
nepřímý mittelbar, indirekt
nepřipustnost *e* Unzulässigkeit
 ~ dovolání *e* Unzulässigkeit der Berufung
nepřipustný unzulässig
 —á novota unzulässige Neuerung, unzulässiges Novum
nepřistojnost *e* Ungebührlichkeit, *e* Unzukömmlichkeit
 nedošlo *k* —em es kam zu keinerlei Ungebührlichkeiten
nepřistojný ungebührlich, ungehörig
nepřítomnost *e* Abwesenheit
 ~ ve službě *e* Abwesenheit vom Dienste
 ~ ve službě pro mateřství *e* Abwesenheit vom Dienste wegen Mutterschaft
nepříznivý ungünstig
nepřísobivý wirkungslos
nerostopis *e* Mineralogie
nerovnost *e* Ungleichheit, *e* Ungeradheit
 ~ terénu *pl* Bodenerhebungen, *pl* Kuppen
nerozvážný einsichtslos
nerv *r* Nerv
neschopnost *e* Unfähigkeit
 ~ ke službě pro úraz *e* Dienstunfähigkeit infolge eines Unfalles
 trvalá ~ ke službě dauernde Dienstunfähigkeit
nesmírný unermeßlich
nesouhlas *e* Unstimmigkeit, *e* Nichtübereinstimmung, *e* Meinungsverschiedenheit

nesouhlasiti nicht übereinstimmen
nesouhlasný nicht übereinstimmend
nesourodý verschiedenartig
nesoustavný systemlos, unsystematisch
nesplnění *e* Nichterfüllung
nespolehlivý unverlässlich
nesporný unstreitig, außerstrittig
 —é řízení außerstrittiges Verfahren, *s* Verfahren außer Streitsachen
nesprávnost *e* Unrichtigkeit
nesprávný unrichtig, falsch
nestranný unparteiisch
nesúčtovaný unverrechnet
nešetření *e* Nichtbeachtung, *e* Außerachtlassung
 ~ předpisů *e* Nichtbeachtung der Vorschriften
neštovice *e* Blatter, *e* Pocke
 kravská ~ *e* Kuhblatter
 ovčí ~ *e* Pockenseuche der Schafe
netto prémie *e* Nettoprämie
neúčastný unbeteiligt, teilnahmslos
neúčinnost *s* Außerkräfttreten, *e* Unwirksamkeit
neúčinný wirkungslos
 právně ~ rechtsunwirksam
neúměrný nicht angemessen
neúplatný unentgeltlich, unbestechlich
neúplný unvollständig
neupravený unreguliert, unreguliert
nevina *e* Unschuld
nevlastní Stief-
 ~ dítě *s* Stiefkind
 ~ rodiče *pl* Stiefeltern
nevyhnutelný unvermeidlich
nevymáhaný ungefordert
nevýnosný ertragslos
nevypáčený unbezahlt
 —á zásilka nichtfreigemachte Sendung
nevyužití *e* Nichtausnutzung
nevýratný unwiderleglich
nezabavitelný unpfändbar
nezadlužený lastenfrei, unverschuldet, schuldenfrei
 až do výše —é hodnoty bis zur Höhe des lastenfreien Wertes
nezákonný *e* Gesetzwidrigkeit
nezákonný ungesetzlich, gesetzwidrig, gesetzslos
nezaměstnanost *e* Beschäftigungslosigkeit

nezaměstnaný beschäftigtungslos, arbeitslos, *r* Arbeitslose
nezaopatřenost *e* Unversorgtheit
nezaplacený unbezahlt
nezapočtený nicht eingerechnet
nezatížený unbelastet
nezávazný unverbindlich
nezavislost *e* Unabhängigkeit
nezbytně unumgänglich, unerlässlich
nezcizitelný unveräußerlich
nezjištěný nicht festgestellt
nezkoušený ungeprüft
nezkušený unerfahren
nezletilý minderjährig, *r* Minderjährige
neznalost *e* Unkenntnis
 ~ zákona *e* Unkenntnis des Gesetzes
nezpůsobilý ungeeignet, untauglich
 ke každé práci a výdělku ~ zu jeder Arbeit und jedem Erwerb untauglich
nezúročitelný unverzinslich
nežít *r* Karbunkel
nitrožilně endovenös, intravenös
nivelace *e* Gleichmachung, *e* Ebnung, *e* Nivellierung
nížkokmen *r* Niederstamm
noceh *s* Nachtlager
 hromadný ~ *s* Massennachtlager
nocehárna *e* Herberge, *e* Bleibe, *r* Übernachtungsraum
nocežna *s* Übernachtungsgebäude
nocežné *e* Übernachtungsgebühr
nominální Nenn-, Nominal-
nonpareille (tisk.) *e* Nonpareille
norma *e* Vorschrift, *e* Norm
normalisace *e* Normalisation, *e* Normung, einheitliche Gestaltung
normalisační Normungs-
 ~ společnost *e* Normungsgesellschaft
normální regelrecht, vorschriftsmäßig, Normal-
 ~ rozchod *e* Vollspur
 ~ roztok *e* Normallösung
 ~ sazba *r* Normalsatz

normotvorný normbildend
nosič *r* Träger
 ~ bacilů *r* Bazillenträger
 ~ forem *r* Formenträger
 válcovaný ~ *r* Walzträger
 ~ zárodků *r* Keimträger
nositel *r* Träger
 ~ kontingentu *r* Kontingentsträger
 ~ pojištění *r* Versicherungsträger
nosítka *e* Tragbahre
nosník *r* Träger, *r* Tragpfeiler
 hlavní ~ *r* Hauptträger
 kloubový ~ *r* Gelenkträger
 konsolový ~ *r* Auslegeträger
 krajní ~ *r* Randträger
 křivopásový ~ krummgurtiger Träger
 plnostěnný ~ *r* Vollwandträger
 příhradový ~ *r* Fachwerkträger
 přímopásový ~ *r* Parallelträger
 rámový ~ *r* Rahmenträger
 spojitý ~ durchlaufender Träger
 trámový ~ *r* Balkenträger
 zábradelní ~ *r* Geländerträger
nosnost *e* Tragfähigkeit
 největší ~ größte (maximale) Tragfähigkeit
nostrifikace *e* Nostrifikation, *e* Einbürgerung
notář *r* Notar
notářství *s* Notariat
novinář *r* Tagesschriftsteller, *r* Zeitungsschriftsteller, *r* Journalist, *r* Zeitungsschreiber
novinka *e* Neuheit, *e* Neuigkeit
noviny *e* Zeitung, *s* Blatt
 zahraniční ~ ausländische Zeitung
novostavba *r* Neubau
novota *e* Neuheit, *e* Neuerung, *s* Novum
nozdry *pl* Nüstern
nula *e* Null
 ~ vodočtu *e* Pegelnull
nutnost *e* Notwendigkeit
 v případě —i im Notfalle, nötigenfalls
nuzný notleidend

obal *r* Umschlag, *e* Hülle, *e* Umhüllung, *e* Verpackung, *e* Tara
obava *e* Befürchtung
občan *r* Bürger
 čestný ~ *r* Ehrenbürger
občanský bürgerlich, zivil
 obecný zákoník ~ allgemeines bürgerliches Gesetzbuch
 —á legitimace *e* Bürgerlegitimation, bürgerliche Legitimation
 —á nauka *e* Bürgerkunde
 —á povinnost *e* Bürgerpflicht
 —é právo *s* Bürgerrecht, bürgerliches Recht, *s* Zivilrecht
občanství *s* Bürgerrecht, *s* Bürgertum
občasné zeitweise, zeitweilig
občerství (okrvaviti) anfrischen
obdarovaný *r* Geschenknahmer, *r* Beschenkte
obdělavání (půdy) *e* Bestellung (des Bodens)
období *r* Zeitraum, *r* Zeitabschnitt, *r* Zeitabstand, *e* Periode
 časové ~ *r* Zeitraum, *r* Zeitabschnitt
 činžovní ~ *e* Zinsperiode
 funkční ~ *e* Amtsdauer, *e* Funktionsdauer, *e* Funktionsperiode
 ~ hlášení *e* Meldungsperiode
 mzdové ~ *r* Lohnzeitraum, *e* Lohnperiode
 plavební ~ *e* Schifffahrtsperiode
 pracovní ~ *e* Arbeitsperiode
 přípouštěcí ~ *e* Belegperiode, *e* Deckperiode, *e* Beschälperiode
 půlměsíční ~ *e* Halbmonatsperiode
 rozpočtové ~ *e* Voranschlagsperiode
 účetní ~ *e* Rechnungsperiode, *e* Bilanzperiode
 výkazové ~ *e* Ausweisperiode
 výplatní ~ *e* Auszahlungsperiode
 na zbytek funkčního ~ für den Rest der Funktionsdauer (Funktionsperiode)
 v pravidelných —ch in regelmäßigen Zeiträumen
obdobný sinngemäß, analog, ähnlich, entsprechend
obec *e* Gemeinde
 domovská ~ *e* Heimatgemeinde
 katastrální ~ *e* Katastralgemeinde

městská ~ *e* Stadtgemeinde
 místní ~ *e* Ortsgemeinde
 ~pobytu *e* Aufenthaltsgemeinde
 školní ~ *e* Schulgemeinde
obecenstvo *e* Allgemeinheit, *e* Zuschauermenge, *pl* Zuhörer, *e* Zuhörerschaft, *s* Publikum
obecní Gemeinde-
 ~ úřad *s* Gemeindeamt
 ~ zastupitelstvo *e* Gemeindevertretung
obecný gemein, allgemein, gemeinsam
 —á cena gemeiner Wert
 —ě platný gemeingültig
 —ě prospěšný gemeinnützig
 —ě srozumitelný gemeinverständlich
oběh *r* Umlauf
 ~ bankovek *r* Banknotenumlauf
 vázaný ~ zboží gebundener Warenverkehr
 volný ~ zboží freier Warenverkehr
obeslati vorladen
obeznalý, obeznámený vertraut, bewandert, erfahren
obeznámiti bekannt machen
 ~ se s něčím sich mit etwas vertraut machen
oběžník *s* Rundschreiben, *r* Rund-erlaß
obhájce *r* Verteidiger
obhospodařování *e* Bewirtschaftung
obchod *s* Geschäft, *r* Handel
 pouliční ~ *r* Straßenhandel
 speciální ~ *r* Spezialhandel
 ~ v drobném *r* Kleinhandel
 vnitřní ~ *r* Binnenhandel
 zahraniční ~ *r* Außenhandel
 úprava —u *e* Handelsregelung
obchodní geschäftlich, Geschäfts-, Handels-, Handlungs-
 ~ místnost *s* Geschäftslokal
 ~ zisk *r* Geschäftsgewinn
obchodník *r* Händler, *r* Geschäftsmann, *r* Handelsmann
 ~ smíšeným zbožím *r* Gemischtwarenhändler
 ~ zbraněmi a střelivem *r* Händler mit Waffen und Munition

obchůzka *e* Streife, *e* Begehung,
r Rundgang, *e* Runde
obílení *s* Weißfärben
obilí *s* Getreide
 ~ domácího původu *s* Getreide
 heimischer Herkunft
 ~ na osev *s* Saatgetreide
 ~ napadené sporadicky pilousem
s Getreide mit sporadischem Kä-
 ferbefall
 nenabídnuté ~ nichtangebotenes
 Getreide
 přebytkové ~ überschüssiges Ge-
 treide
 vymláčené ~ ausgedroschenes Ge-
 treide
 zadní ~ *s* Hintergetreide
obinadlo *e* Binde
objasnění *e* Aufklärung, *e* Erläute-
 rung
objednávka *e* Bestellung
 dodatečná ~ *e* Nachbestellung
 ~ knih *e* Buchbestellung
 ~ na statistické známky a ohlášky
r Bestellschein für statistische
 Marken und Anmeldescheine
 odvolati —u abbestellen
objekt *r* Gegenstand, *s* Objekt
 cvičný ~ *s* Übungsobjekt
 demonstrační ~ *s* Demonstrations-
 objekt
 nájemný ~ *s* Mietobjekt
 náпустný ~ *s* Einlaufobjekt
 odběrný ~ *s* Entnahmeobjekt
 pokusný ~ *s* Versuchsobjekt
objem *r* Fassungsraum
objížďeti umfahren
 hadovitě ~ schlangenlinienartig
 umfahren
objížďka *e* Umfahrt
obklad *r* Umschlag, *r* Belag
 ~ stěn *r* Wandbelag
obkládačka *e* Wandplatte
oblast *s* Gebiet, *r* Bereich
 humidní ~ humides Gebiet
 mzdová ~ *s* Lohngebiet
 obilnářská výrobní ~ *s* Getreide-
 anbaugesbiet
 pracovní ~ *r* Arbeitsbereich
 ~ *s* nadbytkem dříví *s* Holzüber-
 schußgebiet
 ~ *s* nedostatkem dřeva *s* Holz-
 schußgebiet
 sběrná ~ (povodí) *s* Sammelbecken

spotřebitelská ~ *s* Verbrauchsge-
 biet, *s* Konsumgebiet
 srážková ~ *s* Niederschlagsgebiet
 výrobní ~ *s* Anbaugesbiet, *s* Pro-
 duktionsgebiet
 výsostní ~ *s* Hoheitsgebiet
obláček *r* Kies
oblek *r* Anzug, *s* Kleid
 asbestový ~ *r* Asbestanzug
 pracovní ~ *r* Arbeitsanzug
obligace *e* Obligation, *e* Schuldver-
 schreibung
oblouk *r* Bogen
 ~ o dvou kloubech *r* Zweigelenk-
 bogen
 ~ *s* patními klouby *r* Bogen mit
 Kämpfergelenken
 ~ *s* táhlem *r* Bogenträger mit
 Zugband
 ~ silnice *e* Straßenkrümmung
 vetknutý ~ eingespannter Bogen
 ~ vyztužený trámem *r* Bogen mit
 Versteifungsbalken
obloukovka (oblouková pila) *e* Bügel-
 säge
obložení *e* Verkleidung
obmezení *e* Beschränkung
obmyšlení Begünstigungs-
 ~ doložka *e* Begünstigungsklausel
obmytí *r* Umtrieb
obnos *r* Betrag
 poukázaný ~ angewiesener Betrag
 rezervovaný ~ reservierter Betrag
 výdělkový ~ *r* Erwerbsetrag,
r Verdienstbetrag
obnova *e* Erneuerung, *e* Wiederher-
 stellung
 přirozená ~ (lesa) *e* Naturver-
 jüngerung
 ~ řízení *e* Wiederaufnahme des
 Verfahrens
 ~ spolku *e* Erneuerung des Verei-
 nes
obnoviti erneuern, wiederherstellen
 ~ zrušený služební poměr ein auf-
 gehobenes Dienstverhältnis er-
 neuern
obor *r* Bereich, *s* Gebiet, *s* Fach,
e Fachgruppe
 ~ činnosti *r* Wirkungskreis
 finanční ~ *r* Finanzbereich
 ~ místní policie *r* Bereich der
 Ortspolizei

~ použitelnosti *s* Anwendungs-
 gebiet
 ~ působnosti *r* Wirkungskreis,
r Geschäftskreis
 služební ~ *r* Dienstzweig, *r* Dienst-
 bereich
 správní ~ *r* Verwaltungsbereich
 ~ veřejné služby *r* Zweig des
 öffentlichen Dienstes
 ~ vnitřní správy *s* Gebiet der in-
 neren Verwaltung
obrábění *e* Bearbeitung
 ~ stereotypů *s* Fräsen der Stereo-
 typieplatten
obracák *r* Wendehaken
obrana *r* Schutz, *e* Verteidigung,
e Wehr
 civilní protiletěcká ~ CPO ziviler
 Luftschutz ZLS
 nutná ~ *e* Notwehr
 písemná ~ *e* Verteidigungsschrift
obrný Schutz-, Verteidigungs-
 —é opatření *e* Bekämpfungsmaß-
 nahme
obrat *r* Umsatz, *r* Umschwung
 celkový pokladní ~ gesamter Kas-
 saumsatz, ... Kassenumsatz
 peněžní ~ *r* Geldumsatz
 pokladní ~ *r* Kassaumsatz
 ~ v minulém roce *r* Umsatz im
 vergangenen Jahre
 —em pošty postwendend
obratel *r* Wirbel
obratistiště *r* Umhalteplatz, *r* Rondeau-
 platz, *e* Wende, *r* Wendepunkt
obrazec *s* Bild, *s* Muster, *e* Figur,
s Schema
 odhadní ~ (bonity půdy) *s* Boni-
 tättschema
obrna *e* Lähmung
 bulbární ~ *e* Bulbärparalyse
 dětská ~ *e* Kinderlähmung
 jednostranná ~ těla *e* Hemiplegie
 nakažlivá ~ vepřů ansteckende
 Schweinelähmung
obruba *e* Einfassung
 ~ z platiny (ze zlata) *e* Platin-
 fassung, (*e* Goldfassung)
obrubník *r* Bordstein
obruč *r* Reifen, *r* Reif
 ~ (u sudů) *s* Bandeisen (bei Fäs-
 sern)
 —e *e* Bereifung
obrusnost *e* Verschleißschicht

obrys *r* Umriß
obrysnice *s* Lademaß
obsah *r* Inhalt, *r* Gehalt, *s* Inhalts-
 verzeichnis
 ~ alkoholu *r* Weingeistgehalt
 celkový prostorový ~ *r* Gesamt-
 raumgehalt
 ~ cizích příměsí *r* Besatz an
 fremden Beimengungen
 ~ kokotice *r* Kleeseidebesatz
 krychlový ~ *r* Rauminhalt, *r* Ku-
 bikinhalt
 ~ kysličníku uhličitého *r* Kohlen-
 säuregehalt
 nižší ~ *r* Mindergehalt
 ~ platiny (zlata, stříbra) *r* Platin-
 gehalt (*r* Goldgehalt, *r* Silber-
 gehalt)
 ~ pokladny *r* Kassenbestand
 ~ popelovin *r* Aschegehalt
 stručný ~ filmu kurzer Inhalt des
 Filmes
 tepelný ~ napájecí vody *r* Wärme-
 inhalt des Speisewassers
 tepelný ~ přehřáté páry *r* Wärme-
 inhalt des überhitzten Dampfes
 tepelný ~ syté páry *r* Wärmein-
 halt des Sattdampfes
 ~ válců *r* Hubraum
 ~ vody *r* Wasserinhalt
 ~ zdvihu válce (válců) *r* Hubraum
obsáhlý umfangreich
obsahovati enthalten, beinhalten, um-
 fassen
obsahový Inhalts-
obsazení *e* Besetzung
 ~ budovy *e* Besetzung (*e* Inbesitz-
 nahme) des Gebäudes
 ~ místa *e* Besetzung des Po-
 stens, ... der Stelle
obsilka *e* Vorladung
obsluha *e* Bedienung
 ~ nemocných *e* Krankenpflege
obsluhovač *r* Bediener, *r* Wärter
 ~ benzinových čerpadel *r* Benzin-
 pumpenwärter
obsoletní veraltet, außer Gebrauch,
 überholt, obsolet
obstarati, obstarávati besorgen
 ~ doklady *pl* Belege einholen
 ~ domácnost den Haushalt verse-
 hen
obstáti bestehen, stichhältig sein

obstavení *e* Beschlagnahme, *e* Pfändung
 ~ příjmů *e* Verbotslegung der Bezüge
obstavití mit Verbot belegen
obstávka *s* Verbot
 exekuční ~ *s* Exekutionsverbot
 ~ služného *s* Gehaltsverbot, *e* Gehalt(s)sperr
 soudní ~ gerichtliches Verbot, *s* Drittverbot
 zrušení —y platu *e* Aufhebung der Gehaltsvormerkung
obtahovač (v sazárně) *r* Abzieher (in der Setzerei)
obtíž *e* Schwierigkeit
 připadnouti na ~ zur Last fallen
 vyrovnati případně —e allfällig auftauchende Schwierigkeiten schlichten
obtok *r* Umlauf
obuv *s* Schuhwerk, *pl* Schuhe
obvaz *r* Verband, *e* Binde, *e* Bandage
 mazový (škrobový) ~ *r* Kleisterverband
obvěnění *e* Widerlage, *e* Aussteuer
obvinění *e* Beschuldigung
obviněný *r* Beschuldigter
obvod *s* Gebiet, *r* Sprengel, *r* Bereich,
r Distrikt, *r* Umfang
 ~ advokátní komory *r* Sprengel der Advokatenkammer
 chovný ~ *s* Zuchtgebiet
 letištní ~ *r* Flughafenbereich
 ~ platnosti zákona *r* Geltungsbereich des Gesetzes
 ~ působnosti *r* Wirkungsbereich
 scelovací ~ *s* Zusammenlegungsgebiet
 sčítací ~ *r* Zählsprengel
 stavební ~ *r* Bausprengel
 ~ úřadu práce *r* Sprengel des Arbeitsamtes
 ~ Velké Prahy *s* Gebiet von Groß-Prag
 výkupní ~ *s* Ankaufsgebiet
 zahrazovací ~ *s* Verbauungsgebiet
 zdravotní ~ *r* Sanitätsdistrikt
obvyklý üblich
 v místě ~ ortsüblich
obyčej *e* Gewohnheit, *r* Brauch
 právní ~ *e* Rechtsgewohnheit
 soudní ~ *r* Gerichtsgebrauch

obydlí *e* Wohnung
 nouzové ~ *e* Notwohnung
obytný bewohnbar, Wohn-
 ~ dům *s* Wohnhaus
 —á místnost *r* Wohnraum
obyvatel *r* Einwohner, *r* Bewohner
obyvatelstvo *e* Bevölkerung
 bydlící ~ *e* Wohnbevölkerung
 přítomné ~ anwesende Bevölkerung
obživa *r* Lebensunterhalt, *r* Unterhalt
 bez —y subsistenzlos
ocas *r* Schwanz, *r* Schweif, *e* Rute
ocel *r* Stahl
 obyčejná ~ gewöhnlicher Stahl
 skladová ~ *s* Lagereisen
 speciální ~ *r* Spezialstahl
ocelotisk *r* Stahldruck
ocenění *e* Schätzung, *e* Bewertung,
e Wertbemessung
 ~ majetku *e* Vermögensbewertung
 ~ věcných požitků *e* Bewertung der Sachbezüge
 ~ zásob *e* Vorratsbewertung
oceniti schätzen, abschätzen
 volně ~, zda má být nějaká skutečnost považována za prokazanou čili nic frei würdigen, ob eine Tatsache als erwiesen anzunehmen ist oder nicht
oceňování *e* Schätzung, *e* Bewertung,
e Wertung, *e* Würdigung
 ~ lesů *e* Waldbestandswertberechnung
 ~ ložisek *e* Bewertung der Lagerstätten
 ~ požadavků žadatelů *e* Wertung von Ansprüchen der Gesuchsteller
 ~ průkazů *e* Würdigung der Beweismittel
očíslování *e* Bezifferung
očko *s* Äuglein
 ~ (pupen listový) *s* Auge
 ~ bdící (ovocnictví) treibendes Auge
 ~ spící (ovocnictví) schlafendes Auge
očkovací Impf-
 ~ vysvědčení *s* Impfzeugnis
očkovanec *r* Impfling

očkování *e* Impfung, *s* Impfen
 ~ (stromů) *s* Okulieren
 povinné ~ *e* Impfpflicht, *r* Impfzwang
očkovaný geimpft
očkovati impfen
odhavení *e* Abfertigung
 celní ~ *e* Zollabfertigung
odhěr *e* Abnahme, *r* Bezug, *e* Fassung
 ~ obilí *e* Getreideabnahme
 povinný ~ *e* Pflichtabnahme
 ~ tuků *r* Fettbezug
 povinnost —u na lístky *e* Bezugsscheinpflicht
odběračka (v tiskárně) *e* Abnehmerin
odběratel *r* Abnehmer, *r* Kunde
 první ~ *r* Erstabnehmer
odhíratí beziehen
odbočka *e* Abzweigung, *e* Zweigstelle,
e Abzweigstelle
 ~ se smyčkou *e* Trompetenlösung
 der Abzweigstelle
 ~ spolku *e* Zweigstelle des Vereins
 trojúhelníková ~ *e* Dreiecklösung
 der Abzweigstelle
odbor *r* Zweig, *s* Fach, *e* Abteilung,
e Sektion, *s* Ressort
 ~ pro silniční motorovou dopravu
e Sektion für Kraftwagendienst
 tiskový ~ předsednictva ministerské rady *e* Pressesektion des Ministerratspräsidiums
 ~ pro udržování dráhy *e* Bahnunterhaltungssektion
odborník *r* Fachmann, *r* Kenner,
r Sachverständige
odborný fachmännisch, fachmäßig,
 fachlich, Fach-
 ~ časopis *e* Fachzeitschrift
 ~ lékař *r* Facharzt, *r* Spezialarzt
 —é účetní oddělení *e* Fachrechnungsabteilung
odborový Fach-, Sektion(s)-
 ~ přednost *r* Sektionschef
 ~ rada *r* Sektionsrat
 —á organizace *e* Fachorganisation,
e Gewerkschaft
odbourání *r* Abbau
 ~ skutečného stavu *r* Abbau des Iststandes
odbyt *r* Absatz

~ zboží *r* Warenabsatz, *r* Warenverschleiß
odbytné *e* Abfertigung, *e* Abfindung
 peněžité ~ *e* Geldabfertigung
 pensijní ~ *e* Pensionsabfertigung
 vdovské ~ *e* Witwenabfertigung
odhytový Absatz-
 —é poměry *pl* Absatzverhältnisse
odciziti entwenden
 ~ se sich entfremden
odčinění *e* Wiedergutmachung, *e* Tilgung
 ~ odsouzení *e* Tilgung der Verurteilung
odčitatelný abzugsfähig
 —á položka *e* Abzugspost
oddačí Trau-, Trauungs-
 ~ list *r* Trauschein
oddehtování *e* Entteerung
oddělek *r* Abriß, *s* Teilungsstück,
s Teilstück, *e* Abteilung
oddělení *e* Abteilung
 ~ hospodářské a komerční
e Wirtschafts- und Kommerzabteilung
 konstrukční ~ *e* Abteilung für Konstruktionen, *e* Konstruktionsabteilung
 odborné ~ *e* Fachabteilung
 pokladní ~ *e* Kassaabteilung
 poplatkové ~ *e* Gebührenabteilung
 ~ pro zemědělskou meteorologii
e Abteilung für landwirtschaftliche Meteorologie
 provozní ~ *e* Betriebsabteilung
 přihláškové ~ *e* Anmeldeabteilung
 ~ ředitelství drah *e* Eisenbahndirektionsabteilung
 srážkoměrné ~ *e* Niederschlagsmessungsabteilung
 stížnostní ~ *e* Beschwerdeabteilung
 účetní ~ *e* Rechnungsabteilung
 vyclívací ~ *e* Verzollungsabteilung
 zrušovací ~ *e* Nichtigkeitsabteilung
oddělený abgeteilt, abgesondert,
 Sonder-
oddělování *e* Trennung
 ~ ústřížku *e* Abtrennung des Abschnittes
oddíl *r* Teil, *e* Abteilung, *s* Abteil,
r Absatz, *r* Abschnitt
 ~ práce *r* Arbeitsabschnitt

~ veřejných služeb pohotovostních protiletecké obrany e Abteilung der öffentlichen Bereitschaftsdienste des Luftschutzes

odebrati abnehmen, übernehmen, abkaufen
~ se někam sich irgendwohin begeben
~ zboží e Ware (s Gut) abnehmen

odečtení e Abrechnung, r Abzug
po ~ nach Abzug, abzüglich

odejmouti entziehen, abnehmen

odepření e Verweigerung, e Absage, e Versagung
neodůvodněné ~ svědectví unbegründete Verweigerung der Zeugnisaussage, unbegründete Zeugnisverweigerung
neodůvodněné ~ výpovědi unbegründete Verweigerung der Aussage
~ podpisu e Unterschriftsverweigerung

odepřítí verweigern, versagen, abschlagen
~ vydání listiny e Herausgabe der Urkunde verweigern

odepsání e Abschreibung
knihovni ~ grundbücherliche Abschreibung
~ bez břemen lastenfreie Abschreibung

odepsati abschreiben, schriftlich antworten
~ v knihovni vložce in einer Grundbuchseinlage abschreiben
~ dan e Steuer abschreiben

oděrka e Abschürfung

oděv s Kleid, r Anzug
služební ~ e Dienstkleidung, r Dienstanzug

oděvné r Bekleidungsbeitrag

odevzdati Übergabs-, Einantwortungs-

~ listina e Einantwortungsurkunde

odevzdání e Übergabe, e Abgabe, e Auslieferung
~ nemocného do nemocnice e Einlieferung (e Abgabe) des Kranken in das (ins) Krankenhaus
~ hlasů e Stimmenabgabe
~ pokladny e Kassaübergabe

~ pozůstalosti e Einantwortung des Nachlasses

odevzdati übergeben, abgeben, abliefern
~ na poště auf der Post aufgeben
~ objednací listek den Bestellschein abgeben
~ věc úřadu eine Sache an die Behörde leiten

odhad e Schätzung, e Abschätzung
soudním —em durch gerichtliche Schätzung

odhadnouti schätzen, abschätzen
~ dražené věci zur Versteigerung gelangende Gegenstände bewerten
prozatímně ~ zabavené věci gepfändete Sachen vorläufig schätzen
~ příliš vysoko überschätzen

odhláška e Abmeldung

odhlápení e Abhebung

odchod r Abgang
dobrovolný ~ ze služby freiwilliger Abgang vom Dienste, freiwilliger Dienstabschied
~ ledů r Eisgang

odchovati aufziehen

odchyłka e Abweichung
připustná ~ při ověření e Beglaubigungsfehlgrenze
~ v dělení r Teilungsfehler
—y účtování pl Buchungsabweichungen
závadné —y anstößige Abweichungen

odkaz r Hinweis, s Vermächtnis

odkázany angewiesen

odkázati verweisen, hinweisen, zurückweisen
~ na pořad práva soukromého auf den Zivilrechtsweg verweisen

odkazovatel r Vermächtnisgeber

odkazovník r Vermächtnisnehmer

odklad r Aufschub, e Stundung
~ výkonu trestu r Aufschub des Strafvollzuges
~ zvýšení služného r Aufschub der Gehaltserhöhung
bez —u unverzüglich

odkládati aufschiebend
~ účinek aufschiebende Wirkung

odkládati aufschieben, verschieben (viz též odložiti)

odklizování e Aufräumung

odkomandování e Abkommandierung
dočasné ~ zeitliche Abkommandierung
trvalé ~ dauernde Abkommandierung

odkopávka r Erdaushub

odkorky (krajiny) pl Schwarten

odkornění e Entrindung, s Abrinden

odkrývati enthüllen
~ rašelinu Torf abschürfen

odkup r Abkauf, r Rückkauf

odkyselení e Entsäuerung
~ vody e Wasserentsäuerung

odlehčení s Entlasten

odlesnění entwalden

odlévání (tisk) s Abgießen
~ na plnou nohu s Abgießen auf vollen Fuß
~ pro ploché stroje s Abgießen für Flachmaschinen
~ pro rotačky s Abgießen für Rotationsmaschinen

odležení (u mas a hlín) e Ablagerung

odlišný verschieden, unterschiedlich
—é znamení s Unterscheidungszeichen

odloučený abgesondert, getrennt, abgelöst

odloupnutý abgelöst, abgeschält

odložití aufschieben, verschieben, verlegen, vertagen
~ dítě ein Kind weglegen
~ jednání e Verhandlung vertagen
~ schůzi e Sitzung verlegen

odlučovač r Abscheider
~ prachu r Staubabscheider

odluka e Scheidung, e Trennung
~ (lesní) r Loshieb

odlupčivost e Kernschale

odlupovati abschälen; abblättern

odměna e Belohnung, e Vergütung, s Entgelt, e Entlohnung, e Remuneration
~ podle hodin s Stundenentgelt, e Stundenentlohnung
prodejní ~ e Verkaufsprämie
~ za překlady e Vergütung für Übersetzungen
~ za vědecká dobrozdání e Vergütung für wissenschaftliche Gutachten
zvláštní ~ e Sondervergütung

odměšovati absondern

odmítnouti abweisen, zurückweisen, ablehnen
~ odvolání e Berufung zurückweisen
~ písemné podání jen pro formální vady die schriftliche Eingabe bloß wegen Formgebrehen zurückweisen
~ žádost s Gesuch abschlagen, ... abweisen

odmočiti abweichen, ablösen

odnášení s Wegtragen, e Abholung; e Abschwehmung

odněti e Abnahme, r Entzug, e Entziehung
~ uděleného oprávnění r Entzug der erteilten Berechtigung
~ úřadu e Enthebung vom Amte
~ živnostenského listu e Entziehung des Gewerbescheines

odníti nehmen, wegnehmen, abnehmen, entziehen
věc odníatá pravomoci řádného soudu eine der Gerichtsbarkeit der ordentlichen Gerichte entzogene Angelegenheit

odolnost e Widerstandsfähigkeit, e Resistenz

odpad r Abfall, e Vorflut
~ dřeva r Holzabfall
hlavní ~ e Hauptvorflut
žitný ~ r Roggenabfall

odpadati entfallen

odpadek r Abfallstoff
—dky pl Abfälle
—dky (drahých kovů) e Krätze, e Kratze

odparlivost e Verdampfbarkeit, e Verdampfungsfähigkeit, s Verdampfungsvermögen
hrubá ~ e Rohverdampfzahl
normální ~ e Normalverdampfzahl

odparovati abdampfen

odpírati verweigern

odpis e Abschreibung
~ daní e Steuerabschreibung
~ náležitostí e Gebührenabschreibung
~ pohledávek pochybných a nedobytných e Abschreibung von unsicheren (dubiösen) und uneinbringlichen Forderungen (Außenständen)
~ hodnoty e Wertabschreibung

odpisovati abschreiben, zurückschreiben
odplyňování *e* Entgasung
 ~ při vysokých teplotách *e* Hochtemperaturentgasung
odpočet *e* Abrechnung, *e* Aufrechnung
 ~ nákladů *e* Kostenabrechnung
 obstávkový ~ *e* Verbotsabrechnung
odpočinek *r* Ruhestand, *e* Pension
 dočasný ~ zeitlicher Ruhestand
 místo pro ~ *r* Rastplatz, *e* Raststätte
odpočivný Ruhe-
 —é požitky *r* Ruhegenuß, *pl* Ruhegenüsse, *pl* Ruhestandsgenüsse, *s* Ruhegehalt
odpor *r* Widerstand, *r* Einspruch, *e* Einwendung
 ~ proti rozhodnutí *e* Anfechtung der Entscheidung
 ~ proti trestnímu příkazu *r* Einspruch gegen den Strafauftrag
 klásti ~ Widerstand leisten
 podatí ~ Einspruch erheben
odporovati entgegenreten, widersprechen, widerstreben
odpověděti antworten, entgegen, erwidern
odpovědnost *e* Verantwortung, *e* Verantwortlichkeit
 ústavní ~ verfassungsmäßige Verantwortlichkeit
 ~ za provoz motorových vozidel *e* Verantwortlichkeit aus dem Betriebe (für den Betrieb) von Kraftfahrzeugen
 ~ za správu úřadu *e* Verantwortlichkeit für die Leitung der Behörde
 na svou ~ (na vlastní ~) auf eigene Verantwortung
 za osobní —i (pod osobní —í) unter persönlicher Verantwortung
odpovídati za etwas verantworten, für etwas verantwortlich sein, für etwas (die) Verantwortung tragen
odpůrce *r* Gegner
 odvolatelův ~ *r* Berufungsgegner
odpustiti nachlassen, nachsehen
odrazník *r* Bordstein

odrazový Prell-, Reflexions-
 —é sklo *r* Rückstrahler
odrhnutí *e* Abreibung
odrnování *e* Berasung
odročítí vertagen
odrůda *e* Abart, *e* Spielart
 kmenotvorná ~ *r* Stammbildner
 krajová ~ *e* Landsorte
 původnost odrůd *e* Sortenechtheit
odsouditi verurteilen
odsouzení *e* Verurteilung, *e* Aburteilung
odstávat abstehen
odstavec *r* Absatz, *r* Abschnitt
odstavení *e* Beiseitstellung, *e* Abstellung
 ~ (vozidla) z provozu *e* Außerbetriebsetzung, *e* Außerdienststellung
odstaviště *r* Aufstellplatz
odstaviti beiseitstellen, abstellen
odstavný Abstell-
 —á doba *e* Abstellzeit
 —é nádraží *r* Abstellbahnhof
odstoupěný abgetreten
odstoupiti abtreten, zurücktreten
odstranění *e* Beseitigung, *e* Wegschaffung, *e* Abräumung
 bezprávné ~ zabavených věcí rechtswidrige Beseitigung der gepfändeten Sachen
 ~ kouře *e* Rauchbekämpfung
 ~ vad *e* Behebung von Anständen, *e* Abstellung von Mängeln
 ~ závad v silničním provozu *e* Beseitigung von Mängeln im Straßenverkehr
odstředivka *e* Zentrifuge
odstřel *r* Abschuß
odstřelování (třaskavinami) *pl* Sprengarbeiten
odstup *r* Rücktritt, *e* Abtretung
 ~ (odstoupení) od nabídky *e* Anbotzurücknahme
odstupné *e* Abfertigung, *e* Abfindung
odstupňování *e* Abstufung
odsunouti verschieben, verlegen
odšalování *e* Entfernung der Verschalung
odškodné *e* Entschädigungssumme, *e* Entschädigung, *r* Schadenersatz
 paušální ~ *e* Pauschalentschädigung

přiměřené ~ angemessene Entschädigung
 ~ za vedení dvoji domácnosti *e* Entschädigung für die Doppelhaushaltführung
 ~ za vyšší výdaje *e* Entschädigung für höhere Auslagen
odškodnění *e* Entschädigung, *r* Schadenersatz
odtažení *s* Abschleppen
odtok *r* Abfluß
 podzemní ~ unterirdischer Abfluß
 povrchový ~ *r* Oberflächenabfluß
 ~ vody *r* Ablauf des Wassers, *r* Wasserabfluß
odtržek *r* Abriß
odúčtovací Abrechnungs-
 ~ řízení *s* Abrechnungsverfahren
odúčtování *e* Abrechnung
odumíratí absterben
odumřelý abgestorben
odůvodnění *e* Begründung, *e* Motivierung
 ~ rozsudku *e* Urteilsbegründung
oduznání *e* Aberkennung
odváděti abführen, ableiten
 ~ daně *pl* Steuern abführen
odvážení *e* Abwägung, *e* Verwägung; *e* Abfuhr, *e* Wegführung
odvážeti wegführen, abholen, abführen
odvážiti abwägen, abwiegen
odveta *e* Vergeltung
odvětný Vergeltungs-
 —é opatření *e* Vergeltungsmaßnahme
odvětvení *e* Abästung
odvětví *r* Zweig, Zweig-
 služební ~ *r* Dienstzweig
 ~ spolku *r* Zweigverein
 správní ~ *r* Verwaltungszweig
 účetní ~ *r* Rechnungszweig
 výrobní ~ *r* Erzeugungszweig
 zúčtovací ~ *r* Verrechnungszweig, *r* Buchungszweig
odvětviti abästen
odvětvovačka *s* Beil
odvětvování *e* Aufästung, *e* Entästung
odvlečení (odvleek) *s* Abschleppen
odvod *e* Abführung, *e* Abfuhr, *e* As-sentierung
 ~ daní *e* Steuerabfuhr

~ pokladně *e* Abfuhr an die Kasse
 účtování —ů *e* Abstattungsverrechnung
odvodnění, odvodňování *e* Entwässerung
 ~ pozemků *e* Entwässerung der Grundstücke
odvolací Berufungs-
 ~ komise *e* Berufungskommission
 ~ lhůta *e* Berufungsfrist
 ~ řízení *s* Berufungsverfahren
 ~ stolice *e* Berufungsinstanz
odvolání *e* Berufung, *r* Rekurs, *e* Abberufung, *r* Widerruf, *e* Zurückziehung
 ~ návrhu *e* Zurückziehung eines Antrages
 nevyhověti ~ der Berufung nicht stattgeben
 odmítnouti ~ *e* Berufung zurückweisen
 odpověděti ~ *e* Berufung anmelden
 podatí ~ *e* Berufung überreichen, einbringen
 provéstí ~ *e* Berufung durchführen
 zamítnouti ~ *e* Berufung abweisen
 ~, jež bylo podáno opožděně nebo není přípustné *e* Berufung, die verspätet eingebracht wurde oder nicht zulässig ist
 ~ proti výpovědi nezastavuje běh výpovědní lhůty *e* Berufung gegen die Kündigung hemmt nicht den Lauf der Kündigungsfrist
odvolatel *r* Berufungswerber
odvolati abberufen, widerrufen, zurückziehen
 ~ se sich berufen
 ~ se na něco (dovolati se něčeho) sich auf etwas berufen, auf etwas Bezug nehmen
 ~ se z něčeho *e* Berufung gegen etwas einbringen
 lze se ~ es kann die Berufung eingebracht werden
odvoz *e* Wegführung, *e* Abholung, *e* Abfuhr
 ~ dřeva *e* Holzabfuhr
 ~ hmoty *e* Wegführung des Materials
 ~ odpadků *e* Müllabfuhr

odvzdušňovač *r* Entlüfter
odznak *s* Abzeichen
 hodnostní *~ s* Rangabzeichen,
s Chargenabzeichen
 služební *~ s* Dienstabzeichen
 spolkový *~ s* Vereinsabzeichen
odželežňování vody *e* Wasserentei-
 senung
ohlásiti anmelden, ankündigen,
 ansagen, eine Meldung erstatten,
 melden
 ~ odvolání *e* Berufung anmelden
 ~ periodický časopis die perio-
 dische Zeitschrift anmelden
ohláška *e* Anmeldung, *e* Bekannt-
 gabe, *e* Kundmachung
 —y sňatku *s* Eheaufgebot
 statistické —y statistische Anmel-
 descheine
ohlašovací Anmeldungs-, Anmelde-,
 Melde-
 ~ úřad *s* Meldeamt
ohlaví dolní (plaveb.) *s* Unterhaupt
 horní *~ s* Oberhaupt
ohled *e* Rücksicht, *e* Hinsicht
 ~ na chodce *e* Rücksicht auf die
 Fußgänger
 služební *~ e* Dienstesrücksicht
ohledač *r* Beschauer
 ~ mrtvol *r* Leichenbeschauer,
r Totenbeschauer
ohledání *e* Besichtigung, *r* Augen-
 schein, *e* Beschau
 dodatečné *~ e* Nachbeschau
 komisionální *~* kommissionelle
 Beschau
 ~ masa *e* Fleischschau
 místní *~ r* Lokalaugenschein
 ~ na místě samém *r* Augenschein
 an Ort und Stelle
 zdravotní *~ e* Sanitätsbeschau
ohnisko *r* Brennpunkt
ohniště *e* Feuerstätte, *e* Feuerung
 násypné *~ e* Füllfeuerung
 ~ s rovinným roštěm *e* Planrost-
 feuerung
 stáložárné *~ e* Dauerbrand-
 feuerung
ohnivzdornost *e* Feuerfestigkeit
ohňostrůjce *r* Feuerwerker
ohon *r* Schwanz, *r* Schweif, *e* Rute
ohrada *e* Umzäunung, *e* Einfriedung
ohraničení *e* Begrenzung, *e* Abgren-
 zung

ohrazení *e* Umzäunung, *e* Einfrie-
 dung; *e* Verwahrung
ohroziti, ohrožovati bedrohen, ge-
 fährden
ohrožení, ohrožování *e* Bedrohung,
e Gefährdung
 ~ bezpečnosti osob a vozidel
e Gefährdung der Sicherheit von
 Personen und Fahrzeugen
 ~ mladistvých *e* Gefährdung ju-
 gendlicher Personen
ohrožování *e* Bedrohung, *e* Gefähr-
 dung (viz ohrožení)
ohřebení *s* Abfohlen
ohřivač *r* Wärmer
 protiproudový *~ r* Gegenstrom-
 apparat
ohyb *e* Biegung, *e* Aufbiegung,
e Abbiegung
ohybač *r* Bieger
 ~ železa *r* Eisenbieger
ohýbání *s* Biegen
 ~ za studena *s* Kaltbiegen
 ~ za tepla *s* Warmbiegen
ochotník (divadelní) *r* Dilettant
ochotný bereitwillig, zuvorkommend
ochrana *r* Schutz
 civilní protiletecká *~* CPO ziviler
 Luftschutz ZLS
 dočasná patentová *~* zeitweiliger
 Patentschutz
 ~ domácího trhu práce *r* Schutz
 des einheimischen Arbeitsmarktes
 ~ domoviny *r* Heimatschutz
 ~ krajinného původu *e* Erhaltung
 der landschaftlichen Schönheit
 ~ krajinného rázu *r* Landschafts-
 schutz, *r* Schutz des Landschafts-
 bildes
 ~ lesů *r* Forstschutz
 ~ měny *r* Währungsschutz
 ~ nájemníků *r* Mieterschutz
 nezbytná *~* výroby unerläßlicher
 Schutz der Erzeugung
 ~ památek *r* Denkmalschutz
 ~ proti velkým vodám *e* Hoch-
 wasserabwehr
 prozatímní patentová *~* einstwei-
 liger Patentschutz, vorläufiger
 Patentschutz
 ~ před leteckými útoky *r* Schutz
 gegen Fliegerangriffe
 ~ přírody *r* Naturschutz

~ ptactva *r* Vogelschutz
 ~ spolřebitelů *r* Schutz der Ver-
 braucher
 ~ vynálezu *r* Erfindungsschutz
 vzorková *~ r* Musterschutz
 ~ známek *r* Markenschutz
 ~ zvířat proti týráni *r* Schutz vor
 Tierquälerei
 používatí —y (den) Schutz genießen
ochranný schützend, Schutz-
 ~ ostrávek (dopr.) *e* Verkehrsinsel
 —á hráz *r* Schutzwall
 —é opatření *e* Schutzmaßnahme
 —é sklo (před řidičem) *e* Wind-
 schutzscheibe
 —é zařízení *e* Schutzvorrichtung
ochroma *e* Lähme
 ~ hřbat *e* Fohlenlähme
 ~ telat *e* Kälberlähme
okamžik *r* Augenblick
okap *e* Dachrinne, *e* Traufe, *e* Trauf-
 rinne
okenice *r* Fensterladen
okénko *s* Fensterchen, *r* Schalter
 pozorovací *~ s* Schauloch
oklamati täuschen, betrügen
oklest *e* Ästung, *e* Abästung
 ~ za sucha *e* Trockenästung
oklešťování *e* Aufästung
okolí *e* Umgebung
okolkovati stempeln, abstempeln
okolnost *r* Umstand
 nepřiznivá *~* widriger Umstand
 přitěžující a polehčující *~*
 belastender (erschwerender) und
 mildernder Umstand
 skutková *~ r* Tatumstand
 ~ je rozhodující *r* Umstand ist
 entscheidend (maßgebend)
 podle —í gegebenenfalls
 za daných —í unter den obwalten-
 den Umständen
 za všech —í unter allen Umständen
okopanina *e* Hackfrucht
okování *r* Beschlag, *r* Metallbeschlag
okraj *r* Rand
 ~ jízdní dráhy *r* Fahrbahnrand
okres *r* Bezirk
 branný přihlašovací *~ r* Wehr-
 meldebezirk
 politický *~* politischer Bezirk
 soudní *~ r* Gerichtsbezirk
 školní *~ r* Schulbezirk

okresní Bezirks-
 ~ hejtman *r* Bezirkshauptmann
 ~ péče o mládež *e* Bezirksjugend-
 fürsorge
 ~ přírážka *e* Bezirksamlage
 ~ školní přírážka *e* Schulbezirks-
 umlage
 ~ výbor *r* Bezirksausschuß
 ~ zastupitelstvo *e* Bezirksvertre-
 tung
okresek *s* Gebiet, *r* Bereich, *r* Bezirk
 letecký *~ r* Flugbereich
okruh *r* Kreis, *r* Bereich
 ~ činnosti (působnosti) *r* Wir-
 kungskreis, *r* Wirkungsbereich
 ~ osob *r* Personenkreis
 proudový *~ r* Stromkreis
 stavební ochranný *~ r* Bauschutz-
 bereich
okruží *s* Gekröse
okus *r* Verbiß
 ~ od vysoké zvěře *r* Rotwildver-
 biß
olej *s* Öl
 isolační transformátorový *~*
s Isolieröl für Transformatoren
 ložiskový *~ s* Lagerschmieröl
 mazací *~ s* Schmieröl
 minerální *~ s* Mineralöl
 olivový *~ s* Olivenöl
 plynový *~ s* Gasöl
 pohonný *~ s* Treiböl
 ~ pro filtry na čištění vzduchu
s Luftfilteröl
 ~ pro jemnou mechaniku *s* Öl
 für Feinmechanik
 ~ pro kompresory *s* Öl für Ver-
 dichter
 ~ pro ochranu vůči rezavění
s Rostschutzöl
 ~ pro osy *s* Achsenöl
 ~ pro parní turbíny *s* Dampftur-
 binenöl
 ~ pro spalovací motory a kompre-
 sory *s* Öl für Verbrennungs-
 motoren und Kompressoren
 ~ pro válce parních strojů *s* Zy-
 linderöl für Dampfmaschinen
 ~ pro vodní turbíny *s* Wassertur-
 binenöl
 ~ pro zimotočné stroje *s* Kälte-
 maschinenöl
 stolní *~ s* Tafelöl

strojní ~ s Getriebeöl, s Maschinenöl
 topný ~ s Heizöl
 vřetenový ~ s Spindelöl
olejárna e Ölmühle
olejový Öl
 —á barva e Ölfarbe
olistění e Belaubung
oloupatí abschälen
olovnice r Pendelzeiger, s Lot
olovo s Blei
 sekané ~ gehacktes Blei
olupování e Abschuppung
omelky sladové r Malzabfall
omezení e Begrenzung, e Beschränkung, e Einschränkung
 časové ~ zeitliche Beschränkung
 ~ členů představenstva pl Beschränkungen der Vorstandsmitglieder
 ~ dopravy e Verkehrsbeschränkung
 ~ provozu e Betriebseinschränkung
 přechodné ~ výplat vkladů vorübergehende Beschränkung der Auszahlungen von Einlagen
 ~ rychlosti e Geschwindigkeitsbeschränkung, e Geschwindigkeitsbegrenzung
 ~ výroby e Erzeugungseinschränkung
 ~ zboží e Einschränkung der Ware
 s —m mit der Einschränkung
omítka r Verputz
 rákosovaná ~ r Rohrverputz
 sádrová ~ r Gipsverputz
 umělá ~ r Kunstverputz
 vápenná ~ r Kalkverputz
omladek kořenový r Wurzelschoß
omluva e Entschuldigung
omluvitelný entschuldigbar
omluvný Entschuldigungs-
 ~ důvod r Entschuldigungsgrund
omyl r Irrtum, r Fehler
 skutkový ~ r Tatsachenirrtum
 ~ tiskový (v tisku) r Druckfehler
 ~ v psaní r Schreibfehler
 uvéstí v ~ irreführen
onemocnění e Erkrankung
opačný gegenteilig, Gegen-
 —á zkouška e Gegenprobe
opadnouti abfallen, abschwellen

opak s Gegenteil
 dokazování —u e Gegenbeweisführung
opakovačka (kulovnice) e Repetierbüchse
opakování e Wiederholung
 ~ výplaty e Wiederabstammung
opálení s Abbrennen, s Ankohlen
opasek r Überschwingung
opatrnost e Vorsicht, e Bedachtsamkeit, e Umsicht
opatrovaneč r Pflegebefohlene, r Schutzbefohlene
opatrování e Behütung, e Wartung, e Pflege
opatrovnice e Wärterin, e Pflegerin
 ~ zemského ústavu pro choromyslné e Wärterin der Landesanstalt für Geisteskranke
opatrovník r Kurator, r Wärter, r Pfleger
 ~ nemocných r Krankenwärter
opatření e Versorgung, e Beschaffung; e Maßnahme, e Verfügung, e Vorkehrung
 autonomní ~ autonome Maßnahme
 bezpečnostní ~ e Sicherheitsvorkehrung
 další ~ weitere Veranlassung, weitere Verfügung
 ~ dokladů e Beschaffung von Belegen
 mimořádné ~ e Ausnahmsverfügung
 nesprávné ~ unrichtige Maßnahme
 ochranné ~ e Schutzmaßnahme
 personální ~ e Personalverfügung
 prozatímní ~ einstweilige Verfügung
 příslušné obranné ~ entsprechende Abwehrmaßnahme
 ~ v oboru vnitřní správy pl Maßnahmen im Bereiche der inneren Verwaltung
 ~ vody (pro obec) e Wasserversorgung (für eine Gemeinde)
 učiniti ~ veranlassen, eine Maßnahme (Verfügung) treffen
 učiniti přiměřená zákonná ~ o jmění spolku angemessene gesetzliche Vorkehrungen bezüglich des Vereinsvermögens treffen
 k dalšímu ~ zur weiteren Veranlassung

opatřiti si sich verschaffen, sich beschaffen, einholen
opce e Option
opěra e Stütze, s Widerlager
operace e Operation
 agrární ~ agrarische Operation
 úvěrové ~ pl Kreditoperationen
operát s Operat
opětný neuerlich, abermalig, Wieder-
opevnění e Befestigung
 ~ břehů e Uferbefestigung
 ~ dna e Sohlenbefestigung
 ~ dna dlažbou e Befestigung der Sohle durch Pflaster
 ~ dna štětem e Sohlenbefestigung durch Sturzpflaster
 ~ svahu e Böschungsbefestigung
 ~ svahů drnem e Böschungsbefestigung durch Rasen
opíratí stützen
opis e Abschrift
 —em abschriftlich
 zhotovení —ů nebo výpisů e Anfertigung von Abschriften oder Auszügen
opišky e Spitzenkleie, e Grobkleie
oplození e Befruchtung
opomenutí, opominutí e Unterlassung, e Übergehung, e Vernachlässigung
 ~ konání e Unterlassung der Handlung
 ~ povinné péče e Unterlassung der pflichtgemäßen (pflichtmäßigen) Obsorge
 trestný čin z ~ s Unterlassungsdelikt
opotřebení e Abnutzung, e Abnutzung
opouzdřený abgekapselt
opožděnost (odvolání) e Verspätung (der Berufung)
opracování e Bearbeitung
 ~ dřeva e Bearbeitung des Holzes
oprava, opravení e Berichtigung, e Richtigstellung, e Ausbesserung, e Verbesserung, e Reparatur, e Korrektur
 ~ bílého náteru e Auffrischung des weißen Anstriches
 ~ grafických prací e Korrektur der graphischen Arbeiten
 hlavní ~ (generálka) e Hauptausbesserung

mimořádná ~ a úprava budov außerordentliche Gebäudereparatur und -ausstattung
 ~ náležitosti e Gebührenrichtigestellung
 ~ nesprávné výměry nebo výplaty služebních příjmů e Berichtigung einer unrichtigen Bemessung oder Auszahlung von Dienstbezügen
 ~ písemných prací e Korrektur der schriftlichen Arbeiten
 ~ textu e Richtigstellung des Wortlautes
 tisková ~ e Presseberichtigung
 úřední ~ amtliche Berichtigung
 —y prosté vyhotovení korrekturfreie Ausfertigung
opravení e Verbesserung, e Berichtigung
opravití, opravovati verbessern, ausbessern, richtigstellen, berichtigen
 úředně —eno amtlich berichtigt
oprávnění e Berichtigung, e Befugnis
 ~ k zastupování e Vertretungsbefugnis
 revisní ~ e Revisionsbefugnis
 společné ~ e Mitherechtigung
oprávněný berechtigt, befugt
 ~ k zaopatření versorgungsberechtigt
 ~ příjemce r Empfangsberechtigte
 společně ~ mitberechtigt
 úředně ~ behördlich autorisiert
oprávný Berichtigungs-
 ~ návrh r Verbesserungsantrag
 ~ prostředek s Rechtsmittel
 —á práce e Ausbesserungsarbeit
 —é řízení s Rechtsmittelverfahren, s Berichtigungsverfahren, s Richtigstellungsverfahren
opuchnutí e Anschwellung
ordinace e Ordination
 bezplatná ~ unentgeltliche Ordination
orgán s Organ
 administrativní ~ s Verwaltungsorgan
 bezpečnostní ~ s Sicherheitsorgan
 dozorcí ~ s Aufsichtsorgan
 exekuční ~ s Exekutionsorgan
 kontrolní ~ s Kontrollorgan

~ kotelní dozorcí služby *s* Organ des Dampfkesselaufsichtsdienstes
 odpovědný ~ verantwortliches Organ
 pokladní ~ *s* Kassenorgan
 pomocný ~ *s* Hilfsorgan
 poukazující ~ anweisendes Organ
 ~ pro agrární operace *s* Organ für die agrarischen Operationen
 sčítací ~ *s* Zählorgan
 ~ spolku *s* Vereinsorgan
 ~ tiskové přehlídky *s* Organ der Pressekontrolle
 účetní ~ *s* Rechnungsorgan
 účetnický kvalifikovaný ~ das für das Rechnungswesen qualifizierte Organ
 úřední ~ pověřený provedením ústního jednání das mit der Durchführung der mündlichen Verhandlung betraute Amtsorgan
 ~ ustanovený k berní exekuci das für die Steuerexekution bestellte Organ
 ~ veřejné moci *s* Organ der öffentlichen Macht
 ~ veřejné správy *s* Organ der öffentlichen Verwaltung
 výkonný ~ *s* Vollzugsorgan
 ~ zemědělské správy *s* Organ der Landeskulturverwaltung
organisace *e* Organisation
 ~ civilní protiletecké ochrany *e* Organisation des zivilen Luftschutzes
 ~ ministerstva *r* Geschäftsplan des Ministeriums
 odborná ~ *e* Fachorganisation
 odborová ~ *e* Gewerkschaft
 vrcholná ~ *e* Spitzenorganisation
 vrcholná družstevní ~ genossenschaftliche Spitzenorganisation
 budovatí —i eine Organisation aufbauen
organisovaný organisiert
 odborově ~ gewerkschaftlich organisiert
orientace *e* Orientierung, *e* Unterweisung
 ~ řidičů *e* Orientierung der Lenker
ornice *e* Ackererde

ořech *e* Nuß
 burský ~ *e* Erdnuß
 liskový ~ *e* Haselnuß
 vlašský ~ *e* Walnuß
ořešák *r* Nußbaum
 vlašský ~ *r* Walnußbaum
ořezávání *s* Beschneiden, *e* Beschneidung
ořítí *e* Aftergegend
osa *e* Achse
 otočná ~ *e* Drehungsachse
 ~ sestupu *e* Anfluggrundlinie
osada *e* Ortschaft, *r* Ortsteil
osázení *e* Bepflanzung, *e* Begrünung
osazenstvo *e* Belegschaft, *e* Gefolgschaft
 počet členů —a *e* Zahl der Gefolgschaftsmitglieder
osazování *e* Anpflanzung, *s* Versetzen, *pl* Versetzarbeiten
oseť *e* Besamung, *e* Saat, *e* Aussaat
osev *e* Saat, *e* Aussaat
osivo *s* Saatgut, *e* Saat
 neuznané ~ nicht anerkanntes Saatgut
 ušlechtilé (elitní) ~ *s* Edelsaatgut, *s* Elitesaatgut
 uznané ~ anerkanntes Saatgut
 ~ a krmivo na úvěr kreditierte Futtermittel und Saatgut
 čistota —a *e* Reinheit des Saatgutes
oslnění *e* Blendung
osnova *r* Entwurf, *r* Plan
 hospodářská ~ *r* Betriebsplan, *r* Einrichtungsplan
 podrobná učební ~ *r* Detaillehrplan
 rámcová učební ~ *r* Rahmenlehrplan
 učební ~ *r* Lehrplan
 vládní ~ *r* Regierungsentwurf
 ~ zákona *r* Gesetzentwurf, *r* Gesetzesentwurf
osoba *e* Person
 ~ blízká nahestehende Person
 ~, již přísluší péče o udržování cest *r* Wegeunterhaltungspflichtige
 právnická ~ veřejného práva juristische Person des öffentlichen Rechtes
 svéprávná ~ fysická eigenberechtigte physische Person
 škole odrostlá ~ schulentwachsene Person

~ šitíci se práce arbeitsscheue Person
 ~ účetnictví znalá rechnungskundige Person
 ~ žádající o informaci *r* Auskunftsuchende
 —y potulné umherziehende Personen
 —y žijící po cikánsku nach Zigeunerart lebende Personen
osobně persönlich
osobní persönlich, Personal-, Personen-
 ~ daň *e* Personalsteuer
 ~ plnění persönliche Leistung
 ~ právo *s* Personenrecht
 ~ svědek *r* Augenzeuge
 ~ účet *s* Personalkonto
 ~ věci *pl* Personalien
 ~ změna *r* Personalwechsel
ospravedlnění *e* Rechtfertigung
ostatně übrigens
ostnění *s* Gewände
ostruha *r* Sporn
ostrůvek kleine Insel, *e* Zwischeninsel
 ochranný ~ (dopr.) *e* Verkehrsin-sel
 travnatý (ozdobný) ~ *e* Schönewetterinsel
ostružina *e* Brombeere
ostří *e* Schneide, *e* Schärfe
ostřice *s* Riedgras
osutina *r* Ausschlag, *s* Exanthem
osvědčení *e* Bescheinigung
 devisové ~ *e* Devisenbescheinigung
 kontingentní ~ *e* Kontingentsbescheinigung
 notářské nebo soudní ~ notarielle oder gerichtliche Beurkundung
 ~ o národnosti *e* Bescheinigung über die Volkszugehörigkeit, *e* Volkszugehörigkeitsbescheinigung, *e* Nationalitätsbescheinigung
 ~ o potřebě (kovů) *e* Bedarfsbescheinigung (für Metalle)
 ~ původu *s* Ursprungszeugnis
 typové ~ motorového vozidla *r* Kraftfahrzeugbrief
 typové ~ vlečného vozu *r* Anhängerbrief

osvědčiti bezeugen, bescheinigen, beurkunden, glaubhaft machen
 ~ listinami urkundlich bezeugen
 ~ právní trvání spolku den rechtlichen Bestand des Vereines bescheinigen
 ~ se sich bewähren
osvěta *e* Aufklärung, *e* Bildung, *e* Kultur, *e* Volksbildung
 zemědělská ~ landwirtschaftliche Aufklärung
osvětový kulturell, Kultur-, Aufklärungs-
 služba —á *r* Bildungsdienst
osvětlení *e* Beleuchtung
 letecké ~ letiště *e* Befeuerung des Flughafens
 letecké ~ noční trati *e* Flugstreckenbefeuerung
 plynové ~ *e* Gasbeleuchtung
 ~ přístavu (signální) *e* Befeuerung des Hafens
 ~ schodiště *e* Treppenhausbeleuchtung
osvěžení *e* Erfrischung
 ~ krve *e* Blutauffrischung
osvobození *e* Befreiung
 ~ od daně *e* Steuerbefreiung, *e* Steuerfreiheit
 ~ od dávek *e* Abgabefreiheit
 ~ od služby *e* Dienstbefreiung
 ~ od školného *e* Schulgeldbefreiung
osvojenec *s* Wahlkind
osvojitel *r* Wahlvater
osvojití aneignen, zueignen
 ~ si právo sich ein Recht anmaßen
ošacení *e* Bekleidung
ošetrovanec *r* Pfingling
 ~ léčebného ústavu *r* Pfingling der Heilanstalt
ošetrování *e* Pflege, *e* Verpflegung, *e* Behandlung
 ~ dobytka *e* Betreuung des Viehs
 lékařské ~ ärztliche Behandlung
 nemocenské ~ *e* Krankenpflege
ošetrovatel *r* Pfleger, *r* Wärter
 ~ hřebců *r* Hengstenwärter
 ~ nemocných *r* Krankenwärter
ošetrovatelka *e* Pflegerin, *e* Wärterin
 ~ nemocných *e* Krankenpflegerin, *e* Krankenschwester

ošetřovatí pflegen, verpflegen, behandeln
ošetřovna e Pflegestätte
ošetřovné e Verpflegungsgebühr, pl Verpflegskosten
oškrábatí abkratzen, abschaben
otáčení s Umdrehen, e Umdrehung
otázka e Frage
 dopravně policejní ~ verkehrs-
 polizeiliche Frage
 právní ~ e Rechtsfrage
 předběžná ~ e Vorfrage
 životní ~ e Lebensfrage, e Daseinsfrage, e Existenzfrage
 dáti (činiti) —u eine Frage stellen
 nadhoditi —u eine Frage aufwerfen
 naskytá se ~ es taucht eine Frage auf
 řešiti —u eine Frage lösen
otisk r Abdruck, e Abzeichnung
 kartáčový ~ r Bürstenabzug
 ~ podacího razítka r Abdruck des Einreichungsstempels
 ~ prstů r Fingerabdruck
otok e Anschwellung
otop e Beheizung
otruhy e Kleie
 mandlové ~ e Mandelkleie
otřes e Erschütterung
otužení e Abhärtung
otvor e Öffnung
 čepový ~ s Spundloch
 ~, jímž proniká světlo e Lichtaustrittsöffnung
 okenní ~ e Fensteröffnung
 pozorovací ~ s Schauloch
 příkladací ~ s Schüttloch
ouško e Öse, s Ohr
ovdovělý verwitwet
ověření e Beglaubigung, e Beurkundung
 ~ kanceláře, že vyhotovení souhlasí s vyřízením e Beglaubigung der Kanzlei, daß die Ausfertigung mit der Erledigung übereinstimmt
 ~ osobního stavu e Beglaubigung (e Beurkundung) des Personalstandes
oves r Hafer
ovoce s Obst
 bobulové ~ s Beerenobst
 čerstvé ~ s Frischobst

peckové ~ s Steinobst
 podřadné ~ pl Ausfallfrüchte
 sušené ~ s Dörrobst
 tekuté ~ flüssiges Obst
 trvanlivé ~ s Dauerobst
ovocnářství e Obstbaumwirtschaft
ovocnářství, ovocnictví r Obstbau,
 e Obstbaumzucht, r Obsthandel
 ~ a zelinářství r Obst- und Gemüsebau
ozařování e Bestrahlung
ozdravení e Gesundung, e Assanierung
ozdravení e Genesung
 ~ podniku e Sanierung des Unternehmens
označení, označování e Bezeichnung, e Kennzeichnung
 ~ ceny e Ersichtlichmachung des Preises
 ~ číslý e Bezifferung
 ~ obsahu e Inhaltsangabe
 ~ plavebních drah e Signalisierung der Schifffahrtswege
 povinné úřední ~ pflichtmäßige amtliche Bezeichnung
 ~ původu e Herkunftsbezeichnung
 stavovské ~ e Standesbezeichnung
 úřední ~ amtliche Bezeichnung
označnick r Rangierpflock
oznámení e Anzeige
 ~ poštovní spofitelny o připsání k dobru e Gutschriftsanzeige der Postsparkasse
 ~ přihlášky v Patentním věstníku (prohláška) e Bekanntmachung der Anmeldung im Patentblatte (s Aufgebot)
 ~ škody e Schaden(s)anmeldung
 trestní ~ e Strafanzeige
 veřejné ~ öffentliche Bekanntmachung
 ~ zdlouhavé přepravy e Meldung über Beförderungsverzögerung
oznámiti anzeigen, eine Anzeige erstatten, melden, bekanntmachen, verlaublichen
 ~ vyhláškou mittels Kundmachung verlaublichen
ožehnouti versengen
oživování s Beleben
 ~ oleje (regenerace) e Ölauffrischung (e Regeneration)

pád r Fall
 ~ dobytka e Rinderpest, e Tierseuche, e Viehseuche, r Viehverlust
padák r Fallschirm
padělatel r Fälscher
padělati fälschen, nachahmen, nachmachen
padělek e Fälschung, s Falsifikat
pahýl r Stumpf
pach r Geruch
 bez —u geruchfrei, geruchlos
pachatel r Täter
pacht e(r) Pacht
 drobný ~ e(r) Kleinpacht
 ~ vypršel (došel) r Pacht ist abgelaufen
pachtovné s Pachtgeld, r Pachtzins, r Pachtschilling
pachtovní Pacht-
pachtýř r Pächter, r Pachter
pájka s Lot
 zlatá ~ s Goldlot
páka r Hebel
pakloub s Aftergelenk
palác r Palast, s Palais
pálení s Brennen
 ~ lihu s Spiritusbrennen
 ~ vápna s Kalkbrennen
paleontologie e Versteinerungskunde, e Paläontologie
palivo r Brennstoff, s Brennmaterial
 kapalné ~ flüssiger Brennstoff
 tuhé ~ fester Brennstoff
palivový Brenn-
 —é dříví s Brennholz
paluba r Bord, s Deck
 na —ě auf Deck, an Bord
památká s Andenken, s Denkmal
 církevní ~ kirchliches Denkmal
 historická ~ historisches Denkmal
 písemná ~ schriftliches Denkmal
 pravěká ~ vorgeschichtliches Denkmal
 přírodní ~ s Naturdenkmal
 stavební ~ s Baudenkmal
 umělecká ~ s Kunstdenkmal
památný denkwürdig, Gedenk-
 ~ den r Gedenktag
 —á budova denkwürdiges Gebäude
pán r Herr
 učební ~ r Lehrherr

P

věc bez —a herrenlose (freistehende) Sache
panoráma e Rundsicht, r Ausblick, s Panorama
papír s Papier
 balicí ~ s Packpapier
 cenný ~ s Wertpapier
 cenný ~ svědčící majetníku s Inhaberpapier
 plátěný ~ s Leinenpapier
 ~ pro tisk s Papier zum Druck, s Druckpapier
papírový Papier-
 —é peníze s Papiergeld
pára r Dampf
 čepovaná ~ r Anzapfdampf
 výfuková ~ r Auspuffdampf
paragraf r Paragraph
 po —ech paragraphenweise
parkoviště r Parkplatz
parní Dampf-
 ~ kotel r Dampfkessel
 ~ provoz r Dampftrieb
parník r Dampfer, s Dampfschiff
 nákladní ~ r Frachtdampfer
 řetězový ~ r Kettendampfer
parokotelní zařízení e Dampfkesselanlage
paroplavba e Dampfschiffahrt
parthenogenese e Jungfernfruchtigkeit
participovati teilnehmen, Anteil haben
paření s Dämpfen
páření e Begattung
pařez s Stockholz, s Wurzelholz
pas r Paß
 cestovní ~ r Reisepaß
 dobytčů ~ r Viehpaß
 hromadný ~ r Sammelpaß
 náhradní za ~ r Paßersatz
 nucený ~ hnanecký r Schubpaß
 zbrojní ~ r Waffenpaß, r Waffenschein
 vydati ~ einen Paß ausfolgen
 vykázati se —em sich mit dem Paß ausweisen, den Paß vorweisen
pás s Band, r Gurt, r Streifen
 klenbový ~ r Gewölbegurt
 ocelový ~ s Stahlband
 střední ~ r Mittelstreifen

vycházkový ~ *r* Ausgehgürtel
 zelený (délčí) ~ *r* Grünstreifen
paseka *r* Holzschlag, *e* Lichtung
pasiva *pl* Schuldtile, *pl* Schulden,
pl Verbindlichkeiten, *pl* Passiva,
pl Passiven
 přechodná ~ transitorische Pas-
 siven
pasivní passiv, Passiv-
 ~ nedoplatek *r* Passivrückstand
 ~ zůstatek *s* Passivsaldo
páska *e* Binde, *e* Spange
 ramenní — *y* *pl* Achselspangen
pásmo *e* Zone, *s* Gebiet, *e* Region
 celní pohraniční ~ *e* Zollgrenzzone
 drenážní ~ *r* Rohrstrang
 chladnoucí ~ *e* Kühlzone
 letecké zakázané ~ *s* Luftsperr-
 gebiet
 letištní ~ *e* Flughafenzone
 ocelové měřicí ~ *s* Meßstahlband,
s Stahlmeßband
 odletové ~ *e* Abflugzone
 ~ okolo letiště *e* Flughafenzone
 pohraniční ~ *e* Grenzzone
 požární ~ *e* Feuerzone
 ~ pstruhové *e* Forellenregion
 trativodní ~ *r* Rohrstrang
 zakázané ~ *s* Sperrgebiet, *e* (Bau)-
 verbotzone
 žárové ~ *e* Glutzone
pásovka *e* Bandsäge
pastvina *e* Weide, *r* Weideplatz,
e Hut, *e* Hutweide, *e* Trift
 chudá ~ dürftige Weide
pata *e* Ferse
 ~ svahu *e* Sohle, *r* Böschungsfuß
patent *s* Patent
 hlavní ~ *s* Stammpatent
 lodní ~ *s* Schiffspatent
 přídatkový ~ *s* Zusatzpatent
 samostatný ~ selbständiges Patent
 držitel — *u* *r* Patentbesitzer
 odepření — *u* *e* Versagung des Pa-
 tents
 odnětí — *u* *e* Aberkennung des Pa-
 tents
 odvolání — *u* *e* Rücknahme des
 Patents
 omezení — *u* *e* Einschränkung des
 Patents
 osobování si — *u* *e* Patentanmaßung
 porušení — *u* *r* Patenteingriff
 udělení — *u* *e* Patenterteilung

vyhláška o udělení — *u* *e* Kund-
 machung über die Erteilung des
 Patents
 vzdání se — *u* *r* Verzicht auf das
 Patent
 zásah do — *u* *e* Patentverletzung
 žaloba k zabránění dalšího zrušení
 — *u* *e* Patenteinstellungsklage
patentní Patent-
 ~ poplatek *e* Patentgebühr
 ~ věci *s* Patentwesen
páteř *e* Wirbelsäule, *s* Rückgrat
patka *r* Sockel
 ~ klenby *r* Gewölbefuß
 ~ oblouku *r* Bogenkämpfer
patník *r* Straßenstein
pátrání *e* Nachforschung, *e* Fahn-
 dung
 ~ po předcích *e* Ahnenforschung
 výsledek ~ *s* Forschungsergebnis
 konati ~ *pl* Nachforschungen
 plegen
patro *r* Stock, *s* Stockwerk; *r* Gau-
 men
patronát *s* Patronat
patronátní Patronats-
 ~ právo *s* Patronatsrecht
patričně (lépe náležitě) gehörig
pašál *s* Pauschale (*pl* Pauschalien)
 cestovní ~ *s* Reisepauschale
 kancelářský ~ *s* Kanzleipauschale
 oděvní ~ *s* Bekleidungs-pauschale
 zemědělský ~ landwirtschaftliches
 Pauschale
pavilon *r* Pavillon
 výstavní ~ veletržní *r* Messepa-
 villon für Ausstellungszwecke
pazneht *e* Klaue
pažení *r* Verschlag; *e* Pölzarbeit,
e Verschalung
 hnané ~ *e* Abtreibzimmerung
pažič *r* Pölzer
pec *r* Ofen
 cihlářská ~ *r* Ziegelofen
 generátorová ~ *r* Generatorofen
 hrnčířská ~ *r* Töpferofen
 chladicí ~ *r* Kühlöfen
 klikatá ~ *r* Zickzackofen
 koksárenská ~ *r* Koksofen
 komorová ~ *r* Kammerofen
 kruhová ~ *r* Ringofen
 kruhová ~ komorová *r* Kammer-
 ringofen
 kulatá ~ *r* Rundofen

muflová ~ *r* Muffelofen
 ~ na kameninu *r* Steinzeugofen
 ~ na porcelán *r* Porzellanbrenn-
 ofen
 ~ na pórovinu *r* Steingutofen
 nahřívací ~ *r* Wärmöfen
 narážecí ~ *r* Stoßofen
 pánvová ~ *r* Hafenofen
 pásová chladicí ~ *r* Bandkühl-
 ofen
 periodická ~ periodischer Ofen
 (*r* Ofen für zeitweiligen Betrieb)
 retortová ~ *r* Retortenofen
 rotační ~ *r* Drehofen
 ~ *s* nepřetržitým chodem *r* Ofen
 für ununterbrochenen Betrieb
 ~ *s* přešlehavým plamenem *r* Ofen
 mit überschlagender Flamme
 ~ *s* přímým plamenem *r* Ofen
 mit direkter Befeuern
 šachtová ~ *r* Schachtofen
 šachtová ~ *s* vnějším topením
r Schachtofen mit Außenfeue-
 rung
 šachtová ~ *s* vnitřním topením
r Schachtofen mit Mischfeuerung
 tunelová ~ *r* Tunnelofen
 vanová ~ *r* Wannenofen
 vápenická ~ *r* Kalkofen
 vysoká ~ (železářská) *r* Hochofen
 zahřívací ~ *r* Temperofen
pecka *r* Stein, *r* Kern
 vápenná ~ kalkiger Kern
peckovice *e* Steinfrucht
péče *e* Fürsorge, *e* Pflege, *e* Sorgfalt
 chudinská ~ *e* Armenfürsorge
 lidová ~ *e* Volkswohlfahrt
 místní ~ *o* mládež *e* Ortsjugend-
 fürsorge
 ~ *o* krajinný svéráz *e* Heimat-
 pflege
 ~ *o* mládež *e* Jugendfürsorge
 ~ *o* národní svéráz *e* Pflege des
 Volkstums
 ~ *o* nezaměstnané *e* Arbeitslosen-
 fürsorge
 ~ *o* obecní kroniku *e* Obsorge
 über die Gemeindechronik
 ~ *o* památky *e* Denkmalpflege
 ~ *o* památky kulturní *e* Kultur-
 denkmalpflege
 ~ *o* přírodní památky *e* Natur-
 denkmalpflege

odborná ~ sachverständige Für-
 sorge
 přímá ~ *o* zemědělce unmittelbare
 Fürsorge für die Landwirte
 sociálně zdravotní ~ sozial-gesund-
 heitliche Fürsorge
 sociální ~ soziale Fürsorge
 sociální ~ *o* zemědělce soziale
 Fürsorge für die Landwirte
 ústavní ~ *e* Anstaltspflege
 veřejná ~ chudinská a léčebná
 öffentliche Armen- und Heilfür-
 sorge
 zanedbání povinné ~ *e* Unterlas-
 sung der pflichtmäßigen Obsorge
pečef *s* Siegel, *s* Petschaft
pečivo *s* Gebäck
 bílé ~ *s* Weißgebäck
 jemné ~ *s* Feingebäck
pečovat *o* něco sorgen für, Sorge
 tragen für etwas
pekárna *e* Bäckerei
pel *r* Pollen, *r* Blütenstaub
peluška *e* Peluschke, *e* Pelluschke
penále *e* Vertragsstrafe, *s* Pönale
penetrace *e* Durchdringung, *e* Durch-
 setzung, *s* Eindringen, *e* Penetra-
 tion
peněžítý geldlich, Geld-
 —á částka *r* Geldbetrag
 —á pokuta (~ trest) *e* Geldstrafe
peněžní geldlich, Geld-
 ~ hotovost *e* Geldbarschaft,
r Geldstand
 ~ plnění *e* Geldleistung
 ~ pohledávka *e* Geldforderung
 ~ ústav *e* Geldanstalt, *s* Geld-
 institut
peníze *s* Geld
 cizí ~ fremde Gelder
 sirotčí ~ *s* Mündelgeld
 svěřené ~ anvertraute Gelder
 potřeba —ěž *r* Geldbedarf, *s* Geld-
 bedürfnis
 v hotových —ěžích in barem (Gelde)
pense *e* Pension, *s* Ruhegehalt, *r* Ru-
 hegehalt
 sirotčí ~ *e* Waisenspension
 ~ *z* milosti *e* Gnadenpension
pensijní Pensions-
 ~ pojištění *e* Pensionsversiche-
 rung
 ~ ústav *e* Pensionsanstalt

percipient *r* Bezugsberechtigte, *r* Empfangsberechtigte
periodický regelmäßig wiederkehrend, zyklisch, periodisch
 ~ tiskopis periodische Druckschrift
perník *r* Lebzelt, *r* Lebkuchen, *r* Pfefferkuchen
péro (pero) *e* Feder
 rýsovací ~ *e* Reißfeder
 tažné ~ *e* Zugfeder
personál *s* Personal
 nezelezníční ~ bahnfremdes Personal
 placený pomocný ~ besoldetes Hilfspersonal
peřej *r* Schwall, *r* Strudel
peří *pl* Federn, *s* Gefieder
peřiny *pl* Federbetten
pes *r* Hund
 lovecký ~ *r* Jagdhund
 služební ~ *r* Diensthund
 kontumace psů *e* Hundesperre
pěstění *r* Anbau, *e* Pflege, *e* Zucht
 ~ lesů *r* Waldbau
 ~ vlna *r* Weinbau
pěstitel *r* Erzeuger, *r* Züchter
 ~ obilí *r* Getreidebauer
 ~ osiva *r* Saatgutzüchter
 ~ vlna *r* Weinbauer
pěstoun *r* Pflegevater (*pl* Pflegeeltern, Zieheltern)
pěstování (rostlin) *r* Anbau
 ~ hospodářských rostlin landwirtschaftlicher Pflanzenbau
 ~ stromů *e* Baumzucht
pěstovatí züchten, anbauen
pěšina *r* Fußsteig, *r* Fußweg
petit (písmo) *e* Petit
 tučné ~ fett
 1/2 tučné a jemné ~ 1/2 fettfein
 Petit
petrografie *e* Gesteinskunde, *e* Petrographie
pevnost *e* Festigkeit; *e* Festung
 krychelná ~ *e* Würfelfestigkeit
 ~ v tahu *e* Streckbarkeit, *e* Dehnbarkeit
 ~ v tlaku *e* Druckfestigkeit
píce *s* Futter
 ~ pro koně *s* Pferdefuttermittel
pijáci *e* Trunksucht
pijavka *r* Egel
pila *e* Säge
 ~ na řezání dyh *e* Furniersäge

rámová ~ *e* Gattersäge
piliny *s* Sägemehl, *pl* Sägespäne
pilník *r* Pfeiler
 mostní ~ *r* Brückenpfeiler
 střední ~ *r* Mittelpfeiler
pilot *r* Flugzeugführer
pilota *r* Rammfahl, *e* Pilote
pilous *r* Kornkäfer
pipeta *r* Stechheber, *e* Saugröhre, *e* Pipette
 ~ na plyn *e* Gaspipette
pisárna *e* Schreibstube, *e* Schreibstube
pisar *r* Schreiber
 pokoutní ~ *r* Winkelschreiber
píščina (jesep) *r* Sandboden, *e* Sandbank, *r* Haufen
písek *r* Sand
 kopaný ~ *r* Grubensand
 ostrý říční ~ scharfkörniger Flußsand
 prosátý ~ durchgesiebert
 tekutý ~ *r* Triebensand
písemnost *s* Schriftstück, *e* Ausfertigung
 —i *s* Schriftwerk
písemný schriftlich, Schrift-
 —é přijetí nabídky schriftliche Annahme des Angebotes
 —é dožádání *s* Gesuchschreiben
pískovec *r* Sandstein
písmeno *r* Buchstabe
písmolijec *r* Schriftgießer
pistole *e* Pistole
 automatická ~ automatische Pistole
 terčová ~ Flobert *e* Scheibepistole-Flobert
píštěl *e* Fistel
 střevní ~ *e* Darmfistel
pítva *e* Zerlegung, *e* Sektion, *e* Obduktion
 ~ mrtvoly *e* Leichenöffnung
pivovar *e* Brauerei, *s* Brauhaus
placení *e* Zahlung, *e* Einzahlung, *e* Bestreitung, *e* Entrichtung
 ~ daně *e* Steuerzahlung
 ~ dávky *e* Abgabentrachtung
 ~ dovozného *e* Frachtzahlung
 ~ hotovými bare Zahlung, *e* Barzahlung
 ~ nájemného *e* Zahlung der Miete
 ~ pozadu *e* Zahlung im nachhinein

~ předem (napřed) *e* Vorauszahlung, *e* Zahlung im Vorhinein
 ~ ze svého *e* Selbstzahlung
 dáti na místo ~ an Zahlungs Statt geben
 opominutí ~ unterbliebene Zahlung
placený bezahlt, gezahlt
plachta *s* Segel, *e* Plache, *e* Plane
plachtový Segel-, Plachen-
 ~ oblouk *r* Plachenspiegel, *r* Planspiegel
plán *r* Plan
 drenážní ~ *r* Dränplan
 hospodářský ~ *r* Wirtschaftsplan
 chovný ~ *r* Zuchtplan
 kolonizační ~ *r* Besiedlungsplan
 lesní hospodářský ~ *r* Waldwirtschaftsplan
 mýtní ~ (grafický) *r* Hiebsplan
 odhadní ~ *r* Schätzungsplan, *r* Bonitätsplan
 polohopisný ~ *r* Lageplan
 polohový ~ *r* Fluchtlinienplan
 ~ polohy *r* Lageplan
 prováděcí ~ *r* Ausführungsplan
 registraturní ~ *r* Registraturplan
 rozdělovací ~ *r* Parzellierungsplan
 sbírkový ~ *r* Sammlungsplan, *r* Sammelplan
 scelovací ~ *r* Zusammenlegungsplan
 situační ~ *r* Lageplan
 spisový ~ *r* Registraturplan
 svahoměrný ~ *r* Höhenplan
 učební ~ *r* Lehrplan
 upravovací ~ *r* Regulierungsplan
 zastavovací ~ *r* Verbauungsplan, *r* Bebauungsplan
 podle —u planmäßig, plangemäß
plánek *r* Plan, *e* Skizze
planýrovatí einebnen, planieren
plasma *s* Plasma
 zárodečné ~ *s* Keimplasma
plášť *r* Mantel
 nepromokavý ~ wasserdichter Mantel
pláštěnka *r* Überwurf
plat *s* (*r*) Gehalt, *e* Besoldung, *r* Bezug, *e* Zahlung, *s* (*r*) Entgelt, *e* Entlohnung
 ~ dělníků *r* Arbeiterlohn
 hrubý ~ *s* (*r*) Rohgehalt, *s* (*r*) Bruttogehalt, *r* Bruttobezug

normální zaopatřovací ~ normales (normaler) Versorgungsgehalt
 ryzí ~ *s* (*r*) Reingehalt, *s* (*r*) Netto-gehalt, *r* Nettobezug
 služební ~ *s* (*r*) Dienstgehalt, *r* Dienstbezug, *e* Dienstbesoldung
 zadržný ~ zurückgehaltenes Dienstgehalt
 ~ za učení *s* Lehrgeld
 akcesorní —y k odpočivným a zaopatřovacím požitkům akzessorische Bezüge zu den Ruhe- und Versorgungsgenüssen
 denní —y a mzdy *pl* Taggelder und Löhne
 odpočivné —y *pl* Ruhegenüsse
 —y podle služebních řádů *pl* Bezüge nach den Dienstverordnungen
 —y smluvních zaměstnanců *pl* Bezüge der Vertragsbediensteten
 —y stálých i přídělných zaměstnanců *pl* Bezüge der ständigen und der zugeteilten Bediensteten
 —y zaměstnanců pragmatikálních *pl* Bezüge der Pragmatikalbediensteten
plát *e* Platte
 sporákový ~ *e* Herdplatte
platha *e* Zahlung, *e* Abstattung, *e* Einzahlung, *e* Entrichtung
 ~ hotovými *e* Barzahlung
 ~ jednou provždy *e* Zahlung ein für allemal, einmalige Zahlung
 lhůtní (lhůtová) ~ befristete (terminierte) Zahlung
 neterminová ~ nichtbefristete (nichtterminierte) Zahlung
 občasná ~ zeitweilige Zahlung, fallweise geleistete Zahlung
 ~ po částkách (ve lhůtách) *e* Ratenzahlung, *e* Ratenabstattung
 ~ pozadu splatná (dekursivní) *e* Zahlung im nachhinein, *e* Nachhineinzahlung, *e* Dekursivzahlung
 ~ předem splatná (anticipativní) *e* Zahlung im voraus, *e* Zahlung im Vorhinein, *e* Vorhineinzahlung, *e* Antizipativzahlung
 příjmová ~ *e* Empfangszahlung
 ~ se opakující wiederkehrende Zahlung
 splatná ~ fällige Zahlung

terminovaná ~ befristete (terminierte) Zahlung
 ~ v hotovosti e Barzahlung
 zálohová ~ e Vorschußzahlung
 uhradití —y pl Zahlungen bestreiten
plateau e Hochebene, e Plattform
platebna e Zahlstelle, e Einzahlungsstelle
platební Zahlungs-
 ~ doklad r Zahlungsbeleg
 ~ listina e Zahlungsliste
 ~ poukaz (příkaz) r Zahlungsauftrag, e Zahlungsanweisung
 ~ předpis příjmový e Vorschreibung des Empfanges
 ~ seznam e Zahlungsliste
 ~ sivrzenka e Zahlungsbestätigung
 ~ výměr r Zahlungsbescheid
plátěný Leinen-
 —á vazba r Leineneinband
platiti (penězi) zahlen, bezahlen
 ~ (mítí platnost) gelten, Geltung haben, gültig sein
 ~ dále in Geltung bleiben
platnost e Geltung, e Gültigkeit, e Wirksamkeit, e Kraft
 zpětná ~ rückwirkende Kraft, rückwirkende Geltung
 nabýti —i in Wirksamkeit treten, in Kraft treten
 ponechati v —i in Geltung belassen, in Wirksamkeit belassen, aufrecht erhalten
 pozbyti —i außer Kraft treten
 vejíti v ~ in Kraft treten, in Wirksamkeit treten
platný gültig
 ~ důvod stichhältiger Grund
 podle —ch předpisů nach den geltenden Vorschriften
plavba e Schifffahrt
 ~ člunem e Bootsfahrt
 lodní ~ e Schifffahrt
 námořní ~ e Seeschifffahrt
 ~ po proudu, po vodě e Talfahrt (e Naufahrt)
 ~ proti proudu, proti vodě e Bergfahrt (e Gegenfahrt)
 říční ~ e Flußschifffahrt
 vnitrozemská ~ e Binnenschifffahrt
plavební Schifffahrts-

~ poměry pl Schifffahrtsverhältnisse
plavebnictví s Schifffahrtswesen
plavení e Schifffahrt, e Fahrt, e Schlemmung, e Schlämzung
 ~ poleňového dříví e Holztrift
plavenina s Geschiebe
plavidelník r Schleusenmeister
plemenitba e Zucht, e Fortpflanzung
 ~ koní e Pferdezucht
 ~ hospodářských zvířat landwirtschaftliche Tierzucht
plemenný Zucht-
 ~ býk r Zuchtbulle
plemeno e Rasse
plenium e Vollversammlung, s Plenum
 volba se koná z —a e Wahl erfolgt aus dem Plenum
ples r Ball
pletivo s Gewebe
plevel s Unkraut
 bez —e unkrout(samen)frei
plevy e Spreu
plíce e Lunge
plíseň r Schimmel
 bez —ně schimmelfrei
plnění s Füllen; e Erfüllung, e Leistung, e Befolgung
 částečné ~ e Teilleistung
 jednotlivé ~ e Einzelfüllung; e Einzelleistung
 nadměrné ~ übermäßige Leistung
 peněžní ~ e Geldleistung
 ~ povinnosti e Pflichterfüllung
 ~ předpisu e Befolgung einer Vorschrift
 vedlejší ~ e Nebenleistung
 vzájemné ~ e Gegenleistung
 ~ na místo placení e Leistung an Zahlungs Statt
plnodřevný vollholzlig
plnokrevník s Vollblut
plnomocný (správně: zplnomocněný) bevollmächtigt
plnoprávný vollberechtigt
plnosplavnost volle Schifffbarkeit
plnostěnný vollwandig
plný voll
 —á moc e Vollmacht
 udělití —ou moc e Vollmacht erteilen, bevollmächtigen, ermächtigen
plod e Frucht, e Brut

plodina e Frucht, s Erzeugnis, s Produkt
 polní ~ e Feldfrucht
 —y a výrobky pl Natur- und Gewerbezeugnisse
plodinový Frucht-, Produkten-
 —á bursa e Produktenbörse
plodnost e Fruchtbarkeit, e Zeugungsfähigkeit
plocha e Fläche
 běžná ~ e Lauffläche
 brzdící ~ e Bremsfläche
 konceová ~ e Endfläche
 letištní ~ e Rollfläche, s Rollfeld
 ložná ~ e Ladefläche
 opěrná ~ e Auflagefläche
 osevní ~ e Saatfläche
 přistávací ~ e Landefläche
 roštová ~ e Rostfläche
 topná ~ e Heizfläche
 výhřevná ~ kotle e Kesselheizfläche
 výhřevná ~ ohříváku vzduchu e Heizfläche des Luftvorwärmers
 výhřevná ~ přehříváku páry e Überhitzerheizfläche
 zastavěná ~ verbaute Baufläche
 ~ zdi e Mauerfläche
plomba e Plombe
 porušení —y e Plombenverletzung
plombování s Plombieren, e Plombierung
 povinné ~ e Plombierungspflicht
plombovatí verplomben, plombieren
plošina e Fläche, e Plattform
plot r Zaun
 živý ~ e Hecke
plourati gieren
plouzení e Streifjagd
plovák r Schwemmer, r Schwimmer
 levostranný ~ (po proudu) e Bloße (glatte Boberstange)
 pravostranný ~ (po proudu) e Mumme (e Boberstange mit Strohbüschel oder Weidenrute)
plovárna e Schwimmstalt, e Badeanstalt, e Schwimmschule
plst r Filz
plť s Floß, s Gestör
plůdek e Fischbrut
 ~ po ztrátě žloutkového vajíčka e Freibrut, freißfähige Brut
plucha (obal zrna) e Spelze

pluk s Regiment
 letecký ~ s Fliegerregiment
 pěší ~ s Infanterieregiment
plukovník r Oberst
 policejní ~ r Polizeioberst
plůtek s Zäunchen, r Flechtzaun
plyn s Gas
 generátorový ~ s Generatorgas
 kouřový ~ s Rauchgas
 smíšený ~ s Mischgas
 stlačený ~ gedrücktes Gas
 surový ~ s Rohgas
 topný ~ s Heizgas (s Brenngas)
 ~ z dřevěného uhlí s Holzkohlen-gas
 zkapalněný ~ verflüssigtes Gas
plynárenský Gaswerks-
 —á pec r Gaserzeugungs-ofen
plynárenství e Gastechnik, s Gasfach
plynárna s Gaswerk, e Gasanstalt
plynatost e Gasansammlung
 ~ ryb e Gasblasenkrankheit
plynný gasförmig, flüchtig, geläufig
 —é palivo gasförmiger Brennstoff
 —ě mluvíti fließend sprechen
plynojem r Gasbehälter
plynoměr r Gasmesser
plynotěsný gasdicht
plynoutí fließen
 ~ do fondu in den Fonds fließen, einfließen
 ~ do pokladny in die Kassa einfließen
 lhůta plyne e Frist läuft
 z toho plyne, že daraus geht hervor, daß
plynovod e Gasleitung
plynový Gas-
 —á maska e Gasmasken
plynulost e Geläufigkeit
 ~ dopravy reibungslose Abwicklung des Verkehrs
pneumatika r Luftreifen, e Pneumatik
pobídka e Aufforderung, r Anrieb
 úřední ~ amtliche Aufforderung (e Urgenz)
poblánice s Epithel
pobočka e Zweigstelle, e Zweiganstalt, e Filiale; e Parallelklasse
poboční, pobočný Seiten-, Zweig-, Neben-, Filial-
 ~ spolek r Zweigverein

~ závod *s* Zweiggeschäft, *e* Zweigstelle, *e* Filiale
 —é příbuzenstvo *e* Seitenverwandtschaft
pobočník *r* Adjutant
pobříšnice *s* Bauchfell
pobyt *r* Aufenthalt
 dočasný ~ zeitweiliger Aufenthalt
 stálý ~ bleibender (ständiger) Aufenthalt
pocení *s* Schwitzen
 ~ dehtových kobereců *s* »Bluten« der Teerdecken
pocta *e* Ehrung, *e* Ehrenbezeigung
počáteční anfänglich, Anfangs-
 ~ pokladní hotovost anfänglicher Kassabestand
počátek *r* Anfang, *r* Beginn
 ~ lhůty *r* Fristbeginn, *r* Beginn einer Frist
 ~ postupových lhůt *r* Beginn der Vorrückungsfristen
 ~ působnosti *r* Wirksamkeitsbeginn
 ~ služební doby *r* Beginn der Dienstzeit
 ~ účinnosti *s* Inkrafttreten
 na —ku eingangs
 od —ku von Anfang an
 s —ku anfangs
počet *e* Anzahl, *e* Zahl; *e* Rechenschaft, *e* Rechnung
 ~ čtenářů *e* Leserzahl
 klásti ~ Rechenschaft ablegen, Rechnung legen
 ~ obyvatelstva *e* Einwohnerzahl
 ~ svazků *e* Bändezahl
 úhrnný ~ *e* Gesamtzahl
 ~ výpůjček *e* Zahl der Entlehnungen
 bez —čtu zahllos, unzählig
 chyba *v* —čtech *r* Rechenfehler
 plným —čtem vollzählig
početné *e* Zählgebühr
početní rechnungsmäßig, Rechnungs-
 ~ chyba *r* Rechenfehler
 ~ skupina *e* Standesführungsgruppe
počítac *r* Zähler
 ~ kilometrů *r* Kilometerzähler
počítadlo *r* Zähler, *e* Zählvorrichtung, *s* Zählwerk
 ~ proudu *r* Stromzähler

zvláštní ~ *s* Sonderzählwerk
počítání *s* Rechnen, *s* Zählen, *e* Berechnung
 ~ lhůty *e* Fristberechnung
 ~ preklusivních lhůt *e* Berechnung von Präklusivfristen
počty *s* Rechnen
podací Einreichungs-, Aufgabe-,
 Exhíbítén-
 ~ číslo *e* Einreichungszahl, *e* Exhíbíténnummer
 ~ lhůta *e* Einreichungsfrist
 ~ lístek *r* Aufgabeschein, *r* Einreichungsschein
 ~ místo *e* Eingabestelle
 ~ protokol *s* Einreichungsprotokoll, *s* Exhíbíténprotokoll
podání *e* Eingabe, *e* Aufgabe; *s* Angebot
 amnestijní ~ *e* Amnestieeingabe
 nejnížší ~ *s* Mindestbot, geringstes Gebot
 nejvyšší ~ *s* Meistbot
 nekolkované ~ ungestempelte Eingabe
 ústní ~ mündliches Anbringen, mündliche Überlieferung
 ~ pod třetinu vyvolávací ceny *s* Angebot unter einem Drittel des Ausrufspreises
 ~ znaleckého posudku *e* Abgabe (*e* Erstattung) eines Sachverständigengutachtens
 den ~ *r* Aufgabetag, *r* Einreichungstag
 místo pro ~ *r* Aufgabestort
 místo pro ~ odvolání *e* Rekurseinbringungsstelle
podatel *r* Überreicher, *r* Aufgeber, *r* Einreicher, *r* Einschreiter
podatelna *e* Einlaufstelle, *s* Einlaufprotokoll
podati eingeben, aufgeben, einbringen, überreichen
 ~ na poštu zur Post aufgeben
 ~ námítky *pl* Einwendungen erheben
 ~ petice nebo adresy *pl* Petitionen oder Adressen überreichen
 ~ vyjádření eine Erklärung abgeben
 ~ vysvětlení eine Aufklärung geben, aufklären

~ zboží (*k* přepravě) ein Gut aufgeben, ... aufliefern
 ~ zprávu einen Bericht erstatten, eine Auskunft erteilen, in Kenntnis setzen
podhradník *s* Sturmband
poddůstojník *r* Unteroffizier
poděj *e* Aufgabe, *e* Auflieferung
 ~ zavazadel *e* Gepäckabfertigung
podél längs (des, dem), (den) entlang
podélník *r* Längsträger
podemletí *e* Unterwaschung
podepsání *e* Unterfertigung, *e* Unterschrift
podepsati unterschreiben, unterzeichnen, fertigen
 ~ se sich unterschreiben, sich unterzeichnen, zeichnen, seinen Namen beisetzen
 ~ se na spis seinen Namen unter eine Schrift setzen
podesta *r* Treppenabsatz, *r*(*s*) Podest
poděšev *e* Sohle
poděšvice *s* Sohlenleder
podězřelý verdächtig, bedenklich
 ~ z činu einer Tat verdächtig
podchod *e* Unterführung
 ~ dráhy *e* Bahnunterführung, *e* Bahnuntersetzung
podchytilí unterfangen
podíl *r* Anteil, *r* Teil
 akciový ~ *r* Aktienanteil
 dědický ~ *r*(*s*) Erbteil
 hmotní těžební ~ *r* Massenhiebssatz
 rozvázný těžební ~ bilanzierter Hiebssatz
 těžební ~ *r* Nutzungssatz
 užítkový ~ *r* Nutzungsanteil
 ~ z provozního zisku *r* Anteil am Betriebsgewinn
 ~ z výnosu daní *r* Anteil am Steuerertrag
 závodní ~ *r* Betriebsanteil, *r* Geschäftsanteil
 splácti —y *pl* Anteile abzahlen
 upsati —y *pl* Anteile zeichnen
podílnický Anteils-, Teilnehmer-
 —á práva *e* účastenství *pl* Anteilsrechte und Beteiligungen
podílník *r* Teilnehmer, *r* Teilhaber
podívaná *e* Schaustellung
podjatost *e* Befangenheit
 důvod —i *r* Befangenheitsgrund

podjatý befangen
podjezd *e* Unterfahrt, *e* Unterführung, *e* Wegunterführung
podklad *e* Grundlage, *e* Unterlage
 skutkový ~ pro rozhodnutí tatsächliche Grundlage für die Entscheidung
 zjištění —ú pro vyměření příspěvků *e* Sicherstellung der Unterlagen für die Bemessung der Beiträge
 pozbyti —u hinfällig werden
 na —ě auf Grund
 na zákonném —ě auf gesetzlicher Grundlage
podkoní *r* Stallmeister, *r* Pferdewärter
 vrchní ~ *r* Oberstallmeister
podkovář *r* Hufschmied
podkovářský Hufschmieds-, Hufbeschlags-
podkovářství *s* Hufbeschlagsgewerbe
podkožně subkutan
podkrovní *e* Dachstube
podlaha *r* Fußboden, *r* Fußbodenbelag
 dusaná ~ *r* Estrich
 fošnová ~ *r* Bohlenbelag
 železná ~ *r* Eisenbelag
podle nach, gemäß, im Sinne
podléhati unterliegen, unterstehen
 ~ pojistné povinnosti der Versicherungspflicht unterliegen, versicherungspflichtig sein
podloudně im Schleichwege, heimlich
podloudnický schmugglerisch, Schmuggel-, Pasch-
 —á tlupa *e* Schmugglerbande
 —é zboží *e* Schmuggelware
podloudnictví *s* Paschen, *e* Pascherei, *r* Schleichhandel, *r* Schmuggelhandel
podmínka *r* Vorbehalt, *e* Bedingung, *e* Voraussetzung
 doplňková ~ *e* Zusatzbedingung
 letecká dopravní ~ *e* Flugbeförderungsbedingung
 životní ~ *e* Lebensbedingung, *e* Existenzbedingung
 —y dodávky *pl* Lieferungsmodalitäten
 doplňkové —y pro krytí revolvingových úvěrů *pl* Zusatzbedingungen für die Deckung von Revolvingkrediten

doplňkové —y pro skupinové pojištění vývozních úvěrů *pl* Zusatzbedingungen für die Gruppenversicherung von Exportkrediten
 jakostní —y *pl* Qualitätsbedingungen
 —y přijetí *pl* Aufnahmebedingungen
 —y rozpisu *pl* Ausschreibungsbedingungen
 stavební —y *pl* Baubedingungen, *pl* Baubedingnisse
 všeobecné —y allgemeine Bedingungen
 výpůjční —y *pl* (Aus)leihbedingungen
 zvláštní —y besondere Bedingungen, *pl* Sonderbedingungen
 s —ou, že ... unter der Bedingung, daß ...
 klásti —u eine Bedingung stellen
 splniti —u eine Bedingung erfüllen
 vázati —ami an Bedingungen knüpfen
 za běžných —nek unter den gangbaren Bedingungen
podmínovatí bedingen
podnájem, —né *e* Untermiete, *e* Aftermiete
podnájemník *r* Mieter, *r* Aftermieter
podnět *e* Anregung, *r* Anlaß, *e* Veranlassung
 dáti ~ *e* Anregung geben, Anlaß geben, anregen, veranlassen
 na úřední ~ auf ämtliche Veranlassung
podník *s* Unternehmen, *e* Unternehmung, *r* Betrieb
 arijský ~ arisches Unternehmen
 cestovní divadelní ~ *s* Theaterreiseunternehmen
 detektivní ~ *s* Detektivunternehmen
 divadelní ~ *s* Theaterunternehmen
 dopravní ~ *e* Verkehrsunternehmung
 kinematografický ~ *e* Lichtspielunternehmung
 lesní ~ *r* Forstbetrieb
 letecký dopravní ~ *s* Luftfahrtunternehmen

ovocnářský ~ *e* Obstbaumwirtschaft
 ~ pro líhnutí kuřat *e* Brüterei
 sportovní ~ *s* Sportunternehmen
 školní ~ *r* Schulbetrieb
 ubytovací ~ *s* Wohnungsbüro
 výdělečný ~ *s* Erwerbsunternehmen
 výrobní ~ *r* Fertigungsbetrieb
 elektrické —y hlavního města Prahy elektrische Unternehmungen der Hauptstadt Prag
podnikatel *r* Unternehmer
 ~ schůze *r* Veranstalter einer Versammlung
 stavební ~ *r* Bauunternehmer
podnikatelský Unternehmer-, Unternehmungs-
 —é riziko *s* Risiko des Unternehmers, *s* Unternehmerrisiko
podnikatelství *e* Unternehmung, *s* Unternehmen
 společné ~ gemeinschaftliche Unternehmungen
 ~ staveb *e* Bauunternehmung
podnož *e* Unterlage
podoba *e* Ähnlichkeit, *e* Gestalt
podobnost *e* Ähnlichkeit
 zaměnitelná ~ täuschungsfähige Ähnlichkeit
 ~ známky *e* Markenähnlichkeit
podpis *e* Unterschrift, *e* Unterzeichnung, *e* Fertigung
 připojiti ~ *e* Unterschrift beisetzen
podplácení *e* Bestechung, *s* Bestechen
podplodina *e* Unterfrucht
podplukovník *r* Oberstleutnant
podpoložka *e* Subpost
podpora *e* Aushilfe, *e* Unterstützung, *e* Subvention, *e* Förderung, *e* Stütze
 hasičská osobní ~ personale Feuerwehrunterstützung
 mezilehlá ~ *e* Zwischenstütze
 ~ na zmírnění škody způsobené pádem dobytka *e* Unterstützung zur Linderung des durch Viehverlust verursachten Schadens
 nemocenská ~ *e* Krankenunterstützung
 starobní ~ *e* Altersunterstützung
 ~ stavebního ruchu *e* Bauförderung

~ strádajících a nemajetných dětí *e* Unterstützung der darbenenden und mittellosen Kinder
 ~ v nezaměstnanosti *e* Arbeitslosenunterstützung
 —y členům hasičských sborů a jich pozůstalým *pl* Unterstützungen an Feuerwehrmitglieder und ihre Hinterbliebenen
 —y jiných účelů hasičských nebo protipožárních *pl* Unterstützungen anderer Feuerwehr- oder Feuerabwehrzwecke
 býti odkázán na —u přibuzných auf die Unterstützung der Verwandten angewiesen sein
 poskytování —or *e* Gewährung von Unterstützungen
podpůrně unterstützend, subsidiär
podrážka *e* Sohle
 spodní ~ *e* Untersohle
podrobený unterworfen, unterzogen, unterstellt
podrobiti (něčemu) unterwerfen, unterziehen, unterstellen
 ~ tiskové přehlídce der Pressezensur unterwerfen
podrobnost *e* Einzelheit
podrobný ausführlich, eingehend
podrost *s* Unterholz
podržeti behalten, beibehalten, aufrechterhalten
podřizení *e* Unterordnung, *s* Unterordnen
 ~ moci velitelské *e* Unterordnung unter die Befehlsgewalt
 ~ úřední moci představeného *e* Unterordnung unter die Amtsgewalt des Vorgesetzten
podřizený untergeordnet, untergeben
 býti služebně ~ dienstlich unterstehen
podstata *s* Wesen, *e* Substanz
 konkursní ~ *e* Konkursmasse
 skutková ~ *r* Tatbestand
 skutková ~ je splněna *r* Tatbestand ist gegeben
 v —ě im wesentlichen
podstatně wesentlich, erheblich
podstavec *e* Unterlage, *r* Pfosten, *s* Gestell
 ~ na noty *r* Notenständer, *s* Notenpult
podúčet *s* Subkonto

podval (základní trám) *s* Unterstell
podvázání *e* Unterbindung, *s* Unterbinden
 ~ pupečnicku *s* Anschlingen der Nabelschnur
 ~ a přestřížení pupečnicku *s* Abnabeln
podzolení půdy *e* Bodenpodsolisation, *e* Bodenpodsolierung
pohanka *s* Heidekorn, *s* Heidenkorn, *r* Buchweizen
pohlaví *s* Geschlecht
pohled *r* Blick, *e* Ansicht
 celkový ~ *e* Gesamtansicht, *e* Totalansicht
 na ~ scheinbar
 na první ~ auf den ersten Blick
pohledávka *e* Forderung, *s* Guthaben, *r* Anspruch
 dobytá ~ einbringliche Forderung
 ~ dodavatele *r* Verdienstitel des Lieferanten, *e* Forderung des Lieferanten
 kauční ~ *e* Kautionsforderung
 knihovně zajištěná ~ bürgerlich sichergestellte Forderung
 knihovní ~ *e* Hypothekarforderung
 krátkodobá ~ kurzfristige Forderung
 nedobytná ~ uneinbringliche Forderung
 obchodní ~ *e* Geschäftsforderung
 pochybná ~ zweifelhafte (dubiose, dubiose) Forderung
 vzájemná ~ gegenseitige Forderung
 ~ zajištěná předcházejícím zástavním právem durch das vorangehende Pfandrecht sichergestellte Forderung
 nejisté —v unsichere Außenstände, *pl* Dubiosa
 postup —y *e* Abtretung der Forderung
pohlednice *e* Ansichtskarte
 vánoční ~ *e* Weihnachtskarte
pohodnice *e* Abdeckerei, *e* Wasenmeisterei
pohodný *r* Abdecker, *r* Wasenmeister, *r* Kaffiler
pohon *r* Betrieb, *r* Antrieb
 parní ~ *r* Dampftrieb

strojový (strojný) ~ r Maschinenantrieb
pohonný Betriebs-, Antriebs-, Treib-, Trieb-
 —á hmota r Triebstoff
 —á síla e Triebkraft
pohotovost e Bereitschaft, e Schlagfertigkeit
pohotovostní Bereitschafts-
 ~ služba r Bereitschaftsdienst
 ~ vůz r Bereitschaftswagen
pohraniční Grenz-
 ~ pásmo e Grenzzone
pohroma r Unglücksfall, s Unglück, e Katastrophe
 živelní ~ e Naturkatastrophe, e Elementarkatastrophe
pohrudnice s Brustfell
pohrůžka e Androhung
 ~ trestem e Strafandrohung
pohřbívání e Beerdigung, e Bestattung
 ~ ohněm e Feuerbestattung
pohřeb s Begräbnis, e Beerdigung, e Bestattung, s Leichenbegängnis
pohřebiště e Beerdigungsstätte, r Friedhof, e Grabstätte
pohřebné pl Beerdigungskosten, pl Begräbniskosten, s Begräbnisgeld
pohřební Begräbnis-, Beerdigungs-, Bestattungs-
 ~ bratrstvo e Beerdigungsbruderschaft
 ~ ústav e Begräbnisanstalt, e (Leichen)bestattungsanstalt, e Beerdigungsanstalt
pohřebnictví s Bestattungswesen
pohyb e Bewegung, r Gang
 ~ ledu e Eisbewegung, r Eisgang
 ~ obyvatelstva e Bevölkerungsbewegung
 otočný ~ e Drehbewegung
 uvést v ~ in Gang bringen
 volnost —u e Bewegungsfreiheit, e Freizügigkeit
pohyblivý beweglich
 ~ majetek fahrende Habe, bewegliches Vermögen, e Fahrnis
 —é obydlí bewegliche Wohnstätte
pocházeti herrühren, stammen
pochůzka e Begehung
 politická ~ politische Begehung
pochůzné s Begehungsgeld
pochybnost r Zweifel, s Bedenken

beze vši —i ohne allen Zweifel
 bráti v ~ bezweifeln, in Zweifel nehmen
 mohly by vzniknouti —i es könnten Zweifel (Bedenken) entstehen
 není —i es unterliegt keinem Zweifel
 pokud budou —i sofern Zweifel gehegt wird
 vzniklé —i aufgekommene Zweifel
pochybný zweifelhaft, bedenklich
pojem r Begriff
 vytčení —jmu e Begriffsbestimmung
pojezdny r Bereiter, r Wirtschaftsbereiter
pojistiti versichern
pojistka r Versicherungsschein, e Polizza, e Police
 životní ~ e Lebensversicherungs-polizze
pojistné e Versicherungsgebühr, r Versicherungsbeitrag, e (Versicherungs)prämie
pojistník r Versicherungsnehmer
pojistný Versicherungs-
 ~ případ r Versicherungsfall
 —á povinnost e Versicherungs-pflicht
 —ě technické přezkoušení fondů versicherungstechnische Fondsprüfung
pojistěnac r Versicherte, r Versicherungsnehmer
pojištění e Versicherung, e Sicherstellung
 ~ automobilů proti rozbití e Autokaskoversicherung
 dělnické ~ e Arbeiterversicherung
 invalidní ~ e Invaliditätsversicherung
 jednotlivce ~ e Einzelkundenversicherung
 ~ na dožití e Erlebensfallversicherung
 nemocenské ~ zaměstnanců e Krankenversicherung der Bediensteten (Arbeitnehmer)
 odpovědnostní ~ e Haftpflichtversicherung
 ostatní ~ nemocenské, úrazové a pensijní sonstige Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung
 paušální ~ e Pauschalversicherung
 pensijní ~ e Pensionsversicherung

~ podléhající versicherungspflichtig
 povinné ~ e Pflichtversicherung
 ~ povinného ručení e Haftpflichtversicherung
 ~ proti krupobiti e Hagelversicherung
 ~ proti ohni e Feuerversicherung
 ~ proti pádu dobytka e Versicherung gegen Viehverlust
 ~ revolverové ~ e Revolvingsversicherung
 skupinové ~ e Gruppenversicherung
 úrazové ~ e Unfallversicherung
 úrazové ~ podle říšských zákonů reichsgesetzliche Unfallversicherung
 ~ za průměrnou prémie e Versicherung gegen Durchschnittsprämie
 životní ~ e Lebensversicherung
pojišťování e Versicherung
 ~ vývozních úvěrů e Versicherung der Ausfuhrkredite
pojišťovna e Versicherungsanstalt
 okresní nemocenská ~ e Bezirks-Krankenversicherungsanstalt
 soukromá ~ e Privatversicherungsanstalt
 úrazová ~ e Unfallversicherungsanstalt
 vzájemná ~ gegenseitige Versicherungsanstalt
 zapsaná pomocná ~ eingetragene (registrierte) Hilfsversicherungsanstalt
 zemědělská nemocenská ~ landwirtschaftliche Krankenversicherungsanstalt
 obvod nemocenské —y r Sprengel der Krankenversicherungsanstalt
pojmouti nehmen, einbeziehen, einschließen
 ~ do prováděcího předpisu in die Durchführungsvorschrift einschließen
 ~ do účtu in Rechnung nehmen, ... einstellen, verrechnen
 ~ podezření einen Verdacht schöpfen
 ~ úmysl einen Vorsatz fassen
 ~ za manžela (za manželku) heiraten, ehelichen (zur Frau nehmen)

pokazit beschädigen, verderben
pokladna e Kassa, e Kasse
 bratrská hornická ~ e Bruderladehlajni ~ e Hauptkasse
 kumulativní sirotčí ~ kumulative Waisenkasse
 nemocenská ~ e Krankenkasse
 pomocná ~ živnostenská e Unterstützungskasse der Gewerbetreibenden
 příruční ~ e Handkasse
 sirotčí ~ e Waisenkasse
 odevzdati —u e Kasse übergeben
 prohlížeti —u e Kasse skontrieren
pokladní Kassa-, Kassen-
 ~ hotovost e Kassabarschaft, r Kassabestand
 ~ instrukce e Kassainstruktion
 ~ kniha s Kassabuch
 konečná ~ hotovost schließlicher Kassabestand
 ~ obrát r Kassenumsatz
 počáteční ~ hotovost anfänglicher Kassabestand
 ~ poukázka e Kassenanweisung, r Kassaschein
 ~ příjem r Kassaempfang
 ~ rozvaha e Kassabilanz
 ~ služba r Kassadienst
pokladnictví s Kassenwesen
pokladník r Kassenwart, r Zahlmeister, r Kassierer, r Kassier
poklasný r Aufseher, r Oberdrescher, r Tennenmeister
pokles s Fallen, s Sinken, r Rückgang
 ~ cen s Sinken der Preise
 náhlý ~ cen r Preissturz
 ~ spotřebny r Verbrauchsrückgang, r Konsumrückgang
 ~ výkonu r Leistungsabfall
 ~ vývozu r Ausfuhrückgang
poklesek r Fehltritt, r Verstoß, e Verfehlung
 služební ~ r Dienstverstoß, e Dienstverfehlung, e Verfehlung im Dienst
poklop r Deckel, e Klappe; e Schachtelür
 uliční ~ r Straßendeckel
pokoutník r Winkelschreiber
pokrok r Fortschritt
 zemědělský ~ landwirtschaftlicher Fortschritt

pokrutiny *pl* Ölkuchen
 řepkové ~ *pl* Rapskuchen
 sezamové ~ *pl* Sesamkuchen
 slunečnicové ~ *pl* Sonnenblumenkuchen
pokryt *e* Spreitlage, *e* Decke
pokus *r* Versuch
 ~ přestupku *r* Übertretungsver-such, *r* Versuch der Übertretung, versuchte Übertretung
pokusnictví *s* Versuchswesen
pokuta *e* Geldstrafe, *e* Geldbuße, *s* Straf-geld, *e* Strafe
 donucovací ~ *s* Zwangsgeld
 pořádková ~ *e* Ordnungsstrafe
 ~ pro svévoli *e* Mutwillenstrafe
 smluvní ~ *e* Vertragsstrafe, *e* Kon-ventionalstrafe
 vynucovací ~ *e* Erzwingungsstrafe
 ručiti za —u für die Strafe haften
 uložení pořádkové —y *e* Verhän-gung einer Ordnungsstrafe
 výše —y *s* Ausmaß der Geldstrafe, *r* Strafbetrag
pokutovati něco etwas (mit Geld) strafen, unter Strafe stellen
 ~ někoho über jemanden eine Geldstrafe verhängen, jemanden mit einer Geldstrafe belegen
pokyn *e* Weisung, *r* Wink
 prováděcí ~ *e* Durchführungs-weisung
 zvláštní ~ *e* Sonderweisung
 dáti ~ *e* Weisung erteilen
 —y se vydávají odděleně *pl* Wei-sungen werden gesondert erlas-sen, *pl* Weisungen ergehen be-sonders (... gesondert)
polání *s* Scheitholz
polapiti erwischen, ertappen, ein-fangen
polareň lesní *r* Waldfeldbau
pole *s* Feld
 pracovní ~ *s* Arbeitsfeld, *s* (r) Pe-rimeter
 zorné ~ *r* Gesichtskreis, *s* Verbau-ungsgebiet
 zvěfné ~ *r* Wildacker
 škoda na —i *r* Feldschaden
polední Mittag-s-
 ~ vydání *e* Mittagsausgabe
poledník *s* Mittagsblatt; *r* Meridian
polehčivější mildernd, erleichternd, Milderungs-

~ důvod *r* Milderungsgrund
 ~ okolnost mildernder Umstand
poleptání *e* Anätzung
polesí *e* Waldstrecke, *s* Revier
polévání *s* Begießen
policejní polizeilich, Polizei-
 ~ dohled (dozor) *e* Polizeiaufsicht
 ~ komisař *r* Polizeikommissär
 ~ komisařství *s* Polizeikommis-sariat
 ~ opatření *e* Polizeivorkerhung,
e Polizeimaßnahme
 ~ podplukovník výkonný *r* Poli-zeioberstleutnant im Vollzugs-dienste
 ~ poručík výkonný *r* Polizei-leutnant im Vollzugsdienste
 ~ praporčík *r* Polizeifähnrich
 ~ prezident *r* Polizeipräsident
 ~ předpis *e* Polizeivorschrift
 ~ přestupek *e* Polizeiübertretung
 ~ stanice *e* Polizeistation
 ~ strážnice *e* Polizeiwachstube
 ~ strážník *r* Polizeiwachmann,
r Polizist
 ~ trestní řízení *s* Polizeistrafver-fahren
 ~ úředník *r* Polizeibeamte
 ~ věstník *s* Polizeifahndungsblatt
 ~ závěrací hodina *e* Polizeisperr-stunde
 proti —m předpisům polizeiwidrig
policie *e* Polizei
 lesní ~ *e* Forstpolizei
 mravnostní ~ *e* Sittenpolizei
 požární ~ *e* Feuerpolizei
 říční ~ *e* Wasserschutzpolizei
 silniční ~ *e* Straßenpolizei
 stavební ~ *e* Baupolizei
 tržní ~ *e* Marktpolizei
politika *e* Politik
 celní ~ *e* Zollpolitik
 daňová ~ *e* Steuerpolitik
 dopravní ~ *e* Verkehrspolitik
 lesní (lesnická) ~ *e* Forstpolitik
 obchodní ~ *e* Handelspolitik
polní Feld-
 ~ hlídač *r* Feldhüter, *r* Feldhe-ger, *r* Flurheger
 ~ hospodářství *e* Feldwirtschaft
 ~ mez *r* Feldrain
 ~ plodiny *pl* Feldfrüchte
 ~ práce *e* Landarbeit, *e* Feld-arbeit

~ pých *r* Feldfrevel, *r* Felddieb-stahl
poločás *e* Halbzeit, *e* Halbwertszeit
poloha *e* Lage
 odlehlá ~ abseitige Lage
 šikmá ~ *e* Schiefstellung
 plán —y *r* Lageplan
polohopis *e* Ortsbeschreibung, *e* La-gebeschreibung, *e* Topographie
polohopisný Lage-, Situations-
 ~ plán *r* Lageplan
polokér *r* Halbstrauch
polokrevník *s* Halbblut
pololetí *s* Halbjahr
pololetně halbjährig
poloměr *r* Halbmesser, *r* Radius
polonium *s* Polonium
polosklovitý halbglasig
polotovar *s* Halbfabrikat
polotučný, -ě halbfett
položka *e* Post, *r* Posten, *e* Postnum-mer, *e* Rubrik
 běžná ~ laufende Post
 běžná ~ v seznamu fortlaufende
 Verzeichnispost
 dílčí ~ *e* Teilpost
 ~ dílčího rozpočtu *e* Teilvoran-schlagspost, *e* Teilvoran-schlagsrubrik
 knihovní ~ *e* Tabularpost
 ~ manuálu *e* Handbuchpost,
e Manualpost
 nedoučtovaná ~ schwebene Post
 oddělená ~ abgesonderte Post
 ~ platby *e* Abstattungs-post
 průběžná ~ durchlaufende Post
 ~ předpisu *e* Vorschreibungs-post
 příjmová ~ *e* Einnahmepost,
e Empfangs-post
 rozpočtová ~ *e* Voranschlagspost
 srážková ~ *e* Abzugs-post
 účelová ~ *e* Bestimmungs-post
 účetní ~ *e* Rechnungs-post
 úhradová ~ *e* Deckungs-post
 výdajová ~ *e* Ausgabe-post
 vzájemná ~ *e* Gegenpost
 ~ za —ou postenweise
polyedrie *e* Polyederkrankheit
poměr *s* Verhältnis, *e* Beziehung
 ~ k povolání *s* Verhältnis zum
 Beruf
 ~ míšení (míchání) *s* Mischungs-verhältnis
 nájemní ~ *s* Mietverhältnis

pachtovní ~ *s* Pachtverhältnis
 pracovní ~ *s* Arbeitsverhältnis
 právní ~ rechtliches Verhältnis
 služební ~ *s* Dienstverhältnis
 smluvní ~ *s* Vertragsverhältnis
 užívací ~ *s* Nutzungsverhältnis
 vzájemný ~ gegenseitiges Verhält-nis, *s* Verhältnis zueinander
 —y *pl* Verhältnisse, *pl* Zustände,
pl Umstände
 časové —y *pl* Zeitumstände
 dešťoměrné —y *pl* Niederschlags-verhältnisse
 chovné —y *pl* Zuchtverhältnisse
 místní —y örtliche Verhältnisse
 mzdové (mezdní) —y *pl* Lohnver-hältnisse
 nynější —y gegenwärtige Verhält-nisse, obwaltende Verhältnisse
 odpadové —y *pl* Vorflutverhältnisse
 odtokové —y *s* Abflußvermögen
 povětrnostní —y *pl* Witterungsver-hältnisse
 —y spodní vody *pl* Grundwasser-verhältnisse
 změněné dopravní —y na silnicích
 a cestách geänderte Verkehrs-verhältnisse auf Straßen und
 Wegen
 rozvázání služebního —u *e* Lösung
 des Dienstverhältnisses
 rozvázati ~ ein Verhältnis lösen
 ukončiti ~ ein Verhältnis beenden
pomoraně, pomoraně *e* Apfelsine
pomijeti (pominouti) erlöschen,
 schwinden, aufhören, entfallen
 ~ mlčením stillschweigend über-gehen
 ~ něco etwas außer acht lassen
 ~ někoho jemanden übergehen
 právo pomíjí *s* Recht erlischt
pomník *s* Denkmal
pomoc *e* Hilfe, *r* Beistand, *e* Bei-hilfe
 okamžitá ~ sofortige Hilfe
 první ~ erste Hilfe
 smluvní ~ *e* Vertragshilfe
 dožadání o právní ~ *s* Rechts-hilfeersuchen
 poskytnouti ~ Hilfe leisten,
 gewähren, ... angedeihen
 lassen
pomocník *r* Gehilfe, *r* Helfer, *r* Hilfs-arbeiter

kancelářský ~ *r* Kanzleihilfe
 obchodní ~ *r* Handlungsgelhilfe
 ~ zbrojře *r* Waffenmeistergehilfe
pomocný behilflich, Hilfs-, Aushilfs-
 —á antena *e* Hilfsantenne
 —á síla *e* Hilfskraft
pomoklý beregnet
pomůcka *r* Behelf, *s* Hilfsmittel
 evidenční ~ *r* Nachschlagebehelf
 měřicí ~ *r* Meßbehelf, *s* Meßmittel
 smluvní ~ *r* Vertragsbehelf
 učebná ~ *s* Lehrmittel, *r* Lehr-
 behelf
 úřední ~ *r* Amtsbehelf
pomyje *s* Abwaschwasser
ponechati belassen
 ~ na vůli anheimstellen
 ~ náhodě dem Zufall überlassen
 ~ volnému uvázení dem freien
 Ermessen überlassen
ponor *e* Versinkung, *r* Tiefgang
 ~ prázdňé lodi *e* Leertauchung,
r Leertiefgang
popel *e* Asche
 kostní ~ *e* Knochenasche
popis *e* Beschreibung, *e* Schilderung,
e Darstellung
 ~ majetku *e* Vermögensbeschrei-
 bung
 ~ patentu *e* Patentbeschreibung
 porostní ~ *e* Bestandesbeschrei-
 bung
 ~ vynálezu *e* Beschreibung der
 Erfindung
popisný Konskriptions-
 —é číslo *e* Konskriptionsnummer
poplatek *e* Gebühr, *e* Taxe
 depositní ~ *e* Hinterlegungsge-
 bühr, *e* Depositengebühr
 exekuční ~ *e* Exekutionsgebühr
 hotově placený ~ bar gezahlte
 Gebühr
 inkorporační (přijímací) ~ *e* Auf-
 nahmegebühr, *e* Inkorporations-
 gebühr
 insertní ~ *e* Insertionsgebühr
 kolkový ~ *e* Stempelgebühr
 kolkový ~ z účtu *e* Rechnungs-
 stempelgebühr
 kontrolní ~ *e* Kontrollgebühr
 kvitancní ~ *e* Quittungsgebühr
 manipulační ~ *e* Manipulations-
 gebühr
 návratní ~ *e* Rückgabegebühr

nemovilostní ~ *e* Liegenschafts-
 gebühr, *e* Immobiliargebühr
 posečkaný ~ gestundete Gebühr
 poštovní ~ *e* Postgebühr
 přihláškový ~ *e* Anmeldegebühr
 přípovědní ~ *e* Aufding(e)gebühr
 půjčovní ~ *e* Leihgebühr
 roční ~ *e* Jahresgebühr
 smluvní ~ *e* Vertragsgebühr
 statistický ~ statistische Gebühr
 stupnicový ~ *e* Skalagebühr
 telefonní ~ *e* Fernsprechgebühr
 telegrafní ~ *e* Telegraphengebühr
 uznávací ~ *e* Anerkennungsgebühr
 vedlejší ~ *e* Nebengebühr
 veřejnoprávní ~ öffentlichrechtli-
 che Gebühr
 výherní ~ *e* Gewinngebühr
 ~ z kutání *e* Freis, hurfgebühr
 ~ z prodlení *e* Verzugsgebühr
 ~ z uznaného osiva *e* Saatgutge-
 bühr
 ~ za osvětlení *e* Beleuchtungsge-
 bühr
 ~ za pobočný závod *e* Filialge-
 bühr, zusätzliche Gebühr, *e* Addi-
 tionalgebühr
 ~ za vyhotovení výpisů z matrik
e Gebühr für die Ausfertigung
 von Matrikenauszügen
 ~ za vyučenou *e* Freisprechungs-
 gebühr, *e* Freisprechgebühr
 ~ za zkoušku *e* Prüfungstaxe
 ~ ze služebních smluv *e* Gebühr
 von Dienstverträgen
 zvýšený ~ erhöhte Gebühr, gestei-
 gerte Gebühr
 —tku nepodléhají gebührenfrei
 —tku podrobený gebührenpflichtig
poplatkový Gebühren-
 ~ ekvivalent *s* Gebührenäquivalent
 ~ přestupek *e* Gebührenübertre-
 tung
 —á úleva *e* Gebührenerleichterung
poplatník *r* Steuerträger, *r* Steuer-
 zahler
 ~ daně pozemkové *r* Grundsteuer-
 träger, *r* Grundsteuerpflichtige
popsati beschreiben, schildern
 ~ v protokolu im Protokoll be-
 schreiben
poptávka *e* Nachfrage
 učiněná ~ eingeholte Erkundigung

porada *e* Beratung, *e* Besprechung,
e Konferenz
 klasifikační ~ *e* Zensurkonferenz
 lékařská ~ ärztliche Beratung,
 ärztliches Konsilium
 meziministerská (meziresortní) ~
 zwischenministerielle (intermi-
 nisterielle) Beratung
 učitelská ~ *e* Lehrerberatung,
e Lehrerkonferenz
 zahajovací učitelská ~ *e* Anfangs-
 lehrerkonferenz
poradce *r* Berater, *r* Ratgeber, *r* Bei-
 rat
 odborný ~ fachkundiger Beistand,
r Fachbeirat, *r* Fachbeistand
 právní ~ rechtskundiger Beistand,
r Rechtsbeistand
poradna *e* Beratungsstelle
 ~ pro pohlavně nemocné *e* Ber-
 atungsstelle für Geschlechtskranke
 ~ pro vedení pamětních knih obec-
 ních *e* Beratungsstelle für die
 Führung der Gemeindegedenk-
 bücher
 ~ pro volbu povolání *e* Berufs-
 wahlberatungsstelle
 protituberkulosní ~ *e* Tuberku-
 loseberatungsstelle
 trachomová ~ *e* Trachombera-
 tungsstelle
 živnostenská ~ *e* Gewerbebera-
 tungsstelle
poradní beratend, Beratungs-
 ~ hlas beratende Stimme
 ~ orgán beratendes Organ
 ~ sbor *r* Beirat, *r* Beratungskörper
 ~ zápis *e* Beratungsniederschrift,
s Beratungsprotokoll
poradnictví *s* Beratungswesen
 zemědělské ~ landwirtschaftliches
 Beratungswesen
poraziti fällen; schlachten, schlagen
porážka *e* Schlachtung
 domácí ~ *e* Hauschlachtung
 nutná ~ *e* Notschlachtung
porcelán, porculán *s* Porzellan
porod *e* Geburt
 pozdní ~ *e* Spätgeburt
 předčasný ~ *e* Frühgeburt
porodní Geburts-
 ~ asistentka, bába *e* Geburtshel-
 ferin, *e* Geburtsassistentin, *e* He-
 bamme

porodnice *e* Gebäranstalt, *e* Entbin-
 dungsanstalt
 zemská ~ *e* Landesgebäranstalt
porodnický geburtshilflich
porodnictví *e* Geburtshilfe
porost *r* Bestand, *r* Pflanzenbestand,
s Gewächs
 břehový ~ *r* Uferbestand
 podružný ~ *r* Nebenbestand
 spodní ~ *s* Unterholz
 travní ~ *e* Rasennarbe
 vedlejší ~ *r* Nebenbestand
porostlý bewachsen, ausgewachsen
porota *s* Schwurgericht, *s* Geschwo-
 renengericht, *pl* Geschworene
porotce *r* Geschworene
 náhradní ~ *r* Ersatzgeschworene
porotní Schwurgerichts-
 ~ přelíčení *e* Schwurgerichtsver-
 handlung
pórovina (kamenina) *s* Steingut
pórovitost *e* Durchlässigkeit, *e* Poro-
 sität
portál *r* Haupteingang, *s* Portal
 ~ tunelu *s* Tunnelportal
poručenec, poručenka *s* Mündel,
s Pflegekind
poručenství *e* Vormundschaft,
e Pflegschaft
 dáti pod ~ entmündigen, unter
 Vormundschaft stellen
 vrchní ~ *e* Obervormundschaft
poručík *r* Leutnant
poručník *r* Vormund
porucha *e* Störung
 ~ ložiska *r* Lagerschaden
 provozní ~ *e* Betriebsstörung
 ~ vědomí *e* Bewußtseinsstörung
 napravití —u eine Störung beheben
porušení, porušování *e* Beschädi-
 gung, *e* Verletzung, *e* Störung,
e Fälschung, *e* Nachahmung,
e Nachbildung
 ~ censurních předpisů *e* Ver-
 letzung der Zensurvorschriften
 ~ potravin *e* Lebensmittelfäl-
 schung, *e* Fälschung der Lebens-
 mittel
 ~ služební povinnosti *e* Dienst-
 pflichtverletzung
 ~ smlouvy *e* Verletzung des Ver-
 trages
 ~ zákona *e* Gesetzesverletzung,
e Übertretung des Gesetzes

porušovatí stören, verletzen, fälschen
porýbný *r* Teichverwalter
pořad *e* Reihe, *e* Reihenfolge, *e* Ordnung
 ~ civilního práva *r* Zivilrechtsweg
 instanční ~ *r* Instanzenweg; *r* Instanzenzug
 ~ jednání *e* Tagesordnung
 ~ sečí *e* Hiebfolge
 dáti na ~ jednání auf die Tagesordnung setzen
pořádání *e* Veranstaltung, *s* Ordnen, *e* Regelung
 ~ letů *e* Luftfahrtveranstaltung
 ~ veřejných představení *e* Veranstaltung öffentlicher Schaustellungen
pořadatel *r* Ordner, *r* Veranstalter
pořadati ordnen, veranstalten
pořádek *e* Ordnung
 knihovní ~ grundbücherliche Ordnung
 veřejný ~ öffentliche Ordnung
 porušiti veřejný klid a ~ die öffentliche Ruhe und Ordnung stören
 udržovati veřejný ~ die öffentliche Ordnung aufrechterhalten
pořadí *e* Reihe, *e* Reihenfolge, *r* Rang, *e* Rangordnung
 ~ instanční *r* Instanzenweg, *r* Instanzenzug
 knihovní ~ Bücherliche Rangordnung
 služební ~ *r* Dienstrang
 —m mladší (starší) rangjünger (rangälter)
 míti ~ za pohledávkou der Forderung im Range nachstehen
 v prvním knihovním ~ in der ersten Bücherlichen Rangordnung
pořádkový Ordnungs-
 —á pokuta *e* Ordnungsstrafe
pořadník *e* Rangliste
pořadový Reihen-, Rang-
 —é číslo laufende Zahl, *e* Reihen-zahl, *e* Postnummer, *e* Rangnummer
pořezávání *s* Beschneiden
 ~ archů papíru *s* Beschneiden der Papierbögen
pořičení Ufer-, Fluß-, Strom-
pořičný *r* Strommeister

poříditi anschaffen, beschaffen, herstellen, anfertigen, ausfertigen
pořízení *e* Beschaffung, *e* Anschaffung
 poslední ~ letztwillige Verfügung
 ~ překlada *e* Anfertigung einer Übersetzung
pořizovací Anschaffungs-, Beschaffungs-
 ~ cena *r* Anschaffungspreis
 ~ náklady *pl* Anschaffungskosten, *pl* Beschaffungskosten
posádka *r* Standort; *e* Besatzung
posádkový Standort-
 ~ dozorcí důstojník *r* Offizier vom Ortsdienst
 —é velitelství *e* Standortkommandantur
posel *r* Bote
poselné *e* Botengebühr, *e* Bestellgebühr
poschodí *s* Stockwerk, *r* Stock
poskytování, poskytnutí *e* Gewährung, *e* Erteilung, *e* Zuerkennung
 ~ mzdy *e* Entlohnung
 ~ odchýlné mzdy abweichende Entlohnung
 ~ první pomoci při nehodách *e* Gewährung der ersten Hilfe bei Unfällen
 ~ výživy *e* Unterhaltsgewährung
poslati senden, einsenden, zusenden, übersenden, schicken, zustellen
 ~ pro něco etwas holen lassen
 ~ zpět rücksenden
poslední *r* (*e*, *s*) letzte, letztere
 ~ pořízení letztwillige Verfügung
poslech vysílaců *s* Abhören der Sender
poslouchati hören, zuhören, gehorchen
 býti bezpodmínečně poslušen unbedingt Gehorsam leisten
posloupnost *e* Nachfolge, *e* Folge, *e* Reihenfolge, *e* Sukzession
 dědická ~ *e* Erbfolge
 řád —i *e* Nachfolgeordnung
posluha *e* Bedienung, *r* Dienstmann
 veřejný ~ öffentlicher Dienstmann
posluchač *r* Zuhörer, *r* Hörer
posluchárna *r* Hörsaal
poslušnost *r* Gehorsam, *e* Folgsamkeit
posouditi beurteilen

~ podle práva veřejného nach dem öffentlichen Rechte beurteilen
posouvadlo (přesuvna) *e* Schiebebühne
posouzení *e* Beurteilung, *e* Begutachtung
 právní ~ rechtliche Beurteilung
 pro ~ rozhodný für die Beurteilung maßgebend
pospolitost *e* Gemeinschaft
 smysl pro ~ *r* Gemeinnut
postavení *e* Aufstellung, *e* Herstellung, *e* Stellung, *e* Lage
 koncové ~ *e* Endstellung
 místo ~ *r* Aufstellungsort
 počáteční ~ *e* Anfangsstellung
 právní ~ *e* Rechtsstellung
 šikmé ~ *e* Schiefstellung
 úřední ~ amtliche Stellung
 ~ v povolání *e* Berufsstellung
 zvláštní ~ *e* Sonderstellung
postaviti stellen, aufstellen, aufrichten, (er)bauen
 ~ proti sobě einander gegenüberstellen
 ~ se proti někomu gegen jemanden Stellung nehmen
 ~ (vozidlo do garáže) einstellen
 ~ značky *pl* Zeichen aufstellen
 na rovně postavený gleichgestellt, gleich zu bewertend
poste restante postlagernd
postihnouti betreffen, ergreifen
postížený *r* Betroffene
postoupení *e* Vorrückung, *e* Beförderung
postoupiti někomu něco jemandem etwas abtreten, ... überlassen
postranní Seiten-
 ~ cesta *r* Seitenweg
 ~ pohled *e* Seitenansicht
postrk *r* Schub, *e* Abschiebung
 nucený ~ *r* Zwangsschub
 poslati —em abschieben
postup *r* Aufstieg, *r* Weg, *r* Vorgang, *r* Hergang, *r* Fortgang, *s* Verfahren; *e* Abtretung, *e* Zession, *e* Überweisung, *e* Übergabe, *e* Vorrückung, *e* Beförderung
 automatický ~ automatische Vorrückung
 časový ~ *e* Zeitvorrückung
 ~ do vyšší třídy *r* Aufstieg in die höhere Klasse

~ do vyšších platových stupňů *e* Vorrückung in die höheren Gehaltsstufen
 nezákonný ~ ungesetzlicher Vorgang
 platový ~ *s* Aufsteigen im Gehalte
 ~ práce *r* Arbeitsvorgang
 ~ při vyřizování žádosti *s* Verfahren bei Erledigung des Ansuchens
 přistávací ~ *s* Landeverfahren
 ~ řízení *r* Gang des Verfahrens
 služební ~ *r* Dienstweg
 ~ vážení *s* Wägewerfahren
postupně nach und nach, schrittweise
postupovati fortschreiten, vorgehen, vorrücken
 ~ podle směrníc nach den Richtlinien vorgehen
posudek *e* Beurteilung, *s* Gutachten
 odborný ~ fachliches (fachmännisches) Gutachten
 znalecký ~ *s* Sachverständigen-gutachten
 podati znalecký ~ das Sachverständigen-gutachten abgeben, ... erstatten
posun *r* Vershub
poškoditi beschädigen, schädigen
poškozenec válečný *r* Kriegsbeschädigte
poškození *e* Beschädigung, *e* Schädigung, *e* Verletzung
 ~ nebo stržení vyhlášky die Beschädigung oder das Abreißen der Kundmachung
pošta *e* Post
 potrubní ~ *e* Rohrpost
 dodávka —ou *e* Postzustellung
 doprava —ou *e* Postbeförderung
 nejbližší —ou (obratem pošty) postwendend, mit umgehender Post
 podání na —u *e* Postaufgabe
 —ou postämtlich, mit Post
poštovna *e* Postablage, *e* Poststelle
poštovné *e* Postgebühr, *s* Porto
 —ho prosto postfrei
 —mu podléhající der Postgebühr unterliegend, postgebührenpflichtig
poštovní Post-
 ~ cennina *s* Postwertzeichen
 ~ doprava *e* Postbeförderung

~ poukázka e Postanweisung
 ~ provoz r Postbetrieb
 ~ průvodka e Paketkarte
 ~ spojení e Postverbindung
 ~ styk r Postverkehr
 ~ zásilka e Postsendung
 ~ zboží s Postgut
 zásilky vyloučené z ~ dopravy von der Postbeförderung ausgeschlossene Sendungen
potah s Gespann; r Bezug
 zvířecí ~ s Tiergespann
potěr (rybí) r Fischlaich
 štukový ~ r Stuckverputz
potírání e Bekämpfung
 ~ pohlavních nemocí e Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten, r Kampf gegen die Geschlechtskrankheiten
potomek r Nachkomme
potravina s Lebensmittel
potravni Nahrungs-, Verzehrungs-
 ~ daň na čáfe e Linienverzehrungssteuer
 ~ hodnota r Nährwert
potrestání e Bestrafung, s Strafen, e Maßregelung
 kázeňské ~ e Disziplinarbestrafung
potrubí e Rohrleitung
 kondenzační ~ pl Niederschlagswasserrohre
 odpadní ~ (z objektů) e Entleerungsleitung
 ~ pro palivo e Kraftstoffleitung
 sestupné ~ e Falleitung
 stoupací ~ (stoupačka) r Steigstrang, r Strang
 výstupné ~ e Steigleitung
 průřez ~ s Rohrprofil, r Rohrquerschnitt, e Rohrweite
potrubní Rohr-, Röhren-
 ~ pošta e Rohrpost
potřeba s Bedürfnis, s Erfordernis,
 r Bedarf, r Gebrauch
 ~ bytů r Wohnungsbedarf
 cestovní ~ r Reisebedarf
 ~ denní výživy r Bedarf des täglichen Unterhaltes
 domácí ~ r Hausgebrauch
 ~ dříví r Holzbedarf
 místní ~ örtliches Bedürfnis
 normální ~ r Normalbedarf, r Sollbestand

nutná ~ dringendes Bedürfnis
 ~ proudu r Strombedarf
 školní ~ r Schulbedarf
 úřední ~ amtlicher Gebrauch
 životní ~ s Lebensbedürfnis
 kancelářské —y pl Kanzleierfordernisse
 ložní —y pl Bettrequisiten
 kde se toho jeví ~ wo sich die Notwendigkeit ergibt
 podle —y nach Bedarf, nach Maßgabe des Bedarfes
 předmět —y r Bedarfsgegenstand
 ukojení podstatných potřeb životních e Befriedigung der wesentlichen Lebensbedürfnisse
 v případě —y im Bedarfsfalle
 výdaj na —y e Erfordernisausgabe
 výkaz —y r Bedarfsausweis, r Erfordernisausweis
 vyhovovati —ě dem Bedarfe entsprechen
potřebný erforderlich, Bedarfs-
 ~ podpory unterstützungsbedürftig
 učinili —á opatření s Erforderliche veranlassen
potulný herumziehend, herumstreichend, Wander-
 ~ hudebník r Wandermusikant
 —á živnost s Wandergewerbe
potvrzení e Bestätigung
 ~ o zaplacení e Bestätigung der Zahlung
 ~ příjmu e Empfangsbestätigung
 úřední ~ amtliche (behördliche) Bestätigung
 doručiti na ~ gegen Bestätigung zustellen
poučení, poučování e Belehrung, e Anleitung, e Weisung, e Instruktion
 ~ o opravném prostředku e Rechtsmittelbelehrung
 ~ a výchova uživatelů silnic e Belehrung und Erziehung der Straßenbenutzer
pouhý bloß, allein, rein
poukaz r Hinweis; e Anweisung, e Überweisung
 ojedinelý ~ (učiněný jednou provždy) einmalige Anweisung, e Anweisung ein für allemal
 ~ peněz e Geldanweisung, e Geldüberweisung

periodický ~ regelmäßig wiederkehrende (periodische) Anweisung
 platební ~ e Zahlungsanweisung
 realizovaný ~ verwirklichte (realisierte) Anweisung
 trvalý ~ e Daueranweisung
 výdajový ~ e Ausgabeanweisung
 s —em na unter Hinweis auf, unter Verweis auf
poukázaný angewiesen
 —á částka angewiesener Betrag
poukázati anweisen, überweisen
 ~ plat jinam s Gehalt überweisen
 ~ služné k výplatě s Gehalt zur Zahlung anweisen
poukázka e Anweisung
 dílčí ~ e Teilanweisung
 platební ~ e Zahlungsanweisung
 pokladniční ~ r Kassenschein, e Kassenanweisung
 poštovní ~ e Postanweisung
 převodní ~ e Überweisung
 šeková ~ e Scheckanweisung
 šeková platební ~ e Scheckzahlungsanweisung
 šeková převodní ~ e Scheckgutschriftanweisung
 ~ ve prospěch e Gutschriftenweisung
 odvolávka platebních —zek r Widerruf von Zahlungsanweisungen
poukazovací Anweisungs-
 ~ doložka e Anweisungsklausel
 ~ právo s Anweisungsrecht
 ~ úřad anweisende Behörde
poukazování e Anweisung
 ~ k výplatě e Zahlungsanweisung
poukazování verweisen, hinweisen, anweisen
pouzdro s Gehäuse, e Kapsel
 ochranné ~ s Schutzgehäuse
použití, používání r Gebrauch, e Benützung, e Benützung, e Anwendung, e Verwendung
 další ~ e Weiterbenützung
 ~ jeřábů e Kranbenützung
 ~ plynu e Gasverwendung
 ~ v místě obvyklé ortsübliche Benützung
 ~ zákona e Anwendung des Gesetzes, e Gesetzesanwendung
 ~ zbraně r Waffengebrauch

~ známky e Benützung der Marke
 podíl na ~ r Anteil an der Benützung
použití gebrauchen, anwenden, verwenden, benutzen, benützen, sich bedienen
 opětně ~ wieder verwenden
 ~ povolení von der Befugnis Gebrauch machen
povaha e Natur, e Beschaffenheit, r Charakter, e Eigenschaft
 právní ~ rechtliche Natur, rechtliche Eigenschaft
 právní ~ vod rechtliche Eigenschaft der Gewässer
 ~ půdy e Grundbeschaffenheit, e Bodenbeschaffenheit, e Beschaffenheit des Baugrundes
 podle —y případu nach Beschaffenheit des Falles
považovati bedenken
 ~ za něco dafürhalten, als etwas ansehen
 podání jest ~ za odvolání die Eingabe ist als Berufung anzusehen
 —žuje se za nutné es wird als notwendig erachtet
povel r Befehl, s Kommando
pověnec r Bevollmächtigte
pověření e Betrauung, e Beglaubigung
 ~ řízením ministerstva e Betrauung mit der Leitung eines Ministeriums
 ~ úředníka dočasným vedením úřadu e Betrauung eines Beamten mit der zeitweiligen Leitung einer Behörde
 ~ v soutěži e Betrauung im Bewerbungsweise
 ~ ze služebních důvodů e Betrauung aus Dienstesrücksichten
pověřiti betrauen, beglaubigen
 ~ provedením nařízení mit der Durchführung der Verordnung betrauen
povětrnost e Witterung, s Wetter
 nauka o —i e Witterungskunde
povětrnostní Witterungs-
 ~ poměry pl Witterungsverhältnisse
 nepříznivé ~ poměry ungünstige Witterungsverhältnisse
povinnost e Pflicht, e Verpflichtung, e Obliegenheit, e Verbindlichkeit, e Schuldigkeit

cejchovní ~ r Eichzwang
 ekvivalentní ~ e Äquivalenzpflicht
 kolková ~ e Stempelpflicht
 ~ k pojištění e Versicherungspflicht
 ~ k udržování silnice e Straßenunterhaltungspflicht
 ~ k výživě e Unterhaltungspflicht
 ~ mlčelivosti e Schweigepflicht, e Pflicht zur Verschwiegenheit
 ~ nahraditi škodu e Schadenersatzpflicht
 ohlašovací ~ e Meldungspflicht, e Anzeigepflicht
 poplatková ~ e Gebührenpflicht
 pracovní ~ e Arbeitspflicht
 služební ~ e Dienstpflicht
 svědecká ~ e Zeugenpflicht
 školní ~ e Schulpflicht
 učebná ~ e Lehrverpflichtung
 úřední ~ e Amtspflicht
 ~ úředního tajemství e Pflicht des Amtsgeheimnisses
 dostáti —em den Pflichten nachkommen
 osvobození od kolkové —i e Stempelfreiheit
 plnit ~ eine Pflicht erfüllen
 porušení služební —i e Dienstpflichtverletzung
 podle —i pflichtgemäß
 proti —i pflichtwidrig
 uložit ~ eine Pflicht auferlegen
 z úřední —i von Amts wegen
povinný Pflicht-, -pflichtig, pflichtmäßig, verbindlich
 ~ díl r Pflichtteil
 ~ nahraditi škodu schadenersatzpflichtig
 ~ platiti dávkou abgabepflichtig
 ~ ručením haftpflichtig
 školou ~ schulpflichtig
 ~ výdaj pflichtmäßige Auslage
 ~ výtisk s Pflichtexemplar
 ~ zúčtovatí rechnerpflichtig
 —á mlčelivost e Schweigepflicht
 —á péče pflichtmäßige Sorge, pflichtmäßige Sorgfalt
 —é hodiny pl Pflichtstunden
 —é ručení e Haftpflicht
povodeň e Hochflut, e Überschwemmung, s Hochwasser

povodí s Niederschlagsgebiet, s Einzugsgebiet
povolání r Beruf, e Einberufung
 hlavní ~ r Hauptberuf
 životní ~ r Lebensberuf
 nemoc z ~ e Berufskrankheit
 v ~ činný berufstätig
 provozovatí nějakou činnost jakožto ~ eine Tätigkeit berufsmäßig ausüben
 výkon služby jakožto hlavního ~ hauptberufliche Dienstleistung
 výkon ~ e Berufsausübung, e Berufstätigkeit
 ~ zpět (odvolání) e Rückberufung, s Zurückberufen
povolení e Bewilligung, e Erlaubnis, e Zuerkennung
 devisové ~ e Devisenbewilligung
 exekuční ~ e Exekutionsbewilligung
 ~ k létání e Fluggenehmigung
 ~ k používání spolkového praporu e Bewilligung zur Benutzung der Vereinsfahne
 ~ k provozování e Bewilligung zum Betriebe, e Betriebserlaubnis
 ~ k převozu e Überführungsbewilligung
 ~ k užívání e Benutzungsbewilligung
 konečné ~ endgültige Bewilligung
 ~ lhůty e Zufristung
 osobní ~ persönliche Bewilligung
 písemné ~ schriftliche Erlaubnis, r Erlaubnisschein
 řídičské ~ e Fahrerlaubnis
 ~ smluvených splátek e Aufschubsbewilligung der vereinbarten Rückzahlungsraten (Teilzahlungen)
 stavební ~ e Baubewilligung
 ~ úchyly e Genehmigung einer Abweichung
 ~ úvěru e Einräumung eines Kredites
 ~ výjimky e Bewilligung einer Ausnahme
 ~ zápůjčky e Darlehensbewilligung
 ~ zvýšení nájemného e Mietzins-erhöhungsgenehmigung
 ~ odněti die Bewilligung entziehen

o ~ exekuce soudní zakročí úřad um die Bewilligung der gerichtlichen Exekution hat die Behörde einzuschreiten
 použití ~ von der Befugnis Gebrauch machen
 udělené ~ odněti nebo dodatečně vázati podmínkami die erteilte Bewilligung entziehen oder nachträglich an Bedingungen knüpfen
 vyžádati si ~ die Bewilligung einholen
povoliti bewilligen, erlauben, gewähren, zuerkennen
 ~ dodatečnou lhůtu eine Nachfrist gewähren
 ~ lhůtu eine Frist bewilligen, stunden, befristen
 ~ odklad einen Aufschub bewilligen
 ~ vydávání časopisu die Herausgabe einer Zeitschrift bewilligen
povoz s Fuhrwerk
 ~ na dříví e Holzfuhre
 vysoko naložený ~ s úrodou hochbeladener Erntewagen
 dovozně při dopravě —y e Achsenfracht
povrch e Oberfläche
 ~ klenby e Gewölbeoberfläche
povšechný allgemein, Gesamt-
 ~ přehled e Gesamtübersicht
 ~ výkaz r Gesamtausweis
povyšení e Beförderung
 ~ do vyšší platové stupnice e Beförderung in eine höhere Besoldungsgruppe
povyšovací Beförderungsresortní ~ procento s Ressort-Beförderungsprozent
povyšování e Beförderung
povzbuditi (chut) anregen
pozadu im nachhinein
 býti ~ s platem mit der Zahlung im Rückstande sein
 placení ~ e Nachzahlung
pozastavení, pozastávka e Beanständung, r Anstand
 ~ při kontrole der bei der Kontrolle vorgefundene Anstand
 ~ vad e Mängelrüge, r Qualitätsanstand
pozemek s Grundstück, r Grund, e Parzelle, e Grundfläche

náhradní ~ s Abfindungsgrundstück
 část —u s Teilgrundstück
 držitel —u r Grundbesitzer
 koupě —u r Grundankauf
 nabytí —u r Grunderwerb
 odhad —u e Grundschätzung
 užitek z —u r Grundertrag
 výkup —ů e Grundeinlösung
 výměna —ů r Grundtausch
 zcelování —ů e Grundzusammenlegung
pozměněný abgeändert, geändert
pozměnití abändern, ändern
poznamenati bemerken, bezeichnen, anmerken, vermerken, verzeichnen
poznámka e Bemerkung, e Anmerkung, e Bezeichnung, e Vormerkung
 knihovní ~ e Grundbuchsanmerkung
 ~ pořadí e Anmerkung der Rangordnung
poznání e Erkenntnis
poznatek e Wahrnehmung, e Erkenntnis
 —tky ze zkoušení účtů die aus der Rechnungsprüfung gemachten Wahrnehmungen
pozornost e Aufmerksamkeit, e Sorgfalt
 náležitá ~ gehörige Sorgfalt
 vzbuditi ~ Aufsehen erregen
pozorovací Beobachtungs-, Betrachtungs-
pozorování e Beobachtung, e Betrachtung, e Wahrnehmung
 ~ srážkoměrná pl Niederschlagsbeobachtungen
pozorovaný beobachtet, betrachtet, wahrgenommen
 ~ rok s Erhebungsjahr, s Stichjahr
pozůstalost e Verlassenschaft, e Erbschaft, r Nachlaß
 ležící ~ ruhende Erbschaft
pozůstalý r Hinterbliebene
pozvánka e Einladung, e Vorladung
požadavek e Forderung, r Anspruch
 ~ služby e Anforderung des Dienstes
 stavební —ky pl Bauerfordernisse
 činiti —ky pl Ansprüche stellen, pl (An)forderungen erheben

požadování *e* Anforderung
 ~ dopravních prostředků *e* Anforderung von Transportmitteln
 ~ platby *e* Einforderung der Zahlung
 ~ zpět *e* Rückforderung
požadovati verlangen, beanspruchen, fordern, anfordern, heischen
požár *s* Feuer, *r* Brand, *e* Feuersbrunst
požární Feuer-, Brand-
 ~ pásmo *e* Feuerzone
 ~ pojištění *e* Feuerversicherung
 ~ prostor *r* Feuerrayon
požerák *r* Fraß
požitek *r* Genuß, *r* Bezug
 deputátní ~ *r* Deputatgenuß
 naturální ~ *r* Sachbezug
 cestovní —ky *pl* Reisegebühren, *pl* Reisebezüge
 odpočivné —ky *pl* Ruhegenüsse
 vedlejší služební —ky dienstliche Nebenbezüge
 zaopatřovací —ky *pl* Versorgungsgenüsse
 brání —ků *r* Nutzgenuß
 převod —ků *e* Gebührenüberweisung
 příjem —ků *r* Gebührenbezug
 rozdělení odpočivných a zaopatřovacích —ků die Aufteilung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse
 výměra —ků *s* Gebührenaussmaß
požívání *r* Genuß, *e* Nutznießung, *e* Fruchtnießung, *e* Nutzung
 ~ odpočivných platů *r* Bezug von Ruhegenüssen
 služebnost ~ *e* Dienstbarkeit der Fruchtnießung, ... des Fruchtgenusses
poživatel *r* Nutznießer
 ~ odpočivných platů *r* Empfänger von Ruhegenüssen
požívati genießen
 ~ ochrany Schutz genießen
 osoba —jíci darů z milosti die mit Gnadengaben bedachte Person
poživatina *s* Nahrungsmittel, *s* Genußmittel
práce *e* Arbeit, *e* Beschäftigung, *e* Leistung, *s* Werk
 asfaltérská ~ *e* Asphaltierungsarbeit

betonářská ~ *e* Betonarbeit
 bez ~ *e* arbeitslos, beschäftigungslos, unbeschäftigt
 dělnická ~ *e* Handlangerarbeit
 dlaždičská ~ *e* Pflasterarbeit
 druh ~ *e* Arbeitsart
 hlavní ~ *pl* Hauptarbeiten
 hotová ~ *e* fertige Arbeit
 isolační ~ *e* Isolierungsarbeit, *e* Dichtungsarbeit
 kamenická ~ *e* Steinmetzarbeit
 klempřířská ~ *e* Klempnerarbeit, *e* Spenglerarbeit
 kolářská ~ *e* Wagnerarbeit, *e* Stellmacherarbeit
 kominická ~ *e* Kaminfegerarbeit, *e* Rauchfangkehrerarbeit
 kovářská ~ *e* Schmiedearbeit
 lesní ~ *e* Waldarbeit
 malířská ~ *e* Malerarbeit
 marná ~ *e* Leerarbeit
 ~ na pilno *e* Postarbeit
 ~ nad rozpočet (vícepráce) *e* Mehrarbeit
 nádenická ~ *e* Handlangerarbeit
 nastoupení ~ *r* Arbeitsantritt
 natěračská ~ *e* Anstreicherarbeit
 nával ~ *r* Arbeitsandrang
 nouzová ~ *e* Notstandsarbeit
 nucená ~ *e* Zwangsarbeit
 podchycovací ~ *e* Stützungsarbeit
 pokryvačská ~ *e* Dachdeckerarbeit
 polní ~ *e* Feldarbeit
 postup ~ *r* Arbeitsvorgang, *r* Arbeitsgang, *r* Geschäftsgang
 ~ přes čas *e* Mehrarbeit, *e* Überstundenarbeit
 příležitostná ~ *e* Gelegenheitsarbeit
 přípravná ~ *e* Vorbereitungsarbeit, *e* Vorarbeit, vorbereitende Arbeit
 režijní ~ *e* Regiearbeit
 ruční ~ *e* Handarbeit
 řemeslná ~ *e* Professionistenarbeit
 sklenářská ~ *e* Glaserarbeit
 sochařská ~ *e* Bildhauerarbeit
 studnařská ~ *e* Brunnenarbeit
 školní ~ *e* Schularbeit
 štukatérská ~ *e* Stuckarbeit, *e* Stukkateurarbeit
 tesařská ~ *e* Zimmermannsarbeit
 truhlářská ~ *e* Tischlerarbeit

udržovací ~ *e* Instandhaltungsarbeit, *e* Erhaltungsarbeit, *e* Unterhaltungsarbeit, *e* Instandsetzungsarbeit
 výdělečná ~ *e* Erwerbsarbeit
 zámečnická ~ *e* Schlosserarbeit
 zednická ~ *e* Maurerarbeit
 zemní ~ *e* Erdarbeit
 zkusná ~ *e* Probearbeit
 žákovská ~ *e* Schülerarbeit
 ženské ruční ~ weibliche Handarbeiten
 žnové ~ *pl* Erntearbeiten
 ~ se štífcí živlové arbeitsscheue Elemente (Personen)
 ~ schopen arbeitsfähig
 ~ smlouvě odpovídající vertragsmäßige Arbeiten
 ~ v oboru dopravně policejním *pl* Arbeiten im verkehrspolizeilichen Bereiche
 ~ ve svátky *e* Feiertagsarbeit
 přetížení prací *e* Arbeitsüberlastung
prací Wasch-
 ~ kůže *s* Waschleder
pracoviště *r* Arbeitsplatz
pracovna *s* Arbeitszimmer, *e* Arbeitsstätte
 donucovací ~ *e* Zwangsarbeitsanstalt
pracovní Arbeits-
 ~ den *r* Werktag, *r* Arbeitstag
 ~ doba *e* Arbeitszeit
 ~ podmínka *e* Arbeitsbedingung
 ~ pole *s* Arbeitsfeld
 ~ poměr *s* Arbeitsverhältnis
 ~ povinnost *e* Arbeitspflicht
 ~ příkaz *r* Arbeitsauftrag, *e* Arbeitsanweisung
 ~ síla *e* Arbeitskraft
 ~ šat *e* Arbeitskleidung
 ~ výkaz *r* Arbeitsausweis
 ~ výkon *e* Arbeitsleistung
pracovník *r* Arbeiter, *e* Arbeitskraft
 filmový ~ *r* Filmschaffende
 pomocný ~ *r* Hilfsarbeiter
pracující arbeitend
 těžce ~ *r* Schwerarbeiter
 velmi těžce ~ *r* Schwerstarbeiter
pračka *e* Waschmaschine, *r* Waschapparat
 ~ na plyn *r* Gaswaschapparat
prádelna *e* Waschküche
pragmatika *e* Pragmatik

služební ~ *e* Dienstpragmatik
pragmatikální Pragmatikal-
práh *e* Schwelle
 ~ ve dně *e* Grundschwelle
 vzpěrný ~ *e* Vorschwelle
prach *r* Staub, *s* Pulver
 bezdýmny ~ *s* rauchloses Pulver
 černý ~ *s* Schwarzpulver
 ječný ~ *r* Gerstenstaub
 sladový ~ *r* Malzstaub
 střelný ~ *s* Schießpulver
praxe *e* Ausübung, *r* Beruf, *r* Brauch, *e* Erfahrung, *e* Praxis
 ~ na zkoušku *e* Probepraxis
 odborně technická ~ fachtechnische Praxis
prales *r* Urwald
prám *e* Fähre, *r* Prahm
pramen *e* Quelle
 léčivý ~ *e* Heilquelle
 právní ~ *e* Rechtsquelle
 přepadový ~ *e* Überlaufquelle, *e* Überfallquelle
 puklinový ~ *e* Spaltquelle
 ssufový ~ *e* Schuttquelle
 vrstevný ~ *e* Schichtquelle
 výstupný ~ *e* aufsteigende Quelle
 zlomkový ~ *e* Verwerfungsquelle
prameníště *s* Quellgebiet, *s* Quellengebiet
praní *s* Waschen
prapor *e* Fahne; *s* Bataillon
 spolkový ~ *e* Vereinsfahne
 vojenský ~ *e* Truppenfahne
 povolení k používání spolkového —u *e* Bewilligung zur Benutzung der Vereinsfahne
 vyvěsiti (vztyčiti) ~ beflaggen, flaggen, *e* Fahne (*e* Flagge) hissen
 velitel —u *r* Bataillonskommandeur
praporek *r* Fähnrich
praporek *s* Fähnlein, *s* Fähnchen
 startovní ~ *e* Startflagge
prarodiče *pl* Ureltern, *pl* Urgroßeltern
prašek *s* Pulver
 ~ do pečiva *s* Backpulver
prašivina *e* Räude, *e* Krätze
 ~ koní *e* Räude der Pferde
 ~ ovcí a koz *e* Räude der Schafe und Ziegen
pravidelný regelmäßig, regelrecht, ordentlich

pravidlo *e* Regel, *e* Richtschnur
 dopravní ~ *e* Verkehrsregel
 stavební technické ~ bautechnische
 Regel
 —a *pl* Regeln, *pl* Satzungen,
pl Statuten
 —a kácení *pl* Fällungsregeln
 vzorná —a *pl* Musterstatuten,
pl Musterregeln
 základní —a *pl* Grundregeln
 býti —lem als Regel gelten
 odchylka od —el *e* Regelwidrigkeit
 podle —a der Regel gemäß
 proti —u regelwidrig
 státi se —em zur Regel werden
pravitko *s* Lineal
 ~ u vah *e* Schiene
právní rechtlich, Rechts-
 ~ moc *e* Rechtskraft
 ~ nárok *r* Rechtsanspruch
 ~ poradce *r* Rechtsbeistand
 ~ posouzení věci rechtliche
 Beurteilung der Sache
 ~ poučení *e* Rechtsbelehrung
 ~ pořad *r* Rechtsweg, *r* Rechts-
 zug
 ~ předpis *e* Rechtsvorschrift
 ~ působnost *e* Rechtswirksamkeit
 ~ titul *r* Rechtsgrund, *r* Rechts-
 titel
 ~ zástupce *r* Rechtsanwalt
právo *s* Recht
 autorské ~ *s* Urheberrecht, *s* Auto-
 renrecht
 církevní ~ *s* Kirchenrecht
 civilní ~ bürgerliches Recht, *s* Zi-
 vilrecht
 dědické ~ *s* Erbrecht
 disciplinární ~ *s* Disziplinarrecht
 ~ dohledu *s* Aufsichtsrecht
 domovské ~ *s* Heimatsrecht
 dopravně policejní ~ verkehrspo-
 lizeiliches Recht
 ~ držby *s* Besitzrecht
 finanční ~ *s* Finanzrecht
 hlasovací ~ *e* Stimmberechtigung
 honební ~ *s* Jagdrecht
 horní ~ *s* Bergrecht
 ~ chudých *s* Armenrecht
 jazykové ~ *s* Sprachenrecht
 kanonické ~ kanonisches Recht
 kárné ~ *s* Züchtigungsrecht
 kutací ~ *s* Schurfrecht
 manželské ~ *s* Eherecht

mezinárodní ~ *s* Völkerrecht
 myslivecké ~ *s* Jägerrecht
 ~ na slyšení *s* Recht auf Gehör
 ~ nápadu *s* Anfallsrecht
 občanské ~ bürgerliches Recht
 obchodní ~ *s* Handelsrecht
 obyčejové ~ *s* Gewohnheitsrecht
 odpůrčí ~ *s* Anfechtungsrecht
 odvolací ~ *s* Rekursrecht
 osobní ~ *s* Personenrecht
 ~ pastvy *s* Weiderecht
 patentní ~ *s* Patentrecht
 pěštní ~ *s* Faustrecht
 platové ~ *s* Besoldungsrecht
 poplatkové ~ *s* Gebührenrecht
 poukazovací ~ *s* Anweisungs-
 recht
 prioritní ~ *s* Vorrecht, *s* Vor-
 zugsrecht, *s* Erstrecht, *s* Priori-
 tátsrecht
 provozovací ~ *s* Ausführungsrecht
 předkupní ~ *s* Vorkaufsrecht
 přednostní ~ *s* Vorrecht, *s* Vor-
 zugsrecht, *s* Erstrecht
 původcovské ~ *s* Urheberrecht
 retenční ~ *s* Zurückbehaltungs-
 recht, *s* Retentionsrecht
 rodinné ~ *s* Familienrecht
 shromažďovací ~ *s* Versamm-
 lungsrecht
 směnečné ~ *s* Wechselrecht
 soukromé ~ *s* Privatrecht
 sousedské ~ *s* Nachbarrecht
 spolkové ~ *s* Koalitionsrecht
 spolčovací ~ *s* Vereinsrecht
 správní ~ *s* Verwaltungsrecht
 stanné ~ *s* Standrecht
 tiskové ~ *s* Preßrecht
 trestní ~ policejní *s* Polizeistraf-
 recht
 ústavní ~ *s* Verfassungsrecht
 válečné ~ *s* Kriegsrecht
 věcné ~ *s* Sachenrecht, dingliches
 Recht
 veřejné ~ öffentliches Recht
 ~ veřejnosti *s* Öffentlichkeitsrecht
 vlastnické ~ *s* Eigentumsrecht
 vodní ~ *s* Wasserrecht
 volební ~ *s* Wahlrecht
 výhradné ~ *k* užívání známky
s Alleinrecht zum Gebrauche
 einer Marke
 vyvlastňovací ~ *s* Enteignungs-
 recht

zástavní ~ *s* Pfandrecht
 ~ zpětné koupě *s* Wiederkaufs-
 recht
 železniční ~ *s* Eisenbahnrecht
 živnostenské ~ *s* Gewerberecht
 ~ *k* odvolání *s* Berufungsrecht
 —a *a* povinnosti členů spolku
pl Rechte und Pflichten der Ver-
 einsglieder (Vereinsmitglieder)
 —a *a* na pozemcích *pl* Rechte an
 Grundstücken
 —a rovnající se pozemkovému ma-
 jetku grundstücksgleiche Rechte
 —a *s* tím spojená die damit verbun-
 denen Rechte
 zakladatelská —a *pl* Gründerrechte
 nabývati —a *s* Recht erwerben
 po —u rechtmäßig, von Rechts
 wegen
 ~ pomíjí *s* Recht erlischt
 pořad —a *r* Rechtsweg, *r* Rechts-
 zug, *r* Instanzenzug
 pořadem —a im Rechtswege
 pozbyti —a *s* Recht verwirren,
 des Rechtes verlustig werden
 přiznati někomu ~ jemandem das
 Recht zugestehen
 rozhodovati po —u zu Recht er-
 kennen
s výhradou odvolacího —a mit
 Vorbehalt des Berufungsrechtes
 uplatňovali ~ ein Recht geltend
 machen
 vydržení domovského —a *e* Er-
 sitzung des Heimatsrechtes
 získání domovského —a *e* Er-
 werbung des Heimatsrechtes
pravomoc *e* Befugnis, *r* Wirkungs-
 kreis
 obchodní ~ *e* Handelsgerichts-
 barkeit
 trestní ~ *e* Strafgerichtsbarkeit
 ~ úřadu *e* Amtsgewalt, *e* Amts-
 befugnis
pravoplatnost *e* Rechtsgültigkeit,
e Rechtskraft
 nabytí —i *e* Erlangung der Rechts-
 kraft
pravoplatný rechtsgültig, rechts-
 kräftig
 býti ~ zu Recht bestehen
 státi se —ým Rechtskraft erlangen
pravý echt (z. B. Urkunde), richtig
 (z. B. Forderung)

prázdniny *pl* Ferien
 hlavní ~ *pl* Hauptferien
 pololetní ~ *pl* Halbjahrsferien
 soudní ~ *pl* Gerichtsferien
pražec *e* Schwelle, *e* Eisenbahn-
 schwelle
preliminář (srovn. též »rozpočet«)
r Voranschlag, *s* Präliminare,
r Verlangschein
 ~ odstřelu *r* Abschlußplan
preliminovat veranschlagen, präli-
 minieren
prémie *e* Prämie
 celková ~ *e* Gesamtpremie
 disposiční ~ *e* Bereitstellungsprämie
 odstupňovaná ~ abgestufte Prämie
 pojistná ~ *e* Versi herungsgebühr,
r Versicherungsbeitrag, *e* (Ver-
 sicherungs)prämie
 průměrná ~ *e* Durchschnitts-
 prämie
 přijatá ~ vereinnahmte Prämie
 vývozní ~ *e* Ausfuhrprämie
preparát (přípravek) *s* Präparat
 radiový ~ *s* Radiumpräparat
prezident *r* Präsident
 státní ~ *r* Staatspräsident
presidiální Präsidial-
 ~ protokol *s* Präsidialprotokoll
presidium *s* Präsidium
 přednosta —a *r* Präsidialvor-
 stand, *r* Präsidialchef
princip *r* Grundsatz, *s* Prinzip
 provenienční ~ *s* Herkunfts-
 prinzip
priorita *s* Vorrecht, *s* Vorzugsrecht,
s Erstrecht, *r* Vorzug, *r* Vorrang,
e Priorität
 výstavní ~ *e* Ausstellungspriorität
prioritní Prioritäts-
 ~ akcie *e* Prioritätsaktie
 ~ potvrzení *e* Prioritätsbeschei-
 nigung
 ~ prohlášení *e* Prioritätserklärung
prkénko *s* Brett
 parapetní ~ *s* Fensterbrett
prkno *s* Brett
 krajové (postranní) ~ *s* Seitenbrett
probrati durchlaufen, verlaufen
 nerušeně ~ einen ungestörten Ver-
 lauf nehmen, störungslos ver-
 laufen
probrati durchgehen, erörtern;
 durchforsten

prohírka e Durchforstung
 ~ lesního porostu e Bestandesdurchforstung
procentní prozentlig, prozentisch, Prozentual-, Prozent-
procento r Hunderteil, vom Hundert (v. H.), s Prozent, s Perzent
 vymílací ~ s Ausbeuteperzent
procení e Verzollung
prodati, prodávati verkaufen, veräußern, feilbieten
 ~ na váhu nach (dem) Gewicht verkaufen
 ~ v dražbě versteigern
 ~ z volné ruky aus freier Hand verkaufen
prodej r Verkauf, r Verschleiß, e Veräußerung, e Feilbietung, r Vertrieb, käufliche Überlassung
drobný ~ r Kleinverschleiß, r Einzelverkauf
 ~ dříví r Holzverkauf
 ~ losů r Losverschleiß
 nucený, ~ r Zwangsverkauf
 ~ obecních pozemků r Verkauf von Gemeindegrundstücken
 ~ proti zákazu verbotswidriger Verkauf
 ~ za hotové r Verkauf gegen bar, r Verkauf gegen Barzahlung
 na ~ verkäuflich
 mítí na ~ feilhalten
prodejna e Verkaufsstelle
 místní ~ örtliche Verkaufsstelle
prodejní Verkaufs-
prodejný verkäuflich, Verkaufs-, feil —é zboží verkäufliche Ware
prodlení r Verzug, e(s) Saumsal bez ~ unverzüglich, ohne Verzug, ungesäumt
 nebezpečí v ~ e Gefahr im Verzuge
 úroky z ~ pl Verzugszinsen
prodloužení e Verlängerung, e Er-streckung
 ~ lhůty e Fristverlängerung, e Verlängerung der Frist
 prémie za ~ záruční lhůty e Haft-fristverlängerungsprämie
 ~ úředních hodin e Ausdehnung der Amtsstunden
 ~ výpůjční lhůty e Verlängerung der Leihfrist
 ~ záruční lhůty e Haftfristver-längerung

prodloužiti verlängern
producent r Erzeuger, r Hersteller
produkce e Erzeugung, e Anfertigung, e Herstellung, e Aufführung, e Produktion
produkt s Erzeugnis
profil e Seitenansicht, r Querschnitt, s Profil
 kruhový ~ s Kreisprofil
 podélný ~ (podélník) s Längenprofil, r Längenschnitt, r Längs-schnitt
 příčný ~ r Querschnitt, s Querprofil
 vejčitý ~ s Eiprofil
 podélné a příčné —y území
 pl Längs- und Querschnitte des Geländes
program e Spielfolge, e Vortrags-folge, r Arbeitsplan, r Jahresbericht (einer Schule), s Pro-gramm
 stavební ~ s Bauprogramm
 podle —u programmäßig, dem Programm gemäß, programmge-mäß, programmatisch
prohlásiti erklären, verkündigen, verlaublichen
 ~ rozsudek s Urteil verkündigen
 ~ za propadlé für verfallen er-klären
 ~ za zbaveného práva eines Rech-tes (für) verlustig erklären
prohlášení e Erklärung
 ~ konkursu (na jmění družstva) e Eröffnung des Konkurses(über das Genossenschaftsvermögen)
 ~ místo přísahy eidesstattliche Er-klärung
 ~ neplatnosti e Ungültigkeitser-klärung
 ~ nepřipustnosti e Unzulässigkeits-erklärung
 upisovací ~ upisovatelů akcií
 pl Zeichnungserklärungen der Aktienzeichner
 ústní ~ mündliche Erklärung
 ~ věci za propadlou e Erklärung einer Sache für verfallen
 ~ za mrtvého e Todeserklärung
 ~ závislosti e Abhängig(keits)er-klärung
 ~ zboží e Warenerklärung
prohledati, prohledávati durchsuchen

prohlédati durchsehen
prohlídka e Besichtigung, e Beschau, e Durchsichtung, e Untersuchung
 domovní ~ e Hausdurchsichtigung, e Haussuchung
 ~ knih na místě e Bücherdurch-sicht an Ort und Stelle
 ~ koní (odvod koní) e Pferde-musterung
 lékařská ~ řídičů šrtliche Unter-suchung der Lenker
 ~ masa e Fleischbeschau
 ~ mrtvol e Totenbeschau
 namátková ~ stichweise vorgenom-mene Nachschau
 nenadálá ~ unvermutete Besichti-gung
 ohlášená ~ angesagte Besichtigung
 osobní ~ persönliche Durchsu-chung, e Leibesvisitation
 pasová ~ e Paßkontrolle
 podrobná ~ (zevrubná ~) einge-hende Besichtigung
 ~ zbraně e Beschau der Waffe
 zdravotní ~ sanitäre Beschau
projednání, projednávání e Abhand-lung, e Verhandlung
 legislativní ~ legislative Beratung
 ~ nároků na úhradu škody za do-pravní prostředky e Abwicklung der Schadenersatzansprüche für Transportmittel
 ~ pozůstalosti e Verlassenschafts-abhandlung
projednati, projednávati verhandeln, erledigen, in Verhandlung neh-men
 úředně ~ amtlich behandeln
 ~ žádost ein Gesuch in Verhand-lung nehmen, ein Gesuch erle-digen
projekt r Plan, r Entwurf, s Projekt
 generální ~ allgemeiner Entwurf, allgemeines Projekt
 ~ vodovodu s Wasserleitungs-projekt
 podrobný ~ s Einzelprojekt, s De-tailprojekt
 vypracovati ~ einen Entwurf aus-arbeiten, einen Entwurf ver-fassen
projev e Äußerung, e Erklärung
 ~ mínění e Meinungsäußerung
 rušivý ~ störende Kundgebung

~ vůle e Willenserklärung, e Wil-lensäußerung
projímadlo s Abfuhrmittel, s La-xiermittel
prokazatelně nachweislich, erweis-lich, nachweisbar
prokázati beweisen, beurkunden, nachweisen
 ~ se sich ausweisen
 ~ službu einen Dienst erweisen
 ~ (účetně) nachweisen
 ~ způsobilost den Befähigungs-nachweis erbringen, e Eignung nachweisen
prokladačka (tisk.) e Durchschießerin
prokurista r Prokurist
proleženina r Druckbrand
promelek r Mahlverlust
proměnlivý veränderlich, wandelbar
proměřiti einmessen, vermessen
proměrování e Durchmessung
 ~ stěn hlavní e Durchmessung der Laufstärke
proměškati versäumen
promíjení e Nachsicht, r Nachlaß
 ~ náhrad e Nachsicht des Ersatzes
 ~ pohledávek r Nachlaß von For-derungen
 ~ účetních nedostatků e Nachsicht der Rechnungsmängel
promíjeti, prominouti nachsehen, ver-zeihen
promínuti e Nachsicht, r Nachlaß
 ~ čekatelské doby e Erlassung (e Nachsicht) der Anwärterzeit
 ~ daně r Steuernachlaß
 ~ trestu e Strafnachsicht
promlčení e Verjährung
 přetržení ~ e Unterbrechung der Verjährung
 stavení ~ e Hemmung der Ver-jährung
promýcení výběrné e Durchplente-rung
pronajatý vermietet, verpachtet
pronájem e Vermietung, e Verpach-tung
pronajímatel r Vermieter, r Verpäch-ter
pronajmouti, pronajímati vermieten, verpachten
pronikavě durchgreifend, eindring-lich
propadlý verfallen

propadnutí *s* Durchfallen, *r* Verfall, *s* Verfallen, *e* Verwirkung
 ~ nároku *e* Verwirkung des Anspruchs
 ~ věci *s* Verfallen einer Sache
 ~ zboží *r* Verfall von Waren
propachtovatel *r* Verpächter
propočít, **propočtení** *e* Berechnung, *e* Durchrechnung
propůjčení *e* Verleihung
 ~ čestného titulu *e* Verleihung eines Ehrentitels
 ~ inženýrského titulu *e* Verleihung des Ingenieurtitels
 ~ řádu *e* Verleihung eines Ordens
propůjčiti, **propůjčovati** verleihen, erteilen, gewähren
 ~ právo jemanu k něčemu *s* etwas be-rechtigen
 ~ se k něčemu *s* sich zu etwas hergeben
 ~ služební místa *pl* Dienstposten verleihen
propust *e* Schleuse
 jezová ~ *r* Grundablaß
 lodní ~ *r* Schiffsdurchlaß
 vorová ~ *e* Floßgasse
propustek *r* Durchlaß
 deskový ~ *r* Plattendurchlaß
 trubní ~ *r* Rohrdurchlaß
propustiti durchlassen, entlassen
propustka *r* Durchlaßschein
propustnost *e* Durchlässigkeit
 ~ vody *e* Wasserdurchlässigkeit
propuštění *e* Durchlassung, *e* Entlassung, *e* Freilassung
 ~ bez výpovědi *e* fristlose Entlassung, *e* Entlassung ohne Kündigung
 ~ z povinnosti *e* Enthebung von der Pflicht
 ~ ze služby *e* Dienstentlassung
 podmíněné ~ *z* trestu *e* bedingte Straffentlassung
prosakování *e* Versickerung, *e* Durchsickerung
proso *e* Hirse
prospěch *r* Nutzen, *r* Vorteil, *s* Wohl, *r* Fortgang
 jednati ve vlastní ~ *e* eigennützig handeln
 platba ve ~ *e* Gutschrift
 účtovat ve ~ *e* gutschreiben
 ve ~ *e* zu Gunsten, zugunsten

prospěšný nützlich, vorteilhaft, ersprießlich, nutzbar, gedeihlich
 obecně ~ *e* gemeinnützig
prostor *r* Raum
 ložný ~ *r* Laderaum
 ~ na zavazadla *r* Kofferraum
 spalovací ~ *r* Verbrennungsraum
 uzavřený vzdušný ~ *s* Luftperrgebiet
 životní ~ *r* Lebensraum
prostranství *s* Gelände
 ~ u kostela *s* Kirchengelände
prostrkávati (tisk.) spatiinieren
prostředek *s* Mittel
 donucovací ~ *s* Zwangsmittel
 dopravní ~ *s* Transportmittel
 exekuční ~ *s* Exekutionsmittel
 hromadný dopravní ~ *s* Massen-transportmittel
 ~ k obživě *s* Existenzmittel
 léčebný ~ *s* Heilmittel
 odváděcí ~ *s* Ableitungsmittel
 ochranný ~ *s* Schutzmittel
 opravný ~ *s* Rechtsmittel
 poprašovací ~ *s* Bestäubungsmittel
 spojovací ~ *s* Bindemittel
 fondové (fondovní) —ky *pl* Fonds-mittel
 nemající —ky *pl* mittellos
 peněžní —ky *pl* Geldmittel
 protinákazové —ky (léčiva) *s* Anti-septikum, *pl* Antiseptika
 rozpočtové —ky *pl* Voranschlags-mittel
 věcné —ky *s* sachliche Mittel
 vzdělávací —ky *pl* Bildungsmittel
 vlastními —ky, příp. *z* pokladních hotovostí *s* podniku *e* durch eigene Mittel, gegebenenfalls aus den Kassenbeständen der Unternehmung
 použití —u *e* ein Mittel ergreifen
prostřednictvím durch Vermittlung, mittels, im Wege
prostý frei, einfach
 ~ dávek *e* abgabefrei
 ~ poštovného *e* portofrei
prosvětlení *e* Durchlichtung
prošlý verfallen, vergangen
profahovati verlängern, verziehen, verschleppen
 ~ řízení *e* das Verfahren verschleppen

protektor

protektor *r* Protektor
 říšský ~ *r* Reichsprotektor
protilátka *r* Immunkörper, *r* Anti-körper
protilehlý gegenüberliegend
protipožární Feuerabwehr-
protistrana *e* Gegenpartei, *e* Gegen-seite
protiúčet *e* Gegenrechnung
protivítí se zuwiderhandeln, sich widersetzen
protivník *r* Gegner
protizákonný gesetzwidrig, ungesetzlich
protizánětlivý entzündungswidrig
protizávaží *s* Gegengewicht
protokol *s* Protokoll, *e* Niederschrift
 akordní ~ *s* Akkordprotokoll
 jednací ~ *s* Geschäftsprotokoll
 jednací ~ (zápis) *e* Verhandlungsschrift
 ~ o poradě *s* Konferenzprotokoll
 ~ o trestech *s* Strafprotokoll
 ~ o zabavení *s* Pfändungsprotokoll
 podací ~ *s* Einreichungsprotokoll
 podpisový ~ *s* Zeichnungsprotokoll
 poradní ~ *s* Beratungsprotokoll
 zájemný ~ *s* Pfändungsprotokoll
 závěrečný ~ *s* Schlußprotokoll
 popsati v —u *e* im Protokoll beschreiben
 sepsati ~ *e* ein Protokoll aufnehmen, ... niederschreiben
 udati do —u *e* zu Protokoll geben
protokolárně durch Protokoll festgestellt, protokollarisch, protokollmäßig
protokolovaný beurkundet, protokolliert
 —á firma *e* protokollierte Firma
protokolovati beurkunden, protokollieren
proud *r* Strom, *e* Strömung, *e* Fahrspur
 dopravní ~, který má být zastaven *e* der aufzuhaltende Verkehrsstrom
 nasycený ~ *r* Sättigungsstrom
 ~ spodní vody *r* Grundwasserstrom
 po —u (směr) Tal-, zu Tal, strom-abwärts
 proti —u (směr) Berg-, zu Berg, stromaufwärts

proviniti se

proudnice *r* Stromstrich
proutí *s* Reisig, *s* Reisigholz, *s* Reiserholz, *s* Reisholz
prováděcí Ausführungs-, Durchführungs-, Vollzugs-
 ~ lhůta *e* Durchführungsfrist
 ~ nařízení *e* Durchführungsverordnung
 ~ předpis *e* Vollzugsvorschrift, *e* Durchführungsvorschrift
provádění *e* Durchführung (viz též provedení)
prováděti ausüben, durchführen
provazolezec *r* Seiltänzer
provázení *s* Verwägen, *e* Verwägung, *r* Gewichtsabgang, *r* Gewichtsverlust, *e* Schwendung
provdati verheiraten, verehelichen, vermählen
provedení *e* Ausführung, *e* Durchführung, *r* Vollzug
 ~ drobných úprav *e* Durchführung kleinerer Herstellungen
 jiné ~ *e* Nebenausführung
 knihovni ~ *e* buchmäßige Durchführung
 postupně ~ *e* stufenweise vorgenommene Durchführung
 ~ rozsudku *e* Urteilsvollstreckung
 ~ stavby *e* Bauausführung
 vedlejší ~ *e* Nebenausführung
 ~ zákona *e* Durchführung des Gesetzes
 ~ zdi a kleneb *e* Ausführung der Mauern und (der) Gewölbe
 zvláštní ~ *e* Sonderausführung
 ~ s hlediska heraldického podstatně vadné die vom heraldischen Standpunkte wesentlich mangelhafte Ausführung
proveditelný durchführbar
provéstí ausführen, durchführen, vollziehen, vollstrecken
provinění *s* Verschulden, *e* Verfehlung, *r* Verstoß
 nepatrné ~ *e* geringfügiger Verstoß
 ~ proti veřejné bezpečnosti *e* Zu-widerhandlung gegen die öffentliche Sicherheit
 správní ~ *s* Verwaltungsverschulden
proviniti se sich vergehen, sich schuldig machen, sich zuschulden kommen lassen

~ proti předpisům gegen die Vorschriften verstoßen, sich gegen die Vorschriften vergehen
provisé e Vermittlungsgebühr, r Gewinnanteil, e Provision
 předběžná ~ e Vorausprovision
 záruční ~ e Garantieprovision
provisní Provisions-
 ~ nárok r Provisionsanspruch
provisorí vorläufig, einstweilig, provisorisch
provóz r Betrieb, r Verkehr
 elektrický ~ elektrischer Betrieb
 ~ leteckých linií r Fluglinienbetrieb
 motorový ~ kolejový r Triebwagenbetrieb
 přístavní ~ r Hafенbetrieb
 radioelektrický ~ r Funkverkehr
 ~ říčních přístavů r Betrieb der Flußhäfen
 silniční motorový ~ r Kraftwagenverkehr auf den Straßen
 železniční ~ r Eisenbahnbetrieb
 omezení —u e Betriebsbeschränkung
 —u schopný betriebsfähig
 uvedení do —u e Inbetriebnahme, e Inbetriebsetzung
 zahájit ~ den Betrieb aufnehmen
 zastavili ~ den Betrieb einstellen, außer Betrieb setzen
provovní, -ovací Betriebs-
 ~ kapitál s Betriebskapital
 ~ místnost e Betriebsstätte
 ~ schodek r Betriebsabgang
 ~ účet e Betriebsrechnung
 ~ zařízení e Betriebseinrichtung
provovatel r Unternehmer
 ~ závodu r Betriebsunternehmer
provovna e Betriebsstätte, e Betriebsanlage
 živnostenská ~ gewerbliche Betriebsstätte
prozafimní vorläufig, einstweilig
 ~ opatření einstweilige Verfügung
prozkoumání e Durchforschung, e Erprobung
 ~ půdy e Bodenuntersuchung
 ~ přihlášky (předběžná zkouška přihlášky) e Vorprüfung der Anmeldung
prozkoumatelnost e Nachprüfbarkeit
prozraditi verraten

prst e Erde, e Scholle
průběh r Verlauf, r Gang
 bezvadný ~ sbírky anstandsloser Verlauf der Sammlung
 —em im Lauf(e), im Verlauf(e)
průběžný durchlaufend, Kontokorrent-
 ~ příjem e Kontokorrenteinnahme
 —á částka durchlaufender Betrag
 —á položka durchlaufende Post
prudký heftig
průduch r Luftschacht
 komínový ~ r Schornsteinzug
 ~ v kamnech r Ofenzug
 ventilační ~ r Lüftungsschlauch
pruh r Streifen
 oddělovací ~ r Trennungshieb
průhyb e Durchbiegung
průchod r Durchgang, s Durchhaus
průjezd e Durchfahrt, r Hausflur
 úzký ~ enge Durchfahrt
průjezdni, —ý Durchfahrts-
 ~ profil s Durchfahrtsprofil, s Lichttraumprofil
 ~ průřez e Umgrenzung des lichten Raumes
průkaz r Nachweis, r Ausweis, r Beleg, e Beurkundung
 cejchovní ~ r Eichschein
 cestovní ~ r Reisepaß
 čerpadlový ~ e Tankausweiskarte
 jízdní ~ motorového vozidla r Kraftfahrzeugschein
 jízdní ~ vlečného vozidla r Anhänger-schein
 ~ o doručení r Nachweis der Zustellung
 ~ o umělecké nebo technické schopnosti r Nachweis der künstlichen oder technischen Befähigung
 ~ o způsobilosti k plavbě s Schiffszeugnis
 ~ o způsobilosti typu r Typenschein
 rodový ~ o předcích r Ahnenpaß
 řídicí ~ r Führerschein
 učitel'ský ~ pro vyučování jízdy r Fahrlehrerschein, e Ausbildungserlaubnis
 ~ vlečného vozu r Anhängerschein
 ~ způsobilosti r Befähigungsnachweis

průkazka e Kennkarte, e Ausweiskarte
 dobírková ~ r Nachnahmelegitimationsschein
 honební ~ (certifikát) r Jagdschein
 ~ na zlevněnou jízdu po železnici e Eisenbahnlegitimation zur Fahrt zum ermäßigten Fahrpreise
průkazní, —ý Ausweis-, Beweis-, Nachweisungs-
průkaznost e Erkenntniskraft
průklep r Durchschlag, e Kopie
průklepový Durchschlags-
 ~ papír s Durchschlagpapier
průklest e Auslichtung
 ~ koruny e Kronenauslichtung
průlom r Durchbruch
průměr r Durchschnitt, r Durchmesser
 vnější ~ r Außendurchmesser
průměrka e Kluppe
průměrný durchschnittlich, Durchschnitts-
 ~ přírůst věkový r Gesamalterdurchschnittszuwachs
 ~ roční přírůstek gemeinjähriger Durchschnittszuwachs
 úhrnný ~ přírůst r Gesamtdurchschnittszuwachs
průmysl e Industrie
 bytový ~ e Möbelindustrie
 dřevařský ~ e Holzindustrie
 kvasný ~ e Gärindustrie
 pilářský ~ e Sägeindustrie
 sklářský ~ e Glasindustrie
průpích r Durchstich
průpis r Durchschlag, e Durchschrift
 —em mittels Durchschrift, mittels Durchdruckverfahren
průplav r Kanal, r Wasserkanal
průřez r Querschnitt
průtah r Verzug, r Aufschub
 bez —u ohne Verzug, unverzüglich
 —y řízení pl Verzögerungen des Verfahrens
průteplivost e Wärmedurchgangsfähigkeit
průtočník r Kanalräumer
průtočnost e Durchflußkapazität
průtočný Durchfluß-
 ~ profil r Durchflußquerschnitt
průtrž r Bruch

~ mračen r Wolkenbruch
průvod e Begleitung, r Umzug, s Gefolge
průvodčí r Begleiter, r Schaffner, r Wagenbegleiter
průvodka r Begleitschein
 dobírková ~ r Nachnahmebegleitschein
 poštovní ~ e Paketkarte
průvodnost e Beweiskraft
průvoz e Durchfuhr
průzkum e Forschung, e Durchforschung
 ~ ložisek e Lagerstättenforschung
pružnice e Feder
prvek r Grundstoff, s Element
 měřicí ~ s Messungselement
 základní ~ s Grundelement
prvopis e Erstschrift, e Urschrift
 ~ nebo ověřený opis e Erstschrift oder beglaubigte Abschrift
prýmek e Borte, s Posament
pryskyřice s Harz
 prýt r Austrieb
prádelnictví e Spinnerei
přebíraný überklaubt
 ručně ~ handgeklaut
přebytečný überzählig, überschüssig
přebytek r Überschuß
 schuß
 konečný ~ schließlicher Überschuß
 rozpočtový ~ r Voranschlagsüberschuß
 ~ vzduchu r Luftüberschuß
přeceňování e Umeichung, e Nach-eichung
přecenění e Überschätzung
přechín s Vergehen
 služební ~ s Dienstvergehen
přečísti durchlesen
předání e Übergabe
 ~ staveniště e Übergabe des Bauplatzes
předati (správně odevzdati) übergeben
 ~ se zuviel geben
předběžný vorläufig, einstweilig
 —á zkouška e Vorprüfung
předčasné vor der Zeit, vorzeitig
předem im voraus, im vorhinein, vor-
 ~ ohlášený vorangemeldet
předepsati vorschreiben
 ~ k náhradě zum Ersatz vor-schreiben
 ~ lék ein Heilmittel verschreiben

předchorobí *e* Anamnese
předchozí (předcházející) Vor-, vorangehend, vorgängig, vorherig, vorstehend
 ~ kontrola *e* Vorkontrolle
 ~ služební doba vorausgegangene Dienstzeit
 ~ spisy *pl* Vorakten
 ~ zpráva *r* Vorbericht
předchůdce *r* Vorgänger
 ~ v úřadě *r* Amtsvorgänger
předivo *s* Gespinst
 drátěné ~ *s* Drahtgespinst
předjíždění *s* Überholen, *s* Vorfahren, *e* Vorfahrt
předjížděti vofahren, überholen
předkládati vorlegen
 nebudiž —dán doklad *e* Vorlage eines Beleges hat zu unterbleiben
předloha *e* Vorlage
 ~ normativního rázu *e* Vorlage normativer Art
předložení *e* Vorlage, *e* Vorlegung
 opětne ~ *e* Wiedervorlage
 za účelem ~ spisů zur Aktenvorlegung
předložiti (předkládati) vorlegen, unterbreiten, vorweisen
 ~ návrh zákona eine Gesetz(es)-vorlage unterbreiten
 ~ průkaz einen Nachweis vorlegen
 ~ úřadu tiskopis k prohlídce eine Druckschrift bei der Behörde zur Durchsicht hinterlegen
 ~ zprávu einen Bericht vorlegen
 vrací se, aby byl doplněn a opět —žen wird zur Ergänzung und gegen Wiedervorlage zurückgestellt
předmět *r* Gegenstand, *s* Fach
 cenný ~ *r* Wertgegenstand
 ~ činnosti *r* Gegenstand der Tätigkeit
 ~ dílenský *r* Werkstattgegenstand
 hlavní ~ podnikání *e* Haupttätigkeit der Unternehmung
 naukový ~ theoretischer Gegenstand
 nepovinný ~ wahlfreier Gegenstand, unobligater Gegenstand
 ~ potřeby *r* Bedarfsgegenstand
 ~ platby *r* Gegenstand der Zahlung

povinný ~ *r* Pflichtgegenstand, verbindlicher Gegenstand, obligater Gegenstand
 učebný ~ *r* Lehrgegenstand
 vyučovací ~ *r* Unterrichtsgegenstand
 ~ určený k cejchování *s* Eichobjekt
 —y denní potřeby *pl* Artikel des täglichen Gebrauchs
 —y, jichž je potřeba k vedení důkazu die zur Beweisführung notwendigen Gegenstände
předmětný gegenständlich, Gegenstands-
 ~ spis *r* Gegenstandsakt
 v —ém případě im gegenständlichen Falle
přednádraží *r* Bahnhofsvorplatz
přednáška *r* Vortrag
přednáškový Vortrags-
přednost *r* Vorrang, *r* Vorzug, *s* Vorrecht
 ~ v jízdě *e* Vorfahrt
přednostá *r* Vorstand, *r* Vorsteher, *r* Vorgesetzte
 ~ domácnosti *r* Haushaltsvorstand
 ~ dopravního úřadu (žel.) *r* Bahnbetriebsamtsvorsteher
 odborový ~ *r* Sektionschef
 ~ odboru pro udržování dráhy *r* Vorsteher der Bahnunterhaltungssektion
 ~ oddělení *r* Abteilungsvorstand
 ~ ředitelství drah *r* Eisenbahndirektor
 ~ stanice (žel.) *r* Bahnhofsvorsteher
 ~ účetny *r* Vorstand der Rechnungsstelle
 ~ úřadu *r* Amtsvorstand
přednostní Vorzugs-
 ~ pořadí *r* Vorrang
 ~ právo *s* Vorrecht, *s* Vorzugsrecht
 ~ právo akcionářů k odběru *s* Vorbezugsrecht der Aktionäre
 ~ úhrada vorzugsweise durchgeführte Deckung
 ~ zacházení *e* Vorzugsbehandlung

~ zákonné právo zástavní gesetzliches Vorzugspfandrecht
předpis *e* Vorschrift, *e* Verschreibung
 běžný ~ laufende Vorschrift
 devisový ~ *e* Devisenvorschrift
 dodatečný ~ nachträgliche Verschreibung
 doplňující a pozměňující ~ ergänzende und abändernde Vorschrift
 dopravně policejní ~ *e* Verkehrspolizeivorschrift
 dopravní ~ *e* Verkehrsvorschrift
 kárný ~ *e* Disziplinarvorschrift
 ~ náležitostí *e* Gebührenverschreibung
 normativní ~ normative Vorschrift
 ~ o sčítování *e* Verrechnungsvorschrift
 ochranný ~ *e* Schutzvorschrift
 organizační ~ *e* Organisationsvorschrift
 ~ pozemkové daně *e* Grundsteuer-verschreibung
 pracovní ~ *e* Arbeitsvorschrift
 právní ~ *e* Rechtsvorschrift
 ~ pro četnickou službu hospodářskosprávní *e* Vorschrift für den ökonomisch-administrativen Dienst der Gendarmerie
 prováděcí ~ *e* Durchführungsvorschrift
 správní ~ *e* Verwaltungsvorschrift
 stavební ~ *e* Bauvorschrift
 úhrnný *e* Gesamtvorschrift
 vnitřní ~ interne Vorschrift
 zákonný ~ *e* Gesetzesvorschrift, gesetzliche Vorschrift
 zvláštní ~ *e* Sondervorschrift
 bezpečnostní —y *pl* Sicherheitsvorschriften
 zákonné a policejní —y o jízdě motorovými vozidly die gesetzlichen und Polizeivorschriften über Kraftfahrzeugverkehr
 podle —u vorschriftsmäßig
 pojmouti do prováděcího —u in die Durchführungsvorschrift einschließen
 proti —u vorschriftswidrig
 —u nutno užívatí die Vorschriften haben Anwendung zu finden
 prováděcí —y pozbyly účinnosti die durchführenden Vorschriften sind außer Kraft getreten

použití —ů *e* Heranziehung der Vorschriften
 stav přičeji se —ům vorschriftswidriger Zustand
 stav shodný *s* —y vorschriftsmäßiger Zustand
 ~ tím není dotčen *e* Vorschrift bleibt aufrecht, ... unberührt
 vydávání právních —ů *e* Rechtsetzung
 zachovávatí —y die Vorschriften einhalten, ... beobachten
předplatitel *r* Abonnent, *r* Besteller, *r* Bezieher
předplatné *e* Bezugsgebühr, *r* Bezugspreis, *s* Abonnement
 odvésti ~ *s* Abonnement abführen
předploš *s* Vorfeld
 odbavovací ~ *s* Abfertigungsvorfeld
předpoklad *e* Voraussetzung
 za —u unter der Voraussetzung
předpovídání *e* Voraussage
 ~ vodních stavů *e* Wasservoraussage
předseda *r* Vorsitzende, *r* Vorstand, *r* Obmann, *r* Präsident
 ministerský ~ *r* Ministerpräsident
 ~ rozhodčího výboru *r* Obmann des schiedsgerichtlichen Ausschusses
 ~ sekce *r* Sektionsobmann
 ~ shromáždění *r* Vorsitzende der Versammlung
 ~ vlády *r* Vorsitzende der Regierung
 ~ zkušební komise *r* Vorsitzende des Prüfungsausschusses (der Prüfungskommission)
 ~ hlasuje při rovnosti hlasů der Vorsitzende stimmt bei Stimmgleichheit
 ~ rozhoduje při rovnosti hlasů der Vorsitzende entscheidet bei Stimmgleichheit
předsedati den Vorsitz führen
předsednictvo *r* Vorsitz, *r* Vorsitzende, *s* Präsidium
předsín *s* Vorzimmer, *e* Vorhalle, *r* Vorsaal
představení *e* Vorstellung, *e* Vorführung, *e* Aufführung
 dětské divadelní ~ *e* Theatervorstellung für Kinder

divadelní ~ e Theatervorstellung
 filmové ~ e Filmvorstellung
 kinematografické ~ e Lichtspiel-
 aufführung, e Kinovorstellung,
 kinematographische Vorstellung
 ochotnické ~ e Dilettantenvor-
 stellung
 poučné ~ belehrende Vorstellung
 veřejné ~ öffentliche Vorführung
 ~ bylo zahájeno die Vorführung
 wurde eröffnet (eingeleitet)
představenstvo r Vorstand, e Vor-
 stehung
 ~ nemocenské pojišťovny r Vor-
 stand der Krankenversiche-
 rungsanstalt
 ~ obce e Gemeindevorsteherung
 ~ pokladny r Vorstand der Kasse,
 r Kassavorstand
 ~ společenstva e Genossenschafts-
 vorsteherung, r Genossenschafts-
 vorstand
 ~ spolku r Vereinsvorstand
představený r Vorgesetzter
předstěra s Darmnetz
předvádění e Vorführung, e Auf-
 führung
 ~ týdeníku e Vorführung der Wo-
 chenschau
 veřejné ~ povoleno zur öffentli-
 chen Vorführung zugelassen
předvedení e Vorführung
předvolání e Vorladung
předzvěst s Vorzeichen
přehazování e Umschauung
přehled e Übersicht, r Überblick
 ~ majetku e Vermögensübersicht
 ~ o pokladním obratu e Über-
 sicht des Kassaausatzes
 ~ provozních nákladů e Übersicht
 der Betriebskosten
 stálý ~ ständige Übersicht, e Evi-
 denz
 ~ výdajů kapitoly ... rozčleněný na
 osobní a věcné výdaje e Über-
 sicht der Ausgaben des ... Ka-
 pitels, zergliedert nach persönli-
 chen und sachlichen Ausgaben
přehlídká e Besichtigung, e Revision
 ~ pokladny e Kassenaufnahme,
 e Kassaskontrierung
 ~ u poukazovacích úřadů e Be-
 sichtigung (e Einschau) bei den
 anweisenden Behörden

přehlížeti besichtigen, revidieren,
 übersehen
přehrada e Scheidewand, e Verscha-
 lung
 údolní ~ e Talsperre
přecházení s Überschreiten
přechod r Übergang, e Übergangs-
 stelle
 letecký ~ r Flugübergang
 nádražní ~ r Bahnhoisübergang
 paroplavební ~ r Dampfschiff-
 fahrtsübergang
 pohraniční ~ r Grenzübergang
 silniční ~ r Straßenübergang
 ~ tepla r Wärmeübergang
 ~ územní svrchovanosti r Über-
 gang der Gebietshoheit
 železniční ~ r Bahnübergang
přechodnice r Übergangshogen
přechodnost e Übergangsfähigkeit,
 e Vergänglichkeit
přechodný vorübergehend, Über-
 gangs-
 ~ stav r Übergangszustand, r Zwi-
 schenzustand
 —á doba e Übergangszeit
 —é hospodářství e Übergangs-
 wirtschaft
 —é ubytování vorübergehende Un-
 terbringung, vorübergehende
 Einquartierung
 —é ustanovení e Übergangsbe-
 stimmung
přejezd e Überfahrt, e Überfahrtsstelle
 e Überführung, r Übergang
 ~ dráhy (úrovňový) r Eisenbahn-
 übergang (in Schienenhöhe)
 (ne)chráněný ~ dráhy (un)be-
 schrankter Eisenbahnübergang
 silniční ~ e Straßen(kreuzung)über-
 fahrt
 železniční ~ e Bahnüberfahrt
přejímání e Übernahme
 ~ správy firmy e Übernahme der
 Verwaltung der Firma
přejímatel r Unternehmer
přejímatel übernehmen
překácení e Überholung, e Über-
 hauung
překážka s Hindernis
 letecká ~ s Luftfahrthindernis
 bez —y unbehindert
 býti na —u hinderlich sein, hin-
 dern

činiti —y behindern, pl Hindernisse
 in den Weg legen
 nastane-li ~ falls ein Hindernis
 eintreten sollte, im Falle eines
 Hindernisses
 po odpadnutí —y nach Wegfall des
 Hindernisses
 příčina —y r Hinderungsgrund
 ~ tomu bráníci entgegenstehendes
 Hindernis
překlad e Übersetzung; r Überlags-
 balken
 betonový ~ r Betonüberlagsbalken
 ověřený ~ beglaubigte Übersetzung
 přístavní ~ r Hafenumschlag
 ~ zboží r Güterumschlag
překládací Übersetzungs-, Umlade-
 ~ stanice e Umladestation
překladiště r Umschlagplatz
překlenutí e Überwölbung
překreslování e Überzeichnung
 ~ originálu e Originalüberzeich-
 nung
překročení e Überschreitung
 ~ lhůty e Fristüberschreitung
 ~ policejní hodiny s Überschreiten
 der Polizeistunde
 ~ rozpočtu e Voranschlagsüber-
 schreitung
 ~ úvěru e Kreditüberschreitung
překročení überschreiten
 ~ ohor své působnosti seinen
 Wirkungskreis überschreiten
překupník r Zwischenhändler
přelíčení e Verhandlung
 hlavní ~ e Hauptverhandlung
 přerušiti ~ e Verhandlung unter-
 brechen
přeložení e Verlegung, e Versetzung
 ~ na jiné služební místo e Ver-
 setzung auf einen anderen
 Dienstposten
 ~ na trvalý odpočinek e Versetzung
 in den dauernden Ruhestand
 zpětné ~ e Rückversetzung
přeložení versetzen, übersetzen, ver-
 legen, übertragen, überdecken,
 umladen
 ~ (do jiné řeči) übersetzen
 ~ na trvalý odpočinek in den
 dauernden Ruhestand versetzen
 ~ návrh do jednacího jazyka den
 Antrag in die Geschäftssprache
 übersetzen

~ silnici e Straße verlegen
přeměna e Umwandlung, e Umge-
 staltung
přemístění e Verlegung, e Versetzung
přemístiti verlegen, versetzen, über-
 setzen
přenechati, přenechávati überlassen
přenést übertragen
přenos r Übertrag, e Übertragung
 ~ tlaku e Druckübertragung
 ~ zůstatku (na nový účet) r Saldo-
 übertrag
přenosný übertragbar
 ~ zbrojní pas übertragbarer
 Waffenpaß
 —é právo übertragbares Recht
přepad r Überfall
přepážka r Schalter, r Verschlag,
 e Verschmalung, s Querwerk,
 e Sperrmauer
 poštovní ~ r Postschalter
přepínač r Umschalter
přepínání überspannen, umschalten
přepis e Umschreibung, e Abschrift
 ~ známky e Umschreibung der
 Marke
přeplatek e Überzahlung, e Überge-
 dühr
přeplatiti überzahlen
přepojení e Umschaltung
přeprava e Beförderung, r Verkehr
 místní ~ r Binnenverkehr, r Lo-
 kalverkehr
 nákladní ~ r Güterverkehr
 osobní ~ r Personenverkehr, e Per-
 sonenbeförderung, r Reisever-
 kehr
 průvozní ~ r Durchgangsverkehr,
 r Durchfuhrverkehr
 překladištní ~ r Umschlagverkehr
 přímá ~ durchgehender Verkehr
 přípojová ~ r Anschlußverkehr
 ~ s cizinou (zahraniční) r Aus-
 landsverkehr
 svazová ~ r Verbandsverkehr
 vnitrozemská ~ r Inlandverkehr
 ~ zavazadel e Gepäckbeförderung,
 r Gepäcktransport
 železniční ~ e Eisenbahnbeförde-
 rung, r Eisenbahnverkehr
přepavné (dovozné) r Beförde-
 rungspreis

přepych *r* Luxus, *s* Wohlleben,
r Prunk
přepychový Luxus-, Prunk-, luxuriös,
verschwenderisch
přeroubování *s* Umpfropfen
přerušení *e* Unterbrechung
~ dopravy *e* Verkehrsunterbre-
chung, *e* Transportunterbrechung
~ promlčení *e* Unterbrechung der
Verjähmung
~ proudy *e* Stromunterbrechung
~ služby *e* Dienstunterbrechung
přerušit unterbrechen, abbrechen
~ jednáni die Verhandlung abbre-
chen
~ představení die Vorstellung un-
terbrechen
~ řeč die Rede abbrechen
~ řízení das Verfahren unterbre-
chen
přerádění *e* Umreihung, *e* Umgrup-
pierung
přesadit verpflanzen, versetzen
přesahovati übersteigen, überschreiten
přesídlení *e* Übersiedlung
~ na vlastní útraty *e* Übersiedlung
auf eigene Kosten
přesívka (druh pšenice) *r* Wechsel-
weizen
přeskladnění *e* Umlagerung
účtní ~ buchmäßige Umlagerung
přeskupení *e* Umgruppierung
přesluhovati überdienen
přesmyk (ryb) *r* Fischpaß
přesnost *e* Genauigkeit, *e* Pünktlich-
keit
~ měření *e* Meßgenauigkeit
přespolní auswärtig, Überland-
přestavba (rekonstrukce) *r* Umbau
přestávka *e* Pause
~ v provozu *e* Betriebsunterbre-
chung
bez —y pausenlos, ununterbrochen
mimo —y außerhalb der Pausen
přestěhovati se übersiedeln, umziehen
přestoupiti übertreten, überschreiten,
umsteigen
~ zákon ein Gesetz übertreten
přestup *r* Übertritt, *s* Übertreten
~ tepla *r* Wärmeübergang
přestupek *e* Übertretung, *e* Über-
schreitung
správní ~ *e* Verwaltungsübertre-
tung

dopustiti se —pku eine Übertretung
begehen
stíhati a trestati —pky *pl* Übertre-
tungen ahnden und bestrafen
vyšetřovati a trestati —pky die Über-
tretungen untersuchen und be-
strafen
přestupný übertretbar
~ rok *s* Schaltjahr
—á stanice *e* Umsteigestation
přesun *e* Überwälzung, *e* Verschie-
bung
~ daně *e* Steuerüberwälzung
rozpočtový (úvěrový) ~ *s* Virement,
e Kreditübertragung
~ v hodnosti *e* Verschiebung im
Range
úhrada úvěrovým —em virement-
mäßige Bedeckung
přesunouti überwälzen
přesuvna *e* Schiebebühne
přesvědčiti überzeugen
přeskolení *e* Umschulung, *s* Umschu-
len
přetínati entzweihauen, kreuzen
přetištění *r* Überdruck, *e* Überstem-
pelung
~ kolků *e* Obliteration (Obliterie-
rung) von Stempelmarken
přetíženi *e* Überlastung, *e* Überladung,
e Überbürdung
přetlak *r* Überdruck
přetvoření *e* Umbildung, *e* Umfor-
mung, *e* Formänderung, *e* Um-
wandlung, *e* Umgestaltung
~ spolčenstva *e* Umgestaltung
der Genossenschaft
přeúčtování *e* Umbuchung
přeúčtovati umbuchen
převádění *e* Überweisung, *s* Überwei-
sen, *e* Überführung, *s* Überfüh-
ren, *e* Umrechnung
~ (zpracování snímků v mapu)
e Auswertung (vom Bild zur
Karte)
~ zaměstnanců *e* Überleitung von
Bediensteten
převáděti überführen, überleiten,
überweisen
—ěné jmění das in Übertragung be-
griffene Vermögen (das zu über-
tragende Vermögen)
převážně überwiegend, vorwiegend

převésti überführen (viz též převá-
děti)
převládati überwiegen, vorherrschen,
vorherrschend sein
převod *e* Übertragung, *r* Übertrag,
e Überführung, *e* Umrechnung,
e Überweisung
~ do rozpočtového hospodaření
e Übertragung in die Voran-
schlagsgebarung
~ majetku *e* Vermögensübertra-
gung
~ náležitostí *e* Gebührenübertra-
gung
~ práv *e* Übertragung von Rechten
~ prémiových rezerv *e* Überwei-
sung der Prämienreserven
~ síly *e* Kraftübertragung
~ služebních platů *e* Überweisung
der Dienstbezüge
účtní ~ *e* Umbuchung
~ zaměstnanců *e* Überleitung von
Bediensteten
~ známky *e* Übertragung der
Marke
zpětný ~ *e* Rückübertragung
—y pokladen *pl* Kassenüberweisun-
gen
převodce *r* Übergeber
převodní Übertragungs-, Über-
weisungs-
~ listina *e* Übertragungsurkunde
~ páka *r* Übersetzungshebel,
r Übertragungshebel
~ poměr *s* Übersetzungsverhältnis
~ poplatek *e* Übertragungsgebühr
~ šek *r* Überweisungsscheck
převoz *e* Überführung, *e* Überfuhr,
e Fähre
kyvadlový ~ *e* Gierfähre, *e* Pendel-
fähre
~ mrtvolý *e* Leichenüberführung
prámový ~ *e* Floßüberfuhr
převozník *r* Fährmann
převrstvovati umschichten, rigolen
převýšení *e* Überhöhung
převyšovati, převýšiti übersteigen,
übertreffen, überragen
převzetí *e* Übernahme, *e* Aufnahme,
e Abnahme
~ budovy *e* Übernahme des Ge-
bäudes
~ do služeb obce *e* Aufnahme in
die Dienste der Gemeinde

~ dokladů *e* Abnahme von Be-
legen
jakostní ~ *e* Qualitätsübernahme
~ samosprávných zaměstnanců
e Übernahme von Selbstverwal-
tungsbediensteten
po ~ nach (erfolgter) Übernahme
protokol o ~ *e* Übernahmsnieder-
schrift
stvrzenka o ~ *e* Abnahmebeschei-
nigung
přezkoumati überprüfen (viz též pře-
zkoušeti)
přezkoušeti überprüfen, prüfen, er-
proben, der Prüfung unterziehen
~ platnost die Geltung überprüfen
~ správnost součtů bezüglich der
richtigen Summierung erproben
~ úředně amtlich überprüfen
~ výsledky číselně nebo věcně die
Ergebnisse ziffermäßig oder sach-
lich überprüfen
přezmen *e* Schnellwaage
přezvědný Auskunfts-
—á věc *e* Auskunftssache
přibližně ungefähr, beinahe
přibližný annähernd, beiläufig, mut-
maßlich
přibrati hinzuziehen, heranziehen,
beiziehen
~ si někoho na pomoc jemanden
zu Hilfe ziehen
~ znalce *pl* Sachverständige zu-
ziehen
přibuzný *r* Verwandte
přičína *e* Ursache, *r* Grund, *r* Anlaß
~ úmrtí *e* Todesursache
~ zdržení *e* Hinderungsursache
dátí —u Anlaß geben
přičísti, přičítati zurechnen, zuzählen
~ někomu vinu jemandem die
Schuld zuschreiben
příčka *e* Zwischenwand, *r* Querstab
dělicí ~ *e* Scheidewand
samonosná ~ freitragende Quer-
wand
příčník *r* Querträger
příd (lodi) *r* Bug
přídavek *e* Zulage, *r* Zuschlag
cestovní ~ *e* Reisezulage
četnický ~ *e* Gendarmierzulage
doplňovací ~ *e* Ergänzungszulage
drahotní ~ *e* Teuerungszulage

funkční ~ e Funktionszulage
jednorázový ~ einmalige Zulage
místní ~ e Ortszulage
mzdový ~ e Lohnzulage
~ na děti e Kinderzulage
noční ~ e Nachtzulage
osobní ~ e Personalzulage
pohotovostní ~ e Bereitschafts-
zulage
služební ~ e Dienstzulage
starobní ~ e Alterszulage
válečný ~ e Kriegszulage
vychovávací ~ r Erziehungszu-
schuß
vyrovnávací ~ e Ausgleichszulage
vyživovací ~ r Unterhaltszuschuß
zvláštní ~ e Sonderzulage, e Extra-
zulage
zvláštní služební ~ besondere
Dienstzulage
zvláštní —ky pl Sonderzuschläge
přídavný zusätzlich
příděl e Zuteilung, e Zuweisung,
e Dotation
~ fondům a samosprávným svazům
e Überweisung an Fonds und
Selbstverwaltungskörper
~ knih e Bücherzuteilung
volný ~ freie Zuteilung
—y fondům dotovaným z ryzího
zisku pl Überweisungen an die
aus dem Reinertrage dotierten
Fonds
příděliti zuteilen, zuweisen
~ do služby in den Dienst einteilen
~ ke škole einschulen
~ někomu práci jemandem Arbeit
zuteilen
~ zaměstnance einen Bediensteten
zuteilen
přídělový Zuteilungs-
~ komisař r Zuteilungskommissär
přídomek r Zusatz, s Prädikat
titulový ~ r Titelzusatz
přifařenec r Eingepfarrte
přifařený eingepfarrt
přifařiti einpfarren
přihláška e Anmeldung
dědická ~ e Erbserklärung
patentová ~ e Patentanmeldung
lhůta k —ce e Anmeldefrist
podati —u die Anmeldung ein-
bringen

přijmouti —u die Anmeldung ent-
gegennehmen
zamítnutí patentové —y e Zurück-
weisung der Patentanmeldung
přihlašovatel r Anmelder
~ patentu r Patentwerber
přihlížeti zusehen, berücksichtigen,
Rücksicht nehmen
~ k něčemu auf etwas sehen, mit
etwas rechnen, auf etwas achten
—ží se k něčemu etwas kommt
in Betracht
příhoda r Vorfall, s Ereignis, e Bege-
benheit, r Fall
příhrádka s Fach, r Verschlag,
e Scheidewand
~ u poštovního úřadu s Postab-
holfach
přicházeti kommen, ankommen
~ do styku in Berührung kommen
příchod r Zugang, e Ankunft
~ pro pěši e Personenzugangsstelle
příjem r Empfang, r Erhalt, e Ein-
nahme, s Einkommen, pl Bezüge
rozpočtový ~ r Voranschlagemp-
fang
~ zpráv e Entgegennahme von Be-
richten, e Aufnahme von Nach-
richten
—jmy pl Einnahmen, pl Einkünfte,
s Einkommen
finanční —jmy finanzielle Einnah-
men
mimořádné —jmy außerordentliche
Einnahmen
průběžné —jmy durchlaufende Ein-
nahmen
různé —jmy verschiedene Einnah-
men
řádné —jmy reelle Einnahmen
služební —jmy pl Dienstbezüge
s Diensteinkommen
stálé —jmy festes Einkommen
vedlejší —jmy pl Nebenbezüge
vřadění do —jmu e Inempfangnah-
me
zapsati do —jmu in Empfang
stellen
podrobnosti vydají a —jmů pl Ein-
zelheiten der Ausgaben und Ein-
nahmen
přehled služebních —jmů e Über-
sicht der Dienstbezüge

příjemce r Empfänger
oprávněný ~ r Bezugsberechtigte
~ platby r Zahlungsempfänger
~ služebního úkonu r Dienstlei-
stungsempfänger
~ zálohy r Vorschußnehmer
přijeti e Annahme, e Aufnahme, e Ab-
nahme, e Entgegennahme,
e Übernahme, r Empfang, e In-
empfangnahme
~ do domovského svazku e Auf-
nahme in den Heimatsverband
~ místo platu e Annahme an Zah-
lungs Statt
~ prohlášení e Entgegennahme
einer Erklärung
~ slibu e Abnahme der Angelo-
bung, e Entgegennahme des Ge-
löbnisses
~ službu e Aufnahme von Inpflicht-
nahme
~ zaměstnanců e Aufnahme von
Bediensteten
přijímací Annahme-, Aufnahme-,
Empfangs-
~ den r Empfangstag
~ poplatek e Aufnahmegebühr
~ zkouška e Aufnahmeprüfung
přijímač r Empfänger
letecký ~ r Flugfunkempfänger
přijímání e Annahme (viz též přijetí)
přijímení r Zuname
přijmouti, přijímati annehmen, auf-
nehmen, übernehmen, empfan-
gen, in Empfang nehmen, erhal-
ten
~ do služby in den Dienst nehmen
~ návrh einen Vorschlag annehmen
~ službu den Dienst annehmen
~ za členy als Mitglieder aufneh-
men
oprávněný ~ empfangsberechtigt
přijav (přijavši) nach Erhalt
příjmový Empfangs-, Einnahme-,
Einkommen-
~ deník s Empfangstagebuch,
s Empfangsjournal
doklad ~ r Empfangsbeleg
~ pramen e Einnahmequelle
—á kontrola e Einnahmenkontrolle
—á náležitost e Einnahmeschuldig-
keit, e Einnahmegebühr, e Emp-
fangsgebühr

—á platba e Empfangsabstattung,
e Empfangszahlung
—á položka e Empfangspost, e Ein-
nahmepost
příkaz e Anordnung, r Auftrag,
s Gebot
~ jízdy vpravo s Gebot des
Rechtsfahrens
~ k plnění r Auftrag zur Leistung
platební ~ r Zahlungsauftrag
převodní ~ r Überweisungsauftrag-
trestní ~ r Strafauftrag
r Strafbefehl, s Strafmandat
příkázání e Zuweisung, s Gebot
~ domovské příslušnosti e Zu-
weisung der Heimat(s) zustän-
digkeit
příkázaný zugewiesen
~ obor působnosti zugewiesener
Geschäftskreis
příkázati anordnen, (be)auftragen,
zuteilen, zuweisen
~ k výkonu služby zur Ausübung
des Dienstes zuweisen
příklad s Beispiel
na ~ zum Beispiel (z. B.)
—em beiseitensweise
příkladač uhlí r Kohlenbeschicker
příkládání e Zuladung, e Beschickung
automatické ~ automatische Be-
schickung
ruční ~ e Handbeschickung
příklep r Zuschlag
příklepnouti zuschlagen
~ věc dražiteli, který podal nejvíce
die Sache dem Meistbietenden
zuschlagen
příkon (žárovek) e Leistungsauf-
nahme
příkop r Graben
obvodový ~ r Randgraben
silniční ~ r Straßengraben
přílba r Helm
příležitost e Gelegenheit, r Anlaß
naskýtá se ~ es bietet sich eine
Gelegenheit
příležitostný gelegentlich, Gelegen-
heits-
—á koupě r Gelegenheitskauf
příloha e Anlage, e Beilage
tarifní ~ e Tarifanlage
opatřiti —mi belegen
v —ze se předkládá anliegend
wird vorgelegt

příložen *e* Anschließung, *e* Beischließung, *e* Beilegung, *e* Beibringung
 ~ klíčky *s* Anschlingen
příložití anschließen, beischließen, beilegen, beibringen, beifügen, beisetzen
 ~ ke spisům den Akten beischließen, den Akten beilegen
 ~ listiny *pl* Urkunden beibringen
přiměřený angemessen
 ~ místním poměrům den Ortsverhältnissen angemessen
 ~ účelu zweckdienlich, zweckentsprechend
 ~ věci sachgemäß
 býti —ý angemessen sein, entsprechen
přimíšenina *e* Beimengung
 zemité —y *pl* Erdbeimengungen
přimlouvati se za něco etwas befürworten
 vřele se ~ za někoho wärmste Fürsprache einlegen, sich für jemanden wärmstens verwenden
přinmus *r* Zwang
 kupní ~ *r* Kaufzwang
přímý gerade, unmittelbar, direkt
 —á daň direkte Steuer
případ *r* Fall, *s* Ereignis
 dopravní ~ *r* Verkehrsvorgang
 ~ dožití *r* Erlebensfall
 ~ úmrtí *r* Ablebensfall
 nastane ~ es ergibt sich der Fall
 ~ od —u von Fall zu Fall, fallweise
 po —ě gegebenenfalls
 pro jednotlivý ~ für den Einzelfall
 v daném —ě im gegebenen Falle
 —y vyšší moci *pl* Fälle höherer Gewalt
případati, případnouti entfallen, zufallen
 ~ na neděli auf den Sonntag fallen
 ~ někomu jemandem zufallen
 —ající částka entfallender Betrag
případný allfällig, etwaig; zutreffend
 ~ důvod triftiger Grund
 to není —ě das trifft nicht ein (zu)
přípáření *e* Anpaarung
přípeňování *e* Befestigung
přípis *e* Zuschrift, *s* Schreiben

služební ~ *s* Dienstschreiben
 úřední ~ amtliche Zuschrift, *s* Amtsschreiben
příplácti zuzahlen, nachzahlen
příplatek *r* Zuschuß, *r* Zuschlag, *e* Zulage, *e* Zuzahlung
 drahotní ~ *e* Teuerungszulage
 jízdní ~ *e* Fahrtzulage
 ~ k podpoře v nezaměstnanosti
r Zuschuß zur Arbeitslosenunterstützung
 měsíční ~ *r* Monatszuschlag
 mimořádný ~ außerordentlicher Zuschuß
 zvláštní ~ besonderer Zuschuß
přípodobňovati angleichen
 úprava se —ňuje úpravě říšské die Regelung lehnt sich an die Regelung durch das Reich an
přípojení *r* Anschluß
 ~ na síť *r* Netzanschluß
přípojití anschließen, beischließen, beilegen, beibringen, beifügen, beisetzen
 ~ listiny *pl* Urkunden beibringen
 ~ otisk pečeti das Siegel aufdrücken
 ~ podpis die Unterschrift beisetzen
 —uje (—ující) unter Beischluß
přípojka *r* Anschluß, *s* Anschlußstück, *e* Anschlußstelle
 domovní ~ *r* Hausanschluß
přípomenouti, připomínati erinnern, in Erinnerung bringen, bemerken
 ~ co nejdůrazněji in nachdrücklichste Erinnerung bringen
 ~ slib an die Angelobung erinnern
 —iná se es wird bemerkt
přípomínka *e* Bemerkung, *e* Erinnerung
 odvětná ~ *e* Gegenbemerkung
 předchozí ~ *e* Vorerinnerung
 úřední ~ *e* Amtserinnerung
přípouštěcí Zulassungs-
 ~ protokol *s* Deckregister, *s* Belegprotokoll
přípouštěti zulassen (viz též připustiti)
přípověď *e* Zusage, *s* Versprechen
 ~ učně *e* Aufdingung des Lehrlings
příprava *e* Zubereitung, *e* Vorbereitung

obuvnické —y (potřeby) *s* Schuhmacherzubehör, *pl* Schuhmacherbedarfsartikel
 bez —y unvorbereitet
 činiti —y *pl* Vorbereitungen treffen, *pl* Anstalten treffen
přípraviti, připravovati vorbereiten
 ~ někoho o něco jemanden um etwas bringen
 ~ se na něco sich auf etwas vorbereiten, sich auf etwas gefaßt machen
přípravný Vorbereitungs-, Vor-, vorbereitend
 —é jednání *e* Vorverhandlung
 —é řízení *s* Vorverfahren, vorbereitendes Verfahren
 —é vyhledávání *e* Vorerhebung
 —é vyšetřování *e* Voruntersuchung
přípsání *e* Zuschreibung
 ~ k dobru *e* Gutschrift
 ~ na vrub *e* Lastschrift
 ~ úroků *e* Zinsenzuschreibung
 ~ ve prospěch *e* Gutschrift
přípustiti zulassen
 ~ dobytek das Vieh belegen (decken, beschälen) lassen
 ~ veřejně předváděni filmu die öffentliche Vorführung des Filmes zulassen
 ~ výjimku eine Ausnahme gestatten
přípustnost *e* Zulässigkeit
přípustný zulässig, statthaft
přípuštění *e* Zulassung
 ~ cizozemských akciových společností k provozování obchodů *e* Zulassung ausländischer Aktiengesellschaften zum Geschäftsbetriebe
 ~ nebo zamítnutí návrhů neb otázek stran *e* Zulassung oder Abweisung von Anträgen oder Fragen der Parteien
přírážka *r* Zuschlag, *e* Umlage
 ~ k ceně *r* Preiszuschlag
 ~ k dani *r* Steuerzuschlag
 ~ ke clo *r* Zollzuschlag, *r* Zuschlag zum Zoll(e), *r* Überzoll
 ~ na správní náklady *r* Zuschlag für Verwaltungslasten
 nákladová ~ *r* Kostenzuschlag
 obecní ~ *e* Gemeindeumlage, *r* Gemeindezuschlag

přechodná ~ vorübergehender Zuschlag
 rentabilitní ~ *r* Rentabilitätszuschlag
 samosprávné —y *pl* Selbstverwaltungszuschläge
 školní ~ *e* Schulumlage
 zdravotní ~ *r* Sanitätszuschlag
 zemská ~ *e* Landesumlage
příroda *e* Natur
přírodní Natur-
 ~ zjev *e* Naturerscheinung
příruba *e* Flansche
příručka *s* Handbuch
 etátní ~ (manuál) *s* Etatmanual(e)
 ~ pro knihovny *s* Handbuch für Büchereien
příruční Hand-
 ~ knihovna *e* Handbücherei
 ~ pokladna *e* Handkasse
přírůst *r* Zuwachs
 běžný ~ laufender Zuwachs
 ~ hmoty, hmotový ~ *r* Massenzuwachs
 úhrnný průměrný ~ mytní
r Durchschnittszuwachs der Gesamthaubarkeit
 základnový ~ *r* Grundflächenzuwachs
přírůstavost *e* Zuwachsleistung
přírůstek *r* Zuwachs, *e* Zunahme
 roční ~ *r* Jahreszuwachs, jährlicher Zuwachs
 ~ vozidel *e* Zunahme der Kraftfahrzeuge
 dávka z —tku hodnoty *e* Wertzuwachsabgabe
příroda *e* Zugabe, *r* Zusatz
 —y obecných kovů *pl* Zusätze der unedlen Metalle
přísaha *r* Eid, *r* Schwur
 krivá ~ *r* Meineid, *r* Eid(es)bruch
 služební ~ *r* Diensteid
 vojenská ~ *r* Fahneid
 vyjevovací ~ *r* Offenbarungseid, *r* Manifestationseid
přisedící *r* Beisitzer
 ~ zkušební komise *r* Beisitzer des Prüfungsausschusses (der Prüfungskommission)
přísežný eidlich, Eides-, beeidet
 —á formule *e* Eidesformel
 —á stráž beeidete Wache
 —á výpověď eidliche Aussage

příslib, příslibení *e* Zusage, *s* Versprechen
 ~ domovského práva *e* Zusicherung des Heimatsrechtes, *e* Zusage des Heimatsrechtes
přislušenství *s* Zugehör, *s* (*e*) Zubehör, *pl* Nebengebühren
 ~ nemovitosti *s* Liegenschaftszubehör
přislušník *r* Angehörige, *r* Zugehörige
 ~ armády *r* Heeresangehörige
 ~ četnictva *r* Angehörige der Gendarmerie
 ~ obce *r* Gemeindeangehörige
 ~ povolání *r* Berufszugehörige
 ~ společenstva *r* Angehörige der Genossenschaft
přislušnost *e* Angehörigkeit, *e* Zuständigkeit, *e* Kompetenz
 domovská ~ *e* Heimat(s)zuständigkeit
 místní ~ örtliche Zuständigkeit
 národní ~ *e* Volkszugehörigkeit
 odborová ~ gewerkschaftliche Zugehörigkeit
 protektorátní ~ *e* Protektoratsangehörigkeit
 sociální ~ soziale Zugehörigkeit
 soudní ~ *e* Gerichtszugehörigkeit
 věcná ~ sachliche Zuständigkeit
 mítí domovskou ~ heimatberechtigt sein, beheimatet sein
 určení domovské — *i* *e* Bestimmung der Heimat(s)zuständigkeit
přislušný zugehörig, einschlägig, betreffend, zuständig, kompetent
 místně ~ örtlich zuständig
 ~ poplatek entfallende Gebühr
 ~ spis *r* Gegenstandsakt
 věcně ~ sachlich zuständig
 —é ustanovení zákona einschlägige Gesetzesstelle
přispětí, přispívati beitragen, einen Beitrag leisten, beisteuern
 ~ ku pomoci Hilfe leisten, behilflich sein
 povinnost ~ *e* Beitragspflicht
přispěvek *r* Beitrag, *r* Beistand, *e* Aushilfe, *e* Beihilfe
 branný ~ *r* Wehrbeitrag
 členský ~ *r* Mitgliedsbeitrag
 ~ dělníkům omezeně pracujícím *e* Kurzarbeiterhilfe
 dlužný ~ rückständiger Beitrag

dobrovolný ~ freiwilliger Beitrag
 hasičský ~ *r* Feuerwehrbeitrag
 konkurenční ~ *r* Konkurrenzbeitrag
 ~ na učebné pomůcky *r* Lehrmittelbeitrag
 ~ na vychování (výchovné) *r* Erziehungsbetrag
 na výživu *r* Unterhaltsbeitrag,
r Unterhaltungsbeitrag, *r* Ernährungsbeitrag
 nucený ~ *r* Zwangsbeitrag
 obecní ~ *r* Gemeindebeitrag
 pensijní ~ *r* Pensionsbeitrag
 pojišťovací ~ *r* Versicherungsbeitrag
 povinný ~ pflichtgemäßer Beitrag
 úrokový ~ *r* Zinsenbeitrag
 vyživovací ~ *r* Unterhaltsbeitrag
 zemský ~ *r* Landesbeitrag
 zvláštní pensijní ~ besondere Pensionszulage
 konkurenční —vky okresů *pl* Konkurrenzbeiträge der Bezirke
 peněžní —vky *pl* Beistandsgelder
 vyměřené —vky bemessene Beiträge
 —vky zemí *pl* Beiträge der Länder
 odvésti ~ den Beitrag abführen
 ukládati —vky *pl* Beiträge auferlegen
 vybíratí —vky *pl* Beiträge einheben
přispěvkový Beitrags-
 ~ měsíc *r* Beitragsmonat
 ~ podíl *r* Beitragsanteil
 —á povinnost *e* Beitragspflicht
přispívati beitragen (viz též přispětí)
přistání *e* Landung
 povinné ~ na letiště *r* Flughafen-zwang
přistati landen, ankommen
přístav *r* Hafen, *r* Landungsplatz
 ochranný ~ *r* Schutzhafen
 pobřežní ~ *r* Küstenhafen
 vnitrozemský ~ *r* Binnenhafen
 vorový ~ *r* Flosshafen
 zimní ~ *r* Winterhafen
 vystrojení — *u* *e* Ausstattung des Hafens
přístavba *r* Zubau
 ~ křídla *r* Flügelzubau
 ~ strojní laboratoře *r* Zubau eines Maschinenlaboratoriums
přístaviště *r* Landungsplatz, *r* Hafen

přístavní Hafen-
 ~ pásmo *s* Hafengelände
 ~ provoz *r* Hafenbetrieb
přístěhovalec *r* Einwanderer
přistěhovalectví *e* Einwanderung
přistěhování *r* Zuzug, *e* Zuwanderung
přistoupiti, přistupovati hinzutreten, beitreten, sich anschließen
 ~ k práci an die Arbeit schreiten
 ~ k vynesení rozsudku zur Urteils-fällung schreiten
 ~ na něco auf etwas eingehen, in etwas einwilligen
 ~ za člena als Mitglied beitreten
přístroj *e* Vorrichtung, *s* Gerät, *r* Apparat
 filmovací ~ *s* Filmaufnahmegerät
 fotografický ~ *s* Lichtbildgerät
 hasičí ~ *s* Löschgerät
 ~ k měření tlaku plynů *r* Gasdruckmeßapparat
 měřicí ~ *s* Meßgerät
 ~ na automatické zkoušení plynů *r* Gas-Selbstanalysator
 ~ na měření přebytku vzduchu *r* Luftüberschußmesser
 ~ na nepřetržitý rozbor plynu *r* Apparat für die kontinuierliche Gasanalyse
 ~ na zkoušení důlních plynů *r* Grubenluftanalysator
 ~ na zkoušení plynů *r* Gasprüfer
 parní ~ *r* Dampfapparat
 plovoucí ~ schwimmendes Gerät
 promítač ~ *r* Bildwerfer
 rozmnožovací ~ *r* Vervielfältigungsapparat
 technický ~ technischer Apparat
 zapisující ~ na zkoušky plynů registrierender Gasprüfer
 zvláštní fotografický ~ *s* Lichtbildsondergerät
přístřeší *s* Obdach, *r* Unterstand, *s* Wetterdach
přístup *r* Zugang, *r* Zutritt
 ~ do spolku *r* Beitritt zu einem Vereine
 mítí ~ k někomu zu jemandem Zutritt haben
 mladistvé osoby do 16 let nemají ~ *pl* Jugendliche unter 16 Jahren haben keinen Zutritt
 zjednati si ~ sich Zutritt verschaffen

přístupný zugänglich
 —á cena zugänglicher (erschwinglicher) Preis
přisvědčiti zustimmen, recht geben, beipflichten
přísti künftig, nächst
 nejbliže ~ nächstfolgend
přítok *r* Zufluß
přítomnost *e* Gegenwart, *e* Anwesenheit
přítomný gegenwärtig, anwesend
 býti ~ zugegen sein
přiváděti *r* Zuleiter
 závlahový ~ *r* Zuleitungsgraben, *r* Zuleiter
přiváděti, přivéstí zuführen, zuleiten
přívál *r* Ansturz
 dešťový ~ *r* Sturzregen
 ~ slov *r* Wortschwall
přivázek *s* Zulagegewicht
přivěšiti anhängen
přivěsný Anhänge-, Bei-
 ~ vůz *r* Anhängewagen, *r* Beiwagen, *r* Anhänger
 ~ vůz zavazadlový *r* Gepäckanhänger
přivéstí zuführen (viz též přiváděti)
přívod *e* Zuführung, *e* Zuleitung, *e* Zufuhr
přívodní Zuführungs-, Zuleitungs-, Zufuhr-
 ~ potrubí vodovodní *pl* Zuleitungswasserröhren
přivolení *e* Einwilligung, *e* Zustimmung
 ~ k sňatku *e* Einwilligung zur Eheschließung
přívoz *e* Fähre, *e* Überfuhr; *e* Zufuhr
 ~ uhlí *e* Kohlenzufuhr
přizemí *s* Erdgeschoß
přiznačný kennzeichnend, bezeichnend
přiznak *s* Anzeichen, *s* Zeichen, *s* Merkmal, *s* Kennzeichen, *s* Symptom
 ~ nemoci *s* Krankheitszeichen, *s* Krankheitssymptom
přiznání *s* Bekenntnis, *s* Geständnis; *e* Zuerkennung
 daňové ~ *s* Steuerbekenntnis
 ~ polehčujících okolností *e* Zubilligung mildernder Umstände

~ práva k používání stavovského označení »inženýr« e Zuerkennung der Berechtigung zur Führung der Standesbezeichnung »Ingenieur«
 ~ příslušnosti e Zuerkennung der Angehörigkeit
příznati, příznávati zuerkennen, anerkennen; bekennen, angeben, fatieren
 ~ někomu právo jemandem das Recht zugestehen
 ~ příjem eine Einnahme einbekennen
 ~ se k něčemu sich zu etwas bekennen, etwas gestehen, etwas zugeben, etwas einbekennen
příznivý günstig
přízpusobiti anpassen
 ~ novým dopravně policejním předpisům den neuen verkehrspolizeilichen Vorschriften anpassen
psaní s Schreiben, r Brief
 ~ na stroji s Maschine(n) schreiben
 způsob ~ e Schreibart, e Schreibweise
psinka e Hundestaupe
pšenice r Weizen
 dvouřadá ~ zweizeiliger Weizen
 sklovitá ~ glasiger Weizen
publikace e Veröffentlichung, e Bekanntmachung, e Schrift, e Publikation
 nevázaná ~ nichtgebundene Veröffentlichung
 periodická ~ periodische Veröffentlichung
 vázaná ~ gebundene Veröffentlichung
pučnice (parošní násadec) r Rosenansatz, r Rosenstock
půda r Boden, r Grund; r Dachboden
 lesní ~ r Waldboden
 orná ~ r Ackerboden, e Ackerfläche
 písčitá ~ sandiger Boden
 rodná ~ heimische Scholle
 základová ~ e Gründungsscholle
 zavřesovatělá ~ r Heideboden
 zemědělská ~ r Ackerboden
 odhad —y e Bodenschätzung
půdoryš r Grundriß

puchýř e Blase, s Bläschen
puchýřina koní a skotu r Bläschenausschlag der Pferde und Rinder
půjčiti leihen, ausleihen, borgen
půjčka e Anleihe, s Darlehen, s Anleihen
 hypoteční ~ s Hypothekendarlehen
 investiční ~ e Investitionsanleihe
 nezúčtelná ~ unverzinsliche Anleihe
 unifikační ~ e Unifizierungsanleihe
 upisovati —u eine Anleihe zeichnen
 zahájiti upisování —y eine Anleihe auflegen
půjčovna e Leihstelle, e Leihanstalt, r Verleih
 ~ knih e Leihbücherei, e Leihbibliothek
 ~ loděk e Bootsvermietung
půjčovné e Leihgebühr
 ~ za opotřebení pytlů e Säckeleihgebühr
půlletní halbjährig, Semestral-
punc e Punze
puncování s Punzen, e Punzierung, s Punzieren
puncovní Punz-, Punzierungs-
 ~ poplatek e Punzierungsgebühr
pupen e Knospe
 adventivní ~ e Adventivknospe
 květný ~ e Blütenknospe
 plodný ~ e Fruchtknospe
 vrcholový ~ e Gipfelknospe
pupilární (sirotčí) Mündel-, Pupillar-, pupillarmäßig
 ~ jistota e Mündelsicherheit, e Pupillarsicherheit
 ~ zajištění pupillarmäßige Sicherstellung
působení e Wirkung, r Einfluß
 ~ proudy e Stromwirkung
působistiště e Wirkungsstätte
působiti wirken, bewirken, einwirken, wirksam sein
 ~ k tomu, aby darauf hinwirken, daß (dahin wirken, daß)
působivý wirksam
působnost e Wirksamkeit, e Geltung
 částečná ~ úřadu ein Teil des Wirkungskreises der Behörde
 ~ v oboru policie r Wirkungskreis im Bereiche der Polizei

~ valné hromady r Wirkungskreis der Generalversammlung
 obor (obvod) —i r Wirkungskreis, r Wirkungsbereich, r Geltungsbereich
 v přenesené —i im übertragenen Wirkungskreise
 ve vlastní —i im eigenen Wirkungskreise
 věci náležející do —i politických úřadů die in den Wirkungskreis der politischen Behörden gehörenden Angelegenheiten
půst s Fasten, e Faste
putna e Tragbutte
původ e Herkunft, r Ursprung, e Provenienz
 archivní ~ archivalische Herkunft
 rodový ~ e Abstammung
 tuzemský ~ inländischer Ursprung
 ~ výroby e Erzeugungsherkunft
 osvědčení —u e Ursprungsbescheinigung
původce r Urheber, r Verfasser, r Autor
 ~ činu r Täter
původcovství e Urheberschaft

rada r Rat
 dozorcí ~ r Aufsichtsrat
 knihovní ~ r Bühereirat
 ministerská ~ r Ministerrat
 ministerský ~ r Ministerialrat
 místní školní ~ r Ortsschulrat
 obecní ~ r Gemeinderat
 odborový ~ r Sektionsrat
 puncovní ~ r Punzierungsbeirat
 správní ~ r Verwaltungsrat
 technický ~ technischer Rat
radiátor r Radiator, r Heizkörper
radikovaný radiziert
 —á živnost radiziertes Gewerbe
radioaktivita e Radioaktivität
radioaktivní radioaktiv
 ~ pramen radioaktive Quelle
 ~ rovnováha radioaktives Gleichgewicht
radiochemie e Radiochemie
radiokompas r Zielflugempfänger
radiologie e Strahlenlehre, e Radiologie

původní ursprünglich
 ~ stav r Urzustand
 ~ znění ursprünglicher Wortlaut, ursprüngliche Fassung, r Urtext
 ~ znění zákona r Originaltext des Gesetzes
původský Urheber-
 —é právo s Urheberrecht
pych r Frevel
 lesní ~ r Waldfrevel
 polní ~ r Feldfrevel
pyl r Pollen, r Blütenstaub
pýř e Quecke
pytel r Sack
 větrný ~ r Windsack
pytláctví e Wildddieberei, r Wildddiebstahl
pytlačiti wildern, wilddieben
pytlák r Wilderer, r Wildfrevler, r Wilddieb
pytlování e Einsackung
 rovnoměrné ~ e Gleichsackung, e Egalsackung
pytlování gesackt, in Säcke gepackt
 rovnoměrné ~ gleich gesackt, egal gesackt

R

radiomajak s Funkfeuer
 navigační ~ s Navigationsfunkfeuer
 přístávací ~ s Landfunkfeuer
radiooperátor r Funker
 palubní ~ r Bordfunker
radiostanice e Funkanlage
 pozemní ~ e Bodenfunkstelle
radiotelefonie r Hörfunk, r Sprechfunk
radiový Rundfunk-
 ~ přijímač r Rundfunkempfänger
radium s Radium
radnice s Rathaus
radovánky pl Belustigungen, pl Festlichkeiten
 zákaz —ek s Belustigungsverbot
rachitis, křivice e R(h)achitis, englische Krankheit
rakovina r Krebs, s Karzinom
ramenát e Lehre (ein Meßgerät)
 posunovací ~ bewegliche Lehre, s Ramenat
rameno r Arm

~ páky *r* Hebelarm
 staré ~ (řeky) *r* Altarm (des Flusses)
rámovka *e* Gattersäge
rašelina *r* Torf
rašeliníště *r* Torfboden, *s* Torfgrundstück
ratolest *r* Zweig, *s* Laubholz
rayon *r* Bereich, *r* Bezirk, *r* Rayon
 výkupní ~ *r* Aufkaufsrasyon
ráz *r* Schlag, *e* Eigenart, *s* Gepräge, *e* Natur, *r* Charakter
 nežidovský ~ podniku der nicht jüdische Charakter des Unternehmens
razítko *r* Stempel, *s* Siegel
 datové ~ *r* Tagesstempel
 podací ~ *r* Einreichungsstempel
 úřední ~ *s* Amtssiegel
ráž(e) *s* Kaliber
ražení *s* Prägen, *e* Prägung
 ~ mincí *e* Münzprägung
rdesno *r* Knöterich
realisace *e* Verwirklichung, *r* Verkauf (gegen bares Geld), *e* Realisation, *e* Realisierung
realisovatí verwirklichen, zu Geld machen, realisieren
recense *e* Beurteilung, *e* Besprechung, *e* Würdigung, *e* Rezension
redakce *e* Schriftleitung, *e* Redaktion
redakční Redaktions-
 ~ uzávěrka *r* Redaktionsschluß
redaktor *r* Schriftleiter, *r* Redakteur, *r* Redaktor
 odpovědný ~ verantwortlicher Schriftleiter (Redakteur)
redigovatí anordnen, druckfertig machen, abfassen, Schriftleiter sein, redigieren
reemigrace *e* Rückwanderung, *e* Re-emigration
reexpedice *e* Rücksendung, *e* Rückexpedition
referát *r* Bericht, *r* Vortrag, *e* (Fach-)berichterstattung, *s* Referat
 ~ pro věci filmové *s* Referat (*s* Amt) für Filmangelegenheiten
 tiskový ~ železniční *s* Bahnpresse-referat
 úřední ~ amtliches Referat
referátník *r* Referatsbogen
referent *r* Sachbearbeiter, *r* Berichterstatter, *r* Referent

hospodářský ~ *r* Wirtschaftsreferent
 okresní ~ knihovnický *r* Bezirksbüchereireferent
 okresní kronikářský ~ *r* Bezirksreferent für die Gemeindegedenkbücher
 ~ okresního osvětového sboru
r Berichterstatter des Bezirksbildungsausschusses
 rozpočtový ~ *r* Voranschlagsberichtersteller, *r* Budgetreferent
reforma *e* Umgestaltung, *e* Umbildung, *e* Besserung, *e* Verbesserung, *e* Reform
 pozemková ~ *e* Bodenreform
refundace *e* Rückerstattung, *e* Rückvergütung, *e* Refundierung
refundovatí zurückgeben, rückerstaten, refundieren
regál *s* Gestell, *s* Regal
 ~ na knihy *s* Büchergestell, *s* Bücherregal
registrace *e* Eintragung (in ein Register), *e* Registrierung
registratura *e* Registratur, *e* Schriftenablage
regulace *e* Regelung, *e* Einstellung, *e* Regulierung
 ~ potoka *e* Bachregulierung
regulativ regelnde Verfügung, regelnde Vorschrift, *s* Regulativ
 pojišťovací ~ *s* Versicherungsregulativ
regulátor *r* Regler
 ~ přítoku *r* Zuflußregler
 ~ spalování *r* Verbrennungsregler
 ~ tlaku *r* Druckregler
rejda *e* Reede
rejstřík *s* (Inhalts)verzeichnis, *r* Blattweiser, *e* Liste, *s* Register
 ~ držebnosti *s* Besitzstandsregister
 jmenný ~ *s* Namenregister, *s* Namenverzeichnis
 ~ kmenové knihy *s* Grundbuchsregister
 letecký ~ *e* Luftfahrzeugrolle
 ~ o pamětních knihách obecních
s Register der Gemeindegedenkbücher
 obchodní ~ *s* Handelsregister
 patentní ~ *s* Patentregister
 trestní ~ *s* Strafregister

ústřední známkový ~ *s* Zentralmarkenregister
 věcný ~ *r* Sachweiser, *s* Sachregister
 vzorkový ~ *s* Musterregister
 živnostenský ~ *s* Gewerberegister
reklama *e* Werbung, *s* Werbemittel, *e* Empfehlung, *e* Reklame
reklamní Werbe-, Reklam(e)-
rekonstrukce *r* Umbau, *e* Rekonstruktion
rektorát *s* Rektorat
remíz, remízek *e* Remise (e Schutzpflanzung für Wild)
remíza *r* Wagenschuppen, *e* Remise
remuneraace *e* Belohnung, *e* Entschädigung, *e* Vergütung, *e* Remuneration
renkloda *e* Reneklode, *e* Reineclauderenta
renta *e* Rente
 umořitelná ~ tilgbare Rente, amortisierbare Rente
reportáž *r* Bericht, *e* Berichterstattung, *e* Reportage
 kulturní ~ kulturelle Reportage
 obvyklá ~ übliche Reportage
reportér *r* (Zeitungs)berichtersteller, *r* Reporter
representace *e* (Stell)vertretung, standesgemäßes Auftreten, (gesellschaftlicher) Aufwand, *e* Repräsentation
 generální ~ *e* Generalvertretung
reserva *e* Zurückhaltung, zurückhaltendes Benehmen, *e* Rücklage, *e* Rückstellung, *r* Ersatz, *e* Reserve
 zdaněné -y versteuerte Rücklagen
reservace *r* Vorbehalt, *e* Verwahrung, *e* Reservation
 přírodní ~ *s* Naturschutzgebiet, *r* Naturschutzpark
reservní Ersatz-, Reserve-
 ~ fond *e* Rücklage, *r* Reservefonds
 ~ vklad *e* Reserveeinlage
resistence *e* Widerstandsfähigkeit, *r* Widerstand, *e* Ausdauer, *r* Härtegrad, *e* Resistenz
resort *s* Fach, *r* Bereich, *s* Gebiet, *s* Ressort
restauroace *e* Wiederherstellung; *e* Gastwirtschaft, *e* Gaststätte, *e* Restauration
 nádražní ~ *e* Bahnhofswirtschaft

retuš *e* Nachbesserung, *e* Retusche
 ~ negativu *e* Negativretusche
 ~ positivu *e* Positivretusche
retušer *r* Nachbesserer, *r* Retuschierer, *r* Retuscheur
réva *e* Rebe
 viinná ~ *e* Weinrebe
revident *r* Revident, *r* Rechnungsprüfer
 účetní ~ *r* Rechnungsrevident
revír *r* Bezirk, *s* Gebiet, *s* Revier
 honební ~ *s* Jagdrevier
 rybářský ~ *s* Fischereirevier
revise *e* Durchsicht, *e* Überprüfung, *e* Nachprüfung, *e* Prüfung, *e* Buchprüfung, *e* Revision
 číselná ~ ziffermäßige Revision
 nenadálá ~ unvermutete Revision
 občasná ~ zeitweilige Revision
 podrobná (zevrubná) ~ eingehende Revision
 policejní ~ měř a vah maß- und gewichtspolizeiliche Revision
 předchozí ~ *e* Vorrevision
 ~ trasy *e* Trassenrevision
revísní Überprüfungs-, Durchsichts-, Revisions-
 ~ nález *r* Revisionsbefund
revisor *r* Prüfer, *r* Buchprüfer, *r* Revisor
 ~ pokladen *r* Kassenprüfer
 sčítací ~ *r* Zählrevisor
 ~ účtů *r* Rechnungsprüfer
revokace *e* Zurückberufung, *r* Widerruf, *e* Revokation
revolver *e* Drehpistole, *r* Revolver
rez *r* Rost
 obilná ~ *r* (Getreide)rost
řežie *e* Verwaltung, *e* Leitung, *e* Spielleitung, *e* Regie
 dilenská ~ *e* Werkstättenregie
 podnikatelská ~ *e* Unternehmerregie
režisér *r* Spielleiter, *r* Regisseur
risiko *e* Gefahr, *s* Wagnis, *r* Verlustfall, *s* Risiko
 katastrofové ~ *s* Katastrophenrisiko
 komerční ~ kommerzielles Risiko
 vlastní ~ *s* Eigenrisiko
ročenka *s* Jahrbuch
ročně jährlich, alljährlich
roční Jahres-
 ~ částka *r* Jahresbetrag

~ důchod *s* Jahreseinkommen
 ~ užitek *r* Jahresnutzen
 ~ výkaz *r* Jahresausweis
 ~ závěrka *r* Jahresabschluss
rod *e* Gattung, *s* Geschlecht
 —em *z* gebürtig aus
rodinný Familien-
 ~ dům *s* Familienhaus
 ~ stav *r* Familienstand
 —é právo *s* Familienrecht
rodiště *r* Geburtsort
rodný Geburts-
 ~ bratr leiblicher Bruder
 ~ kraj *e* Heimat
 ~ list *r* Geburtsschein
 —á půda heimische Scholle
rodový Stamm-
 ~ původ *e* Abstammung
 ~ průkaz o předcích *r* Ahnenpaß
roh *s* Horn
 Ammonův ~ (na mozkou) *s* Ammonshorn
rohož *e* Matte
 rákosová ~ *e* Rohrmatte
roj *r* Schwarm, *r* Trupp
rok *s* Jahr
 hospodářský ~ *s* Verwaltungsjahr,
s Wirtschaftsjahr, *s* Geschäftsjahr
 kalendářní ~ *s* Kalenderjahr
 ~ narození *s* Geburtsjahr
 obchodní ~ *s* Geschäftsjahr
 rozpočtový ~ *s* Voranschlagsjahr,
s Budgetjahr
 smluvní ~ *s* Vertragsjahr
 ~ (stání u soudu) *e* Tagfahrt,
e Tagsatzung
 účetní ~ *s* Rechnungsjahr
 během —u im Laufe des Jahres,
 innerhalb eines Jahres
rolnický Bauern-
 ~ statek *s* Bauerngut
 —á škola landwirtschaftliche Schule
 —á usedlost bäuerliche Besitzung,
e Bauernwirtschaft
rolník *r* Bauer, *r* Landwirt, *r* Landmann
rostlina *e* Pflanze
 jednoletá ~ einjährige Pflanze
 ovívivá (popinavá) ~ *e* Rankpflanze
 ~ *s* balem kořenovým *e* Ballenpflanze
 záhonová ~ *e* Beetpflanze
rostlinišťe *r* Standort

roślinopis *e* Pflanzenkunde, *e* Botanik
 hospodářský ~ landwirtschaftliche Pflanzenkunde, landwirtschaftliche Botanik
rošt *r* Rost
 podsuvný ~ *r* Unterschubrost
 posuvný ~ *r* Wanderrrost
 protřepávací ~ *r* Schüttelrost
 retortový (žlabový) ~ *r* Muldenrost
 stupňový ~ *r* Treppenrost
roští *s* Reisig, *s* Reisigholz, *s* Reiserholz, *s* Reisholz
rota *e* Kompanie
 cyklistická ~ *e* Radfahrerkompanie
 jezdecká ~ *e* Reiterschwadron
 pěší ~ *e* Schützenkompanie
 pomocná ~ *e* Stabskompanie
 technická ~ technische Kompanie
rotný *r* Unterfeldwebel
roub *s* Edelreis, *s* Reis (*pl* Reiser), *r* Pfropf, *s* Pfropfreis
roubovatí pfiropfen
roura *s* Rohr, *e* Röhre
 kouřová ~ *e* Rauchröhre
 odpadní ~ *s* Abfallrohr
 žebrová ~ *s* Rippenrohr
rovnanina *e* Schlichtung
 ~ kamene *e* Steinschlichtung
rovnati se gleichstehen, gleichkommen
 ~ cenou mit etwas den gleichen Wert haben
rovnost *e* Gleichheit, *e* Ebenheit
 ~ hlasů *e* Stimmgleichheit
rovnováha *s* Gleichgewicht
 váha je v —ze *e* Waage spielt ein
rozbor *e* Zerlegung, *e* Analyse
 ~ cen *e* Preisanalyse
 ~ kondenzační metodou *e* Kondensationsanalyse
 ~ paliva *e* Brennstoffanalyse
 ~ podle váhy *e* Gewichtsanalyse
 ~ půdy *e* Bodenanalyse
 ~ spalovací metodou *e* Verbrennungsanalyse
rozbuška *e* Sprengkapsel
rozcestník *r* Wegweiser
rozčlenění *e* Gliederung, *e* Zergliederung
 ~ výdajů *e* Zergliederung von Ausgaben

rozčleněný gegliedert, zergliedert
rozdělení *e* Teilung, *e* Einteilung,
e Verteilung, *e* Aufteilung, *e* Zerteilung, *e* Austeilung
 ~ jmění *e* Vermögensauseinandersetzung
 ~ učiva *e* Lehrstoffverteilung
rozdělovač *r* Verteiler
 rozpětí —e *e* Verteilerspanne
rozdělovna *e* Verteilungsstelle
 ~ potravín *e* Lebensmittelverteilungsstelle
 ~ uhlí *e* Kohlenverteilungsstelle
rozdíl *r* Unterschied, *e* Differenz
 cenový ~ *r* Preisunterschied, *e* Preisdifferenz
 ~ vah *r* Gewichtsunterschied
 na ~ zum Unterschied
rozdílný verschieden, unterschiedlich
rozejítí se *s* Auseinandergehen
 dobrovolné ~ se spolku freiwillige Auflösung eines Vereines
 ~ se spolku (rozpuštění) *e* Auflösung eines Vereines
rozeprě *r* Streit, *r* Prozeß
 právní ~ *r* Rechtsstreit, *r* Rechtsstritt, *e* Streitsache, *r* Prozeß, *r* Rechtshandel
 vyřizování —í *e* Austragung der Streitigkeiten
 zahájení ~ *e* Rechtsanhängigkeit, *e* Prozeßanhängigkeit, *e* Streitanhängigkeit
rozeznati, rozeznávati unterscheiden
rozhlas *r* Rundfunk
 školský ~ *r* Schulrundfunk
rozhlasový Rundfunk-
 ~ přijímač *r* Rundfunkempfänger
 ~ vysílač *r* Rundfunksender
rozhodčí *r* Schiedsrichter, Schieds-
 ~ soud *s* Schiedsgericht
 ~ výrok, výrok —ho soudu
r Schiedsspruch
rozhodnouti entscheiden, eine Entscheidung treffen
rozhodnutí *e* Entscheidung, *s* Erkenntnis, *r* Bescheid
 konečné ~ *e* Schlußentscheidung
 neodkladné ~ unaufschiebbare Entscheidung
 ~ o rozpuštění (spolku) *s* Erkenntnis über die Auflösung (eines Vereines)

~ státního prezidenta *e* Entscheidung des Staatspräsidenten
 úřední ~ amtliche Entscheidung
 ústní ~ mündliche Entscheidung
 ~ v odpor vzaté angefochtene Entscheidung
 vykonatelné ~ úřadu vollstreckbare Entscheidung der Behörde
 zmatečné ~ nichtige Entscheidung
 ~, jímž se povoluje nebo nařizuje obnova řízení die Entscheidung, mit der die Wiederaufnahme des Verfahrens bewilligt oder angeordnet wird
 ~, které bylo vyvoláno projednáním určité věci a jež úřad za řízení učinil die Entscheidung, die durch die Verhandlung einer bestimmten Angelegenheit hervorgerufen wurde und die von der Behörde im Zuge des Verfahrens getroffen wurde
 učinili ~ *e* Entscheidung treffen
 zralý k ~ spruchreif
rozhodný entscheidend, maßgebend, bestimmt, entschieden
 ~ den *r* Stichtag
rozhodovati entscheiden, erkennen
 ~ po právu zu Recht erkennen
 ~ podle volného uvážení nach freiem Ermessen entscheiden
 nerozhoduje, zda ... es ist gleichgültig, ob ...
rozchod *e* Spur, *e* Spurweite, *s* Auseinandergehen
 ~ drénu *r* Dränabstand
 úzký ~ *e* Schmalspur
rozjždění (po zastávce) *s* Anfahren (nach dem Halten)
rozkaz *r* Auftrag, *r* Befehl
 platební ~ *r* Zahlungsauftrag
 předváděcí ~ *r* Vorführungsbefehl
 úřední ~ amtlicher Befehl
 videatní ~ *r* Videatauftrag
 z —u auf Befehl, über Auftrag, im Auftrag, auftragsgemäß
rozklad *r* Zerfall; *e* Vorstellung
rozlišovati unterscheiden, auseinanderhalten
rozloha *e* Ausdehnung, *s* Flächenausmaß
rozlučený getrennt
rozlučování *e* Trennung
 ~ obcí *e* Trennung der Gemeinden

rozluka *e* Trennung
 archivní *~ e* Archivtrennung
 ~ lesní *r* Loshieb
 ~ manželství *e* Ehetrennung
 spisová *~ e* Aktentrennung,
e Schriftgutsonderung
rozměr *e* Ausdehnung, *s* Ausmaß,
e Abmessung
 ~ loukotí *e* Felgengröße
rozmnožení *e* Vermehrung, *e* Ver-
 vielfältigung
rozmnožovací Vermehrungs-, Ver-
 vielfältigungs-
 ~ přístroj *r* Vervielfältigungsappa-
 rat
rozmnožování *s* Vermehren, *e* Ver-
 vielfältigung
 ~ tiskopisů *e* Vervielfältigung der
 Drucksorten
rozmnožovatí vermehren, vervielfäl-
 tigen
roznašec *r* Austräger
 ~ bacilů *r* Bazillenträger
roznětka *e* Zündkapsel
rozpad *r* Zerfall
rozpětí *e* Spannung, *e* Spannweite,
e Spanne
 cenové *~ e* Preisspanne
 ~ mezi celními sazby *e* Span-
 nung zwischen den Zollsätzen
 světlé *~* lichte Spannweite
rozpis *e* Ausschreibung
 ~ dodávky *e* Lieferungsanschrei-
 bung
 veřejný *~* öffentliche Ausschrei-
 bung
 ~ (vypsání) soutěže *e* Wettbe-
 werbausschreibung
rozpočet *r* Voranschlag, *r* Haushalt(s)-
 plan, *s* Budget, *r* Etat, *e* Veran-
 schlagung, *s* Präliminare
 dílčí *~ r* Teilvoranschlag
 dodatečný *~ r* Nachtragsvoran-
 schlag
 ~ hasičského fondu *r* Voranschlag
 des Feuerwehrfonds
 investiční *~ r* Investitionsvoran-
 schlag
 mimořádný *~* außerordentlicher
 Voranschlag
 obecní *~ r* Gemeindevoranschlag
 provozní *~ r* Betriebsvoranschlag

prozatímní (předběžný) *~ r* Über-
 gangsvoranschlag, *s* Budgetpro-
 visorium, vorläufiger (einstweili-
 ger) Voranschlag, vorläufige
 Berechnung
 ~ výdajů *r* Kostenvoranschlag,
r Kostenüberschlag
 ~ výroční *r* Jahresvoranschlag
rozpočítati, **rozpočítati** veranschla-
 gen, berechnen
rozpočtený veranschlagt, berechnet
rozpočtový Voranschlags-
 ~ rok *s* Voranschlagsjahr
 ~ schodek *r* Voranschlagsausfall
 —á věc *e* Voranschlagsangelegen-
 heit
rozpor *r* Widerspruch, *s* Gegenein-
 anderwirken, *e* Kollision
 ~ v názorech *e* Meinungsver-
 schiedenheit
 v —u se spisy aktenwidrig
 vznikne-li *~ v* názorech wenn
 eine Meinungsverschiedenheit
 entsteht
rozprach *e* Verstaubung
rozprava *e* Besprechung, *e* Aus-
 sprache
rozptyl *e* Zerstreuung
rozptylovač *r* Zerstreuer
rozpustiti zerlassen, auflösen
 ~ schůzi eine Versammlung auf-
 lösen
rozpuštění *e* Auflösung
 ~ společenstva *e* Auflösung der
 Genossenschaft
 úřední *~* spolku behördlich ver-
 fügte Auflösung eines Vereines
rozrušiti (zkypriti) auflockern
rozrýti zerwühlen, aufgraben, auf-
 reißen
rozryvač *r* Aufreißer
rozřezání *e* Zerschneidung
rozsah *r* Umfang, *r* Bereich
 ~ měření (měřitelnosti) *r* Meßbe-
 reich
 místní *~ r* Gebietsumfang, terri-
 torialer Umfang
 ~ osevu *r* Aussaatumfang
 ~ platnosti *r* Geltungsbereich
 ~ stupnice *r* Skalenbereich
 ~ usedlosti *s* Ausmaß des Grund-
 besitzes
 ~ vážení *r* Wägebereich
 věcný *~* sachlicher Umfang

vinový *~ r* Wellenbereich
 ~ živnostenského oprávnění
r Umfang der gewerblichen Be-
 rechtigung
 v plném —u vollinhaltlich
rozsáhlý ausgedehnt, umfangreich,
 umfassend
rozsudek *s* Urteil, *r* Urteilsspruch
 vykonati *~* das Urteil vollstrecken
 zrušovací *~ s* Aufhebungsurteil
rozšíření *e* Ausbreitung, *e* Ausdeh-
 nung, *e* Erweiterung, *e* Ver-
 breitung
 ~ budovy *e* Erweiterung des Ge-
 bäudes
 ~ rozchodu *e* Spurerweiterung
rozširování *e* Verbreitung
 ~ časopisů *e* Verbreitung von
 Zeitschriften
 ~ nepravdivých zpráv *e* Verbrei-
 tung falscher Gerüchte
rozštěp *e* Spalte, *r* Riß, *e* Fissur
roztažení *e* Ausdehnung
roztaživost *e* Dehnbarkeit
roztoč *e* Milbe
roztok *e* Lösung
 absorpční *~ e* Aufsaugungsflüssig-
 keit, *e* Absorptionsflüssigkeit
roztržení *e* Zerreißung
 ~ hlavně *e* Laufsprengung
 ~ závěru *e* Verschußsprengung
rozřídění *e* Einteilung, *e* Sonderung,
s Ordnen (nach Klassen)
 systematické *~* živností systema-
 tisches Gewerbeverzeichnis
rozříditi einteilen, sondern, scheiden
rozvaha *e* Bedachtsamkeit, *e* Erwä-
 gung, *r* Vorbedacht; *e* Bilanz,
e Schlußrechnung, *r* Rechnungs-
 abschuß, *r* Kontenabschuß
 tepelná *~ e* Wärmebilanz
 bez —y unvorbedacht
 jednati *s* —ou mit Vorbedacht
 handeln
 podle —y bilanzmäßig
rozvázání *e* Auflösung, *e* Lösung
 ~ pracovního poměru *e* Lösung
 des Arbeitsverhältnisses
 ~ smlouvy *e* Vertragsaufhebung

rozvážný, **rozvažný** bedachtsam; Bi-
 lanz-
rozvedený geschieden
rozvětvení *e* Verzweigung; *r* Gabel-
 zweig
rozvidlený gabelförmig
rozvlácnost *e* Weitläufigkeit, *e* Weit-
 schweifigkeit
rozvod *s* Scheiden, *e* Scheidung
 ~ a rozluka *e* Ehescheidung und
 Ehetrennung
 dobrovolný *~* einverständlich ge-
 schiedene Ehe
 horní *~* obere Verteilung
 nedobrovolný *~* nicht einver-
 ständlich geschiedene Ehe
 ~ od stolu a lože *e* Scheidung von
 Tisch und Bett
 ~ plynu *e* Gasverteilung
 ~ potrubí *r* Vorlauf, *e* Vorlauf-
 leitung
 spodní *~* untere Verteilung
rozvoj *e* Entfaltung, *e* Entwicklung
 ~ dopravy *e* Entfaltung des Ver-
 kehrs
rozvora *r* Radstand
 ~ náprav *r* Achsstand
rozvoz *s* Verführen
 ~ zeminy *e* Bodenförderung
rozvrh *e* Aufteilung, *e* Verteilung,
r Plan
 dobový *~* těžebních ploch *r* Flä-
 chenangriffsplan
 ~ hodin *r* Stundenplan, *e* Stun-
 deneinteilung
 ~ kont *r* Kontenrahmen
 mýtní (numerický) *~ r* Hiebplan
 ~ předmětů *e* Lehrfächerverteilung
 přepravní *~ r* Beförderungsplan
 seční *~ r* Hauungsplan
 ~ těžby mýtní *r* Abtriebsnutzungs-
 plan
 těžební *~ r* Abnutzungsplan
 zalesňovací *~ r* Forstkulturplan,
r Aufforstungsplan
 zevrubný hospodářský *~* spezieller
 Betriebsplan
rozvrstvení *e* Schichtung
 sociální *~* obyvatelstva soziale
 Schichtung der Bevölkerung
rozvržení *e* Aufteilung, *e* Verteilung,
e Sortierung

stejněměrné ~ členů podle věku a počtu pojištěných částí die gleichmäßige Verteilung der Mitglieder nach dem Lebensalter und der Zahl der versicherten Teile

rubrika *r* Titelkopf, *r* Titel, *e* Abteilungslineie, *r* Abschnitt, *e* Abteilung, *e* Spalte, *e* Rubrik

příjmová ~ *e* Empfangsspalte, *e* Empfangsrubrik

zapsati do —y in die Rubrik aufnehmen

ručení *e* Haftung, *e* Gewähr, *e* Gewährleistung, *e* Bürgschaft, *e* Verbürgung, *e* Garantie

knihovni ~ *e* Tabularhaftung

neomezené ~ unbeschränkte Haftung

osobní ~ persönliche Haftung

~ po dobu stavby *e* Haftung während des Baues

povinné ~ *e* Haftpflicht

solidární ~ *e* Mithaftung, *e* Solidarhaftung

věcné ~ dingliche (sachliche) Haftung

~ veškerým jměním *e* Haftung mit dem gesamten Vermögen

ručička *r* Zeiger

ručitel *r* Bürge

směněčný ~ *r* Wechselbürge

ručiti haften, bürgen, garantieren

~ rukou společnou a nerozdílnou zur ungeteilten Hand haften

ručně, ruční Hand-

~ količkováný handgenagelt

~ pracovaný handgearbeitet

—í práce *e* Handarbeit

—í sklápěcí zařízení *e* Handkippvorrichtung

—í zástava *s* Handpfand

—í zbraň *e* Handwaffe

ručnice *e* Handfeuerwaffe

ruč *e* Bewegung, *r* Verkehr, *e* Re-gung

cestovní ~ *r* Reiseverkehr

cizinecký ~ *r* Fremdenverkehr

lázeňský ~ *r* Bäderverkehr

léčebný ~ *r* Heilverkehr

stavební ~ *e* Baubewegung, *e* Bautätigkeit

turistický ~ *r* Touristenverkehr

ruka *e* Hand

býti po —ce vorhanden sein, vorliegen, zur Verfügung stehen

do —ou zuhanden, zu Händen, zu Händen (z. H.)

míti po —ce bei der Hand haben

—ou společnou a nerozdílnou zur ungeteilten Hand

vlastní —ou eigenhändig

z —y do —y aus einer Hand in die andere

zadati z volné —y aus freier Hand vergeben

rukáv *r* Ärmel

osvětlený větrný ~ beleuchteter Windsack

rukavice *r* Handschuh

kožené ~ *pl* Lederhandschuhe

látkové ~ *pl* Stoffhandschuhe

pletené ~ *pl* Strickhandschuhe

rukojmí *r* Bürge, *r* Geisel

rula *r* Gneis

rum *r* Schutt; *r* Rum

stavební ~ *r* Bauschutt

rušební Eingriffs-

~ čin *e* Eingriffshandlung

~ prostředky *pl* Eingriffsmittel

rušení *e* Störung; *e* Ausmusterung

~ držby *e* Besitzstörung

~ klídu *e* Ruhestörung

~ veřejného pokoje a pořádku *e* Störung der öffentlichen Ruhe und Ordnung

~ (vyřadění) vozidla *e* Wagenaussonderung

~ vozů *e* Wagenausmusterung

rušitel *r* Störer

rušiti stören, aufheben, abschaffen, beseitigen, lösen

~ nebo měniti pravoplatné rozhodnutí z úřední moci eine rechtskräftige Entscheidung von Amts wegen beheben oder abändern

různost *e* Verschiedenheit, *r* Unterschied, *e* Mannigfaltigkeit

~ mínění *e* Meinungsverschiedenheit

ryba *r* Fisch

násadová ~ *r* Besatzfisch

sušená ~ getrockneter Fisch

vedlejší ~ *r* Begleitfisch, *r* Nebenfisch

nedravé —y *pl* Friedfische

plevelné —y *k* chovu dravých ryb *pl* Futterfische

třecí —y *pl* Laichfische

—y troucí se na jaře *pl* Frühjahrs-laicher

chov ryb *e* Fischzucht

rybářský Fischer-, Fischerei-

~ lístek *e* Fischerkarte

—é právo *s* Fischereirecht

rybářství *e* Fischerei, *e* Fischzucht

rybí Fisch-

~ násada *r* Fisch(ein)satz

~ přesmyk *r* Fischpaß

~ schůdky *e* Fischtreppe

rybíz *e* Johannisbeere, *e* (s) Ribisel

rybník *r* Teich

hlavní ~ *r* Abwachsteich

hlavní kaprový ~ *r* Karpfenhauptteich

hlavní ~ pstruhový *r* Forellenhauptteich

třecí ~ *r* Brutteich

výkrmný ~ *r* Futterteich

rybolov *r* Fischfang

rybovod *e* Fischtreppe, *r* Fischpaß

ryč *r* Spaten

ryha *e* Furche, *e* Spalte, *r* Schlitz

drenážní ~ *r* Drängraben

rychlení (v ovocnářství) *s* Treiben

rychlost *e* Geschwindigkeit, *e* Schnelligkeit

největší dovolená ~ jízdy größte zulässige Fahrgeschwindigkeit

nejvyšší ~ *e* Höchstgeschwindigkeit

průtočná ~ *e* Durchflußgeschwindigkeit

rypadlo *r* Löffelbagger

parní ~ *r* Dampfbagger

rysování *s* Zeichnen

rytec *r* Metallschneider, *r* Steinschneider, *r* Gravierer, *r* Graveur

ryzí rein, Rein-, Netto-

~ hodnota reiner Wert, *r* Nettowert

~ příjem *e* Reineinnahme, *e* Nettoeinnahme

~ váha *s* Reingewicht

~ výtěžek *r* Reinertrag

~ zisk *r* Reingewinn

ryzost *r* Feingehalt

zkouška —í *e* Feinprobe

ryže *r* Reis

zlomková ~ *r* Bruchreis, *r* Halbkornreis

Ř

řád *e* Ordnung; *r* Orden

cejchovní ~ *e* Eichordnung

čelední ~ *e* Gesindeordnung

divadelní ~ *e* Theaterordnung

dodávkový ~ *e* Lieferordnung

dopravní ~ *e* Betriebsordnung

dopravní ~ silniční *e* Straßenverkehrsordnung

duchovní ~ geistlicher Orden

exekuční ~ *e* Exekutionsordnung

finanční ~ *e* Finanzordnung

hlavní ~ zásobovací (vod.) *r* Fallrohrstrang, *r* Hauptversorgungsstrang

jednací ~ *e* Geschäftsordnung

místní dopravně policejní ~ örtliche Verkehrspolizeiordnung

místní uliční ~ örtliche Straßenordnung

mostní ~ *e* Brückenordnung

nájemní ~ *e* Mietordnung

nemocenský ~ *e* Krankenordnung

~ o připuštění osob a vozidel *k* silniční dopravě *e* Verordnung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Straßenverkehr

organisační ~ knihovny *e* Büchereiordnung, *pl* Satzungen der Bücherei

pracovní ~ *e* Arbeitsordnung

právní ~ *e* Rechtsordnung

prohlídkový ~ *e* Beschaubordnung

provozní ~ *e* Betriebsordnung

přepravní ~ (železniční) *e* Eisenbahnverkehrsordnung

přívodný ~ (vod.) *r* Zuleitungsstrang

silniční ~ *e* Straßenordnung

služební ~ *e* Dienstordnung

směněčný ~ *e* Wechselordnung

stavební ~ *e* Bauordnung

stěhovací ~ *e* Ausziehordnung

školní *a* vyučovací ~ *e* Schul- und Unterrichtsordnung

trestní soudní ~ e Strafprozeßordnung
 tržní ~ e Marktordnung
 volební ~ e Wahlordnung
 ~ volení do obcí e Gemeindevahlordnung
 výpovědní a stěhovací ~ e Kündigungs- und Ausziehordnung
 výpůjční ~ e Ausleihordnung
 výtlačný ~ (vod.) e Druckleitung
 vyučovací ~ e Unterrichtsordnung
 zadávací ~ e Vergabungsordnung
 ~ zkoušky mistrovské e Meisterprüfungsordnung
 ~ zkoušky tovaryšské e Gesellenprüfungsordnung
 zkušební ~ knihovnické školy e Prüfungsordnung der Bibliothekarschule
 živnostenský ~ e Gewerbeordnung
 podle —u ordnungsgemäß, ordnungsmäßig, planmäßig
 proti —u ordnungswidrig
řada e Reihe, e Folge
 rozpadová ~ e Umwandlungsreihe
 býti na —ě an der Reihe sein
 po —ě der Reihe nach, nach der Reihe
řadění s Reihen, e Reihung, e Schaltung
 sdružené ~ e Verbundschaltung
řádění s Treiben
 ~ nebezpečných živlů s Treiben gefährlicher Elemente
řádka e Zeile
 úprava —ek e Zeilenregelung
řádný ordentlich, ordnungsmäßig, rechtmäßig
 —á potřeba ordentliches Erfordernis
 —á úhrada ordentliche Bedeckung
řadový Reihen-
 —é číslo laufende Zahl (Nummer), e Reihenzahl, e Postnummer
řeč e Rede, e Sprache
 cizí ~ e Fremdsprache
 jednací ~ e Geschäftssprache
 volební ~ e Wahlrede
řečený genannt, erwähnt, gesagt
 jak —o wie gesagt
ředitel r Leiter, r Vorsteher, r Direktor
 generální ~ r Generaldirektor

lesní ~ r Forstdirektor
 policejní ~ r Polizeidirektor
 ~ školy r Schuldirektor
ředitelství e Leitung, e Leitstelle,
 r Vorstand, e Direktion
 ~ drah e Eisenbahndirektion
 filiální ~ e Zweigstellendirektion,
 e Filialdirektion
 plavební ~ e Schifffahrtsdirektion
 ~ pro stavbu vodních cest e Direktion für den Bau von Wasserstraßen
řeka r Fluß
 koryto —y s Flußbett
řemeslnický handwerksmäßig, Handwerks-
řemeslník r Handwerker
řemeslo s Handwerk
 dřevařské ~ s Holzgewerbe
řepa e Rübe
 ~ cukrovka e Zuckerrübe
 krmná ~ e Futterrübe
 sušená ~ e Trockenrübe
řepice r Rübsen
řepka r Raps
řešení e Lösung
 čtyřlístkové ~ (křížení) e Kleeblattlösung (der Kreuzung)
 krajinné ~ e Landesplanung
řešiti lösen, erörtern
 ~ otázku die Frage lösen
řetěz e Kette
 sněhový ~ e Schneekette
řetězový Ketten-
 ~ dopis r Kettenbrief
 ~ obchod r Kettenhandel
 —á lávka e Kettenbrücke
řez r Schnitt
 krátký ~ r Kurzschnitt
 podélný ~ r Längsschnitt
 příčný ~ r Querschnitt
 zpětný ~ r Rückschnitt
řezání s Schneiden, s Sägen
 ~ zelených větví e Grünästung
řezanka s (r) Häcksel, r Häckerling
řezárna e Häckselkammer
řezati schneiden, abschneiden, sägen, absägen
řeziny s Sägemehl, pl Sägespäne
řezivo s Schnittholz, e Schnittware
 široké ~ breite Ware
 úzké ~ schmale Ware
řidič r Lenker

~ motorových vozidel r Kraftfahrer, r Kraftwagenführer, r Kraftfahrzeuglenker
řiditi leiten, richten, lenken, verwalten
 ~ se něčím sich nach etwas richten
 ~ svou činnost správným rozpoznáním seine Tätigkeit vom richtigen Erkennen leiten lassen
říje e Brunft, e Brunst
 jelení ~ e Hirschbrunft
řimsa s Gesims
 kordonová ~ s Kordongesims
 nadokenní ~ oberes Fenstergesims
 podokenní ~ unteres Fenstergesims
 portálová ~ s Portalgesims
řimsovka r Gesimsziegel
říše s Reich
říšský Reichs-
 ~ kancléř r Reichskanzler
 ~ protektor r Reichsprotektor
 —á rada r Reichsrat
řízek r Schnitt, s Schnitzel
 krátký ~ r Augensteckling
 melasové —zky pl Melasseschnitte
 řepné —zky pl Rübenschnitte, pl Rübenschnitzel
 sušené řepné —zky pl Trockenrübenschnitte
 vyloužené řepné —zky ausgelaugte Rübenschnitte
řízení e Leitung, s Verfahren, e Verhandlung, e Amtshandlung;
 e Vorrichtung, e Lenkvorrichtung; r Geschäftsverkehr
 celní ~ s Zollverfahren
 disciplinární ~ s Disziplinarverfahren
 ~ dopravy e Verkehrsregelung
 dražební ~ s Versteigerungsverfahren
 důkazní ~ s Beweisverfahren
 exekuční ~ trestní s Exekutionsstrafverfahren
 kárné ~ s Dienststrafverfahren
 kvalifikační ~ s Qualifikationsverfahren
 meziministerské ~ zwischenministerielles Verfahren
 místní služební ~ e Dienstverrichtung im Orte

~ motorových vozidel e Lenkung der Kraftfahrzeuge
 nabídkové ~ s Anbotverfahren, s Offertverfahren, e Offertverhandlung
 nesporné ~ s Verfahren außer Streitsachen, außerstrittiges Verfahren
 ~ o námitkách s Einspruchsverfahren
 ~ o zbavení svéprávnosti s Entmündigungsverfahren
 ~ odbytu e Absatzregelung
 opravné ~ s Rechtsmittelverfahren
 ~ podle zákona s Verfahren nach dem Gesetze
 poukazovací ~ s Anweisungsverfahren, r Anweisungsverkehr
 protokolární ~ s Protokollarverfahren
 připomínkové ~ s Erinnerungsverfahren, s Anmerkungsverfahren, s Bemerkungsverfahren
 připouštěcí ~ s Zulassungsverfahren
 soudní ~ gerichtliches Verfahren
 soutěžné ~ s Anbotverfahren
 správní ~ s Verwaltungsverfahren
 superarbitrační ~ s Superarbitrieverfahren
 šekové ~ r Scheckverkehr
 trestní ~ mandátní s Mandatsstrafverfahren
 trestní ~ protokolární s Protokollarstrafverfahren
 trestní ~ rejstříkové s Registerstrafverfahren
 trestní ~ správní s Verwaltungsstrafverfahren
 ~ ukončené pravoplatným rozhodnutím ein durch eine rechtskräftige Entscheidung abgeschlossenes Verfahren
 upouštěcí ~ s Ablaßverfahren
 uznávací ~ s Anerkennungsverfahren
 ~ ve věcech služebního poměru s Verfahren in Angelegenheiten des Dienstverhältnisses
 zadávací ~ s Vergabungsverfahren
 záznamní celní ~ s Zollvormerkverfahren
 pokračovati v ~ das Verfahren fortsetzen

vykonati ~ das Verfahren durchführen
zahájení disciplinárního ~ e Einleitung des Disziplinarstrafverfahrens
zahájití ~ ein Verfahren einleiten

zastavení ~ e Einstellung des Verfahrens
řizený geleitet, geregelt
—é hospodářství geregelte (geleitete, gelenkte, gesteuerte) Wirtschaft, e Planwirtschaft

S

sadba r Anbau, e Pflanzung, s Saatgut
~ štěpů s Pfropfen
~ štěbinová e Klemmpflanzung
sádka r (Fisch)hälter
sadová úprava e Gartengestaltung
sadovníctví e Obstzucht, e Obstgärtnerei
sájm s Gesimsbrett
sálání (tepla) e (Wärme)strahlung
saldo r Saldo
—a pl Salden, Saldos, Saldi
dlužné (pasivní) ~ r Solsaldo, r Schuldsaldo, r Rückstandssaldo, r Passivsaldo
přenos —a r Saldoübertrag, r Saldovertrag
saldovati ausgleichen, bezahlen, saldieren
samaritán (freiwilliger) Krankenpfleger, (freiwilliger) Krankenwärter, r Samariter
samobřežnost e Jungfernfruchtigkeit
samoopylení e Selbstbestäubung
samosoudee r Einzelrichter
samosprašnost e Selbstbestäubung
samosprašný selbstfruchtbar
samospráva e Selbstverwaltung
územní ~ territoriale Selbstverwaltung
zájmová ~ e Interessenselbstverwaltung
svazek územní —y territorialer Selbstverwaltungsverband
samosprávný Selbstverwaltungs-, autonom
~ systém s Selbstverwaltungssystem
samostatný selbständig, Sonder—á akce e Sonderaktion
samota e Einsamkeit; e Einsicht, r Einzelhof
samovazba e Einzelhaft
samozásobitel r Selbstversorger
samozásobování e Selbstversorgung

sazba r Satz, r Tarif
celní ~ r Zollsatz
~ dovozného r Frachtsatz
lékárnická ~ e Arzneitaxe
mlecí ~ r Mahlsatz
mzdová ~ r Lohnsatz
směrná úkolová ~ r Stücklohnrichtsatz, r Akkordrichtsatz
trestní ~ r Strafsatz
~ v tiskárně r Satz in der Druckerei
akcidenční ~ r Gelegenheitsatz, r Akzidenzatz
dflová ~ r Werksatz
hladká ~ glatter Satz
matematická ~ mathematischer Satz
novinová ~ r Zeitungssatz
smíšená ~ gemischter Satz
tabulková ~ r Tabellensatz
~ za ohledání masa e Fleischbeschau-taxe
meze zákonné —y pokut die Grenzen der gesetzlichen Sätze der Geldbußen
saze r Ruß
zráta —mí a dehty der Verlust durch Ruß und Teerdämpfe
sazební Satz-, Tarif-
~ položka e Tarifpost
~ třída e Tarifklasse
sazebník r Tarif
celní ~ r Zolltarif
sazec r (Schrift)setzer
akcidenční ~ r Gelegenheitssetzer, r Akzidenzsetzer
~rozmetač r Setzer-Ableger
ruční ~ r Handsetzer
strojový ~ r Maschinensetzer
sázení e Pflanzung, s Setzen
~ po jedné sazenici e Einzelpflanzung
sazenice r Setzling, r Stock

sázka e Wette, r Einsatz, s Wettgeld
pokoutní —y pl Winkelwetten
totalisátorské a bookmakerské —y pl Totalisator- und Buchmacherwetten
dátí v —u aufs Spiel setzen
živnostenské uzavírání —ek gewerbsmäßiger Wettenabschluß
sběrací listina e Sammelliste
sběrač r Sammler
hlavní ~ r Hauptsammler
sběrna e Sammelstelle
sběžitost e Abholzigkeit
sbíhavost kol e Vorspur
sbíhavý zusammenlaufend
sbíratí sammeln, lesen
sbírka e Sammlung, s Sammeln
~ do pokladniček e Büchsen-sammlung
~ oběžníků e Sammlung der Runderlässe
pouliční ~ e Straßensammlung
~ učebných pomůcek e Lehrmittelsammlung
umělecká ~ e Kunstsammlung
veřejná ~ öffentliche Sammlung
~ zákonů a nařízení e Sammlung der Gesetze und Verordnungen
sbírkový Sammel-
—á akce e Sammelaktion
šbor s Korps, s Kollegium, e Körperschaft, r Körper
censurní poradní ~ r Zensurbeirat
~ dobrovolných hasičů r Verband der freiwilligen Feuerwehr
~ důvěrníků r Vertrauensmännerausschuß
filmový poradní ~ r Filmbeirat
městský hasičský ~ städtisches Feuerwehrkorps
městský osvětový ~ r Stadtbildungsausschuß
neuniformovaný policejní strážní ~ nichtuniformiertes Polizeiwachkorps
okresní osvětový ~ r Bezirksbildungsausschuß
policejní strážní ~ s Polizeiwachkorps
pomocný pořádkový ~ s Hilfsordnungskorps
poradní ~ r Beirat, r Beratungskörper, e Beratungskörperschaft

~ pro námezdní mletí s Kollegium für Lohnvermahlung
~ pro obchodní mletí s Kollegium für Handelsvermahlung
správní ~ s Verwaltungskollegium
~ stráže bezpečnosti s Sicherheitswachkorps
učitelský ~ r Lehrkörper
uniformovaný policejní strážní ~ uniformiertes Polizeiwachkorps
šborník s Sammelwerk, s Sammlungsskonto, s Sammelregister
scelování s Zuheilen, e Zuheilung, e Vereinigung, e Zusammenlegung
~ hospodářských pozemků e Zusammenlegung (e Kommassation) landwirtschaftlicher Grundstücke
~ pozemků e Kommassation der Grundstücke, e Zusammenlegung von Grundstücken
scéna e Szene, r Auftritt
scenárista r Drehbuchverfasser
scénář s Drehbuch
scénista r Bühnenbildner
sčítací Zähl-, Zählungs-
~ arch r Zählungsbogen
~ komisař r Zählkommissär
~ list e Zählkarte, s Zählblatt
~ obvod r Zählsprenkel
sčítání e Zählung
~ lidu e Volkszählung
~ zemědělských závodů e Zählung der landwirtschaftlichen Betriebe
sčítání zählen, zusammenzählen
sdělení e Mitteilung, e Bekanntgabe
sdružení, sdružování e Vereinigung, e Kopp(e)lung
neoprávněné —ování unbefugte Vereinigung
pojišťující ~ průmyslníků r Versicherungsverband der Industriellen
rodičovské ~ e Elternvereinigung
volné zájmové ~ podnikatelů freier Interessenverband der Unternehmer
zvláštní ~ besondere Vereinigung
sdružený vereinigt, vereint, verbunden, gekoppelt, Zwilling-

seč *r* Hieb, *s* Hauen, *r* (Holz)schlag, *e* Mahd
clonná ~ okrajová *r* Schirmsaum-schlag
clonná ~ (tmavá ~) *r* Schirmschlag
domýtná ~ (mýtní ~) *r* Abtriebs-schlag
holá ~ (paseka na holo), mýt (holoseč) *r* Kahlschlag
kotlíková ~ *r* Kesselhieb
 ~ na holo (holoseč) *r* Kahlhieb
okrajová ~ (obrubná ~) *r* Saumschlag
plecí ~ *r* Reinigungshieb
pomístná ~ *r* Femelschlag
prosvětlovací ~ (uvolňovací ~) *r* Auslichtungsschlag
přípravná ~ *r* Vorbereitungshieb, *r* Vorbereitungsschlag
tmavá ~ (stinná ~, clonná ~) *r* Dunkelschlag
zmlazovací ~ *r* Verjüngungsschlag
postup — *e* Hiebsfolge
sečísti zählen, zusammenzählen
sedlo *r* Sattel
sedlový Sattel-
 ~ tažný vůz *r* Sattelschlepper
 ~ vlečný vůz *r* Sattelschleppanhänger
sekáč *r* Schnitter, *r* Mäher, *r* Hauer
sekera (sekyra) *e* Axt, *s* Beil
 ~ na kácení *e* Fällaxt
 ~ na štípání *e* Spaltaxt
sektor *r* Kreisausschnitt, *r* Kugelausschnitt, *r* Sektor
 přiletový ~ *r* Anflugsektor
 přiletový ~ pro špatné počasí *r* Schlechtwetteranflugsektor
semafor *r* Signalmast, *e* Ampel
semenáč, semenáček *r* Sämling
semenářství *r* Samenbau, *r* Samenhandel
semeno *r* Same(n)
 lněné ~ *r* Leinsame(n)
 olejnaté ~ *r* Ölsame(n)
semílati vermahlen
 ~ ve mzdě im Lohn vermahlen
senát *r* Senat
 obecní trestní ~ *r* Gemeindestraf-senat
sepsati verfassen, abfassen, aufschreiben, niederschreiben, schriftlich aufnehmen

~ protokol eine Niederschrift aufnehmen, ein Protokoll abfassen
 zabavenou věc ~ v protokolu die gepfändete Sache in einem Protokoll verzeichnen
serum *s* Blutwasser, *s* Serum
 ~ protistireptokokkové *s* Antistreptokokkenserum
sesedání, ssedání *e* Setzung
 ~ půdy *e* Setzung des Bodens
seschlý eingetrocknet, vertrocknet
sestaviti zusammenstellen, zusammensetzen
sestra *e* Schwester
 ~ Červeného kříže *e* Rote-Kreuz-Schwester, *e* Rotkreuzschwester
 řeholní ~ *e* Ordensschwester
sestupný absteigend, fallend
sešit *s* Heft
 ~ útržkových listů pro dovoz *s* Juxtenheft für die Einfuhr
 ~ útržkových listů pro průvoz *s* Juxtenheft für die Durchfuhr
 ~ útržkových listů pro vývoz *s* Juxtenheft für die Ausfuhr
seškrábatí abschaben
sešlost *e* Enkräftung, *r* Kräfteverfall
 ~ věkem *e* Altersschwäche, *r* Marasmus, *e* Cachexie
sešlý herabgekommen, altersschwach, abgezehrt
sešvagřený verschwägert
setba *e* Saat
 ~ po jednom semeni (ojedinělá) *e* Einzelsaat
setnouti, stíti abhauen
 ~ vršek abgipfeln
seznam *s* Verzeichnis, *e* Liste, *e* Kon-signation
 abecední ~ knih abeceliches Bücherverzeichnis, abecelicher Katalog
 bytové ~ *e* Wohnungsliste
 ~ dosažených příjmů *s* Verzeichnis der erzielten Einnahmen
 ~ hromadných poukázek *s* Verzeichnis zum Sammelscheck
 listkový ~ (kartotéka) *e* Kartei, *e* Kartothek
 mzdový ~ *e* Lohnliste
 ~ nákladu (na lodi) *s* Ladungsverzeichnis
 odevzdávací ~ *s* Übergabsverzeichnis, *e* Übergabskonsignation

odvodní ~ *e* Stellungsliste, *s* Assentierungsverzeichnis
 ~ osob vystěhovalých *r* Ausweis ausgewanderter Personen
 platební ~ *e* Zahlungsliste
 ~ posádky *e* Mannschaftsrolle
 ~ poukázaných výdajů *s* Verzeichnis der angewiesenen Ausgaben
 soustavný ~ knih systematisches Bücherverzeichnis, systematischer Katalog
 ~ stanic (železničních) *s* Bahnhofsverzeichnis
 ~ titulků *s* Titelverzeichnis
 ~ výdajových náležitostí *s* Verzeichnis der Ausgabeschuldigkeiten
 ~ vzorců *s* Verzeichnis der Mustervordrucke
 ~ zboží *s* Warenverzeichnis, *e* Warenklassifikation
sezona *e* Hauptzeit, *e* Saison
 divadelní ~ *e* Hauptspielzeit, *e* Theatersaison
 lázeňská ~ *e* Fremdenzeit, *e* Kur-saison
shluknutí *r* Auflauf, *r* Zusammenlauf, *r* Rummel
shlukování *s* Zusammenlaufen, *s* Zusammenscharen, *e* Zusammenrottung
 ~ vozidel *s* Anstauen der Fahrzeuge
shoda *e* Übereinstimmung, *r* Einklang, *s* Einverständnis
 uvéstí ve —u in Einklang bringen
 ve —ě s někým im Einverständnis mit jemandem
 ve —ě se zákonem im Einklang mit dem Gesetze
 žítí ve —ě in Eintracht leben
shodně übereinstimmend
 ~ se spisy mit den Schriften übereinstimmend
shrnutí zusammenfassen, einbeziehen
shromáždění *e* Versammlung
 ve ~ sběhnou se protizákonně události in der Versammlung ereignen sich gesetzwidrige Vorgänge
shyhka *r* Düker, *r* Dücker
 výpustná ~ *r* Abblähdüker, *r* Abblähdücker

schod *e* Stufe
 —y *e* Stiege, *pl* Stufen
schodek *r* Abgang, *r* Fehlbetrag, *e* Fehlmenge, *r* Ausfall, *s* Defizit
 hospodářský ~ *r* Wirtschaftsabgang
 konečný ~ schließlicher Abgang
 provozní ~ *r* Betriebsabgang
 rozpočtový ~ *r* Voranschlagsabgang
 technický bilanční ~ technisches Bilanzdefizit
 zjištěný pokladní ~ festgestelltes Kassamanko
schopnost *e* Fähigkeit, *e* Eignung, *e* Tauglichkeit
 emulsační ~ *e* Emulgierbarkeit
 ~ soutěže *e* Wettbewerbsfähigkeit, *e* Konkurrenzfähigkeit
 výdělečná ~ *e* Erwerbsfähigkeit
 ~ výkonu *e* Leistungsfähigkeit
 praktické —i *e* jejich upotřebení praktische Fähigkeiten und ihre Verwertung
schopný fähig, geeignet, tauglich
 ~ ke službě dienstfähig
 práce ~ arbeitsfähig
 ~ se usnášeti beschlußfähig
schovací Verwahrungs-, Aufbewahrungs-, Depositen-
schovanec *s* Pflegekind, *r* Pflegling
schránka *r* Behälter, *r* Kasten
schůze *e* Sitzung, *e* Versammlung
 členská ~ *e* Mitgliederversammlung
 ~ ministerské rady *e* Sitzung des Ministerrates
 ~ představenstva *e* Vorstandssitzung, *e* Sitzung des Vorstandes
 valná ~ *e* Vollversammlung, *e* Hauptversammlung, *e* Generalversammlung
 ~ výboru *e* Ausschusssitzung
 konati —i eine Sitzung abhalten
 rozpustiti —i eine Versammlung auflösen
 skončiti —i eine Versammlung schließen
 zahájiti —i eine Versammlung eröffnen
 zúčastniti se ~ an der Versammlung teilnehmen
schůzka *e* Zusammenkunft
schválení *e* Genehmigung, *e* Approbation, *e* Billigung

~ k tisku (imprimatur) e Druckgenehmigung (s Imprimatur)
 ~ návrhu e Genehmigung eines Antrages
 ~ návrhu (hlasováním) e Annahme eines Antrages
 s výhradou ~ vorbehaltlich der Genehmigung
sídlo r Sitz, r Standort, r Wohnsitz
 ~ hlavního závodu r Sitz der Hauptniederlassung
 ~ podniku r Sitz des Unternehmens
 ~ závodu r Sitz des Betriebes, r Standort des Betriebes
 přeložení —a e Sitzverlegung
síla e Kraft, e Stärke
 bočná ~ r Seitendruck
 brzdná ~ e Bremskraft
 celková početní ~ zahlenmäßige Gesamtstärke
 hnací ~ e Triebkraft
 kupní ~ e Kaufkraft
 normální ~ e Normalkraft
 odstředivá ~ e Fliehkraft
 osová ~ e Stabkraft
 pomocná ~ e Hilfskraft
 posouvající ~ e Querkraft
 přebytečná ~ überzählige (überschüssige) Kraft
 speciální ~ e Spezialkraft
 tažná ~ e Zugkraft
 učební ~ připuštěná pro vyučování češtině a němčině die für das Fach Tschechisch und Deutsch approbierte Lehrkraft
 vodní ~ e Wasserkraft
silice ätherisches Öl
 hořčičná ~ ätherisches Senföl
silnice e Straße, e Landstraße
 dopravně důležitá ~ verkehrswichtige Straße
 hlavní ~ e Hauptstraße
 jiné ~ než protektorátní andere als Protektoratsstraßen
 obecní ~ e Gemeindestraße
 okresní ~ e Bezirksstraße
 ~ pro hlavní dopravu e Hauptverkehrsstraße
 protektorátní ~ e Protektoratsstraße
 průběžná ~ e Durchgangsstraße
 příjezdná ~ e Zufahrtstraße

~ I. (II.) řádu e Landstraße I. (II.) Ordnung
 říšská ~ e Reichsstraße
 ~ s jednosměrnou dopravou e Einbahnstraße
 stav ~ r Zustand der Straße
 vedlejší ~ e Nebenstraße
 zemská ~ e Landesstraße
 zpevněná ~ e befestigte Straße
silniční Straßen-
 četnická ~ kontrolní stanice r Gendarmeriestraßenkontrollposten
 ~ rada r Straßenbeirat
 ~ rozpočet r Straßenvoranschlag
 ~ stroj e Straßenbaumaschine
 ~ válec e Straßenwalze
sílozpyt e Physik
síra r Schwefel
sirotčí Waisen-
 hromadná ~ pokladna gemeinschaftliche (kumulative) Waisenkasse
 ~ jistota e Mündelsicherheit, e Pupillarsicherheit
 ~ peníze pl Waisengelder
 ~ pense (důchod) e Waisenrente, e Waisension
 ~ úřad s Waisenamt
sirotčinec s Waisenhaus, e Waisenanstalt
sirotek e Waise, s Waisenkind
 otec —tká r Waisenvater, r Waisenfleger
 péče o —tky e Waisenfürsorge
sirovaný geschwefelt
sif s Netz
 ~ elektrického proudu elektrisches Stromnetz
 meteorologická ~ meteorologisches Netz
 místní ~ trubní s Ortsrohrnetz
 pozorovací ~ s Beobachtungsnetz
 stoková ~ s Kanalnetz
 synoptická ~ synoptisches Netz
síto s Sieb
situace e Lage, e Stellung, r Zustand
 všeobecná hospodářská ~ allgemeine wirtschaftliche Lage
sjednati vereinbaren, abmachen, (ab)schließen, verabreden
 ~ smír einen Vergleich schließen
sjednotiti vereinigen, vereinen, vereinheitlichen

~ se sich einigen, einig werden, übereinkommen
sjízdnost e Befahrbarkeit
skalník r Steinbrecher
skaní (textil.) s Zwirnen
skartování e Schriftenausscheidung, e Schriftenausscheidung
sklad s Lager, e Niederlage
 ~ dřeva s Holzlager
 ~ tiskopisů s Drucksortenlager
 býti na —ě auf Lager sein, vorrätig sein
 míti zboží na —ě eine Ware führen
 uhelné —y podniku pl Kohlenlager der Unternehmung
skládání e Abladung, e Niederlegung, s Zusammenlegen, e Ausladung; s Verfassen
 ~ (falcování) s Falzen
skládati zusammenlegen (viz též složití)
 ~ se z něčeho aus etwas bestehen
skladiště s Lagerhaus, e Güterhalle, s Magazin
 ~ dekorací s Dekorationsmagazin
 obilní ~ r Getreidespeicher
 podzemní ~ výbušin unterirdisches Sprengstoffmagazin
 veřejné ~ öffentliches Lagerhaus
 ~ zboží e Güterhalle, s Gütermagazin
skládka r Ablagerungsplatz, e Ablage, e Abladestelle
skladné s Lagergeld, r Lagerzins
skladování e Lagerung
 ~ bez náhrad gebührenfreie Lagerung
sklárna e Glashütte, e Glasfabrik
sklenice s Glas
 výčepní ~ s Schankglas
skleník s Glashaus, s Treibhaus, s Gewächshaus
sklep r Keller, r Kellerraum
sklepmistr r Kellermeister
sklizeň e Ernte, e Fehchung
 špatná ~ e Mißernte, e Fehlernte
sklo s Glas
 bezpečnostní ~ s Sicherheitsglas
 odrazové ~ r Rückstrahler
 brusírna —a e Glasschleiferei
sklon e Neigung, e Neige
 ~ kol r Radsturz

sklouznutí s Ausgleiten, s Herabgleiten
sklovitý glasis
skoča e Klammer, r Haken
skočné (poplatek za přípuštění hřebce) s Sprunggeld, s Deckgeld, e Belegtaxe
skokan r Springer
 ~ padákový r Fallschirm(ab)springer
skontro e Vergleichung, e Gegenüber-
skontrace e Skontrierung, e Skontration
skontro e Vergleichung, e Gegenüber-
 stellung, s Lagerbuch
 ~ pokladny e Kassenaufnahme, e Aufnahme von Kassabeständen, e Kassaskontrierung
 sběrné ~ s Sammelskonto
skopovice s Schaffleder
skot s Rindvieh, s Hornvieh, s Vieh
 dojný ~ s Melkvieh
skoták r Viehknecht, r Viehhirt
skruž s Lehrgerüst, r Lehrbogen
skříň r Schrank, r Kasten, s Gehäuse
 ~ na knihy r Bücherschrank
 přepravní ~ r Behälter
skříňka s Kästchen, s Gehäuse
 ochranná ~ s Schutzgehäuse
skupina e Gruppe
 ~ čísel e Nummerngruppe
 doplňovací ~ e Ersatzgruppe
 dopravní ~ e Verkehrsgruppe
 drenážní ~ e Dränabteilung
 finanční ~ e Haushaltgruppe
 materiální ~ e Materialgruppe
 ~ občanských zaměstnanců e Zivlangestelltengruppe
 organizační ~ e Organisationsgruppe
 ~ platů a náležitostí e Besoldungsgruppe
 ~ podnikání e Unternehmungsgruppe
 pohotovostní silniční pracovní ~ e Straßeninstandsetzungsgruppe
 ~ povolání e Berufsgruppe
 pracovní ~ e Arbeitstruppe
 průmyslová ~ e Industriegruppe
 spojovací ~ e Nachrichtengruppe
 stavební ~ e Baugruppe
 ~ únosnosti e Tragfähigkeitsgruppe
 ~ veterinářská e Veterinärgruppe
 výcviková ~ e Ausbildungsgruppe

~ výbroje *e* Ausrüstungsgruppe
 zdravotní ~ *e* Sanitätsgruppe
 ženijní ~ *e* Pioniergruppe
 ~ živností *e* Gewerbegruppe
 věkové —y *pl* Altersgruppen
skupinář *r* Gruppenleiter
skutečnost *e* Wirklichkeit, *e* Tatsache
 ~, pro jejíž existenci stanoví zákon
 právní domněnku *e* Tatsache,
 für deren Vorhandensein das Ge-
 setz eine Rechtsvermutung auf-
 stellt
 ~ všeobecně známá nebo známá
 úřadu z jeho vlastní úřední čin-
 nosti *e* allgemein bekannte
 oder der Behörde aus ihrer eigen-
 en Amtstätigkeit bekannte Tat-
 sache
skutečný wirklich, tatsächlich, Ist-
 ~ osobní stav *tatsächlicher* Per-
 sonalstand, *r* Iststand
 ~ stav gážístů *r* Iststand der Ga-
 gisten
skutek *e* Tat, *e* Tatsache
 uvést ve ~ in die Tat umsetzen,
 verwirklichen
skutkový tatsächlich, Tat-
 ~ stav *r* Sachverhalt
 —á podstata *r* Tatbestand
skvrna *r* Fleck, *r* Makel
 beze skvrn fleckenlos
 s rezavými —mi rostfleckig
skvrnitost *e* Fleckenkrankheit
slabina *e* Weiche, *e* Dünne
slabost *e* Schwäche, *e* Schwächlich-
 keit
 ~ myslí *e* Schwachsinnigkeit
 ~ rozumu *e* Verstandesschwäche
sládek *r* Brauer, *r* Braumeister
sladivo *r* Süßstoff
 umělé ~ *r* Kunstsüßstoff
sladovna *e* Mälzerei, *e* Malzfabrik
slap *e* Stromschnelle
slavnost *e* Feier, *e* Feierlichkeit,
s Fest, *e* Festlichkeit
 uspořádání —i spojené se sbírkou
 do pokladniček *e* Veranstaltung
 der mit einer Büchsen-
 sammlung verbundenen Feier
sledování *e* Verfolgung, *e* Beachtung
 ~ zdoluhavé přepravy *e* Laufver-
 folgung bei Beförderungsver-
 zögerung

sledovati folgen, verfolgen, nachfol-
 gen, beachten
slepence *s* Steingemenge, *s* Konglo-
 merat
slepice *e* Henne
 plemenná ~ *e* Zuchtheime
slepota *e* Blindheit
 měsíční ~ *e* Mondblindheit
sleva *r* Nachlaß, *e* Ermäßigung
 ~ daně *r* Steuernachlaß, *e* Steuer-
 ermäßigung
 ~ jízdného *e* Fahrpreisermäßigung,
e Fahrpreisbegünstigung
 ~ poplatků *r* Gebührelnachlaß
slevač *r* Gießer
 ~ olova pro sázecí stroje *r* Blei-
 gießer für Setzmaschinen
sleviti nachlassen, ermäßigen
 ~ daň *e* eine Steuer herabsetzen
 ~ s ceny vom Preise nachlassen,
 den Preis herabsetzen, mit dem
 Preise herabgehen
slez *r* Labmagen
slezina *e* Milz
slib *s* Versprechen, *e* Zusage; *e* An-
 gelobung, *s* Gelöbniß, *e* Gelobung
 manželský ~ *s* Ehegelöbniß
 ~ místo přísahy *s* Gelöbniß an
 Eides Statt, eidesstättiges Gelöb-
 niß
 služební ~ *s* Dienstgelöbniß
 ~ věrnosti *s* Treu(e)gelöbniß
 dostáti —u dem Versprechen nach-
 kommen
 přijetí —u *e* Abnahme der Ange-
 lobung
 vykonati ~ das Gelöbniß leisten
slín *r* Mergel
slintavka *r* Speichelfluß, *e* Maul-
 seuche
 ~ a kulhavka *e* Maul- und Klauen-
 seuche
slitek *s* Gußstück
 ~ (drahého kovu) *r* Barren
slitina *s* Gußwerk, *e* (Metall)mischung,
s Metallgemisch, *e* Verschmel-
 zung, *e* Legierung
 ~ drahých kovů *e* Edelmetallgie-
 rung
slíva *e* Pflaume
sloh *e* Darstellungsweise, *e* Bauart,
e Schreibart, *s* Ausdrucksmittel,
r Stil
 lidový ~ volkstümlicher Stil

slosovatelný verlosbar
sloučení, slučování *e* Verbindung,
e Vereinigung, *e* Verschmelzung,
e Fusion, *e* Fusionierung
 nucené ~ *r* Zwangszusammen-
 schluß
 ~ obcí *e* Verbindung der Gemein-
 den
 ~ velkých obchodních podniků
e Verschmelzung geschäftlicher
 Großunternehmungen
sloučenina *e* Verbindung
sloup *e* Säule, *r* Pfeiler, *r* Mast, *r* Lei-
 tungsmast
 kyvný ~ *e* Pendelstütze
 telefonní ~ *r* Telephonmast
 telegrafní ~ *r* Telegraphenmast
sloupec *e* Druckspalte, *e* Spalte, *e* Ko-
 lonne
 podřadný ~ *e* Unterspalte, *e* Unter-
 kolonne
 ~ pro platbu *e* Abstattungsspalte,
e Abstattungskolonne
 ~ pro předpis *e* Vorschreibung-
 spalte, *e* Vorschreibungskolonne
 ~ pro úbytky *e* Abfallsspalte,
e Empfangsspalte,
e Empfangskolonne
 srážkový ~ *e* Abzugsspalte, *e* Ab-
 zugskolonne
 číslice —pce *e* Spaltenziffer, *e* Ko-
 lonnenziffer
sloupek *s* Säulchen, *r* Pfosten,
e Spalte
sloužit dienen, den Dienst versehen
 ~ něčemu zu etwas dienen
 ~ za vzor als Muster dienen
sloužení *e* Zusammenlegung, *e* Zusam-
 mensetzung, *s* Gefüge; *e* Hinter-
 legung, *r* Erlag
 chemické ~ půdy chemische Bo-
 denzusammensetzung
 ~ jistoty *r* Sicherheitserlag, *r* Er-
 lag einer Sicherheit
 ~ plynu *e* Gaszusammensetzung
 ~ přísahy *e* Eidesleistung
 ~ půdy *e* Beschaffenheit des Bo-
 dens, *e* Bodenzusammensetzung
slouženka *r* Erlagschein
sloužit zusammenlegen, zusammen-
 setzen, zusammenstellen; nieder-
 legen, erlegen, hinterlegen; ver-
 fassen, abfassen
 ~ peníze *e* eine Geldsumme erlegen

~ přísahu einen Eid leisten, ... ab-
 legen
služka *e* Schichte, *e* Lage, *e* Kompo-
 nente
 ~ CPO *e* ZLS-Einheit
 ~ (papíru) *e* Lage
slučitelný vereinbar
slučování *e* Vereinigung (viz sloučení)
slunečnice *e* Sonnenblume
slup *r* Fischfangkasten
 ~ na chytání úhořů *r* Aalfang,
r Aalkasten
slupice *r* Wehrbock
slupka *e* Schale
slupování *s* Abschürfen, *e* Abschup-
 pung
 ~ drnu *s* Abschürfen von Rasen
slušný anständig, artig
 —é *a* spravedlivé recht und billig
služba *r* Dienst, *e* Dienstleistung
 asanační ~ *r* Assanierungsdienst
 bezpečnostní ~ *r* Sicherheitsdienst
 celodenní ~ voller Tagdienst, ganz-
 tägiger Dienst
 činná ~ aktive Dienstleistung,
e Aktivität
 další ~ *s* Längerdienst
 dílenská ~ *r* Werkstättendienst,
r Betriebswerkstättendienst
 dohlédací ~ (železniční) *r* Bahn-
 aufsichtsdienst
 dozorcí ~ *r* Aufsichtsdienst,
r Überwachungsdienst
 dozorcí ~ vozová *r* Wagenauf-
 sichtsdienst
 ~ elektrických drah *r* Dienst der
 elektrischen Straßenbahnen
 ~ elektrických vedení *r* Dienst der
 elektrischen Leitungen
 hlásková ~ (vlaková) *r* Zugmelde-
 dienst
 hlásná ~ *r* Meldedienst
 hospodářská kontrolní ~ wirt-
 schaftlicher Kontrolldienst
 hraniční ~ *r* Grenzdienst
 hydrografická ~ gewässerkundli-
 cher (hydrographischer) Dienst
 jízdní ~ *r* Fahrdienst
 kanalizační ~ *r* Kanalisierungs-
 dienst
 kancelářská ~ *r* Kanzleidienst
 komerční ~ *r* Verkehrsdienst
 komunikační ~ *r* Kommunikations-
 dienst

lesní ~ dohlédací *r* Forstinspektionsdienst
letecká zabezpečovací ~ *r* Flugsicherungsdienst
manipulační ~ *r* Manipulationsdienst
~ na zkoušku *r* Probiedienst
návěstní ~ *r* Signaldienst
~ návěstní a zabezpečovací *r* Signal- und Sicherungsdienst
návratková ~ *r* Erstattungsdienst
nouzová ~ *r* Notdienst
odborně technická ~ zřízenecská fachtechnischer Angestellten-dienst
odklizovací ~ *r* Räumungsdienst
památková ~ *r* Denkmaldienst
plynárenská ~ *r* Gaswerksdienst
pojistně technická ~ versicherungstechnischer Dienst
pokladní a účetní ~ *r* Kassa- und Rechnungsdienst
politická ~ politischer Dienst
pomocná ~ *r* Hilfsdienst
pomocná ~ administrativní administrativer Hilfsdienst
pomocná ~ kancelářská *r* Kanzlei-hilfsdienst
poplachová ~ *r* Alarmdienst
pořádková ~ *r* Ordnungsdienst
povětrnostní ~ *r* Wetterdienst
povoznická ~ *r* Rollfuhrdienst
~ požární a požárně strážní *r* Feuerlöschdienst und Feuer-wachdienst
~ právní *r* Rechtspflegedienst, *r* Justizdienst
~ prohlížečů vozů *r* Wagenunter-suchungsdienst
provozní ~ *r* Betriebsdienst
přepravní ~ *r* Verkehrsdienst, *r* Beförderungsdienst, *r* Trans-portdienst
reklamační ~ (želez.) *r* Ermitt-lungsdienst
samaritická ~ *r* Samariterdienst
soukromá ~ *r* Privstdienst
správní ~ *r* Verwaltungsdienst
staniční ~ (želez.) *r* Bahnhofsdienst
~ stavební a udržovací (želez.) *r* Bau- und Bahnunterhaltungs-dienst
strojní ~ *r* Maschinendienst

šeková ~ *r* Scheckdienst
tarifní ~ *r* Tarifdienst
technická ~ technischer Dienst
telefonní ~ *r* Fernsprechdienst, *r* Telephondienst
telekomunikační ~ *r* Fernmelde-dienst
traťová osvětlovací ~ *r* Strecken-befeuerungsdienst
účetní ~ *r* Rechnungsdienst, *r* Ver-rechnungsdienst
účetní ~ kontrolní *r* Rechnungs-kontrolldienst
účetní pomocná ~ správní admin-istrativer Rechnungshilfsdienst
veterinářská ~ *r* Veterinärdienst
vodárenská ~ *r* Wasserwerks-dienst
vozební ~ *r* Zugförderungsdienst
vozová ~ *r* Wagendienst
výkonná ~ ausübender Dienst, *r* Vollzugsdienst, *r* Exekutiv-dienst
výpomocná ~ *r* Hilfsdienst
vyšší pomocná správní ~ gehobe-ner Hilfsverwaltungsdienst
vzájemná ~ *r* Gegendienst, *e* Ge-genleistung
zabezpečovací ~ *r* Sicherungsdienst
záchranná ~ *r* Rettungsdienst
zaměřovací ~ *r* Peildienst
zastírací ~ *r* Tarnungsdienst
zdravotnická ~ *r* Gesundheits-dienst, *r* Sanitätsdienst
býti někomu k —ám jemandem zu Diensten (zur Verfügung) stehen
dání mimo —u *e* Außerdienstset-zung
chování ve —ě *s* Dienstverhalten
konání —y *e* Dienstleistung
nastoupení —y *r* Dienstantritt
nezpůsobilost k —ě *e* Dienstuntaug-lichkeit
obor —y *r* Dienstbereich,
r Dienstzweig
ochotný k —ám dienstbereit,
dienstwillig
porušení —y *e* Dienstverletzung
přiměřený —ě dienstmäßig
úředník —u konající diensthaben-der Beamter
vážnutí —y *e* Stockung des Dienst-betriebes

zaměstnání ve —ě *e* Dienstverwen-dung
započtení —y *v* poměru kancelář-ského pomocníka pro výměru výsluzného *e* Einrechnung des Dienstes im Verhältnis der Kanz-leihilfskraft für die Bemessung des Ruhegehaltes
započtení vojenské —y *e* Einrech-nung des Militärdienstes
zastávají —u den Dienst versehen, den Dienst besorgen
způsobilý ke —ě dienstfähig,
diensttauglich
služebna *e* Dienststelle
domovská ~ *e* Heimatsdienststelle
služební dienstlich, Dienst-
~ budova *s* Dienstgebäude
~ cesta *e* Dienstreise, *r* Dienstweg
~ doba *e* Dienstzeit, *e* Dienstdauer
dovršená ~ doba vollstreckte
Dienstzeit
~ místo *r* Dienstort, *e* Dienststelle
~ poměr *s* Dienstverhältnis
~ potřeba *r* Dienstgebrauch
~ povinnost *e* Dienstpflicht
~ povinnosti *pl* Dienstobliegenhei-ten, *pl* Dienstgeschäfte
~ požitky *pl* Dienstbezüge
~ pragmatika *e* Dienstpragmatik
~ příjem *s* Dienstinkommen,
r Dienstbezug
~ stejnokroj *e* Dienstuniform
~ styk *r* Dienstverkehr
~ úkon *e* Dienstleistung, *s* Dienst-geschäft
~ věk *s* Dienstalder
~ výdaj *r* Dienstaufwand
ztrávená ~ doba verbrachte
Dienstzeit
služebnictvo *e* Dienerschaft
služebnost *e* Dienstbarkeit
~ bytu *e* Wohnungsdienstbarkeit
~ cesty *e* Wegdienstbarkeit
~ domovní *e* Gebäudedienstbar-keit, *e* Hausdienstbarkeit
~ lesní *e* Einforstung
~ nutné cesty *e* Notwegdienst-barkeit
~ osobní persönliche Dienstbarkeit
~ polní *e* Felddienstbarkeit
~ pozemková *e* Grunddienstbar-keit

~ požívání *e* Dienstbarkeit des Fruchtgenusses
~ průhonu dobytka *e* Viehtrieb-dienstbarkeit
~ stělivní *e* Streudienstbarkeit
~ stezky *e* Fußsteigdienstbarkeit
~ svádění vody přes cizí pozemek *e* Dienstbarkeit der Wasserlei-tung über fremden Grund
~ úvratě *e* Pflugwendedienstbar-keit
~ užívání *e* Dienstbarkeit des Ge-brauches
~ vésti vodu *e* Wasserleitungs-dienstbarkeit
~ vozová *e* Fahrdienstbarkeit
~ vozové cesty *e* Fahrwegdienst-barkeit
služné *s* Gehalt, *e* Besoldung,
pl Bezüge
funkční ~ *s* Funktionsgehalt
základní ~ *s* Grundgehalt
záloha na ~ *r* Gehaltsvorschub
stupeň —ho *e* Gehaltsstufe
stupnice —ho *e* Besoldungsgruppe
započtení pro zvýšení —ho *e* Ein-rechnung für die Gehaltser-höhung
slyšení *e* Anhörung, *s* Hören,
e Audienz
směna *r* Wechsel, *r* Tausch,
s Tauschgeschäft, *r* Austausch,
r Eintausch; *e* Schicht
denní ~ *e* Tagschicht
pracovní ~ *e* Arbeitsschicht
—ou tauschweise
směnárna *e* Wechselstube
směněčný Wechsel-, wechselfähig
—á pohledávka *e* Wechselforderung
směniti wechseln, tauschen, austau-schen, eintauschen, umtauschen,
vertauschen
směnka *r* Wechsel
obilní ~ *r* Getreidewechsel
zaplacená ~ eingelöster Wechsel
směr *e* Richtung
~ dopravy *e* Verkehrsrichtung
chovný ~ *e* Zuchtichtung
~ kácení *e* Fällrichtung
~ olovnice *e* Lotrichtung
~ proudu *e* Stromrichtung
jíti —em eine Richtung nehmen, ...
einschlagen
v tom —u in dieser Beziehung

směrnice *pl* Richtlinien, *r* Leitfaden, *e* Richtschnur
směrodatný maßgebend, richtunggebend
 pro posouzení ~ für die Beurteilung maßgebend
směs *e* Mischung, *s* Gemisch, *s* Gemenge
 benzinová ~ *e* Benzinmischung
 betonová ~ *e* Betonmasse
 ~ bílkovitých krmiv eiweißhaltiges Mischfutter
 měkká betonová ~ weiche Betonmasse
 ~ plynu a vzduchu *s* Gas-Luft-Gemisch
 pokrutinová ~ *s* Mischkraftfutter
 zavlhá betonová ~ erdfeuchte Betonmasse
směska *s* Gemenge, *s* Gemengsel, *r* Mischel, *s* Mengkorn
smír *r* Vergleich
 uzavřítí ~ einen Vergleich schließen, ... treffen
 —em im Vergleichswege
smlouva *r* Vertrag, *e* Vertragsurkunde, *r* Kontrakt
 čelední ~ *r* Gesindevertrag
 dodávací ~ *r* Lieferungsvertrag
 exekuční ~ *s* Vollstreckungsabkommen
 formální ~ förmlicher Vertrag
 hromadná kolektivní ~ *r* Kollektivvertrag
 kupní ~ *r* Kaufvertrag
 ~ na oko *r* Scheinvertrag
 nájemní ~ *r* Mietvertrag
 nákladní ~ *r* Frachtvertrag, *s* Frachtgeschäft
 ~ o dílo *r* Werkvertrag
 ~ o práci *r* Arbeitsvertrag
 obchodní ~ *r* Handelsvertrag
 pachtovní ~ *r* Pachtvertrag
 pojišťovací ~ na život *r* Lebensversicherungsvertrag
 pracovní ~ *r* Arbeitsvertrag
 služební ~ *r* Dienstvertrag
 trhová ~ *r* Kaufvertrag
 učební ~ *r* Lehrvertrag
 zadávací ~ *r* Vergebungsvertrag
 —y o právní pomoci ve věcech občanských *pl* Verträge über die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen

podle —y vertragsmäßig, vertragsgemäß
 sjednání —y *r* Vertragsabschluss
 uzavřítí —u einen Vertrag (ab)schließen
 zrušiti —u den Vertrag aufheben, ... lösen
smluviti vereinbaren, verabreden, be-
 dingen
 ~ se o ceně über den Preis einig werden
smluvně vertragsmäßig
smluvní Vertrags-
 ~ pokuta *e* Nichteinhaltungsge-
 bühr, *e* Vertragsstrafe
 ~ strana *e* Vertragspartei, vertrag-
 schließender Teil
smola, smůla *s* Pech, *s* Harz
smrštění (u výrobků a hlín) *e* Schwindung
 míra ~ *s* Schwindmaß
smrt *r* Tod
 pro případ —i für den Todesfall
smrtnost *e* Sterblichkeit
smyk *e* Riese
 drátěný ~ *e* Drahtseilriese
 dřevěný ~ *e* Holzriese
 lední ~ *e* Eisriese
 ~ na palivo *e* Brennholzriese
 vozidlo dostává ~ das Fahrzeug
 schleudert, ... kommt ins
 Scheudern
snadnost *e* Leichtigkeit
 ~ dopravy *e* Leichtigkeit des Ver-
 kehrs
snaha *s* Streben, *s* Bestreben
 ve —ze im Bestreben
snáška *r* Vortrag, *r* Fürtrag
snátek *e* Trauung, *e* Eheschließung
 církevní ~ kirchliche Eheschlie-
 ßung
 občanský ~ *e* Ziviltrauung, *e* Zi-
 vilehe
sněť *r* Brand
 mazlavá ~ *r* Schmierbrand,
r Stinkbrand
 slezinná ~ *r* Milzbrand
 šelestivá ~ *r* Rauschbrand
snětivost *e* Spaltpilzkrankheit
snětivý brandig
snímek *s* Bild, (getreue) Nachbil-
 dung, *s* Ebenbild, *e* Aufnahme

letecký fotografický ~ *e* Luftbild-
 aufnahme
 pozemní ~ terrestrische Aufnahme
 řadový ~ *e* Reihenaufnahme,
s Reihenbild
snížení *e* Ermäßigung, *e* Erniedri-
 gung, *e* Verminderung, *e* Ver-
 kleinerung, *e* Einschränkung,
e Herabsetzung
 ~ akciového kapitálu *e* Herab-
 setzung des Aktienkapitals
 ~ cen *e* Preisherabsetzung
 ~ činže *e* Zinsermäßigung
 ~ hladiny vodní *e* Absenkung des
 Wasserspiegels
 ~ hořlavosti *e* Verminderung der
 Entzündbarkeit
 ~ mzdy *e* Lohnkürzung, *e* Lohn-
 herabsetzung, *e* Lohnsenkung
 ~ učebního úvazku *e* Herab-
 setzung der Lehrverpflichtung
snížený ermäßigt
snování *s* Spinnen, *s* Winden
snubní Verlobungs-, Ehe-
 ~ prsten *r* Ehering
soběstačný sich selbst genügend,
 selbstgenügsam, wirtschaftlich
 unabhängig
socha *s* Standbild, *e* Bildsäule,
e Statue
solidnost *e* Festigkeit, *e* Haltbarkeit,
e Zuverlässigkeit, *e* Mäßigkeit,
e Solidität
sonda *e* Schürfgrube, *e* Sonde
sopouch *r* Fuchs
soubor *e* Zusammenstellung, *e* Zu-
 sammenfassung, *e* Sammlung,
e Gesamtheit, *r* Inbegriff
 ~ divadla *r* Spielkörper des Thea-
 ters
 putovní ~ (knih) *e* Wanderkollek-
 tion (von Büchern)
současně gleichzeitig, zugleich
součást, součástka *r* Bestandteil
 podstatná —ka wesentlicher Be-
 standteil
 stejnokrojobé —ky *pl* Uniform-
 stücke
 výstrojní —ky *pl* Ausrüstungsbe-
 standteile
součet *e* Gesamtzahl, *e* Summe
 konečný ~ *e* Endsumme, *e* Schluß-
 summe

~ nákladů *e* Gesamtzahl der
 Kosten
součin *e* Gesamtwirkung, *s* Produkt
 skladovací —y *pl* Lagerungszahlen
součinitel *r* Mitwirkende, *r* Koeffi-
 zient
 ~ prostupu tepla *e* Wärmedurch-
 gangszahl
 ~ přestupu tepla *e* Wärmeüber-
 gangszahl
 ~ tepelné vodivosti *e* Wärmeleit-
 zahl
součinnost *e* Mitwirkung, *e* Mittätig-
 keit, *e* Mitarbeit, *s* Zusammen-
 wirken
soud *s* Gericht; *s* Urteil
 kmetský ~ *s* Schöffengericht
 knihovní ~ *s* Tabulargericht
 krajský ~ *s* Kreisgericht
 krajský ~ obchodní *s* Handels-
 kreisgericht
 okresní ~ *s* Bezirksgericht
 patentní ~ *s* Patentgericht, *r* Pa-
 tentgerichtshof
 porotní ~ *s* Schwurgericht
 poručenský ~ *s* Vormundschafts-
 gericht
 pracovní ~ *s* Arbeitsgericht
 rejstříkový ~ *s* Registergericht
 rozhodčí ~ *s* Schiedsgericht
 vrchní ~ *s* Obergericht
 podle mého —u nach meiner Mei-
 nung, nach meiner Ansicht
soudec *r* Richter
 okresní ~ *r* Bezirksrichter
 ~ pro udělení cen *r* Preisrichter
 rozhodčí ~ *r* Schiedsrichter
 samosoudec *r* Einzelrichter
 vyšetřující ~ *r* Untersuchungs-
 richter
 ~ z lidu *r* Laienrichter
 ~ z povolání *r* Berufsrichter
soudně gerichtlich, bei Gericht, vor
 Gericht
soudní gerichtliche, gerichtlich
 ~ příkaz zatýkáci gerichtlicher
 Haftbefehl
 ~ spor *r* Rechtsstritt
 trestní ~ řád *e* Strafprozeßord-
 nung
 ~ usnesení *r* Gerichtsbeschuß
 ~ útraty *pl* Gerichtskosten
 ~ vykonavatel *r* Gerichtsvollzieher

soudnictví *s* Gerichtswesen, *e* Gerichtsbarkeit
 správní *~* *e* Verwaltungsrechtspflege, *e* Verwaltungsgerichtsbarkeit
souhlas *e* Zustimmung, *e* Übereinstimmung, *s* Einverständnis, *r* Einklang
 dodatečný *~* nachträgliche Zustimmung
 předběžný *~* *e* Voreingehung, vorherige Zustimmung
 vyžádati si *~* die Zustimmung einholen
souhrn *e* Zusammenfassung, *s* Ganze, *r* Inbegriff, *e* Gesamtzahl, *e* Summe, *e* Summa
soukání *s* Spulen
soukolí *s* Räderwerk
soukromoprávní privatrechtlich, Privatrechts-
soukromý privat, Privat-
 ~ zaměstnanec *r* Privatbedienstete
soulad *r* Einklang, *e* Eintracht, *s* Ebenmaß, *e* Harmonie
 uvéstí v *~* in Einklang bringen
soupis *e* Zusammenstellung, *e* Aufstellung, *e* Aufnahme, *s* Verzeichnis, *e* Liste, *e* Konsignation
soupiska *s* Übergabsverzeichnis
soupisnice *s* Sammelkontrolle
souprava *r* Satz, *e* Garnitur
 speciální *~* *e* Spezialgarnitur
 vyložená *~* projektu aufgelegtes Projektsparre
 proměňovací —y *pl* Bildmeßgeräte
souručenství *e* Gemeinbürgerschaft, *e* Mitbürgerschaft, *e* Gemeinschaft
 Národní *~* Nationale Gemeinschaft
souřad (drenážní) *e* Saugergruppe
soused *r* Nachbar, *r* Anrainer
sousední benachbart, Nachbar-
sousedství *e* Nachbarschaft
soustava *e* Einordnung, *e* Ordnung, *r* Plan, *s* System
 ~ dovozních listů *s* Einfuhrschein-system
 oddílná *~* *s* Trennsystem, *s* Trennverfahren
 splachovací *~* *s* Mischsystem, *s* Spülsystem
 účetní (účtovací) *~* *s* Verrechnungssystem

soustavný systematisch, system-mäßig
soustředění *e* Zusammenziehung, *e* Zusammenfassung, *e* Gruppierung, *e* Sammlung, *e* Anreicherung (chem.), *e* Konzentrierung
 ~ policejních strážních sborů *e* Konzentrierung der Polizeiwachkorps
soutěž *r* Wettbewerb, *e* Bewerbung, *s* Zusammentreffen, *e* Konkurrenz
 nekalá *~* unlauterer Wettbewerb
 omezená *~* beschränkter Wettbewerb, Wettbewerb
 veřejná *~* öffentlicher Wettbewerb, Wettbewerb
 lhůta pro *~* *e* Bewerbungsfrist
 vypsání —e *s* Bewerbungsausschreiben
souviset zusammenhängen, in Verbindung stehen
souvisící, souvislý zusammenhängend, verbunden, kontinuierlich
souvislost *r* Zusammenhang
 přičinná *~* ursächlicher Zusammenhang
spád *s* Gefälle
 ~ dna *s* Sohlengefälle
 ~ území *s* Geländegefälle
 —y *pl* Schleichwege
spaditě *r* Absturzschacht
spáchatí begehen, verüben, ausüben, ausführen
spájení *e* Lötung
spájetí löten
spalitelnost *e* Verbrennbarkeit
spalování *e* Verbrennung
spára *e* Fuge, *e* Spalte, *r* Ritz
 ložná *~* *e* Lagerfuge
 podélná *~* *e* Längsfuge
 příčná *~* *e* Querfuge
 styčná *~* *e* Stoßfuge
spárování *e* Ausfüllung der Fugen, *e* Verfügung
spárití abbrühen, verbrühen
spárití paaren
spěšnina (žel.) *s* Expresßgut
spěšný eilig, hastig
 —á zásilka (pošt.) *e* Eilsendung
spinač *r* Schalter
 plovákový *~* *r* Schwimmschalter
 tlakový *~* *r* Druckschalter
spis *e* Schrift, *s* Schriftstück, *r* Akt

hanlivý *~* *e* Schmähschrift
 jednací *~* *s* Geschäftsstück
 pamětní *~* *e* Denkschrift
 patentový *~* *e* Patentschrift
 podaný *~* *e* Eingabe
 superarbitrační *~* *e* Superarbitrierungsliste
 trestní *~* *r* Straftakt
 úřední *~* ämtliche Ausfertigung
 vyžádaný *~* eingeholter Akt
 —y disciplinárních výborů *s* Schriftgut der Disziplinar-ausschüsse
 dřívější (předchozí) —y *pl* Vorakten
 neshoda se —y *e* Aktenwidrigkeit
 pozdější —y *pl* Nachakten
 úřední —y všeho druhu ämtliche Schriften jeder Art
 skartování —ů *e* (Schriften)aussonderung, *e* (Schriften)ausscheidung, *e* Skartierung
 svazek —ů *s* Bündel von Schriftstücken, *r* Aktenbund
spisovatel *r* Schriftsteller, *r* Verfasser, *r* Autor
spisovna *e* Registratur, *e* Schriftenablage
spisový Schrift-, Akten-
 ~ materiál *s* Schriftgut, *s* Schriftmaterial, *s* Aktenmaterial
 ~ podklad *e* Aktenunterlage
 —á značka *s* Aktenzeichen
spláčení *e* Abzahlung, *e* Rückzahlung, *e* Ratenzahlung
 postupně *~* akcií sukzessive Einlösung der Aktien
 ~ (vrácení) zálohy *e* Vorschuß-rückzahlung
splacený eingezahlt, abgezahlt
 plně a hotově *~* voll und bar eingezahlt
splácti abzahlen, (zu)rückzahlen, entgelten, heimzahlen, abtragen
splasknouti abschwellen
splašky *pl* Abwässer
 domovní *~* *pl* Hausabwässer
splatiti bezahlen (viz též splácti)
splátka *e* Rate, *e* Abzahlung, *e* Teilzahlung, *e* Abschlagszahlung
 dospělá *~* *e* Verfallsrate
 ~ investičních dluhů *e* Abzahlung der Investitionsschulden
 ~ na zálohu *e* Vorschußrate

~ předem zaplacená *e* Vorausrate
 umořovací *~* *e* Tilgungsrate
 úvěrová *~* *e* Anuitatsrate
 ~ záloh *r* Vorschubrückersatz
 ~ zálohy na nájemné *e* Abzahlungsrate für den vorgeschossenen Mietzins
 mírné měsíční —y mäßige Monatsraten
 na měsíční —y auf (gegen) Monatsraten
 —y nejméně po 50 K *pl* Raten von mindestens je 50 K
 obchod na —y *s* Ratengeschäft
spjatnost *e* Fälligkeit, *r* Anfall
 lhůta —i *e* Fälligkeitsfrist
 před —i vor Eintritt der Fälligkeit
spjatný zahlbar, fällig
 ~ a žalovatelný zahlbar und klagbar
 —á částka fälliger Betrag
spjav *e* Schleuse
 ~ se stavidlem *e* Stauschleuse
spjaveniny *s* Geschiebe
spjavy *pl* Schwemmlinge
spjavnění *e* Schiffbarmachung, *e* Kanalisierung
 ~ řek *e* Schiffbarmachung der Flüsse
spjavnost *e* Schiffbarkeit
spočívati na něčem auf etwas beruhen, von etwas abhängen
 ~ v něčem in etwas bestehen
spodek *r* Grund, *r* Unterbau, *r* Unterteil
 ~ základů *e* Sohle der Fundamente
 železniční *~* *r* Eisenbahnunterbau
spodina *r* Untergrund
 nepropustná *~* undurchlässige Sohle
 těžko propustná *~* schwerdurchlässiger Untergrund
spodní Unter-, unterer
 ~ strana *e* Unterseite
 ~ voda *s* Grundwasser
spojení *e* Verbindung, *e* Schaltung
 krátké *~* *r* Kurzschluß
 obchodní *~* *pl* Handelsbeziehungen
 opětne *~* *e* Wiedervereinigung
 ~ rour *e* Rohrverbindung
 sdružené *~* *e* Verbundschaltung
spojitost *e* Verbindung, *r* Zusammenhang

příčinná ~ ursachlicher Zusammenhang
 ve —i in Verbindung
spojitý zusammenhängend, verbunden, durchgehend, durchlaufend, kontinuierlich
spojivka e Bindehaut
spojka e Bindung, e Verbindung, s Verbindungsstück; r Melder
 dvojitá kolejová ~ doppelte Gleisverbindung
 jednoduchá kolejová ~ einfache Gleisverbindung
 kolejová ~ e Gleisverbindung
 tažná ~ e Anhängerkupplung
spolčování e Vereinigung, s Bilden von Vereinen
společenský gesellschaftlich, Gesellschafts-
 —á smlouva r Gesellschaftsvertrag
společenstevní Genossenschafts-
 ~ trestní řízení pořádkové genossenschaftliches Ordnungsstrafverfahren
společenství e Gemeinschaft
 ~ jmění, ~ statků e Gütergemeinschaft
 životní ~, konkubinát e Kebsgemeinschaft
společenstvo e Genossenschaft
 odborné ~ e Fachgenossenschaft, e Berufsgenossenschaft
 ~ různých živností e Genossenschaft der verschiedenen Gewerbe
 řadové ~ e Reihengenossenschaft
 ~ smíšených živností e Genossenschaft der gemischten Gewerbe
 výrobní ~ e Produktivgenossenschaft
 zapsané ~ s r. o. registrierte Genossenschaft m. b. H.
 zemědělské ~ landwirtschaftliche Genossenschaft
 zúčastněné ~ beteiligte Genossenschaft
 živnostenské ~ e Gewerbe-genossenschaft
 členové —va pl Mitglieder der Genossenschaft
 předseda —va r Genossenschaftsvorsteher

předsednictvo —va r Genossenschaftsvorstand, e Genossenschaftsvorstellung
společník r Gesellschafter, r Teilhaber, r Geschäftsteilhaber
 tichý ~ stiller Gesellschafter
 ~ v rozepři r Streitgenosse
společnost e Gesellschaft
 akciová ~ e Aktiengesellschaft
 dopravní pojišťovací ~ e Transportversicherungsgesellschaft
 důvěrnická ~ e Treuhandgesellschaft
 komanditní ~ e Kommanditgesellschaft
 ~ koncesí povinná konzessionspflichtige Gesellschaft
 mateřská ~ e Hauptgesellschaft
 náboženská ~ e Religionsgenossenschaft, e Religionsgesellschaft
 obchodní ~ e Handelsgesellschaft
 plavební ~ e Schifffahrtsgesellschaft
 pojišťovací ~ e Versicherungsgesellschaft
 pojišťovací akciová ~ e Versicherungsaktiengesellschaft
 ~ pro vedení a revisi průmyslových organizací e Gesellschaft zur Leitung und Revision industrieller Organisationen
 ~ s r. o. e Gesellschaft m. b. H.
 stavební akciová ~ e Bauaktiengesellschaft
 veřejná obchodní ~ offene Handelsgesellschaft
 všeobecná pojišťovací akciová ~ allgemeine Versicherungsaktiengesellschaft
společný gemeinsam, gemeinschaftlich, Gemein-, gemein-, Mit-, Gesamt-
 ~ dluh e Gemeinschuld, e Mitschuld
 —á domácnost gemeinschaftlicher Haushalt
 —á držba r Mitbesitz, r Gemeinbesitz
 —á jízda s Mitfahren
 —á pastvina e Gemeinweide, e Gemeinrft, e Gemeinhutung
 —á závěra e Mitsperre
 na —é útraty auf gemeinsame Kosten

rukou —ou a nerozdílnou zur ungeteilten Hand
spolehlivě verlässlich
spolek r Verein
 ~ absolventů r Absolventenverein
 dobročinný ~ r Wohltätigkeitsverein
 ~ chovatelů koní r Pferdezüchterverein
 konsumní ~ r Verbraucherverein, r Konsumverein
 ochotnický ~ r Dilettantenverein
 pensijní ~ r Pensionsverein
 podpůrný ~ r Unterstützungsverein
 sportovní ~ r Sportverein
 spořitelní a záložní ~ r Spar- und Vorschubkassenverein
 zaniklý ~ erloschener Verein
 člen —lku s Vereinsmitglied
 název —lku r Name des Vereines
 podílný člen —lku teilhabendes Vereinsmitglied
 správa —lku e Verwaltung des Vereines
 utvoření —lku e Bildung eines Vereines, e Vereinsbildung
 zastoupení —lku na venek e Vertretung des Vereines nach außen
 zřízení —lku e Errichtung (e Gründung) eines Vereines
spolkový Vereins-, Bundes-
 ~ prapor e Vereinsfahne, e Vereinsflagge
spoluodpovědný mitverantwortlich, mithaftungspflichtig
spolupodnikatel r Mitunternehmer
spolupodpis e Mitfertigung
spolupráce e Mitarbeit
spolupůsobení e Mitwirkung, e Mitarbeit, s Zusammenwirken, e Zusammenarbeit
spoluúčast e (Mit)teilnahme
 ~ na schodku e Ausfallsbeteiligung
spoluvinník r Mitschuldige, r Mit-täter
spoluzávěra e Mitsperre
spona e Spange, r Steg
 příčná ~ r Quersteg
spor r Streit, r Stritt, e Streitsache, e Streitigkeit, r Rechtsstreit, r Prozeß
 mzdový ~ e Lohnstreitigkeit

~ o příslušnost r Zuständigkeitsstreit
 právní ~ e Rechtsstreitigkeit
 vzorkový ~ r Musterstreit
 záhájeny ~ anhängiger Streit
 ~ zájmů r Widerstreit der Interessen
 známkový ~ r Markenstreit
 prohráti ~, prohráti ve —u den Prozeß verlieren, im Prozesse unterliegen, sachfällig werden
 vésti ~ einen Prozeß führen
 vyhráti ~, vyhráti ve —u den Prozeß gewinnen
sporák r Herd, r Küchenherd
 stolový ~ r Sparherd
sporný streitig, strittig, Streit-, Stritt-, fraglich
 —á otázka e Streitfrage
 —é řízení s Streitverfahren, streitiges Verfahren
spořitelna e Sparkasse
 ~ a záložna e Spar- und Vorschubkasse
 poštovní ~ e Postsparkasse
 prostřednictvím poštovní —ny im Wege der Postsparkasse
spotřeba r Verbrauch, r Aufbrauch
 ~ dříví r Holzverbrauch
 ~ proudu r Stromverbrauch
 ~ vody r Wasserverbrauch
 wattová ~ r Wattverbrauch
 věci —y pl Verbrauchsgegenstände, pl Verbrauchsartikel
spotřebitel r Verbraucher, r Konsument
 normální ~ r Normalverbraucher
spouštěč r Anlasser
spouštění s Herablassen
 dálkové ~ e Fernschaltung
spouštět niederlassen, ablassen, losdrücken
spraš (obyčejná cihlářská hlína)
 r Löß
správa e Verwaltung, e Leitung, e Administration; e Gewähr, e Gewährleistung
 ~ automobilního provozu (auto-správa) e Kraftwagenbetriebsleitung
 berní ~ e Steueradministration
 ~ budov e Gebäudeverwaltung
 domovní ~ e Hausverwaltung

duchovní ~ e Seelsorge, s Seelsorgeamt
 důlní ~ e Bergwerksverwaltung
 finanční ~ e Finanzverwaltung
 hospodářská ~ e Wirtschaftsleitung,
 wirtschaftliche Verwaltung
 ~ knihovny e Leitung der Bücherei
 lesní ~ e Forstverwaltung
 místní ~ jezu e Stauwehraufsicht
 místní ~ plavebních komor e Schleusenkammeraufsicht
 místní ~ zdymadla e Stauanlageaufsicht
 pokladní ~ e Kassaverwaltung
 policejní ~ e Polizeiverwaltung
 politická ~ e politische Verwaltung
 ~ pomocných úřadů e Hilfsämterverwaltung
 poříční ~ e Flußverwaltung, e Stromverwaltung
 ~ pro vadu e Gewährleistung wegen eines Mangels
 přístavní ~ e Hafenaufsicht
 ~ společenstva e Geschäftsführung der Genossenschaft
 ~ stavby e Bauleitung
 ~ školy e Schulleitung
 technická ~ e technische Verwaltung
 traťová materiální ~ s Oberbaustofflager
 ústřední ~ e Zentralverwaltung
 ~ válečných a mírových vojenských hrobů e Verwaltung der Kriegs- und Friedens-Soldatengräber
 veterinární ~ e Veterinärverwaltung
 vlastní ~ e eigentliche Verwaltung
 vnitřní ~ e innere Verwaltung
 vnucená ~ e Zwangsverwaltung
 vrchní lesní ~ e Oberforstverwaltung
 všeobecná pokladní ~ e allgemeine Kassaverwaltung
 železniční stavební ~ e Bahnbauleitung
 vedení —y e Geschäftsführung
 vésti —u die Verwaltung führen
 správce r Verwalter, r Leiter, r Verwalter
 ~ domu r Hausverwalter
 duchovní ~ r Seelsorger
 ~ k věrné ruce r Treuhänder

~ kontingentu r Kontingentsverwalter
 ~ podstaty r Masseverwalter
 policejní ~ r Polizeileiter
 přístavní ~ r Hafenmeister
 samostatný lesní ~ r Revierförster
 stavební ~ r Bauverwalter
 ~ školy r Schulleiter
 vnucený ~ r Zwangsverwalter
 vojenský ~ r Militärverwalter
 vrchní technický ~ e technischer Oberverwalter
 zplnomocněný ~ r Treuhänder
spravedlivý gerecht, billig
správka e Ausbesserung, e Wiederherstellung
správkářský Ausbesserungs-
 —á služba r Ausbesserungsdienst
správkárna s Erhaltungswerk, e Reparaturwerkstätte
správní Verwaltungs-, administrativ
 ~ akt r Verwaltungsakt
 ~ činitel (orgán) s Verwaltungsorgan
 ~ činnost e Verwaltungstätigkeit
 ~ obvod r Verwaltungssprengel, s Verwaltungsgebiet
 ~ odvětví r Verwaltungszweig
 ~ opatření e Verwaltungsmaßnahme, e Verwaltungsmaßregel
 ~ příjmy pl Verwaltungseinnahmen
 ~ rada r Verwaltungsrat
 ~ rok s Verwaltungsjahr
 ~ řízení s Verwaltungsverfahren
 ~ služba r Verwaltungsdienst
 ~ spis e Verwaltungsschrift, s Verwaltungsschriftstück, r Verwaltungsakt
 ~ úkoly pl Verwaltungsaufgaben
 ~ věc e Verwaltungsangelegenheit
 ~ výbor r Verwaltungsausschuß
 ~ výdaje pl Verwaltungsausgaben
správnost e Richtigkeit, e Rechtmäßigkeit, e Genauigkeit
 číselná ~ e ziffermäßige Richtigkeit
spravování s Verwalten, e Verwaltung, e Leitung; e Ausbesserung
spravovatí verwalten, leiten, versehen; verbessern, ausbessern
spravověda e Wirtschaftslehre, e Betriebswirtschaftslehre
sprézení s Gespann

srážka r Abzug, r Abzugsbetrag, e Abzugspost, r Abschlag; r Zusammenstoß
 administrativní ~ r Verwaltungsabzug
 ~ kolkových poplatků r Abzug der Stempelgebühren
 ~ kvitančního poplatku r Abzug der Empfangsbescheinigungsgebühr
 ovzdušná ~ (atmosphärischer) Niederschlag
 ~ předem r Vorabzug
 ~ s ceny r Abzug vom Preis, r Preisnachlaß, r Rabatt
 ~ s platu r Gehaltsabzug
 ~ se mzdy r Lohnabzug
 úroková ~ r Zinsabzug, e Zinsvergütung, r Diskont
 ~ vozidel r Zusammenstoß von Fahrzeugen
 podrobený —e abzugspflichtig
 prostý —y abzugsfrei
 vybírati —ou im Abzugswege einheben
 —y pl Niederschläge
 průměrné roční —y mittlere Jahresniederschlagsmengen, ... Jahresniederschläge
srážkový Abzugs-
 —á položka e Abzugspost
srovnatelnost e Vergleichbarkeit
srozumitelný verständlich
 srst s Haar
 srstka e Stachelbeere
 srub r Blockbau, e Schrottwand, r Steinkasten
 ssedání půdy e Setzung des Bodens
stabilita e Standsicherheit
 ~ půdy e Standfestigkeit des Bodens
stáčení piva e Bierabfüllung
 stačiti genügen, hinreichen, ausreichen, (aus)langen
stáložárnost r Dauerbrand
stálý ständig, beständig, stet, stetig
 ~ pobyt ständiger Aufenthalt
 ~ zákazník r Stammkunde
 —á cena fester (stabiler) Preis
stánek r Standplatz
 prodejní ~ r Verkaufsstand
stání s Stehen, r Einstellplatz
 ~ (u soudu) e Tagsatzung, e Tagfahrt

stanice e Station
 cílová ~ (želez.) r Bestimmungs-bahnhof, r Zielbahnhof
 čerpací ~ e Tankstelle, e Pumpstation
 četnická ~ r Gendarmerieposten
 hnanecká ~ e Schubstation
 ~ hřebeč e Hengststation
 hřebčinecká ~ e Gestütstation
 letadlová ~ e Bodenstation
 nakládací ~ e Verladungsstation
 nástupní ~ r Abgangsbahnhof
 nouzová ~ e Notstation
 odesílací ~ r Versandbahnhof
 pátrací ~ r Fahndungsposten
 povětrnostní ~ e Wetterwarte
 pozorovací ~ e Beobachtungsstation
 ~ první pomoci e Station der ersten Hilfe
 přečerpávací ~ s Pumpwerk
 překládková ~ r Umladebahnhof
 přípoštěcí ~ e Deckstation, e Beschälstation
 strojová ~ (žel.) e Lokomotivstation
 tanková ~ e Tankstelle
 ~ určení e Bestimmungsstation
 variační magnetická ~ magnetische Variations-Station
 vozební ~ e Zugförderungsstation
 vysílací ~ e Funksendeanlage
 záchranná ~ e Rettungsstelle (železniční) ~ r Bahnhof
staniční Stations-
 ~ záhlaví r Stationskopf
stanný Stand-
 —é právo s Standrecht
stanovení e Bestimmung, e Festsetzung, e Feststellung, e Aufstellung
stanovisko r Standpunkt, e Stellung
 odmítavé ~ abweislicher (ablehender) Standpunkt
 zaujmouti ~ (zu etwas) Stellung nehmen
 zjištění —a e Feststellung des Standpunktes
 stanoviště r Standort, r Posten
 ~ automobilových drožek (taxi) r Kraftdroschenplatz
stanoviti bestimmen, festsetzen, feststellen
 ~ úkol e Aufgabe stellen

~ za zásadu als Grundsatz aufstellen
stanovy *pl* Satzungen, *pl* Statuten, *s* Statut
 ~ knihovnické školy *pl* Satzungen der Bibliothekarschule
 ~ společenstva *s* Statut der Genossenschaft
 ~ spolku *pl* Satzungen des Vereines
 ~ vydá vláda nařízením *pl* Satzungen werden von der Regierung durch Verordnung erlassen
 podle stanov satzungsgemäß, statutengemäß, statutarisch
 podle stanov oprávněný nach den Satzungen (Statuten) berechtigt
 proti —ám satzungswidrig, statutenwidrig
 změna stanov *e* Änderung der Satzungen (Statuten)
starati se sorgen, pflegen, Sorge tragen, sich kümmern
 ~ o bezpečnost osob a majetku für die Sicherheit der Personen und des Eigentums Sorge tragen
starosta *r* Vorstand, *r* Vorsteher, *r* Obmann
 ~ hromady pomocnické *r* Obmann der Gehilfenversammlung
 ~ jednoty *r* Verbandsvorsteher
 komisařský ~ kommissarischer Bürgermeister
 ~ města *r* Bürgermeister
 ~ obce *r* Gemeindevorsteher
 ~ společenstva *r* Genossenschaftsvorsteher
starožitnost *s* Altertümliche, *s* Altstück, *e* Altertümlichkeit, *e* Antiquität
 —i *pl* Altertümer
stáří *s* Alter
 služební ~ *s* Dienstalter
 vstupní ~ člena *s* Eintrittsalter des Mitgliedes
stát *r* Staat
statek *s* Gut, *e* Besitztum, *r* (Grund-)besitz
 selský ~ *r* Bauernhof
 školní ~ *s* Schulgut
 veřejný ~ öffentliches Gut
statistika *e* Statistik
 kulturní ~ *e* Kulturstatistik
 lesní ~ *e* Forststatistik

mzdová ~ *e* Lohnstatistik
 ~ nehod *e* Unfallstatistik
 provozně hospodářská ~ betriebswirtschaftliche Statistik
 ~ průmyslové výroby *e* Statistik der industriellen Produktion
 ~ vnitrozemské lodní dopravy *e* Binnenschiffahrtsstatistik
 ~ zahraničního obchodu *e* Außenhandelsstatistik
 zemědělská ~ landwirtschaftliche Statistik
státní staatlich, Staats-
 ~ prezident *r* Staatspräsident
 ~ tajemník *r* Staatssekretär
 ~ zastupitelství *e* Staatsanwaltschaft
státoobčanský staatsbürgerlich
statut *e* Satzung, *s* Statut
 organizační ~ *s* Organisationsstatut
stav *r* Stand, *r* Zustand, *e* Lage, *r* Bestand
 celkový ~ (zdrav.) *s* Allgemeinbefinden
 ~ civilní protiletcecké ochrany *r* Stand des zivilen Luftschutzes
 ~ jmění *r* Vermögensstand, *e* Vermögenslage
 navrácení v předešlý ~ *e* Wiedereinsetzung in den vorigen Stand
 nezpracovaný ~ unverarbeiteter Zustand
 nízký vodní ~ *r* Niedrigwasserstand
 ~ nouze *r* Notstand
 obyčejný vodní ~ gewöhnlicher Wasserstand
 početní ~ zahlenmäßiger Stand
 početní skutečný ~ (zaměstnanců) *e* Iststärke
 pokladní ~ *r* Kassastand
 povodňový ~ *r* Hochwasserstand
 průměrný vodní ~ *r* Mittelwasserstand
 předepsaný ~ *r* Sollstand
 skutečný ~ *r* Iststand
 ~ spodní hladiny (vody) *r* Grundwasserstand
 stavební ~ budovy *r* Bauzustand des Gebäudes
 systemisovaný ~ *r* Sollstand
 tkalcovský ~ *r* Webstuhl

trvalý ~ dauernder Zustand, *r* Beharrungszustand
 ~ věci *e* Sachlage, *r* Sachverhalt
 ~ věci směřodatný pro rozhodnutí der für die Entscheidung maßgebende Sachverhalt
 vodní ~ *r* Wasserstand
 ~ zásob *r* Lagerbestand
 zdravotní ~ *r* Gesundheitszustand
 odpovídající si vodní —y gleichwertige Wasserstände
 podle —u věci nach Lage der Sache
 uvésti do dobrého —u instandsetzen
 v dobrém —u in gutem Zustande
 za takového —u věci unter solchen Verhältnissen
stavba *r* Bau, *e* Bauführung, *s* Bauwerk, *e* Baulichkeit
 břehová traťová ~ *r* Uferstreckenaubau
 ~ budov *e* Errichtung von Gebäuden
 dřevěná ~ *r* Holzbau
 ~ kolny *r* Bau eines Schuppens
 ~ obilního skladiště *r* Bau eines Getreidespeichers
 ochranná vodní ~ *r* Wasserschutzbau
 oživená dřevěná ~ belebter Holzbau
 oživená kamenná ~ belebter Steinbau
 podélná ~ *e* Längsbaute, *s* Leitwerk
 pozměňovací ~ *r* Umänderungsbau
 příčná ~ *e* Querbaute
 ~ rekreačního tábora *r* Bau eines Erholungslagers
 srubová ~ *r* Blockbau
 vodní ~ *r* Wasserbau
 —y *pl* Bauten
 —y na dráze *pl* Bauten auf der Bahn
 —y na nástupišťích *pl* Bauten auf den Bahnsteigen
 pozemní —y *pl* Hochbauten
 umělé —y *pl* Kunstbauten
 vodohospodářské —y wasserwirtschaftliche Bauten
 ~ se dokončuje der Bau wird fertiggestellt
stavbyvedoucí *r* Bauführer
stavební Bau-, baulich

~ místo *r* Bauplatz, *e* Baustelle
 ~ plán *r* Bauplan
 ~ povolení *e* Baubewilligung
 ~ pozemek *r* Baugrund, *s* Baugrundstück, *e* Bauparzelle
 ~ rozpočet *r* Bauvoranschlag
 ~ ruch *e* Baubewegung, *e* Bautätigkeit
 ~ řád *e* Bauordnung
 ~ sdružení *e* Baugenossenschaft
 ~ smlouva *r* Bauvertrag
 ~ správa *e* Bauverwaltung
 ~ zařízení *e* Baueinrichtung
 vykonávají ~ policii die Baupolizei handhaben
stavebník *r* Bauherr
stavědlo (želez.) *s* Stellwerk
 věžové ~ *r* Turmstellwerk
stavení *s* Gebäude; *e* Hemmung
 hospodářské ~ *s* Wirtschaftsgebäude
 ~ promlčení *e* Hemmung der Verjährung
stavění *s* Bauen
staveniště *e* Baustelle, *r* Bauplatz
stavěti bauen, errichten
 ~ se (zaujmouti stanovisko) k něčemu sich zu etwas stellen, zu etwas Stellung nehmen
 ~ se proti něčemu sich entgegenstellen, sich widersetzen
stavidlo *e* Schütze, *s* Schütz, *r* Stauverschuß
 jezové ~ *e* Wehrschütze
 vypouštěcí ~ *e* Ablaßschütze
 vzdouvací ~ *e* Stauschütze
 závlahové ~ *e* Bewässerungsschütze
stavitelství *s* Bauwesen, *e* Baukunst, *s* Baugewerbe
 hospodářské ~ landwirtschaftliche Baukunde
 lesní ~ forstliche Baukunde
 mostní ~ *r* Brückenbau
 pozemní ~ *r* Hochbau
staviti lhůtu die Frist hemmen
stávka (gemeinsame) Arbeitsniederlegung, *r* Ausstand, *r* Streik
stavovský Standes-
 —á čest *e* Standesehre
 —á povinnost *e* Standespflicht
 —á příslušnost *e* Standeszugehörigkeit

stěhovací Übersied(e)lungs-, Umzugs-
 ~ akce vládní *e* Regierungsübersiedlungsaktion
 ~ náklady *pl* Übersied(e)lungskosten
 výpovědní a ~ řád *e* Kündigungs- und Ausziehordnung
stěhování *e* Übersiedlung, *r* Umzug, *e* Wanderung, *e* Migration
 vnitřní ~ *e* Binnenwanderung
 volnost ~ *e* Freizügigkeit
stejnobarevný gleichfarbig
stejnokroj *e* Einheitskleidung, *e* Uniform
 součástky —*e pl* Bestandteile der Uniform
stejnoměrný gleichmäßig
stejnopis *e* Gleichschrift, gleichlautende Abschrift
stejnorodost *e* Ebenbürtigkeit; *e* Gleichartigkeit
 ~ zboží *e* Warengleichartigkeit
stejnorodý ebenbürtig, gleichartig
stěkovicce *e* Brandsohle
stěna *e* Wand
 dělicí ~ *e* Scheidewand
 hrazdná ~ *e* Riegelwand
 ochranná skleněná ~ (před řídícím) *e* Windschutzscheibe
 srubová ~ *e* Blockwand
 štetová ~ *e* Spundwand
 zkušební ~ *e* Probierwand, *r* Probierstand
 zvuk tlumící ~ schalldämpfende Wand
 —y odkopávek *pl* Wandungen der Abgrabungen
 —y výkopu sklepů *pl* Wandungen der Kelleraushübe
 —y základových jam *pl* Wandungen der Fundamentgruben
stenoграф *r* Kurzschreiber, *r* Stenograph
stereotypér (tisk.) *r* Stereotypour
stereotypie *e* Stereotypie
stezka *r* Steg, *r* Fußsteig
 potahová ~ *r* Treidelweg, *r* Leinpfad
stěžovatel *r* Beschwerdeführer
stěžovatí si sich beschweren, Beschwerde führen
stíhání *e* Verfolgung, *e* Ahndung
 trestní ~ *e* Strafverfolgung

~ účastníků dopravy *e* Verfolgung von Verkehrsteilnehmern
 veřejné ~ öffentliche Nacheile
 ~ zatykačem steckbriefliche Verfolgung
 předsevztí ~ die Ahndung vornehmen
stíhati verfolgen, ahnden
stilet kurzer Dolch, *s* Stilet
stipendium *e* Geldbeihilfe, *e* Geldunterstützung, *s* Stipendium
 výměnná —ia *pl* Austauschstipendien
 udělití ~ ein Stipendium gewähren
stírač (ochranného skla vozidel) *r* Scheibenwischer
stížnost *e* Beschwerde
 dozorčí ~ *e* Aufsichtsbeschwerde
 ~ proti celkovému kvalifikačnímu posudku *e* Beschwerde gegen die Gesamtbeurteilung bei der Qualifikation
 odmítnouti ~ die Beschwerde zurückweisen
 vyhověti —i der Beschwerde stattgeben
 zamítnouti ~ die Beschwerde abweisen
stojan *s* Gestell, *r* Ständer
 ~ jízdních řádů *r* Fahrplanständer
stoka *r* Abflußgraben, *r* Kanal
 trubní ~ *r* Rohrkanal
stokování *e* Kanalisation
stolice *r* Stuhl; *e* Instanz
stonek *r* Stengel
 ~ rákosu *s* Schilfrohr
stopa *e* Spur, *e* Fahrte
 ~ vozidla *e* Fahrzeugspur
stopky *e* Stoppuhr
stoupa *e* Stampfe, *e* Stampfmühle
stoupání *s* Steigen, *e* Steigung
 ~ cen *s* Steigen der Preise.
e Preissteigerung
stoupatí steigen, zunehmen
stoupenec *r* Anhänger
stožár *r* Mast
 antenový ~ *r* Antennenmast
stran betrifft, betreffend, bezüglich, hinsichtlich
strana *e* Seite, *e* Partei, *r* Teil
 ~ nezpůsobilá k jednání, handlungsunfähige Partei

~ platby *e* Abstattungsseite
 přední ~ *e* Vorderseite
 ~ předpisu *e* Vorschreibungsseite
 soukromá ~ podlehnuvší die unterlegene Privatpartei
 ~ úplně zvíťevzí die zur Gänze obsiegende Partei
 zadní ~ *e* Rückseite
 bytové —y *pl* Wohnparteien
 smluvní —y die vertragschließenden Teile
 sporné —y *pl* Streitteile
 postavili se na něčí —u für jeman- den Partei nehmen
 styk se —mi *r* Parteienverkehr
stránka *e* Seite
 po té —ce in dieser Hinsicht, in dieser Richtung, in dieser Beziehung
stravné *s* Kostgeld, *s* Verpflegungsgeld, *s* Zehrgeld, *pl* Diäten
strávník *r* Kostgänger, *e* Verpflegungsperson
stravování *e* Verköstigung, *e* Kost, *e* Ausspeisung, *e* Verpflegung
 ~ na cestách a v hostincích *e* Reise- und Gaststättenverpflegung
stráž *e* Wache, *r* Wachposten, *r* Posten, *e* Wacht
 civilní ~ *e* Zivilwache
 kasární ~ *e* Kasernenwache
 obecní ~ bezpečnosti *e* Gemein- de-sicherheitswache
 policejní ~ *e* Polizeiwache
 pořádková ~ *e* Stromwache
 posádková ~ *e* Standortwache
 přísežná ~ beedete Wache
 uniformovaná ~ bezpečnosti uni- formierte Sicherheitswache
 veřejná ~ öffentliche Wache
 býti na —i auf der Hut sein
strážmistr *r* Wachtmeister, *r* Feld- webel
 četnický ~ *r* Gendarmeriewacht- meister
 policejní ~ *r* Polizeiwachtmeister
 štábní ~ *r* Stabswachtmeister
 vrchní ~ *r* Oberwachtmeister, *r* Oberfeldwebel
strážnice *e* Wachstube
strážník *r* Wächter, *r* Wachmann, *r* Schutzmann
 dopravní ~ *r* Verkehrsposten
 policejní ~ *r* Polizeiwachmann

polní ~ *r* Feldwachmann
 pořádkový ~ *r* Flußwächter
 ~ pro udělení informací *r* Aus- kunftsposten
 přístavní ~ *r* Hafenwächter
stroj *e* Maschine, *s* Werk
 dálkopisný ~ *r* Fernschreiber
 dírkovací ~ *e* Lochmaschine
 hnací ~ *e* Antriebsmaschine, *e* Treibmaschine
 měřicí ~ *e* Meßmaschine, *s* Meß- gerät
 ~ na lisování dřeva *e* Holzpreß- maschine
 ~ na ohýbání dřeva *e* Holzbiege- maschine
 ~ na výfukovou páru *e* Auspuff- maschine
 parní ~ *e* Dampfmaschine
 pracovní ~ *e* Arbeitsmaschine
 promítací ~ *r* Bildwerfer, *r* Licht- bildwerfer
 protitlakový parní ~ *e* Gegen- druckmaschine
 rozmnožovací ~ *e* Vervielfälti- gungsmaschine
 tabulační ~ (tabulátor) *e* Tabel- liermaschine, *r* Tabellendrucker
 třídící ~ *e* Sortiermaschine
strojmistr *r* Maschinenmeister
 ~ na rychlolisech *r* Schnellpres- senmaschinenmeister
 rotační ~ *r* Rotationsmaschinen- meister
strojniectví *s* Maschinenwesen, *e* Ma- schinenlehre, *r* Maschinenbau
 zemědělské ~ a stavitelství land- wirtschaftliches Maschinen- und Bauwesen
strojový Maschinen-
strom *r* Baum
 okrajový ~ *r* Randbaum
 —y plošně tvarované *pl* Spalier- bäume
strop *e* Decke
 žebrový ~ *e* Zebraconový *e* Plat- tenbalkendecke
 trámový ~ *e* Holzbalkendecke
stropnice *r* Deckenbalken
strouhák *r* Rindenschäler
stručný kurz gefaßt, kurz zusammen- gefaßt, gedrängt, summarisch
struktura *s* Gefüge, *e* Anordnung, innerer Aufbau, *e* Struktur

strup *e* Kruste, *e* Rinde, *e* Borke
strupovitost *r* Schorf, *e* Schorfkrankheit
struska *e* Schlacke
strž *e* Runse
strženi (vyhlášky) *s* Abreißen (der Kundmachung)
stržiti lösen, einnehmen, als Erlös haben
střed *e* Mitte, *r* Mittelpunkt, *s* Zentrum
 ~ přistávací plochy *r* Rollfeldmítelpunkt
středisko, středíště *r* Mittelpunkt, *s* Zentrum
 spotřební ~ *r* Verbrauchsmittelpunkt, *r* Konsummittelpunkt, *s* Verbrauchszentrum
střední Mittel-, mittlere, Zwischen-
 ~ instance *e* Zwischeninstanz
 ~ stav *r* Mittelstand
 ~ škola *e* Mittelschule
střecha *s* Dach
 posouvací ~ *s* Schiebedach
střela *s* Geschoß
střelba *s* Schießen
 ~ do terče *s* Scheibenschießen
střelec *r* Schütze, *r* Schütz
střelivo *r* Schießbedarf, *s* Schießmaterial, *e* Munition
 zakázané ~ verbotene Munition
 druh —a *e* Munitionsgattung
střelnice *r* Schießstand, *e* Schießstätte
střetnutí *r* Zusammenstoß, *s* Zusammenreffen, *e* Begegnung
střevo *r* Darm,
 —a *pl* Eingeweide, *s* Gedärm(e)
střežení *e* Bewachung
střída *e* Schicht, *r* Wechsel
 denní ~ *e* Tagschicht
 noční ~ *e* Nachtschicht
střídání *e* Abwechslung, *r* Wechsel, *r* Schichtwechsel
 ~ dvou divadel v jedné divadelní budově *e* Wechselbenützung eines Theatergebäudes durch zwei Theater
 krátké ~ volných směrů kurzer Wechsel der freizugehenden Verkehrsrichtungen
střídavě abwechselnd
stříh *r* Schnitt
 ~ a úprava stejnokroje *r* Schnitt und die Ausstattung der Uniform

~ prádla a šatů *r* Wäsche- und Kleiderschnitt
stříhač *r* Zuschneider
stříkačka *e* Spritze
 asanační ~ *e* Assanierungsspritze
 automobilová ~ *e* Automobilspritze
 autoparní ~ *e* Autodampfspritze
 benzinová ~ *e* Benzinspritze
 berlová ~ *e* Krückenspritze
 čtyřholová ~ *e* Vierstangenspritze
 dvouholová ~ *e* Zweistangenspritze
 motorová ~ *e* Motorspritze
 parní ~ *e* Dampfspritze
 ~ pro koňský potah *e* Spritze für Bespannung
 ruční ~ *e* Handspritze
studio *r* Arbeitsraum, *r* Senderaum, *r* Versuchsraum, *s* Studio
 filmové ~ *s* Filmstudio
studna *r* Brunnen
 jámací ~ *r* Fassungsbrunnen
 sběrná ~ *r* Sammelbrunnen
 spouštěná ~ *r* Senkbrunnen
 vrtaná ~ *r* Bohrbrunnen
stupeň *e* Stufe, *r* Grad
 ~ hustoty *r* Dichtegrad
 ~ napuchlosti *r* Blähungsgrad
 ~ obratu *e* Umsatzstufe
 ~ posudků *e* Klassifikationskala
 ~ příbuzenství *r* Verwandtschaftsgrad
 ~ ryzosti *r* Feingehaltsgrad, *e* Lötigkeit
 ~ služného *e* Gehaltsstufe
 ~ škody *r* Schadensgrad
 ~ vývoje *e* Entwicklungsstufe
stupnice *e* Stufenleiter, *e* Tonleiter, *e* Maßeinteilung, *e* Gradeinteilung, *e* Reihe, *e* Skala
 cejchovní ~ *e* Eichskala
 cenová ~ *r* Preisanzeiger
 kolková ~ *e* Stempelskala
 oblouková ~ *e* Segmentskala
 platová ~ *e* Besoldungsgruppe
 ponorová ~ *r* Tiefgangsanzeiger
 tepelná ~ *e* Temperaturskala
 ~ známek *e* Notenskala
stupňovitý stufenartig, stufenförmig
 —é vyrovnati stufenweise ausgleichen
stvrzenka *e* Empfangsbescheinigung, *r* Empfangsschein, *e* Bestätigung, *e* Quittung

vypůjčení ~ *e* Leihbestätigung
styčný Berührungs-, Verbindungs-, Fühlungs-
 ~ bod *r* Berührungspunkt
 —é oddělení *e* Verbindungsabteilung
styk *r* Verkehr
 bezcelný zušlechťovací ~ zollfreier Vered(e)lungsverkehr
 cestovní ~ *r* Reiseverkehr
 dálkový cestovní ~ *r* Fernreiseverkehr
 dovolovací ~ *r* Erlaubnisscheinverkehr
 dovozní ~ *s* celní výhodou zollbegünstigter Einfuhrverkehr
 dovozní ~ záznamní *r* Einfuhrvorkverkehr
 kapitálový ~ *r* Kapitalverkehr
 kapitálový platební ~ *r* Kapitalzahlungsverkehr
 kulturní ~ *e* Kulturbeziehung
 obchodní ~ *r* Handelsverkehr
 pasivní zušlechťovací ~ passiver Vered(e)lungsverkehr
 písemný ~ *r* Schriftverkehr, schriftlicher Verkehr, brieflicher Verkehr
 platební ~ *r* Zahlungsverkehr
 pohraniční ~ *r* Grenzverkehr
 pohraniční cestovní ~ *r* Grenzreiseverkehr
 pokračovací zušlechťovací ~ fortgesetzter Vered(e)lungsverkehr
 ~ s ústředními úřady *r* Verkehr mit den Zentralbehörden
 ~ se stranami *r* Parteienverkehr
 služební ~ dienstlicher Verkehr
 telefonní ~ *r* Fernsprechverkehr
 výměnný ~ *r* Austauschverkehr
 vývozní záznamní ~ *r* Ausfuhrvorkverkehr
 vzájemný obchodní ~ gegenseitiger Handelsverkehr
 vzájemný úřední ~ *r* Verkehr der Behörden untereinander
 vzrůstající silničně dopravní ~ anwachsender Straßenverkehr
 záznamní ~ *r* Vormerkverkehr
 zpravodajský ~ *r* Nachrichtenverkehr
 zušlechťovací ~ *r* Vered(e)lungsverkehr

přerušiti ~ *s* někým mit jemandem den Verkehr abbrechen
stýkati se sich berühren, aneinandergrenzen
 ~ *s* někým mit jemandem verkehren
subfaktor *r* Subfaktor
subkomitét *r* Unterausschuß, *s* Subkomitee
subvence *e* Beihilfe, *e* Unterstützung, *e* Subvention
súčtování *e* Verrechnung, *e* Berechnung, *e* Abrechnung, *e* Verbuchung
 dodatečné ~ nachträgliche Verrechnung
 vzájemné ~ *e* Gegenverrechnung
súčtovat verrechnen, berechnen, abrechnen, einbeziehen, einstellen, verbuchen
 povinný ~ rechnungspflichtig
 zpět —váno rückgebucht
sud *s* Faß
 ~ na lihoviny *s* Spritfaß
 ocelový ~ *s* Stahlfaß
 vinný ~ *s* Weinaß
 ve tvaru —u tonnenförmig
sudý gerade
suk *r* Ast
 tvrdý (zaschlý) ~ *r* Hornast
suma *e* Gesamtzahl, *e* Summe, *r* (Geld)betrag
 celková (úhrnná) ~ *r* Gesamtbetrag
sumář *s* Summar(ium)
 ~ výdajů a příjmů *e* Summe der Ausgaben und Einnahmen
surovina *r* Rohstoff, *e* Rohware, *s* Material
sušárna *e* Trockenanlage, *e* Trocknerei, *e* Dörre, *e* Darre
 ~ kvasnic *e* Hefetrocknerei
 protiproudná ~ *e* Gegenstromtrocknerei
 souproutná ~ *e* Gleichstromtrocknerei
sušení *s* Trocknen, *e* Trocknung
sváděcí verleitend, verführend, Rücklauf-
 ~ potrubí *e* Rücklaufleitung
svah *e* Böschung, *r* Abhang
 sklon —u *e* Böschungsneigung
sval *r* Muskel
svažený geschweißt, Schweiß-
 —é trubky *pl* Schweißrohre

svarovati (kovy) schweißen
svatba *e* Hochzeit, *e* Heirat, *e* Trau-
 ung
svatební Hochzeits-, Heirats-,
 Trauungs-
 ~ smlouva *r* Heiratsvertrag,
r Ehevertrag
 ~ svědek *r* Trauzeuge
svátek *r* Feiertag, *r* Festtag,
r Namenstag
 uznáný ~ anerkannter Feiertag
 zasvěcený ~ gebotener Feiertag
 ve ~ nebo památný den an Feier-
 oder Gedenktagen
svaz *r* Verband, *r* Bund
 ~ filmového průmyslu *r* Verband
 der Filmindustrie
 ~ majitelů biografů *r* Verband der
 Kinobesitzer
 ~ museí *r* Verband der Museen
 ~ pensijních ústavů *r* Verband der
 Pensionsanstalten
 ~ spolků chovatelů koní *r* Verband
 der Pferdezüchtervereine
 ~ výrobců krátkých filmů *r* Ver-
 band der Kurzfilmproduzenten
 výrobní a velkonákupní ~ *r* Pro-
 duktions- und Großeinkaufs-
 verband
 ~ podléhá dozoru ministerstva
 vnitra der Verband untersteht
 der Aufsicht des Ministeriums des
 Innern
svazek *s* Band, *r* Verband
 domovský ~ *r* Heimatsverband,
 manželský ~ *s* Eheband
 samosprávný ~ *r* Selbstverwal-
 tungskörper, autonome Körper-
 schaft
 služební ~ dienstliche Bindung
 ~ spisů *r* Sammelband, *s* (Akten)-
 bundel, *s* Konvolut
 ~ územní samosprávy territoria-
 leri Selbstverwaltungsverband
 krevní —ky *pl* Bande des Blutes
svázka *s* Zusammenführen
 ~ (stahování) dřeva *s* Zusammen-
 bringen des Holzes
 ~ dříví *e* Holzbringung
svážnice *e* Riese, *e* Holzrutsche
 visutá ~ *e* Drahtseilrieße
svědecký Zeugen-
svědectví *s* Zeugnis, *e* Zeugenaussage
 křivé ~ falsches Zeugnis

svědečné *e* Zeugengebühr
svědek *r* Zeuge
svědomí *s* Gewissen
 podle svého nejlepšího vědomí a ~
 nach seinem besten Wissen und
 Gewissen
svědomitý gewissenhaft
svěpomoc *e* Selbsthilfe, *e* Eigenhilfe
svěpomocný Selbsthilfe-
 —á služba v obytných domech
r Selbstschutzdienst in den
 Wohnhäusern
svéprávnost *e* Eigenberechtigung
 zbavení —i *e* Entmündigung
svéprávný eigenberechtigt
 státi se —m *e* Eigenberechtigung
 erlangen
svěrka *e* Kluppe
svěřence *s* Mündel, *r* Schutzbefohlene,
r Pflegebefohlene
svěřep *e* Trespe
svěřiti anvertrauen
 ~ někomu správu jemanen mit
 der Leitung betrauen
 ~ se sich anvertrauen, vertraulich
 mitteilen
světlo *s* Licht, *e* Beleuchtung
 brzdivé ~ *s* Bremslicht
 dálkové ~ *s* Fernlicht
 letecké ~ *s* Luftfahrtfeuer
 pomezí ~ *s* Umrandungsfeuer
 překážkové ~ *s* Hindernisfeuer
 směrové ~ *e* Richtleuchte
 za —a bei Tage
světlomet *r* Scheinwerfer
 dodatkový ~ zusätzlicher Schein-
 werfer
 hledací ~ *r* Suchscheinwerfer
 ~ pro couvání *r* Rückfahrtschein-
 werfer
 přistávací ~ *r* Landebahnschein-
 werfer
 široko zářící ~ *r* Breitstrahler
světlometka *r* Scheinwerfer
 provozní (návěštní) ~ *r* Verkehrs-
 regelungsscheinwerfer
světlost *e* Helligkeit; lichte Weite,
e Lichtweite, innere Weite
 ~ drenážní trubky *e* Dränlicht-
 weite
 ~ (klenby) *e* Öffnung (des Gewöl-
 bes)
světlotisk *r* Lichtdruck

světly hell, licht, klar
 ~ okamžik lichter Augenblick,
 lichter Moment
 —á výška *e* Lichthöhe
 —á výška vzepětí lichte Pfeilhöhe
světový Welt-
 ~ obchod dřívím *r* Weltholzhandel
svévole *r* Mutwille, *r* Eigenwille,
e Willkür
 pokuta pro —i *e* Mutwillenstrafe
svévolný mutwillig, eigenwillig
svítidlo *e* Lampe
 boční ~ seitliche Begrenzungs-
 lampe
 ~ do mlhy *e* Nebellampe
 ~ do zatáčky *e* Kurvenlampe
svítiplyn *s* Leuchtgas
svízelný schwierig, mühselig
svoboda *e* Freiheit
 propustiti na —u freilassen
 trest na —ě *e* Freiheitsstrafe
svobodník *r* Gefreite
svobodný frei, ledig, unverheiratet
 —á živnost freies Gewerbe
 jméno za —a *r* Ledigenname
 za —a im ledigen Stande
svod *e* Herabführung, *e* Verführung,
s Ableiten
svolati zusammenrufen, einberufen
svolení *e* Einwilligung, *e* Bewilligung,
e Zustimmung
 se —ím mit Zustimmung
svolití einwilligen, bewilligen, zustim-
 men, *e* Zustimmung erteilen, ein-
 verstanden sein, auf etwas ein-
 gehen

šafář *r* Schaffer, *r* Schaffner
šachta, šachtice *r* Schacht
 ~ na palivo v topeništi *r* Ofen-
 schacht
 proplachovací —ice *r* Spülschacht
 přerušovací —ice *r* Unterbre-
 chungsschacht
 revisní —ice *r* Schauschacht, *r* Re-
 visionsschacht
 spojovací —ice *r* Vereinigungs-
 schacht
 vstupní —ice *r* Einsteigschacht

S

svorka *e* Klemme
svrchovanost *e* Hoheit
 územní ~ *e* Gebietshoheit
svršek *r* Oberteil, *r* Schuhoberteil;
e Fahrnis
 železniční ~ *r* Eisenbahnoberbau
svrškové *s* Oberleder, *s* Schuhober-
 teilleider
syncení *e* Sättigung
 ~ zplynovacího vzduchu *e* Wind-
 sättigung
symbol *s* Wahrzeichen, *s* Zeichen,
s Sinnbild, *s* Symbol
 závadné —y anstößige Symbole
sypaný geschüttet
 volně ~ lose geschüttet
sypati schütten, streuen
sýpka *r* Schüttboden
sýrárna *e* Käserei
syřidlo *s* Lab
systém *s* System
 hnací ~ *s* Triebssystem
 zavlažovací —y *pl* Bewässerungs-
 systeme
systemisace *r* Stellenplan, *e* Systemi-
 sierung
 ~ osobního stavu *e* Systemisie-
 rung des Personalstandes
 ~ služebních míst *e* Systemisierung
 der Dienstposten
systemisovaný planmäßig, systemi-
 siert
 ~ stav (zaměstnanců) *e* Sollstärke
 —é místo *e* Planstelle
sytití sättigen

šéfredaktor *r* Hauptschriftleiter
šek *r* Scheck
 hromadný ~ *r* Gesamtscheck
šekový Scheck-
 ~ účet *e* Scheckrechnung;
s Scheckkonto
 —á poukázka *e* Scheckanweisung
 —é řízení *r* Scheckverkehr,
s Scheckverfahren
šelest *s* Geräusch
 dýchací ~ *s* Atmungsgeräusch
šestiúhelník *s* Sechseck

šetrný sparsam, behutsam, schonend, schonungsvoll, achtsam
 —é zacházení schonende Behandlung
 šetrení *e* Schonung, *s* Sparen, *e* Erhebung, *e* Beobachtung, *e* Wahrnehmung
 doba ~ zvěře *e* Schonzeit des Wildes
 dodatečné ~ *e* Nacherhebung
 místní ~ *e* Lokalerhebung
 ~ na místě samém *e* Erhebung an Ort und Stelle
 ~ silou *e* Schonung der Kraft
 statistické ~ statistische Erhebung
 ~ veřejných zájmů *e* Wahrnehmung der öffentlichen Belange
 ~ vzájemnosti *e* Beobachtung der Gegenseitigkeit
 ~ zásady *e* Beobachtung des Grundsatzes
 konati ~ *pl* Erhebungen pflegen, *pl* Ermittlungen anstellen
 přes konané ~ trotz gepflegener Erhebung
 šije *r* Nacken
 šipek *e* Hagebutte
 šipka *r* Pfeil
 šířka *e* Breite, *e* Weite
 ~ desky *e* Plattenbreite
 ~ mostu *e* Brückenbreite
 světlá ~ lichte Weite, *e* Lichtweite, innere Weite
 užitečná ~ nutzbare Breite
 šiška *r* Zapfen
 husí ~ *s* Stopfküchlein
 vylušťování —ek *s* Ausklengen der Zapfen
 šití *s* Nähen; *s* Nähzeug
 ~ drátem *s* Drahtnähren
 ~ nití *s* Zwirnähren
 ~ prádla *s* Weißnähren, *s* Wäschenähren
 ~ šatů *s* Kleidernähren
 škoda *r* Schaden, *r* Schade
 citelná ~ fühlbarer Schaden, empfindlicher Schaden
 lesní ~ *r* Forstschaden
 neodčinitelná ~ ein nicht wieder gut(zu)machender Schaden
 prokazatelná ~ erweislicher Schaden
 trvalá ~ bleibender Schaden

~ vzešlá entstandener Schaden, erwachsener Schaden
 značná ~ erheblicher Schaden
 ~ způsobená ohněm *r* Feuerschaden
 ~ způsobená požárem *r* Brandschaden
 ~ způsobená sněhem *r* Schneeschaden
 ~ způsobená zvěří *r* Wildschaden
 náhrada —y *r* Schadenersatz, *e* Schadenvergütung, *e* Schadloshaltung, *e* Entschädigung
 nahraditi —u den Schaden ersetzen, schadlos halten, entschädigen
 nastane-li ~ im Schadenfalle
 nevyřízené —y schwebende Schäden
 odhad —y *e* Schadensschätzung
 —u utrpěti einen Schaden erleiden
 způsobiti —u einen Schaden anrichten, ... zufügen, ... verursachen

škola *e* Schule
 babická ~ *e* Hebammenschule
 cvičná ~ *e* Übungsschule
 hospodářská (zemědělská) ~ landwirtschaftliche Schule
 hospodyňská ~ *e* Haushaltungsschule
 jazyková ~ *e* Sprachenschule
 keramická odborná ~ keramische Fachschule
 knihovnická ~ *e* Bibliothekarschule
 lesnická ~ *e* Forstschule
 lidová ~ večerní *e* Abendvolksbildungsschule
 mateřská ~ *r* Kindergarten
 občanská ~ *e* Bürgerschule
 obecná ~ *e* Volksschule
 obchodní ~ *e* Handelsschule
 odborná ~ *e* Fachschule
 pokračovací ~ *e* Fortbildungsschule
 pomocná ~ *e* Hilfsschule
 průmyslová ~ *e* Gewerbeschule
 soukromá ~ *e* Privatschule
 střední ~ *e* Mittelschule
 střední lidová ~ mittlere Volksbildungsschule
 učňovská ~ *e* Lehrlingsschule

újezdní měšťanská ~ *e* Sprengelbürgerschule
 umělecko průmyslová ~ kunstgewerbliche Schule
 večerní ~ *e* Abendschule
 veřejná ~ öffentliche Schule
 vysoká ~ *e* Hochschule
 vyšší dívčí ~ höhere Töchterschule
 vyšší lidová ~ höhere Volksschule
 zeměká mlékařská a sýrařská ~ *e* Landesmolkerei- und Käseerschule
 živnostenská ~ *e* Gewerbeschule
 docházka do —y *r* Schulbesuch
 povinná docházka do —y *e* Schulpflicht
 —ou povinný schulpflichtig
 správa —y *e* Schulleitung
 zameškání —y *e* Schulversäumnis
 školení *e* Schulung, *e* Ausbildung, *e* Heranbildung
 ~ dopravně policejních orgánů *e* Schulung der verkehrspolizeilichen Organe
 odborné ~ knihovníků *e* Fachausbildung (*e* Fachschulung) der Buchwarte
 školení geschult, ausgebildet, herangebildet
 školka *e* Baumschule, *r* Pflanzkamp; *r* Kindergarten
 lesní ~ *e* Waldbaumschule, *r* Forstkamp
 školkař *r* Baumschulgärtner, *r* Baumschuler
 školkovati verschulen
 školné *s* Schulgeld
 osvobození od —ho *e* Schulgeldbefreiung
 zaplacení —ho *e* Schulgeldentrichtung
 školní Schul-
 ~ a vyučovací řád *e* Schul- und Unterrichtsordnung
 ~ dozor *e* Schulaufsicht
 ~ dozoreč úřad *e* Schulaufsichtsbehörde
 ~ návštěva *r* Schulbesuch
 ~ osnova *r* Lehrplan, *r* Schulplan
 ~ povinnost *e* Schulpflicht
 ~ požadavky *pl* Schulerfordernisse
 ~ přírážky *e* Schulumlage
 ~ příspěvek *r* Schulbeitrag

~ rada (místní, okresní, zemská) *r* Schulrat (*r* Ortsschulrat, *r* Bezirkschulrat, *r* Landesschulrat)
 školství *s* Schulwesen
 ~ odborné *s* Fachschulwesen
 ~ zemědělské landwirtschaftliches Schulwesen
 ~ živnostenské gewerbliches Schulwesen
 škrabák, škrabka, škrták *s* Kratz-eisen, *s* Scharreisen, *r* Baumreißer
 ~ roštu (u roštu) *r* Abstreifer
 škůdce *r* Schadenstifter, *r* Schädling, *r* Übeltäter
 lesní ~ *r* Forstschädling
 ~ národa *r* Volksschädling
 obilní ~ *r* Getreideschädling
 porostní ~ *r* Bestandesverderber
 šlahoun *r* Ausläufer, *e* Rute
 šlechtitel *r* Veredler
 ~ osiva *r* Saatgutveredler
 šnek (točité schody) *e* Schnecke, *e* Wendeltreppe
 šofer *r* Lenker, *r* Chauffeur
 šoulání *e* Pirsch, *e* Birsch
 šoupátko *r* Schieber
 špičák (zub) *r* Eckzahn, *r* Spitzzahn, *r* Augenzahn
 šplhavý kletternd, emporrankend
 —á rostlina *e* Rankpflanze
 špýchar (sýpka) *r* Schüttboden, *r* Speicher, *r* Schüttkasten
 šrot *r* (s) Schrot
 šrotování *e* Schrotung, *s* Verschroten
 šrotovník *e* Schrotmühle
 štábní Stabs-
 ~ strážmistr *r* Stabsfeldwebel
 šťáva *r* Saft
 štěpař *r* Baumwart, *r* Baumgärtner
 štěpiny (štěpina) *s* Holzschneit, *s* Scheitholz
 štěpování *e* Vered(e)lung, *s* Pfpflanzen
 štěrk *r* Schotter
 drobně tlučný ~ kleingeschlagelter Schotter
 štěrkonosný schotterführend
 ~ tok schotterführender Wasserlauf
 štět *s* Sturzpflaster
 ~ pýchovaný ~ gestampfter Steinsatz
 štětař *r* Packlagerer
 štětování *s* Sturzpflaster, *e* Sturzpflasterung
 štipenka *s* Spaltleder

stítek *s* Schildchen, *s* Schild
 ~ *s* dírkou *e* Lochkarte
stoček *r* Druckstock, *r* Bildstock,
s Klischee
stola *r* Stollen; *e* Stolgebühr; *e* Stola

horní ~ *r* Firststollen
 spodní ~ *r* Sohlstollen
šfovan amonný *s* Ammoniumoxalat
šfovík *r* Sauerampfer
švestka *e* Pflaume, *e* Zwetschke

T

tabelování übersichtliche (An)ord-
 nung, *e* Tabell(aris)ierung
tábor *s* Lager, *e* Versammlung
 kárný pracovní ~ *s* Arbeitsstraf-
 lager
tabule *e* Tafel
 ledová ~ *s* Tafeleis
 místní ~ *e* Ortstafel
 okenní ~ *e* Fensterscheibe
 stavidlová ~ *e* Schützenfalle
tabulka *s* Täfelchen, *e* Tafel, *e* Ta-
 belle
 hmotová ~ *e* Massentafel
 ~ krychlových obsahů *e* Kubikta-
 belle
 mzdová ~ *e* Lohnberechnungs-
 tabelle
 rodokmenná ~ *e* Abstammungs-
 tafel
 ~ *s* nápisem *s* Aufschriftschild
 srovnávací ~ *e* Vergleichstabelle
 výstražná ~ *e* Warnungstafel
 mytní výnosové —y *pl* Lokaler-
 tragstafeln
 těžné —y *pl* Ertragstafeln
 úmrtní —y *pl* Sterbetafeln
tah *e* Ziehung, *r* Zug
 ~ losu *e* Ziehung des Loses
 umořovací ~ *e* Tilgungsziehung
 zařízení na umělý ~ *e* Saugzugan-
 lage
táhlo *e* Zugstange, *s* Zugseil, *e* Kol-
 benstange
tajemník *r* Sekretär
 aktuárský ~ *r* Aktuarsekretär
 obecní ~ *r* Gemeindevisekretär
 státní ~ *r* Staatssekretär
 účetní ~ *r* Rechnungssekretär
tajemství *s* Geheimnis
 listovní ~ *s* Briefgeheimnis
 umělecké, výrobní neb obchodní ~
s Kunst-, Betriebs- oder Ge-
 schäftsgeheimnis
 úřední ~ *s* Amtsgeheimnis

zachovávatí úřední ~ das Amtsge-
 heimnis wahren
talíř *r* Teller
tančírna *r* Tanzsaal, *r* Tanzboden,
s Tanzlokal
tanec *r* Tanz
 vyučování —nci *r* Tanzunterricht
taneční Tanz-
 ~ hodina *e* Tanzstunde
 ~ mistr *r* Tanzmeister
 ~ zábava *e* Tanzunterhaltung
tank *r* Tank
tára *e* Verpackung, *e* Tara
 váha —y *s* Verpackungsgewicht,
s Taragewicht
tarif *r* Satz, *r* Tarif
 mezinárodní ~ internationaler
 Tarif
 místní ~ *r* Binnentarif, *r* Lokal-
 tarif
 svazový ~ *r* Verbandstarif
 železniční ~ *r* Eisenbahntarif
 podle —u tarifmäßig
tarifovati den Preis (Lohn, Fracht-
 satz) bestimmen, schätzen.
 tarifieren
tárování *e* Tarierung
taška *e* Tasche; *r* Dachziegel
 drážková ~ *r* Falzziegel
 drážková ~ tažená *r* Strangfalz-
 ziegel
tavení *s* Schmelzen
 ~ skla *s* Glasschmelzen
tavidlo *s* Schmelzmittel, *s* Flußmittel
taxa *e* Gebühr, *e* Taxe
 lázeňská ~ *e* Kurtaxe
 ~ za zkoušku mistrovskou *e* Mei-
 sterprüfungstaxe
tažení *s* Ziehen, *e* Ziehung, *r* Zug
 polní ~ *r* Feldzug
 ~ římsy *s* Gesimsziehen
 ~ vzorků *e* Musterziehung
tažnost *e* Dehnbarkeit, *e* Streckbar-
 keit, *e* Duktilität

tažný ziehbar, dehnbare, Zug-
 ~ dobytek *s* Zugvieh
 —á síla *e* Zugkraft
tečka *r* Punkt
tečkovaný punktiert
technický technisch
 ~ personál technisches Personal
 ~ rada technischer Rat
 ~ ředitel technischer Direktor
 —kopolicejní zkouška technisch-
 polizeiliche Prüfung
technik *r* Techniker
 civilní ~ *r* Ziviltechniker
 elektrotechnik *r* Elektrotechniker
technika *e* Technik; technische Hoch-
 schule
 kulturní ~ *e* Kulturtechnik
 malířská ~ *e* Maltechnik
 ~ vrtání *e* Bohrtechnik
technologie *e* Technologie
těkavý flüchtig, flatterhaft
tekutost *s* Fließvermögen
telák *r* Kälberknecht
telefon *r* Fernsprecher, *r* Fernruf,
r Ruf, *s* Telefon
 plavební ~ *r* Schiffsfernspre-
 cher
 zřízení —u *e* Errichtung einer
 Fernsprechanlage
telefonicky fernmündlich, durch
 Fernsprecher, telephonisch
telefonisace *r* Ausbau des Fern-
 sprechnetzes
 soustavná ~ venkovských obcí sy-
 stematischer Ausbau des Fern-
 sprechnetzes auf dem Lande
telefonní Fernsprech-
 seznam —ch účastníků *s* Fern-
 sprechteilnehmerverzeichnis
 ~ účastník *r* Fernsprechteilnehmer
 ~ vedení *e* Fernsprechleitung
telegraf *r* Telegraph
telegrafický telegraphisch
 —é podání telegraphische Eingabe
telegrafní telegraphisch, Telegraphen-
telegram *e* Drahtnachricht, *s* Tele-
 gramm
telekomunikace *s* Fernmeldewesen
tělesný körperlich, Körper-, leiblich,
 Leib-
 —á vada körperlicher Fehler,
s Körpergebrechen
těleso *r* Körper

hospodářské ~ *r* Wirtschafts-
 körper
 osvětlovací ~ *r* Beleuchtungskörper
 silniční ~ *r* Straßenkörper
 topné ~ *r* Heizkörper
 vojenské ~ *r* Truppenkörper
 zkušební ~ *r* Probekörper
tělocvična *e* Turnhalle, *r* Turnsaal
tělocvik *s* Turnen, *pl* Leibesübungen
 učitel —u *r* Turnlehrer
tělověda *e* Körperlehre
teplo *e* Wärme
 spalné (spálením vzniklé) ~ *e* Ver-
 brennungswärme
 výrobní ~ páry *e* Erzeugungs-
 wärme des Dampfes
teploměr *r* Wärmemesser, *s* Thermo-
 meter
 elektrický ~ elektrisches Thermo-
 meter
 elektrický odporový ~ elektri-
 sches Widerstandsthermometer
teplota *e* Wärme, *r* Wärmegrad,
r Wärmezustand, *e* Temperatur
 ~ kouřových plynů *e* Abgastem-
 peratur
 průměrná roční ~ mittlere Jahres-
 temperatur
 vypalovací ~ *e* Garbrandtempe-
 ratur
tepna *e* Pulsader, *e* Schlagader,
e Arterie
terčovnice *e* Scheibenbüchse
termín *e* Frist, *r* Zeitpunkt, *r* Termin
 odborný ~ *r* Fachausdruck
 platební ~ *r* Zahltag, *r* Zahlung-
 tag
terminovati befristen, terminieren
tesař *r* Zimmermann
těsnění *e* Dichtung, *e* Abdichtung
těsnopis *e* Kurzschrift, *e* Stenographie
těsto *r* Teig
 listové ~ *r* Blätterteig
těstovina *e* Teigware
text *s* Wortgefüge, *r* Wortlaut,
r Text
 schválený ~ genehmigter Wort-
 laut, Text
textilní Textil-, textil
 ~ výrobek *s* Textilerzeugnis
těžba *e* Gewinnung, *e* Nutzung, *e* För-
 derung, *r* Abbau, *r* Ertrag
 hlavní ~ *e* Hauptnutzung

lesní ~ e Forstnutzung, r Forstbetrieb
 mimořádná ~ dřeva außerordentlicher Holzeinschlag
 mytí ~ e Entnutzung, e Abtriebsnutzung, e Haubarkeitsnutzung, r Mauterwerb
 nahodilá ~ e Zufallsnutzung
 probírková ~ e Zwischennutzung
 ~ pryskyřice e Harznutzung
 ~ pryskyřice drážkami e Harznutzung mittels Lichtenverfahren
 ~ pryskyřice navrtáním e Harznutzung mittels Bohrverfahren
 předmytí ~ e Vornutzung
 přidružená ~ e Nebennutzung
 ~ třísla e Gerbstoffgewinnung
 ~ uhlí e Kohlenförderung
 vedlejší ~ e Nebennutzung
 způsob —y e Nutzungsart
těžařstvo e Gewerkschaft
těžiště r Schwerpunkt
thermočlánek thermoelektrisches Thermometer
tisk r Druck, e Presse
 černý ~ r Schwarzdruck
 jednobarevný ~ einfarbiger Druck
 krajinský ~ e Provinzpresse
 ~ pestrou barvou hunfarbiger Druck
 ~ přenosný (Offset) r Übertragungsdruck (r Offsetdruck)
 ~ s očíslováním r Druck mit Nummerierung
 ~ s perforací r Druck mit Perforierung
 ~ s plochy (litografie) r Flachdruck (e Lithographie)
 ~ s výšky (knihtisk) r Hochdruck (r Buchdruck)
 ~ z hloubky (hlubotisk) r Tiefdruck
 vzácné —y seltene Drucke
tiskárna e Druckerei
tiskař r Drucker
 ~ na přiklopových strojích r Tiegpresendruker
tiskopis e Drucksorte, e Druckschrift, e Drucksache
 periodický ~ periodische Druckschrift
 ~ podléhajcí kolkování stempel-pflichtige Drucksorte

přihlašovací ~ s Anmeldeformular
 ~ řídičských průkazů s Formular für Führerscheine
 ~ je rozebrán e Drucksorte ist vergriffen
 ~ přestal vycházeti e Druckschrift hat zu erscheinen aufgehört
 docházející —y einlangende Druckschriften
tiskoviny pl Drucksachen, pl Druckschriften
tiskový Preß-, Druck-
 ~ referent r Pressereferent
 ~ zákon s Preßgesetz
 —á oprava e Preßberichtigung
 —á policie e Preßpolizei
 —á služba r Pressedienst
 provádění —ého zákona e Preßgesetzhandhabung
tišina e Lache
titul r Titel, e Aufschrift
 exekuční ~ r Exekutionstitel
 právní ~ r Rechtsgrund, r Rechtstitel
 šlechtický ~ r Adelstitel
 úřední ~ r Amtstitel
titulek r Titel, e Titelzeile
 ~ filmu r Filmtitel
tkalcovství e Weberei
 strojní ~ mechanische Weberei
tkáň s Gewebe
 zárodečná ~ s Keimgewebe
tkanina s Gewebe
 bavlněná ~ s Baumwollgewebe
 hedvábná ~ s Seidengewebe
 jutová ~ s Jutegewebe
 lněná ~ s Leinengewebe
 vlněná ~ s Wollgewebe
tláčenice s Gedränge, r Andrang
 ~ lidí s Menschenandrang, r Menschenandrang
tlak r Druck
 ~ kola (kolový ~, ~ na kolo) r Raddruck
 ~ náprav r Achsdruck
 osový ~ e Achslast
 podpěrový ~ r Auflagerdruck
 ~ větru r Winddruck
 zemní ~ r Erddruck
 zkušební ~ plynů r Gasdruck bei der Prüfung
tlakoměr r (Luft)druckmesser, s Wetterglas, s Barometer

tlakoměrný (Luft)druckmesser —é hlavně pl Gasdruckmesserläufe
tlakostroj s Druckwerk, e Druckpumpe
tloušťka e Dicke, e Stärke
 ~ klenby e Gewölbestärke
 střední ~ klenby mittlere Gewölbedicke
 ~ v patce e Kämpferstärke
 ~ v závěrku e Scheitelstärke
 ~ zdi e Mauerstärke
tloušťkoměr s Dickenmaß
tlumení s Dämpfen, s Hemmen, s Abblenden
tlumič r Dämpfer
 ~ výfuku r Schalldämpfer des Auspuff(e)s
tlumočník r Dolmetsch(er), r Sprachvermittler
tlupa e Bande, e Horde, e Truppe, e Schar
 cikánská ~ e Zigeunerbande, e Zigeunerhorde
tma e Finsternis, e Dunkelheit
tmavoseč r Plenterwald
točna (želez.) e Drehscheibe
tok s Fließen, r Lauf
 dolní ~ r Unterlauf
 horní ~ r Oberlauf
 zpáteční ~ r Rückfluß
 směr —u e Durchflußrichtung
toliko lediglich, nur, bloß
tón r Ton
 ~ barvy r Farb(en)ton
topení s Heizen, e Heizung
 dálkové ~ e Fernheizung
 etážové ~ e Stockwerkheizung
 gravitační ~ e Schwerkraftheizung
 nízkotlakové parní ~ e Niederdruckdampfheizung
 parní ~ e Dampfheizung
 práškové ~ (uhelným práškem) e Kohlenstaubfeuerung
 ~ s čerpadlem e Pumpenheizung
 teplovodní ~ e Warmwasserheizung
 ~ ústřední ~ e Sammelheizung, e Zentralheizung
 ~ vzduchem e Luftheizung
topeniště r Feuerraum, e Heizstätte, e Feuerung
 ~ plynové e Gasfeuerung

~ poloplynové e Halbgasfeuerung
 ~ s rovinným roštem e Planrostfeuerung, e Feuerung mit Planrost
 ~ se stupňovým roštem e Treppenrostfeuerung
 ~ se šikmým roštem e Schrägrostfeuerung
 ~ (topné zařízení) e Feuerungseinrichtung
topič r Heizer
topirenské (výtopenské) nádraží r Zugförderungsbahnhof
topný Heiz-
 ~ had e Rohrheizschlange
 —é těleso r Heizkörper
totalisátor r Totalisator, r Totalisateur
továrna e Fabrik
 po —nicku fabrikmäßig
tovaryš r Gesell(e)
trakt r Trakt
 dvorní ~ r Hoftrakt
 přední ~ vorderer Trakt
traktor e Zugmaschine, r Trecker, r Schepper
trám r Balken
 deskový ~ r Plattenbalken
 kontrolní ~ r Kontrollbalken
trámoví s Gebälk, s Balkenholz
transformátor r Umspanner, r Stromwandler
trasování e Trassierung
trať e Strecke
 kanalisovaná ~ kanalisierte Strecke
 letecká ~ e Flugstrecke
 letecká noční ~ e Nachflugstrecke
 průjezdná ~ (v obcích) e Durchfahrtsstrecke
 regulovaná ~ regulierte Strecke
 říční ~ e Flußstrecke
 stoková ~ e Kanalstrecke
 širá ~ freie Strecke
 železniční ~ e Bahnstrecke
trativod e Schwindgrube, r Wasserabzug, r Sickerschlitz
 hlavní ~ r Sammeldrän
 sběrný ~ r Sauger
 ssací ~ r Saugdrän
 svodný ~ r Sammler
trativodka s Dränrohr
trafmistr r Bahnmeister
trávník r Rasen

trdiště *e* Laichstätte
 chráněné rybí ~ *e* Laichschonstätte
trest *e* Strafe
 disciplinární (kázeňský) ~ *e* Dis-
 ziplinarstrafe
 donucovací ~ *e* Zwangsstrafe
 ~ na penězích *e* Geldstrafe
 ~ na svobodě *e* Freiheitsstrafe
 náhradní ~ vězení *e* Ersatzge-
 fängnisstrafe
 odpykaný ~ verbüßte Strafe
 peněžité ~ *e* Geldstrafe
 pořádkový ~ *e* Ordnungsstrafe
 ~ vězení *e* Arreststrafe
 vytrpěný ~ erlittene Strafe, über-
 standene Strafe
 ~ zavřený *e* Strafe der Verschlie-
 ßung
 bez —u strafflos, straffrei
 odložení výkonu —u *r* Aufschieb
 des Strafvollzuges
 odsunouti ~ *e* Strafe aufschieben
 přeložiti z —u strafweise versetzen
 snížení a prominutí —u *e* Herab-
 setzung und Nachsicht der
 Strafe
 uložití ~ eine Strafe (über jeman-
 den) verhängen
 vykonati ~ eine Strafe vollziehen
 vysloviti ~ v mezích zákonem sta-
 novené výměry *e* Strafe inner-
 halb des gesetzlich festgesetzten
 Ausmaßes aussprechen
 zakázaný pod —em bei Strafe ver-
 boten
 zmírnění nebo prominutí —u
e Milderung oder Nachsicht der
 Strafe
trestanec *r* Sträfling
trestati strafen, bestrafen, ahnden
trestní Straf-, strafrechtlich
 ~ řízení *s* Strafverfahren
 ~ stíhání *e* Strafverfolgung
 ~ udání *e* Strafanzeige
 ~ zákon *s* Strafgesetz
 učiniti ~ oznámení *e* Strafanzeige
 erstaten
trestnice *e* Strafanstalt
trestnost *e* Strafbarkeit, *e* Straffällig-
 keit
 důvod vylučující ~ *r* Strafaus-
 schließungsgrund
trestný strafbar, Straf-

~ čin strafbare Handlung, straf-
 bare Tat, *e* Straftat
 čin ~ spáchaný z pohnutek nízkých
 a nečestných eine aus niedrigen
 und ehrlosen Beweggründen be-
 gangene strafbare Handlung
 pokud nejde o čin ~ podle přísněj-
 ších předpisů insoweit nicht
 eine nach strengeren Vorschrif-
 ten strafbare Handlung vorliegt
trestuhodný strafwürdig, strafbar
trh *r* Markt
 bytový ~ *r* Wohnungsmarkt
 knihkupecký ~ *r* Büchermarkt
 ~ na plemenné kohouty *e* Hah-
 nenversteigerung, *e* Hahnenauk-
 tion
 ~ práce *r* Arbeitsmarkt
 vnitřní ~ *r* Binnenmarkt
 ochrana domácího —u práce
r Schutz des heimischen Arbeits-
 markttes
trhati reißen, pflücken, sprengen
 ~ ovoce Obst pflücken
trhavina *r* Sprengstoff, *s* Spreng-
 mittel
trhlina *r* Riß, *r* Sprung
 ~ hrázky *r* Dammriß
 ~ v jádře *r* Kernriß
 tvoření —lin *e* Ribildung
trhlinka kleiner Riß, kleiner Sprung.
e Fissur
trhovec *r* Marktfahrer, *r* Markthänd-
 ler, *r* Marktfierant
triangulace *e* Triangulation, *e* Trian-
 gulierung
trnec plodonosný *r* Fruchtspieß
troják *r* Drilling
trojmo in dreifacher Ausfertigung
trojúhelník *s* Dreieck
trouba *s* Rohr, *e* Röhre
 betonová ~ *s* Betonrohr
 kameninová ~ *s* Steinzeugrohr
 kouřová ~ *s* Rauchrohr
 litá ~ *s* Gußrohr
 ~ na pečení *s* Bratrohr, *e* Brat-
 röhre
 ocelová ~ *s* Stahlrohr
 výfuková ~ *s* Auspuffrohr
 výpustná ~ *s* Auslaßrohr
trubice *e* Röhre, *e* Düse
 měrná ~ *e* Meßröhre

trubka *s* Rohr, *e* Röhre, *e* Trompete
 kouřová ~ (u plyných topenišť)
s Abgasrohr
 kouřová ~ (u uhelných topenišť)
s Rauchrohr
 křemenná ~ *s* Quarzglasrohr
 přepadová ~ *s* Überlaufrohr
 závitová ~ *s* Muffenrohr
 žebrová ~ *s* Rippenrohr
trudovina *pl* Hautblütchen, *r* Pickel,
pl Pickeln, *e* Akne
trudovitost *pl* (Gesichts)finnen
trusník *r* Koffang
trvalý dauernd, dauerhaft, andauernd,
 bleibend, ständig, anhaltend
trvání *e* Dauer, *e* Fortdauer, *r* Be-
 stand, *s* Bestehen
 další ~ *r* Weiterbestand
trvanlivost *e* Dauerhaftigkeit, *e* Halt-
 barkeit
 ~ silničních úprav *e* Lebensdauer
 der Straßen
trvatí dauern, bestehen, beharren
 ~ dále fortbestehen
tržba *r* (Verkaufs)erlös
 denní ~ *e* Tageseinnahme, *r* Ta-
 gesumsatz
 ~ za zboží *r* Warenumsatz, *r* Wa-
 renerlös
tržiště *r* Marktplatz
tržní Markt-
 ~ cena *r* Marktpreis, marktgan-
 giger Preis
 ~ řád *e* Marktordnung
tršep *e* Quaste, *e* Troddel
tření *e* Reibung, *e* Abreibung
 ~ lnu *e* Flachsbreche
 ~ ryb *r* Fischlaich
třešeň *r* Kirschbaum, *e* Süßkirsche
třešně *e* Kirsche
třída *e* Klasse; *e* Straße, *e* Gasse
 hodnostní ~ *e* Rangklasse
 kmenová ~ *e* Stammklasse
 nebezpečenská ~ *e* Gefahrenklasse
 okružní ~ *e* Ringstraße
 ~ podle síly *e* Stärkeklasse
 ~ podnikání *e* Unternehmungs-
 klasse
 ~ povolání *e* Berufsklasse
 přípravná ~ *e* Vorbereitungsklasse
 sběrná ~ *e* Sammelstraße
 služební ~ *e* Dienstklasse
 ~ živností *e* Gewerbeklasse

třídění *e* Sonderung (in Klassen),
e Sortierung, *s* Sortieren, *e* Klas-
 sifikation
 desetinné ~ *e* Dezimalklassifikation
třídění *r* Klassenlehrer, *r* Klassenvor-
 stand; Klassen-
 domovní daň ~ *e* Hausklassen-
 steuer
 ~ loterie *e* Klassenlotterie
tříslený lohgegerbt
tříslový gegerbt, lohgar
tříšť ledová *s* Treibeis
třímínek *r* Bügel
tuberkulin *s* Tuberkulin
tuberkulosa *e* Tuberkulose,
e Schwindsucht
 ~ skotu *e* Tuberkulose der Rinder
tučný fett, feist
tuk *s* Fett
 ~ k mazání drátěných lan *s* Draht-
 seilfett
 ~ k mazání konopných lan *s* Hanf-
 seilfett
 ~ k mazání náprav (os) vozů
s Wagenfett
 ~ k mazání ozubených kol *s* Zahn-
 radfett
 ~ k mazání těžných vozíků *s* För-
 derwagenspritzfett
 ~ na mazání válcovacích stolic,
 pracujících za horka *s* Heiß-
 walzenfett
 ~ na mazání válcovacích stolic,
 pracujících za studena *s* Kalt-
 walzenfett
 ~ na horká ložiska *s* Heißlagerfett
 ~ na osy *s* Achsenfett
 ~ do Staufferových mazniček
s Maschinenfett, *s* Staufferfett
 ~ na stroje *s* Getriebefett
 ~ na válivá ložiska *s* Wälzlagerfett
tuláctví *e* Landstreicherei
tulák *r* Landstreicher, *r* Strolch
tůň (hlubina) *r* Kolk, *s* Wasserloch
tunel *r* Tunnel
 osobní ~ *r* Personentunnel
 zavazadlový ~ *r* Gepäckttunnel
tunelář *r* Mineur
turbina *e* Turbine
 ~ na čepovanou páru *e* Anzapf-
 turbine
 parní ~ *e* Dampfturbine

tuzemsko *s* Inland
tvář *e* Gestalt, *e* Form
 ~ hospodářský, ~ těžební *e* Betriebsform
 ~ klenby *e* Gewölbeform
 konvový ~ *e* Kannenform
 obrubný ~ holosečný (okrajový ~ holosečný) *e* Kahlsaumform
 ~ provedení *e* Ausführungsform
 pruhovitý ~ holosečný *e* Kahlstreifenform
 ~ sudovitý *e* Tonnenform
 válcový ~ *e* Walzenform, *e* Zylinderform
 ve —u konve kannenförmig
tvárnice *r* Formziegel
tvářoh *r* Topfen, *r* Quark
tvář *e* Wange, *e* Backe, *r* Backen;
s Antlitz, *s* Gesicht, *s* Angesicht
tvorba *e* Bildung, *s* Schaffen,
e Schöpfung
 ~ květu *e* Blütenbildung
tvoreni *s* Bilden, *e* Bildung,
s Schaffen
 ~ vin *e* Wellenbildung
tvrdnutí *e* Erhärtung
tvrdost *e* Härte

tvrzení *e* Behauptung
 ~ o některé okolnosti učiněti hodnověrným (osvědčiti) *e* Behauptung über einen Umstand glaubhaft machen, ... bescheinigen
 skutková ~ tatsächliche Behauptungen

tyč *e* Stange
 měřicí ~ *r* Meßstab
 metrová ~ *r* Meterstab
 poučková ~ *e* Nadellehne
 vlečná ~ *e* Abschleppstange
týdeník *s* Wochenblatt, *e* Wochenschau, *e* Wochenschrift, *e* Wochenzeitung

zvukový ~ *e* Tonwochenschau
týkající *s* betreffend, bezüglich
 předpis toho se ~ die darauf bezügliche Vorschrift

týkati se sich (auf etwas) beziehen, (für etwas) gelten, (etwas) betreffen

to se týká jeho das geht ihn an

týl *r* Nacken, *s* Genick
typ *s* Gepräge, *r* Typ(us)
 ~ (tisk.) *e* Druckletter, *e* Type

U

ubližiti, —ovati beleidigen, verletzen.
 Unrecht antun, zuleide tun, nahetreten
 ~ na cti an der Ehre kränken
 ~ na těle am Körper verletzen
 ~ skutkem tätlich beleidigen
 ~ slovem mit Worten beleidigen
úhytě *e* Abzehrung, *e* Schwindsucht
úbytek *e* Abnahme, *r* Abfall, *e* Abfallspost, *r* Ausfall
 ~ práce *e* Minderarbeit
 ~ prací *r* Arbeitsabfall
 ~ sil *e* Kräfteabnahme, *e* Kachexie
účast, účastství *e* Beteiligung, *e* Teilnahme, *e* Anteilnahme
účastník *r* Teilnehmer, *r* Beteiligte
 ~ dopravy *r* Verkehrsteilnehmer
 ~ kursu *r* Kursteilnehmer
 soukromý ~ *r* Privatbeteiligte
účastniti se sich beteiligen, teilnehmen

~ činně sich aktiv beteiligen, sich betätigen
 ~ hlasování an der Abstimmung teilnehmen, mitstimmen
 ~ zasedání an der Sitzung teilnehmen

učebna *r* Lehrsaal, *s* Lehrzimmer, *e* Klasse

učebnice *s* Lehrbuch

účel *r* Zweck

dobročinný ~ *r* Wohltätigkeitszweck

hospodářský ~ *pl* Wirtschaftsinteressen

odborný a jiný ~ *pl* Fach- und sonstige Interessen

rozpočtový ~ voranschlagsmäßiger Zweck

sledovaný ~ verfolgter Zweck

~ spolku *r* Zweck des Vereines

vedlejší ~ *r* Nebenzweck

všeobecně prospěšný ~ gemeinnütziger Zweck
 zaměstnavatelskohospodářský ~ *pl* Arbeitgeber- und Wirtschaftsinteressen
 zaměstnavatelský ~ *pl* Arbeitgeberinteressen
 zvláštní ~ *r* Sonderzweck
 bez —u zwecklos
 za —em behufs, zwecks

účelový Zweck-

—ové jmění *s* Zweckvermögen, zweckgebundenes (zweckbestimmtes) Vermögen
účelnost *e* Zweckmäßigkeit, *e* Zweckdienlichkeit

učeň *r* Lehrling, *r* Lehrbursche
účet *e* Rechnung, *e* Buchungspost, *s* Konto

běžný ~ laufende Rechnung
 cestovní ~ *e* Reiserechnung
 evidenční ~ *e* Evidenzrechnung, *s* Evidenzkonto

konečný ~ *e* Abrechnung, *e* Schlußrechnung, *r* Rechnungsabschluß

lázeňský ~ *s* Bäderverkehrskonto
 majetkový ~ *e* Vermögensrechnung

~ mimorozpočtových (nepreliminovaných) účinnů *e* Rechnung der nicht veranschlagten Gebarungsposten

otevřený ~ offene Rechnung

podřadný ~ *e* Subrechnung, *s* Subkonto

pokladní ~ *e* Kassarechnung
 ~ pokladní správy *e* Rechnung der Kassenverwaltung

provozní ~ *e* Betriebsrechnung, *s* Betriebskonto

prozatímní ~ einstweilige Rechnung, *e* Zwischenrechnung, *s* Zwischenkonto

~ příjmu a vydání *e* Einnahmen- und Ausgabenrechnung

roční ~ *e* Jahresrechnung

~ rozpočtového hospodaření *e* Rechnung der veranschlagten Gebarung

rozvažný ~ *e* Bilanzrechnung

sběrný ~ *s* Sammelkonto

~ správy dluhu *e* Rechnung der Schuldenverwaltung

šekový ~ *s* Scheckkonto
 těžební ~ *e* Erfolgsrechnung
 ~ učinů v cenných papírech *e* Rechnung der Wertpapiergebarungen

výdělkový ~ *e* Verdienstrechnung

výplatní ~ *e* Freibetragsrechnung

výroční ~ *e* Jahresrechnung

závěrečný ~ *e* Abrechnung, *e* Schlußrechnung, *r* Rechnungsabschluß

~ zboží *e* Warenrechnung, *s* Warenkonto

~ zisku a ztráty *e* Gewinn- und Verlustrechnung

zvláštní ~ *e* Sonderrechnung, *s* Spezialkonto

chyba v účtu *r* Rechnungsfehler

klásti ~ Rechnung legen

na vlastní ~ für (auf) eigene Rechnung

prohlídka účtů *e* Rechnungsprüfung

předkládání účtů *e* Rechnungslegung

vada účtu *r* Rechnungsanstand

výpis z účtů *r* Rechnungsauszug

účelní Rechnungs-, Verrechnungs-, Buch-; *r* Rechnungsführer, *r* Buchhalter

dílčí ~ závěrka *r* Teilrechnungsabschluß

~ dluh *e* Buchschuld

~ doklad *r* Rechnungsbeleg

~ instrukce *e* Rechnungsinstruktion

~ knihy *pl* Rechnungsbücher

~ měsíc *r* Verrechnungsmonat

~ nepravidelnosti *pl* Unregelmäßigkeiten in der Verrechnung

~ odbor *s* Rechnungsdepartement

~ oddělení *e* Rechnungsabteilung

~ pomůcka *r* Rechnungsbehelf

~ úředník *r* Rechnungsbeamte

~ výtka *e* Rechnungsbeängelage

~ závěrka *r* Rechnungsabschluß

účetnictví *e* Buchhaltung, *e* Buchführung, *s* Rechnungswesen, *e* Verrechnungskunde

družstevní ~ genossenschaftliche Buchführung

hospodářské ~ landwirtschaftliche Buchführung

komorní ~ kameralistische Buchhaltung

podvojně obchodní ~ doppelte kaufmännische Buchführung
 provozní ~ e Betriebsbuchführung
 sjednocené ~ vereinheitlichte Buchführung
učiliště e Lehranstalt
účin e Gebarung, e Gebarungspost
 nepůsobivý ~ nicht wirksame Gebarung
 pokladní ~ e Kassapost, e Kassagebarung
 svěřený ~ kommissionelle Gebarung
 není —u fällt leer aus
účinek e Wirkung, r Erfolg, r Effekt
 odkladný ~ aufschiebende Wirkung
 trvalý ~ nachhaltiger Erfolg
účinnost e Wirksamkeit, e Wirkungskraft, e Wirkung
 provozní ~ r Betriebswirkungsgrad
 zpětná ~ rückwirkende Kraft, e Rückwirkung
 nabýti —i in Kraft treten, in Wirksamkeit treten, in Wirkung treten
 počátek —i r Wirksamkeitsbeginn, s Inkrafttreten
 pozbyti —i außer Kraft treten
 se zpětnou —i mit rückwirkender Kraft
 toto nařízení nabývá —i dnem vyhlášení diese Verordnung tritt mit dem Tage der Kundmachung in Wirksamkeit, ... mit dem Tage ihrer Verlautbarung in Kraft
 trvání —i e Wirksamkeitsdauer
učitel r Lehrer
 externí ~ r Externlehrer
 interní ~ r Internlehrer
 odborný ~ r Fachlehrer
 řídící ~ r Oberlehrer
 smluvní ~ r Vertragslehrer
 třídní ~ r Klassenlehrer
 výpomocný ~ r Aushilfslehrer
učitelka e Lehrerin
 ~ domácích nauk e Haushaltungslehrerin
 ~ mateřské školy e Kindergärtnerin
 ~ ručních prací e Handarbeitslehrerin

učitelství s Lehramt
 kandidát ~ r Lehramtsanwärter, r Lehramtskandidat
učitelstvo e Lehrerschaft, r Lehrkörper
učivo r Lehrstoff
účtárna e Rechnungsabteilung, e Buchhaltung, e Buchführung, e Rechnungskanzlei, e Rechnungsstelle, e Zahlmeisterei
účtovací Verrechnungs-
 ~ odvětví r Verrechnungsabteilung
 ~ položka e Verrechnungspost, e Verrechnungsrubrik
účtování e Verrechnung, e Abrechnung, e Anrechnung, e Aufrechnung, e Rechnungslegung, e Buchführung
 kontokorentní ~ e Kontokorrentrechnungsführung
 ~ napřed e Vorwegabrechnung
 ~ návratek e Rückbuchung, e Rückverrechnung
 průběžné ~ durchlaufende Rechnung
 podniky podrobené veřejnému ~ der öffentlichen Rechnungslegung unterworfenen Unternehmungen
účtovatel r Rechnungsleger
údaj e Angabe
 číselný ~ e Zahlenangabe
 menší ~ e Minderangabe, e Minderangabe
 nepravdivý ~ unwahre Angabe
 ~ počítadla e Zählerangabe, e Zähleranzeige
 správný ~ richtige Angabe, e Sollangabe
 —e pl Angaben, pl Daten
 povinné —e tiskopisu pl Pflichtangaben einer Druckschrift
událost s Ereignis, e Begebenheit, s Geschehnis, r Vorfall
 den, do něhož spadá ~ r Tag, in den die Ereignis fällt
 nepředvídatelná nebo neodvratitelná ~ unvorhergesehenes oder unabwendbares Ereignis
udání e Angabe, e Anzeige
 ~ ceny e Preisangabe
 trestní ~ e Strafanzeige
udati angeben, anzeigen

~ někoho pro něco jemanden einer Sache wegen anzeigen
 ~ někomu něco jemandem etwas hinterbringen
 ~ peníze Geld anbringen
 ~ předmět jednání den Verhandlungsgegenstand angeben
udavač r Angeber, r Anzeiger, r Zuträger, r Denunziant
udělení e Erteilung, e Verleihung, e Gewährung
 ~ daru z milosti e Verleihung einer Gnadengabe
 ~ koncese e Konzessionserteilung
 ~ pense z milosti e Verleihung einer Gnadenpension
 ~ podpory e Gewährung einer Unterstützung
udělití erteilen, gewähren
 ~ milost begnadigen
 ~ právo ein Recht einräumen
 ~ s podmínkami unter Auflagen erteilen
 ~ slovo s Wort erteilen
úder r Schlag, r Hieb
 ~ blesku r Blitzschlag
údobí r Zeitraum, r Zeitabschnitt, e Periode
 rozpočtové ~ e Voranschlagsperiode
údolní Tal-
 ~ přehrada e Talsperre
udržovací Instandhaltungs-, Erhaltungs-
 ~ výdaje pl Instandhaltungskosten, pl Instandhaltungskosten
udržování e Instandhaltung, e Erhaltung, e Unterhaltung
 ~ budov e Gebäudeerhaltung, e Erhaltung von Gebäuden
 ~ dráhy e Bahnerhaltung
 ~ knihoven e Erhaltung der Büchereien
 ~ koleje e Gleisunterhaltung
 ~ motorových vozidel e Instandhaltung der Kraftfahrzeuge
 ~ objektů a zařízení e Unterhaltung von Objekten und Einrichtungen
 ~ strojů e Instandhaltung der Maschinen
 ~ vodních staveb e Erhaltung der Wasserbauten
udržovati erhalten, instand halten

~ plynulý provoz den Verkehr im Fluß erhalten
 ~ pořádek e Ordnung aufrechterhalten
 ~ v dobrém stavu in gutem Zustande erhalten
 ~ v nejistotě in Ungewißheit erhalten
udusati stampfen
 pevně ~ feststampfen
uher e Finne, r Cisticereus
uhlí e Kohle
 černé ~ e Steinkohle
 dřevěné ~ e Holzkohle
 hnědé ~ e Braunkohle
 kovářské ~ e Schmiedekohle
 lesklé ~ e Glanzkohle
 mastné ~ e Fettkohle
 mdlé ~ e Mattkohle
 mělné ~ e Mürbekohle
 puchnoucí ~ e Blähkohle
 smolné ~ e Pechkohle
 spékavé ~ e Backkohle
 spékavé drodivé ~ sinternde Sandkohle
 sypké ~ e Sandkohle
 škvařivé ~ e Schwellkohle
uhlík r Kohlenstoff
 volný ~ freier Kohlenstoff
uhlíření e Köhlerei
úhrada e Deckung, e Bedeckung, e Bestreitung
 ~ investic podílem z provozního zisku e Deckung der Investitionen durch einen Anteil am Betriebsgewinn
 investiční ~ e Investitionsbedeckung
 ~ mimorozpočtová nichtveranschlagte Deckung
 ~ nákladu e Deckung (e Bestreitung) des Aufwandes
 ~ nákladů za dopravní značky e Kostentragung für Verkehrszeichen
 nucená ~ e Zwangsdeckung
 ~ pohledávky e Deckung der Forderung
 ~ pokladnou Protektorátu e Deckung durch die Protektoratskasse
 rozpočtová ~ e Voranschlagsdeckung
 řádná ~ ordentliche Deckung

- ~ schodku *e* Abgangsdeckung, *e* Deckung des Abganges
 ~ virementem virementmäßige Bedeckung, *e* Deckung im Virementwege
 ~ výdajů *e* Deckung (*e* Bestreitung) der Auslagen
 ~ ztráty *e* Deckung (*e* Bedeckung) des Verlustes
 způsob —y *e* Deckungsweise
úhřn *s* Ganze, *r* Gesamtbetrag, *e* Summe, *e* Zusammenfassung
 měsíční ~ *e* Monatssumme
 ~ nákladů *e* Kostensumme
 ~ příjmů *e* Summe der Einnahmen, *e* Summe der Empfänger
 ~ výdajů *e* Summe der Ausgaben
 —em zusammen, insgesamt
úhřnný summarisch, Gesamt-, Summar-
 —á částka *r* Gesamtbetrag, *e* Gesamtsumme
úhřnutí (dobytká) *s* Eingehen, *s* Umkommen
úchazeč *r* Bewerber, *r* Ansuchende
 neumístěný ~ nicht untergebrachter Bewerber
 ~ o koncesi *r* Konzessionswerber
 ~ o místo *r* Stellenbewerber
 ~ o práci *r* Arbeitswerber, *r* Arbeitssuchende
 ~ o úvěr *r* Kreditwerber
úchylka *e* Abweichung
 ~ od rozpočtu *e* Abweichung vom Voranschlag
 povolení —y *e* Bewilligung einer Abweichung
újednání *e* Übereinkunft, *s* Abkommen, *e* Vereinbarung, *s* Übereinkommen, *e* Abmachung
 celní ~ *e* Zollabrede
 dodatečné ~ *s* Zusatzübereinkommen
 podle ~ vereinbarungsgemäß, nach Übereinkommen
újma *e* Einbuße, *r* Abbruch, *e* Beeinträchtigung, *e* Benachteiligung, *r* Nachteil
 jakostní ~ *e* Güteverminderung, *e* Qualitätsverminderung
 ~ na cti *e* Ehrenkränkung
 ~ na výdělku *r* Verdienstentgang, *r* Erwerbsentgang
 právní ~ *e* Rechtsbeeinträchtigung

- bez —y unbeschadet, ohne Beeinträchtigung
 býti na —u zum Nachteile (zum Schaden) gereichen
 na —u věřitelů zum Schaden der Gläubiger
 o své —ě von sich aus, eigenmächtig
 utrpěti —u Einbuße (Abbruch, Nachteil) erleiden
ukazatel, ukazovatel *r* Zeiger, *r* Weiser, *r* Blattweiser, *s* (Inhalts)verzeichnis, *s* Nachschlagebuch
 ~ cesty *r* Wegweiser
 ~ směru přistání *r* Landerichtungsanzeiger
 ~ směru (u vozidel) *r* Fahrtrichtungsanzeiger
 ~ směru větru *r* Windrichtungsanzeiger
 ~ (u váhy) *e* Zunge
ukázka *s* Muster, *e* Probe, *s* Probestück
 ~ filmu *r* Vorspannfilm
 ~ zboží *e* Warenprobe
 číslo na —u *e* Probenummer
 kniha na —u *s* Buch zur Ansicht
ukládání *e* Auferlegung, *e* Hinterlegung, *e* Aufbewahrung, *s* Einlegen, *e* (Ein)lagerung, *e* Unterbringung
 ~ daní *e* Veranlagung der Steuern, *e* Steuerfestsetzung
 ~ náhrady škody ze služebního poměru *e* Auferlegung des Ersatzes eines aus dem Dienstverhältnisse erwachsenen Schadens
 ~ pořádkových trestů *e* Verhängung der Ordnungsstrafen
 ~ (zboží v peci) *s* Einsetzen
ukládati auferlegen, (be)auftragen, anordnen; hinterlegen, anlegen
 ~ o život jemandem nach dem Leben trachten
úklid *s* Aufräumen
 ~ v domácnosti *s* Aufräumen im Haushalte
uklizečka *e* Aufräumerin
ukojení *e* Befriedigung, *e* Stillung, *s* Stillen
 ~ životních potřeb *e* Befriedigung der Lebensbedürfnisse
úkol *e* Aufgabe

- ~ (—ová práce) *r* Akkord, *e* Akkordarbeit
 školní ~ *e* Schulaufgabe
 dáti za ~ zur Aufgabe machen, *e* Aufgabe stellen
 napomáhati při plnění —u bei Erfüllung der Aufgaben behilflich sein
úkon *e* Handlung, *e* Verrichtung, *e* Leistung, *r* Akt
 hospodářský ~ wirtschaftlicher Akt
 úřední ~ *e* Amtshandlung
 věcný ~ *e* Sachleistung
 vyžádaný ~ nachgesuchte Handlung
 dávka za úřední —y *e* Abgabe von Amtshandlungen
ukončiti beenden, vollenden, schließen
 ~ poměr ein Verhältnis beenden
 ~ řízení ein Verfahren schließen
ukrásti stehlen, entwenden
úkryt *s* Versteck, *e* Deckung, *r* Schutzraum
úleva *e* Erleichterung, *e* Begünstigung
 daňová ~ *r* Steuernachlaß
 ~ při placení *e* Zahlungserleichterung
 ~ ve školní docházce *e* Schulbesuchserleichterung
 —y na daní z obrátu *pl* Erleichterungen bei der Umsatzsteuer
ulice *e* Gasse
uložení *e* Auferlegung; *e* Hinterlegung, *e* Anlage, *e* Auflagerung
 ~ daní *e* Steuerveranlagung
 ~ náhrady škody *e* Schadenersatzauflegung
 ~ paliva v nádrži *e* Brennstofftankanlage
 ~ v podzemní nádrži *e* Untergrundtankanlage
 ~ sirotčího jmění *s* Anlegen des Waisenvermögens
 ~ spisů u poštovního neb obecního úřadu *e* Hinterlegung von Schriftstücken beim Post- oder Gemeindeamte
 ~ stropnic *e* Auflagerung der Deckenbalken
 volné ~ freie Auflagerung
uloženina *e* Ablagerung

- uložití** auferlegen, anweisen; einlegen, anlegen
 ~ ke spisům zu den Akten legen
 ~ někomu trest jemandem eine Strafe auferlegen, über jemanden eine Strafe verhängen
úložka *s* Depositum, *s* Hinterlegte, hinterlegter Betrag
umělec *r* Künstler
umělecký künstlerisch, kunstvoll, Kunst-
 —á výstava *e* Kunstausstellung
 —é dílo *s* Kunstwerk
umělý künstlich, Kunst-
 ~ tuk *s* Kunstfett
umístění *e* Anstellung, *e* Unterbringung, *e* Anbringung
 ~ dopravních značek *e* Anbringung von Verkehrszeichen
 náhradní ~ *e* Ersatzunterbringung
 ~ nemocného v ústavě *e* Unterbringung des Kranken in einer Anstalt
 ~ uchazečů *e* Unterbringung von Bewerbern
úmluva *s* Übereinkommen, *s* Abkommen, *e* Vereinbarung, *e* Übereinkunft, *e* Verabredung, *e* Abmachung
 celně tarifní ~ zolltarifarische Vereinbarung
 dodatková ~ *e* Zusatzvereinbarung, *s* Zusatzabkommen
 mezinárodní ~ o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích (M. Ú. C.) internationales Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr (IÜP)
 mezinárodní ~ o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.) internationales Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (IÜG)
 ~ o archivní rozluce *s* Archivabkommen
 ~ o cestovním styku *s* Reiseverkehrsabkommen
 ~ o spisové rozluce *s* Verwaltungsschriftgutabkommen, *s* Abkommen über die Behandlung von Schriftgut

~ o súčtování platů *s* Verrechnungsabkommen
 obchodní ~ *e* Handelsvereinbarung
 písemná ~ (smluvný list)
r Schlußbrief
úmor *e* Tilgung, *e* Amortisation,
e Amortisierung
 ~ důchodu *e* Abtragung einer Rente
 ~ listiny *e* Kraftloserklärung einer Urkunde
umořování *e* Tilgung, *e* Amortisation
umořování tilgen, amortisieren
umořitelný tilgbar, amortisierbar
umožnění *e* Ermöglichung
úmrtí *r* Todesfall, *r* Sterbefall,
r Tod, *s* Ableben
 den ~ *r* Sterbetag
úmrtné *s* Sterbegeld, *s* Sterbequartal
úmrtnost *e* Sterblichkeit
 kojenecká ~ *e* Säuglingssterblichkeit
umrtvení *e* Abtötung
úmysl *e* Absicht, *r* Vorsatz,
s Vorhaben
 zlý ~ böse Absicht
 upustiti od —u vom Vorhaben abstehen
 v —u předem rozváženém in vor-
 gefaßter Absicht
umyvadlo *s* Waschbecken
umývárna *r* Waschraum
uniforma *e* Einheitskleidung,
e Uniform
univerzální Gesamt-, Universal-
 ~ dědic *r* Alleinerbe, *r* Gesamt-
 erbe, *r* Universalerbe
únosnost *e* Tragfähigkeit, *e* Tragkraft
 ~ pudy *e* Tragfähigkeit des Bau-
 grundes
únosný (er)tragbar, erträglich,
 tragfähig
upevnění *e* Befestigung, *e* Bestär-
 kung, *e* Festmachung
 ~ cen *e* Preisfestigung, *e* Preis-
 konsolidierung
 ~ břehu *e* Uferbefestigung
úpis *e* Verschreibung
 důležití dlužní ~ *e* Teilschuldver-
 schreibung
 dlužní ~ *e* Schuldverschreibung,
e Obligation
úplata *s* Entgelt

uplatnění, uplatňovati geltend machen
 ~ nároky *pl* Ansprüche geltend
 machen
 ~ nařízení eine Verordnung
 geltend machen
úplavice *e* Ruhr
 ~ telat *e* Kälberruhr, *e* Dysen-
 terie der Kälber
úplnost *e* Vollständigkeit
 pro ~ vollständigkeitshalber
uplynoutí verfließen, ablaufen, ver-
 laufen, verstreichen, vergehen
 lhůta —ula bezvysledně *e* Frist ist
 erfolglos abgelaufen, ... ver-
 laufen, ... verstrichen
 od oné události —ul rok seit je-
 nem Vorfall ist ein Jahr verflo-
 sen, ... verstrichen, ... vergangen
uplynutí *r* Ablauf, *r* Verlauf, *s* Ver-
 streichen
 bezvysledně ~ lhůty fruchtloser
 Ablauf der Frist, fruchtloser
 Fristverlauf
 —im jednoho roku mit (dem) Ab-
 lauf eines Jahres
upomínka *e* Erinnerung, *s* Andenken,
e Mahnung
upotřebení *r* Gebrauch, *e* Anwendung,
e Verwendung
 ~ kolků *e* Stempelverwendung
 služební (úřední) ~ *e* Dienstver-
 wendung
 ~ výtěžku *e* Verwendung des
 Erlöses
upoutati fesseln
 ~ pozornost *e* Aufmerksamkeit
 fesseln
 upoután na lůžko an das (ans)
 Bett gefesselt
úprava *e* Regelung, *e* Zubereitung,
e Herrichtung, *e* Zurichtung,
e Ausgestaltung, *e* Adjustierung
 ~ garáží *e* Anordnung der Garagen
 kolejová ~ *e* Gleisanordnung
 ~ látek bavlněných *e* Zurichtung
 der Baumwollzeuge
 ~ látek vlněných *e* Zurichtung der
 Woll(en)gewebe
 mimořádná ~ budov außer-
 ordentliche Herrichtungen
 (Adaptierungen) von Gebäuden
 ~ obcí *e* Gemeindepflege
 odchýlná ~ abweichende Rege-
 lung

~ platu *e* Gehaltsregelung
 ~ platů za zboží *e* Regelung der
 Zahlungen im Warenverkehr
 povrchová ~ *e* Oberflächen-
 behandlung
 ~ prací *e* Form der Arbeiten
 ~ přednosti v jízdě *e* Vorfahrtre-
 gelung
 ~ řeky *e* Flußregulierung
 ~ silnic *e* Instandsetzung der
 Straßen
 ~ služby vnitřního dluhu *e* Rege-
 lung der inneren Schuld
 ~ stanov *e* Satzungsregelung
 ~ stolu (nauka) *e* Servierkunde
 ~ terénu *e* Geländeherstellung
 ~ učednických záležitostí *e* Rege-
 lung des Lehrlingswesens
 ~ uhlí a koksu *e* Kohlen- und
 Koksauflbereitung
 vnější ~ äußere Form, ... Ausstat-
 tung
 ~ vzájemného dovozu zboží *e* Re-
 gelung des gegenseitigen Waren-
 verkehrs
 ~ vzájemného platebního styku
e Regelung des gegenseitigen
 Zahlungsverkehrs
 provéstí —u eine Regelung treffen,
 ... vornehmen, *pl* Maßnahmen
 treffen
 s výhradou pozdější —y vorbehalt-
 lich einer späteren Regelung
úpravě *r* Herrichter, *r* Zubereiter,
r Reformator
 ~ trati *r* Bahnrichter
úpraviště *r* Abstellplatz
upraviti regeln, herrichten, zurichten,
 zurechtmachen, adjustieren
 ~ účet die Rechnung adjustieren,
 ... zurichten
úpravnictví *e* Aufbereitung, *e* Zurecht-
 machung
upsání *e* Zeichnung, *e* Verschreibung
 ~ akciového kapitálu *e* Zeichnung
 des Aktienkapitals
upsati zeichnen, verschreiben
 ~ půjčku eine Anleihe zeichnen
upustiti od něčeho von etwas ablas-
 sen, ... Abstand nehmen,
 ... abstehen
 ~ od svého názoru von seiner
 Meinung abgehen
úraz *r* Unfall

úrazový Unfall-
 —é pojištění *e* Unfallversicherung
urážka *e* Beleidigung, *e* Kränkung,
e Verletzung
 ~ na cti *e* Ehrenbeleidigung,
e Ehr(en)verletzung
 ~ skutkem tátliche Beleidigung
 snéstí klidně —u eine Beleidigung
 ruhig hinnehmen
určení *e* Bestimmung, *e* Festsetzung
 ~ ceny *e* Wertbestimmung
 původní ~ ursprüngliche Bestim-
 mung
 ~ strany *e* Seitenbestimmung
 odevzdati původnímu ~ der ur-
 sprünglichen Bestimmung zufüh-
 ren, ... übergeben
určití bestimmen, festsetzen, fest-
 stellen, aufstellen
úročiti verzinsen
úročník *r* Wundklee
úroda (reiche) Ernte, *e* Fruchtbar-
 keit, *pl* Früchte
úrodnost *e* Fruchtbarkeit
úrok *r* Zins
 dlužné —y rückständige Zinsen
 dospívající —y fällig werdende
 Zinsen
 hypoteční —y *pl* Hypothekarzinsen
 splatné —y fällige Zinsen, zahlbare
 Zinsen
 vzešlé —y aufgelaufene Zinsen
 —y z investičních dluhů *pl* Zinsen
 der Investitionsschulden
 —y z prodlení *pl* Verzugszinsen
 —y z —ú *pl* Zinseszinsen
 braní —ú *r* Zinsenbezug
úrokování *e* Verzinsung, *e* Zinsen-
 rechnung
 zastavení ~ *e* Zinseneinstellung
úrokovati verzinsen
úroveň *e* Höhe, *r* Stand, *r* Grad,
e Stufe, *r* Rang, *s* Niveau
 ~ stavby (rovnost) *e* Gleiche
urovnání *e* Ebnung, *e* Geradmachung,
e Schlichtung, *e* Beilegung
 smírné ~ věci gütliche Beilegung
 einer Angelegenheit
urovnati (ein)ebnen, ordnen, verglei-
 chen, schlichten, beilegen
 ~ spor einen Streit schlichten,
 ... beilegen
urychliti beschleunigen, betreiben

~ a zjednodušení řízení ein Verfahren beschleunigen und vereinfachen
úřad *e* Behörde, *s* Amt
 administrativní ~ *e* Verwaltungsbehörde, *e* Administrativbehörde
 berní ~ *s* Steuermat
 bezpečnostní ~ *e* Sicherheitsbehörde
 cejchovní ~ *s* Eichamt
 cejchovní dozorcí ~ *e* Eichungsaufsichtsbehörde
 centrální ~ *e* Zentralbehörde
 dodávací poštovní ~ *s* Zustellpostamt
 dohlédací (dozorčí) ~ *e* Aufsichtsbehörde
 evidenční ~ *e* Evidenz(haltungs)behörde
 exekuční ~ *e* Exekutionsbehörde
 finanční ~ *e* Finanzbehörde
 horní ~ *e* Bergbehörde
 hospodářský ~ *s* Wirtschaftsamt,
s Ökonomat
 lázeňský ~ *s* Kuramt
 lesní ~ *s* Forstamt
 letecký policejní ~ *e* Luftpolizei-
 behörde
 matriční ~ *s* Matrikenamt
 městský ~ *s* Stadamt
 nadřízený ~ vorgeordnetes Amt,
 übergeordnete Behörde, *e* Ober-
 behörde
 nejvyšší věcně příslušný ~ oberste
 sachlich zuständige Behörde
 ohlašovací ~ *s* Meldeamt
 okresní ~ *e* Bezirksbehörde
 plavebně policejní ~ *e* Schifffahrts-
 polizeibehörde
 podřízený ~ nachgeordnetes Amt,
 untergeordnete Behörde, unter-
 stehende Behörde, *e* Unterbe-
 hörde
 policejní ~ *e* Polizeibehörde
 politický ~ politische Behörde
 pomocné —y *pl* Hilfsämter
 pořiční plavební ~ pro oblast Labe
s Flussschiffahrtsamt für das El-
 begebiet
 poukazovací ~ anweisende Behörde
 povolovací ~ *e* Bewilligungsbehör-
 de, bewilligende Behörde
 ~ práce *s* Arbeitsamt
 připouštěcí ~ *e* Zulassungsstelle

příslušný ~ zuständige Behörde
 resortní ~ *e* Ressortbehörde,
 federführende Behörde
 říční policejní ~ *e* Strompolizei-
 behörde
 služební ~ *e* Dienstbehörde
 společný vyšší věcně příslušný ~
 sachlich zuständige gemeinsame
 Oberbehörde
 správní ~ *e* Verwaltungsbehörde,
e Administrativbehörde
 ~ správy budov *e* Gebäudeverwal-
 tungsbehörde
 stavební ~ *s* Bauamt, *e* Baubehörde
 účetní ~ *s* Rechnungsamt, *e* Rech-
 nungsbehörde
 ústřední ~ *e* Zentralbehörde
 vládní policejní ~ *e* Regierungs-
 Polizeibehörde
 vlastní (přímý) říšský ~ reichs-
 eigene Behörde
 vodoprávní ~ *e* Wasserrechtsbe-
 hörde
 výkonný ~ *e* Vollzugsbehörde,
 ausübendes Amt
 vyšší ~ *e* Oberbehörde
 zadávací ~ *e* Vergebungsbehörde
 zemský ~ *e* Landesbehörde
 zjišťovací ~ *e* Feststellungsbehörde
 železniční správní ~ *e* Eisenbahn-
 verwaltungsbehörde
 —u pana říšského protektora v Če-
 chách a na Moravě an den
 Reichsprotektor in Böhmen und
 Mähren
 chod —u *r* Amtsbetrieb
 nastoupiti ~ ein Amt antreten
 přeložení —u *e* Amtsverlegung
 sídlo —u *r* Amtssitz
 spravovati ~ ein Amt bekleiden,
 ... versehen, ... verwalten
 uvedení v ~ *e* Bestallung, *e* Amts-
 einführung
 vzdáti se —u ein Amt niederlegen
 zbaviti —u eines Amtes entheben
úřadovna *e* Kanzlei, *e* Geschäftsstelle,
e Amtsräumlichkeit
 zemská ~ pensijního ústavu *e* Lan-
 desstelle der Pensionsanstalt
úřední behördlich, amtlich, ämtlich,
 Amts-
 ~ jednání *e* Amtshandlung,
e Amtsverhandlung
 ~ povolení behördliche Bewilligung

~ působnost *e* Amtstätigkeit,
e Amtswirksamkeit
 ~ styk amtlicher (ämtlicher) Ver-
 kehr
 ~ zpráva amtlicher Bericht,
r Amtsbericht
úřednice *e* Beamtin
úřednictvo *e* Beamtenschaft, *pl* Be-
 amten
úředník *r* Beamte
 exponovaný ~ exponierter Beamter
 kancelářský ~ *r* Kanzleibeamte
 ~ kancelářské služby *r* Beamte des
 Kanzleidienstes
 ~, který je povinen nositi ve službě
 uniformu *r* Mußuniformträger
 pragmatikální ~ *r* Pragmatikal-
 beamte
 ~ pro obor služby konceptní
r Beamte für den Bereich des
 Konzeptsdienstes
 rejstříkový ~ der das Register
 führende Beamte
 stavovský ~ *r* Standesbeamte
 vedoucí ~ leitender Beamter
 ~ vedoucí kartotéku der die Kar-
 tei führende Beamte
 výkonný ~ dopravní strážce *r* Voll-
 zugsbeamte der Verkehrswache
 výpomocný ~ *r* Aushilfsbeamte
 ~ vyšší pomocné správní služby
r Beamte des gehobenen Hilfs-
 verwaltungsdienstes
usazenina *e* Ablagerung
usedlost *s* Anwesen, *e* Liegenschaft;
e Seßhaftigkeit
usedlý (v místě) ortsansässig
úsek *r* Abschnitt
 silniční ~ *r* Straßenabschnitt
 stavební ~ *r* Bauabschnitt
useň (vydělaná kůže) *s* Leder
úschova *e* Aufbewahrung, *e* Verwah-
 rung, *e* Hinterlegung, *s* Depot
 ~ semene *e* Samenaufbewahrung
 dáti do —y in Verwahrung geben,
 hinterlegen, deponieren
 přijmouti k —ě zur Aufbewahrung
 annehmen
úschovna *e* Aufbewahrungsstelle
 ~ zavazadel *e* Gepäckaufbewahrung
uskładnění *e* Einlagerung, *e* Lagerung
 ~ výbušin *e* Aufbewahrung von
 Sprengstoffen

uskřípnouti abzwicken, abquetschen,
 einklemmen
usnesení *r* Beschluß, *e* Beschlußfas-
 sung
 ~ o dobrozdání komise *s* Kommis-
 sionsgutachten, *r* Kommissions-
 beschluß
 příkazné (příkazovací) ~ *r* Über-
 weisungsbeschluß
 soudní ~ *r* Gerichtsbeschluß
 ~ většiny *r* Mehrheitsbeschluß
 vládní ~ *r* Regierungsbeschluß
 zastavovací ~ *r* Einstellungsbe-
 schluß
 ~ jsou v souladu *pl* Beschlüsse
 sind im Einklang
 ~ odporují předpisům *pl* Beschlü-
 se stehen im Widerspruch mit
 den Vorschriften
 ~ schopný beschlußfähig
 učiniti ~ einen Beschluß fassen
usněsti se (etwas) beschließen, (über
 etwas) einen Beschluß fassen
úspěch *r* Erfolg
 celkový ~ *r* Gesamterfolg
 slibující ~ erfolgversprechend
 trvalý ~ nachhaltiger Erfolg
 podnik má (nemá) naději na ~
s Unternehmen ist aussichtsreich
 (aussichtslos)
uspíšení *e* Beschleunigung, *e* Be-
 treibung
 ~ dopravy *e* Beschleunigung des
 Verkehrs
úspora *e* (s) Ersparnis, *e* Ersparung
 ~ času *e* Zeitersparnis
 ~ místa *e* Raumersparnis
 ~ na palivu *e* Brennstoffersparnis
úsporný wirtschaftlich, Spar-, Er-
 sparnis-, Ersparungs-
 ~ a podpůrný spolek *r* Spar- und
 Unterstützungsverein
 ~ vklad *e* Spareinlage
 —á kamna *r* Sparofen
 —é opatření *e* Sparmaßnahme
 z důvodů —ých aus Ersparungs-
 rücksichten
uspořádání *e* Regelung, *e* Ordnung,
e Anordnung, *s* Ordnen
 nové ~ *e* Neugestaltung, *e* Neu-
 ordnung
ustálení *e* Festlegung, *e* Stabilisie-
 rung, *e* Konsolidierung

ustanovení *e* Bestimmung, *e* Verfügung, *e* Anberaumung, *e* Einsetzung, *e* Anstellung, *e* Bestellung
 ~ dědicem *e* Einsetzung zum Erben, *e* Erbeinsetzung
 ~ lhůty *e* Anberaumung der Frist
 normativní ~ *pl* Normativbestimmungen
 odchýlné ~ abweichende Bestimmung
 omezovací ~ beschränkende Bestimmung
 recepční ~ *e* Rezeptionsbestimmung
 služební trestní ~ *e* Dienststrafbestimmung
 smluvní ~ přechodného rázu
pl Vertragsbestimmungen vorübergehenden Charakters
 společná doplňující ~ gemeinsame Ergänzungsbestimmungen
 základní ~ *pl* Grundbestimmungen
 ~ zákona *e* Gesetzesbestimmung
 zákonné ~ gesetzliche Bestimmung
 ~ zástupcem *e* Bestellung zum Vertreter
 zvláštní ~ *e* Sonderbestimmung
 ~ jest přiměřeně použití *e* Bestimmung findet entsprechend Anwendung
 ~ platí obdobně *e* Bestimmung gilt sinngemäß
 ~ se zrušuje *e* Bestimmung wird aufgehoben
ustanovití bestimmen, verfügen, festsetzen, anberaumen, einsetzen
 ~ komisi einen Ausschuß (eine Kommission) einsetzen
 ~ někoho k něčemu jemanden zu etwas bestimmen, ... beordern
 ~ o něčem über etwas bestimmen, ... verfügen
 ~ poručníkem zum Vormund bestellen
 ~ se na něčem etwas beschließen, sich zu etwas entschließen, über etwas schlüssig werden
 ~ schůzi na den ... *e* Versammlung für den ... anberaumen, ... ansetzen
ústav *e* Anstalt, *s* Institut
 lázeňský ~ *e* Kuranstalt

léčebný ~ *e* Heilanstalt
 náhradní pensijní ~ *s* Ersatzpensionsinstitut
 odborný ~ fachliche Anstalt
 peněžní ~ *e* Geldanstalt, *s* Geldinstitut
 pensijní ~ *e* Pensionsanstalt
 pobočný ~ *e* Zweiganstalt
 ~ pro hospodárné využití paliv
e Anstalt für wirtschaftliche Brennstoffausnützung
 ~ pro choromyslné *e* Irren(heil)-anstalt
 ~ pro chov koní *e* Pferdezuchtanstalt
 ~ pro zprostředkování práce
e Arbeitsvermittlungsstelle
 soukromý ~ *e* Privatanstalt
 výchovávácí ~ *e* Erziehungsanstalt
 výzkumný ~ *e* Forschungsanstalt
 zaopatřovací ~ *e* Versorgungsanstalt
 zemský ~ pro choromyslné *e* Landesanstalt für Geisteskranke
ústava *e* Verfassung, *e* Verfassungs-
 urkunde
ustavení *e* Konstituierung
 ~ osvětového sboru *e* Konstituierung des Bildungsausschusses
ústí *e* Einmündung, *e* Mündung
ústní mündlich, Mund-
 ~ jednání mündliche Verhandlung
 ~ podání mündliche Eingabe
 ~ zkouška mündliche Prüfung
 —ě do protokolu mündlich zu Protokoll
ústroj *s* Organ, *e* Adjustierung
 výměšovací ~ *s* Absonderungsorgan
ústrojí *s* Werk, *pl* Organe, *r* Organismus
 pohybové ~ *s* Gangwerk, *s* Triebwerk
 pákové ~ *s* Hebelwerk
ústředí *r* Mittelpunkt, *e* Zentralstelle,
e Zentrale
 filmové ~ *e* Filmzentralstelle
 krajské ~ osvětových sborů *r* Kreisverband der Bildungsausschüsse
 ~ spolku *e* Vereinszentrale
 vysílací ~ *e* Senderzentrale
 zemské ~ osvětových sborů
r Landesverband der Bildungsausschüsse

ústředna *e* Zentralstelle, *e* Zentrale
 ~ diapositivů *e* Lichtbildstelle,
e Diapositivzentrale
 telefonní ~ *e* Fernsprechzentrale
ústřední zentral, Zentral-
 ~ pokladní správa *e* Zentralkassen-
 verwaltung
 ~ správa *e* Zentralverwaltung
 ~ svaz *r* Zentralverband
 ~ topení *e* Sammelheizung,
e Zentralheizung
 ~ úřad *e* Zentralbehörde
ústřížek *r* Abschnitt, *r* Coupon (*r* Kup-
 on), *e* Juxte
 jednotlivý ~ *r* Einzelabschnitt
 na —ky auf Abschnitte
úsuděk *s* Urteil, *e* Meinung
 klamný ~ *r* Trugschluß
 podle mého —ku meines Erachtens
 (meinem Erachten nach)
 učiniti si o někom ~ sich über
 jemanden ein Urteil bilden
útek *r* Einschlag, *r* Schuß, *r* Ein-
 schuß
útok *r* Angriff, *r* Anfall, *r* Anschlag
 letecký ~ *r* Fliegerangriff
 zákeřný ~ tückischer Anfall,
 meuchlerischer Überfall
 spáchatí ~ na někoho auf jeman-
 den einen Anschlag verüben
útrata *pl* Auslagen, *pl* Kosten, *pl* Un-
 kosten, *pl* Spesen
 soudní —y *pl* Gerichtskosten
 na vlastní —y auf eigene Kosten
útržek *r* Abschnitt, *r* Abriß, *e* Juxte
 ~ příkazního listu *r* Abschnitt des
 Zuweisungsscheines
útulek *r* Zufluchtsort, *e* Zufluchts-
 stätte, *r* Hort, *e* Herberge,
s Asyl
 sirotčí ~ *r* Waisenhort
 zimní ~ *e* Winterheimstätte
 poskytnouti ~ Unterstand geben
útvár *s* Gebilde, *e* Gestaltung, *e* For-
 mation
 dobrovolné zájmové organizační —y
 zaměstnavatelské freiwillige In-
 teressenvereinigungen der Ar-
 beitgeber
 spolkové —y vyššího řádu *pl* Ver-
 einsgebilde höherer Ordnung
utvářeti gestalten, bilden, formen
uváděti einführen, anführen,
 angeben

~ do oběhu in Umlauf (Verkehr)
 setzen, in Umlauf bringen
 ~ v pochybnost in Zweifel setzen
úvaha *e* Erwägung, *e* Überlegung,
e Betrachtung
 bráti v —u in Betracht (Erwägung)
 ziehen
 podle volné —y nach freiem Er-
 messen
 po zralé —ze nach reiflicher Über-
 legung
uváliti aufladen, aufbürden
 ~ daň mit einer Steuer belegen,
 besteuern
 ~ na sebe podezření den Verdacht
 auf sich lenken
 ~ na sebe vinu eine Schuld auf
 sich laden
 ~ pokutu eine Geldbuße verhängen
 ~ vazbu *e* Haft verhängen
úvazek *e* Binde, *s* Band; *e* Verpflich-
 tung
 učebný ~ *e* Lehrverpflichtung
úvaziště *r* Vertäuort, *r* Ausheftplatz,
r Liegeplatz
uvázení (viz též »úvaha«) *e* Erwä-
 gung, *e* Überlegung
 podle mého ~ meines Erachtens
 (meinem Erachten nach)
 podle volného ~ nach freiem Er-
 messen
 jednati podle vlastního (volného) ~
 nach eigenem (freiem) Gutdünken
 (Ermessen) handeln
uvedený angeführt, erwähnt, bezeich-
 net
 níže ~ unten angeführt, nachste-
 hend
 posledně ~ letztgenannt
 shora ~ ob(en)erwähnt, vorer-
 wähnt, obig, vorstehend
uvědomiti, uvědomovati zur Kennt-
 nis bringen, in Kenntnis setzen,
 (von etwas) benachrichtigen
 (verständigen), wissen lassen,
 mitteilen
 ~ si sich bewußt werden, sich ver-
 gegenwärtigen
úvěr *r* Kredit, *r* Borg
 dlouhodobý ~ langfristiger Kredit
 dodatečný ~ *r* Nachtragskredit
 krátkodobý ~ kurzfristiger Kredit
 neuhrazený ~ unbedeckter (blan-
 ker) Kredit

osobní ~ *r* Personalkredit
 přikázaný ~ zugewiesener Kredit
 rozpočtový ~ *r* Voranschlagskredit
 ústřední ~ *r* Zentralkredit
 věcný ~ *r* Sachkredit
 výdajový ~ *r* Ausgabe(n)kredit
 zkrácený ~ gekürzter Kredit
 bráti na ~ auf Rechnung (Borg, Kredit) nehmen
 dáti na ~ auf Borg geben, kreditieren
 evidence —u *e* Kreditevidenz
 krytí —ú *e* Deckung von Krediten
 míti ~ Kredit genießen
 otevření —u *e* Krediteröffnung
 poskytnouti ~ Kredit eröffnen (gewähren, einräumen, bewilligen)
 schopný —u kreditfähig
 uchazeč o ~ *r* Kreditwerber
úvěrní Kredit-
 ~ společenstvo svépomocné *e* Selbsthilfekreditgenossenschaft
uverejnění *e* Veröffentlichung, *e* Verlautbarung, *e* Kundmachung, *e* Publikation
 poplatek za ~ *e* Einschaltungsgebühr
uverejnití, uverejňovati veröffentlichen, verlautbaren, kundmachen, publizieren
 ~ bez závady ohne Anstand veröffentlichen
uvěření *r* Borg, *e* Anleihe, *r* Kredit
 ~ daní *e* Steuerkreditierung
uvéstí einführen, anführen, angeben
 ~ do protokolu zu Protokoll geben
 ~ do původního stavu in den vorigen Stand (zurück)versetzen
 ~ na paměť in Erinnerung bringen
 ~ v činnost (do chodu) in Tätigkeit (Betrieb) setzen, in Gang bringen
 ~ v dobrý stav instand setzen
 ~ ve skutek in die Tat umsetzen, verwirklichen
 ~ v soulad in Einklang bringen
 ~ ve známost zur Kenntnis bringen
 ~ v život ins Leben rufen
úvod *e* Einführung, *e* Einleitung
 ~ do lesnictví *e* Einführung in das Forstwesen
uvolnění *e* Freimachung *e* Freigabe, *e* Milderung, *e* Lockerung

~ tiskopisů *e* Freigabe von Druckschriften
 ~ výplaty *r* Zahlungsvollzug
uvolnití frei machen, freimachen, freilegen, lockern
 ~ peníze Geld flüssig machen
 ~ kauci eine Kautions freigeben
 ~ se sich lockern, sich frei machen, frei werden, abkommen
uvrstvení půdy *e* Lagerungsdichte des Bodens
uzávěr *r* Verschluss, *e* Verriegelung
 perový ~ *r* Federverschluss
 plombový ~ *r* Plombenverschluss
 ~ starého ramene (řeky) *s* Altarm-Absperrwerk (des Flusses)
uzávěra *e* Sperre
 nástupištní ~ *e* Bahnsteigsperr
uzávěrka *r* Verschluss, *r* Abschluss
 kontokorentní ~ *r* Kontokorrentabschluss
 účelní ~ *r* Rechnungsabschluss
uzavření *s* Zusperren, *e* (Ab)sperung, *e* Schließung, *e* Verschießung
 ~ silnice *e* Straßensperrung
 ~ silnice na polovinu šířky halbsseitige Straßensperrung
 ~ smlouvy *r* Abschluss eines Vertrages, *r* Vertragsabschluss
 ~ sňatku *e* Eheschließung
 ~ účtů *r* Rechnungsabschluss
uzavřítí, uzavíratí (ab)sperren, einsperren, verriegeln, schließen, abschließen
 ~ půjčku eine Anleihe aufnehmen
 ~ sázku eine Wette eingehen, abschließen
uzdravení *e* Heilung, *e* Genesung, *e* (Wieder)herstellung
území *s* Gebiet, *s* Gelände
 celní ~ *s* Zollgebiet
 pěstitelské ~ *s* Anbaugesbiet
 pohraniční ~ *s* Grenzgebiet
 ~ pro plachtová létání *s* Segelfluggelände
 svobodné ~ *s* Freigebiet
 zaplavované (zátopové) ~ *s* Überschwemmungsgebiet
uzemnění *e* Erdableitung, *r* Erdanschluß, *e* Erdung
uznání *e* Anerkennung
 ~ hodný anerkennenswert

podle vlastního ~ nach eigenem Ermessen
uznatí, —ávati (an)erkennen, einsehen, einbekennen
 ~ právem zu Recht erkennen
 ~ vinným schuldig erkennen, ... sprechen
 ~ za dobré für gut halten, ... befinden
 ~ za nedostatečné für unzureichend befinden
 ~ za potřebné erforderlich finden, für erforderlich halten
 ~ za vhodnější für zweckmäßiger erachten
uzpůsobiti gestalten, anpassen, geeignet machen, befähigen
užitečný nützlich, dienlich, nutzbringend
 všeobecně ~ gemeinnützig
 všeobecně —á elektrárna gemeinnütziges Elektrizitätswerk
užitek *r* Nutzen, *r* Gewinn, *r* Vorteil, *e* Nutzung
 čistý ~ *r* Reinertrag
 dávati ~ Nutzen bringen (abwerfen, tragen), einen Ertrag liefern
 míti ~ z něčeho von etwas Nutzen haben, aus etwas Nutzen ziehen
 brání —kū *r* Nutzgenuß
užitelný nutzbar

—á délka koleje nutzbare Gleislänge
užití *e* Anwendung, *e* Verwendung, *r* Gebrauch
 ~ zbraně *r* Waffengebrauch
užití benützen, gebrauchen, genießen
užívání *e* Benutzung, *e* Benützung, *e* Nutzung, *r* Gebrauch
 ~ (léků) *s* Einnehmen (von Arzneien)
 ~ najatých místností *e* Benutzung der gemieteten Räumlichkeiten
 obecně ~ veřejných vod *r* Gemeingebrauch an öffentlichen Gewässern
 společně ~ *e* Mitbenutzung
 ~ špatných titulů *r* Gebrauch von Adelstiteln
 veřejně ~ öffentlicher Gebrauch
 zvláštní ~ veřejných vod besondere Wasserbenutzung an öffentlichen Gewässern
užívatí benützen, gebrauchen, anwenden
 trvale veřejně ~ dauernd öffentlich benützen
uživatel *r* Nutznießer, *r* Genießer, *r* Benützer
 předchozí ~ *r* Vorbenützer
užitelský dem Nutznießer gehörig
 —é právo *s* Nießbrauchsrecht

V

vábení *s* Locken; *e* Lockjagd
václavka *r* Wenzelsschwamm, *r* Honigpilz, *r* Hallimasch
vada *r* Fehler, *s* Gebrechen, *r* Mangel, *s* Übel, *r* Defekt
 dědičná ~ *r* Erbfehler
 ~ dřeva *r* Fehler des Holzes
 duševní ~ geistiges Gebrechen, *e* Geistesstörung
 formální ~ *s* Formgebrechen
 podstatná ~ řízení wesentlicher Mangel des Verfahrens
 tělesná ~ körperliches Gebrechen, *s* Körpergebrechen
 ~ vydražené věci *r* Mangel der erstandenen Sache
 —y shledané při dohledkách bei der Inspizierung vorgefundene Mängel

—y účtů *pl* Rechnungsmängel
 závažné —y gewichtige Fehler
vadium *s* Vadium
vadný fehlerhaft, mangelhaft, schadhaft
 shledati —ým fehlerhaft (be)finden
vagonet (vozik) *s* Waggonet
váha *s* Gewicht, *e* Waage; *e* Wichtigkeit
 analytická ~ na prach analytische Pulverwaage
 celková ~ *s* Gesamtgewicht
 čistá ~ *s* Reingewicht, *s* Nettogewicht
 desetinná ~ *e* Dezimalwaage
 dobytčí ~ *e* Viehwaage
 hrubá ~ *s* Rohgewicht, *s* Raugewicht, *s* Bruttogewicht
 kolejová ~ *e* Gleiswaage

letová ~ s Fluggewicht
 ložná ~ s Ladegewicht
 menší ~ s Mindergewicht
 měrná ~ e Wichte, spezifisches Gewicht
 mostní ~ e Brückenwaage
 mrtvá ~ s Totgewicht, totes Gewicht
 nejmenší čistá ~ s Mindestrein-
 gewicht
 největší ~ s Höchstgewicht, s Maximalgewicht
 ~ obalu e Tara
 ~ pro zvláštní účely e Spezial-
 waage
 přesná ~ e Präzisionswaage
 přípustná ~ e Gewichtsgrenze
 samočinná ~ e automatische Waage
 sklonná ~ e Neigungsgewichts-
 waage, e Neigungswaage
 specifická ~ e Reinwichte, spezi-
 fisches Gewicht
 stolní ~ e Tischwaage, e Tafel-
 waage
 ~ v tunách s Gewicht in Tonnen
 větší ~ s Mehrgewicht
 vlastní ~ s Eigengewicht
 ~ zdíva s Mauergewicht
 živá ~ s Lebendgewicht, lebendes
 Gewicht
 ~ i s výstrojí s Rüstgewicht
vahadlo r Waag(e)balken, r Pumpen-
 schwengel
vaječník e Eierpfanne, r Eierkuchen,
 r Eierstock
vak r Rucksack, r Beutel, e Tasche
vakcína r Kuhpockenimpfstoff,
 e Vakzine, s Vakzin
 kravská ~ e Kuhblätter
válec r Zylinder, e Walze
 parní ~ e Dampfwalze
 parní silniční ~ e Dampfstraßen-
 walze
 ve tvaru —ce zylindrförmig
váleček kleine Walze, kleine Rolle
 tlakoměrný ~ r Stauchmesser-
 Zylinder
válečný kriegerisch, Kriegs-
 ~ invalida r Kriegsinvalide
 ~ pomník s Kriegerdenkmal
 ~ poškozenec r Kriegsbeschädigte
 —á léta pl Kriegsjahre
valný beträchtlich, stark, groß

—á schůze (hromada) e Hauptver-
 sammlung, e Generalversammlung
 bez —ého účinku ohne sonderli-
 chen Erfolg
valuta e Währung, e Valuta
vápeneč r Kalkstein
vápno r Kalk
 ~ k bílení r Kalk zum Weißen
 staroměstské ~ Altstädter Kalk
 stavební ~ s vlastnostmi hydraulic-
 kými r Baukalk mit hydraulischen
 Eigenschaften
 vyleželé ~ abgelegener Kalk
 žiravé ~ r Ätzkalk
varieta, odrůda e Abart, e Spielart,
 e Varietät
vaření s Kochen, s Sieden
vaříč r Sieder, r Kocher
vaz s Gebinde; s Genick, r Nacken
vazba e Bindung, s Gebinde; e Haft
 atlasová ~ e Atlasbindung
 běhounová ~ r Läuferverband
 ~ cihel r Ziegelverband
 keprová ~ e Körperbindung
 ~ knihy r Einband eines Buches
 ochranná ~ e Schutzhaft
 plátňová ~ e Leinwandbindung
 ~ tkaniny e Gewebbindung
 vazáková ~ r Binderverband
vaziště vorů r Einbindplatz der Flöße
vazivo s Zellgewebe, s Bindematerial,
 s Bindegewebe
 ~ vmezežené interstitielles Gewebe
vážnouiti steckenbleiben, hängen-
 bleiben, stocken; haften
 knihovně ~ tabulárně haften
vážnutí e Stockung, s Stocken,
 e Stagnation
 ~ dopravy e Stockung des
 Verkehrs, e Verkehrsstockung
vážení s Wägen
váženy gewogen; achtbar, angesehen,
 geachtet, geschätzt
vážné e Wägegebühr, s Wägegeld
vážný r Waagemeister
včas rechtzeitig, zur rechten Zeit,
 beizeiten
 přijíti ~ zurechtkommen
včetně einschließlich (des),
 (den) begriffen,
 (den) eingerechnet
včleniti eingliedern, einfügen,
 einverleiben

věc e Sache, s Ding, r Gegenstand,
 e Angelegenheit
 ~ osobního stavu e Statussache
 poručenská ~ e Pflegschaftssache,
 e Vormundschaftsangelegenheit
 přezvědná ~ e Auskunftsache
 soudní ~ e Gerichtssache
 sporná ~ e Streitsache
 soukromoprávní ~ privatrechtliche
 Angelegenheit
 tisková ~ e Presseangelegenheit
 trestní ~ e Strafsache
 úřední ~ e Dienstsache
 ~ vnitřní správy e Angelegenheit
 der inneren Verwaltung
 hmotné —i movité bewegliche kör-
 perliche Sachen
 —i obřadnicí pl Zeremonien-
 angelegenheiten
 —i osobní pl Personalangelegen-
 heiten
 —i znalý sachkundig
 zásadní —i právní grundsätzliche
 (prinzipielle) Rechtsfragen
 živnostenské —i s Gewerbeswesen
 stav —i e Sachlage, r Sachverhalt
 znalost —i e Sachkenntnis
věcný sachlich, Sach-
 ~ náklad sachlicher Aufwand
 ~ ukazatel s Sachregister
 ~ výdaj sachliche Ausgabe
 —á kritika vorurteilslose (objek-
 tive) Kritik
 —á poznámka sachliche Bemerkung
 —á příslušnost sachliche Zuständig-
 keit
 —á škoda r Sachschade(n)
 —é plnění e Sachleistung
 —é právo s Sachenrecht, dingliches
 Recht
 —é projednávání meritorische Be-
 handlung
 —ě sachlich, objektiv
večerka r Zapfenstreich
večerní abendlich, Abend-
 ~ vydání e Abendausgabe
večerník s Abendblatt
večirek e Abendunterhaltung,
 r Unterhaltungsabend
 čajový ~ r Teeabend
věda e Wissenschaft, s Wissen
 —y užité angewandte Wissen-
 schaften

vědecký wissenschaftlich
vedení e Führung, e Leitung
 cirkulační ~ e Zirkulationsleitung
 dočasné ~ úřadu zeitweilige Leitung
 einer Behörde
 ~ domácnosti e Führung des Haus-
 haltes
 ~ důkazu e Beweisführung
 ~ evidence e Evidenzhaltung
 hradlové ~ e Blockleitung
 ~ knih e Buchführung, e Buch-
 haltung
 pověřenecké ~ kommissarische
 Leitung
 ~ proudu e Stromleitung
 ~ pře e Prozeßführung
 telegrafní ~ e Fernschreibleitung
 zpětné ~ e Rücklaufleitung
vedlejší nebensächlich, unwesentlich,
 Neben-, belanglos
 ~ místnu r Nebenraum
 ~ provozní zařízení e Neben-
 betriebsanlage
 ~ příjem s Nebeneinkommen
 ~ zaměstnání e Nebenbeschäfti-
 gung
 ~ závod r Zweigbetrieb
vědomé wissentlich, bewußt
vědomí s Bewußtsein, s Wissen
 ~ odpovědnosti s Verantwortlich-
 keitsgefühl
 ~ viny s Schuldbewußtsein
 běfe se na ~ wird zur Kenntnis
 genommen
 bez jeho ~ ohne sein Wissen
 dáti na ~ zur Kenntnis bringen, in
 Kenntnis setzen, bekanntgeben
 podle svého nejlepšího ~ a svě-
 domí nach seinem besten Wis-
 sen und Gewissen
 pozbyti ~ s Bewußtsein (e Be-
 sinnung) verlieren, bewußtlos
 werden
 vzeti na ~ e Kenntnisnahme
 vsi na ~ zur Kenntnis nehmen
 s —ím a svolením někoho mit je-
 mandes Wissen und Willen
vědomost e Kenntnis, s Wissen
vedoucí führend, leitend, r Leiter
 ~ podniku r Betriebsleiter
 ~ produkce r Produktionsleiter
 ~ směny r Schichtleiter
 ~ stanice hřebců r Hengststations-
 leiter

vejce *s* Ei
 násadové (nasazené) *~ s* Brutei
vejcovod *r* Eileiter, *r* Eiergang
věk *s* Alter, *s* Lebensalter, *e* Lebensdauer
 dokončený *~* vollendetes Alter
 mýtní *~ s* Hiebalter
 služební *~ s* Dienstalter
 těžební *~ s* Nutzungsalter
 —y *pl* Altersklassen
 na —y für alle Zeiten
velejenný hochfein, doppelrein, extrafein
veletrh *e* Messe
 jarní vzorkový *~ e* Frühjahrs-Mustermesse
 vzorkový *~ e* Mustermesse
velikost *e* Größe
velitel *r* Führer, *r* Befehlshaber, *r* Kommandeur
 ~ roty *r* Kompaniechef
 ~ roty (ve smyslu taktickém) *r* Kompanieführer
 ~ stráže *r* Wachhabende
velitelství *e* Kommandantur
velkoobchodník *r* Großhändler, *r* Großkaufmann, *r* Grossist
velkopodnik *r* Großbetrieb
velkoproděj *r* Großverschleiß
velkostatek *r* Großgrundbesitz, *e* Domäne
velkostatkář *r* Großgrundbesitzer
venkovský ländlich, Land-
 ~ návštěvník auswärtiger Besucher
 —á antena *e* Außenantenne
 —é město *e* Landstadt, *e* Provinzstadt
věno *s* Heiratsgut, *e* Mitgift
věnování *e* Widmung, *e* Zueignung, *e* Zuwendung, *e* Schenkung
 dobročinné *~* wohltätige Widmung
ventil *s* Ventil
 dvojitě regulační *~* doppelt einstellbares Regulierventil
 průchozí *~ s* Durchgangsventil
 redukční *~ s* Druckreduzierventil
 regulační *~ s* Regulierventil
 samočinný odvodňovací *~* selbsttätiges Niederschlagswasserventil
 uzavírací *~ s* Absperrventil
ventilace *e* Lüftung, *e* Ventilation
 ~ (na šachtě) *e* Wetterführung
ventilátor *r* Verdichter, *r* Ventilator

vepsání *e* Einschreibung, *e* Eintragung
 ~ jména *e* Namenseintragung
vepsati einschreiben, eintragen, einsetzen
 ~ do účtu in die Rechnung einstellen
věrohodnost *e* Glaubwürdigkeit
věrohodný glaubwürdig
versálky *pl* Versalien
veřejnoprávní öffentlichrechtlich
 ~ plnění öffentlichrechtliche Leistung
veřejnost *e* Öffentlichkeit, *s* Publikum
 právo —i *s* Öffentlichkeitsrecht
 vystoupiti s něčím na ~ mit etwas vor die Öffentlichkeit treten
veřejný öffentlich
 ~ klid öffentliche Ruhe
 ~ pořádek öffentliche Ordnung
 (~) posluha *r* Dienstmann
 —á korporace öffentliche Körperschaft
 —á mravnost öffentliche Sittlichkeit
 —á nemocnice öffentliches Krankenhaus
 —á správa öffentliche Verwaltung
 —á vyhláška na úřední tabuli öffentliche Kundmachung an der Amtstafel
 —ou vírou nadaný mit öffentlichem Glauben versehen
věřitel *r* Gläubiger
 vymáhající *~* betreibender Gläubiger
veselohra *s* Lustspiel
věsti führen, leiten, lenken, verwalten
 ~ domácnost den Haushalt führen, das Haus besorgen
 ~ knihy *pl* Bücher führen
věstník *r* Anzeiger, *s* Verordnungsblatt
 ~ ministerstva školství *a* národní osvěty *pl* Mitteilungen des Ministeriums für Schulwesen und Volkskultur
 ~ ministerstva vnitra *pl* Mitteilungen des Ministeriums des Innern
 ~ nařízení Reichsprotectora in Böhmen und Mähren *s* Verordnungsblatt des Reichsprotectors in Böhmen und Mähren

patentní *~ s* Patentblatt
 policejní *~ s* Polizeifahndungsblatt
 úřední *~ s* Verordnungsblatt,
s Amtsblatt
 ústřední známkový *~ r* Zentralmarkenanzeiger
věšadlo *s* Hängewerk
veterinář *r* Tierarzt, *r* Veterinär
 vrchní *~ r* Oberveterinär
 zvíře ohledané —em tierärztlich beschautes Tier
veterinářský, —ární tierärztlich, Veterinär-
 ~ asistent *r* Veterinärassistent
 —á služba *r* Veterinärdienst
vetešnictví *s* Trödelgeschäft, *r* Trödelhandel, *s* Altwarengeschäft
větévka *r* Zweig, kleiner Ast
větrání *s* Lüften, *e* Lüftung
 ~ (v dolech) *e* Bewetterung
většina *e* Mehrheit, *e* Mehrzahl, *e* Majorität
 ~ hlasů *e* Stimmenmehrheit
 —ou größtenteils, meistenteils, (zu)meist, meistens
 nadpoloviční —ou mit einfacher Mehrheit (Majorität)
 v převážné —ě případů in den allermeisten Fällen
vězeň *r* Häftling, *r* Gefangene, *r* Arrestant
 policejní *~ r* Polizeihäftling
 dozorce —zůů *r* Gefangenaufseher
 náklad na policejní —zně *pl* Kosten für Polizeihäftlinge
vězení *s* Gefängnis, *e* Haft, *r* Arrest
 domácí *~ r* Hausarrest
 školní *~ r* Karzer
 irest *~ e* Gefängnisstrafe, *e* Arreststrafe
 dáti do ~ ins Gefängnis setzen
věznice *s* Gefängnis, *s* Gefangenhäuser, *r* Arrest, *e* Strafanstalt
 správní *~ s* Verwaltungsgefängnis
vhodný geeignet, passend, schicklich, günstig, treffend
 —é opatření zweckentsprechende Verfügung
 uznati za —é angezeigt finden, für angebracht befinden
viadukt *r* Viadukt, *e* Talbrücke
 klenutý *~* gewölbter Viadukt
vícečlenný mehrgliedrig, mehrköpfig

vícekolenný mehrg(e)leisig
vícepráce (lépe: práce navíc, přes čas) *e* Mehrarbeit
vičko kleiner Deckel
 (oční) *~ s* Augenlid
 ochranné *~ r* Schutzdeckel
videat *s* Videat
vikev *e* Wicke
vina *e* Schuld, *s* Verschulden
 klásti za —u zur Last legen
 mítí —u na něčem an etwas Schuld sein, an etwas (die) Schuld tragen
 okolnosti nasvědčující —ě für die Schuld sprechende Umstände
 vlastní —ou durch eigenes Verschulden
vinice *r* Weingarten, *r* Weinberg
vinník *r* Schuldige, *r* Schuldtragende
víra *r* Glaube, *s* Vertrauen, *e* Religion
 veřejná *~* öffentlicher Glaube
 veřejnou —ou nadaný mit öffentlichem Glauben versehen
virement *e* Kreditübertragung, *s* Virement
virus (zvířecí nakažlivina) *s* Virus (tierischer Ansteckungsstoff)
visum *r* Sichtvermerk, *s* Visum
višň *r* Weichselbaum
višně *e* Weichsel(kirsche), *e* Sauerkirsche
vjezd *e* Einfahrt, *r* Einzug
 přístavní *~ e* Hafeneinfahrt
vjezdový Einfahrt-
 —á vrata *s* Einfahrttor
vklad *e* Einlage, *r* Einsatz
 členský *~ e* Mitgliedseinlage
 členský úsporný *~ e* Mitglieder-spareinlage
 ~ do oděvní masy *e* Einlage in die Bekleidungsmasse
 kapitálový *~ e* Kapitaleinlage
 kmenový (základní) *~ e* Stammeinlage
 peněžní *~ e* Geldeinlage
 sázkový *~ e* Wetteinlage
 ~ zástavního práva *e* Einverleibung des Pfandrechtes
vkladní Einlage-
 ~ doložka *e* Eintragungsklausel, *e* Aufsandungsklausel
 ~ knížka *s* Einlagebuch
 ~ list *s* Einlageblatt

~ listina *e* Einverleibungsurkunde, *e* Aufsandungsurkunde
vláda *e* Regierung
 předseda —y *r* Vorsitzende der Regierung
 usnesení —y *r* Regierungsbeschluss
 změna —y *r* Regierungswechsel
vládni Regierungs-
 moc ~ a výkonná *e* Regierungs- und Vollzugsgewalt
 ~ nařízení *e* Regierungsverordnung
 ~ návrh *r* Regierungsentwurf
 ~ rada *r* Regierungsrat
 ~ vojsko *e* Regierungstruppe
vлакja *e* Flagge
 letecká ~ *e* Luftfahrtflagge
 lodní ~ *e* Schiffsflagge
 spuštění —y *s* Niederholen der Flagge
 vyvěšování —ek *e* Beflaggung
 vztyčení —y *s* Heißen (*s* Hissen) der Flagge
vлак *r* Zug
 lodní ~ *r* Schiffszug
 nákladní ~ *r* Güterzug, *r* Lastzug
 osobní ~ *r* Personenzug
 spěšný ~ *r* Eilzug
 zvláštní ~ *r* Sonderzug
vlásečnice *s* Haargefäß, *e* Kapillare
vlastenecký vaterländisch, patriotisch
vlastivěda *e* Vaterlandskunde, *e* Heimatskunde
vlastivědný heimatskundig
vlastní eigen
 ~ bratr leiblicher Bruder
 ~ náklady *pl* Selbstkosten, *pl* Gestehungskosten
 ~ výroba *e* Selbsterzeugung
 na ~ útraty a nebezpečí auf eigene Kosten und Gefahr
 jednati ve ~ prospěch eigennützig handeln
 ~ rukou eigenhändig
 dodání do —ch rukou *e* Zustellung zu eigenen Händen
 —m nákladem im Selbstverlag(e)
 přijetí za —ho *e* Annahme an Kindes Stalt
vlastnický Eigentums-
 —é právo *s* Eigentumsrecht
vlastnictví *s* Eigentum
 převod ~ *e* Eigentumsübertragung
vlastník *r* Eigentümer, *r* Eigner

vlastnoruční eigenhändig, handschriftlich
vlastnost *e* Eigenschaft, *e* Beschaffenheit
 ~ (ve smyslu zvláštnosti) *e* Eigenheit
 fyzikální —i půdy physikalische Bodeneigenschaften
 chemické —i půdy chemische Bodeneigenschaften
vlečka *e* Schlepplahn, *r* Privatgleisanschluß
vlečné *e* Schleppegebühr
vlečný Schlepp-
 ~ vůz *r* Anhänger, *r* Anhängerwagen
vlek *s* Schleppen, *r* Schlepplappzug
 ~ za letu *r* Schlepplappflug
 vzítí do —u ins Schlepptau nehmen
vlhčení *e* Anfeuchtung, *e* Befeuchtung
vlhkost *e* Nässe, *e* Feuchtigkeit
 hrubá (důlní) ~ grobe Feuchtigkeit
 vystupující ~ aufsteigende Feuchtigkeit
vliv *r* Einfluß, *e* Beeinflussung, *e* Einwirkung
 mítí ~ na někoho auf jemanden Einfluß haben, auf jemanden einwirken, jemanden beeinflussen
 používání —u *e* Einflußnahme
 povětrnostní —y *pl* Witterungseinflüsse
vlk (stromu) wilder Trieb, *r* Räuber
vlna *e* Wolle; *e* Welle, *e* Woge
 dřevitá ~ *e* Holzwole
 ovčí ~ *e* Schafwole
 zvuková ~ *e* Schallwelle
vločky ovesné *pl* Haferflocken
vloupaní *r* Einbruch
 pojištění proti ~ *e* Einbruchversicherung
 krádež —ím *r* Einbruchsdiebstahl
vložka *e* Einlage, *r* Einsatz;
s Einlegeblatt
 knihovní ~ *e* Grundbuchseinlage
 ocelová ~ *e* Stahleinlage, *s* Bewehrungsseisen
 konduitní —y *pl* Konduitenlisten
vlys *r* Fries
vmetek (embolie) *e* Embolie
vmezežený interstitiell

vnikání *s* Eindringen
 ~ pramenné vody *s* Eindringen von Quellwasser
 ~ spodní vody *s* Eindringen von Grundwasser
 ~ srážkové vody *s* Eindringen von Niederschlagswasser
voda *s* Wasser
 artéská ~ artesisches Wasser
 břehová ~ *s* Bordwasser
 cizí ~ *s* Fremdwasser
 dešťová ~ *s* Regenwasser
 horní ~ *s* Oberwasser
 hygroskopická ~ hygroskopische Feuchtigkeit
 malá ~ (značka m. v.) *s* Niederwasser (N. W.)
 minerální ~ *s* Mineralwasser
 odpadní ~ *s* Abwasser
 okalová ~ *s* Trübwasser
 okapová ~ *s* Traufwasser
 pitná ~ *s* Trinkwasser
 podzemní ~ unterirdisches Wasser, *s* Grundwasser
 povrchová ~ *s* Tagwasser, *s* Oberflächenwasser
 prosáklá ~ *s* Sickerwasser
 spodní ~ *s* Unterwasser, *s* Grundwasser
 říční ~ *s* Flußwasser
 stolní ~ *s* Tischwasser
 střední ~ (značka s. v.) *s* Mittelwasser (M. W.)
 tlaková ~ *s* Druckwasser
 užitková ~ *s* Nutzwasser
 velká ~ (značka v. v.) *s* Hochwasser (H. W.)
 vřidelní ~ *s* Qualmwasser, *s* Sprudelwasser
 vzdutá ~ (značka vz. v.) *s* Stauwasser, gestautes Wasser (St. W.)
 zemní ~ unterirdisches Wasser
 zpáteční ~ *s* Rückstauwasser
 odpadové —y *pl* Abwässer
 přirozené —y *pl* Wildwässer, freie Gewässer
 soukromé —y *pl* Privatgewässer
 stojaté —y stehende Gewässer
 tekoucí —y fließende Gewässer
 veřejné —y öffentliche Gewässer
 jímání podzemní —y *e* Erschließung des Grundwassers
 množství —y *e* Wassermenge

spousty vod *pl* Wassermassen, *pl* Wassermengen, *pl* Regenmassen, *pl* Fluten
 dopravovali po —ě zu Wasser befördern
 plavba po —ě *e* Talfahrt
 plavba proti —ě *e* Bergfahrt
 po —ě stromabwärts, flußabwärts
 proti —ě stromaufwärts, flußaufwärts
vodárna *s* Wasserwerk, *s* Wassergebäude, *s* Pumpwerk
vodič *r* Leiter
 ~ elektřiny *r* Elektrizitätsleiter
 ~ tepla *r* Wärmeleiter
vodivost *s* Leitungsvermögen, *e* Leitfähigkeit, *e* Leitungsfähigkeit
 tepelná ~ *e* Wärmeleitfähigkeit
 ~ tepla *e* Wärmeleitung
vodnatelnost *e* Wassersucht
 infekční ~ ansteckende Bauchwassersucht
vodné *r* Wasserzins, *e* Wassergebühr, *e* Wasserabgabe
vodní Wasser-, Hydro-
 ~ cesta *r* Wasserweg, *e* Wasserstraße
 ~ dílo *s* Wasserwerk
 ~ doprava *r* Wasserverkehr
 ~ družstvo *e* Wassergenossenschaft
 ~ elektrárna *s* Wasserkrafthaus
 ~ kniha *s* Wasserbuch
 ~ nádrž *s* Wasserbecken, *e* Wasserstaustufe
 ~ oprávnění *e* Wasserberechtigung
 ~ pramen *e* Wasserquelle
 ~ právo *s* Wasserrecht
 ~ příkop *r* Wassergraben
 ~ regulace *e* Wasserregulierung
 ~ stav *r* Wasserstand
 ~ úprava *e* Wasserregulierung
 ~ vývěva *e* Wasserstrahlpumpe
vodnice *e* Wasserröhre
vodočet *r* Pegel, *r* Wasserstandsmesser
vodojem *r* Wasserbehälter, *r* Hochbehälter, *s* Wasserreservoir, *s* Bassin
 akumulární ~ *r* Tiefbehälter
 věžový ~ *r* Turmbehälter
vodoměr *r* Wassermesser, *r* Wasserverbrauchsmesser

vodopis *e* Gewässerkunde, *e* Hydrographie
vodorovně waagrecht, waagrecht, horizontal
vodováha *e* Wasserwaage, *e* Libelle
vodovod *e* Wasserleitung, *e* Wasserversorgungsanlage
 gravitační *~ e* Hochquellenwasserleitung, *e* Gravitationswasserleitung
 výtláčňý *~ e* Tiefquellenwasserleitung
vodoznak *s* Wasserstandsglas, *s* Standrohr
vojenský Wehrmacht-, Heeres-, Militär-, militärisch
 ~ pohřební průvod militärische Trauerparade
 —á nemocnice *s* Lazarett
vojín *r* Soldat
vojsko *e* Wehrmacht
 vládní *~ e* Regierungstruppe
vojtěška *e* Luzerne
volák *r* Ochsenknecht
volba *e* Wahl, *r* Wahlgang, *r* Wahlakt
 doplňovací *~ e* Ergänzungswahl
 náhradní *~ e* Ersatzwahl
 opětňá *~ e* Wiederwahl
 užší *~ e* engere Wahl; *e* Stichwahl
 nové —y *pl* Neuwahlen
 k —ě oprávněňý wahlberechtigt
 průběh —y *r* Verlauf der Wahl
 —y se konají *pl* Wahlen finden statt
 tajnost —eb *e* Geheimhaltung der Wahlen
 účastnit se —y sich an der Wahl beteiligen
 výsledek —eb *s* Wahlergebnis
volební Wahl-
 ~ právo *s* Wahlrecht
 ~ řád *e* Wahlordnung
 vykonávat *~* právo *s* Wahlrecht ausüben
volič *r* Wähler
 —i *pl* Wähler, *e* Wählerschaft
 ~ volitelá *r* Urwähler
voliti wählen
volňý frei, lose
 ~ lístek *e* Freikarte
 ~ obchod freier Handel
 ~ prostor freier Raum
 —é uvážení freies Ermessen

k —ému použití zur freien Verfübung
 —ě loženo in loser Schüttung, lose geschüttet, lose verladen
volňost *e* Freiheit
vor *s* Floß, *s* Gestör
 vázání —ů *s* Binden der Flöße
vozhřívka *r* Rotz, *e* Rotzkrankheit
vozičkář *r* Schlepper
vozidlo *s* Fahrzeug
 dvoukolové motorové *~* zweirädriges Kraftfahrzeug
 motorové *~ s* Kraftfahrzeug
 motorové *~* zapsané v rejstříku im Register eingetragenes Kraftfahrzeug
 nepoužívané *~* nichtbenützte Kraftfahrzeug
 odhlášené *~* abgemeldetetes Fahrzeug
 pozemňí *~ s* Landfahrzeug
 ~ přicházející *s* opačné strany entgegenkommendes Fahrzeug
 služební motorové *~ r* Dienstkraftwagen
 užítkové motorové *~ s* Nutzkraftfahrzeug
 řídití motorové *~ s* Kraftfahrzeug lenken
 přístavení —a *e* Zuleitung des Fahrzeuges
vozič kleiner Wagen, *s* Wägelchen, *s* Waggonet, *r* Karren
 překlopný *~ r* Kippwagen
 ruční *~ r* Handwagen
voziti führen
 ~ se fahren
vožka *r* Fuhrmann, *r* Kutscher, *r* Fahrer
voznice *r* Wasserwagen, *r* Faßwagen
vozovka *r* Fahrweg, *e* Fahrbahn, *e* Fahrbahndecke; *e* Wagenfabrik
 ~ z cementového betonu *e* Zementbetondecke
 živičňá *~ e* Bitumendecke
vozovňá *r* Wagenschuppen, *e* Remise
 ~ motorových vozidel *r* Kraftwagenunterstellraum, *e* Kraftwagenhalle, *e* Kraftwagenremise
vplatňí Einzahlungs-
 ~ list *r* Einzahlungsschein, *r* Erlagschein

vpočítati einrechnen, mitrechnen, anrechnen
vpoušť *r* Einfallschacht
 dešťová *~* (gula) *r* Regeneinfallschacht
 v. r. (vlastňí rukou) *e* h., gez., m. p.
vráčení, vracení *s* Zurückschicken, *e* (Zu)rückgabe, *e* (Zu)rückstellung, *r* Rückerstattung
 ~ dané *e* Steuerrückvergütung
 ~ jízdného *e* Rückerstattung des Fahrpreises
 ~ (peněž) *e* Rückzahlung
 ~ (výdajů) *r* Rückersatz
 ~ zálohy na cestovně *r* Reise(kosten)vorschußrückersatz
vracetí, vrátiti zurückgeben, zurückstellen, zurückschieben, zurücksenden, zurückstatten
 ~ penize *s* Geld zurückzahlen
 ~ spis (k opravě) den Akt zurückstellen
 ~ se zurückkehren, umkehren, zurückfahren
 ~ se domů heimkehren, heimkommen
 ~ se k něčemu (v hovoru) auf etwas zurückkommen
 vraceje spisy unter Rückschluß der Akten
 žádost se vrací *s* Gesuch folgt zurück
vrata *s* Tor
 dolňí *~ s* Untertor
 hangarová *~ s* Hallentor
 horní *~ s* Obertor
 jezová *~ s* Schleusentor, *e* Wehrschleuse
vrátiti, vracetí zurückgeben, (zu)rückstellen
 ~ *s* poznámkou mit der Bemerkung zurückstellen
vrátnice *e* Pfortnerstube, *s* Pfortnerhäuschen
vrátný *r* Torwart, *r* Türhüter, *r* Pfortner, *r* Portier
 nástupišťňí *~ r* Bahnsteigschaffner
vražďa *r* Mord, *e* Mordtat
 ~ dokonáná vollbrachter Mord
 loupežňá *~ r* Raubmord
 ~ prostá gemeiner Mord
 úkladňá *~ r* Meuchelmord
 ~ zjedňaná bestellter Mord

vrěňní ober, Ober-
 ~ dozor (dohled) *e* Oberaufsicht
 ~ stavba *r* Oberbau
vrěňnoporučěňský obervormundschäftlich
 ~ soud obervormundschäftliches Gericht
vrěňňost *e* Obrigkeit, *e* Herrschaft
vrěňňostěňský obrigkeitlich, herrschäftlich
 —á osoba obrigkeitliche Person
 násilně vztažení ruky na osobu —ou gewaltsame Handanlegung an eine obrigkeitliche Person
vrěňol *r* Gipfel, *r* Höhepunkt
 ~ (klenby) *r* Scheitel (des Gehirns)
 ~ oblouku *r* Bogenscheitel
 ~ stromu *r* Wipfel
vrěňoliti gipfeln, den Höhepunkt erreichen, kulminieren
vrěňolňý Spitzen-, Gipfel-
 ~ bod *r* Scheitelpunkt, *r* Gipfel-punkt; *r* Glanzpunkt
 —á organisace *e* Spitzenorganisation
vrozený angeboren
vrěťevňice *pl* Schichtenlinien
vrěťvta *e* Schicht, *s* Flöz
 isoláčňí *~ e* Isolierschicht
 ledová *~ e* Eiskecke
 propustňá *~* durchlässige Krume
 půdní *~ e* Bodenschicht
 šťěrková *~ e* Schotterschicht, *e* Beschotterung
 vazačová *~ e* Binderschicht
 vodonosňá *~* wassertragende Schicht
 zvodněňá *~* wasserführende Schicht
 propustně a nepropustně —y durchlässige und undurchlässige Schichten
 po —ách schichtenweise, lagerweise
vrěťačka *e* Bohrmaschine
vrěťák *r* Bohrer
 půdní *~ r* Erdbohrer
vrěťání *s* Bohren, *e* Bohrung
vrěťati bohren
vrěťohlavost *e* Drehkrankheit
vrěťub *e* Einkerbung, *r* Einschnitt, *e* Kerbe
 na ~ zu Lasten, auf Rechnung
vrěť *r* Karbunkel

vředovitost *e* Furunkulose
vřesoviště *e* Heide, *s* Heideland
vřeteno *e* Spindel
 ruční *~ e* Handspindel
vsakování *e* Einsickerung, *e* Versickerung
vstoupiti, vstupovati (ein)treten, (be-)steigen
 ~ do spolku einem Verein beitreten
 ~ do vozu den Wagen besteigen, in den Wagen (ein)steigen
 ~ v platnost in Kraft treten
vstříknutí *e* Einspritzung, *e* Injektion
vstup *r* Eintritt, *r* Zutritt
 ~ do spolku *r* Beitritt zu einem Vereine
 ~ volný freier Eintritt
 ~ zakázán Eintritt verboten
 ~ zdarma Eintritt frei
 dožadovati se —u Einlaß begehren
vstupenka *e* Eintrittskarte
 ~ na nástupiště *e* Bahnsteigkarte
vstupné *s* Eintrittsgeld, *e* Eintrittsgebühr
všední alltäglich
 ~ den *r* Werktag, *r* Wochentag
 ~ zjev *e* Alltagserscheinung
všeoobecný allgemein, generell
 ~ předpis allgemeine Vorschrift
 ~ zákoník občanský allgemeines bürgerliches Gesetzbuch
 —á daň vředělková allgemeine Erwerbsteuer
vtělití, vtělovati einverleiben
 ~ do knih verbuchen, verbüchern, intabulieren
vůdce *r* Führer
 Vůdce a říšský kancléř der Führer und Reichskanzler
vůdčí leitend, führend
 ~ list *r* Führerschein
 ~ myšlenka *r* Leitgedanke
vůle *r* Wille; *r* Spielraum
 poslední *~* letzter Wille, letztwillige Verfügung, *s* Testament
 projev *~ e* Willenserklärung
 síla *~ e* Willensstärke, *e* Willenskraft
vůz *r* Wagen, *s* Fahrzeug
 dopravní *~ r* Förderwagen
 montážní *~ r* Montagewagen
 nákladní *~ r* Last(kraft)wagen
 osobní *~ r* Personenwagen

pohřební *~ r* Leichenwagen
 pomocný *~* při stavebních katastrofách *r* Wagen für Baukatastrophen
 přívěsný *~ r* Beiwagen
 vlečný *~ r* Anhänger
 vyhlídkový *~* (autokar) *r* Aussichtswagen
 výstrojný *~ r* Ausrüstungswagen
 žebřinový *~ r* Leiterwagen
vyhalovač *r* Auspacker
 ~ papíru *r* Papierauspacker
vyhalovati auspacken
výbava *e* Ausstattung, *e* Aussteuer
 lodní *~* (přenosná) *s* Schiffsinventar
vybavení *e* Ausgestaltung, *e* Ausstattung, *e* Dotierung
 materiální *~* materielle Ausstattung
 personální *~ e* Personalausstattung
 ~ pro lety bez viditelnosti *e* Blindflugausrüstung
 ~ školy *e* Ausstattung der Schule
 ~ z dluhů *e* Entschuldigung
výbavné *r* Ausstattungsbeitrag
výběr *e* Auswahl, *e* Auslese
 ~ klisen *e* Stutenkörung
 ~ plemenných hřebců *e* Körung (e Lizenzierung) der Beschälhengste
 ~ vhodných knih *e* Auswahl guter Bücher
výběrčí *r* Einnahmer, *r* Inkassist
 ~ úřad *s* Einhebungsamt
výběžek *r* Ausläufer, *r* Vorsprung, *r* Fortsatz
vybídnouti, vybízeti auffordern, aufmuntern, einladen
vybídnutí, vybídka *e* Aufforderung
vybíráni *s* Herausnehmen, *s* Einnehmen, *e* Einhebung, *e* Behebung, *s* Inkasso
 ~ daně důchodové srážkou *e* Einhebung der Einkommensteuer im Abzugswege
vybíratí, vybrati herausnehmen, (her)ausklauben, einnehmen, einheben, beheben, inkassieren
 ~ dávky *pl* Abgaben einheben
 ~ srážkou im Abzugswege erheben
výbor *r* Ausschuß
 akční *~ r* Aktionsausschuß

disciplinární *~ r* Disziplinarausschuß
 dozorčí *~ r* Überwachungsausschuß
 ~ jednoty *r* Verbandsausschuß
 kárný *~ r* Disziplinarausschuß
 mzdový *~ r* Lohnausschuß
 místní *~ r* Ortsausschuß
 okresní *~ r* Bezirksausschuß
 okresní pomocný *~ r* Bezirkshilfsausschuß
 ~ pomocnický *r* Gehilfenausschuß
 poradní *~ r* Beratungsausschuß
 přepravní *~ r* Transportausschuß, *r* Verkehrsausschuß
 přípravný *~* vorbereitender Ausschuß
 rozpočtový *~ r* Budgetausschuß
 ~ společenstva *r* Genossenschaftsausschuß
 správní *~ r* Verwaltungsausschuß
 tarifní *~ r* Tarifausschuß
 užší *~* engerer Ausschuß
 zemský *~ r* Landesausschuß
 zvláštní *~ r* Sonderausschuß
 člen —u *s* Ausschußmitglied
vyhourati herausbrechen, abrechen
vybrati herausnehmen (viz též vybíratí)
vybudování *r* Ausbau, *e* Ausgestaltung, *r* Aufbau
 ~ pátrací služby *r* Ausbau des Fahndungsdienstes
 ~ přístavů *e* Ausgestaltung von Häfen
vybudovati aufbauen, ausbauen, ausgestalten
výbuš(n)ina *r* Sprengstoff, *s* Sprengmittel
 bezpečnostní *~ r* Sicherheits-sprengstoff
vyčení, vyclívání *e* Verzollung
výcvik *e* Ausbildung, *e* Schulung, *e* Abrichtung, *e* Dressur
 tělesný *~* körperliche Ausbildung
výčep *r* Ausschank, *r* Schankraum, *e* Schenke
 ~ piva *r* Bierausschank
vyčerpání *e* Erschöpfung
vyčistiti reinigen, säubern, putzen
vyčištění *e* Reinigung, *e* Säuberung
 ~ paseky *e* Schlagräumung

výčítka *r* Vorwurf
 —y svědomí *pl* Gewissensbisse
vyčkávací zuwartend, abwartend
 ~ stanovisko zuwartende Stellung
výdaj *e* Ausgabe, *e* Auslage, *pl* (Un-)kosten, *r* Aufwand
 etátní *~* etatmäßige Ausgabe
 hotový *~ e* Barauslage
 jednorázový (ojedinělý) *~* einmalige Ausgabe
 ~ jednou provždy *e* Ausgabe ein für allemal
 mimorozpočtový *~* nichtveranschlagte Ausgabe
 osobní *~* persönliche Ausgabe, *e* Personalausgabe
 rozpočtový *~ e* Voranschlagsausgabe, veranschlagte Ausgabe
 věcný *~* sachliche Ausgabe
 zařizovací *~ pl* Anlagekosten, *pl* Einrichtungskosten
 —e *pl* Auslagen, *pl* Ausgaben, *pl* Kosten, *pl* Spesen
 —e a příjmy *pl* Ausgaben und Einnahmen
 asistenční —e *pl* Assistenzauslagen
 cestovní —e *pl* Reiseauslagen
 —e členů poradních sborů *pl* Auslagen der Mitglieder von Beiräten
 eskortní —e *pl* Eskortauslagen
 kontokorentní —e *pl* Kontokorrentausgaben
 menší —e *pl* Minderkosten
 mimořádné —e außerordentliche Ausgaben
 —e na služební výstroj *pl* Auslagen für die Dienstadjustierung
 normální —e *pl* Normalspesen
 osobní —e podle platových zákonů a nařízení persönliche Ausgaben nach den Besoldungsgesetzen und -verordnungen
 ostatní osobní —e sonstige persönliche Ausgaben
 pohotovostní —e *pl* Bereitschaftsauslagen
 provozní —e *pl* Betriebskosten, *pl* Betriebsausgaben
 předběžné —e *pl* Vorauslagen
 přespočetné —e *pl* Mehrausgaben
 režijní —e *pl* Regiekosten
 různé —e verschiedene Ausgaben
 řádné —e ordentliche Ausgaben

—e se opakující wiederkehrende Ausgaben
 služební —e r Dienstaufwand
 správní —e r Verwaltungsaufwand,
 pl Verwaltungskosten
 stěhovací —e pl Übersiedlungs-
 auslagen
 udržovací —e pl Instandhaltungs-
 kosten, pl Erhaltungskosten
 vedlejší —e pl Nebenauslagen,
 pl Nebenspesen, pl Nebenkosten
 vlastní —e pl Selbstkosten
 —e vzešlé pátráním die durch die
 Fahndung entstandenen Ausga-
 ben, pl Forschungsauslagen
 bez —ú kostenfrei, spesenfrei
 dáti do —ú in Ausgabe stellen
výdajový Ausgabe-
 —á položka e Ausgabepost
výdání e Ausgabe, e Herausgabe,
 e Ausfolgung, e Emission,
 e Auflage
 ~ akcií e Aktienemission
 holové ~ e Barauslage
 ~ listiny e Urkundenausfolgung
 nové ~ knihy e Neuauflage eines
 Buches
 ~ odběrních listů e Ausstellung
 von Bezugscheinen
 ~ rozhodnutí e Erlassung einer
 Entscheidung
 ~ svědectví e Ablegung des
 Zeugnisses
 ~ (v obchodních knihách) e Ha-
 benseite
 ~ zločince e Auslieferung eines
 Verbrechers
 zvláštní ~ (novin) e Sonderaus-
 gabe, e Extraausgabe
 účet příjmů a ~ e Einnahmen-
 und Ausgabenrechnung
 súčtovatí ve ~ (zařaditi do ~) in
 Ausgabe stellen (verrechnen)
vydatel r Aussteller
 ~ směnky r Wechselaussteller,
 r Trassant
vydati, vydávati ausgeben, herausge-
 ben, ausfolgen, ausliefern, ver-
 abfolgen; erlassen
 ~ knihu ein Buch herausgeben
 (erscheinen lassen), in Verlag
 nehmen
 ~ něco tiskem etwas in Druck
 erscheinen lassen

~ odběrní listy pl Bezugscheine
 ausfolgen
 ~ peníze na něco Geld auf (für)
 etwas verwenden (ausgeben)
 ~ peníze za někoho für jemanden
 Geld auslegen
 ~ plnou moc e Vollmacht erteilen
 ~ podrobnější ustanovení nähere
 Bestimmungen treffen
 ~ prováděcí nařízení eine Durch-
 führungsverordnung erlassen
 ~ rozhodnutí eine Entscheidung
 treffen, ... erlassen
 ~ stvrzenku eine Bescheinigung
 ausstellen
 ~ svědectví o něčem Zeugenschaft
 von etwas ablegen
 ~ vysvědčení s Zeugnis ausstellen
 ~ zabavenou věc eine beschlag-
 nahmte Sache freigeben
 ~ zákon ein Gesetz erlassen
 (herausgeben)
 ~ zboží die Ware ausfolgen, das
 Gut ausliefern
 —ávati se za někoho sich für je-
 manden ausgeben
vydávání (viz též vydání) e Heraus-
 gabe, e Auslieferung, e Aus-
 folgung
 ~ plavebních publikací e Heraus-
 gabe von Schifffahrtsschriften
 ~ průkazů k filmování e Ausstel-
 lung von Ausweisen zum Filmen
 ~ spisových dokladů e Ausfolgung
 aktenmäßiger Belege
 ~ tiskopisu e Herausgabe einer
 Druckschrift
 ~ zločinců e Auslieferung der
 Verbrecher
vydavatel r Herausgeber
 ~ (knihy) r Verleger
 ~ směnky r Wechselaussteller,
 r Trassant
vydávati herausgeben (viz též vy-
 dati)
vyděditi enterben
výdej (viz též výdaj) e Ausgabe,
 e Auslieferung
výdejna e Abgabestelle, e Ausgabe-
 stelle
 ~ jízdních lístků e Fahrkarten-
 ausgabe
vydělati, vydělávati verdienen,
 erwerben

~ kůži gerben, das Leder ausar-
 beiten, ... gar machen
výdělečný Erwerbs-
 —ě činný erwerbstätig
výdělek r Verdienst, r Erwerb,
 r Gewinn
 celkový průměrný ~ r Gesamt-
 durchschnittsverdienst
 vedlejší ~ r Nebenverdienst
 neschopný —lku erwerbsunfähig
 pramen —lku e Erwerbsquelle
vyděrač r Erpresser, r Ausbeuter
vydražitel r Ersteher
vydražiti versteigern, (im Lizitati-
 onswege) verkaufen, erstehen
vydrzení s Ersitzen, e Ersitzung;
 s Aushalten
 ~ domovského práva e Ersitzung
 des Heimatsrechtes
 lhůta ~ e Ersitzungsfrist
vydržený ersessen
 —é právo ersessenes Recht
vydržovati někoho jemanden aus-
 halten, jemandem Unterhalt
 geben
 ~ něco etwas erhalten, ... unter-
 halten
 —né školy erhaltene Schulen
vyhašení s Ablöschen
vyhlásiti bekanntmachen, kundma-
 chen, verlautbaren, verkünden
 ~ konkurs den Konkurs anmel-
 den, ... eröffnen
 ~ jinak způsobem v místě obvyk-
 lým in sonstiger ortsüblicher
 Weise verlautbaren
vyhlášení e Bekanntmachung,
 e Kundmachung, e Verlautbarung
vyhláška e Bekanntmachung, e Kund-
 machung, e Verlautbarung
 dražební ~ e Versteigerungskund-
 machung
 poškození nebo stržení —y e Be-
 schädigung oder das Abreißen
 der Kundmachung
 vypsati —u eine Kundmachung
 anschlagen
vyhlašovati bekanntmachen (viz též
 vyhlásiti)
vyhledávání e Erhebung
 ~ osobních dat e Erhebung von
 Personaldaten
 přípravné ~ e Vorerhebung

vyhledati, vyhledávati (her) aussu-
 chen, herausfinden, ausfindig
 machen
 ~ lékařskou pomoc ärztliche Hilfe
 in Anspruch nehmen
 ~ někoho v úřadě jemanden im
 Amte aufsuchen
vyhlídka e Aussicht, e Fernsicht,
 r Fernblick
vyhnati (plod) (e Frucht) abtreiben
vyhnutí se ausweichen
výhoda r Vorteil, e Begünstigung
 doložka —y e Begünstigungsklausel
 nejvyšší —y pl Meistbegünstigungen
 poskytnouti —u eine Begünstigung
 gewähren, ... einräumen
výhodný vorteilhaft, günstig
výhon r Trieb, r Schoß, r Schößling;
 e Viehtrift, e Buhne
 postranní ~ r Nebetrieb
 ~ (příčná hráz) e Buhne (r Sporn)
 vedoucí ~ r Haupttrieb, r Leit-
 trieb
výhonek r Trieb, r Schoß,
 r Schößling, r Sproß
vyhořeti ausbrennen, abbrennen,
 niederbrennen
vyhostiti (aus)weisen, verweisen,
 abschaffen
vyhoštění e Abschaffung, e Auswei-
 sung, e Verweisung
 ~ cizinců e Landesverweisung der
 Ausländer
vyhotovení e Ausfertigung,
 e Fassung, e Verfassung
 ~ spisu e Ausfertigung des
 Schriftstückes
 stručné ~ kurze Fassung
vyhotovitel r Ausfertiger, r Verfer-
 tiger
 ~ šeku r Aussteller des Schecks
vyhověti entsprechen, willfahren,
 stattgeben
 ~ někomu (v něčem) jemandem
 (in etwas) entgegenkommen,
 ... willfahren, ... gefällig sein
 ~ odvolání der Berufung stattge-
 ben
 ~ povinnostem den Pflichten
 nachkommen
 ~ požadavkům den Anforderun-
 gen Genüge leisten, ... gerecht
 werden, ... Genüge tun

~ prosbě *e* Bitte erfüllen, ... gewähren, der Bitte entgegenkommen, ... willfahren
 ~ příkazu dem Auftrage nachkommen, ... entsprechen
 ~ vyzvání die Aufforderung befolgen, der Aufforderung Folge leisten
 ~ žádosti dem Gesuche stattgeben
výhra *r* Gewinn, *r* Gewinn
 hlavní ~ *r* Haupttreffer
výhrada *r* Vorbehalt
 tajná ~ *r* geheimer Vorbehalt, *r* Hintergedanke
 bez —y vorbehaltlos, unbedingt
 s —ou vorbehaltlich
 s —ou odvolacího práva mit Vorbehalt des Berufungsrechtes
 s —ou práva unter Wahrung des Rechtes
vyhraditi vorbehalten, einräumen, reservieren
 ~ právo ein Recht einräumen
 ~ si sich vorbehalten, ausbedingen
výhradný, výhradní ausschließliche, Allein-
 ~ prodej *r* Alleinverkauf, *r* Alleinvertrieb
vyhrazený vorbehalten, reserviert
 všechna práva —a alle Rechte vorbehalten
výhřevnost *r* Heizwert, *r* Brennwert
výhřevný Heiz-
 —á plocha *e* Heizfläche
vyhublý abgemagert, abgezehrt
výhybka *e* Weiche, *r* Wechsel
výhybna *e* Betriebsausweiche
vycházeti (her)ausgehen, erscheinen, aufgehen
 ~ najevo hervorgehen
 ~ vstříc entgegenkommen
východ *r* Ausgang, *r* Aufgang;
r Osten
 ~ slunce *r* Sonnenaufgang
východisko *r* Ausgangspunkt
výchova *e* Erziehung, *e* Heranbildung
 lidová ~ *e* Volksbildung
 občanská ~ *e* bürgerliche Erziehung
 společenská ~ *e* gesellschaftliche Erziehung
 tělesná ~ *e* körperliche Erziehung, *e* Körpererziehung

umělecká ~ *e* künstlerische Erziehung, *e* Erziehung durch Kunst, *e* Erziehung zur Kunst
 ~ všech účastníků dopravy *e* Erziehung aller am Verkehr Beteiligten
vychovatelství *e* Erziehungslehre, *s* Erziehungswesen
výchovné *r* Erziehungsbeitrag
vyjádření *e* Äußerung, *e* Erklärung, *r* Ausdruck
vyjádřiti, vyjadřovali äußern, erklären, ausdrücken, zum Ausdruck bringen
 ~ názor einer Anschauung Ausdruck geben
 ~ stručně sich kurz fassen
 ~ se velmi nepříznivě o něčem sich über etwas abfällig äußern
vyjednávatí unterhandeln, verhandeln
 ~ něco s někým mit jemandem etwas ausmachen (abmachen)
 ~ (o něčem) (über etwas) verhandeln, unterhandeln, Verhandlungen führen, Unterhandlungen führen
 ~ si něco sich etwas ausbedingen
vyjevovací Offenbarungs-
 ~ přísaha *r* Offenbarungseid
vyjevovati offenbaren, erklären
výjezd *e* Ausfahrt
 ~ (lodí) *r* Auslauf, *r* Stapellauf
vyjímati (her)ausnehmen
 —je(—jíc) tři případy mit Ausnahme von drei Fällen, drei Fälle ausgenommen
výjimečně ausnahmsweise
výjimka *e* Ausnahme
 bez —y ohne Ausnahme, ausnahmslos
 činiti —u eine Ausnahme machen, ... bilden
vyjma mit Ausnahme, ausgenommen
vyjmouti (her)ausnehmen, entnehmen
vykáceti abholzen, ausroden
výkaz *r* Ausweis, *e* Nachweisung, *r* Nachweis, *e* Konsignation
 ~ aktiv a pasiv *e* Nachweisung der Vermögens- und Schuldtteile
 ~ bilančních obrátů *r* Ausweis der Bilanzumsätze
 ~ dosažených příjmů *r* Ausweis der erzielten Einnahmen

~ investic pořízených podniky *r* Ausweis der Unternehmungs-investitionen
 ~ jmění *r* Ausweis des Vermögensstandes
 mzdový ~ *r* Lohnausweis
 ~ náležitostí *r* Schuldgigkeitsausweis, *r* Gebührenaussweis
 ~ nedoplatků *r* Rückstandsausweis
 ~ o oběhu drobných mincí *r* Ausweis des Scheidemünzenumlaufes
 ~ o platebních poukazech *r* Ausweis der Zahlungsanweisungen
 ~ o přespočetných hodinách *r* Überstundenausweis
 ~ o realizovaných účinech příjmových a výdajových a o stavu pokladních hotovostí *r* Ausweis über realisierte Empfangs- und Ausgabebegehungen und über den Stand der Kassenbarschaften
 ~ o spotřebě vloček k rejstříku pro platy v hotovosti *r* Ausweis über den Verbrauch an Einlageblättern für Barzahlungen
 ~ o stavu výdajových náležitostí rozpočtových *r* Ausweis über den Stand der voranschlagsmäßigen Ausgabe-schuldigkeiten
 ~ o výsledku zápisů *r* Ausweis über das Ergebnis der Einschreibungen
 ~ o změnách nemovitěho majetku *r* Ausweis über Veränderungen im unbeweglichen Vermögen
 ~ obrátů *r* Umsatzausweis
 ~ očekávaných i zamýšlených výdajů a očekávaných příjmů *r* Ausweis über die zu gewärtigenden und beabsichtigten Ausgaben und die zu gewärtigenden Empfänge
 osobní ~ *r* Personalausweis
 ~ plné moci *e* Ausweisung einer Vollmacht
 ~ pohledávek *r* Guthabenausweis
 pokladní ~ *r* Kassenausweis
 ~ pokladničních obrátů *r* Ausweis der Kassenumsätze
 pomocný ~ *r* Hilfsausweis
 ~ práce *r* Leistungsausweis
 ~ prací *r* Arbeitsausweis
 splátkový ~ *r* Verdienstaussweis, *e* Interimsrechnung

~ účínů *r* Gebarungsausweis, *r* Erfolgsausweis
 ~ umělé obnovy *r* Kulturachweis
 ~ vkladů a výplat *r* Gebarungsausweis, *r* Kontoauszug
 ~ výdajový *r* Ausgabenausweis
 ~ výdajových poukazů *r* Ausweis der Ausgabenanweisungen
 výdělkový ~ *r* Verdienstaussweis
 zdravotní statistický ~ *r* sanitäts-statistischer Ausweis
vykázati ausweisen, nachweisen
 ~ místo einen Platz anweisen
 ~ někomu práci jemandem Arbeit zuweisen
 ~ z města aus der Stadt verweisen
výklad *e* Auslegung, *e* Erklärung, *e* Darlegung, *e* Deutung; *e* Auslage
 právně závazný ~ *r* rechtsverbindliche Auslegung
vykládání *s* Ausladen, *e* Ausladung, *e* Abladung; *e* Auslegung, *e* Deutung; *e* Tafelung
výklenek *e* Nische
 ~ ve zdi *e* Mauernische
vyklínovati auskeilen
vyklizení *e* Räumung
 ~ paseky *e* Schlagräumung
výkon *e* Leistung, *e* Ausübung, *e* Vollstreckung, *r* Vollzug
 denní ~ *e* Tagesleistung
 ~ dozoru nad silniční dopravou všeho druhu *e* Ausübung der Aufsicht über den Straßenverkehr jeder Art
 ~ hlasovacího práva *e* Ausübung des Stimmrechtes
 hodinový ~ *e* Stundenleistung
 ~ kontroly *r* Vollzug der Kontrolle
 parní ~ *r* Kotle *e* Dampfleistung des Kessels
 tepelný ~ *r* Kotle *e* Wärmeleistung des Kessels
 náhradní ~ *e* Ersatzvornahme
 nejvyšší ~ *e* Höchstleistung
 ~ povolání *e* Ausübung des Berufes, *e* Berufstätigkeit, *e* Arbeitsleistung
 průměrný ~ *e* Durchschnittsleistung
 ~ rozhodnutí *e* Vollstreckung der Entscheidung

rádný ~ myslivosti weidgerechte Jagdausübung
 ~ služby e Dienstausbübung, e Ausübung des Dienstes
 služební ~ e Dienstverrichtung, e Dienstleistung, e Amtshandlung
 speciální ~ ekonomiseru (ohříváku napájecí vody) spezifische Wärmeleistung des Rauchgas-Speisewasservorwärmers
 specifický ~ kotle specifische (Wärme)leistung des Kessels
 specifický ~ ohříváku vzduchu specifische (Wärme)leistung des Luftvorwärmers
 specifický ~ přehříváku páry specifische (Wärme)leistung des Überhitzers
 specifický ~ spalovacího prostoru e Feuerraumwärmelastung
 ~ trestního řízení blokového r Vollzug des Blockstrafverfahrens
 ~ trestu r Strafvollzug, e Straf-vollstreckung
 ~ trestu vězení r Vollzug der Arreststrafe
 úřední ~ e Amtshandlung
 vedlejší ~ e Nebenleistung
 ~ záležitostí stavebně technických e Besorgung der bautechnischen Angelegenheiten
vykonatelnost e Vollstreckbarkeit
vykonatelný vollstreckbar
vykonatí, vykonávati verrichten, leisten, vollstrecken, vollziehen, ausführen
 ~ dílo ein Werk vollbringen
 ~ povinnost seine Pflicht erfüllen
 ~ přísahu den Eid leisten (ablegen)
 ~ zkoušku die Prüfung ablegen
 dodatečně ~ zameškaný úkon eine versäumte Handlung nachholen
výkonnost e Leistungsfähigkeit, e Leistung, e Ertragsfähigkeit, e Kapazität
 ~ za hodinu e Stundenleistung
 zvýšená ~ höhere Leistungsfähigkeit, e Mehrleistung
 zkouška —i e Leistungsprobe
výkonný ausübend, vollziehend, Ausführungs-, Vollziehungs-
 četnický kapitán ~ r Gendarmeriekapitän im Vollzugsdienste

~ orgán ausübendes (vollziehendes) Organ, s Vollstreckungsorgan
 plně ~ vollleistungsfähig
 ~ výbor r Vollzugausschuß, r Exekutivausschuß
 —á moc ausübende Gewalt, e Vollzugsgewalt, e Exekutive
výkop e Ausgrabung, r Bodenaushub, r Aushub
 větší ~ pro roubení r Mehraushub für die Pölung
 ~ základů e Grundaushubung
 ~ základů (kopání) r Fundament-aushub
vykopati ausgraben, ausheben
výkres e Zeichnung, e Skizze
výkrm dobytka e Viehmast, e Viehmästung
výkup e Einlösung, e Ablösung, r Aufkauf
výkyv r Ausschlag, e Pendelschwungung
vylepování s Ankleben, s Anschlagen
 ~ plakátů e Plakatierung
vylepovati ankleben, anschlagen
vylíčení e Darstellung, e Schilderung
výloha (viz též výdaj) e Auslage; s Schaufenster
výlom r Ausbruch
 ~ tunelu r Tunnelausbruch
vyloučení e Ausschließung, r Ausschluß
 ~ z postupu e Ausschließung von der Vorrückung
 ~ závadných scén e Ausschließung anstößiger Szenen
 ~ žáka s Ausschließen des Schülers
 s —ím veřejnosti unter Ausschluß der Öffentlichkeit
 s —ím cesty právní unter Ausschaltung des Rechtsweges
vyloučený ausgeschlossen, ausgeschlossen
 věci —é ze soudní exekuce die von der gerichtlichen Exekution ausgenommenen Sachen
vyloučiti ausschließen, ausscheiden, aussondern
 ~ částku z účtu einen Betrag aus der Rechnung ausscheiden
 ~ možnost e Möglichkeit ausschließen, ... ausschalten

~ někoho z dodávek jemanden von den Lieferungen ausschließen
výlov (rybníka) e Ausfischung (des Teiches)
vyložení s Ausladen; e Erklärung, e Erläuterung, e Ausführung; e Auflegung
 ~ spisů k veřejnému nahlédnutí e Auflegung der Schriftstücke zur öffentlichen Einsichtnahme
 ~ (stěny) e Auskleidung, e Täfelung
vyložiti ausladen; erklären, erläutern, ausführen; auflegen
 ~ důvody pl Gründe darlegen
 ~ k nahlédnutí zur Einsicht auflegen
 ~ rozdíl den Unterschied auseinandersetzen, ... auseinanderlegen
 ~ ustanovení zákona eine Gesetzesbestimmung auslegen
 ~ zboží k prodeji eine Ware zum Verkauf auslegen
výločky pl Aufschläge
vylučovací Ausschließungs-, Ausschließungs-
 ~ důvod r Ausschließungsgrund
 ~ žaloba e Widerspruchsklage
vylučování e Ausschließung, e Ausschließung
 ~ z poštovní dopravy e Ausschließung aus der Postbeförderung
vylučovati ausschließen, ausscheiden, aussondern
vyluhování s Auslaugen
výluka e Ausschließung, r Ausschluß, e Aussperrung
 ~ dělníků z práce e Aussperrung von Arbeitern
vyluštití ausschälen, ausklengen
vymáhání e Eintreibung, e Einforderung, e Be(i)treibung
 ~ daní e Steuereintreibung, e Einforderung der Steuern
 ~ nepeněžních plnění e Eintreibung von nicht in Geld bestehenden Leistungen
 odklad ~ r Eintreibungsaufschub
 ~ platby e Einforderung der Zahlung
vymáhati eintreiben, einfordern, be(i)treiben, einziehen, einbringen

~ pohledávku žalobou eine Forderung einklagen
 ~ politickou exekucí im Wege der politischen Exekution eintreiben
 —jící věřitel betreibender Gläubiger
výmaz e Löschung, e Streichung
 ~ trestu e Löschung der Strafe
 ~ z pozemkových knih e Löschung (e Tilgung) im Grundbuch, e Extabulation
 ~ ze seznamu e Streichung im Verzeichnisse
 ~ známky e Löschung der Marke
 úplný ~ známky vollkommene Löschung der Marke
vymazati löschen, tilgen
výměna r Wechsel, r Umtausch, r Tausch
 ~ látek r Stoffwechsel
 ~ názorů r Meinungs-austausch
 ~ not r Notenwechsel
 ~ publikací r Austausch der Veröffentlichungen
 ~ rent r Renten-umtausch
 ~ vzduchu r Luftwechsel
 zahraniční ~ publikací internationaler Austausch der Veröffentlichungen
 ~ zboží r Warenaustausch
 ~ zkušeností r Erfahrungsaustausch
 dočasné zastavení —y zeitweilige Einstellung des Austausches
 —ou im Tauschwege, im Wege des Austausches, tauschweise
výměnek s Ausgedinge, r Altenteil
 placení —ku e Ausgedingsleistung
vyměnitelný auswechselbar, austauschbar
výměr r Bescheid, e Erledigung, e (Parteien)verständigung
 ~ daní e Steuerbemessung
 exekuční ~ r Exekutionsbescheid
 knihovní ~ r Grundbuchbescheid
 napadený ~ angefochtener Bescheid
 platební ~ r Zahlungsbescheid
 plošný těžební ~ r Flächenhieb-satz
 povolovací ~ r Bewilligungsbescheid
 těžební ~ r Nutzungssatz
 trestní ~ s Straferkenntnis, r Strafbefund, r Strafbescheid

úhrnný těžební ~ r Gesamtnutzungssatz
 úřední ~ r Amtsbescheid
 zamítavý ~ abschlägiger Bescheid, r Abweisungsbescheid
 zrušiti ~ e Entscheidung beheben
výměra s Ausmaß, e Bemessung
 celková ~ s Gesamtausmaß
 ~ daně s Steuerausmaß
 nejmenší ~ odpočivných a zaopatřovacích platů s Mindestausmaß der Ruhe- und Versorgungsgenüsse
 nejvyšší ~ s Höchst(aus)maß
 pensijní ~ s Pensionsausmaß
 půdorysná ~ s Grundrißausmaß
 ~ skoků s Sprungausmaß
 ~ trestu s Strafausmaß
 ~ výslužného s Ausmaß (e Bemessung) der Ruhebezüge
výměrek s Pauschale, r Pauschalbetrag
 ~ na psací potřeby s Schreibpauschale
 úřední ~ s Amtspauschale
 ~ na udržování budov v dobrém stavu s Instandhaltungspauschale für Gebäude
 ~ (pro personál hospodářský) s Deputat
vyměření e Ausmessung, e Vermessung, e Bemessung
 ~ daně e Steuerbemessung, e Bemessung der Steuer, e Steueranlagung
 ~ poplatků e Gebührenbemessung
 ~ trestu e Bemessung der Strafe, e Straffestsetzung
vyměřiti, vyměřovati ausmessen, vermessen, bemessen
vyměřovací Bemessungs-, Vermessungs-
 ~ daňová základna e Steuerbemessungsgrundlage
 ~ práce pl Vermessungsarbeiten
 ~ práce polní e Feldmessung
 ~ úřad e Bemessungsbehörde
vyměřování e Vermessung
 měřičtví a ~ e Geometrie und Feldmeßkunde
výměšek r Absonderungsstoff, r Ausscheidungsstoff
vyměšovatí absondern, ausscheiden

vymezení e Abgrenzung, e Begrenzung; e Definition
 ~ příslušnosti e Abgrenzung der Zuständigkeit
 ~ spisového materiálu e Präzisierung des Schriftgutes
výmlat r Drusch, r Ausdrusch
vymoci erwirken, durchsetzen, zuwege bringen
 ~ pohledávku eine Forderung einbringen
 ~ záповěď výplaty ein Zahlungsverbot erwirken
výmol s Wasserloch, r Kolk, e Auskolkung
vynález e Erfindung
 ~ prováděti e Erfindung ausüben
vynálezce r Erfinder
vynaložiti aufwenden, anwenden, verwenden, aufbieten
 ~ všechno, aby... alles aufbieten (alles daransetzen), um...
výnos r Erlaß; r Ertrag, s Erträgnis, r Gewinn
 čistý ~ r Reinertrag, r Nettogewinn
 ~ daně r Steuerertrag
 ~ hrubý r Rohertrag, r Bruttoertrag
 mýtní ~ r Haubarkeitsertrag
 ~ nájemného r Mietzinsertrag
 prováděcí ~ r Durchführungs-erlaß
 průměrný ~ r Durchschnittsertrag
 roční ~ r Jahresertrag
 ~ sbírky r Ertrag der Sammlung
 úřední ~ r Amtserlaß
 odvolati ~ den Erlaß widerrufen
 vydati ~ einen Erlaß herausgeben
 zrušiti ~ einen Erlaß aufheben
 podle —u laut Erlaß
 úprava —u e Ertragsregelung
výnosnost e Einträglichkeit, e Ertragsfähigkeit, e Rentabilität
výnosný einträglich, ertragreich, ertragbringend
 —é zaměstnání lohnende Beschäftigung
vyobrazení e Abbildung, (bildliche) Darstellung
vypalky e Schlempe
 lihovarské ~ s Branntweinspülicht

výpar r Dunst, e Verdunstung, e Ausdünstung
vypátrati ausforschen, erforschen, herausfinden, ermitteln
 ~ příčinu den Grund erforschen, ergründen
 ~ vhodné místo einen geeigneten Platz ausfindig machen
vypažení e Verschalung, e Pölung
výpis r Auszug
 knihovní ~ r Grundbuchsatzung
 obstávkový ~ r Verbotsauszug
 ~ povinností r Schuldigkeitsauszug
 ~ výdajových poukazů r Auszug der Ausgabeanweisungen
 ~ z knihy r Buchauszug
 ~ z matriky r Matrikenauszug
 ~ z protokolu o schůzi r Auszug aus dem Sitzungsprotokolle
 ~ z trestního rejstříku r Strafreigisterauszug
výplácní e Auszahlung
 povinné ~ při prodeji r Frankaturzwang
výplacený ausgezahlt, bezahlt, frankiert
 ~ dopis frankierter Brief
 —á směnka eingelöster Wechsel
výplácti auszahlen, ausbezahlen
výplata e Auszahlung, e Abstattung, e Flüssigmachung, e Auszahlung
 ~ mzdy e Lohnauszahlung
 ~ v hotovosti e Barauszahlung, e Barabstattung
 ~ zbytku odkupní hodnoty životní pojistky e Auszahlung des Restes des Rückkaufwertes der Lebensversicherungspolizze
 den —y r Zahltag, r Geldtag, r Lohnstag
 opakování —y e Wiederabstattung
 poukázati k —ě zur Zahlung anweisen
 povoliti —u flüssig machen
výplatiti bezahlen, auszahlen, frankieren
 ~ dopis den Brief frankieren
 ~ směnku den Wechsel einlösen
výplatné r Einlösungsbetrag
 ~ (za zásilky) e Einlösungsgebühr (für Sendungen)
výplatní Zahlungs-, Auszahlungs-

~ arch r Zahlungsbogen
 ~ listina e Lohnliste, e Auszahlungsliste
 ~ známka e Frankomark
vypleniti ausrauben, ausplündern; ausroden
vyplniti ausfüllen, erfüllen
 ~ příkaz einen Auftrag ausführen
 ~ tiskopis eine Drucksache ausfüllen
 řádně —něný ordnungsmäßig ausgefüllt
vyplývati hervorgehen, sich ergeben
výpočet e Berechnung, e Aufzählung, e Ausrechnung
 ~ hodnoty e Wertberechnung
 ~ pense e Pensionsberechnung
 ~ spotřeby tepla e Wärmebedarfsberechnung
vypočísti, vypočítati berechnen, errechnen, aufzählen, ausrechnen
výpomoc e Aushilfe
 drahotní ~ e Teuerungsaushilfe
 jednorázová drahotní ~ einmalige Teuerungsaushilfe
 na ~ aushilfsweise
výpomocný Aushilfs-, Hilfs-
 ~ dělník r Hilfsarbeiter
 ~ učitel r (Aus)hilfslehrer
 ~ zaměstnanec r Aushilfsbedienstete
 —á síla e (Aus)hilfskraft
 —á služba r Hilfsdienst
výpotek e Ausschwitzung, s Exsudat
výpověď e Aussage; e Kündigung, e Aufkündigung
 dáti někomu ~ z bytu jemandem die Wohnung kündigen
 křivá ~ svědka nebo znalce falsche Aussage eines Zeugen oder Sachverständigen
 kvartální ~ e Quartalkündigung
vypovídati aussagen, angeben; ausweisen, verweisen; kündigen
vypracování e Ausarbeitung, e Ausfertigung
 doba ~ e Ausfertigungszeit
 ~ projektu e Ausarbeitung eines Projektes
výpravčí r Expedient
výpravna e Abfertigungsstelle, s Expedit, s Empfangsgebäude
vyprodati, vyprodávati ausverkaufen
výprodej r Ausverkauf

vypuditi austreiben, vertreiben, verdrängen
 ~ (hlísty) abtreiben
výpůjčka e Anleihe, e Entlehnung
 cizí ~ fremde Entlehnung
 vnitřní ~ interne Entlehnung
výpust r Ablaß, r Auslaß, e Auslaß-
 öffnung
 dešťová (přívalová) ~ r Regen-
 auslaß
 spodní ~ r Grundablaß
 ~ rybníka r Teichablaß
vypustiti ablassen, auslassen
výraz r Ausdruck, e Redensart
 odborný ~ r Fachausdruck
vyrážka r Ausschlag, s Exanthem
výroba e Erzeugung, e Herstellung,
 e Anfertigung
 ~ a držení stěpiva e Erzeugung
 und der Besitz von Munitions-
 gegenständen
 ~ diapositivů e Glasbilderzeugung,
 e Diapositivverzeugung
 prvotní ~ e Urproduktion
 rostlinná ~ vegetabilische Pro-
 duktion
 ~ vah r Waagenbau
 ~ ve mzdě e Erzeugung gegen
 Lohn
 ~ zbraní a stěpiva e Erzeugung
 von Waffen und Munition
 zemědělská ~ landwirtschaftliche
 Produktion
 živočišná ~ animalische Produk-
 tion
 místo —y r Herstellungsort
 způsob —y e Herstellungsweise,
 e Erzeugungsweise
výrobee r Erzeuger, r Hersteller
 drobný ~ r Kleinerzeuger
 ~ filmu r Erzeuger des Filmes
 ~ zbraní r Waffenerzeuger
výrobek s Erzeugnis, s Fabrikat,
 s Produkt
 hotový ~ fertiges Erzeugnis,
 s Fertigfabrikat
 mlýnský ~ s Mühlenzeugnis,
 s Mahlerzeugnis, s Mahlprodukt
výrobná e Werkstätte, e Erzeugungs-
 stätte, e Herstellungsstätte
 ~ filmů e Filmerzeugungsstelle
 ~ jízdenek e Fahrkartendruckerei
výrobní Erzeugungs-, Betriebs-
 ~ cena r Erzeugungspreis

~ náklady pl Gesteungskosten,
 pl Erzeugungskosten, pl Her-
 stellungskosten
výroční Jahr-, Jahres-
 ~ trh r Jahrmak
 ~ vysvědčení s Jahreszeugnis
 ~ zpráva r Jahresbericht
výrok e Äußerung, e Aussage, r Aus-
 spruch
 ~ poroty r Wahrspruch, r Ge-
 schworenenpruch, s Verdikt
 rozhodčí ~ r Schiedsspruch
výron r Ausfluß, s Exsudat
 ~ krve r Bluterguß
vyrovnání s Ebnen; r Ausgleich;
 e Begleichung, e Kompensation
 knihovní ~ buchmäßige Beglei-
 chung
 nucené ~ r Zwangsausgleich
 ~ závazků e Begleichung der
 Verbindlichkeiten
vyrovnatí ebnen, ausgleichen, beglei-
 chen, berichtigen
 ~ do figur in Figuren schlichten
 ~ doporučující si nároky einen Ver-
 gleich der einander widerstrei-
 tenden Ansprüche herbeiführen
vyrovnávací ausgleichend, Ausgleichs-
 ~ účet e Ausgleichsrechnung
 ~ řízení s Ausgleichsverfahren
vyrovnávka e Abgleichung, r Aus-
 gleich
 ~ hotovými r Barausgleich
vyrozumětí verständigen, benachrich-
 tigen, in Kenntnis setzen
vyřadění e Ausscheidung, e Ausschalt-
 ung, e Ausmusterung
 ~ vozů (z provozu) e Wagenaus-
 musterung
vyřaditi ausscheiden, ausschalten,
 ausmustern, absondern, aus-
 setzen, ausmerzen
vyříditi erledigen, ausrichten
 přednostně ~ bevorzugt erledigen
 ~ rozkaz einen Befehl ausführen,
 ... durchführen
 ~ s urychlením (urychleně) einer
 beschleunigten Erledigung zu-
 führen
 —izuje zprávu in Erledigung des
 Berichtes
vyřízení e Erledigung
 předběžné ~ e Vorerledigung
 zamítavé ~ abweisliche Erledigung

vyřizování e Erledigung, e Abfer-
 tigung
 ~ osobních návrhů e Bearbeitung
 von Personalvorschlägen
výsada s Vorrecht, s Sonderrecht,
 s Privileg(ium)
výsadbá e Pflanzung, e Kultur
vysázení, vysazování e Bepflanzung,
 e Auspflanzung, e Aufforstung
výsek r Ausschnitt
 ~ masa e Fleischhauerei
 ~ podružných (zápojných) dřevin
 r Raumholzlieb
vysekati, vysekávati aushacken,
 aushauen
 ~ (vodní) porosty entkrauten,
 (Unkraut) jäten
výsev e Aussaat, e Saat, s Aussäen
 ~ příměsí e Einsaat, e Beisat
vysechnouti austrocknen, eintrocknen,
 versiegen
vysechnutí e Austrocknung
vysílací (Aus)sende-
vysílač e Funksendestelle, r Sender
 letecký ~ r Flugfunksender
 povětrnostní ~ r Wetterdienst-
 sender
 pozemní ~ r Bodensender
 tajný ~ r Schwarzsender
vysílačka e Funksendeanlage
vysílání (zpráv) e Sendung
 tajné ~ s Schwarzsenden
vysítí aussäen
výsledek r Erfolg, s Ergebnis
 celkový ~ r Gesamterfolg
 hospodářský ~ r Wirtschaftser-
 folg, s Wirtschaftsergebnis
 ~ kolaudace s Ergebnis der Kol-
 laudierung
 konečný ~ s Endergebnis, r End-
 erfolg
 ~ měření s Messungsergebnis
 měsíční ~ s Monatsergebnis
 pokladní ~ kassamäßiger Erfolg,
 r Kassenerfolg
 ~ provozu, provozovací ~ r Be-
 triebserfolg
 předběžný ~ vorläufiges Ergebnis
 ~ řízení s Ergebnis des Ver-
 fahrens
 ~ sondování s Bohrergebnis
 souhrnný ~ s Gesamtergebnis
 střední ~ s Durchschnittsergebnis
 účetní ~ s Rechnungsergebnis

restný ~ s Strafergebnis
 ~ vážení s Wägungsergebnis
 vyučovací ~ r Unterrichtserfolg
 ~ zápisu s Einschreibergebnis
 ručiti za ~ für den Erfolg einste-
 hen, ... Gewähr leisten
 vyšetřování nemělo —dku pl Nach-
 forschungen verliefen ergebnislos
výslech e Vernehmung, s Verhör,
 e Einvernahme
 křížový ~ s Kreuzverhör
 ~ svědků e Zeugeneinvernahme,
 s Zeugenverhör
 provésti ~ die Vernehmung (das
 Verhör) aufnehmen
 po —u stran nach (gepflogener)
 Parteieinvernahme
vysloviti aussprechen
 ~ přání einen Wunsch äußern
 ~ soustrast sein Beileid aus-
 drücken
výslužba r Ruhestand, e Pension
 trvalá ~ dauernder Ruhestand
 dáti do —y in den Ruhestand ver-
 setzen
 jíti do —y in den Ruhestand treten
 přeložení do —y e Versetzung in
 den Ruhestand, e Zurruesetzung
výslužné s Ruhegehalt, r Ruhegehalt,
 e Pension
vyslýchati vernehmen, verhören
vysokomkn r Hochstamm
 nižší ~ r Mittelstamm
vysokomenný hochstämmig
vysoký hoch, Hoch-
 ~ tlak r Hochdruck
 —á pec r Hochofen
 —á škola e Hochschule
 —á zvěř s Hochwild, s Rotwild,
 s Edelmilch
 —é napětí e Hochspannung
výsost e Hoheit
výsostný Hoheits-
 —é území s Hoheitsgebiet
vyspravití ausbessern, (aus)flicken
vyspráva e Ausbesserung
 —y s Flicksystem
výstavá e Ausstellung
 hospodářská ~ landwirtschaftliche
 Ausstellung
 ~ obrazů e Gemäldeausstellung
výstavba r Bau, r Aufbau
 ~ údolních přehrad r Talsperren-
 bau

výstavek *r* Überhalter
vystavení *s* Ausstellen, *e* Ausstellung
vystavění *e* Erbauung
výstavní Ausstellungs-
 ~ budova *s* Ausstellungsgebäude
výstavný monumental
 —á budova *r* Monumentalbau
vystavování *s* Ausstellen, *e* Ausstellung
vystěhovalectví *e* Auswanderung
 sezonní ~ *e* Saisonauswanderung
vystěhování *e* Auswanderung, *e* Übersiedlung; *e* Delogierung, *e* Ausquartierung
vystižení *e* Ergründung, *e* Erfassung
vystoupení, **vystupování** *s* Aussteigen;
r Austritt, *s* Austreten; *s* Auftreten
 ~ z církve *r* Kirchenaustritt
výstraha *e* Warnung, *e* Verwarnung,
r Verweis
 přísná ~ strenger Verweis
 pro —u zur Warnung
výstražný Warnungs-, Warn-,
 ~ kolík *r* Warnpflock
 ~ signál *s* Warnzeichen
 —á tabulka *e* Warnungstafel
výstroj *e* Ausrüstung, *e* Rüstung
 lodní ~ (pevná na lodi) *e* Ausrüstung des Schiffes
 ~ a výzbroj *e* Adjustierung und Ausrüstung
vystrojení *e* Ausrüstung, *e* Ausstattung
 ~ přístavu *e* Ausstattung des Hafens
výstřížek *r* Ausschnitt
 ~ z novin *r* Zeitungsausschnitt
výstupek *r* Vorsprung, *r* Vorbau
vystupování *s* Aussteigen (viz též vystoupení)
vysušení, **vysoušení** *e* Austrocknung, *e* Trockenlegung
 ~ půdy *e* Bodenaustrocknung
vysušiti, **vysoušeti** (aus)trocknen, trockenlegen
vysvědčení *s* Zeugnis, *e* Bescheinigung
 ~ dospělosti *s* Reifezeugnis
 frekventační ~ *s* Frequentationszeugnis
 ~ chudoby *s* Armutzeugnis
 inženýrské ~ *s* Ingenieurzeugnis
 lékařské ~ ärztliches Zeugnis

~ na odchodnou *s* Abgangszeugnis
 ~ nemajetnosti *s* Mittellosigkeitszeugnis
 ~ o majetkových poměrech
s Zeugnis über die Vermögensverhältnisse
 ~ o původu *s* Ursprungszeugnis
 ~ o učitelské způsobilosti *s* Lehrbefähigungszeugnis
 ~ o způsobilosti k uzavření sňatku *s* Ehefähigkeitszeugnis
 ~ očkovací *s* Impfzeugnis
 pololetní ~ *s* Halbjahrszeugnis
 pracovní ~ *s* Arbeitszeugnis
 propouštěcí ~ *s* Entlassungszeugnis
 prozaifmní ~ *s* Interimszeugnis
 učební ~ *s* Lehrzeugnis
 výroční ~ *s* Jahreszeugnis
 ~ zachovalosti *s* Wohlverhaltenszeugnis
 ~ způsobilosti *s* Befähigungszeugnis, *r* Befähigungsnachweis
vysvětlení *e* Erklärung, *e* Aufklärung, *e* Erläuterung
vysvětlivka *e* Erläuterung, *e* Erklärung
výše *e* Höhe
 ~ (šterkového) lože *e* Bettungshöhe
výše (přísl.) höher
 ~ jmenovaný *r* Obgenannte
 ~ uvedený obangeführt, vor(an)stehend
vyšetření, **vyšetřování** *e* Untersuchung, *e* Erhebung, *e* Ermittlung
 ~ ceny *e* Preiserhebung
 nucené lékařské ~ ärztliche Zwangsuntersuchung
 předběžné ~ *e* Vorerhebung
 ~ škody *e* Schadenerhebung
vyšetřiti, —ovati untersuchen, erheben, ermitteln
vyšetřující Untersuchungs-
 ~ soudce *r* Untersuchungsrichter
vyšívání *s* Sticken, *e* Stickerei
 ~ a práce ozdobjné Sticken und Zierarbeiten
výška *e* Höhe
 ~ fotografického stanoviska
e Aufnahme(n)höhe
 ~ nad mořem *e* Seehöhe
 rychlostní ~ *e* Geschwindigkeitshöhe
 spádová ~ *e* Fallhöhe
 ~ srážek *e* Niederschlagshöhe

světlá ~ lichte Höhe
 ~ trámu *e* Balkenhöhe
výškrabati auskratzen, wegkratzen
vyšší höher, *r* Höhere, Ober-, Mehr-
 ~ moc höhere Gewalt
 ~ nabídka *s* Mehranbot
 ~ náklad *r* Mehraufwand
 ~ požadavek *e* Mehrforderung
 ~ úroky *pl* Mehrzinsen
 ~ úřad *e* Oberbehörde
výtah *r* Aufzug, *r* Fahrstuhl
 ~ z matriky *r* Matrikenauszug
vytápění *e* Heizung
 ~ místností *e* Heizung der Räumlichkeiten
 ~ teplou vodou *e* Warmwasserheizung
vytárovati (vyvážiti) austarieren
výtěž (lesn.) *r* Holztertrag
výtěžek *r* Ertrag, *s* Erträgnis, *r* Erlös, *e* Ausbeute
 ~ losové půjčky *r* Ertrag der Losanleihe
 ~ plynů *e* Gasausbeute
 úhrnný naturální ~ *r* Gesamtnaturalertrag
 ~ z provozu ústavů *pl* Betriebs-erträgnisse der Anstalten
 ~ za tiskopisy, které podléhají kolokování *r* Erlös aus stempel-pflichtigen Drucksorten
 kuponové —žky *pl* Couponerträge, *pl* Kuponerträge
výtisk *r* Abdruck, *s* Exemplar
 povinný ~ *s* Pflichtexemplar
výtika *r* Vorwurf, *e* Ausstellung, *e* Beanständung, *e* Bemängelung, *r* Vorhalt
 ~ týkající se účtů (proti účtům) *e* Beanständung der Rechnungen, *e* Rechnungsbemängelung
 ~ z dohlídek *e* Bemängelung aus Anlaß der Inspektionen
 výkaz účetních —tek *r* Rechnungs-anständeausweis
vytknouti, **vytýkati** ausstellen, aussetzen, beanstünden
výtlač *e* (Wasser)verdrängung
výtlok *r* Ausfluß, *r* Abfluß, *e* Ausflußöffnung
výtopena *s* Heizhaus, *e* Heizhausanlage
 kruhová ~ *e* Heizhausrotunde
 pobočná ~ *e* Heizhausexpositur

správa —y *e* Heizhausleitung
výtržník *r* Ruhestörer, *r* Ausschreiter
výtržnost *e* Ruhestörung, *e* Ausschreitung, *pl* Unruhen
vytříděný sortenrein, sortenecht
vytváření *e* Gestaltung, *e* Bildung
 ~ dříví *e* Holzausformung
vytyčení *e* Absteckung, *e* Aussteckung, *e* Trassierung
 ~ plavební dráhy *e* Aussteckung des Fahrwassers, ... der Fahrinne
vytyčiti, **vytyčovati** abstecken, ausstecken, trassieren
 ~ plavební dráhu *s* Fahrwasser (e Fahrinne) ausstecken
 ~ směrnice *pl* Richtlinien festlegen
vytýkati ausstellen, aussetzen, rügen
vyučená *e* Freisprechung, *s* Auslernen, *e* Auslehre
vyučení *e* Auslehre
vyučování *r* Unterricht, *s* Unterrichtswesen
 dílenské ~ *r* Werkstättenunterricht
 domácí ~ häuslicher Unterricht
 polodenní ~ *r* Halbtagsunterricht
 vedlejší ~ *r* Nebenunterricht
 způsobilost k ~ *e* Lehrbefähigung
vyúčtování *e* Verrechnung
 ~ (odpočet) *e* Abrechnung
vyúčtovati verrechnen, abrechnen
vyústění *e* (Aus)mündung
 drenážní ~ *e* Dränausmündung
využití, **využitkování** *s* Ausnutzen, *e* Ausnutzung, *e* Verwertung
 ~ jmění *e* Verwertung des Vermögens
 ~ paliva *e* Brennstoffausnutzung
 ~ vodních sil *e* Ausnutzung der Wasserkräfte
vyvářístě *r* Wehrboden, *r* Kolkraum
vyvázati loď (na břehu) vertäuen, aushaften, verheften
vyvazovati entlasten, ablösen
vývažek *s* Übergewicht
vyvážka (zboží z pece) *s* Auskarren
vývěsek, **vývěska** *r* (Mauer)anschlag, *s* Plakat, *r* Aushängebogen
vyvěšení, **vyvěšování** *s* Aushängen, *s* Anschlagen
 ~ vlajek *e* Beflaggung
 ~ vyhlásek *s* Anschlagen von Kundmachungen

vyhlásiti —im na úřední desce durch Aushang auf der Amtstafel bekanntgeben

vyvěšování aushängen, anschlagen
povolení ~ plakáty e Plakatierungs-bewilligung
~ prapor die Fahne hissen

vyvětvování s Ausästen, e Ausäutung
vyvíjetí entwickeln
~ činnost eine Tätigkeit entfalten

vyvlastnění e Enteignung, e Expropriation

vyvlastnění enteignen

vyvlastňovací Enteignungs-
~ řízení s Enteignungsverfahren

vývod e Ausführung, e Folgerung
právní ~ e Rechtsausführung

vyvolací Ausruf-
~ cena r Ausrufpreis

vyvolatí, **vyvolávatí** heraufrufen, ausrufen
~ fotografii ein Lichtbild entwickeln

vývoz e Ausfuhr
speciální ~ e Spezialausfuhr
zákaz —u s Ausfuhrverbot
zvelebování —u e Exportförderung

vývozní Ausfuhr-
~ povolení e Ausfuhrbewilligung

vyvozovatí folgern, ableiten

vyvracetí, **vyvrátití** umstürzen, umreißen, umwerfen
~ důkaz einen Beweis entkräften
~ námitky pl Einwände widerlegen

vývrt e Bohrung, e Ausbohrung,
s Bohrloch
hladký ~ hlavně glatte Laufbohrung
rýhovaný ~ hlavně gezogene Laufbohrung

vyvýšenina e Bodenerhebung, e (Boden)erhöhung

výzbroj e Bewaffnung, e Armatur
~ a sřelectví Armatur und Schießwesen
kompletní hasičská ~ komplette Feuerwehrausrüstung

vyzdění, **vyzdívání** e Ausmauerung
~ tunelu e Tunnelausmauerung
—ívání přes ruku s Mauern über die Hand

výzdoba e Verzierung, e Ausschmückung, r Aufputz

vyzískání materiálu r Materialrückgewinn

vyzískatí gewinnen, profitieren

vyzkoušení e Erprobung, s Anprob(hier)en, e Durchprüfung

výzkum e Forschung, e Erforschung, e Untersuchung

výzkumnictví s Forschungswesen
zemědělské pokusnictví a ~ landwirtschaftliches Versuchs- und Forschungswesen

vyznačení, **vyznačování** e Bezeichnung, e Kenntlichmachung
~ ceny e Preisbezeichnung

vyznačítí, **vyznačovatí** bezeichnen, kenntlich machen, kennzeichnen
—ovatí se něčím sich durch etwas kennzeichnen

význam e Bedeutung, e Tragweite
přikládati něčemu ~ einer Sache Bedeutung beimessen, ... beilegen
to nemá —u das ist belanglos, ... ohne Belang
věc má velký ~ e Sache ist von großer Bedeutung, der Sache kommt große Bedeutung zu

vyznamenání e Auszeichnung
žák s —m r Vorzugsschüler

významný bedeutungsvoll, bedeutsam

vyznání s Bekenntnis
náboženské ~ s Religionsbekenntnis
změna náboženského ~ e Änderung des Religionsbekenntnisses

výztuž e Versteifung, e Bewehrung
tahová ~ s Zugeisen
tlačená ~ e Druckbewehrung

výzva e Aufforderung, r Aufruf,
r Appell
doplatková ~ e Nachzahlungsaufforderung
~ k přistání e Landungsaufforderung

vyzvání e Aufforderung
bez ~ unaufgefordert
na úřední ~ über amtliche Aufforderung
přes dvojí ~ ungeachtet einer zweimaligen Aufforderung

vyzvatí auffordern

vyzvednoutí aufheben, beheben
~ peníze s Geld beheben

vyžádání e Einholung, e Anforderung
~ spisů e Akteneinholung

vyžádati si erfordern, fordern, verlangen, einholen, erbitten
~ dobré zdání s Gutachten einholen

vyžadovatí beanspruchen, erfordern

výživa e Ernährung, e Nahrung,
r (Lebens)unterhalt
nedostatečná ~ e Unterernährung
zajištění —y e Sicherstellung des Unterhaltes
bez zkrácení nutné —y ohne Beeinträchtigung des notdürftigen Unterhaltes

výživné s Unterhaltsgeld, r Unterhalt

vyživovací Ernährungs-, Unterhalts-
~ příspěvek r Unterhaltsbeitrag

vyžraný ausgefressen, angefressen

vzájemnost e Gegenseitigkeit, e Wechselseitigkeit
zásada —i r Grundsatz der Gegenseitigkeit

vzájemný gegenseitig, beiderseitig, wechselseitig, Wechsel-, Gegenseitig
~ souhlas beiderseitige Zustimmung
~ účet e Gegenrechnung
~ vztah wechselseitige Beziehung, e Wechselbeziehung
—á kontrola e Gegenkontrolle
—á pohledávka e Gegenforderung

vzdálenost e Entfernung, r Abstand
dopravní ~ e Förderweite
~ hlavních nosníků r Hauptträgerabstand
~ při sázení e Pflanzweite

vzdání se r Verzicht, e Verzichtleistung
~ obchodu e Geschäftsauflassung, e Geschäftsaufgabe
~ práce e Arbeitsniederlegung
~ úřadu r Rücktritt vom Amte, e Abdankung

vzdátí se (něčeho) (auf etwas) verzichten, Verzicht leisten
~ se funkce e Funktion niederlegen

vzdělání e Bildung, e Heranbildung
~ knihovníků e Schulung (e Ausbildung) der Buchwarte
předběžné ~ e Vorbildung
~ učitelů e Heranbildung der Lehrer

vzdornost e Widerstandsfähigkeit, e Immunität
vzdorný widerstandsfähig, immun

vzduch e Luft
primární ~ e Erstluft
přídavný (sekundární) ~ e Zweitluft, e Oberluft
spalovací ~ e Verbrennungsluft
motor hnaný horkým —em r Heißluftmotor

vzduchotěsný luftdicht

vzduchovka s Luftgewehr

vzduchový Luft-
—á obruč (pneumatika) r Luftreifen

vzdušník s Luftventil

vzdušný luftig, Luft-
~ prostor r Luftraum
—á čára e Luftlinie

vzejítí hervorgehen, entstehen, erwachsen

vzepětí e Bogenspannung, e Bogenhöhe, e Pfeilhöhe

vzestupnice e Überhöhungsrampe

vzestupný (auf)steigend

vzešlý hervorgegangen, entstanden, erwachsen, aufgegangen
—á škoda erwachsener (entstandener) Schaden
—é výdaje aufgelaufene (erwachsene) Kosten

vzetí s Nehmen, s Wegnehmen, s Entnehmen, e Wegnahme, e Entnahme
~ do přísahy e Eidesabnahme
~ z oběhu e Außerkurssetzung, e Einziehung

vzhledem k něčemu bezugnehmend (mit Rücksicht, im Hinblick) auf etwas, rücksichtlich (hinsichtlich, unter Berücksichtigung) einer Sache
~ k těmto poměrům in Anbetracht (angesichts) dieser Verhältnisse

vzítí nehmen, wegnehmen, fortnehmen
~ do příjmu in Empfang stellen
~ do přísahy beedeiden, (jemandem) den Eid abnehmen
~ do seznamu ins Verzeichnis aufnehmen
~ na sebe odpovědnost e Verantwortung übernehmen, ... auf sich nehmen
~ stranou beiseite nehmen
~ v úvahu in Erwägung ziehen

- ~ z oběhu außer Verkehr setzen, aus dem Umlauf ziehen
 ~ za prokázané als erwiesen annehmen
 ~ za svého an Kindes Statt annehmen
 ~ zpět zurücknehmen, zurückziehen
 ~ žádost zpět s Gesuch zurückziehen
vznéstí erheben, anbringen
 ~ námitky *pl* Einwendungen erheben
 ~ nárok einen Anspruch erheben
 ~ úkol na někoho jemandem eine Aufgabe übertragen, jemandem mit einer Aufgabe betrauen
 ~ žádost ein Ansuchen stellen
vznik *e* Entstehung, *s* Entstehen, *r* Ursprung
 ~ ekvivalentní povinnosti *r* Eintritt der Äquivalenzpflicht
 přičina — *u* *e* Entstehungsursache
vzor *s* Muster
 ~ k vyšívání *s* Stickmuster
vzorec *r* (Muster)vordruck, *s* Formular; *e* Formel
vzorek *s* Muster, *e* Probe, *e* Probeaufnahme, *s* Probegut, *s* Musterstück

Z

- zabalení** *s* Verpacken, *e* Verpackung
zábava *e* Unterhaltung, *s* Vergnügen, *e* Belustigung
 taneční ~ *e* Tanzunterhaltung
 dávka ze zábav *e* Lustbarkeitsabgabe
 záповěď — *y* *s* Belustigungsverbot
zabavení *e* Beschlagnahme, *e* Pfändung
 ~ a nucený prodej hmotných movitých věcí dlužníkových *e* Pfändung und der Zwangsverkauf beweglicher körperlicher Sachen des Verpflichteten
 exekuční ~ movitých věcí *e* exekutive Pfändung beweglicher Sachen
 ~ nebo jiné zajištění věcí *e* Beschlagnahme oder sonstige Sicherstellung von Gegenständen

- otevřený ~ offenes Muster
 tajný ~ geheimes Muster
 užitečný (užitkový) ~ *s* Gebrauchsmuster
 ~ zboží *e* Warenprobe, *s* Warenmuster
 neplatnost — *rku* *e* Ungültigkeit des Musters
 ochrana — *rku* *r* Musterschutz
vzornice *e* Schablone, *e* Patrone
vzpěradlo *s* Sprengwerk
vzrůst *r* Wuchs
 ~ rostlin *s* Wachstum der Pflanzen
 bez — *u* wuchsfrei
vztahovati se sich beziehen, sich erstrecken
vzteklina *e* Tollwut, *e* Wutkrankheit
vztýčení *e* Aufrichtung, *e* Errichtung, *e* Aufstellung
 ~ vánočního stromu *e* Aufstellung eines Weihnachtsbaumes
 ~ vlajky *s* Hissen der Flagge
vžítí se, **vžívati se** sich einleben, sich hineinfinden, sich einbürgern
vžitost *e* Eingelebtheit
 ~ nezapsané značky *e* Eingelebtheit des nicht registrierten Zeichens

- ~ tiskopisu *e* Beschlagnahme einer Druckschrift
zabavený beschlagnahmt, gepfändet
zabavitelný pfändbar
zabavití beschlagnahmen, pfänden
 ~ jmění *s* Vermögen einziehen
zabetonování *s* Einbetonieren
zabezpečení *e* Sicherung, *s* Sichern
 ~ staveniště *e* Sicherung des Bauplatzes
zabezpečovací Sicherungs-
 ~ opatření *pl* Sicherungsmaßnahmen
 ~ zařízení *e* Sicherungsanlage
zabírání, **zabrání** *e* Beschlagnahme, *e* Inanspruchnahme, *e* Einnahme, *e* Besetzung
 ~ budov *e* Beschlagnahme von Gebäuden

- ~ bytů *e* Wohnungsbeschlagnahme
 ~ (stroje) *s* Anlaufen, *s* Losgehen
zabor *e* Beschlagnahme, *e* Besetzung
zabradlí *s* Geländer
zabrániti, **zabraňovati** verhindern, abwehren, verhüten
 ~ nedorozumění einem Mißverständnis vorbeugen
 ~ nehodám (neštěstí, škodě, ohni) *pl* Unfälle (*s* Unglück, den Schaden, *s* Feuer) verhüten
 ~ nepřístojnostem *pl* Unzukömmlichkeiten hintanhaltend
 ~ přístup den Zutritt abwehren
 ~ útěku *e* Flucht verhindern
zabraný beschlagnahmt, eingenommen
 ~ majetek beschlagnahmter Besitz
zabrati, **zabíratí** einnehmen, beschlagnahmen, in Beschlag nehmen, einziehen, besetzen
 ~ místo den Platz einnehmen
 to zabírá mnoho času das kostet viel Zeit, das nimmt viel Zeit in Anspruch, das ist zeitraubend
 to zabírá mnoho místa das nimmt viel Raum ein
zabývati se sich befassen, sich beschäftigen, sich abgeben
zácpa *e* Verstopfung, *e* Stockung
 ledová ~ *e* Eisstauung, *e* Eisbarre, *r* Eisstoß
začátek *r* Beginn, *r* Anfang, *r* Antritt, *r* Anbruch
 ~ vyučování *r* Unterrichtsbeginn
začítí, **začínati** beginnen, anfangen
 ~ činnost eine Tätigkeit beginnen
záď (lodí) *e* Hinterdeck, *s* Heck, *s* Achterdeck
zadání *e* Vergebung, *e* Vergabe
 ~ veřejnou soutěží *e* Vergabung im öffentlichen Wettbewerb
 ~ z volné ruky freihändige Vergabung
zadávací Vergabungs-
 ~ operát *s* Vergabungsoperat
 ~ řád *e* Vergabungsordnung
 ~ úřad *s* Vergabungsamt
 ~ zápis *s* Akkordprotokoll
zadavatel *r* Vergeber
zadávká *e* Vergabung, *r* Auftrag
zadlužení *e* Verschuldung, *e* Belastung, *e* Schuldenlast

- zadrženi** *e* Anhaltung, *e* Vorenthaltung, *e* Zurück(beh)haltung
zadrženy zurückgehalten, zurückbehalten, ausständig
zahájení *e* Einleitung, *e* Eröffnung, *e* Aufnahme; *e* Einfriedung
 ~ stavebních oprav *e* Inangriffnahme von Baureparaturen
 ~ trestního řízení *e* Einleitung des Strafverfahrens
 ~ ústního jednání *e* Eröffnung der mündlichen Verhandlung
zahájiti, **zahajovati** einleiten, eröffnen, aufnehmen
 ~ činnost *e* Tätigkeit aufnehmen, in Tätigkeit treten
 ~ les den Wald (abhegen, einschonen) einfrieden
 ~ pátrání *pl* Nachforschungen anstellen, ... einleiten
 ~ práce *pl* Arbeiten in Angriff nehmen
 ~ provoz den Betrieb aufnehmen
 ~ spor den Streit anhängig machen
 ~ stávkou in den Streik treten
 ~ řízení ein Verfahren einleiten, ... eröffnen
 — *jovací* Einleitungs-, Eröffnungs-
 — *jovací* zpráva *r* Eröffnungsbericht
záhlaví *s* Hinterhaupt; *e* Überschrift, *s* Rubrum
 ~ listiny *e* Überschrift der Urkunde
 ~ zápisu *r* Kopf der Niederschrift
zához *r* Verwurf
 kamenný ~ *r* Steinverwurf
zahrada *r* Garten
 domácí ~ *r* Hausgarten
 ozdobná ~ *r* Ziergarten
 zoologická ~ *r* Tiergarten, zoologischer Garten, *r* Zoo
zahrádka *s* Gärtchen
 ~ na zavazadla *e* Gepäckgalerie
zahradnictví *r* Gartenbau, *e* Gärtnerei
zahradník *r* Gärtner
 vrchní ~ *r* Obergärtner
zahrázka *e* Schranke, *r* Schlagbaum, *s* Vorsatzbrett
zahrnouti zuscharren; einbeziehen, einschließen, einbegreifen

~ někoho něčím jemandem mit etwas überhäufen,
 überschütten
zahynouti umkommen, zugrundegehen, eingehen
záchod *r* Abort, *r* Abtritt, *s* Klosett
 splachovací ~ *s* Wasserspülklosett
zachování, zachovávání *e* Einhaltung, *e* Erhaltung, *e* Wahrung, *e* Beobachtung
 ~ čistoty (v domě) *e* Reinhaltung (des Hauses)
 ~ lhůty *e* Einhaltung (*e* Wahrung) der Frist
 ~ platných předpisů *e* Einhaltung (*e* Beobachtung) der bestehenden Vorschriften
 ~ pořádku *e* Aufrechterhaltung der Ordnung
 ~ slušnosti *e* Wahrung des Anstandes
 ~ úředního tajemství *e* Wahrung des Amtsgeheimnisses
 ~ vzájemnosti *e* Beobachtung der Gegenseitigkeit
 ~ zdraví *e* Erhaltung der Gesundheit
 pro —ávání zákonů zur Wahrung der Gesetze
zachovati, zachovávat *e* einhalten, (*er*)halten, (*be*)wahren, beobachten
 ~ povinnou mlčenlivost ve věcech úředních die pflichtmäßige Verschwiegenheit in Amtssachen beobachten
 služební místo zůstane —áno *r* Dienstposten bleibt gewahrt
záchvat *r* Anfall
zachycení, zachycování *s* Auffangen, *s* Ergreifen, *e* Ergreifung
 ~ spodních vod *e* Fassung der Grundwässer
zachytiti, zachycovati (auf)fangen, abfangen, ergreifen, erfassen
 ~ pramen *e* eine Quelle fassen
zájem *s* Interesse, *r* Belang; *e* Pfändung, *e* Beschlagnahme
 finanční ~ finanzielles Interesse
 ~ na dodání *s* Interesse an der Lieferung
 naléhavý ~ veřejný dringendes öffentliches Interesse
 právní ~ rechtliches Interesse

se zřetelem na veřejný ~ unter Berücksichtigung der öffentlichen Interessen
zájemce *r* Beteiligte, *r* Interessent; *r* Pfänder
zájemný, zájemní Pfändungs-
 ~ protokol *s* Pfändungsprotokoll
zajistiti, zajišťovati *e* sichern, sicherstellen, gewährleisten
 ~ někomu právo jemandem das Recht zusichern
 ~ pohledávku *e* eine Forderung sicherstellen
 ~ si pomoc *sich* des Beistandes versichern, vergewissern
 ~ v rozpočtu im Voranschlag vorsehen
zajištění *e* Sicherung, *e* Sicherstellung
 knihovní ~ grundbücherliche Sicherstellung
 ~ létání *e* Flugsicherung
 ~ paty svahů odkorky *e* Böschungsfuß-Sicherung mittels Schwarten
 ~ peněžních plnění *e* Sicherung von Geldleistungen
 ~ účelu nebo podmínek řízení a jeho nákladu *e* Sicherung des Zweckes oder der Bedingungen des Verfahrens und seiner Kosten
 ~ (ve smyslu pojišťovacího zákona) *e* Rückversicherung
zajišťovací Sicherungs-, Sicherstellungs-
 ~ opatření *e* Sicherungsvorkehrung, *e* Sicherungsmaßnahme
 ~ vazba *e* Verwahrungshaft
zákal *r* (Augen)star
 černý ~ schwarzer Star
 ~ rohovky *e* Hornhauttrübung
zákaz *s* Verbot, *e* Untersagung
 ~ jízdy v noci *s* Nachfahrverbot
 ~ obchodu se zakázanými zbraněmi a střelivem *s* Verbot des Handels mit verbotenen Waffen und Munitionsgegenständen
 ~ parkování k rozšíření místa, které musí být volné *s* Parkverbot zum Zwecke der Erweiterung des freizuhaltenden Raumes

~ povyšování zaměstnanců *s* Beförderungsverbot der Bediensteten
 soudní ~ gerichtliches Verbot
 ~ výroby a držení zbraní a střeliva *s* Verbot der Erzeugung und des Besitzes von Waffen und Munitionsgegenständen
 ~ zvyšování cen *s* Verbot von Preiserhöhungen, *e* Preisstopverordnung
 jednati proti —zu dem Verbot zuwiderhandeln, das Gebot mißachten, verbotswidrig handeln
 odvolati ~ ein Verbot zurückziehen, ... widerrufen
zakázati, zakazovati *e* verbieten, untersagen
 ~ něco pod trestem etwas bei Strafe verbieten
 ~ oznámenou změnu die angezeigte Änderung verbieten
 ~ utvoření spolku die Bildung eines Vereines untersagen
zákaznictvo *e* Kundschaft, *r* Kundenkreis
zákazník *r* Kunde, *r* Abnehmer
základ *r* Grund, *e* Grundlage, *s* Fundament, *e* Basis
 daňový ~ *e* Steuergrundlage
 ~ důchodu *e* Einkommensgrundlage
 vyměřovací ~ *e* Bemessungsgrundlage
 —y *r* Grundbau, *pl* Grundzüge
 do —ů bis auf den Grund
 od —u (ze —u) von Grund aus
zakládání *e* Gründung, *e* Stiftung, *e* Anlegung
 ~ pozemkových knih *e* Anlegung von Grundbüchern
zakladatel *r* Gründer
 ~ nadace *r* Stifter
zakládati gründen, stiften, anlegen
 ~ se na pravdě auf Wahrheit beruhen
 ~ trestnost *e* Strafbarkeit begründen
 ~ zahrady *pl* Gärten anlegen
základna *e* Grundlinie, *e* Grundlage, *e* Basis
 pensijní ~ *e* Pensionsgrundlage
 přírážková ~ *e* Zuschlagsbasis

základní Grund-, Stamm-
 ~ důležitost grundlegende Bedeutung
 ~ jmění *s* Stammvermögen,
s Grundkapital, schließliches Reinvermögen
 ~ služné *s* Stammgehalt
 ~ vklad *e* Stammeinlage
zakmenění *e* Bestockung
zaknihovaný verbucht, verbüchert
zaknihovatí buchen, verbuchen, verbüchern
zákon *s* Gesetz
 cechovní ~ *s* Eichgesetz
 finanční ~ *s* Finanzgesetz
 honební ~ *s* Jagdgesetz
 knihovní ~ *s* Grundbuchsgesetz
 lázeňský ~ *s* Bädergesetz
 lesní ~ *s* Forstgesetz
 ~ na ochranu přírody *s* Naturschutzgesetz
 nemocenský ~ *s* Krankenversicherungsgesetz
 ~ o jízdě motorovými vozidly *s* Gesetz über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen
 ~ o ochraně nájemníků *s* Mieterschutzgesetz
 ~ o osobním stavu *s* Personenstandsgesetz
 ~ o pamětních knihách obecních *s* Gesetz über die Gemeindegedenkbücher
 ~ o právu spolkovacím *s* Gesetz über das Vereinsrecht
 ~ o uspořádání národní práce *s* Gesetz zur Ordnung der nationalen Arbeit
 ~ o veřejných knihovnách obecních *s* Gesetz über die öffentlichen Gemeindebüchereien
 ~ o zbraních *s* Waffengesetz
 obchodní ~ *s* Handelsgesetz
 patentní ~ *s* Patentgesetz
 pensijní ~ *s* Pensionsgesetz
 platový ~ *s* Besoldungsgesetz, *s* Gehaltsgesetz
 puncovní ~ *s* Punzierungsgesetz
 silniční ~ *s* Straßengesetz
 spolkový ~ (~ o právu spolkovacím) *s* Vereinsgesetz (*s* Gesetz über das Vereinsrecht)
 tiskový ~ *s* Preßgesetz
 trestní ~ *s* Strafgesetz

ústavní ~ zmocňovací s Verfassungs-Ermächtigungsgesetz
 dále jen »zák.« des weiteren nur »Ges.«
 —em dovolený gesetzlich erlaubt
 nabýti moci —a e Gesetzeskraft erlangen
 osnova —a r Gesetzentwurf
 podle —a nach dem Gesetze, auf Grund des Gesetzes, gesetzmäßig, gesetzlich
 porušíti ~ sich gegen das Gesetz vergehen
 prováděti ~ ein Gesetz durchführen (handhaben)
 proti —u gegen (wider) das Gesetz, gesetzwidrig
 předloha —a e Gesetzentwurf
 řídit se —em sich an das Gesetz halten
 —u se přičítiti mit dem Gesetze in Widerspruch stehen
 uveřejniti ~ ein Gesetz kundmachen
 v mezích platných —ů im Rahmen der geltenden Gesetze
 ~ vstupuje v platnost s Gesetz tritt in Wirksamkeit
 vydati ~ ein Gesetz erlassen
 znalý —ů gesetz(es)kundig
zákoník s Gesetzbuch
 všeobecný občanský ~ allgemeines bürgerliches Gesetzbuch
zákonitost e Gesetzlichkeit, e Gesetzmäßigkeit
 ~ správních aktů e Gesetzmäßigkeit der Verwaltungsakte
zákonný gesetzlich, gesetzmäßig, Gesetzes-
 ~ předpis e Gesetzesvorschrift
 ~ zástupce gesetzlicher Vertreter
 —á doba (lhůta) gesetzliche Frist
zakořenění e Einwurzelung, e Bewurzelung
zakoupení r Ankauf
zákožka e Milbe
 ~ míšková e Haarbalgmilbe
 ~ svrabová e Krätzmilbe
zakreslení e Einzeichnung
zakročení s Einschreiten
 ~ nadřízených úřadů s hlediska příslušných služebních předpisů s Einschreiten der vorgeordneten Behörden vom Gesichtspunkte

der bezüglichen Dienstvorschriften aus
zakročiti, zakročovatí einschreiten, eingreifen
 ~ proti někomu soudně gegen jemanden gesetzlich vorgehen
zakroucení, zákrut s Drehen, e Windung, s Gewinde, r Drall, e Drehung
zákrsek r Zwergbaum
 keřovitý ~ r Buschbaum
zakřivení e Krümmung
zakulacení e Abrundung
zalesnění, zalesňování e Aufforstung
zalesněný bewaldet, mit Wald bepflanzt, aufgeforstet
záležitost (viz věc) e Angelegenheit, e Sache
zaliti s Begießen, s Vergießen
zálivka e Begießung, s Begießen
 ~ spar e Fugenvergüßmasse
záloha r Vorschuß, r Verlag
 bezpečnostní ~ e Sicherheitsreserve
 cestovní ~ r Reisevorschuß
 ~ hotovými r Barvorschuß
 ~ na službě r Gehaltsvorschuß
 nahrazená ~ rückersetzter Vorschuß
 nesplacená ~ aushaftender Vorschuß
 režijní ~ r Regievorschuß
 splacená ~ abgezahlter Vorschuß
 sčítatelná ~ verrechenbarer Vorschuß
 dání —y e Vorschußleistung
 dáti —u einen Vorschuß geben (gewähren, leisten), vorschießen, vorstrecken
 —ou (jako —u) vyplatiti vorschußweise auszahlen
založení e Gründung
založiti gründen, stiften
 ~ běžný účet eine laufende Rechnung (ein Kontokorrent) eröffnen
 ~ (na nepravé místo) verlegen
 ~ oheň s Feuer legen
 ~ penězi Geld vorstrecken, ... vorschießen, finanzieren
 ~ (rostliny do půdy) einschlagen
 ~ seznam ein Verzeichnis anlegen
 ~ spis ein Schriftstück hinterlegen, ... zu den Akten legen
záložna e Vorschußkasse
zámel r (s) Malter

zaměna (bezděčná) e Verwechslung
 ~ (úmyslná) r (Um)tausch, e Umwandlung
zaměnitelný verwechslungsfähig
zaměřiti vermessen, ausmessen, visieren
zaměřovač r Visierer
 ~ (přístroj) r Funkpeiler
 ~ (stavba se zařízením) r Peiler, e Bodenpeilstelle
 rámový ~ (přístroj) r Rahmenfunkpeiler
zaměstnanec r Bedienstete, r Arbeitnehmer
 kancelářský ~ r Kanzleibedienstete
 konceptní ~ r Konzeptsbedienstete
 lesní ~ r Forstbedienstete
 odborný ~ r Fachbedienstete
 protektorátní ~ r Protektoratsbedienstete
 soukromý ~ r Privatbedienstete
 trvalý ~ r Festbedienstete
 účetní ~ r Rechnungsbedienstete
 ~ v garáži r Garagebedienstete
 ~ ve vyšších službách r Beschäftigte in höheren Diensten
 zemědělský ~ r Landbedienstete
zaměstnanecský Beschäftigungs-, Dienst-
 ~ poměr s Beschäftigungsverhältnis, s Dienstverhältnis
zaměstnanectvo e Gefolgschaft, pl Bediensteten
zaměstnání e Beschäftigung
 bez ~ beschäftigtungslos
 vedlejší ~ e Nebenbeschäftigung
zaměstnanost r Arbeitseinsatz, r Beschäftigungsgrad, e Beschäftigung
 služební ~ (služební přidělení) e Dienstverwendung
zaměstnavatel r Dienstgeber, r Arbeitgeber
zamítnouti abweisen, abschlagen, zurückweisen, ablehnen, verwerfen
 ~ nárok žalobcův den Kläger mit dem Ansprache abweisen
 ~ návrh einen Vorschlag ablehnen
 ~ prosbu eine Bitte abschlagen
 ~ stížnost e Beschwerde abweisen
 ~ žádost ein Gesuch abweisen, ... abschlägig bescheiden

zamítnutí e Abweisung, e Zurückweisung, e Ablehnung, e Verwerfung
 úřední ~ e Amtsabweisung
zamodralost e Blaustreifigkeit, e Bläue, e Blaufäule
zamokření e Nässe, e Vernässung
 škodlivé ~ půdy schädliche Boden-nässe
zamožný vermögend
zámraza e Eissperre
zamýšlený beabsichtigt, geplant
zanedbání e Vernachlässigung, e Unterlassung, e Außerachtlassung
 hrubé ~ grobe Vernachlässigung
 ~ povinné péče e Außerachtlassung der pflichtmäßigen Obsorge
 —vání školy e Schulversäumnis
zanechatí, zanechávati hinterlassen, zurücklassen; aufgeben, entsagen
 ~ práce e Arbeit stehenlassen
 ~ živnosti s Gewerbe aufgeben
zanesení e Verstopfung, e Verlegung; e Eintragung
zánět e Entzündung
 ~ cevnatky e Netzhautentzündung, e Chorioiditis
 ~ duhovky a tělíska řasinkového e Iridocyklitis
 katarální ~ r Katarrh
 ~ kůže e Hautentzündung, e Dermatitis
 laňčkový ~ plíc e Bronchopneumonie
 ~ tělíska řasinkového (v oku) e Cyklitis
zánik r Untergang, s Erlöschen, s Eingehen, r Wegfall
 ~ patentu e Erlöschung des Patentes
 ~ práva s Erlöschen eines Rechtes
 ~ spolku s Erlöschen eines Vereines
zaokrouhlení e Abrundung, e Arrondierung
zaokrouhliti abrunden, aufrunden
 ~ dolů nach unten abrunden
zaopatření e Versorgung, e Verpflegung
 chudinské ~ e Armenversorgung
 invalidní ~ e Invalidenversorgung
 ~ pozůstalých e Hinterbliebenenversorgung

starobní ~ e Altersversorgung
 úplné ~ volle Verpflegung
zápach (unangenehmer, übler) Geruch, r Gestank
 bez —u geruchfrei, geruchlos
zápalka s Zündhölzchen, s Streichholz; s Zündhütchen; e (Spreng-)kapsel
zápalník r Zündstift
zápis e Eintragung, e Einstellung, e (Ver)buchung, s Protokoll, e Niederschrift, e Registrierung
 ~ částky e Eintragung des Betrages
 ~ do knihy (v knize) e Eintragung im Buche
 ~ do pozemkové knihy grundbücherliche Eintragung, e Verbücherung
 dodatkový ~ s Zusatzprotokoll
 jednací ~ s Verhandlungsprotokoll
 knihovní ~ (grund)bücherliche Eintragung, e Verbücherung
 ~ o jednání e Verhandlungsschrift
 ~ o licenčním řízení s Protokoll über das Lizenzierungsverfahren
 účetní ~ e Buchung, e Verbuchung, e Eintragung, e Einstellung
 ~ žáků e Schülereinschreibung
 ~ se děje... e Eintragung erfolgt
zápisné e Einschreib(e)gebühr
zápisování e Einschreibung, e Eintragung, e (Ver)buchung, e Registrierung
 ~ trestů do vůdčích listů e Eintragung von Strafen in die Führerscheine
zápisovatel r Einschreiber, r Schriftführer, r Protokollant
zaplacení e (Be)zahlung
 ~ daně e Steuereinzahlung
 ~ hotovými e Zahlung in bar(em)
 ~ poplatků e Gebührentrichtung
 ~ předem e Voraus(be)zahlung
zaplacený gezahlt, bezahlt, entrichtet, beglichen
zaplatití zahlen, bezahlen, begleichen, entrichten
 ~ dluh eine Schuld bezahlen (abstatten, tilgen, abtragen)
 ~ dodatečně nachträglich (be-)zahlen
 ~ hotově bar bezahlen

~ na konto auf ein Konto einzahlen
 ~ předem im vor(n)hinein zahlen, vorausbezahlen
 ~ směnku einen Wechsel auslösen
 ~ účet eine Rechnung bezahlen, .. begleichen
 ~ výdaje pl Auslagen begleichen, ... vergüten, pl Unkosten bestreiten
zaplavení e Überschwemmung, e Überflutung
zaplombovatí plombieren, verplomben
započítí r Beginn, r Anfang
započitatelný anrechenbar, einrechenbar
započtení, započítání e Anrechnung, e Einrechnung, e Aufrechnung
 ~ předchozí služby e Einrechnung des vorhergegangenen Dienstes
 ~ válečných pololetí e Einrechnung der Kriegshalbjahre
započtený eingerechnet
 daň je v ceně —a die Steuer ist im Preise mit (e)inbegriffen
zapojení e Schaltung, r Anschluß
záporník r Drempel
 dolní ~ r Unterdrempel
 horní ~ r Oberdrempel
zapouštětí, zapustiti einlassen, einpassen
zápověď s Verbot, e Untersagung
 ~ zamýšlené stavby s Verbot einer beabsichtigten Bauführung
 soudní platební ~ gerichtliches Zahlungsverbot
zapravení, zapravování e Entrichtung, e Begleichung, e Bezahlung
 bezprostřední ~ poplatků unmittelbare Gebührentrichtung
 —ování příspěvků e Beitragsentrichtung
zapravití, zapravovati bezahlen, entrichten, begleichen, erlegen, saldieren
 ~ daň e Steuer (abführen, bezahlen) entrichten
 ~ dávky pl Abgaben erlegen
 ~ dluh eine Schuld begleichen, ... tilgen
 ~ kauci eine Kautionserlegen
zapsati, zapisovati einschreiben, enttragen, buchen

~ do knih in die Bücher eintragen, (ver)buchen
 ~ do příjmů in Empfang stellen
 ~ do vydání in Ausgabe stellen
zápůjčka s Darlehen, e Anleihe
 asanační ~ s Assanierungsdarlehen
 hypoteční ~ s Hypothekendarlehen
 ~ na dům e Belehnung des Hauses
 ~ na nemovitosti s Hypothekendarlehen
 ~ na úmor s Amortisierungsdarlehen
 zaručená ~ sichergestelltes Darlehen
 poskytnouti —u ein Darlehen gewähren
 povolení —y e Darlehensbewilligung
 —ou (po případě zálohou) durch Anleihe (eventuell durch Vorschuß)
zarážení s Eintreiben
 ~ pilot s Eintreiben der Pfähle
zarážka (tisk.) r Einzug
zárodek r Keim, r Erreger
 choroboplodný ~ r Krankheitskeim
zároveň gleichzeitig, zugleich
 ~ posílati mitschicken
 ~ vyříditi miterledigen
záruběň r Türstock, r Futterstock
zaručítí, zaručovatí (etwas) verbürgen, gewährleisten, sichern, (für etwas) einstehen, garantieren
 ~ se sich verbürgen, bürgen, gutstehen
 vzájemnost je —ena e Gegenseitigkeit ist gewährleistet
záruční Bürgschafts-, Haftungs-, Gewähr-, Garantie-
 ~ doba e Gewährzeit
 ~ listina e Guistehungsurkunde
 ~ závazek e Haftungsverpflichtung, e Garantieverpflichtung
 ~ zůstatky pl Verdienstrücklässe
zaručovatí verbürgen (viz též zaručítí)
záruka e Bürgschaft, e Gewähr, e Haftung, e Garantie, e Kautions, s Vadium, r Haftbetrag
 hypoteční ~ hypothekarische Haftung

~ za zápujčku z důvodu živelní pohromy e Bürgschaft für das Darlehen wegen der Elementarkatastrophe
 dáti —u Sicherheit (Bürgschaft, Kautions) leisten
 poskytovatí —u, že Gewähr leisten, daß
 příslib —y e Zusicherung einer Garantie
zařadění, zařazení e Eingliederung, e Einreihung, e Einschaltung
zařadití, zařadovati, zařazovatí eingliedern, einreihen, einschalten, einstellen
 ~ (do novin) einschalten
 ~ do účtu in die Rechnung einstellen
 ~ do vydání in Ausgabe stellen
zaření e Strahlung, s Strahlen
zářez r Einschnitt, e Kerbe, e Einkerbung
 koncový ~ e Endkerbe
 ~ k zachycení pramenů r Einschnitt zur Fassung der Quellen
zaříditi, zařizovatí einrichten, veranlassen, verfügen
 ~, čeho je třeba s Nötige veranlassen
 ~ potřebné das Erforderliche veranlassen
 ~ se podle něčeho sich nach etwas richten
zařízení e Einrichtung, e Vorrichtung, e Anlage
 aretační ~ e Arretiervorrichtung
 bezpečnostní ~ e Sicherheitseinrichtung
 brzdové ~ e Bremsanlage
 dopravní ~ e Verkehrseinrichtung
 dorozumivací ~ e Fernmeldeanlage
 hlavní závlahová ~ pl Hauptbewässerungsanlage
 chladicí ~ e Kühlanlage, e Kälteanlage
 ~ k vážení e Wiegevorrichtung
 ~ ke zprostředkování práce e Arbeitsvermittlungseinrichtung
 ~ knihovny e Einrichtung der Bücherei
 kotelní ~ e Kesselanlage
 ~ lesů e Forstbetriebseinrichtung

~ letecké zabezpečovací služby
e Flugsicherungseinrichtung
lůžkové ~ e Bettvorrichtung
měrné ~ e Messungsvorrichtung
mrtvé ~ tote Einrichtung, s Totin-
ventar
nádržkové ~ e Tankanlage
náhradní ~ vodohospodářských me-
liorací pl Ersatzeinrichtungen
der wasserwirtschaftlichen Meli-
orationen
odběrné ~ e Entnahmeeinrichtung
odlehčovací ~ e Entlastungsvor-
richtung
ochranné ~ e Schutzeinrichtung
ochranné ~ proti prachu e Schutz-
staubeinrichtung
otáčecí ~ e Drehungseinrichtung
plavební ~ e Schiffseinrichtung,
e Schifffahrtseinrichtung
plovoucí ~ schwimmende Anlage,
e Schwimmvorrichtung
počítací ~ e Zähl(er)vorrichtung
pohybové ~ e Bewegungseinrich-
tung
pojistné ~ e Sicherheitsvorrich-
tung; e Standrohreinrichtung
(vod.)
pojišťovací ~ e Sicherheitsvor-
richtung
pomocné ~ e Hilfeinrichtung
pomocné provozní ~ e Hilfsbe-
triebsanlage
~ pro zajištění letu pl Flugsiche-
rungseinrichtungen
překladní ~ e Umschlageinrich-
tung
příkládací ~ (u pecí) e Kohlen-
beschickungsanlage
příkládací ~ (u kruhových pecí)
e Schüranlage
přívěsné ~ e Anhängervorrichtung
regulační ~ e Regelvorrichtung,
e Reguliervorrichtung
společná ~ gemeinsame Anlagen
ssací ~ na obilí e Getreidesaugan-
lage, e Saugvorrichtung
für Getreide
strojní ~ pl Maschineneinrich-
tungen
strojní ~ v přístavech pl Maschi-
nenanlagen in Häfen
tažné ~ e Zugvorrichtung
topné ~ e Heizungsanlage

ukazovací ~ e Anzeigevorrichtung
~ úřadu e Amtseinrichtung
ustavovací ~ e Einstellvorrichtung
uvolňovací ~ e Auflockerungsvor-
richtung
uzavírací ~ e Sperrvorrichtung
váhové ~ e Wägevorrichtung
vedlejší ~ e Nebeneinrichtung
větrací ~ e Lüftungsanlage
vnitřní ~ e Inneneinrichtung
~ vodárenské stanice e Wasser-
stationsanlage
vodní ~ e Wasservorrichtung
vpouštěcí ~ pl Einlaßvorrichtun-
gen
výstražné ~ e Warnvorrichtung
zauhlovací ~ e Kohlenverladean-
lage
zdravotní ~ e Sanitätseinrichtung
živé ~ lebende Einrichtung, leben-
des Inventar
zásada r Grundsatz; (chem.) e Base
~ nejvyšší výhod r Grundsatz
der Meistbegünstigung
~ provenienční r Herkunfts-
grundsatz
~ vzájemnosti r Grundsatz der
Gegenseitigkeit
říditi se —ou sich an den Grund-
satz halten
v —ě grundsätzlich, prinzipiell
—y organisace pl Grundzüge der
Organisation
ze —y grundsätzlich, prinzipiell
bud' podpůrně použito období zá-
sad es sind subsidiär die Grund-
sätze sinngemäß anzuwenden
zásadně grundsätzlich
zásah r Eingriff, s Eingreifen,
e Betätigung
~ do vzorku r Mustereingriff
~ do známky r Markeneingriff
~ kontroly r Eingriff (e Betä-
tigung) der Kontrolle
zasedání e Sitzung, e Tagung
~ vládních výborů e Tagung der
Regierungsausschüsse
zaschlý eingetrocknet, einge-
schumpft
zasílání e Versendung, r Versand
zasílatel r Frachter, r Spediteur,
r Fuhrherr
zásilka e Sendung, r Transport
balíková ~ e Paketsendung

cenná ~ e Wertsendung
~ časopisu e Versendung einer
Zeitschrift
hromadná ~ e Massensendung
jednotlivá ~ e Einzelsendung
kusová ~ e Stückgutsendung
přednostní ~ e Vorrangssendung
~ publikací e Sendung der Ver-
öffentlichungen
služební ~ e Dienstgutsendung
vozová ~ e Wagenladung
časopisecké —y ze zahraničí
pl Zeitschriftensendungen aus
dem Ausland
—y poštovní i železniční pl Post-
und Eisenbahnsendungen
sdružené —y zusammengesetzte
Sendungen
zásoba r Vorrat, r Bestand
~ dříví r Holzvorrat, e Holzre-
serve
konečná ~ r Endvorrat
~ paliva r Vorrat an Brennma-
terial
počáteční ~ r Anfangsvorrat
~ zboží r Warenbestand, r Wa-
renvorrat
zbylá ~ verbliebener Vorrat
míti v —ě vorrätig halten
skladištní —y pl Lagerbestände
soupis —y e Vorratsaufnahme
zásobení e Versorgung
~ vodou e Wasserversorgung
zásobiště e Vorratsstelle, r Vorrats-
ort
~ (skládka pohonných hmot)
e Tankstelle
zásobník s Vorratsbuch; r Speicher,
r Vorratsraum, s Magazin
~ teplé vody r Warmwasserspei-
cher
zásobování e Versorgung, e Verpfle-
gung
zařizení na ~ teplou vodou
e Warmwasserversorgungsein-
richtung
zastánce r Fürsprecher, r Wahrer
zastaralý veraltet
zástava s Pfand, s Unterpfand, e Ver-
pfändung, e Belehnung
dobrovolná ~ freiwillige Verpfän-
dung
ruční ~ s Faustpfand

dáti do —y verpfänden, versetzen,
als (zum) Pfand geben
zříditi —u ein Pfand bestellen
vyplatiti —u ein Pfand einlösen
zastávárna e Pfandleihanstalt, s Leih-
amt, s Versatzamt
zastavení s Stehenbleiben, s Halten;
e Einstellung, e Verpfändung
~ časopisu e Einstellung der Zeit-
schrift
~ krvácení e Blutstillung
~ motoru s Abstellen des Motors
~ práce e Arbeitseinstellung,
e Einstellung der Arbeit
~ provozu e Betriebseinstellung,
e Betriebsstilllegung
~ provozu biografu e Einstellung
des Betriebes des Lichtspielthea-
ters
~ výplaty požitků e Einstellung
der Auszahlung der Bezüge
zastavěti verbauen
zastaviti einstellen; verpfänden
~ činnost spolku e Tätigkeit eines
Vereines einstellen
~ práci e Arbeit niederlegen, ...
einstellen
~ výkon trestního nálezu e Voll-
streckung des Straferkennt-
nisses hemmen
doprava je dočasně —ena r Ver-
kehr ist zeitweilig eingestellt
zastávka e Haltestelle
zástavní Pfand-, Versatz-
~ list r Pfandbrief
~ lístek r Versatzschein, r Pfand-
schein
~ právo s Pfandrecht
zastoupení e Vertretung
~ spolku e Vertretung der Ver-
eine
v ~ in Vertretung (i. V.)
zástupce r Vertreter
~ (náměstek) r Stellvertreter
~ generálního inspektora r Stell-
vertreter des Generalinspektors
patentní ~ r Patentanwalt
právní ~ r (Rechts)anwalt,
r Rechtswahrer
~ společenstva r Vertreter der
Genossenschaft
státní ~ r Staatsanwalt
zákonný ~ gesetzlicher Vertreter

zastupitelstvo *e* Vertretung
 obecní ~ *e* Gemeindevertretung
 zemské ~ *e* Landesvertretung
zastupovati vertreten
 ~ na venek nach außen vertreten
 ~ obyvatelstvo *e* Bevölkerung vertreten
zasypávka *e* Hinterschüttung
záškrt *e* Diphtherie, *e* Diphtheritis,
r Krupp
zátáčka *e* Biegung, *e* Krümmung,
e Windung, *e* Kurve
 nepřehledná ~ unübersichtliche
 Kurve
 řezati —u eine Kurve schneiden
zatajení, zatajování *e* Verheimlichung,
e Geheimhaltung
 ~ daně *e* Steuerverheimlichung
zatajití, zatajovati verheimlichen,
 verhehlen
zatápětí einheizen, anheizen
zatčení *e* Verhaftung, *e* Festnahme
zatměnění *e* Verdunkelung
zatemňovací Verdunkelungs-
 ~ zařízení *e* Verdunkelungseinrichtung
zátěž (žel.) *e* Zuglast
zátěžkáč Belastungs-
 ~ zkouška *e* Belastungsprobe
zátiší (wind)stiller Ort, *s* Stilleben
 vojenské ~ *s* Kameradschaftsheim
zatížení *e* Belastung
 dědičné ~ erbliche Belastung
 nahodilá ~ *e* Verkehrslast
 plná ~ *e* Vollbelastung
 přípustná ~ zulässige Belastung
 stálá ~ ständige Belastung
 užitečná ~ *e* Nutzlast
 vedlejší ~ *e* Zusatzbelastung
 žádaná nahodilá ~ geforderte
 Nutzlast
zatížený belastet, behaftet
 ~ dluhy schuldenbelastet
zátka *r* Pfropf, *r* Pfropfen, *r* Stöpsel
zatknouti, zatýkati verhaften, in Haft
 nehmen, festnehmen
zatykáč Haft-
 ~ rozkaz *r* Haftbefehl
zatykač *r* Steckbrief, *r* Haftbefehl
 stíhati —em steckbrieflich ver-
 folgen
zaúčtovati verrechnen, verbuchen,
 einrechnen, in Rechnung stellen
zaústění *e* (Ein)mündung

závada *r* Anstand
 pořádková ~ *e* Ordnungswidrigkeit
 ~ při výplatě *r* Zahlungsanstand
 —y a poruchy motorových vozidel
pl Störungen und Defekte der
 Kraftfahrzeuge
 býti na —u im Weg(e) stehen, Ab-
 bruch tun, hinderlich sein
 odstraniti —u einen Anstand be-
 heben, Abhilfe schaffen, einem
 Übelstande abhelfen
 shledati —u v něčem etwas bean-
 ständen, ... bemängeln
 není —y, aby ... es unterliegt kei-
 nem Anstand, daß ...
 list závad *s* Lastenblatt
 prostý závad lastenfrei
závadnost *e* Mangelhaftigkeit, *e* Ge-
 brechlichkeit
 meritorní ~ tiskopisu die merito-
 rische Anstößigkeit einer Druck-
 schrift
zavazadelné *e* Gepäckgebühr, *e* Ge-
 päckfracht
zavazadlo *s* Gepäck, *s* Gepäckstück
 cestovní ~ *s* Reisegepäck
 ruční ~ *s* Handgepäck
zavázaný verpflichtet, verbunden,
r Verpflichtete
závazek *e* Verbindlichkeit, *e* Ver-
 pflichtung
 ~ akcionářů *k* opětučím se dáv-
 kám *e* Verpflichtung der Aktio-
 näre zu wiederkehrenden Lei-
 stungen
 finanční ~ finanzielle Verbind-
 lichkeit
 ~ k někomu eine Verpflichtung
 jemandem gegenüber
 právní ~ *e* Rechtsverbindlichkeit,
 rechtliche Verpflichtung
 převzatý ~ eingegangene Ver-
 pflichtung
 smluvní ~ *e* Vertragsverbindlich-
 keit
 úvěrní ~ *e* Kreditverpflichtung
 krátkodobé a dlouhodobé —zky
 kurzfristige und langfristige Ver-
 bindlichkeiten
 nevyrovnané —zky za stavby, do-
 dávký a práce ausstehende Ver-
 bindlichkeiten für Bauten, Lie-
 ferungen und Arbeiten

bráti na sebe —zky *pl* Verpflich-
 tungen auf sich nehmen
 krytí —zků spolku *e* Deckung der
 Verbindlichkeiten des Vereines
závazně verbindlich, bindend
 právně ~ rechtsverbindlich
 —é prohlášení bindende Erklärung
zavazovati se eine Verpflichtung
 (Verbindlichkeit) eingehen, sich
 verpflichten
závaží *s* Gewicht
 kotoučové ~ *s* Scheibengewicht
 mosazné ~ *s* Messinggewicht
 přídavné ~ *s* Zulagegewicht
 přídavné ~ *s* Zusatzgewicht
závažný gewichtig, bedeutungsvoll,
 bedeutsam
 ~ důvod triftiger Grund
 ~ omyl folgenschwerer Irrtum
zavdati, zavdávati geben, bieten
 ~ podnět Anlaß (Veranlassung)
 geben
zavedení *e* Einführung, *e* Einleitung
 ~ jízdy vpravo *e* Einführung des
 Rechtsfahrens
závěr *r* Abschluß, *r* Verschuß;
r Schluß, *e* (Schluß)folgerung
 ~ (epilog) *s* Schlußwort
 ~ pokladny *e* Kassasperre
 činiti —y *pl* Schlüsse (*pl* Folgerun-
 gen) ziehen
závěra *e* Sperre, *r* Verschuß
 celní ~ *r* Zollverschuß
 úřední ~ amtliche Sperre, amtli-
 cher Verschuß
závěrečný Schluß-
 ~ účet *r* Rechnungsabschluß,
e Schluß(ab)rechnung, *e* Bilanz
závěrka *r* Verschuß, *r* Abschluß
 dílčí účetní ~ *r* Teilrechnungs-
 abschluß
 etátní ~ *r* Etatrechnungsabschluß
 ~ knih *r* Bücherabschluß, *r* Ab-
 schluß der Bücher
 kontokorentní ~ *r* Kontokorrent-
 abschluß
 roční ~ *r* Jahresabschluß
 účetní ~ *r* Rechnungsabschluß,
e Schlußrechnung
závěs *s* Gehänge; *s* (Tür)band;
r Vorhang
zavéstí, zaváděti einführen, einleiten
 ~ řízení ein Verfahren einleiten

zavěšování *s* Aufhängen, *s* Einhän-
 gen, *s* Anhängen, *s* Umhängen
zavinění *s* Verschulden, *e* Schuld
závislost *e* Abhängigkeit
závlaha, zavlažování *e* Bewässerung,
e Bewässerungsanlage, *e* Berie-
 selung
 hnojivá ~ düngende Bewässerung
 letní ~ *e* Sommerbewässerung
 ~ podmokem *e* Rückstauung
 ~ přeronomem *e* Überstauung
 svažinová ~ *r* Hangbau
 ~ výtopou *e* Überstauung
závlahový Bewässerungs-
 —é zdrže *pl* Bewässerungsbassine
zavlažovačka *e* Bewässerungsrinne
zavleci verschleppen
závod *r* Betrieb, *e* (Betriebs)anlage
 běh o ~ *r* Wettlauf
 dílčí ~ *r* Teilbetrieb
 hlavní ~ *r* Hauptbetrieb, *s* Haupt-
 unternehmen
 kombinovaný ~ kombinierter Be-
 trieb
 ~ mimo provoz *e* Niederlassung
 außer Betrieb
 ~ na vylučování šišek *e* Kleng-
 anstalt
 odštěpený (pobočný) ~ *r* Zweigbe-
 trieb, *e* Zweigniederlassung, *e* Fi-
 liale
 pomocný ~ *r* Hilfsbetrieb
 ~ v provozu *e* Niederlassung in
 Betrieb
 —y v běhu *pl* Wettkämpfe im
 Laufen
 vedlejší lesní —y forstwirtschaftli-
 che Nebenbetriebe
 železářské —y *pl* Eisenwerke
závodisté *r* Wettspielplatz, *e* Renn-
 bahn
závodní Betriebs-, Werk-
 ~ doprava *r* Werkverkehr
 ~ dráha *e* Rennbahn
 ~ podíl *r* Geschäftsanteil
 ~ výbor *r* Betriebsausschuß
závora *e* Schranke, *r* Verschuß,
r Riegel
 cestní ~ *pl* Wegschränken
závozník *r* Wagenbegleiter
zaždění *e* Vermauerung, *e* Ein-
 mauerung
 opětné ~ *e* Wiedervermauerung

zazditi vermauern, einmauern, zumauern
záznam e Vormerkung, e Anmerkung, e Aufzeichnung, r Vermerk
 bursovní ~ e Börsennotierung
 daňový ~ r Steuervormerk
 ~ do obecní kroniky e Eintragung in die Gemeindechronik
 evidenční ~ o šecích r Scheckvidenzhaltungsvormerk
 exekuční ~ r Exekutionsvermerk
 hlavní ~ r Hauptvermerk
 klasifikační ~ r Klassifizierungsvormerk
 ~ na služné e Gehaltsvormerkung
 ~ návratek r Rückbuchungsvormerk
 ~ o chorých s Marodenbuch
 ~ o trestech r Strafvormerk
 ~ o zpětném zúčtování r Rückbuchungsvormerk
 okrajový ~ r Randvermerk
 osobní ~ e Personalvormerkung
 ~ pro dovoz e Vormerkung für die Einfuhr
 ~ pro vývoz e Vormerkung für die Ausfuhr
 účetní ~ e Rechnungseintragung
 ~ vydaných spisů r Aktenausfolgungsvormerk
 výplatní ~ r Freivermerk
 ~ zemřelých e Vormerkung über Verstorbene
 ~ způsobilosti r Befähigungsvormerk
zaznamenávání (viz též záznam)
 e Verzeichnung, e Registrierung
záznamní Vormerkungs-
 ~ kniha s Vormerkbuch, s Vormerkungsbuch
 ~ kniha záloh s Vorschubvormerkbuch
zazubení e Verzahnung
zbavení e Befreiung, e Enthebung
 ~ hodnoti řízením správním e Abnahme der Charge im administrativen Verfahren
 ~ svéprávnosti e Entmündigung
 ~ úřadu e Enthebung vom Amte
zbaviti, **zbavovati** (von etwas) befreien
 ~ listí entlauben

~ někoho povinností jemanden seiner Verpflichtungen entheben, ... entbinden
zběh r Fahnenflüchtige, r Fahnenflüchtling
zběhnuti e Fahnenflucht
zboží e Ware, s Gut, pl Waren, pl Güter
 běžné ~ gangbare Ware
 kazové ~ e Ausschußware
 nákladní ~ s Frachtgut
 neskladné ~ s Sperrgut
 od pily odpadající (netříděné) ~ sägefallende Ware
 ohnivzdorné ~ feuerfeste Ware
 pozlacené ~ vergoldete Ware
 prýmkářské ~ e Posamentierware
 rychlé ~ s Eilgut
 ~ s obsahem 250/1000 zlata
 pl Waren mit einem Goldgehalte von 250/1000
 střížné ~ e Schnittware
 uspišené rychlé ~ beschleunigtes Eilgut
 vážené ~ s Wiegegut
 ~ z drahých kovů pl Edelmetallwaren
zbraň e Waffe
 bodná ~ e Stichwaffe
 ~ k zastrašení e Schreckschusswaffe
 krátká střelná ~ e Faustfeuerwaffe
 poboční ~ s Seitengewehr
 ruční střelná ~ e Handfeuerwaffe, e Handwaffe
 sečná a úderná ~ e Hieb- und Stoßwaffe
 služební ~ e Dienstwaffe
 ~ ukrytá (puška v holi) verborgene Waffe (e Stockflinte)
 zakázaná ~ verbotene Waffe
 druh —ně e Waffengattung
 držení —ní r Waffenbesitz
 majitel —ně r Waffenbesitzer
 nošení —ní s Waffentragen
 obchod se —němi a střelivem r Handel mit Waffen und Munitionsgegenständen
 použití —ně von der Waffe Gebrauch machen
 výroba a držení —ní e Erzeugung und der Besitz von Waffen

zbrojář r Waffenmeister, r Waffenschmied
zbrojní Waffen-
 ~ pas (list) r Waffenpaß
zbytek r Rest, r Rückstand
 aktivní ~ r Aktivrückstand
 doplatný ~ na zálohu r Vorschubhinausrest
 koksovací ~ r Verkokungsrückstand
 návratný ~ zálohy r Vorschubhereinrest
 pasivní ~ r Passivrückstand
 pokladní ~ r Kassarest
 úvěrový ~ r Kreditrest
 —lky pl Rückstände, pl Überreste
zbývati übrigbleiben, (ver)bleiben
zecla ganz, gänzlich, völlig, restlos
zečení e Veräußerung
 bezúplatné ~ unentgeltliche Veräußerung
 úplatné ~ entgeltliche Veräußerung
zečítati, **zečovati** veräußern, entäußern
zdanění e Besteuerung
 dodatečné ~ e Nachbesteuerung
 ~ lesa e Waldbesteuerung
 ~ vína e Weinbesteuerung
zdanitelný (ver)steuerbar, steuerpflichtig
zdánlivý scheinbar, anscheinend, Schein-
zdarma umsonst, unentgeltlich
zděditi erben
zdivo s Mauerwerk, s Gemäuer
 lomové ~ s Bruchsteinmauerwerk
 ~ na sucho s Trockenmauerwerk
 obvodové ~ s Umfangsmauerwerk
 podzemní ~ unterirdisches Mauerwerk
 rezné ~ r Backsteinbau
 smíšené ~ gemischtes Mauerwerk
zdivočelý verwildert
zdivočení e Verwilderung
 ~ pudy e Bodenverwilderung
zdlouhavý langwierig, umständlich
 —é vyjednávání schleppende Unterhandlung
zdokonaliti vervollkommen
zdráhati se sich weigern, sich sträuben
zdravotní gesundheitlich, Gesundheits-, Sanitäts-

~ poddůstojník r Sanitätsunteroffizier
 ~ stav r Gesundheitszustand
 ze —ích důvodů aus Gesundheitsrücksichten, krankheitshalber, gesundheitshalber
zdravotnictví s Gesundheitswesen, s Sanitätswesen
zdravověda e Gesundheitslehre
 ~ a péče o děti e Gesundheitslehre und Kinderpflege
zdražiti se sich verteuern, teurer werden
zdražovatel r Preistreiber
zdražovati verteuern
zdroj e Quelle, r Ursprung
 ~ proudu e Stromquelle
 ~ příjmů e Einnahmequelle
 vodní ~ e Wasserbezugsquelle
zdrž e Bremsvorrichtung, s Stau-becken
zdržení r Aufenthalt, s Verweilen; e Verzögerung
 ~ stavby e Bauverzögerung
zdržeti, **zdržovati** aufhalten, zurückhalten, abhalten, verzögern
 ~ se poznámek pl Bemerkungen vermeiden, ... unterlassen
 ~ se výkonu úřadu sich der Ausübung des Amtes enthalten
zdůrazniti betonen, hervorheben
zduření e Verdickung, e Anschwellung
zdvih r Hub
zdvihadlo s Hebezeug, s Hebewerk
zdvihák e Winde
zdvíž r Aufzug, r Lift
zdymadlo e Staustufe, s Stauwehr
zeď e Mauer
 nábrežní ~ e Ufermauer, e Quai-mauer
 ohradní ~ s Einfriedungsmauerwerk
 opěrná ~ e Stützmauer
 štítná ~ e Giebelwand
zelenáč r Grünklee
zelenina s Gemüse
 sušená ~ s Dörrgemüse
zelinářství r Gemüsebau, r Gemüseanbau; e Gemüsehandlung
zemdenost e Ermattung, e Mattigkeit, e Abgeschlagenheit

země *s* Land, *e* Erde, *r* (Erd)boden
v —i obvyklý landesüblich, land-
 läufig
zde v —i hierzulande
zemědělec *r* Landwirt, *r* Landmann
 drobný ~ *r* Kleinlandwirt
zemědělský landwirtschaftlich, Land-
 wirtschafts-, Ackerbau-
 ~ podnik landwirtschaftliche Un-
 ternehmung
 —á rada *r* Landeskulturrat
 —á výroba landwirtschaftliche
 Produktion
zemědělství *e* Landwirtschaft,
r Ackerbau, *e* Bodenkultur
zeměměřič *r* Geometer, *r* Feldmesser
zeměpis *e* Erdkunde, *e* Geographie
zemětřesení *s* Erdbeben
zemina (půda) *e* Erde, *s* Erdreich,
r Boden
 kopná ~ *r* Hackboden
 rypná ~ *r* Stichboden
zemský Land-, Landes-
 ~ rozpočet *r* Landesvoranschlag
 ~ úřad *e* Landesbehörde
 ~ výbor *r* Landesauschuß
 —é desky *e* Landtafel
zesílití, zesilovati verstärken; stärker
 werden, erstarken
 ~ a zosílití dozor die Aufsicht
 verstärken und verschärfen
 ~ podezření den Verdacht be-
 stärken
zestárlý gealtert, altersschwach
zevrubný genau, ausführlich, gründ-
 lich, eingehend
zhodnocení *e* Bewertung, *e* Verwer-
 tung, *e* Aufwertung
 ~ *v* procentech *e* Prozentauf-
 wertung
zhodnotiti (be)werten, verwerten,
 aufwerten
zhoršení *e* Verschlechterung, *e* Ver-
 schlimmerung
 ~ (ztráta na jakosti) *r* Qualitäts-
 verlust
zhospodárnění *e* Verwirtschaf-
 lichung, *e* Ökonomisierung
zhruba ungefähr, beiläufig, beinahe
 ~ hotový halbwegs fertig
 ~ nastříniti umreißen, in großen
 Zügen schildern
zhubnutí *e* Abmagerung
zchvácenina kopyt *e* (Huf)rehe

zchvácenost *e* Entkräftung, *e* Abge-
 spantheit
zídka (kleine) Mauer
 drnová ~ *e* Rasenziegelmauer
zisk *r* Gewinn, *r* Gewinnst
 čistý ~ *r* Reingewinn, *r* Rein-
 ertrag
 finanční ~ finanzieller Gewinn
 provozní ~ *r* Betriebsgewinn
 ušlý ~ entgangener Gewinn, *r* Ge-
 winstentgang
 mítí z něčeho ~ aus etwas Nutzen
 (Gewinn) ziehen
 podíl na —u *r* Gewinnanteil
 rozdělení čistého —u *e* Reingewinn-
 verteilung
získání *e* Erwerbung, *r* Erwerb,
e Gewinnung
 ~ domovského práva *e* Erwerbung
 des Heimatsrechtes
 ~ vedlejších zplodin *e* Gewinnung
 der Nebenprodukte
ziskuchtivost *e* Gewinnsucht
zištný gewinnsüchtig, eigennützig
 jednati —ě eigennützig handeln
zjednodušení *s* Vereinfachen, *e* Ver-
 einfachung
zjev *e* Erscheinung
 povětrnostní ~ *e* Witterungser-
 scheinung
zjevný offenbar, offenkundig, offen,
 klar
 ~ úmysl offenkundige Absicht
 —é podezření dringender Verdacht
zjištění *e* Feststellung, *e* Erhebung,
e Ermitt(e)lung, *e* Sicher-
 stellung
 ~ konečného přebytku (schodku)
e Feststellung des schließlichen
 Überschusses (Abganges)
 ~ pokladní hotovosti *e* Erhebung
 der Kassabestände
 ~ rozhodného stavu věci *e* Fest-
 stellung des maßgebenden Sach-
 verhaltes
zjištěný festgestellt
zkáza *s* Verderben, *e* Verderbnis,
r Ruin
 hospodářská ~ wirtschaftlicher
 Ruin
 ~ způsobená povodní durch
 Überschwemmung angerichtete
 Verheerung

zkažený verdorben
 mravně ~ sittlich verderbt
zkokování (zkokování) *e* Verkokung
zkonfiskovati einziehen, konfiszieren
zkornatění *e* Verkalkung
 ~ cév *e* Arterienverkalkung,
e Arteriosklerose
zkoumání *s* Prüfen, *e* Prüfung, *e* Un-
 tersuchung, *e* (Durch)forschung
 ~ dokladů *e* Belegsprüfung
zkoumati prüfen, untersuchen
 ~ legitimaci strany z úřední moci
 die Legitimation der Partei von
 Amts wegen prüfen
 ~ účty *pl* Rechnungen überprüfen,
 ... revidieren
zkoušence *r* Prüfling
zkoušení *s* Prüfen, *e* Prüfung, *e* Pro-
 be, *e* Untersuchung
 ~ dokladů *e* Belegsprüfung
 úřední ~ amtliche Prüfung
 ~ vody *e* Wasseruntersuchung
zkoušený geprüft
zkoušeti prüfen, überprüfen, unter-
 suchen, erproben
zkouška *e* Prüfung, *e* Probe,
r Versuch
 ~ čtem (na kameni) *e* Strich-
 probe
 dodatečná ~ *e* Nachprüfung,
e Nachtragsprüfung
 doplňovací ~ dospělosti *e* Er-
 gänzungsreifepfung
 ~ dospělosti *e* Reifeprüfung
 fysikální ~ (lékařská, zvěrolékař-
 ská) (ärztliche, tierärztliche)
 Physikatsprüfung
 jazyková ~ *e* Sprachenprüfung
 klasifikační ~ *e* Klassifikations-
 prüfung
 kontovací ~ *e* Kontierungsprobe
 kontrolní (uznávací) ~ *e* Kontroll-
 prüfung
 maturitní ~ *e* Reifeprüfung, *e* Ma-
 turitätsprüfung
 mistrovská ~ *e* Meisterprüfung
 namátková ~ *e* Stichprobe
 notářská ~ *e* Notariatsprüfung
 odborná ~ pro povýšení *e* Beför-
 derungsfachprüfung
 ohybová ~ *r* Biegeversuch
 opakovací ~ *e* Wiederholungs-
 prüfung
 opravná ~ *e* Versetzungsprüfung

~ plavením (u hlín) *e* Schlamm-
 analyse
 postupná ~ *e* Versetzungsprüfung
 ~, privatistů *e* Privatistenprüfung
 předběžná ~ *e* Vorprüfung
 přijímací ~ *e* Aufnahmeprüfung
 rozšiřovací ~ *e* Erweiterungsprü-
 fung
 ~ řezem (u semen) *e* Schnittprobe
 síťová ~ *e* Siebanalyse
 stělná ~ *r* Prüfungsbeschuß
 trhací ~ *e* Zerreißprobe
 učitelská ~ (aprobační) *e* Lehr-
 amtsprüfung
 ~ učitelské způsobilosti *e* Lehr-
 befähigungsprüfung, *e* Lehrber-
 eifigungsprüfung
 ~ *v* ohni *e* Feuerprobe
 zatěžkáci ~ *e* Belastungsprobe,
e Probelastung
 závěrečná ~ *e* Schlußprüfung
 ~ způsobilosti *e* Befähigungsprü-
 fung
 koupě na —u *r* Kauf auf Probe
 na —u versuchsweise, zur Probe,
 probeweise
 prominutí —y *e* Erlassung der
 Prüfung
 podrobiti —ce der Prüfung unter-
 ziehen
 při —ce obstatí *e* Prüfung be-
 stehen
 ustanoviti —u *e* Prüfung anbe-
 raumen
 vykonati —u *e* Prüfung ablegen
zkrácení *e* Kürzung, *e* Abkürzung,
e Verkürzung, *e* Schmälerung,
e Beeinträchtigung
 ~ čekatelské doby *e* Kürzung der
 Anwärterzeit
 ~ daně *e* Steuerhinterziehung
 ~ někoho *e* Benachteiligung je-
 mandes
 ~ práv *e* Schmälerung der Rechte
 bez ~ nutné obživy ohne Beein-
 trächtigung des notdürftigen
 Unterhaltes
zkrátiti, zkracovati kürzen, verkür-
 zen, abkürzen, schmälern, be-
 einträchtigen
 ~ (někoho) (jemanden) benach-
 teiligen, verkürzen, übervorteilen
 ~ někoho na mzdě jemandem den
 Lohn kürzen

zkumavka, zkoumavka *s* Probiertglas, *e* Proberöhre
zkušební Prüfungs-, Prüf-, Probe-, Versuchs-, Untersuchungs-
 ~ doba *e* Probezeit
 ~ jehla *e* Prüfnadel
 ~ jízda *e* Probefahrt
 ~ kámen *r* Probiertstein
 ~ trať *e* Prüfstrecke
 úřední ~ značka (střelných zbraní) amtliches Beschußzeichen
 ~ ústav *e* Versuchsanstalt
zkušebníctví *s* Versuchswesen, *s* Prüfungswesen
zkušenost *e* Erfahrung
 podle —i erfahrungsgemäß
 získati —i *pl* Erfahrungen sammeln, ... machen
zlacení *s* Vergolden, *e* Vergoldung
zlámaný gebrochen, zerbrochen
zlato *s* Gold
 bílé ~ *s* Weißgold
 ryzí ~ *s* Feingold
 zlomkové ~ *s* Bruchgold
 obsah —a *r* Goldgehalt
 —em potažené zboží mit Gold überzogene Waren
zlatý golden, von (aus) Gold, Gold-
 —é zboží *pl* Goldwaren
zlepšení *e* Besserung, *e* Verbesserung, *e* Aufbesserung
 ~ cen *e* Preisaufbesserung
 stavební ~ bauliche Verbesserung
zlepšiti, zlepšovati (ver)bessern, aufbessern
zletlost *e* Volljährigkeit, *e* Großjährigkeit
zlevnění *e* Verbilligung
zločin *s* Verbrechen
zločinec *r* Verbrecher
 těžký ~ *r* Schwerverbrecher
zlomek *r* Bruch, *s* Bruchstück, *r* Bruchteil
zlomenina *r* Bruch, *e* Fraktur
 ~ kosti *r* Knochenbruch
zmařený vereitelt
 ~ čas vergeudete Zeit
zmařiti verderben, vereiteln, zunichte machen
 ~ čas *e* Zeit vergeuden
změna *e* (Ver)änderung, *e* Umänderung, *e* Abänderung, *r* Wechsel, *e* Abwechslung
 ~ bytu *r* Wohnungswechsel

~ držby *e* Besitzänderung
 ~ hranic *e* Grenzverrückung
 ~ jména *e* Namensänderung
 ~ (náhlá) *r* Umschwung, *e* Wendung
 náhlá ~ povětrnosti *r* Witterungs-
 umschlag
 ~ (nenáhlá) *e* Wandlung,
r Wandel
 ~ projektu *e* Projektsänderung,
e Änderung des Entwurfes
 ~ přepravní smlouvy *e* Änderung
 des Frachivertrags
 ~ spádu *r* Gefällewechsel
 ~ stanov *e* Satzungsänderung,
e Statutenänderung
 ~ tvaru *e* Gestaltänderung
 ~ v provedení *e* Ausführungsän-
 derung
 ~ ve slavu *e* Veränderung im
 Stande
 beze —y unverändert
 pro —u zur Abwechslung, der Ab-
 wechslung halber
 provést —y *pl* Änderungen vor-
 nehmen
zmenšení *e* Verkleinerung, *e* Vermin-
 derung, *e* Verringerung
zmeškání *e* Versäumung, *e* (s) Ver-
 säumnis, *e* Verspätung
 ~ procesního úkonu nebo úředního
 jednání *e* Versäumung einer
 Prozeßhandlung oder einer Amts-
 handlung
zmíniti se, zmiňovati se erwähnen,
 Erwähnung tun
 ~ mimochodem nebenbei er-
 wähnen
zmínka *e* Erwähnung
 učiniti (o něčem) —u (einer Sache)
 Erwähnung tun
zmírnění *e* Mäßigung, *e* Milderung,
e Linderung
 důvod pro ~ trestu *r* Strafmilde-
 rungsgrund
 ~ úsporných opatření personálních
e Milderung der Personalspar-
 maßnahmen
 ~ škody *e* Linderung des Scha-
 dens
zmlazování, zmlazení *e* Verjüngung
 přirozené ~ *e* Naturverjüngung
zmocněnec *r* Bevollmächtigte, *r* Be-
 auftragte

společný ~ pro doručování ge-
 meinsamer Zustellungsbevoll-
 mächtigter
 ~ strany *r* Parteibevollmächtigte
 —nci stran v řízení zúčastněných
pl Bevollmächtigte der am Ver-
 fahren beteiligten Parteien
zmocnění *e* Ermächtigung, *e* Bevoll-
 mächtigung
 ~ ke stihání *e* Ermächtigung zur
 Verfolgung
 písemné ~ *s* Ermächtigungsschrei-
 ben
 zákonné ~ gesetzliche Ermächti-
 gung
zmocnitel *r* Machtgeber, *r* Ermächti-
 ger, *r* Vollmachtgeber
zmocňovač Ermächtigungs-
 ~ zákon *s* Ermächtigungsgesetz
zmodralý blau (geworden), zyano-
 tisch
zmrzačený verkrüppelt
značka *e* Marke, *s* Zeichen, *s* Kenn-
 zeichen, *s* Merkmal
 barevná značka ~ *s* Farbzeichen
 cejchovní ~ *s* Eichzeichen
 cizozemská zkušební ~ ausländi-
 sches Prüfungszeichen
 dělicí ~ *e* Einteilungsmarke
 dopravní ~ *s* Verkehrszeichen
 ~ kontingentu *s* Kontingentszei-
 chen
 křídelní ~ (u drůbeže) *e* Flügel-
 marke
 kuřecí ~ *e* Küchenmarke
 letecká ~ orientační *s* Luftfahrt-
 kenzeichen
 nulová ~ *e* Nullmarke, *r* Null-
 punkt
 orientační ~ *s* Orientierungszei-
 chen
 ověřovací ~ *r* Stempel, *s* Stempel-
 zeichen
 poznávací ~ *s* Kennzeichen
 přehlídková ~ *s* Revisionszeichen
 připouštěcí ~ *s* Zulassungszeichen
 rejstříková ~ *s* Eintragungszeichen
 ryzostní ~ *e* Feingehaltspunze
 ~ státní příslušnosti *s* Staatszuge-
 hörigkeitszeichen
 ~ totožnosti *s* Identitätszeichen
 tovární ~ *e* Fabrikmarke,
s Fabrikzeichen

úřední ~ amtliches Zeichen, amt-
 liche Punze
 úřední dopravní ~ amtliches Ver-
 kehrszeichen
 úřední poznávací ~ amtliches
 Kennzeichen
 ~ velké vody *e* Hochwassermarke
 volná ~ *s* Freizeichen
 ~ vyjadřující (dopravní) pokyn
s Hinweiszeichen
 ~ vyjadřující (dopravní) příkaz
s Gebotszeichen
 ~ vyjadřující (dopravní) zákaz
s Verbotszeichen
 výrobní ~ *e* Fabrikmarke
 výstražná ~ *s* Warnzeichen
 vývozní ~ *e* Ausfuhrkennzeich-
 nung
 ~ »Dej přednost jízdě na hlavní
 silnici« *s* Zeichen »Vorfahrt auf
 der Hauptstraße achten«
 ~ »Stůj, dej přednost jízdě na
 hlavní silnici« *s* Zeichen »Halt,
 Vorfahrt auf der Hauptstraße
 achten«
 ~ »Zakázaný směr jízdy nebo za-
 kázaný vjezd« *s* Zeichen »Ver-
 bot einer Fahrtrichtung oder
 einer Einfahrt«
 opatřiti —ou (označiti) (be)zeich-
 nen, markieren
 udržovati —u *s* Zeichen erhalten,
 ... instand halten
značkování *e* Bezeichnung, *e* Kenn-
 zeichnung, *e* Markierung
 ~ plavební dráhy *e* Fahrwasser-
 bezeichnung, *e* Markierung der
 Fahrrinne
 (směrové) ~ *e* (Richtungs)beschild-
 erung
značný bedeutend
 ~ rozdíl merklicher (wesentlicher)
 Unterschied
 ~ zisk bedeutender Gewinn
 —á částka namhafter Betrag
 —á škoda erheblicher (beträchtli-
 cher) Schaden
 —é jmění ansehnliches Vermögen
znak *s* Zeichen, *s* Kennzeichen,
s Merkmal, *s* Abzeichen, *s* Wap-
 pen; *r* Nacken, *s* Genick
 městský ~ *s* Stadtwappen
 podstatný ~ wesentliches Merkmal

hlavní —y (desetinného třídění)
e Nummer der Hauptgruppe (der
Dezimalklassifikation)
pomocné —y pl Anhängeszahlen
pom. —y času pl Anhängeszahlen
der Zeitbestimmung
pom. —y formy pl Formal-Anhängeszahlen
pom. —y hlediska pl Anhängeszahlen
zur Bestimmung des Gesichtspunktes
pom. —y místa pl Anhängeszahlen
zur Bestimmung geographischer Begriffe
pom. —y řeči (jazyka) a národa
pl Anhängeszahlen zur Bestimmung
von Sprachen und Völkern
složené —y zusammengesetzte Anhängeszahlen
znalec r Sachverständige, r (Sach-)
kenner, r Sachkundige
odborný úřední ~ r Amtssachverständige
přísežný ~ beedeter Sachverständiger
znalečné e Sachverständigengebühr
znalý (einer Sache) kundig, (in
etwas) bewandert, (mit etwas)
vertraut
~ obou řečí beider Sprachen
máchtig
~ poměrů mit den Verhältnissen
vertraut
~ práva rechtskundig
~ řeči sprachenkundig
~ světa welterfahren
~ účetnictví rechnungskundig
znamení s Zeichen, s Kennzeichen,
s Merkmal
hraniční ~ s Grenzzeichen
~ k řízení dopravy s Zeichen zur
Regelung des Verkehrs
koncové ~ s Schlußzeichen
mateřské ~ s Muttermal
~ »Pozor« (dopr.) s Zeichen
»Achtung«
~ pro přistání s Landezeichen
~ ruky s Handzeichen
~ »Stůj« (dopr.) s Zeichen »Halt«
světelné ~ s Leuchtzeichen
~ »Volno« (dopr.) s Zeichen
»Straße frei«
vypálené ~ s Brandmal

~ »Zastav« (dopr.) s Zeichen »Anhalten«
známka e Marke, e Note; s (Kenn-)
zeichen, s Merkmal, s Anzeichen
klamavá ~ dezeptive Marke
kolektivní ~ e Kollektivmarke
kolková ~ e Stempelmarke
kombinovaná ~ kombinierte
Marke
obrazová ~ e Bildmarke
ochranná ~ e Schutzmarke
popisná (deskriptivní) ~ beschreibende (deskriptive) Marke
poštovní ~ e Briefmarke
~ pro osiva a sádky e Marke für
Saatgut und Setzlinge
~ s písmem e Buchstabenmarke
slovní ~ e Wortmarke
statistická ~ statistische Marke
svazová ~ e Verbandsmarke
vžitá ~ eingelebte Marke
pozastavení —y e Beanständung
einer Marke
užívání —y r Gebrauch einer
Marke
známkovna e Signierhalle
znavenost e Ermattung, e Abspannung
znázornění veranschaulichen, darstellen
znecitlivění (umrtvení) e Anästhesierung (e Abtötung)
znehodnocení e Entwertung
znemožnění, znemožňovati unmöglich
machen, vereiteln
~ dopravu den Verkehr lahmlegen, ... unterbinden
znění r Wortlaut, e Fassung, r Text;
s Klingen, r Klang
~ firmy r Firmawortlaut
stejného ~ gleichlautend
zničení vernichten, zugrunde richten,
zunichte machen, zerstören
znovu (opětně) zříditi wiederherstellen
zobák r Schnabel
zorný Gesichts-, Seh-
—é pole s Sichtfeld, s Gesichtsfeld
zostření, zostřování e Verschärfung,
e Zuspitzung
~ trestu na svobodě e Verschärfung
der Freiheitsstrafe
zotavovna s Erholungsheim

zpáteční Rück-
~ jízdní lístek e Rückfahrkarte
~ lístek r Rückschein
zpeněžení e Verwertung, e Umsetzung
in Geld, e Veräußerung
zpeněžití zu Geld machen, in Geld
umsetzen, verwerten, veräußern
zpětný Rück-
~ tlak r Gegendruck
~ účinek e Rückwirkung
—á koupě r Rückkauf, r Wiederkauf
zpěv r Gesang
zpevnění s Befestigen, s Festigen
~ dna e Sohlenbefestigung
~ dna dlažbou e Sohlenbefestigung
durch Pflaster
~ dna štětem e Sohlenbefestigung
durch Sturzpflaster
~ svahu dlažbou e Böschungspflasterung
~ svahu drnem e Böschungsbefestigung durch Rasen
zpevniti festigen, verfestigen
zpinomocněnec r Bevoilmächtigte,
r Beauftragte
zplynění, zplynování e Vergasung
zplynovač r Vergaser
zpomalení e Verzögerung
zpopelnění e Einäschierung
zpoždění e Verspätung; e Nacheilung
(elektr.)
zpracování, zpracovávání e Verarbeitung,
e Bearbeitung
~ dřeva e Holzvered(e)lung
zpráva e Nachricht, r Bericht, e Meldung,
e Bekanntgabe
bursovní ~ r Börsenbericht,
e Börsennachricht
důvodová ~ r Motivenbericht
hlavní výroční ~ r Jahreshauptbericht
inspekční ~ r Inspektionsbericht
jednací ~ r Geschäftsbericht,
r Verhandlungsbericht
měsíční ~ r Monatsbericht
~ o návratkách e Verständigung
über Rückbuchungen
~ o výroční hromadě r Bericht
über die Jahresversammlung
~ o zranění r Bericht über Verwundungen
pokladní ~ r Kassabericht
předběžná ~ r Vorbericht

školní ~ e Schulnachricht
telegrafická ~ e Drahtmeldung
účetní ~ r Rechenschaftsbericht
úřední ~ amtliche Meldung
~ úředního původu eine aus amtlicher
Quelle stammende Mitteilung
výroční ~ r Jahresbericht
zvláštní ~ (dlouhá) r Sonderbericht
zvláštní ~ (krátká) e Sondermeldung
denní —y pl Tagesnachrichten,
r Tagesbericht
kulturní —y pl Kulturnachrichten
—y listů pl Blättermeldungen
obchodní —y pl Handelsnachrichten
politické —y pl politische Nachrichten
sportovní —y pl Sportnachrichten
—y určené pro tisk für die Presse
bestimmte Nachrichten
dávání zpráv (telefonem, radiem
a pod.) e Durchgabe von Nachrichten
podati —u Bericht erstatten, berichten
zpravení e Verständigung
~ účtovatelů e Verständigung der
Rechnungsleger
zpravidla in der Regel, zumeist
zpravodaj r Berichterstatter
kinematografický ~ r Lichtspielberichterstatter
sportovní ~ r Sportberichterstatter
válečný ~ r Kriegsberichterstatter,
r Kriegsberichter
zvláštní ~ r Sonderberichterstatter
zpravodajna e Auskunftsstelle
tarifní ~ e Tarifauskunftsstelle
zpravodajský Berichterstatter-,
Nachrichten-
—á kancelář s Nachrichtenbüro
zpravodajství e Berichterstattung,
r Nachrichtendienst
politické ~ politische Berichterstattung,
politischer Nachrichtendienst
sportovní ~ e Sportberichterstattung,
r Sportnachrichtendienst,
r Sportdienst
zpronevra, zpronevěření e Veruntreuung,
e Unterschlagung

zpropitné *s* Bedienungsgeld, *s* Trinkgeld
zprostíti befreien, entheben
 ~ povinnosti (von) der Pflicht entbinden
 ~ se (něčeho) sich (einer Sache) entledigen, sich (von etwas) freimachen
 ~ úřadu (služby) des Amtes (vom Dienste) entheben
 ~ viny von der Schuld lossprechen, freisprechen
 ~ žaloby von der Anklage befreien
zprostředkování práce *e* Arbeitsvermittlung
zprostředkovatelna práce *e* Arbeitsvermittlungsstelle
zproštění úřadu *e* Enthebung vom Amte
způsob *e* Art, *e* Weise
 impregnační ~ *s* Schwängerungsverfahren, *s* Imprägnierverfahren
 ~ placení *e* Zahlungsweise
 ~ provedení *e* Art der Ausführung
 ~ skládky (zboží v peci) *e* Setzweise
 smluvný ~ placení *e* Zahlungsvereinbarung
 ~ účtování *e* Art der Verrechnung
 ~ užívání *e* Benutzungsweise
 vsypný ~ *s* Einstreuverfahren
 ~ výroby *e* Erzeugungsart
 ~ zakládání *e* Art der Gründung
 ~ života *r* Lebenswandel, *e* Lebensweise
 ~ jakým budou řešeny spory ze spolkového poměru *e* Art der Schlichtung von Streitigkeiten aus dem Vereinsverhältnisse
 ~ jakým se opatří prostředky k dosažení spolkového účelu *e* Art der Aufbringung der Mittel zur Erreichung des Vereinszweckes
 vhodným —em in geeigneter Weise
 takovým —em in der Weise, derart
 týmž —em in gleicher Weise, gleichermaßen
způsobilost *e* Eignung, *e* Befähigung, *e* Fähigkeit, *e* Tauglichkeit
 jazyková ~ sprachliche Befähigung
 ~ k dopravě *e* Versandfähigkeit

~ k zápisu *e* Registrierungs-fähigkeit
 osobní ~ k právům a k právním jednáním persönliche Rechts- und Handlungsfähigkeit
 odborná ~ fachliche Eignung
 rozlišovací ~ *e* Unterscheidungsfähigkeit, *e* Distinktivität
 učitelská ~ *e* Lehrbefähigung
 ~ valné hromady *e* Beschlußfähigkeit der Vollversammlung
 průkaz —i *r* Befähigungsnachweis
způsobilý geeignet, fähig, befähigt, tauglich
 ~ k patentování patentfähig
 ~ k provozu betriebsfähig
 ~ k usnášení beschlußfähig
 ~ ke službě diensttauglich
 ~ platití zahlungsfähig
zpuštění *e* Verwüstung
zradidla *pl* Lappen
zralost *e* Reife
 mýtní ~ *e* Erntereife
zralý reif
 ~ ke kácení haubar
 —á úvaha reifliche Überlegung
zranění *e* Verwundung, *e* Verletzung
zrcátko *r* Spiegel
 zpětné ~ *r* Rückspiegel
zrnění *e* Körnung, *e* Granulation
zrušení *e* Aufhebung, *e* Auflassung, *e* Auflösung, *e* Lösung, *e* Behebung, *e* Rückgängigmachung
 ~ a odložení exekuce *e* Einstellung und Aufschiebung der Exekution
 ~ obslávky *e* Verbotsaufhebung
 ~ patentu *e* Nichtigerklärung des Patentes
 ~ rozsudku *e* Aufhebung des Urteils
 ~ rozhodnutí *e* Aufhebung der Entscheidung
 ~ rybníka *e* Auflassung des Teiches
 ~ služebního poměru *e* Auflösung des Dienstverhältnisses
 ~ smlouvy *e* Vertragslösung, *e* Aufhebung des Vertrages
 ~ trestu *e* Aufhebung der Strafe, *e* Strafaufhebung
 úplné ~ výměny gänzliche Einstellung des Austausch
 ~ úřadu *e* Auflassung eines Amtes

zrychlení *e* Beschleunigung
zředění *e* Verdünnung
 ~ splášků *e* Verdünnung der Abwässer
zřetel *e* Rücksicht, *s* Augenmerk, *r* Gesichtspunkt
 hlavní ~ *s* Hauptaugenmerk
 bráti ~ (na něco) (auf etwas) Rücksicht nehmen, bedacht sein, (etwas) berücksichtigen, beachten, bedenken
 obrátiti (k něčemu) ~ sein Augenmerk auf etwas richten
 pustiti něco se —e etwas unberücksichtigt lassen
 v případech zvláštního —e hodných in besonders berücksichtigungswürdigen Fällen
 —e hodný berücksichtigungswürdig
 se —em (na něco) mit Rücksicht (auf), im Hinblick (auf etwas), in Anbetracht (einer Sache)
zříditi, zřizovati errichten, gründen, einrichten, anlegen
 ~ cestu einen Weg anlegen
 ~ ústav eine Anstalt gründen
 ~ vládní policejní úřad eine Regierungs-Polizeibehörde errichten
 ~ zástupce einen Vertreter bestellen
zřízenec *r* Angestellte
 ~ k hlídání a chránění rybníctví *s* Wachorgan zur Beaufsichtigung und zum Schutze der Fischerei
zřízení *e* Errichtung, *e* Gründung, *e* Einrichtung, *e* Anlage, *e* Einsetzung
 hospodářské ~ lesní *e* Forstbetriebs-einrichtung
 ~ hypotéky *e* Hypothekenbestellung
 obecní ~ *e* Gemeindeordnung
 ~ opatrovníka *e* Bestellung eines Kurators
 ~ pobočných spolků *e* Errichtung von Zweigvereinen
 ~ pomocných staveb *e* Errichtung der Hilfsbauten
 ~ vládních policejních úřadů *e* Errichtung von Regierungs-Polizeibehörden
zřizování *e* Errichtung

~ divadelních budov *e* Errichtung von Theatergebäuden
zsinálý leichenblaß, (leichen) fahl, zyanotisch
ztlumení *e* Dämpfung
 ~ světla *s* Abblenden des Lichtes
 ~ (ztemnění) zvluku *e* Schalldämpfung
ztráta *r* Verlust, *r* Abgang, *e* Einbuße, *r* Entgang
 ~ času *r* Zeitverlust, *r* Verlust an Zeit
 ~ dechu *e* Atemlosigkeit
 finanční ~ finanzieller Verlust
 ~ na penězích *e* Geldeinbuße
 ~ na váze *r* Gewichtsverlust, *r* Gewichtsabgang
 ~ nedokonalým hořením *r* Verlust durch unvollkommene Verbrennung
 ~ pense při provdání vdovy *r* Verlust der Pension bei Verheiratung einer Witwe
 proudová ~ *r* Stromverlust
 ~ při zatápění *r* Anheizverlust
 tahová ~ *r* Zugverlust
 tepelná ~ *r* Wärmeverlust
 tepelná ~ létacím popilkem a saze-mi *r* Wärmeverlust durch Flugkoks (Flugasche) und Ruß
 tepelná ~ propadem roštovým *r* Wärmeverlust durch Rost-durchfall
 tepelná ~ spalitelnými látkami ve škváře *r* Wärmeverlust durch Brennbares in der Schlacke
 tepelná ~ spalitelnými plyny v kouřových plynech *r* Wärmeverlust durch brennbare Gase in den (Kessel)abgasen
 tepelná ~ vedením a sáláním *r* Wärmeverlust durch Abstrahlung und Ableitung von Wärme
 tepelná ~ volným teplem kouřových plynů *r* Wärmeverlust durch fühlbare Wärme der Abgase
 tepelná ~ volným teplem pevných zbytků *r* Wärmeverlust durch fühlbare Wärme der festen Rückstände
 tlaková ~ *r* Druckverlust
 uhelná ~ *r* Wärmeverlust

~ v popelu *r* Aschenverlust
výrobní ~ *r* Aufarbeitungsverlust
oznámení —y *e* Verlustanzeige
účt zisku a —y *e* Gewinn- und
Verlustrechnung
ztrávití zubringen, verbringen
~ zimu überwintern
ztrouchnivělý morsch, vermodert
ztužení *e* Verstärkung, *e* (Ver)stei-
fung; *e* Festigung
příčné ~ *r* Querverband
větrové ~ *r* Windverband
ztvrdnutí *e* Verhärtung, *s* Erstarren
zub *r* Zahn
koňský ~ (rostl.) *r* Pferdezah-
mais
zúčastněný beteiligt
zúčastnití se, zúčastňovati se sich be-
teiligen, teilnehmen
zúčtovací Verrechnungs-, Abrech-
nungs-
~ data *pl* Verrechnungsdaten,
pl Buchungsdaten
~ místo *e* Abrechnungsstelle
zúčtování *e* Verrechnung, *e* Abrech-
nung, *e* (Ver)buchung
~ peněz *e* Geldverrechnung
~ platby *e* Abstattungsverrechnung
~ v hrubých částkách *e* Brutto-
verrechnung
zúčtovatí verrechnen, buchen, be-
rechnen, anrechnen, abrechnen
~ jako návratku rückverrechnen,
rückbuchen
~ v příjmu in Empfang verrech-
nen
~ ve vydání in Ausgabe ver-
rechnen
zúročení, zúrokování *s* Verzinsen,
e Verzinsung
zúročiti, zúrokovati verzinsen
zůstatek *r* Rest, *r* Restbetrag, *r* Sal-
do(rest)
pokladní ~ *r* Kassarest
—tky *pl* Rückstände
zůstatí, zůstávati bleiben, verbleiben,
übrigbleiben, übrig sein
zůstavitel *r* Erblasser
zůšlechtění, zůšlechtování *e* Vered(e)-
lung
zůžitkování *e* Verwertung, *e* Aus-
wertung
~ dat *e* Auswertung von Daten

~ dříví *e* Holzverwertung
~ odpadního tepla *e* Abwärme-
verwertung
zvápenatění cév *e* Arterienverkal-
kung, *e* Arteriosklerose
zvážení *s* Abwägen, *e* Verwägung
zvelebití, zvelebovati heben, empor-
bringen, hochbringen, veredeln,
fördern
zvelebování *e* Hebung, *e* Förderung,
r Aufschwung
přímé ~ hospodářství unmittelbare
Förderung der Feldwirtschaft
přímé ~ hospodářství lesního un-
mittelbare Förderung der Forst-
wirtschaft
přímé ~ v oboru vodního hospo-
dářství a kulturní techniky un-
mittelbare Förderung auf dem
Gebiete der Wasserwirtschaft
und Kulturtechnik
přímé ~ výroby živočišné unmit-
telbare Förderung der animal-
ischen Produktion
zvěrolékař *r* Tierarzt, *r* Veterinär
zvěrolékařský tierärztlich, veterinär,
Veterinär-
—á prohlídka tierärztliche Beschau
zvěrolékařství *e* Tierheilkunde
zvěř *s* Wild, *s* Wildbret
černá ~ *s* Schwarzwild
daňčí ~ *s* Damwild
holá ~ *s* Kahlwild
jelení ~ *s* Rotwild
kamzičí ~ *s* Gemswild
losí ~ *s* Elchwild
srnčí ~ *s* Rehwild
~ tetřeví *s* Auerwild
~ tetřivčí *s* Birkwild
škoda způsobená —í *r* Wildscha-
den
zvětšení *s* Vergrößern, *e* Vergröße-
rung
zvláštnost *e* Besonderheit, *e* Eigen-
tümlichkeit, *e* Eigenart, *e* Selt-
samkeit
zvlhčení *s* Feuchtmachen, *e* Durch-
feuchtung
zvoliti wählen, erwählen, auswählen,
auserwählen
zvonívka *r* Klinker
zvrhlý entartet
~ čin ruchlose Tat

zvukař *r* Tonmeister
zvyklost *e* Gewohnheit, *r* Brauch,
e Gepflogenheit
obchodní ~ *r* Geschäfts(ge)brauch
zvyšení, zvyšování *e* Erhöhung, *e* He-
bung, *e* Steigerung
~ cen *e* Preiserhöhung
~ hodnoty *e* Werterhöhung

Ž

žactvo *pl* Schüler, *e* Schuljugend,
e Schülerschaft
žadatel *r* Ansucher, *r* Gesuchsteller,
r Bittsteller
~ o koncesi *r* Konzessionswerber,
r Bewerber um eine Konzession
~ o místo *r* Stellenbewerber
~ o zálohu *r* Vorschußwerber
cizí —é (mimo zaměstnance úřadu)
fremde Bewerber (außerhalb des
Amtes)
(vnitřní) —é z řad zaměstnanců
úřadu *pl* Bewerber aus den
Reihen der Bediensteten des
Amtes
žadatelka *e* Ansucherin, *e* Gesuch-
stellerin, *e* Bittstellerin
žádati verlangen
~ o náhradu škody Schadener-
satzanspruch erheben
~ placení *e* Bezahlung (ein)fordern
~ zpět zurückverlangen, zurück-
fordern
žádost *s* Gesuch, *s* Ansuchen, *s* Er-
suchen, *s* Verlangen
knihovní ~ *s* Grundbuchgesuch,
e Tabular eingabe, *s* Tabular-
gesuch
~ o milost *s* Gnadengesuch
písemná ~ (schriftliches) Gesuch,
s Gesuchschreiben
~ strany kdykoliv odvolatelná ein
jederzeit widerrufliches Gesuch
der Partei
~ za obnovu *s* Wiederaufnahme-
gesuch
na ~ auf Ersuchen, über Ansu-
chen, auf Verlangen
na všeobecnou ~ auf allgemeines
Verlangen

podati ~ ein Gesuch einbringen,
... einreichen
—i nelze vyhověti dem Gesuche
kann keine Folge gegeben
werden
—i vyhověti dem Ansuchen stattge-
ben, ... willfahren
k —i jedné ze stran auf Ersuchen
(über Ansuchen) einer der Par-
teien
žádoucí erwünscht
žák *r* Schüler, *r* Schulknabe
(mimo)řádný ~ (außer)ordentlicher
Schüler
přespolní ~ auswärtiger Schüler
žalář *r* Kerker
žaloba *e* Klage, *e* Anklage
~ o dluh (z dluhu) *e* Schuldklage
~ o výmaz *e* Löschungsklage
~ o zaplacení *e* Klage auf Be-
zahlung
písemná ~ *e* Klageschrift
soukromá ~ *e* Privat(an)klage
veřejná ~ öffentliche Anklage
~ zjišťovací *e* Feststellungsklage
lhůta k —ě *e* Klagefrist
—ou dosáhnouti im Klageweg er-
zielen
podati (vzněsti) —u u soudu na ně-
koho eine Klage gegen jeman-
den bei Gericht einbringen, .. er-
heben, ... einreichen
upustiti od —y von der Klage ab-
stehen, ... Abstand nehmen
vymáhati dluh —ou eine Schuld
einklagen
zprostiti někoho —y jemanden von
der Klage freisprechen
žalobce *r* Kläger, *r* Ankläger
žalovaný *r* Geklagte, *r* Beklagte

žalovatelný klagbar
žaluzie *e* Jalousie
 ventilační ~ *pl* Ventilationsjalousien
žehravý bettelnd, Bettel-
 —á licence ke hře na kolovrátek
e Bettellizenz an Drehorgelspieler
žebro *e* Rippe
žebrota *e* Bettelei, *s* Betteln
 řemeslná ~ gewerbsmäßige Bettelei
 zakrytá ~ verkapptes Betteln
 zastíraná ~ vorgetäuschte (verschleierte) Bettelei
 potírání řemeslné —y *e* Bekämpfung der gewerbsmäßigen Bettelei
žebřík *e* Leiter
 hasičský ~ *e* Feuerleiter
 podpěrný ~ *e* Stützleiter
 pojízdný ~ *e* Fahrleiter
 pomocný ~ *e* Hilfsleiter
 posunovací ~ *e* Schiebeleiter,
e Schubleiter
 sklápěcí ~ *e* Klappleiter
žehlení *s* Bügeln, *s* Plätten
železnice *e* Eisenbahn
železniční (Eisen)bahn-
 ~ pozemní stavby *pl* Eisenbahnhochbauten
železo *s* Eisen
 kujné ~ *s* Schmiedeeisen
 kulaté ~ *s* Rundeisen
 lité ~ *s* Gußeisen
 páskové ~ *s* Bandeisen
 plávkové ~ *s* Flußeisen
 ploché ~ *s* Flacheisen
 rozdělovací ~ *s* Verteilungseisen
 stoupací —a *pl* Steigeisen
 válcované ~ *s* Walzeisen
 —a (pouta) *pl* Fesseln, *pl* (Hand)schellen
žemle *e* Semmel
ženatý verheiratet
žid *r* Jude
 —ám nepřístupno Juden unzugänglich
židovský jüdisch, Juden-
 úplné ~ volljüdisch
 —á náboženská obec jüdische Religionsgemeinde, israelitische Kultusgemeinde
žíla *e* Ader
žíně *s* Roßhaar

žír *e* Mast, *e* Mästung, *r* Fraß
 druhotní ~ *r* Sekundärfraß
 prvotní ~ *r* Primärfraß
žiro *s* Giro
žití *s* Leben, *e* Lebensführung,
e Lebensweise
žito *r* Roggen, *s* Korn
živelní Natur-, Elementar-, elementar-
 ~ pohroma *e* Naturkatastrophe
živice *s* (Erd)harz, *s* Bitumen
živičný bituminös
živina *r* Nährstoff
živnost *s* Gewerbe
 autodrožkářská ~ *s* Kraftdrosch-
 kengewerbe, *s* Taxigewerbe
 kočovná ~ *s* Wandergewerbe,
s Gewerbe im Umherziehen
 koncesovaná ~ konzessioniertes
 Gewerbe
 neprovozovaná ~ ruhendes Ge-
 werbe
 obchodní ~ *s* Handelsgewerbe
 ~ po továrnicku provozovaná
 fabrikmábig betriebenes Ge-
 werbe
 řemeslná ~ handwerksmäßiges
 Gewerbe
 svobodná ~ freies Gewerbe
 výrobní ~ *s* Produktionsgewerbe
 opověď —i *e* Gewerbeanmeldung
 provozovati ~ ein Gewerbe aus-
 üben, ... (be)treiben
 ve všech —ech in allen Gewerbs-
 zweigen
živnostenský gewerblich, gewerbs-
 mábig, Gewerbe-
 ~ list *r* Gewerbeschein
 ~ řád *e* Gewerbeordnung
 —á koncese *e* Gewerbekonzession
 —é oprávnění *e* Gewerbeberechti-
 gung, *e* Gewerbebefugnis
 —é právo *s* Gewerberecht
 —é zprostředkování sázek *e* ge-
 werbsmäßige Wettungsvermittlung
 po —u gewerbsmäßig
živnostník *r* Gewerbetreibende,
r Gewerbsmann
 drobný ~ *r* Kleingewerbetreibende
 —íci *pl* Gewerbeleute
živobyti *r* Lebensunterhalt; *e* Lebens-
 haltung
 náklad na ~ *r* Lebensaufwand
 výdaje na ~ *pl* Lebenskosten

živočichopis *e* Tierkunde, *e* Zoologie
 hospodářský ~ landwirtschaftliche
 Zoologie
živočišný tierisch-, Tier-, animal(isch)
živořiti sein Leben (kümmerlich)
 fristen, kärglich leben, ein küm-
 merliches Dasein führen
život *s* Leben, *s* Dasein, *e* Lebens-
 weise, *r* Lebenslauf
 boj o ~ *r* Kampf ums Dasein
 —a schopný lebensfähig
živý lebend, lebendig; lebhaft, rege
 —á ulice belebte (stark frequen-
 tierte) Straße
 —á váha *s* Lebendgewicht

míti něco v —é paměti etwas in
 frischer Erinnerung haben
 právní jednání mezi —mi *s* Rechts-
 geschäft unter Lebenden
žlab *e* Rinne, *e* Krippe, *r* Trog
 lovištní ~ *r* Fangkasten
žláza *e* Drüse
 mléčková ~ *e* Balgdrüse
žloutenka *e* Gelbsucht, *r* Ikterus
žula *r* Granit
žumpa *e* Senkgrube
 ~ na vápno *e* Kalkgrube
župa *r* Gau
župní Gau-
 ~ zřízení *e* Gauordnung
žurnál *s* Journal, *s* Tagebuch, *e* Zei-
 tung

ÖFFENTLICHE ORGANE DES PROTEKTORATES
BÖHMEN UND MÄHREN.

II.

VEŘEJNÉ ORGÁNY
PROTEKTORÁTU ČECHY A MORAVA.

Protektoratsorgane

Protektorátní orgány

STÁTNÍ PRESIDENT

STAATSPRÄSIDENT

**VLÁDA PROTEKTORÁTU ČECHY
A MORAVA**

**REGIERUNG DES PROTEKTORATES
BÖHMEN UND MÄHREN**

Předseda vlády Protektorátu Čechy
a Morava

Vorsitzender der Regierung des
Protektorates Böhmen und
Mähren

Ministr vnitra

Minister des Innern

Ministr financí

Finanzminister

Ministr školství a národní osvěty

Minister für Schulwesen und Volks-
kultur

Ministr spravedlnosti

Justizminister

Ministr průmyslu, obchodu a živ-
ností

Minister für Industrie, Handel und
Gewerbe

Ministr dopravy

Verkehrsminister

Ministr veřejných prací

Minister für öffentliche Arbeiten

Ministr zemědělství

Minister für Landwirtschaft

Ministr sociální a zdravotní správy

Minister für soziale und Gesund-
heitsverwaltung

KANCELÁŘ STÁTNÍHO
PRESIDENTA

Hospodářská správa pražského
hradu
Hospodářská správa statku Lány

Hradní architekt
Hradní archiv
Hradní archivář
Hradní museum
Lesní správa statku Lány
Přednosta kanceláře státního pre-
sidenta
Spisovna kanceláře státního
presidenta
Správa domu státního presidenta

Správa zámku Lány
Statek Lány
Stavební správa pražského hradu

KANZLEI DES STAATSPRÄSI-
DENTEN

Wirtschaftsverwaltung der Prager
Burg
Wirtschaftsverwaltung des Gutes
Lana
Burgarchitekt
Burgarchiv
Burgarchivar
Burgmuseum
Forstverwaltung des Gutes Lana
Vorstand der Kanzlei des Staats-
präsidenten
Registratur der Kanzlei des Staats-
präsidenten
Hausverwaltung des Staatspräsi-
denten
Verwaltung des Schlosses Lana
Gut Lana
Bauverwaltung der Prager Burg

PŘESEDNICTVO MINISTERSKÉ
RADY

Administrace Sbírký zákonů a na-
řízení Protektorátu Čechy a
Morava
Administrace Úředního listu Pro-
tektorátu Čechy a Morava

Česká tisková kancelář
Generální inspektorát vládního
vojska
Hospodářská rada
Komise pro z hospodárnění veřejné
správy
Plánovací komise pro hlavní město
Prahu a okolí
Předsednictvo ministerské rady
(Tiskový odbor)
Tiskárna Protektorátu Čechy a Mo-
rava
Ústavní soud
Ústředí tiskové dozorcí služby

Vyslanectví Protektorátu Čechy
a Morava u říšské vlády v Berlíně

MINISTERRATSPRÄSIDIUM

Verwaltung der Sammlung der Ge-
setze und Verordnungen des Pro-
tektorates Böhmen und Mähren
Verwaltung des Amtsblattes des
Protektorates Böhmen und
Mähren
Tschechisches Pressebüro
Generalinspektorat der Regierun-
gstruppe
Wirtschaftsrat
Kommission für die Ökonomisie-
rung der öffentlichen Verwaltung
Planungskommission für die Haupt-
stadt Prag und Umgebung
Ministerratspräsidium
(Pressedepartement)
Druckerei des Protektorates
Böhmen und Mähren
Verfassungsgericht
Hauptstelle des Presseaufsichts-
dienstes
Gesandtschaft des Protektorats
Böhmen und Mähren bei der
Reichsregierung in Berlin

MINISTERSTVO VNITRA

Všeobecná vnitřní správa

Archiv ministerstva vnitra
 Disciplinární komise
 Disciplinární senát
 Disciplinární zástupce
 Generální velitel četnictva
 Magistrát hlavního města Prahy
 Městská rada
 Městská rada v Brně
 (nyní vládní komisař)
 Městská rada v Olomouci
 (nyní vládní komisař)
 Městský úřad
 Náměstek starosty obce
 (města)
 Obecní finanční komise
 Obecní rada
 Obecní správní komise
 Obecní trestní senát
 Obecní úřad
 Obecní zastupitelstvo
 Okresní hejtman
 Okresní úřad
 Politická expositura
 Ruský historický archiv
 (Ruský archiv)
 Starosta města
 Starosta obce
 Tiskárna ministerstva vnitra
 Úřadovna cenové kontroly
 zemského úřadu se sídlem v

MINISTERIUM DES INNERN

Allgemeine innere Verwaltung

Archiv des Ministeriums des Innern
 Disziplinarcommission
 Disziplinarsenat
 Disziplinaranwalt
 Gendarmeriegeneralkommandant
 Magistrat der Hauptstadt Prag
 Stadtrat
 Stadtrat in Brünn
 (jetzt Regierungskommissär)
 Stadtrat in Olmütz
 (jetzt Regierungskommissär)
 Stadtamt
 Stellvertreter des Gemeindevor-
 hers (Bürgermeisters)
 Gemeindefinanzkommission
 Gemeinderat
 Gemeindeverwaltungskommission
 Gemeindestrafsenat
 Gemeindeamt
 Gemeindevertretung
 Bezirkshauptmann
 Bezirksbehörde
 Politische Expositur
 Russisches historisches Archiv
 (Russisches Archiv)
 Bürgermeister
 Gemeindevorsteher
 Druckerei des Ministeriums
 des Innern
 Preisüberwachungsstelle der Lan-
 desbehörde mit dem Sitz in . . .

Vládní komisař obce
 Vrechní disciplinární komise
 Zástavní a půjčovní úřad Protekto-
 rátu Čechy a Morava v Praze
 Zeměpisný ústav ministerstva vnitra
 Zemský prezident
 Zemský úřad

Četnictvo

Četnická eskortní stanice
 Četnická pátrací stanice
 Četnická silniční kontrolní stanice
 Četnická stanice
 Četnické doplňovací oddělení
 Četnické doplňovací oddělení—
 odbočka
 Četnický pohotovostní oddíl
 Generální velitel četnictva
 Okresní četnické velitelství
 Prozatímní četnická stanice
 Účtárna zemského četnického
 velitelství
 Ústřední četnické pátrací oddělení
 Velitelství četnického oddělení
 Zemské četnické velitelství

Policie

Neuniformovaný policejní
 strážní sbor
 Policejní okresní komisařství
 Policejní ředitelství
 Policejní stanice
 Policejní strážní sbor
 Uniformovaný policejní
 strážní sbor
 Vládní policejní expositura

Regierungskommissär
 der Gemeinde
 Disziplinaroberkommission
 Pfand- und Leihamt des Protekto-
 rates Böhmen und Mähren
 in Prag
 Geographisches Institut des Mi-
 nisteriums des Innern
 Landespräsident
 Landesbehörde

Gendarmerie

Gendarmerieeskortenposten
 Gendarmeriefahndungsposten
 Gendarmeriestraßenkontrollposten
 Gendarmerieposten
 Gendarmerieergänzungsabteilung
 Gendarmerieergänzungsabteilung—
 Nebenstelle
 Gendarmeriebereitschafts-
 abteilung
 Gendarmeriegeneralkommandant
 Gendarmeriebezirkskommando
 Provisorischer Gendarmerieposten
 Rechnungsstelle des Gendarmerie-
 landeskommandos
 Gendarmeriezentralfahndungs-
 abteilung
 Gendarmerieabteilungskommando
 Gendarmerielandeskommando

Polizei

Nichtuniformiertes Polizeiwach-
 korps
 Polizeibezirkskommissariat
 Polizeidirektion
 Polizeistation
 Polizeiwachkorps
 Uniformiertes Polizeiwachkorps
 Regierungs-Polizeiexpositur

Vládní policejní úřad	Regierungs-Polizeibehörde
Všeobecná kriminální ústředna u policejního ředitelství v Praze	Allgemeine Kriminalzentrale bei der Polizeidirektion in Prag
<i>Zemské a země podporované institute</i>	<i>Landes- und vom Lande unterstützte Institutionen</i>
<i>Čechy</i>	<i>Böhmen</i>
Archiv země České	Böhmisches Landesarchiv
Celoroční hospodyňská škola	Ganzjährige Haushaltungsschule
Česká zemědělská rada	Tschechischer Landeskulturrat
Hospodyňská škola	Haushaltungsschule
Královská obora	Königlicher Baumgarten
Léčebna pro počáteční tuberkulosu	Heilstätte für beginnende Tuberkulose
Lesní hospodářství v ...	Forstwirtschaft in ...
Letní hospodyňská škola	Sommer- Haushaltungsschule
Meliorační škola	Meliorationsschule
Mlékařská škola	Molkereischule
Moderní galerie	Moderne Galerie
Náprstkovo zemské museum všeobecného národopisu	Náprstek's Landesmuseum für allgemeine Völkerkunde
Národní museum	Nationalmuseum
Odborná škola hospodářská	Landwirtschaftliche Fachschule
Odborná živnostenská škola pokračovací	Gewerbliche Fach- und Fortbil- dungsschule
Ozdravovna	Heilstätte
Pokračovací, odborné a obchodní školy	Fortbildungs-, Fach- und Handels- schulen
Pokračovací škola kupecká	Kaufmännische Fortbildungsschule
Pomocný fond pro úpravu dluhů okresů a obcí	Hilfsfonds für die Regelung der Schulden der Bezirke und der Gemeinden
Průmyslové museum	Gewerbemuseum
Rolnická a odborná škola hospodářská	Ackerbau- und landwirtschaftliche Fachschule
Společná zemská litografie pro zemské ústavy a zařízení	Gemeinsame Landeslitographie für die Landesanstalten und Einrich- tungen
Správa zemského polesí	Verwaltung des Landeswaldreviers

Svaz okresních záložen hospodářských	Verband der landwirtschaftlichen Bezirksvorschußkassen
Školní závod zemského pomologic- kého ústavu	Schulbetrieb der pomologischen Landesanstalt
Újezdni škola měšťanská	Distriktsbürgerschule
Ústav pro hluchoněmé	Taubstummenanstalt
Ústav pro hluchoněmé děti	Anstalt für taubstumme Kinder
Ústav pro osoby tělesně a duševně vadné	Anstalt für körperlich und geistig gebrechliche Personen
Ústav pro zvelebování živností	Anstalt für Gewerbeförderung
Všeobecné veřejné nemocnice, chorobince a jiná zdravotní zařízení	Allgemeine öffentliche Kranken- häuser, Siechenhäuser und andere Gesundheitseinrichtungen
Výmolův zemský ústav pro hluchoně- mé děti v Praze-Radlicích	Výmola's Landesanstalt für taub- stumme Kinder in Prag-Radlitz
Vyšší hospodářská, rolnická a mlékařská škola	Höhere landwirtschaftliche Acker- bau- und Molkereischule
Vyšší hospodářská škola	Höhere landwirtschaftliche Schule
Vyšší odborná škola živnostensko- obchodnická	Höhere Gewerbe- und Handels- Fachschule
Zemská donucovací pracovna	Landeszwangsarbeitsanstalt
Zemská donucovací pracovna a výchovna	Landeszwangsarbeits- und Er- ziehungsanstalt
Zemská hospodyňská škola	Landeshaushaltungsschule
Zemská knihovna	Landesbücherei
Zemská komise	Landeskommission
Zemská léčebna tuberkulosy	Landesheilanstalt für Tuberkulose
Zemská líheň pro chov pstruhů a lososů	Landesbrutanstalt für die Zucht von Forellen und Lachsen
Zemská odborná škola hospodářská	Landwirtschaftliche Landesfach- schule
Zemská porodnice a ústav pro péči o dítě	Landesgebär- und Kinderfürsorge- anstalt
Zemská průmyslová škola	Landesgewerbeschule
Zemská rada živnostenská pro Čechy	Landesgewerberat für Böhmen
Zemská rolnická škola	Landesackerbauschule
Zemská vodní elektrárna	Landes- Wasserelektrizitätswerk
Zemská výchovna	Landeserziehungsanstalt
Zemská vyšší hospodářská škola	Höhere landwirtschaftliche Schule des Landes
Zemské skladiště dekorací	Landes- Dekorationslager

Zemské statky (bývalé purkrabské)	Landesgüter (vormalige burggräfliche Güter)
Zemské zastupitelstvo	Landesvertretung
Zemský inspektorát pro zemské dávky	Landesinspektorat für die Landesabgaben
Zemský léčebný, humanitní, výchovný a kárný ústav	Heil-, Humanitäts-, Erziehungs- und Strafanstalt des Landes
Zemský lesní statek	Landesforstgut
Zemský maloroľnický fond úvěrní	Landeskreditfonds der Kleinbauer
Zemský pojišťovací fond	Landesversicherungsfonds
Zemský pomologický ústav	Pomologische Landesanstalt
Zemský statek	Landesgut
Zemský ústav pro choromyslné	Landesirrenanstalt
Zemský ústav pro léčení tuberkulosity	Landesanstalt für Heilung von Tuberkulose
Zemský ústav pro slabomyslné děti	Landesanstalt für schwachsinnige Kinder
Zemský ústav pro tuberkulosní děti	Landesanstalt für tuberkulöse Kinder
Zemský úvěrní fond živnostenský	Gewerblicher Landeskreditfonds
Zemský výbor	Landesausschuß

Morava

Česká zemědělská rada	Tschechischer Landeskulturrat
Dětská opatrovna	Kinderbewahranstalt
Dětský útulek	Kinderasyl
Dívčí rodinná škola	Mädchenfamilienschule
Jesle	Krippe
Kontrolní a pokusná stanice	Kontroll- und Versuchsstation
Mateřská školka	Kindergarten
Množitelská stanice semenářskozeľinářská	Samen- und Gemüsefortpflanzungsstation
Německá zemědělská rada	Deutscher Landeskulturrat
Odborná škola denní	Tages-Fachschule
Odborná škola pro zpracování kamene	Fachschule für Steinbearbeitung
Poradna pro matky a děti	Mütter- und Kinderberatungsstelle
Stanice pro rybářství a hydrobiologii	Station für Fischerei und Hydrobiologie
Uěňovská útulna	Lehrlingsheim
Útulna matek a kojenců	Mütter- und Säuglingsasyl

Všeobecná živnostenská a kupecká škola pokračovací	Allgemeine gewerbliche und kaufmännische Fortbildungsschule
Zaopatřovací ústav	Versorgungsanstalt
Zelinářská, ovocnářská a vinařská stanice	Gemüse-, Obst- und Weinbaustation
Zemská dívčí vychovatelna	Landes-Mädchenerziehungsanstalt
Zemská dobytčí pojišťovna	Landes-Viehversicherungsanstalt
Zemská donucovací pracovna	Landeszwangsarbeitsanstalt
Zemská hospodářsko-lukařská škola	Landwirtschaftliche Landeswiesenschule
Zemská komise	Landeskommission
Zemská léčebna dětská	Landeskinderheilanstalt
Zemská léčebna pro duševně a nervově choré	Landesheilanstalt für Geistes- und Nervenranke
Zemská lnářská škola	Landesflachsbereitungsschule
Zemská nemocnice	Landeskrankenanstalt
Zemská odborná hospodářská škola	Landwirtschaftliche Landesfachschule
Zemská odborná škola pro žulový průmysl	Landesfachschule für Granitindustrie
Zemská ovocnářská škola	Landesackerbauschule
Zemská plicní léčebna	Landeslungenheilanstalt
Zemská porodnice	Landesgebäranstalt
Zemská rada živnostenská	Landesgewerberat
Zemská révová školka	Landesrebenschule
Zemská roľnická škola	Landesackerbauschule
Zemská tiskárna	Landesdruckerei
Zemská travinářská a pícnářská stanice	Landesversuchsstation für Grassamen und Futterpflanzenbau
Zemská ústavní lékárna	Landesregieapothek
Zemská vychovatelna pro hochy	Landesbesserungsanstalt für Knaben
Zemská výchovna	Landesbesserungsanstalt
Zemská vzorná vinice	Landesmusterweingarten
Zemské divadlo	Landestheater
Zemské museum	Landesmuseum
Zemské odborné školy pro ženskú povolání	Landesfachschulen für Frauenberufe
Zemské školní umělecké dílny gobelinů a koberců	Landesschulkunstwerkstätten für die Erzeugung von Gobelins und Teppichen
Zemské zastupitelstvo	Landesvertretung
Zemský archiv	Landesarchiv
Zemský chorobinec	Landessiechenheim

Zemský národohospodářský ústav	Volkswirtschaftliche Landesanstalt
Zemský pokusný statek	Landesversuchsgut
Zemský sirotčinec	Landeswaisenhaus
Zemský ústav pro hluchoněmé	Landestaubstummenanstalt
Zemský ústav pro výchovu nevdomých	Landes-Blindenerziehungsanstalt
Zemský ústav pro zušlechťování rostlin	Landes-Pflanzenveredlungsanstalt
Zemský ústav pro zvelebování živností	Landes-Gewerbeförderungsanstalt
Zemský útulek matek a kojenců	Landes-Mütter- und Säuglingsheim
Zemský vědecký ústav	Wissenschaftliche Landesanstalt
Zemský výběrčí úřad v Brně	Landeseinnehmeramt in Brünn
Zemský výbor	Landesausschuß
Zemský výzkumný ústav zemědělský	Landwirtschaftliches Landes-Forschungsinstitut
Zemský výzkumný ústav zootechnický	Zootechnisches Landes-Forschungsinstitut

Okresní instituce

Bezirksinstitutionen

Okresní finanční komise	Bezirksfinanzkommission
Okresní chorobinec	Bezirkssiechenhaus
Okresní komise	Bezirkskommission
Okresní sirotčinec	Bezirkswaisenhaus
Okresní výbor	Bezirksausschuß
Okresní záložna hospodářská	Landwirtschaftliche Bezirksvorschußkasse
Okresní zastupitelstvo	Bezirksvertretung
Všeobecná veřejná okresní nemocnice	Allgemeines öffentliches Bezirkskrankenhaus

MINISTERSTVO FINANCÍ

FINANZMINISTERIUM

Archiv map katastrálních	Katastral-mappenarchiv
Berní správa	Steueradministration
Berní správa v, oddělení pro daň z vystěhování	Steueradministration in, Abteilung für die Auswanderungssteuer
Berní správa v, oddělení pro zvláštní daň výdělkovou	Steueradministration in, Abteilung für besondere Erwerbsteuer
Berní správa v, trestní oddělení	Steueradministration in, Strafabteilung
Berní úřad	Steueramt
Celní dozorcí služebna	Zollaufsichtsstelle
Celní odbočka	Zollzweigstelle
Celní úřad I. třídy	Zollamt I. Klasse
Celní úřad II. třídy	Zollamt II. Klasse
Daňová komise (pro . . . v . . .)	Steuerkommission (für . . . in . . .)
Expositura katastrálního měřického úřadu	Expositur des Katastralvermessungsamtes
Finanční prokuratura	Finanzprokuratur
Geodetické základy (Oddělení III/6b)	Geodätische Grundlagen (Abteilung III/6b)
Hlavní celní úřad	Hauptzollamt
Katastrální měřický úřad	Katastralvermessungsamt
Loterní ředitelství	Lotteriedirektion
Ministerstvo financí — revisní odbor	Finanzministerium — Prüfungssektion
Nejvyšší soud důchodkový	Oberstes Gefällsgericht
Oddělení finanční stráže	Finanzwachabteilung
Odvolací komise (pro Čechy v Praze — pro Moravu v Brně)	Berufungskommission (für Böhmen in Prag — für Mähren in Brünn)
Okresní celní komisař	Bezirkszollkommissar
Okresní finanční ředitelství	Finanzbezirksdirektion
Okresní soud důchodkový	Gefällsbezirksgericht
Poplatková censura	Gebührenzensur
Reprodukční ústav ministerstva financí	Reproduktionsanstalt des Finanzministeriums
Ředitelství státního dluhu	Staatsschuldendirektion
Továrna na tabák	Tabakfabrik
Triangulační kancelář ministerstva financí	Triangulierungskanzlei des Finanzministeriums

Účtárna ministerstva financí	Rechnungsstelle des Finanzministeriums
Úřad potravní daně na čáře	Akzisenamt
Úřad pro vyměrování poplatků	Gebührenbemessungsamt
Úřad prodeje tabáku	Tabakverkaufsamt
Úřad prodeje tabáku ústředního ředitelství tabákové režie	Verkaufsamt der Zentraldirektion der Tabakregie
Ústřední archiv pozemkového katastru	Zentralarchiv des Grundkatasters
Ústřední pokladna Protektorátu Čechy a Morava	Zentralkasse des Protektorates Böhmen und Mähren
Ústřední ředitelství tabákové režie	Zentraldirektion der Tabakregie
Ústřední správa pozemkového katastru (Oddělení III/6a)	Zentralverwaltung des Grundkatasters (Abteilung III/6a)
Vrchní soud důchodkový	Gefällsobergericht
Zemská finanční pokladna	Finanzlandeskasse
Zemské finanční ředitelství	Finanzlandesdirektion

**MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ
A NÁRODNÍ OSVĚTY**

Abiturientický kurs při obchodní akademii
 Abiturientický kurs při veřejné škole obchodní
 Akademie výtvarných umění v Praze
 Anatomický ústav
 Archeologický ústav
 Archivní inspektor pro Čechy
 Archivní inspektor pro Moravu
 Archivní škola
 Astronomický ústav
 Botanická zahrada
 Botanický ústav
 Brněnská stanice výzkumného ústavu českého průmyslu cukrovarnického
 Cyrillo-Methodějská fakulta bohoslovecká v Olomouci
 Česká akademie technická v Praze
 Česká akademie věd a umění v Praze
 Česká Národní rada badatelská v Praze
 Česká universita Karlova v Praze
 Česká universita v Brně
 Česká vysoká škola technická v Brně
 Česká zemská školní rada pro Čechy
 Česká zemská školní rada pro Moravu
 České vysoké učení technické v Praze

**MINISTERIUM FÜR SCHUL-
WESEN UND VOLKSKULTUR**

Abiturientenkurs an der Handelsakademie
 Abiturientenkurs an der öffentlichen Handelsschule
 Akademie der bildenden Künste in Prag
 Anatomisches Institut
 Archäologisches Institut
 Archivinspektor für Böhmen
 Archivinspektor für Mähren
 Archivschule
 Astronomisches Institut
 Botanischer Garten
 Botanisches Institut
 Brünnner Station der Versuchsanstalt der tschechischen Zuckerindustrie
 C. M. theologische Fakultät in Olmütz
 Tschechische technische Akademie in Prag
 Tschechische Akademie der Wissenschaften und Künste in Prag
 Tschechischer Nationalforschungsrat in Prag
 Tschechische Karls-Universität in Prag
 Tschechische Universität in Brünn
 Tschechische technische Hochschule in Brünn
 Tschechischer Landesschulrat für Böhmen
 Tschechischer Landesschulrat für Mähren
 Tschechische technische Hochschule in Prag

Český historický ústav v Římě	Tschechisches historisches Institut in Rom (Istituto storico Ceco, Roma)
Český vzdělávací kurs pro učitelství tělocviku	Tschechischer Turnlehrerbildungs- kurs
Dětská klinika	Kinderklinik
Diapositivový a filmový ústav při ministerstvu školství a národní osvěty	Lichtbild- und Filmstelle beim Mi- nisterium für Schulwesen und Volkskultur
Dopisovatel Památkového úřadu v Brně	Korrespondent des Denkmalamtes in Brünn
Dopisovatel Památkového úřadu v Praze	Korrespondent des Denkmalamtes in Prag
Dvouletá ženská odborná škola	Zweijährige Frauenfachschule
Ethnologický seminář	Ethnologisches Seminar
Extense českých vysokých škol v Praze	Tschechische volkstümliche Hoch- schulkurse
Fakulta bohoslovecká	Theologische Fakultät
Fakulta filosofická	Philosophische Fakultät
Fakulta lékařská	Medizinische Fakultät
Fakulta právnická	Rechts- und staatswissenschaftliche Fakultät
Fakulta přírodovědecká	Naturwissenschaftliche Fakultät
Filosofický seminář	Philosophisches Seminar
Fotoměřický ústav	Photometrisches Institut
Fyzikální ústav	Physikalisches Institut
Fysiologický ústav	Physiologisches Institut
Geodetický ústav	Geodätisches Institut
Geofyzikální ústav	Institut für Geophysik
Geografický ústav, seminář a pro- seminář	Geographisches Institut, Seminar und Proseminar
Geomorfologický seminář	Geomorphologisches Seminar
Oddělení antropogeografické	Anthropogeographische Abteilung
Oddělení kartografické	Kartographische Abteilung
Geologicko-paleontologický ústav	Geologisch-paläontologisches Institut
Geologický ústav	Geologisches Institut
Grafická škola	Graphische Schule
Gynaekologická klinika	Frauenklinik
Historicko-epigrafický seminář	Historisch-epigraphisches Seminar
Historický seminář	Historisches Seminar
Historický ústav	Historisches Institut

Hudební a dramatická konservatoř v Brně	Konservatorium für Musik und dar- stellende (dramatische) Kunst in Brünn
Husova evangelická fakulta boho- slovecká v Praze	Eyangelische Hus-Fakultät in Prag
Hygienický ústav	Hygienisches Institut
Chemický ústav	Chemisches Institut
Indologický seminář	Indologisches Seminar
Inspektor soukromých hudebních škol na Moravě	Inspektor der Privatmusikschulen in Mähren
Inspektor soukromých hudebních škol v Čechách	Inspektor der Privatmusikschulen in Böhmen
Inspektor živnostenských pokračo- vacích škol	Inspektor der gewerblichen Fort- bildungsschulen
Inspektorát soukromých hudebních škol na Moravě	Inspektorat der Privatmusikschulen in Mähren
Inspektorát soukromých hudebních škol v Čechách	Inspektorat der Privatmusikschulen in Böhmen
Jednatel Archeologického ústavu v Praze	Schriftführer des Archäologischen Instituts in Prag
Kabinet a seminář pro hudební vědu	Musikwissenschaftliches Kabinett und Seminar
Kabinet pro pomocné vědy histo- rické	Kabinett für historische Hilfs- wissenschaften
Klinika buiatrická a ambulantní	Buiatrische Klinik und Ambulanz
Klinika chirurgická a oční	Chirurgie- und Augenklinik
Klinika nemocí stáří	Klinik der Alterskrankheiten
Klinika nemocí zubních a ústních	Zahn- und Kieferklinik
Klinika porodnická	Klinik für Geburtshilfe
Klinika pro choroby dětské	Kinderklinik
Klinika pro choroby kožní a pří- jčné	Klinik für Haut- und Geschlechts- krankheiten
Klinika pro orthopedickou a dět- skou chirurgii	Orthopädische und chirurgische Kinderklinik
Klinika vnitřních nemocí domácích zvířat	Klinik der inneren Krankheiten der Haustiere
Knihovna vysokých škol tech- nických v Praze	Bibliothek der technischen Hoch- schulen in Prag
Knihovnické kursy při filosofické fakultě v Praze	Bibliothekskurse an der philoso- phischen Fakultät in Prag
Konservátor Památkového úřadu v Brně	Konservator (Sachwalter) des Denkmalamtes in Brünn

Konservátor Památkového úřadu v Praze	Konservator (Sachwalter) des Denkmalamtes in Prag
Konservatoř hudby v Praze	Konservatorium für Musik in Prag
Krajské ústředí osvětových sborů	Kreisverband der Bildungsausschüsse
Královská česká společnost nauk v Praze	Königliche böhmische Gesellschaft der Wissenschaften in Prag
Kriminologický ústav	Kriminologisches Institut
Kulturně historická komise ve Vídni	Kulturhistorische Kommission in Wien
Kuratorium	Kuratorium
Kurs lidový a speciální	Volkstümlicher und Spezialkurs
Kuřimský školní závod vysoké školy zvěrolékařské v Kuřimi	Gureiner Schulgut der tierärztlichen Hochschule in Gurein
Laboratoř pro experimentální fonetiku a fonografický archiv	Laboratorium für experimentelle Phonetik und phonographisches Archiv
Laboratoř vodních staveb	Wasserbaulaboratorium
Laktologický ústav	Laktologisches Institut
Laryngorhinootologický ústav	Laryngorhinootologisches Institut
Leteckotechnický zkušební ústav v Praze-v Letňanech	Flugtechnische Versuchsanstalt in Prag-Letnien
Lidová ženská škola pokračovací	Volkstümliche Frauenfortbildungsschule
Matematický proseminář a seminář	Mathematisches Proseminar und Seminar
Mateřská škola	Kindergarten
Mechanicko-technická laboratoř	Mechanisch-technisches Laboratorium
Městská hudební škola	Städtische Musikschule
Městská soukromá hudební škola	Städtische Privatmusikschule
Městský osvětový sbor	Stadtbildungsausschuß
Měšťanská škola	Bürgerschule
Meteorologický ústav	Meteorologisches Institut
Mineralogický a petrografický ústav	Institut für Mineralogie und Petrographie
Místní osvětová komise	Ortsbildungskommission
Místní školní výbor	Ortsschulausschuß
Musejní inspektor pro Čechy	Musealinspektor für Böhmen
Musejní inspektor pro Moravu	Musealinspektor für Mähren
Národní a universitní knihovna v Praze	National- und Universitätsbibliothek in Prag
Národní divadlo	Nationaltheater

Národní galerie	Nationalgalerie
Národní museum v Praze	Nationalmuseum in Prag
Národopisné museum	Volkskundliches Museum
Německá hudební a dramatická akademie v Praze	Deutsche Akademie für Musik und darstellende Kunst in Prag
Německá zemská školní rada pro Čechy	Deutscher Landesschulrat für Böhmen
Německá zemská školní rada pro Moravu	Deutscher Landesschulrat für Mähren
Německé oddělení akademie výtvarných umění v Praze	Deutsche Abteilung der Akademie der bildenden Künste in Prag
Neurologická klinika	Neurologische Klinik
Obecná škola	Volksschule
Obchodní akademie	Handelsakademie
Oční klinika	Augenklinik
Odborná pokračovací škola	Fachliche Fortbildungsschule
Odborná pokračovací škola pro kovodělné živnosti	Fachliche Fortbildungsschule für die metallverarbeitenden Gewerbe
Odborná pokračovací škola pro obchodní živnosti	Fachliche Fortbildungsschule für die Handelsgewerbe
Odborná pokračovací škola pro oděvní živnosti	Fachliche Fortbildungsschule für die Bekleidungsgewerbe
Odborná pokračovací škola pro potravní živnosti	Fachliche Fortbildungsschule für die Nahrungsmittelgewerbe
Odborná pokračovací škola pro umělecké živnosti	Fachliche Fortbildungsschule für die Kunstgewerbe
Odborná pokračovací škola pro živnosti stavební a dřevodělné	Fachliche Fortbildungsschule für die Bau- und holzverarbeitenden Gewerbe
Odborná škola horní	Bergbaufachschule
Odborná škola hostinská	Fachschule für das Gastgewerbe
Odborná škola keramická	Fachschule für Keramik
Odborná škola koželužská	Gerbereifachschule
Odborná škola mlynářská a pekařská	Müllerei- und Bäckereifachschule
Odborná škola modistická	Fachschule für Modisterei
Odborná škola pro textilní průmysl	Fachschule für Textilindustrie
Odborná škola pro zpracování dřeva	Fachschule für Holzbearbeitung
Odborná škola pro ženská povolání	Fachschule für Frauenberufe
Odborná škola sklářsko-obchodní	Fachschule für Glasbearbeitung und Handel
Odborná škola šperkářská	Juwelierfachschule

Odborná škola textilní	Textilfachschule
Odborná škola tkalcovská	Fachschule für Weberei
Odborná škola tkalcovská a krejčovská	Fachschule für Weberei und Schneiderei
Okresní kinematografický zpravodaj	Bezirkslichtspielberichterstatter
Okresní museum	Bezirksmuseum
Okresní osvětový výbor	Bezirksbildungsausschuß
Okresní školní inspektor	Bezirksschulinspektor
Okresní školní výbor	Bezirksschulsausschuß
Orientální ústav v Praze	Orientalisches Institut in Prag
Otorhinolaryngologická klinika	Otorhinolaryngologische Klinik
Památkový úřad pro Čechy	Denkmalamt für Böhmen
Památkový úřad pro Moravu	Denkmalamt für Mähren
Pedagogická akademie	Pädagogische Akademie
Pedagogická knihovna	Pädagogische Bücherei
Pedagogická knihovna Komenského v Praze	Pädagogische Komenský-Bibliothek in Prag
Pedagogický seminář	Pädagogisches Seminar
Poliklinika	Poliklinik
Pomocná škola	Hilfsschule
Porodnická klinika	Geburtshilfliche Klinik
Pražská hvězdárna v Praze	Prager Sternwarte in Prag
Propedeutická klinika	Propädeutische Klinik
Proseminář pro filologii klasickou	Proseminar für klassische Philologie
Proseminář pro slovanskou filologii	Proseminar für slawische Philologie
Oddělení linguistické	Linguistische Abteilung
Oddělení literárně historické	Literar-historische Abteilung
Proseminář pro teoretickou fyziku	Proseminar für theoretische Physik
Prozatímní divadlo	Interimstheater
Průmyslová škola	Gewerbeschule
Průmyslová škola sochařská a kamenická	Bildhauer- und Steinmetzgewerbeschule
I. chirurgická klinika	I. chirurgische Klinik
I. lékařská klinika	I. ärztliche Klinik
Přírodovědecké museum	Naturwissenschaftliches Museum
Psychiatrická klinika	Psychiatrische Klinik
Psychologický seminář	Psychologisches Seminar
Psychologický ústav	Psychologisches Institut
Reálné gymnasium	Realgymnasium

Referent veřejné osvětové služby	Referent des öffentlichen Volksbildungsdienstes
Referent veřejné osvětové služby v sídle okresního školního výboru	Referent des öffentlichen Volksbildungsdienstes im Sitze des Bezirkschulsausschusses
Roční rodinná škola pro abiturientky	Einjährige Familienschule für Abiturientinnen
Roční škola pro aranžování a šití šatů	Einjährige Schule für Arrangieren und Kleidernähen
Roční škola pro rodinné a soukromé sekretářky	Einjährige Schule für Familien- und Privatsekretärinnen
Roční škola pro výrobu šatových doplňků	Einjährige Schule für die Erzeugung von Kleiderergänzungen
Roční škola rodinná	Einjährige Familienschule
Ruská svobodná universita v Praze	Russische Freie Universität in Prag
Sbírka antické numismatiky	Sammlung der antiken Numismatik
Seminární knihovna	Seminarbibliothek
Seminář a kabinet pro estetiku	Seminar und Kabinett für Ästhetik
Seminář a proseminář pro pomocné vědy historické	Seminar und Proseminar für historische Hilfswissenschaften
Seminář biblický	Biblisches Seminar
Seminář církevního práva	Kirchenrechtliches Seminar
Seminář civilního řízení soudního	Zivilprozeßrechtliches Seminar
Seminář českého práva	Seminar für tschechisches Recht
Seminář dějin práva veřejného a soukromého ve střední Evropě	Seminar für das öffentliche und Privatrecht in Mitteleuropa
Seminář dějin právní filosofie	Seminar für Geschichte der Rechtsphilosophie
Seminář divadelní	Theaterseminar
Seminář egyptologický	Ägyptologisches Seminar
Seminář filosoficko-dogmatický	Philosophisch-dogmatisches Seminar
Seminář historický	Historisches Seminar
Seminář mezinárodního práva	Völkerrechtliches Seminar
Seminář národohospodářský	Seminar für Nationalökonomie
Seminář občanského práva	Privatrechtliches Seminar
Seminář obchodního a směnečného práva	Seminar für Handels- und Wechselrecht
Seminář pro anglickou filologii	Seminar für englische Philologie
Seminář pro biblické studium Nového Zákona	Seminar für biblisches Studium des Neuen Testaments

Seminář pro biblické studium Starého Zákona	Seminar für biblisches Studium des Alten Testaments
Seminář pro biblickou filologii	Seminar für biblische Philologie
Seminář pro bohovědu základní	Seminar für Fundamentaltheologie
Seminář pro církevní právo	Kirchenrechtliches Seminar
Seminář pro českou archeologii	Seminar für tschechische Archäologie
Seminář pro dějiny francouzské li- teratury	Seminar für französische Literaturgeschichte
Seminář pro germánskou filologii	Seminar für Germanische Philo- logie
Seminář pro klinopisné bádání a dějiny starého Orientu	Seminar für Keilschriftforschung und für Geschichte des Alten Orients
Seminář pro křesťanskou filosofii	Christlich-philosophisches Seminar
Seminář pro křesťanskou sociologii	Christlich-soziologisches Seminar
Seminář pro maďarskou filologii	Seminar für ungarische Philologie
Seminář pro metodologii a dějiny věd přírodních a exaktních	Seminar für Methodologie und für Geschichte der Natur- und exakten Wissenschaften
Seminář pro mravovědu	Moraltheologisches Seminar
Seminář pro obory praktické	Seminar für praktische Fächer
Seminář pro pastýřskou bohovědu	Pastoraltheologisches Seminar
Seminář pro románskou filologii	Seminar für romanische Philologie
Seminář pro semitskou filologii	Seminar für semitische Philologie
Seminář pro srovnávací dějiny literatur	Seminar für vergleichende Litera- turgeschichte
Seminář pro srovnávací jazyko- zpyt indoevropský	Seminar für vergleichende indo- europäische Sprachforschung
Seminář pro srovnávací vědu ná- boženskou	Seminar für vergleichende Religi- onswissenschaft
Seminář pro staroslovanský jazyk a literaturu	Seminar für altkirchenslawische Sprache und Literatur
Seminář pro tureckou a novoper- skou filologii	Seminar für türkische und neuper- sische Philologie
Seminář pro věrouku	Seminar für Glaubenslehre
Seminář římského práva	Seminar für römisches Recht
Seminář správního práva	Verwaltungsrechtliches Seminar
Seminář statistický	Seminar für Statistik
Seminář trestního práva a řízení	Strafrechtliches Seminar
Seminář ústavního práva	Verfassungsrechtliches Seminar
Seminář vědy finanční	Seminar für Finanzwissenschaft
Seminář základů právních	Seminar für die Grundlagen der Rechtsphilosophie

Slovanská knihovna v Praze	Slawische Bibliothek in Prag
Slovanský ústav v Praze	Slawisches Institut in Prag
Sociologický seminář	Soziologisches Seminar
Soukromá dvouletá obchodní škola (s právem veřejnosti)	Private zweijährige Handeisschule (mit Öffentlichkeitsrecht)
Soukromá hudební škola	Privatmusikschule
Soukromá škola jazyková	Private Sprachenschule
Soukromá škola pro krasopis, těsnopis a psaní strojem	Privatschule für Schönschreiben, Kurzschrift und Maschinenschrei- ben
Soukromá škola užitého umění	Privatschule für angewandte Kunst
Soukromý X-měsíční obchodní kurs	Privater X-monatiger Handelskurs
Speciální škola oboru hospodyň- ského	Spezialschule für das Haushaltungs- fach
Spektroskopický ústav	Spektroskopisches Institut
Spolkové pokusné reálné gymna- sium v Praze II s právem veřej- nosti	Versuchs-Vereinsrealgymnasium in Prag II mit Öffentlichkeits- recht
Spolkové ruské reálné gymnasium v Praze	Russisches Vereinsrealgymnasium in Prag
Spolkové ukrajinské reálné gymna- sium v Modřanech	Ukrainisches Vereinsrealgymnasium in Moderschan
Srovnávací věda náboženská	Vergleichende Religionswissen- schaft
Stálá školská výstava	Schulausstellung
Staroslovanský jazyk a literatura	Altkirchenslawische Sprache und Literatur
Strojní laboratoř	Maschinenlaboratorium
Střední lidová škola	Mittlere Volksbildungsschule
Studijní knihovna v Olomouci	Studienbibliothek in Olmütz
Studijní ústav obchodního školství	Studienanstalt des Handelsschul- wesens
Studium lékárnické	Pharmazeutisches Studium
Studium učitelství kreslení na středních školách	Studium der Lehramtskandidaten für Freihandzeichnen an Mittel- schulen
Svaz kuratorií českých obchodních učilišť	Verband der Kuratorien der tsche- chischen Handelslehranstalten
Svobodná škola politických nauk v Praze	Freie Schule der politischen Wis- senschaften in Prag
Škola kuchařská	Kochschule
Škola pro hluchoněmé	Taubstummenschule

Škola pro mravně vadné	Schule für Verwahrloste
Škola pro pěstounky a vychovatelky dětí do 6 let	Schule für Pflegerinnen und Erzieherinnen für Kinder bis zu 6 Jahren
Škola pro pěstounky v domácnosti	Schule für Kinderpflegerinnen im Haushalte
Škola pro pomocnice v domácnosti	Hausgehilfennenschule
Škola pro slabomyslné	Schule für Schwachsinnige
Škola pro slepé	Blindenschule
Škola pro sociální službu	Schule für den sozialen Dienst
Škola pro vedení domácnosti	Haushaltungsschule
Škola pro vychovatelky	Schule für Erzieherinnen
Škola pro vyučování rytmiky	Schule für Rythmik
Škola pro vyučování tance	Schule für Tanzkunst (Tanzschule)
Škola pro vzdělání ústavních správkyn	Bildungsanstalt für Anstaltsleiterinnen
Škola pro zmrzačelé	Schule für Verkrüppelte
Škola speciální	Spezialschule
Školní lesní statek v Brně	Hochschulforstgut in Brünn
Školní lesní statek v Kostelci nad Č. Lesy	Schulforstgut in Schwarzkosteletz
Školní nakladatelství pro Čechy a Moravu	Schulverlagsanstalt für Böhmen und Mähren
Technické museum v Praze	Technisches Museum in Prag
Těsnopisný ústav	Anstalt für Kurzschrift
Textilní průmyslová škola	Textil-Gewerbeschule
Učitelství ústav	Lehrerbildungsanstalt
Učitelství ústav pro odborné školy pro ženskou povolání	Bildungsanstalt für Lehrerinnen an Fachschulen für Frauenberufe
Učňovská besídka	Lehrlingshort
Uhríněvský školní závod zemědělský v Uhríněvsi	Aurschineweser landwirtschaftliches Schulgut in Aurschinewes
Ukrajinská volná universita v Praze	Ukrainische Freie Universität in Prag
Ukrajinský internát v Modřanech	Ukrainisches Internat in Moderschan
Uměleckoprůmyslová škola v Praze	Kunstgewerbeschule in Prag
Uměleckoprůmyslové museum	Kunstgewerbliches Museum
Ústav a semináře pro dějiny umění	Institut und Seminar für Musikgeschichte
Ústav aerodynamický	Institut für Aerodynamik

Ústav agrikulturní chemie	Institut für Agrikulturchemie
Ústav agropedologie, meteorologie a klimatologie	Institut für Agropedologie, Meteorologie und Klimatologie
Ústav analytické chemie	Institut für analytische Chemie
Ústav anatomie a fyziologie domácích zvířat	Institut für Anatomie und Physiologie der Haustiere
Ústav anorganické, analytické chemie a průběrství	Institut für anorganische, analytische Chemie und Probierkunde
Ústav anorganické chemie	Institut für anorganische Chemie
Ústav aplikované matematiky	Institut für applizierte Mathematik
Ústav architektoniky vnitřního zařízení	Institut für Innenarchitektur
Ústav architektury (architektura novověku)	Institut für Architektur (neuzeitliche Architektur)
Ústav astronomie a matematiky, astronomická observatoř	Institut für Astronomie und Mathematik, astronomisches Observatorium
Ústav bakteriologický	Bakteriologisches Institut
Ústav barvářství a chemické technologie textilního průmyslu	Institut für Färberei und chemische Technologie der Textilindustrie
Ústav biologický	Biologisches Institut
Ústav biotechnologie živočišné	Institut für Tierbiotechnologie
Ústav botanický	Botanisches Institut
Ústav botanický a botanická zahrada	Botanisches Institut und botanischer Garten
Ústav cukrovarnictví a technologie škrobu	Institut für Zuckerfabrikation und Technologie der Stärke
Ústav částí strojů a stavby strojů	Institut für Maschinenelemente und Maschinenbau
Ústav dějin architektury	Institut für Geschichte der Architektur
Ústav dendrologický a arboretum	Dendrologisches Institut und Arboretum
Ústav deskriptivní geometrie a stereotomie	Institut für darstellende Geometrie und Stereotomie
Ústav dopravnictví	Institut für Förderkunde
Ústav dynamiky, hydromechaniky a nauky o pružnosti a pevnosti	Institut für Dynamik, Hydromechanik und Festigkeitslehre
Ústav elektrických pohonů a drah	Institut für elektrische Antriebe und elektrische Bahnen
Ústav elektrických strojů	Institut für elektrische Maschinen
Ústav elektrotechnický	Elektrotechnisches Institut

Ústav elektrotechniky slabých proudů	Institut für Schwachstromtechnik
Ústav elektrotechnologie a mechanické technologie	Institut für Elektrotechnologie und mechanische Technologie
Ústav figurálního kreslení a krajinářství	Institut für Figuren- und Landschaftszeichnen
Ústav finanční vědy a finančního práva	Institut für Finanzwissenschaft und Finanzrecht
Ústav fyzikální	Physikalisches Institut
Ústav fyzikální chemie	Institut für physikalische Chemie
Ústav fyziky obecné i technické	Institut für allgemeine und technische Physik
Ústav fyziologický	Physiologisches Institut
Ústav fytopathologický	Phytopathologisches Institut
Ústav fytopathologie zemědělské	Institut für landwirtschaftliche Phytopathologie
Ústav geodesie a důlního měřičství	Institut für Geodäsie und Markscheidekunde
Ústav geodesie nižší a vyšší	Institut für niedere und höhere Geodäsie
Ústav geodetického počtářství, kartografického zobrazování a základů nižší geodesie	Institut für geodätisches Rechnen, kartographische Darstellung und für Grundlagen der niederen Geodäsie
Ústav geografický	Geographisches Institut
Ústav geologie, paleontologie a nauky o nalezištích technicky důležitých minerálů	Institut für Geologie, Paläontologie und Lagerstättenlehre der technisch wichtigen Mineralien
Ústav hornictví	Institut für Bergbaukunde
Ústav horního a hutního strojnictví	Institut für Berg- und Hüttenmaschinenbaukunde
Ústav hospodářského zařízení lesů a lesnické geodesie	Institut für forstliche Betriebseinrichtungen und forstliche Geodäsie
Ústav hydraulických strojů a strojního chlazení	Institut für hydraulische Maschinen und Maschinenkühlung
Ústav hydrauliky, aeromechaniky a termodynamiky	Institut für Hydraulik, Aeromechanik und Thermodynamik
Ústav hydrauliky, hydrologie a úprav toků	Institut für Hydraulik, Gewässerkunde und Flußbau
Ústav chemické metallurgie	Institut für chemische Metallurgie
Ústav chemické technologie	Institut für chemische Technologie

Ústav chemické technologie a paliv	Institut für chemische Technologie und Brennstoffe
Ústav chemické technologie anorganických látek	Institut für chemische Technologie anorganischer Stoffe
Ústav chemické technologie organických látek	Institut für chemische Technologie organischer Stoffe
Ústav chemické technologie potravin a nauky o potravinách	Institut für Technologie der Nahrungsmittel und für Nahrungsmittellehre
Ústav chemie a chemické technologie dřeva	Institut für Chemie und chemische Technologie des Holzes
Ústav chemie agrikulturní a analytické chemie	Institut für Agrikulturchemie und analytische Chemie
Ústav inženýrských staveb lesnických	Institut für Forstingenieurbauten
Ústav jazyka francouzského	Institut für französische Sprache
Ústav konstrukční elektrotechniky	Institut für konstruktive Elektrotechnik
Ústav kovohutnictví	Institut für Metallhüttenkunde
Ústav kreslení a malby	Institut für Freihandzeichnen und Malerei
Ústav kvasné chemie a mykologie	Institut der Gärungschemie und Mykologie
Ústav lesní ochrany	Institut für Forstschutz
Ústav lesní taxace	Institut für Forsttaxation
Ústav lesní těžby a mechanické technologie dřeva	Institut für Forstbenutzung und mechanische Technologie des Holzes
Ústav lidské práce v Praze	Institut für Arbeitsforschung in Prag
Ústav matematiky	Institut für Mathematik
Ústav matematiky a deskriptivní geometrie	Institut für Mathematik und darstellende Geometrie
Ústav matematiky pojistné	Institut für Versicherungsmathematik
Ústav mechanické technologie	Institut für mechanische Technologie
Ústav mechanické technologie textilní a papírnické (mechanické technologie vláken)	Institut für mechanische Textil- und Papiertechnologie (mechanische Fasertechnologie)
Ústav meliorací	Institut für Meliorationen
Ústav mineralogicko-petrografický	Institut für Mineralogie und Petrographie

Ústav modelování (Architekt. sochařství)	Institut für Modellieren (Architekt. Bildhauerei)
Ústav mostního stavitelství a stavební mechaniky	Institut für Brückenbau und Bau-mechanik
Ústav nádrží a využití vodní energie	Institut für Talsperren und Wasserkraftanlagen
Ústav národního hospodářství	Institut für Volkswirtschaftslehre
Ústav národního hospodářství, finanční vědy a statistiky	Institut für Volkswirtschaftslehre, Finanzwissenschaft und Statistik
Ústav národního hospodářství, politiky národohospodářské a finanční vědy	Institut für Volkswirtschaftslehre, Volkswirtschaftspolitik und Finanzwissenschaft
Ústav nauky o hospodářských strojích a encyklopedie technické mechaniky	Institut für landwirtschaftliche Maschinen und für Enzyklopädie der technischen Mechanik
Ústav nauky o krmení a výživě domácích zvířat	Institut für Ernährung und Fütterungslehre der Haustiere
Ústav nauky o materiálu a metalografii	Institut für Materiallehre und Metallographie
Ústav nauky o obecném a zemědělském strojnictví	Institut für allgemeine und landwirtschaftliche Maschinenlehre
Ústav nauky o výživě a krmení hospodářských zvířat	Institut für Ernährungs- und Fütterungslehre der landwirtschaftlichen Haustiere
Ústav nauky o zemědělství	Institut für Landwirtschaftslehre
Ústav obecné a speciální elektrotechniky	Institut für allgemeine und spezielle Elektrotechnik
Ústav obecné elektrotechniky	Institut für allgemeine Elektrotechnik
Ústav obecné chemie experimentální	Institut für allgemeine experimentelle Chemie
Ústav obecné chemie organické a anorganické a analytické chemie	Institut für allgemeine organische und anorganische Chemie und für analytische Chemie
Ústav obecné nauky o strojích a mechanické technologie staviv	Institut für allgemeine Maschinenlehre und für mechanische Baustofflehre
Ústav obecného strojnictví	Institut für allgemeine Maschinenlehre
Ústav obchodních věd	Institut für Handelswissenschaften
Ústav obráběcích strojů	Institut für Bearbeitungsmaschinen
Ústav onychologický	Onychologisches Institut

Ústav organické chemie a chemické technologie	Institut für organische Chemie und chemische Technologie
Ústav ornamentiky	Institut für Ornamentenzeichnen
Ústav parních generátorů	Institut für Dampfgeneratoren
Ústav parních motorů a kompresorů	Institut für Dampfmaschinen und Kompressoren
Ústav pedologie, meteorologie a klimatologie	Institut für Bodenkunde, Meteorologie und Klimatologie
Ústav pěstění lesů	Institut für Forstzucht
Ústav pojišťovatelství a práva pojišťovacího	Institut für Versicherungswesen und Versicherungsrecht
Ústav politické ekonomie	Institut für politische Ökonomie
Ústav pozemního stavitelství	Institut für Hochbau
Ústav praktické fotografie	Institut für praktische Photographie
Ústav praktické geometrie (základy nižší geodesie a nauka o katastru)	Institut für praktische Geometrie (Grundlagen der niederen Geodäsie und Katasterwesen)
Ústav pro anatomii domácích zvířat	Institut für Anatomie der Haustiere
Ústav pro anthropologii a demografii	Institut für Anthropologie und Demographie
Ústav pro bakteriologii a serologii	Bakteriologisch-serologisches Institut
Ústav pro bakteriologii, serologii a hygienu dom. zvířat, jakož i pro nákazy zvířecí	Institut für Bakteriologie, Serologie und Hygiene der Haustiere sowie auch für Tierinfektion
Ústav pro balneologii a fyzikální terapii	Institut für Balneologie und physikalische Therapie
Ústav pro dějiny lékařství	Institut für Geschichte der Medizin
Ústav pro dějiny výtvarných umění	Institut für Kunstgeschichte
Ústav pro dendrologii, myslivost a biologii lovné zvěře	Institut für Dendrologie, Jagd und Biologie des Jagdwildes
Ústav pro farmakologii a farmakognosii	Pharmakologisch-pharmakognostisches Institut
Ústav pro fyzikální chemii	Institut für physikalische Chemie
Ústav pro fyziologii rostlin	Institut für Pflanzenphysiologie
Ústav pro histologii a embryologii	Institut für Histologie und Embryologie
Ústav pro hygienu masa, mléka a potravin	Institut für Fleisch-, Milch- und Nahrungsmittelhygiene
Ústav pro chemii analytickou	Institut für analytische Chemie

Ústav pro chemii anorganickou a oddělení chemie soudní	Institut für anorganische Chemie und Abteilung für gerichtliche Chemie
Ústav pro chemii farmaceutickou a aplikovanou	Institut für pharmazeutische und applizierte Chemie
Ústav pro chemii organickou	Institut für organische Chemie
Ústav pro klasickou archeologii	Institut für klassische Archäologie
Ústav pro lékařskou chemii	Institut für medizinische Chemie
Ústav pro lesnické stavby inženýrské a hrazení bystřin	Institut für Forstingenieurbauten und Wildbachverbauung
Ústav pro lidovou píseň	Institut für Volksliedforschung
Ústav pro lučbu lékařskou	Medizinisch-chemisches Institut
Ústav pro národní hospodářství, finanční vědu a statistiku	Institut für Nationalökonomie, Finanzwissenschaft und Statistik
Ústav pro národní výchovu	Institut für Volksbildung
Ústav pro nauku o zboží	Institut für Warenkunde
Ústav pro patologickou anatomii	Institut für pathologische Anatomie
Ústav pro pěstění lesů a nauka o lesním rostliništi	Institut für Forstzucht und Standortlehre
Ústav pro právo občanské	Bürgerrechtliches Institut
Ústav pro prehistorickou archeologii	Institut für prähistorische Archäologie
Ústav pro sexuální patologii	Institut für Sexualpathologie
Ústav pro sociální lékařství	Sozialärztliches Institut
Ústav pro soudní lékařství	Gerichtlich-medizinisches Institut
Ústav pro studium obchodu se zbožím	Institut für Studium des Warenhandels
Ústav pro studium tuberkulózy	Institut für das Studium der Tuberkulose
Ústav pro systematickou zoologii	Institut für systematische Zoologie
Ústav pro tělocvik a sport	Institut für Leibesübungen und Sport
Ústav pro učebné pomůcky škol průmyslových a odborných	Lehrmittelanstalt für Gewerbe- und Fachschulen
Ústav pro ušlechťování rostlin, speciální produkci rostlinnou a mlynářství	Institut für Pflanzenveredlung, spezielle Pflanzenproduktion und für Müllerei
Ústav pro vědeckou fotografii a fotochemii	Institut für wissenschaftliche Photographie und Photochemie
Ústav pro vědy právní	Institut für Rechtswissenschaften
Ústav pro všeobecnou a pokusnou patologii	Institut für allgemeine und experimentelle Pathologie

Ústav pro všeobecnou biologii	Institut für allgemeine Biologie
Ústav pro všeobecnou patologii, patologickou anatomii a histologii	Institut für allgemeine Pathologie, pathologische Anatomie und Histologie
Ústav pro všeobecnou zoologii	Institut für allgemeine Zoologie
Ústav pro všeobecnou zoologii a parazitologii	Institut für allgemeine Zoologie und Parasitologie
Ústav pro výzkum a zkoušení strojnických hmot, nástrojů a obráběcích strojů	Versuchs- und Prüfungsinstitut für Maschinenwerkstoffe, Werkzeuge und Bearbeitungsmaschinen
Ústav pro vzdělání učitelek domácích nauk	Anstalt zur Heranbildung von Haushaltungslehrerinnen
Ústav pro vzdělání učitelek mateřských škol	Anstalt zur Heranbildung von Lehrerinnen an Kindergärten
Ústav pro zkoušení hospodářských strojů a motorů	Prüfungsanstalt für landwirtschaftliche Maschinen und Motoren
Ústav pro zkoušení zemědělských strojů	Prüfungsanstalt für landwirtschaftliche Maschinen
Ústav produkce rostlinné	Institut für Pflanzenproduktion
Ústav pružnosti a pevnosti	Institut für Festigkeitslehre
Ústav sklářství, keramiky, technologie a zkoušení staviv	Institut für Glasindustrie, Keramik, für Technologie und Prüfung der Baustoffe
Ústav slaboproudé elektrotechniky	Institut für Schwachstromtechnik
Ústav sociologie a politiky	Institut für Soziologie und Politik
Ústav soukromé ekonomiky průmyslové	Institut für industrielle Privatökonomik
Ústav spalovacích motorů	Institut für Verbrennungsmotoren
Ústav speciálních staveb železných a betonových	Institut für spezielle Eisen- und Betonbauten
Ústav statiky a dynamiky	Institut für Statik und Dynamik
Ústav statiky pozemních staveb I. a železového betonu v pozemním stavitelství	Institut für Statik des Hochbaues I. und für Eisenbeton im Hochbau
Ústav statiky, stavební mechaniky a železných konstrukcí stavitelství pozemního a vodního	Institut für Statik, Baumechanik und Eisenkonstruktionen des Hoch- und Wasserbaues
Ústav stavby budov pro různé účely	Institut für Utilitätsbauten
Ústav stavby měst	Institut für Städtebau
Ústav stavby strojů	Institut für Maschinenbau
Ústav staveb užitkových	Institut für Utilitätsbauten

Ústav staveb ze železového betonu a železných konstrukcí pozemního stavitelství	Institut für Eisenbetonbau und Eisenkonstruktionen des Hochbaues
Ústav stavební mechaniky	Institut für Baumechanik
Ústav stavební mechaniky, nauky o pružnosti a pevnosti a encyklopedie technické mechaniky	Institut für Baumechanik, Festigkeitslehre und Enzyklopädie der technischen Mechanik
Ústav stavitelského, architektonického a ornamentálního kreslení	Institut für Bauzeichnen, architektonisches und Ornamentenzeichnen
Ústav stavitelství betonového a mostního	Institut für Beton- und Brückenbau
Ústav stavitelství mostního	Institut für Brückenbau
Ústav stavitelství silnic, železnic a tunelů	Institut für Straßen-, Eisenbahn- und Tunnelbau
Ústav stavitelství silničního a tunelového	Institut für Straßenbau und Tunnelbau
Ústav stavitelství vodního, stavby vodních cest a jezů	Institut für Wasser-, Wasserstraßen- und Wehrbau
Ústav stavitelství železničního	Institut für Eisenbahnbau
Ústav strojního rýsování a technické mechaniky	Institut für Maschinenzeichnen und technische Mechanik
Ústav školský pro domácí průmysl	Schulanstalt für Hausindustrie
Ústav technické fyziky	Institut für technische Physik
Ústav technologie paliv a svítiv	Institut für Technologie der Brennstoffe und Beleuchtungsstoffe
Ústav technologie vody	Institut für Technologie des Wassers
Ústav tělesné výchovy	Institut für körperliche Erziehung
Ústav teoretické a experimentální elektrotechniky	Institut für theoretische und experimentelle Elektrotechnik
Ústav teoretické a fyzikální chemie	Institut für theoretische und physikalische Chemie
Ústav teoretické nauky o strojích	Institut für theoretische Maschinenlehre
Ústav teoretického hutnictví	Institut für theoretische Hüttenkunde
Ústav textilní technologie a papírnictví	Institut für Textil- und Papiertechnologie
Ústav těžby lesní a lesního průmyslu	Institut für Forstbenutzung und Forstindustrie
Ústav toxikologie, soudní chemie a mikroskopie	Institut für Toxikologie, Gerichtschemie und Mikroskopie

Ústav úpravnictví a hornictví	Institut für Aufbereitungslehre und Bergbaukunde
Ústav užitě botaniky	Institut für angewandte Botanik
Ústav věd právních a správních	Institut für Rechts- und Verwaltungswissenschaft
Ústav věd právních a zemědělské politiky	Institut für Rechtswissenschaftslehre und Landwirtschaftspolitik
Ústav vodárenství, stokování obcí, čištění odpadních vod a technologie vody	Institut für Wasserversorgung, Kanalisation von Ortschaften, Reinigung der Abwässer und Technologie des Wassers
Ústav všeobecné a speciální produkce rostlinné a zušlechťování rostlin	Institut für allgemeine und spezielle Pflanzenproduktion und für Pflanzenveredlung
Ústav všeobecné a speciální zootechniky	Institut für allgemeine und spezielle Zootechnik
Ústav všeobecného hutnictví	Institut für allgemeine Hüttenkunde
Ústav všeobecného strojnictví	Institut für allgemeine Maschinenbaukunde
Ústav výroby a rozvodu elektrické energie	Institut für Stromerzeugung und elektrische Leitung
Ústav vysokofrekvenční elektrotechniky	Institut für Hochfrequenztechnik
Ústav vytápění a větrání	Institut für Heizung und Lüftung
Ústav zakládání staveb a stavby vodních cest	Institut für Grundbau und Wasserstraßenbau
Ústav zařizování a oceňování lesů a dendrometrie	Institut für forstliche Betriebseinrichtungen und Taxation und für Dendrometrie
Ústav zdvihačích strojů a transmisí	Institut für Hebemaschinen und Transmissionen
Ústav zemědělské ekonomiky	Institut für Landwirtschaftsökonomik
Ústav zemědělské spravovědy, taxace a účetnictví	Institut für landwirtschaftliche Betriebslehre, Taxation und Buchführung
Ústav zemědělské technologie	Institut für landwirtschaftliche Technologie
Ústav zemědělského stavitelství	Institut für landwirtschaftliche Baukunde
Ústav zootechnický	Zootechnisches Institut
Ústav zvěrolékařský	Tierärztliches Institut

Ústav zvěrolékařský, anatomie a fyziologie domácích zvířat	Institut für Tierheilkunde, für Anatomie und Physiologie der Haustiere
Ústav železářství	Institut für Eisenhüttenkunde
Ústav železničních strojů	Institut für Eisenbahnmaschinen
Ústřední škola bytového průmyslu	Zentralschule für Wohnungsindustrie
Večerní lidová škola	Abendvolksbildungsschule
Veřejná družstevní škola	Öffentliche Fachschule für Genossenschaftswesen
Veřejná obchodní škola	Öffentliche Handelsschule
Veřejný jednorozční obchodní kurs	Öffentlicher einjähriger Handelskurs
Vlastivědné museum	Heimatkundliches Museum
Vychovatelská škola pro abiturientky středních škol	Erzieherinnenschule für Mittelschulabiturientinnen
Vysoká škola architektury a pozemního stavitelství	Hochschule für Architektur und Hochbau
Vysoká škola báňská v Příbrami	Montanistische Hochschule in Pibrans
Odbor horního inženýrství	Abteilung für Bergingenieurwesen
Odbor hutního inženýrství	Abteilung für Hütteningenieurwesen
Vysoká škola chemicko-technologického inženýrství	Hochschule für chemisch-technologisches Ingenieurwesen
Vysoká škola inženýrského stavitelství	Hochschule für Ingenieurbauwesen
Směr konstruktivní a dopravní	Richtung für Konstruktions- und Verkehrstechnik
Směr vodohospodářský a kulturní	Richtung für Wasserwirtschaft und Kulturtechnik
Vysoká škola obchodní	Handelshochschule
Směr bankovní	Richtung für Bankwesen
Směr hospodářsko-politický	Wirtschafts-politische Richtung
Směr obchodu se zbožím	Richtung für Warenhandel
Směr průmyslový	Richtung für Industrie
Vysoká škola speciálních nauk	Hochschule für Spezialwissenschaften
Oddělení zeměměřičského inženýrství	Abteilung für Vermessungsingenieurwesen
Učební běh pro kandidáty učitelství na školách středních	Lehrkurs für Kandidaten des Lehramtes an Mittelschulen
Učební běh pro techniku pojišťnou	Lehrkurs für Versicherungstechnik

Vysoká škola strojího a elektrotechnického inženýrství	Hochschule für Maschinenbau und Elektrotechnik
Oddělení elektrotechnického inženýrství	Abteilung für Elektrotechnik
Oddělení strojího inženýrství	Abteilung für Maschinenbau
Učební kurs pro radiotechniku	Lehrkurs für Radiotechnik
Učební kursy pro letectví	Lehrkurse für Flugwesen
Vysoká škola zemědělská v Brně	Landwirtschaftliche Hochschule in Brünn
Odbor hospodářský	Abteilung für Landwirtschaft
Odbor lesnický	Abteilung für Forstwirtschaft
Vysoká škola zemědělského a lesního inženýrství	Hochschule für land- und forstwirtschaftliches Ingenieurwesen
Oddělení lesního inženýrství	Abteilung für Forstwirtschaft
Oddělení zemědělského inženýrství	Abteilung für Landwirtschaft
Vysoká škola zvěrolékařská v Brně	Tierärztliche Hochschule in Brünn
Vyšší automobilní učiliště	Höhere Automobillehranstalt
Vyšší lidová škola	Höhere Volksbildungsschule
Vyšší průmyslová škola	Höhere Gewerbeschule
Vyšší škola praktické dietetiky	Höhere Schule für praktische Diätetik
Výzkumná a zkušební stanice pro kovy a konstrukční části a metalografická laboratoř	Versuchs- und Prüfungsstation für Metalle und Konstruktionselemente und metallographisches Laboratorium
Výzkumná stanice mlynářská	Versuchsstation für Müllerei
Výzkumná stanice pro průmysl tukový	Versuchsstation für Fettindustrie
Výzkumný a zkušební ústav elektrotechnický	Elektrotechnisches Versuchs- und Prüfungsinstitut
Výzkumný a zkušební ústav hmot a konstrukcí stavebních	Versuchs- und Prüfungsanstalt für Baustoffe und Baukonstruktionen
Výzkumný a zkušební ústav pro slévárenství	Versuchs- und Prüfungsanstalt für Gießereiwesen
Výzkumný ústav pro bakteriologii zemědělskou	Versuchsanstalt für landwirtschaftliche Bakteriologie
Výzkumný ústav pro koželužský průmysl	Versuchsanstalt für Gerbereiindustrie
Výzkumný ústav pro kvasný průmysl	Versuchsanstalt für Gärungsindustrie
Výzkumný ústav pro průmysl silikátový	Versuchsanstalt für Silikatindustrie

Výzkumný ústav pro zemědělsko-technickou taxaci, kalkulaci a statistiku	Versuchsanstalt für landwirtschaftlich-technische Taxation, Kalkulation und Statistik
Zahraníční ústav českého obchodního školství pro studijní styky s cizinou a zahraniční praxi	Auslandsinstitut des tschechischen Handelsschulwesens für die Studienbeziehungen mit dem Ausland und für die Auslandspraxis
Zemědělské museum	Landwirtschaftliches Museum
Zemská a universitní knihovna v Brně	Landes- und Universitäts-Bibliothek in Brünn
Zemské museum v Brně	Landesmuseum in Brünn
Zemské ústředí osvětových sborů	Landesverband der Bildungsausschüsse
Zemský archiv v Brně	Landesarchiv in Brünn
Zkušební a pokusný ústav textilní a papírnický	Prüfungs- und Versuchsanstalt für Textil- und Papierindustrie
Zkušební komise pro druhou (odbornou) státní zkoušku	Prüfungskommission für die Abhaltung der zweiten Staatsprüfung (Fachprüfung)
Zkušební komise pro první (obecnou) státní zkoušku	Prüfungskommission für die Abhaltung der ersten (allgemeinen) Staatsprüfung
Zkušební komise pro soukromé učitele hudby	Prüfungskommission für Privatmusiklehrer
Zkušební komise pro státní zkoušky historicko-právní	Prüfungskommission für die rechtshistorischen Staatsprüfungen
Zkušební komise pro státní zkoušky judičiální	Prüfungskommission für die judiziellen Staatsprüfungen
Zkušební komise pro státní zkoušky státovědecké	Prüfungskommission für die staatswissenschaftlichen Staatsprüfungen
Zkušební komise pro učitelství hudby a zpěvu na ústavech učitelských a zpěvu na středních školách	Prüfungskommission für das Lehramt der Musik und des Gesanges an Lehrerbildungsanstalten und des Gesanges an Mittelschulen
Zkušební komise pro učitelství na odborných školách pro ženská povolání	Prüfungskommission für das Lehramt an Fachschulen für Frauenberufe
Zkušební komise pro učitelství na školách středních	Prüfungskommission für das Lehramt an Mittelschulen
Zkušební komise pro učitelství na vyšších školách obchodních	Prüfungskommission für das Lehramt an höheren Handelsschulen

Zkušební komise pro ustanovovací zkoušky profesorské profesorů obchodních učilišť při ministerstvu školství a národní osvěty	Prüfungskommission für die Professoren-Anstellungsprüfungen der Professoren der Handelslehranstalten beim Ministerium für Schulwesen und Volkskultur
Zkušební komise pro zkoušky učitelské způsobilosti pro měšťanské školy	Prüfungskommission für das Lehramt an Bürgerschulen
Zkušební komise pro zkoušky učitelské způsobilosti pro obecné školy	Prüfungskommission für das Lehramt an Volksschulen
Zkušební komise pro zkoušky z těsnopisu pro veřejné školy	Prüfungskommission für das Lehramt der Stenographie an öffentlichen Schulen
Zoologická zahrada v Praze	Zoologischer Garten in Prag
Zoologický ústav	Zoologisches Institut
Žabčický školní závod zemědělský v Žabčicích	Schabschitzer landwirtschaftliches Schulgut in Schabschitz
Ženská odborná škola	Frauenfachschule
Živnostenská pokračovací škola	Gewerbliche Fortbildungsschule
Živnostenská pracovna	Gewerbliche Lehrwerkstätte

MINISTERSTVO SPRAVEDLNOSTI JUSTIZMINISTERIUM

Generální prokuratura	Generalprokuratur
Hornický rozhodčí soud	Bergbauschiedsgericht
Krajský soud	Kreisgericht
Krajský soud civilní	Kreisgericht in Zivilsachen
Krajský soud obchodní	Kreisgericht in Handelssachen
Krajský soud trestní	Kreisgericht in Strafsachen
Labský soud	Elbschiffahrtsgericht
Nejvyšší soud	Oberstes Gericht
Okresní soud	Bezirksgericht
Okresní soud civilní	Bezirksgericht in Zivilsachen
Okresní soud exekuční	Bezirksgericht in Exekutionssachen
Okresní soud obchodní	Bezirksgericht in Handelssachen
Okresní soud trestní	Bezirksgericht in Strafsachen
Pojišťovací soud	Versicherungsgericht
Pracovní soud	Arbeitsgericht
Rozhodčí soud	Schiedsgericht
Soud mládeže	Jugendgericht
Státní zastupitelství	Staatsanwaltschaft
Trestnice pro muže	Männerstrafanstalt
Trestnice pro ženy	Frauenstrafanstalt
Ústav pro mladistvé provinilce a choré vězně	Anstalt für jugendliche Rechts- brecher und kranke Gefangene
Věznice krajského soudu	Gefangenenhaus des Kreisgerichtes
Věznice okresního soudu	Gefangenenhaus des Bezirksge- richtes
Vrchní hornický rozhodčí soud	Bergbauoberschiedsgericht
Vrchní pojišťovací soud	Versicherungsobegericht
Vrchní soud	Obergericht
Vrchní státní zastupitelství	Oberstaatsanwaltschaft

MINISTERSTVO PRŮMYSLU,
OBCHODU A ŽIVNOSTÍ

Autorisovaný výzkumný sklářský ústav, Hradec Králové	Autorisiertes Glasforschungsinsti- tut, Königgrätz
Českomoravská plavební akc. spo- lečnost Oderská, Mor. Ostrava	Böhmischmährische Oder-Schiff- fahrts-Aktiengesellschaft, Mähr. Ostrau
Dobrovolná nemocenská pokladna společenstevní	Freiwillige genossenschaftliche Krankenkasse
Dozorčí úřadovna při ministerstvu obchodu	Überwachungsstelle beim Handels- ministerium
Exportní ústav pro Čechy a Moravu	Exportinstitut für Böhmen und Mähren
Filmová komora	Filmkammer
Filmový poradní sbor ministerstva obchodu	Filmbeirat des Handelsministe- riums
Fond pro pojišťování vývozních úvěrů	Fonds für die Versicherung von Exportkrediten
Hospodářská skupina báňského průmyslu	Wirtschaftsgruppe der Bergbau- industrie
Hospodářská skupina elektráren	Wirtschaftsgruppe der Elektrizitäts- werke
Hospodářská skupina kovodělného průmyslu	Wirtschaftsgruppe der metallver- arbeitenden Industrie
Hospodářská skupina kožedělného průmyslu	Wirtschaftsgruppe Lederindustrie
Hospodářská skupina oděvního průmyslu	Wirtschaftsgruppe Bekleidungs- industrie
Hospodářská skupina papírnického a grafického průmyslu	Wirtschaftsgruppe Papier- und gra- phische Industrie
Hospodářská skupina plynáren a vodáren	Wirtschaftsgruppe der Gas- und Wasserwerke
Hospodářská skupina sklářského průmyslu	Wirtschaftsgruppe der Glasindustrie
Hospodářská skupina textilního průmyslu	Wirtschaftsgruppe Textilindustrie
Instruktorát pro podniky ku pře- chováání cizinců při minister- stvu průmyslu, obchodu a živ- ností	Instruktorat für Unternehmungen zur Fremdenbeherbergung beim Ministerium für Industrie, Han- del und Gewerbe

MINISTERIUM FÜR INDUSTRIE,
HANDEL UND GEWERBE

Jednota živnostenských společenstev	Verband der Gewerbege nossenschaften
Kartelový soud	Kartellgericht
Komise zkoušky mistrovské	Meisterprüfungskommission
Komise zkoušky tovaryšské	Gesellenprüfungskommission
Komise zkoušky učednické	Lehringsprüfungskommission
Místní správa jezu	Stauwehraufsicht
Místní správa plavebních komor	Schleusenkammeraufsicht
Místní správa zdymadla	Stauanlageaufsicht
Mlynářské ústředí	Mühlen-Zentrale
Nemocenská a podpůrná pokladna jednotenská	Verbandskranken- und Unterstützungskasse
Obchodní a živnostenská komora	Handels- und Gewerbekammer
Odborná sekce oděvního průmyslu pro Č. a M. v Prostějově	Fachgruppe für Bekleidungsindustrie für B. u. M. in Proßnitz
Odborová sekce	Fachsektion
Okresní jednota živnostenských společenstev	Bezirksverband der Gewerbege nossenschaften
Patentní soud	Patentgericht
Patentní úřad	Patentamt
Plavební Českomoravská akc. společnost Labská, Praha	Böhmischmährische Elbe-Schiff fahrts-Aktiengesellschaft, Prag
Plavební ředitelství	Schiffahrtsdirektion
Podpůrný fond	Unterstützungsfonds
Poradní sbor živnostenského úřadu	Beirat der Gewerbebehörde
Poříční dozorství	Stromaufsicht
Poříční plavební úřad pro oblast Labe	Flußschiffahrtsamt für das Elbe gebiet
Poříční správa	Flußverwaltung
Poříční stráž	Stromwache
Povinná mistrovská pokladna nemocenská	Pflichtmeisterkrankenkasse
Pražská paroplavební společnost, Praha	Prager Dampfschiffahrts-Gesell schaft, Prag
Pražské vzorkové veletrhy a. s., Praha	Prager Mustermesse A. G., Prag
Prodejna sdružených železáren	Verkaufsstelle der vereinigten Ei senwerke
Přístavní správa	Hafenaufsicht
Rozhodčí výbor	Schiedsgerichtlicher Ausschuß
Sdružení přádelen tvrdých vláken	Vereinigung der Hartfaserspinne reien

Sdružení tkalcoven bavlny a umělého hedvábí se sídlem v Hradci Králové	Vereinigung der Baumwoll- und Kunstseideweber mit dem Sitze in Königgrätz
Smírčí výbor	Vergleichsausschuß
Společenstevní instruktor	Genossenschaftsinstruktor
Společenstevní instruktorát	Genossenschaftsinstruktorat
Společenstevní instruktorát při mi nisterstvu průmyslu, obchodu a živnosti	Genossenschaftsinstruktorat beim Ministerium für Industrie, Han del und Gewerbe
Společenstevní komisař	Genossenschaftskommissär
Spolek průmyslníků textilních pro Čechy a Moravu	Verein der Textilindustriellen für Böhmen und Mähren
Spolek továrníků obuvi	Verein der Schuhfabrikanten
Spolek úpraven bavlněného zboží kusového ve mzdě pro Čechy a Moravu	Verein der Lohnausrüstungsanstal ten für Baumwollstückware für Böhmen und Mähren
Svaz majitelů přádelen pro zpraco vání juty a jutových odpadků	Verband der Besitzer von Spinne reien für Verarbeitung von Jute und Juteabfällen
Svaz majitelů tkalcoven surových tkanin jutových	Verband der Besitzer von Webe reien roher Jutegewebe
Svaz průmyslu koželužského pro Čechy a Moravu	Verband der Lederindustrie für Böhmen und Mähren
Svaz tiskáren textilního zboží pro Čechy a Moravu	Verband der Textildruckereien für Böhmen und Mähren
Svaz tkalcoven lnu	Verband der Leinenweber
Úřadovna Fondu pro pojišťování vývozních úvěrů	Amtsstelle des Fonds für die Ver sicherung von Exportkrediten
Ústředí hospodářských svazů žele zářských velkozávodů	Zentrale der Wirtschaftsverbände der Eisengroßhändler
Ústředna obchodních a živnosten ských komor	Zentrale der Handels- und Gewer bekammern
Ústřední svaz průmyslu pro Čechy a Moravu	Zentralverband der Industrie für Böhmen und Mähren
Veřejná skladiště v Holešovicích, akc. společnost, Praha	Öffentliche Lagerhäuser in Holle schowitz, A. G., Prag
Zemská jednota smíšených spole čenstev	Landesverband der gemischten Ge nossenschaften
Zemská odborná jednota společen stevní	Landesfachverband der Genossen schaften
Živnostenské společenstvo	Gewerbege nossenschaft

MINISTERSTVO DOPRAVY

Kabinet ministra dopravy

**MINISTERSTVO DOPRAVY
(ŽELEZNIČNÍ SPRÁVA)**

Generální ředitel drah

Ekonomát ministerstva dopravy
(železniční správy)

Fond ČMD pro léčbu tuberkulózy
Fond pro invalidní a starobní po-
jištění zaměstnanců ČMD

Fond pro podporování výzkumů
a pokroků v oboru železničním

Fond sociální péče ČMD
Nemocenská pojišťovna Protektorá-
tních drah Čech a Moravy

Pensijní fond ČMD
Presidium generálního ředitele drah

Protektorátní dráhy Čech a Moravy
(ČMD)

Sbor důvěrníků
Správa domu ministerstva dopravy

Správní sbor
Stálá revisní komise
Stěhovací akce vládní (STAV)
Tiskový referát železniční
Železniční správní úřad

Výkonné orgány

Dílna (správa dílny)
Komisař veřejné železniční správy
Kontrolor dopravní
Kontrolor přepravní

VERKEHRSMINISTERIUM

Kabinett des Verkehrsministers

**VERKEHRSMINISTERIUM
(EISENBAHNVERWALTUNG)**

Generaldirektor
der Bahnen

Ökonomat des Verkehrs-
ministeriums (Eisenbahnver-
waltung)

Tuberkuloseheilfonds der BMB
Invaliditäts- und Alters-
versicherungsfonds der Be-
diensteten der BMB

Stiftung zur Unterstützung der For-
schungen und Fortschritte
im Eisenbahnwesen

Sozialfürsorgefonds der BMB
Krankenversicherungsanstalt
der Protektoratsbahnen Böhmen
und Mähren

Pensionsfonds der BMB
Präsidium des Generaldirektors
der Bahnen

Protektoratsbahnen Böhmen
und Mähren (BMB)

Vertrauensmännerausschuß
Hausverwaltung des Verkehrs-
ministeriums

Verwaltungskollegium
Ständige Revisionskommission
Regierungsübersiedlungsaktion
(RUA)

Bahnpressereferat
Eisenbahnverwaltungsbehörde

Vollzugsorgane

Ausbesserungswerk
Kommissär der öffentlichen
Eisenbahnverwaltung
Betriebskontrolleur
Verkehrskontrolleur

Kontrolor služby stavební a udržo-
vací

Nákladiště

Odbor pro udržování dráhy

Odúčtovna ČMD

Přednosta stanice

Překladiště

Revisor pokladen

Ředitelství drah

Sklad tiskopisů

Skupina (skupinář)

Správa automobilního provozu
(autospráva)

Stanice (nádraží)*)

Traťová materiální správa

Výrobná jízdenek

Výtopna (správa výtopny)**)

Výtopna pobočná

Zásobárna

Zásobárna vedlejší

Zastávka

Železniční stavební správa

Bau- und Bahnunterhaltungs-
kontrolleur

Ladestelle

Bahnunterhaltungssektion

Abrechnungsstelle der BMB

Bahnhofsvorsteher

Umschlagsplatz

Kassenprüfer

Eisenbahndirektion

Drucksortenlager

Gruppe (Gruppenleiter)

Kraftwagenbetriebsleitung

Bahnhof*)

Oberbaustofflager

Fahrkartendruckerei

Heizhaus (Heizhausleitung)**)

Heizhauszweigstelle

Hauptstofflager

Nebstofflager

Haltestelle

Bahnbauleitung

Poznámky:

*) V organizaci ČMD se pro výkon-
né služebny místní dopravní správy
užívá nyní výhradně jednotného názvu
»stanice«, nikoli »staniční« nebo »do-
pravní úřad«; naproti tomu u říšské
dráhy se pro služebny místní správy,
pokud jsou nadány zvýšenou pravo-
mocí dopravní, užívá názvu »Bahnbe-
triebsamt«, nebo jde-li o zvýšenou
pravomoc komerční, »Verkehrsamt«.

**) Pro označení služeben služby
vozební (výtopny) se u DR užívá ná-
zvu »Maschinenamt«, avšak tyto slu-
žebny jsou nadány všeobecně vyšší
pravomocí než výtopny v organizaci
ČMD, pro něž se proto dále užívá
v němčině výrazu »Heizhaus«.

Anmerkungen:

*) In der Organisation der BMB
wird für die Vollzugs-Dienststellen
der örtlichen Betriebsverwaltung aus-
schließlich die einheitliche Bezeich-
nung »Bahnhof« und nicht »Stations-«
oder »Verkehrsamt« angewendet; da-
gegen wird bei den Reichsbahnen für
die Dienststellen der örtlichen Verwal-
tung, soweit sie mit einer höheren Be-
triebsbefugnis ausgestattet sind, die
Bezeichnung »Bahnbetriebsamt«, oder
wenn es sich um eine höhere Ver-
kehrsbefugnis handelt, die Bezeich-
nung »Verkehrsamt« angewendet.

**) Für die Bezeichnung der Dienst-
stellen des Zugförderungsdienstes (Heiz-
häuser) wird bei den Reichsbahnen die
Bezeichnung »Maschinenamt« angewen-
det, doch sind diese Dienststellen im
allgemeinen mit einer höheren Befug-
nis ausgestattet als die Heizhäuser in
der Organisation der BMB, für welche
in der deutschen Übersetzung weiterhin
die Bezeichnung »Heizhaus« angewen-
det wird.

**MINISTERSTVO DOPRAVY
(POŠTOVNÍ SPRÁVA)**

Generální ředitel pošt
 Dozor na výrobu poštovních cennin
 Meziměstská telefonní ústředna
 Praha
 Poštovna
 Poštovní hospodářská ústředna
 Poštovní ohlašovna
 Poštovní poukázková ústředna
 Poštovní technický zkušební ústav
 Poštovní úložna
 Poštovní úřad
 Presidium generálního ředitele pošt
 Ředitelství pošt
 Smluvní veřejná telefonní hovorna
 Správa domu ministerstva dopravy
 Telegrafní a telefonní ústředna
 Brno
 Telegrafní hospodářská ústředna
 Telegrafní stanice s telefonním provozem
 Telegrafní stavební úřad
 Telegrafní ústřední stanice Praha
 Veřejná telefonní hovorna
 Poštovní spořitelna

**VERKEHRSMINISTERIUM
(POSTVERWALTUNG)**

Generaldirektor der Post
 Aufsichtsstelle für die Herstellung
 von Postwertzeichen
 Fernamt Prag
 Postablage
 Wirtschaftszentrale für das Post-
 wesen
 Postanmeldestelle
 Postanweisungszentrale
 Posttechnische Prüfanstalt
 Postlageramt
 Postamt
 Präsidium des Generaldirektors der
 Post
 Postdirektion
 Öffentliche Vertragsfernsprechstelle
 Hausverwaltung des Verkehrsmini-
 steriums
 Telegraphen- und Fernsprechamt
 Brünn
 Wirtschaftszentrale für das Fern-
 meldewesen
 Telegraphenamt mit Fernsprech-
 betrieb
 Telegraphenbauamt
 Haupttelegraphenamt Prag
 Öffentliche Fernsprechstelle
 Postsparkasse

**MINISTERSTVO
VEŘEJNÝCH PRACÍ**

Aerolinie
 Báňské a hutnické závody v Praze
 Báňské hejtmanství pro zemi
 Českou v Praze
 Báňské hejtmanství pro zemi Mo-
 ravskou v Brně
 Báňské ředitelství
 Cejchovní inspektorát pro Čechy
 Cejchovní inspektorát pro Moravu
 Cejchovní úřad
 Expositura puncovního úřadu
 Generální ředitelství stavby dálnic
 Geologický ústav pro Čechy a
 Moravu
 Inženýrská komora
 Meteorologický ústav v Praze
 Plavební ředitelství
 (dř. Plavební úřad)
 Polní stanice pro zkoumání zemin
 čís. ...
 Poříční plavební úřad pro povodí
 Labe
 Prodejna podniku báňské a hut-
 nické závody v Praze
 Puncovní úřad
 Radiologický ústav
 Regulační komise pro Prahu a okolí
 Revírní báňský úřad
 Revírní bratrská pokladna
 Revírní rada
 Ředitelství civilního letiště
 Ředitelství pro stavbu vodních cest
 Ředitelství puncovní služby v Praze
 Správa civilního letiště
 Správa kutacích prací
 Správa pomocného letiště

**MINISTERIUM
FÜR ÖFFENTLICHE ARBEITEN**

Aerolinien
 Berg- und Hüttenwerke in Prag
 Berghauptmannschaft für das Land
 Böhmen in Prag
 Berghauptmannschaft für das Land
 Mähren in Brünn
 Bergdirektion
 Eichinspektorat für Böhmen
 Eichinspektorat für Mähren
 Eichamt
 Expositur des Punzierungsamtes
 Generaldirektion für den Bau der
 Autobahnen
 Geologische Anstalt für Böhmen
 und Mähren
 Ingenieurkammer
 Meteorologische Anstalt in Prag
 Schiffahrtsdirektion
 (vorm. Schifffahrtsamt)
 Baustellenlaboratorium für Boden-
 untersuchung Nr. ...
 Flußschifffahrtsamt für das Elbege-
 biet
 Verkaufsstelle der Unternehmung
 Berg- und Hüttenwerke in Prag
 Punzierungsamt
 Radiologische Anstalt
 Regulierungskommission für Prag
 und Umgebung
 Revierbergamt
 Revierbruderlade
 Revierrat
 Direktion des Zivilflughafens
 Direktion für den Bau von Wasser-
 straßen
 Direktion des Punzierungsdienstes
 in Prag
 Verwaltung des Zivilflugplatzes
 Schürfarbeitenverwaltung
 Verwaltung des Hilfsflugplatzes

Správa stavby dálnice díl ...	Verwaltung des Autobahnbaues Los ...
Správa stavby dálnice úsek ...	Verwaltung des Autobahnbaues Abschnitt ...
Správa stavby dílu	Verwaltung des Bauloses ...
Správa stavby mostu	Verwaltung des Baues der Brücke
Správa stavby mostu dálnice	Verwaltung des Baues der Auto- bahnbrücke
Správa stavby úseku č. ...	Verwaltung des Bauabschnittes Nr. ...
Stavební ředitelství dálnic	Baudirektion der Autobahnen
Úřad pro zkoušení ručních střel- ných zbraní	Prüfungsamt für Handfeuerwaffen
Ústav pro hospodárné využití paliv	Anstalt für wirtschaftliche Brenn- stoffausnützung
Ústav radiologický	Radiologische Anstalt
Ústavy hydrologický a hydrotech- nický v Praze	Anstalten für Hydrologie und Hydrotechnik in Prag
Ústřední bratrská pokladna v Praze	Zentralbruderlade in Prag
Ústřední inspektorát pro službu cejchovní	Zentralinspektorat für den Eich- dienst
Ústřední meteorologický ústav pro Čechy a Moravu	Meteorologische Zentralanstalt für Böhmen und Mähren

MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ

Archiv velkostatku
Celoroční hospodyňská škola
se 2 polol. běhy
Cvičná škola
Česká akademie zemědělská

Česká zemědělská rada
Česká zemědělská rada — živelní
fond
Dívčí zahradnická škola
Dům zemědělské osvěty
Expositura školy pro lesní hajné
Hájenská škola
Hospodářsko-lnářská škola
Hospodářsko-lukařská škola

Hospodářsko-ovocnářská škola
Hospodářsko-technická služba
u politického úřadu

Hospodyňská škola
Hřebčín
Hřebčinec
Hříbárna v Novém Dvoře
Inspektor lidových škol hospodář-
ských
Inspektoři zemědělského školství
a vyučování

Jednoroční zemědělská škola
Komise pro chov hospodářských
zvířat
Komise pro provádění archivní
rozluky
Komise pro provádění spisové
rozluky
Kurs pro vzdělání učitelů lidových
škol hospodářských

MINISTERIUM FÜR LANDWIRT-
SCHAFT

Herrschaftsarchiv
Ganzjährige Haushaltungsschule
mit 2 Halbjahrskursen
Übungsschule
Tschechische Akademie der Land-
wirtschaft
Tschechischer Landeskulturrat
Tschechischer Landeskulturrat-
Elementarfonds
Mädchen-Gartenbauschule
Haus der Landwirtschaftskultur
Zweigstelle der Waldhegerschule
Waldhegerschule
Landwirtschaftliche Leinbauschule
Landwirtschaftliche Wiesenbau-
schule
Landwirtschaftliche Obstbauschule
Landwirtschaftlich-technischer
Dienst bei der politischen Be-
hörde
Haushaltungsschule
Hauptgestüt
Landgestüt
Hengstfohlenhof Neuhof
Inspektor der landwirtschaftlichen
Volksbildungsschulen
Inspektoren des landwirtschaftli-
chen Schulwesens und Unterrich-
tes
Einjährige Landwirtschaftsschule
Tierzuchtkommission

Archivkommission
Schriftgutkommission
Lehrgang zur Heranbildung von
Lehrern für landwirtschaftliche
Volksbildungsschulen

Lesní služba dohledací u pol. úřadu	Forstinspektionsdienst bei der pol. Behörde
Lesnická škola	Forstschule
Lidová škola hospodářská	Landwirtschaftliche Volksbildungsschule
Lihovarská škola	Brennereischule
Lnářský instruktor	Instruktor für Leinbau und Leinverwertung
Meliorační škola	Meliorationsschule
Ministerská komise pro agrární operace v Praze	Ministerialkommission für agrarische Operationen in Prag
Místní komisař pro agrární operace	Lokalkommissär für agrarische Operationen
Mlékařská a sýrařská škola	Molkerei- und Käseerschule
Německá zemědělská rada	Deutscher Landeskulturrat
Nižší hosp. škola a pedagogický seminář	Einjährige landwirtschaftliche Schule und pädagogisches Seminar
Nižší zemědělská škola	Niedere landwirtschaftliche Schule
Odborná hospodářská škola	Landwirtschaftliche Fachschule
Odborná škola hospodářsko-chmelařská	Landwirtschaftliche Hopfenbauschule
Okresní úřad—lesnicko-technické oddělení	Bezirksbehörde—Forsttechnische Abteilung
Ovocná školka	Obstbaumschule
Ovocnická a zahradnická škola	Obstbau- und Gartenbauschule
Ovocnická škola	Obstbauschule
Pastevní inspektor	Inspektor für Weidewirtschaft
Pedagogická společnost zemědělská	Gesellschaft für Landbaupädagogik
Pedagogický seminář	Pädagogisches Seminar
Pedagogický seminář pro kandidáty učitelství škol zemědělských v Praze	Pädagogisches Seminar für Lehramtskandidaten der landwirtschaftlichen Schulen in Prag
Pedagogický seminář pro vzdělání učitelek škol hospodyňských (s jednoroční hospodyňskou školou) v Chrudimi	Pädagogischer Seminar zur Heranbildung von Lehrerinnen an Haushaltsschulen (mit einjähriger Haushaltsschule) in Chrudim
Plodinová bursa v Brně	Produktenbörse in Brünn
Pokračovací škola zahradnická	Gärtnerische Fortbildungsschule
Pokusná a karantenní vinice	Versuchs- und Quarantäne-weingarten
Pokusná stanice lesnická	Forstliche Versuchsstation

Pokusná vinice	Versuchsweingarten
Pokusné objekty zemědělské	Landwirtschaftliche Versuchsobjekte
Poradní kroužek zemědělský	Landwirtschaftlicher Beratungsring
Pražská plodinová bursa v Praze	Prager Produktenbörse in Prag
Protectorátní lesní školka	Protectoratswaldbaumschule
Révová školka	Rebenbauschule
Rolnická škola	Ackerbauschule
Rybářská škola	Fischereischule
Sklepní inspektor pro vinnou kontrolu na Moravě	Weinkellereinspektor für Mähren
Sklepní inspektor pro vinnou kontrolu v Čechách	Weinkellereinspektor für Böhmen
Statky zemědělských škol a výzkumných ústavů zemědělských	Güter der landwirtschaftlichen Schulen und der landwirtschaftlichen Forschungsanstalten
Svaz výzkumných ústavů zemědělských v Praze	Verband der landwirtschaftlichen Forschungsanstalten in Prag
Syndikát pro zpeněžení dobytka a živočišných výrobků	Syndikat für die Verwertung von Vieh und tierischen Erzeugnissen
Syndikát zemědělských novinářů a spisovatelů	Syndikat der landwirtschaftlichen Journalisten und Schriftsteller
Škola pro lesní hajné	Waldhegerschule
Školní výbor lidových hospodářských škol	Ortsschulausschuß der landwirtschaftlichen Volksbildungsschulen
Školní výbor pokračovacích škol zahradnických	Ortsschulausschuß der gärtnerischen Fortbildungsschulen
Ústav lesní ekonomie	Anstalt für Forstökonomie
Ústav lihovarský	Anstalt für Brennerei
Ústav mlékařský	Anstalt für Milchwirtschaft
Ústav ovocnicko-vinařský	Anstalt für Obst- und Weinbau
Ústav ovocnický	Anstalt für Obstbau
Ústav pícninářský	Anstalt für Futterbau
Ústav pro chov hospodářských zvířat	Anstalt für Tierzucht
Ústav pro chov koní	Anstalt für Pferde-zucht
Ústav pro lesní těžbu a technologii dřeva	Anstalt für Forstbenutzung und Holztechnologie
Ústav pro lesnickou politiku a spravovědu	Anstalt für Forstpolitik und Betriebskunde
Ústav pro ochranu lesů a myslivost	Anstalt für Forstschutz und Jagdwesen
Ústav pro ochranu rostlin	Anstalt für Pflanzenschutz

Ústav pro okrasné zahradnictví	Anstalt für Ziergartenbau
Ústav pro pěstění lesů a lesní biologii	Anstalt für Waldbau und Forstbiologie
Ústav pro pěstování a ušlechťování rostlin	Anstalt für Pflanzenbau und Pflanzenzüchtung
Ústav pro pěstování a využití brambor	Anstalt für Kartoffelzüchtung und Kartoffelverwertung
Ústav pro půdoznalství	Anstalt für Bodenkunde
Ústav pro škrobářství a sušářství	Anstalt für Stärke- und Trocknungsindustrie
Ústav pro výživu hospodářských zvířat	Anstalt für Tierernährung
Ústav pro výživu lesních dřevin	Anstalt für Ernährung der Waldhölzer
Ústav pro výživu rostlin	Anstalt für Pflanzenernährung
Ústav pro zemědělskou meteorologii	Anstalt für Agrarmeteorologie
Ústav pro zemědělskou politiku	Institut für Agrarpolitik
Ústav učebných pomůcek pro zemědělské školy	Lehrmittelanstalt für landwirtschaftliche Schulen
Ústav zelinářský	Anstalt für Gemüsebau
Ústředí Zemědělské osvěty	Zentrale der Landwirtschaftskultur
Ústřední zemědělská knihovna	Landwirtschaftliche Zentralbibliothek
Veterinární ústav v Ivanovicích na Hané	Veterinär-Institut in Eiwanowitz i. d. Hanna
Vinařská škola	Weinbauschule
Vyrovňovací fond mléčný pro zemi Českou	Milchausgleichsfonds für das Land Böhmen
Vyrovňovací fond mléčný pro zemi Moravskou	Milchausgleichsfonds für das Land Mähren
Výsadní obilní společnost	Privilegierte Getreidegesellschaft
Vysoká škola zemědělská	Landwirtschaftliche Hochschule
Vyšší hospodářská škola	Höhere landwirtschaftliche Schule
Vyšší lesnická škola	Höhere Forstschule
Vyšší ovocnicko-vinařská a zahradnická škola	Höhere Obst-, Wein- und Gartenbauschule
Vyšší zemědělská škola družstevní	Höhere landwirtschaftliche Genossenschaftsschule
Výzkumná stanice bramborářská a zemědělská poradna ve Valečově u Něm. Brodu	Versuchsstation für Kartoffelbau und landwirtschaftliche Beratungsstelle in Waletschau bei Deutschbrod

Výzkumná stanice chmelářská a zemědělská poradna v Rakovníku	Versuchsstation für Hopfenbau und landwirtschaftliche Beratungsstelle in Rakonitz
Výzkumná stanice lesní geodesie a fotogrammetrie	Versuchsstation für forstliche Geodäsie und Fotogrammetrie
Výzkumná stanice Inářská a zemědělská poradna v Domanínku n. Pernšt.	Versuchsstation für Leinbau und landwirtschaftliche Beratungsstelle in Klein-Domanin ob Pern.
Výzkumná stanice pro plemennou biologii v Kladrubech	Versuchsstation für Tierzuchtbiologie in Kladrub
Výzkumná stanice rybářská a hydrobiologická ve Vodňanech	Versuchsstation für Fischzucht und Hydrobiologie in Wodnian
Výzkumná stanice včelařská v Židlochovicích	Versuchsstation für Bienenzucht in Seelowitz
Výzkumná stanice zemědělská a zemědělská poradna	Landwirtschaftliche Versuchsstation und landwirtschaftliche Beratungsstelle
Výzkumné ústavy bramborářské v Německém Brodě	Forschungsanstalten für Kartoffelbau in Deutschbrod
Výzkumné ústavy lesnické v Brně	Forstliche Forschungsanstalten in Brünn
Výzkumné ústavy pro výrobu rostlinnou v Praze	Forschungsanstalten für Pflanzenproduktion in Prag
Výzkumné ústavy zahradnické v Práhoně	Forschungsanstalten für Gartenbau in Pruhonitz
Výzkumný ústav pro půdoznalství v Praze	Forschungsanstalt für Bodenkunde in Prag
Výzkumný ústav rybářský a hydrobiologický v Praze	Forschungsanstalt für Fischzucht und Hydrobiologie in Prag
Výzkumný ústav včelařský v Dole u Libčic n. Vlt.	Forschungsanstalt für Bienenzucht in Dol bei Libsitz a. d. Moldau
Zahradnická škola	Gartenbauschule
Zahradnicko-ovocnický ústav	Gartenbau- und Obstbauinstitut
Zemědělská filmová a diapositivní centra	Landwirtschaftliche Film- und Diapositivzentrale
Zemědělská poradna	Landwirtschaftliche Beratungsstelle
Zemědělská speciální škola	Landwirtschaftliche Spezialschule
Zemědělská škola	Landwirtschaftliche Schule
Zemědělská ústředna filmů a diapositivů	Landwirtschaftliche Film- und Diapositivzentrale
Zemědělský ústav účetnicko-spravovědný	Landwirtschaftliches Institut für Buchführung und Betriebskunde

Zemědělský ústav účetnicko-správo- vědný, odbočka pro zemi Morav- skoslezskou v Brně	Landwirtschaftliches Institut für Buchführung und Betriebskunde, Zweigstelle für Mähren und Schlesien in Brünn
Zemská komise pro agrární operace v Brně	Landeskommission für agrarische Operationen in Brünn
Zemská komise pro agrární operace v Praze	Landeskommission für agrarische Operationen in Prag
Zemský úřad — Lesnicko-technické oddělení	Landesbehörde—Forsttechnische Abteilung
Zimní hospodyňská škola s letním hospodyňským kursem	Winter-Haushaltungsschule mit Sommerhaushaltungskursen
Zimní škola	Winterschule
Zkušební komise pro úřední zkoušku pro lesní hospodáře	Prüfungskommission für die amtli- che Prüfung für Forstwirte
Zkušební komise pro úřední zkoušku pro lesní ochrannou a technickou pomocnou službu	Prüfungskommission für die amtli- che Prüfung für den Forstschutz und technischen Hilfsdienst
Zkušební komise pro úřední zkoušku pro službu mysliveckou a pro službu na ochranu myslivosti	Prüfungskommission für die amtli- che Prüfung für den Jagd- und Jagdschutzdienst
Zkušební komise pro zemědělské učitelství	Prüfungskommission für landwirt- schaftliches Lehrwesen

**MINISTERSTVO SOCIÁLNÍ
A ZDRAVOTNÍ SPRÁVY**
Úřady

Inspektorát pro přírodní léčivé
zdroje
Okresní úřadovna pro péči o váleč-
né poškozence
Úřad práce
Úřad práce — pobočka
Úřadovna pro péči o válečné poško-
zence a válečné pozůstalé v Pro-
tektorátě Čechy a Morava ve
Vídni
Veřejná zprostředkovatelna práce
v likvidaci
Vystěhovalcká stanice v Praze
Zemský úřad pro péči o válečné po-
škozence
Živnostenský inspektorát
Živnostenský inspektorát pro práce
stavební
Živnostenský inspektorát pro stav-
bu vodních cest a regulaci řek

*Léčebné, výchovné a prozkumné
ústavy*

Dětská ozdravovna ve Zbraslavi
Epidemická autokolona
Epidemiologická vyšetřovací stanice

Léčebna invalidů v Poděbradech
Stadiony na Strahově
Škola zdravotní a sociální péče
v Praze
Tělovýchovný tábor ministerstva
sociální a zdravotní správy
v Třeboni

**MINISTERIUM FÜR SOZIALE
UND GESUNDHEITSVERWAL-
TUNG**
Ämter

Inspektorat für Naturheilquellen
Bezirksamt für Kriegsbeschädigten-
fürsorge
Arbeitsamt
Arbeitsamt—Zweigstelle
Fürsorgestelle für Kriegsbeschädigte
und Kriegshinterbliebene des Pro-
tektorates Böhmen und Mähren,
Wien
Öffentliche Arbeitsvermittlungsstelle
in Abwicklung
Auswanderungsstation in Prag
Landesamt für Kriegsbeschädigten-
fürsorge
Gewerbeinspektorat
Gewerbeinspektorat für Bauarbeiten
Gewerbeinspektorat für den Bau der
Wasserstraßen und die Durchfüh-
rung von Flußregulierungen

*Heil-, Erziehungs- und Forschungs-
anstalten*

Kindergenesungsheim in Königsaal
Epidemische Autokolonne
Epidemiologische Untersuchungs-
station
Erholungsheim in Podiebrad
Sportgelände am Strahow
Schule für Sozial- und gesundheit-
liche Fürsorge in Prag
Schulungslager für körperliche Er-
ziehung des Ministeriums für so-
ziale und Gesundheitsverwaltung
in Wittingau

Ústav pro národní biologii a eugeniku	Anstalt für Volksbiologie und Eugenik
Ústav pro vzdělání a výcvik porodních asistentek	Anstalt für den Unterricht und die Heranbildung der Geburtsassistentinnen
Ústav pro zkoumání léčiv	Heilmitteluntersuchungsanstalt
Ústav pro zubní lékařství	Institut für Zahnheilkunde
Ústřední komise pro sběr léčivých rostlin při ministerstvu sociální a zdravotní správy	Zentralkommission für die Lese von Heilpflanzen beim Ministerium für soziale und Gesundheitsverwaltung
Všeobecná nemocnice v Praze	Allgemeine Lebensmitteluntersuchungsanstalt
Všeobecná veřejná nemocnice Protektorátu Čechy a Morava na Král. Vinohradech a v Mor. Ostravě	Allgemeines öffentliches Krankenhaus des Protektorates Böhmen und Mähren auf den Kgl. Weinbergen und in Mähr. Ostrau
Všeobecný ústav pro zkoumání potravin při české universitě Karlově	Allgemeine Lebensmitteluntersuchungsanstalt an der tschechischen Karlsuniversität
Všeobecný ústav pro zkoumání potravin při německé universitě Karlově	Allgemeine Lebensmitteluntersuchungsanstalt an der deutschen Karlsuniversität
Všeobecný ústav pro zkoumání potravin v Brně	Allgemeine Lebensmitteluntersuchungsanstalt in Brünn
Zdravotní ústav ministerstva sociální a zdravotní správy	Gesundheitsanstalt des Ministeriums für soziale und Gesundheitsverwaltung

Jiné ústavy a fondy

Bytový fond
Dětský domov ústavu pro péči o přestěhovalce při ministerstvu sociální a zdravotní správy
Domov invalidů v Hořicích (Ústav ministerstva sociální a zdravotní správy)
Domov invalidů v Praze na Jenerálce (Ústav ministerstva sociální a zdravotní správy)

Andere Anstalten und Fonds

Wohnungsfonds
Kinderheim des Abwandererfürsorge-Institutes bei dem Ministerium für soziale und Gesundheitsverwaltung
Invalidenheim in Horschitz (Anstalt des Ministeriums für soziale und Gesundheitsverwaltung)
Invalidenheim in Prag-Jenerálka (Anstalt des Ministeriums für soziale und Gesundheitsverwaltung)

Domov vojenských invalidů v Lysé nad Labem (Ústav ministerstva sociální a zdravotní správy)	Invalidenheim in Lissa an der Elbe (Anstalt des Ministeriums für soziale und Gesundheitsverwaltung)
Podpůrný fond invalidů	Invaliden-Unterstützungsfonds
Ústav pro péči o přestěhovalce při ministerstvu sociální a zdravotní správy v Praze	Abwandererfürsorge-Institut bei dem Ministerium für soziale und Gesundheitsverwaltung in Prag
Veřejný fond pro stavbu a podporu nemocnic a jiných ústavů léčebných a humanitních	Öffentlicher Fonds zur Errichtung und Unterstützung der Krankenhäuser und sonstiger Heil- und Humanitätsanstalten

Sociálně pojišťovací ústavy

Colloredo-Mansfeldský pensijní ústav, Zbirov
Kněžská nemocenská pokladna v Přerově
Léčebný fond poštovních zaměstnanců v Praze
Léčebný fond veřejných zaměstnanců v Praze
Nemocenská pojišťovna protektorátních drah Čech a Moravy v Praze
Nemocenská pojišťovna soukromých úředníků a zřízenců v Praze
Pensijní fond elektrických drah hlav. města Prahy v Praze
Pensijní spolek německých spořitelů, Praha
Pensijní ústav akciové společnosti Českomoravská-Kolben-Daněk, Praha
Pensijní ústav Akciové společnosti továren na fezy, Strakonice
Pensijní ústav Báňské a hutní společnosti, Praha
Pensijní ústav České banky Union, Praha

Sozialversicherungsanstalten

Colloredo-Mansfeldsches Pensionsinstitut, Zbirow
Priester-Krankenkassa in Prerau
Heilfonds der Postbediensteten in Prag
Heilfonds der öffentlichen Bediensteten in Prag
Krankenversicherungsanstalt der Protektoratsbahnen Böhmen und Mähren in Prag
Krankenversicherungsanstalt der Privatbeamten und Angestellten in Prag
Pensionsfonds der Elektrischen Bahnen der Hauptstadt Prag in Prag
Pensionsverein der deutschen Sparkassen, Prag
Pensionsinstitut der Böhmischo-mährischen-Kolben-Daněk A. G., Prag
Pensionsinstitut der Fes-Fabriken. Aktiengesellschaft, Strakonitz
Pensionsinstitut der Berg- und Hüttenwerksgesellschaft, Prag
Pensionsinstitut der Böhmischen Union-Bank, Prag

- Pensijní ústav firem F. Ringhoffer a závody Ringhoffer Tatra a. s., Praha
- Pensijní ústav Jana Wilczka, Slezská Ostrava
- Pensijní ústav moravské eskontní banky, Brno
- Pensijní ústav moravskoslezské vzájemné pojišťovny v Brně, Brno
- Pensijní ústav Poldiny huti, Praha
- Pensijní ústav Pražské železářské společnosti a Královodvorské cementárny, akciová společnost, Praha
- Pensijní ústav pro úředníky a zřízence velkostatků arcibiskupství pražského, Praha
- Pensijní ústav pro úředníky Akciové společnosti dříve Škodovy závody, Praha
- Pensijní ústav pro zaměstnance ředitelství pro Protektorát Čechy a Morava v Praze společnosti Riunione Adriatica di Sicurta v Terstu, Praha
- Pensijní ústav průmyslu cukrovarnického, Praha
- Pensijní ústav První Moravské spořitelny v Brně a jejího Ústavu zástavních listů, Brno
- Pensijní ústav Severní dráhy Ferdinandy, Mor. Ostrava
- Pensijní ústav soukromých drah, Brno
- Pensijní ústav Spojených závodů pro výrobu karborunda a elektřinu, akc. spol. v Nových Benátkách, Nové Benátky
- Pensionsinstitut der Firmen F. Ringhoffer und Ringhoffer-Tatra-Werke A. G., Prag
- Johann Wilczeksches Pensionsinstitut, Schlesisch Ostrau
- Pensionsinstitut der Mährischen Escomptebank Niederlassung Brünn der Böhmischen Escompte-Bank und Credit-Anstalt, Brünn
- Pensionsinstitut der Mähr.-Schles. wechselseitigen Versicherungsanstalt in Brünn, Brünn
- Pensionsinstitut der Poldihütte, Prag
- Pensionsinstitut der Prager Eisenindustrie-Gesellschaft und Königshofer Zementfabrik, Aktiengesellschaft, Prag
- Pensionsinstitut für Beamte und Bedienstete der Domänen des Prager Erzbistums, Prag
- Pensionsinstitut für Beamte der Aktiengesellschaft früher Škoda-Werke, Prag
- Pensionsinstitut für die Angestellten der Direktion für das Protektorat Böhmen und Mähren in Prag der Gesellschaft Riunione Adriatica di Sicurta in Triest, Prag
- Pensionsinstitut der Zuckerindustrie, Prag
- Pensionsinstitut der Ersten Mährischen Sparkassa in Brünn und deren Pfandbriefanstalt, Brünn
- Pensionsinstitut der Ferdinands-Nordbahn, Mähr. Ostrau
- Pensionsanstalt der Privatbahnen, Brünn
- Pensionsinstitut der Vereinigten Werke für die Erzeugung von Karborundum und Elektrizität, A. G. in Neu-Benatek, Neu-Benatek

- Pensijní ústav Spolku pro chemickou a hutní výrobu, Praha
- Pensijní ústav úředníků a zřízenců komanditní společnosti Julius Rütgers v Mor. Ostravě, Mor. Ostrava
- Pensijní ústav I. úředníků Vítkovického horního a hutního těžářství, Mor. Ostrava
- Pensijní ústav II. úředníků a zřízenců Vítkovického horního a hutního těžářství, Mor. Ostrava
- Pensijní ústav I. Vítkovických kamenouhelných dolů, Mor. Ostrava
- Pensijní ústav II. Vítkovických kamenouhelných dolů, Mor. Ostrava
- Pensijní ústav záložen, Praha
- Pensijní ústav zaměstnanců panství Mensdorffa-Pouillyho Boskovice a Preitenstein, Boskovice
- Pensijní ústav zaměstnanců sociálně pojišťovacích ústavů, Praha
- Pojišťovací rada sdružení svazů nemocenských pojišťoven v Praze
- Svaz pensijních ústavů v Praze
- Úrazová pojišťovna dělnická v Praze a v Brně
- Ústřední sociální pojišťovna v Praze
- Ústřední svaz nemocenských pojišťoven
- Všeobecný pensijní ústav v Praze
- Pensionsinstitut des Vereins für chemische und metallurgische Produktion, Prag
- Pensionsinstitut der Beamten und Bediensteten der Kommanditgesellschaft Julius Rütgers in Mähr. Ostrau, Mähr. Ostrau
- Pensionsinstitut I. der Beamten der Witkowitz Bergbau- und Eisenhütten-Gewerkschaft, Mähr. Ostrau
- Pensionsinstitut II. der Beamten und Bediensteten der Witkowitz Bergbau- und Eisenhütten-Gewerkschaft, Mähr. Ostrau
- Pensionsinstitut I. der Witkowitz Steinkohlengruben, Mähr. Ostrau
- Pensionsinstitut II. der Witkowitz Steinkohlengruben, Mähr. Ostrau
- Pensionsinstitut der Vorschußkassen, Prag
- Pensionsinstitut der Angestellten auf den Domänen Mensdorff-Pouilly's Boskowitz und Preitenstein, Boskowitz
- Pensionsanstalt der Angestellten der Sozialversicherungsanstalten, Prag
- Versicherungsrat der Vereinigung der Krankenversicherungsanstalts-Verbände in Prag
- Verband der Pensionsinstitute in Prag
- Arbeiterunfallversicherungsanstalt in Prag und in Brünn
- Zentralversicherungsanstalt in Prag
- Zentralverband der Krankenversicherungsanstalten
- Allgemeine Pensionsanstalt in Prag

NEJVYŠŠÍ SPRÁVNÍ SOUD

OBERSTES VERWALTUNGS-
GERICHT

NEJVYŠŠÍ ÚČETNÍ KONTROLNÍ
ÚŘAD

OBERSTE RECHNUNGSKON-
TROLLBEHÖRDE

NEJVYŠŠÍ ÚŘAD CENOVÝ

OBERSTE PREISBEHÖRDE

Úřadovna cenové kontroly

Preisüberwachungsstelle

ÚSTŘEDNÍ STATISTICKÝ ÚŘAD

STATISTISCHES ZENTRALAMT

Selbstverwaltungsorgane

Samosprávné orgány

A. Territoriale Selbstverwaltung

A. Územní samospráva

Obec

Gemeinde

Okres

Bezirk

Země

Land

(Jednotlivé orgány svazků územní
samosprávy viz u ministerstva
vnitř)

(Die einzelnen Organe der territori-
alen Selbstverwaltungskörper sie-
he beim Ministerium des Innern)

B. Interessenselbstverwaltung

B. Zájmová samospráva

a) *Standesorganisationen*

a) *Stavovské organisace*

Advokátní komora

Advokatenkammer

Česká zemědělská rada

Tschechischer Landeskulturrat

Gremium lékárníků

Gremium der Apotheker

Inženýrská komora

Ingenieurkammer

Lékařská komora

Ärzttekammer

Německá zemědělská rada

Deutscher Landeskulturrat

Notářská komora

Notariatskammer

Obchodní a živnostenská komora

Handels- und Gewerbekammer

Revírní rada

Revierrat

Rozhodčí komise

Schiedskommission

Ústřední svaz obchodu

Zentralverband des Handels

Ústřední svaz pro cizinecký ruch

Zentralverband der Fremdenver-
kehrswirtschaft

Ústřední svaz průmyslu pro Čechy
a Moravu

Zentralverband der Industrie für
Böhmen und Mähren

Ústřední svaz řemesla

Zentralverband des Handwerks

Výbor kondiči(o)nujících, farma-
ceutů

Ausschuß der kondizionierenden
Pharmazeuten

Závodní rada

Betriebsrat

Závodní výbor

Betriebsausschuß

Zvěrolékařská komora

Tierärztekammer

b) Organisationen auf dem Gebiete der Wirtschaft

b) Hospodářské organizace

Bursa	Börse
Českomoravský svaz ovocnicko-ze- linářský	Böhmisch-Mährischer Verband für Obst und Gemüse
Českomoravský svaz pro brambory a škrob	Böhmisch-Mährischer Verband für Kartoffeln und Stärke
Českomoravský svaz pro drůbež, vejce a med	Böhmisch-Mährischer Verband für Geflügel, Eier und Honig
Českomoravský svaz pro hospoda- ření obilím	Böhmisch-Mährischer Verband für die Getreidewirtschaft
Českomoravský svaz pro chmel, slad a pivo	Böhmisch-Mährischer Verband für Hopfen, Malz und Bier
Českomoravský svaz pro mléko a tuky	Böhmisch-Mährischer Verband für Milch und Fette
Českomoravský svaz pro řepu a cukr	Böhmisch-Mährischer Verband für Rüben und Zucker
Českomoravský svaz pro úpravu obchodu s jatečným dobyt看em	Böhmisch-Mährischer Verband zur Regelung des Handels mit Schlachtvieh
Honební společenstvo	Jagdgenossenschaft
Lesní společenstvo	Waldgenossenschaft
Rybářské družstvo	Fischereigenossenschaft
Společný výbor pro hospodaření kakaovými boby, kakaovými vý- robky, cukrovinkami a jemným pečivem	Gemeinsamer Ausschuß zur Bewirt- schaftung von Kakaobohnen, Ka- kaoerzeugnissen, Zuckerwaren und Feingebäck
Svaz okresních záložen hospodář- ských	Verband der Bezirksvorschußkassen
Svaz spořitelén	Verband der Sparkassen
Vodní družstvo	Wassergenossenschaft
Výsadní obilní společnost	Privilegierte Getreidegesellschaft

c) Organisationen auf dem Gebiete der Sozialversicherung

c) Organizace sociálního pojištění

Okresní nemocenská pojišťovna	Bezirkskrankenversicherungsanstalt
Revírní bratrská pokladna	Revierbruderlade
Spolková nemocenská pojišťovna	Vereinskrankenversicherungs- anstalt
Ústřední bratrská pokladna v Praze	Zentralbruderlade in Prag
Zajišťovací nemocenská pojišťovna pro pracovnice v domácnosti, z. p. p. v Praze	Krankenversicherungsanstalt für Hausgehilfinnen in Prag
Zapsaná pojišťovna pomocná	Registrierte Hilfskasse
Závodní nemocenská pojišťovna	Betriebskrankenversicherungs- anstalt
Zemědělská nemocenská pojišťovna	Landwirtschaftliche Krankenver- sicherungsanstalt
Zemský svaz sociálních pojištoven	Landesverband der Sozialversiche- rungsanstalten
(Ostatní organizace sociálního po- jištění viz u ministerstva sociální a zdravotní správy.)	(Die sonstigen Sozialversicherungs- organisationen siehe beim Minis- terium für soziale und Gesund- heitsverwaltung.)

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Vorwort	3
I. Wörterbuch	5
II. Öffentliche Organe d. Protektorates Böhmen und Mähren	243
<i>Protektoratsorgane</i>	245
Staatspräsident	245
Regierung des Protektorates Böhmen und Mähren	245
Kanzlei des Staatspräsidenten	246
Ministerratspräsidium	247
Ministerium des Innern	248
Allgemeine innere Ver- waltung	248
Gendarmerie	249
Polizei	249
Landes- und vom Lande unterstützte Institutionen .	250
Böhmen	250
Mähren	252
Bezirksinstitutionen	254
Finanzministerium	255
Ministerium für Schulwe- sen und Volkskultur	257
Justizministerium	280
Ministerium für Industrie, Handel und Gewerbe	281
Verkehrsministerium	284
Verkehrsministerium (Eisen- bahnverwaltung)	284
Verkehrsministerium (Post- verwaltung)	286
Ministerium für öffentliche Arbeiten	287
Ministerium für Landwirt- schaft	289

OBSAH

	Strana
Předmluva	3
I. Slovník	5
II. Veřejné orgány Pro- tektorátu Čechy a Mo- rava	243
<i>Protektorátní orgány</i>	245
Státní prezident	245
Vláda Protektorátu Čechy a Morava	245
Kancelář státního presidenta	246
Předsednictvo ministerské rady	247
Ministerstvo vnitra	248
Všeobecná vnitřní správa	248
Četnictvo	249
Policie	249
Zemské a zemí podporo- vané instituce	250
Čechy	250
Morava	252
Okresní instituce	254
Ministerstvo financí	255
Ministerstvo školství a ná- rodní osvěty	257
Ministerstvo spravedlnosti .	280
Ministerstvo průmyslu, ob- chodu a živností	281
Ministerstvo dopravy	284
Ministerstvo dopravy (želez- niční správa)	284
Ministerstvo dopravy (poš- tovní správa)	286
Ministerstvo veřejných prací	287
Ministerstvo zemědělství ..	289

Ministerium für soziale und Gesundheitsverwaltung .. 295	Ministerstvo sociální a zdra- votní správy 295
Oberstes Verwaltungsgericht . 300	Nejvyšší správní soud 300
Oberste Rechnungskontroll- behörde 300	Nejvyšší účetní kontrolní úřad 300
Oberste Preisbehörde 300	Nejvyšší úřad cenový 300
Statistisches Zentralamt 300	Ústřední statistický úřad .. 300
<i>Selbstverwaltungsorgane</i> 301	<i>Samosprávné orgány</i> 301
A) Territoriale Selbstverwaltung 301	A) Územní samospráva 301
B) Interessenselbstverwaltung.. 301	B) Zájmová samospráva 301
a) Standesorganisationen .. 301	a) Stavovské organizace .. 301
b) Organisationen auf dem Gebiete der Wirtschaft 302	b) Hospodářské organizace 302
c) Organisationen auf dem Gebiete der Sozialversi- cherung 303	c) Organizace sociálního pojištění 303

Tschechisch - deutsches Wörterbuch von Fachausdrücken aus dem Gebiete der öffentlichen Verwaltung bearbeitet von der *Kommission für die Ökonomisierung der öffentlichen Verwaltung*. Druck und Verlag: *Druckerei des Ministeriums des Innern* in Prag. Im Winter 1940/1941.

Česko - německý slovník odborných výrazů z oboru veřejné správy připravila *komise pro zřehodárnění veřejné správy*. Vytiskla a vydala *tiskárna ministerstva vnitra* v Praze. V zimě 1940/1941.